STUDIA IRANICA. CAHIER 13

ANTHOLOGIE DE ZĀDSPRAM

ÉDITION CRITIQUE DU TEXTE PEHLEVI
TRADUIT ET COMMENTÉ

PAR

Ph. GIGNOUX ET A. TAFAZZOLI

ASSOCIATION POUR L'AVANCEMENT DES ÉTUDES IRANIENNES

PARIS 1993

WID-LC
BL
1570
.Z3814
1993x

HARVARD UNIVERSITY
LIBRARY
JUN 2 4 1998

ODD11

ISSN 0993 - 8699

© ASSOCIATION POUR L'AVANCEMENT DES ÉTUDES IRANIENNES, PARIS 1993.

IN MEMORIAM MARIJAN MOLÉ (1924 - 1963)

AVANT-PROPOS

Dans une lettre datée du 1er septembre 1953, M. Molé écrivait au Père J. de Menasce :

«.... Ne pourrait-on songer à dresser dès maintenant un plan de publication des textes pehlevis, peut-être en liaison avec l'Institut de Téhéran ? Vous m'avez mentionné une fois la possibilité d'une réédition phototypique du ZS d'Anklesaria ; une édition en transcription suivie d'une traduction et d'un commentaire pourrait fort bien l'accompagner».

Molé en effet, qui s'intéressait à l'ensemble de la littérature pehlevie, et en avait traduit pour lui-même une bonne partie, avait laissé dans un gros cahier une traduction littérale du Zādspram, du début à la fin, mais c'était un «premier jet», comme le reconnaissait cet auteur au commencement de la même lettre, en écrivant qu'il avait fait une «traduction toute provisoire du Zātsprām». Le Père de Menasce m'avait proposé de publier ce *Nachlass*, mais j'ai estimé qu'il y aurait un trop grand travail de révision, qui pourrait aussi bien déformer ce que Molé eut désiré offrir, pour répondre à la suggestion de mon maître. Mais comme j'avais expliqué ce texte important à mon séminaire et que je savais qu'Ahmad Tafazzoli en avait également une connaissance très approfondie, nous avons uni nos efforts dans une collaboration très étroite qui, si elle n'implique pas l'Institut Français de Téhéran comme le souhaitait Molé, est en tout cas un bel exemple d'amitié irano-française. A. Tafazzoli a pu bénéficier de deux missions du C.N.R.S., en été 1990 et 1991, grâce auxquelles nous avons confronté nos transcriptions et traductions : que cet organisme, pour son aide à la recherche, trouve ici l'expression de notre gratitude.

A. Tafazzoli a préparé lui-même le nouveau texte critique en caractères pehlevis, et l'apparat critique qui l'accompagne. Tout le glossaire a été compilé par mes soins. Les notes du commentaire sont le fruit d'un travail conjoint comme tout le reste.

Ce travail n'aurait pas atteint le degré de perfection qu'on pourra, j'espère, lui reconnaître, sans l'immense compétence de Tafazzoli, tant dans le domaine de la philologie iranienne que dans celui de la culture persane classique. La publication de ce texte répond, certes après une quarantaine d'années, au vœu d'un remarquable chercheur, trop tôt disparu, et à la mémoire duquel nous dédions ce livre.

Philippe GIGNOUX

TABLE DES MATIÈRES

Avant-propos 7
Table des matières 9
Bibliographie 13
Introduction 19
Transcription et Traduction 29
  Chapitre 1 : Sur l'état de mélange du Bon Esprit et du Mauvais Esprit 30-31
  Chapitre 2 : Sur l'arrivée d'Ahreman dans la création 34-35
  Chapitre 3 : Au sujet de la réaction contre la corruption qu'Ahreman infligea aux créatures d'Ohrmazd 38-39
  Chapitre 4 : Sur l'arrivée de la religion dans le temps 54-55
  Chapitre 5 : Sur l'apparition de la Brillance de Zoroastre avant même sa naissance 58-59
  Chapitre 6 : Sur la conception de Zoroastre à la *frawashi* adorée .. 60-61
  Chapitre 7 : Sur la parenté de Zoroastre avec Ohrmazd par les deux excellents, Jam parmi les (êtres) matériels, et Nēryōsang parmi les spirituels 62-63
  Chapitre 8 : Sur le dur combat du Mensonge en vue de tuer Zoroastre 62-63
  Chapitre 9 : Au sujet des frères, adversaires de Zoroastre, des prêtres et sorciers, qui étaient frères et fils de glʾnʾndʾstʾlyh (?) 64-65
  Chapitre 10 : Sur les ordalies qu'il subit et grâce à son action miraculeuse, les signes de sa prophétie divine se virent en lui .. 66-67
  Chapitre 11 : Sur son désaccord d'avec ses géniteurs 70-71
  Chapitre 12 : Sur la contradiction d'avec les méchants 70-71
  Chapitre 13 : Sur son désir de la justice 72-73
  Chapitre 14 : Sur (sa) nature patiemment compatissante 72-73
  Chapitre 15 : Sur sa nature généreuse 74-75
  Chapitre 16 : Sur son abandon des désirs terrestres et sa marche vers la justice 74-75
  Chapitre 17 : Au sujet de sa compassion, non seulement envers les hommes mais aussi envers les autres créatures 74-75
  Chapitre 18 : Sur son désir de bien choisir une femme, et à cause de la volonté même de ses parents, avant de trouver celle qui convient, de ne pas mêler sa semence 74-75
  Chapitre 19 : Sur son acceptation du conseil même des enfants et des méchants, et d'écouter paisiblement ce qui apparut comme autant d'avantages, de l'accepter 76-77

Chapitre 20 : Sur son arrivée à l'âge de trente ans 76-77
Chapitre 21 : Sur sa venue à l'entretien 78-79
Chapitre 22 : Sur les questions posées par Zoroastre 80-81
Chapitre 23 : Sur les sept entretiens de la religion, correspondant aux sept Amesha Spentas, en sept endroits 82-83
Chapitre 24 : Sur l'achèvement de la religion 84-85
Chapitre 25 : Au sujet de ce qui a été vu auparavant de la bonté de Zoroastre, et comment par le fait de la révélation d'Ohrmazd il a été montré aux créatures 86-87
Chapitre 26 : Au sujet des trois lois que Zoroastre enseigna comme les meilleures 86-87
Chapitre 27 : Sur les cinq caractères des prêtres et les dix conseils auxquels sont liés tous les conseils de la religion 88-89
Chapitre 28 : Sur les trois divisions de la religion qui sont le résumé, la moyenne et le détail, dont les subdivisions sont d'une seule espèce et d'une même sorte, c'est-à-dire l'*Ahunawar*, signe des *nask*s 90-91
Chapitre 29 : Paroles de Zādspram, fils de Gušn-ǰam. Sur la composition de l'homme en corps, vie et âme 94-95
Chapitre 30 : Sur la composition de l'homme 96-97
Chapitre 31 : Sur la forme d'homme et la forme de femme qui viennent à la rencontre de l'âme 112-113
Chapitre 32 : Sur les quatre métiers et sur l'action du pire gouvernement 112-113
Chapitre 33 : Au sujet de Frašoštar droit et généreux 114-115
Chapitre 34 : Sur l'accomplissement de la Rénovation 114-115
Chapitre 35 : Sur l'accomplissement de la Rénovation qui (dépend) essentiellement de l'union des sept 126-127

Notes et Commentaire 143

Texte critique 181
Chapitre 1 183
Chapitre 2 189
Chapitre 3 194
Chapitre 4 214
Chapitre 5 219
Chapitre 6 120
Chapitre 7 120
Chapitre 8 121
Chapitre 9 224
Chapitre 10 226
Chapitre 11 230
Chapitre 12 231
Chapitre 13 233
Chapitre 14 234
Chapitre 15 234

Chapitre 16 234
Chapitre 17 236
Chapitre 18 236
Chapitre 19 237
Chapitre 20 239
Chapitre 21 239
Chapitre 22 241
Chapitre 23 244
Chapitre 24 246
Chapitre 25 248
Chapitre 26 249
Chapitre 27 250
Chapitre 28 253
Chapitre 29 257
Chapitre 30 261
Chapitre 31 279
Chapitre 32 280
Chapitre 33 281
Chapitre 34 283
Chapitre 35 297

Apparat critique 315

Glossaire 377

BIBLIOGRAPHIE ET ABRÉVIATIONS

ABRÉVIATIONS

av.	avestique
AASH	Acta Antiqua Academiae Scientiarum Hungaricae
adj.	adjectif
AI	Acta Iranica
AION	Annali dell'Istituto Universario Orientale di Napoli
AIr.Wb.	v. Bartholomae
AWN	Ardā Wirāz Nāmag
BS(O)AS	Bulletin of the School of (African and) Oriental Studies
CII	Corpus Inscriptionum Iranicarum
CMC	v. Molé
col.	colophon
c.r.	compte rendu
CRAIBL	Comptes-Rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres
DD	*Dādestān ī dēnīg*
DKM	*Dēnkard*, éd. Madan
Gloss.WZ	v. Bahar
Gr.Bd.	*Grand Bundahišn*
IIJ	Indo-Iranian Journal
IN	v. Justi
IPNB	Iranisches Personennamenbuch
IsMEO	Istituto Italiano per il Medio ed Estremo Oriente
JA	Journal Asiatique
JSAI	Jerusalem Studies in Arabic and Islam
m.pers.man.	Moyen-perse manichéen
MSS	Münchener Studien zur Sprachwissenschaft
n.	nom
n.d.l.	nom de lieu
n. pr.	nom propre
pl.	pluriel
PUF	Presses Universitaires de France
RHR	Revue de l'Histoire des Religions
SBE	The Sacred Books of the East
StIr	Studia Iranica
TPS	Transactions of the Philological Society
vb.aux.	verbe auxiliaire
WZ	Wizīdagīhā ī Zādspram
ZZD	v. Zaehner

BIBLIOGRAPHIE

ABAEV, V., «Avestica», *Orientalia J. Duchesne-Guillemin emerito oblata*, AI 23, Leiden, 1984, p. 29-33.

AMOOZGAR, J. et TAFAZZOLI, A., *Osture-ye Zendegī-ye Zardošt*, Téhéran, 1370/1992.

ANKLESARIA, B.T., *Vichitakiha-i Zatsparam*, with Text and Introduction, Part I, Bombay, 1964.

«Dādestān ī Dēnīk, Pursišn 89», *Henning Memorial Volume*, London, 1970, p. 8-13.

Aog = Aogəmadaēca, A Zoroastrian Liturgy, ed. Jamasp-Asa, Wien, 1982.

Arda Viraf Nameh, ed. K.D.J. Jamasp Asa, Bombay, 1902.

Ayādgār ī J̌āmāspīg, ed. J.J. Modi.

AZAMI, C. Ali, «Parmgar Fire Temple», *Journal of the K.R. Cama Oriental Institute*, 55, 1988, p. 200-206.

BAHAR, M., *Gloss. WZ* = *Vāže-nāme-ye gozīdehā-ye Zādesparam, Glossary of Selections of Zādsparam*, Iranian Culture Foundation 131, Tehran, 1351/1972.

Pažuhešī dar asātīr-e Irān, Tehran, 1362/1983.

BAILEY, H.W., «Iranian Studies II», *BSOS* 7, 1934, p. 275-98.

«Iranian Studies IV», *BSOS* 7, 1935, p. 755-78.

Compte rendu de W.B. Henning, *Bet- und Beichtbuch*, *BSOS* 9, 1937-39, p. 229-231.

ZP = *Zoroastrian Problems in the Ninth-Century Books*, Oxford, 1943 ; 2nd ed. 1971.

TPS = «Armeno-Indoiranica», *TPS* 1956, p. 88-126.

«Arya I», *BSOAS* 21/3, 1958, p. 522-45.

Dictionary of Khotan Saka, Cambridge, 1979

BARTHOLOMAE, Ch., *Altiranisches Wörterbuch*, Strassburg, 1904 ; repr. Berlin 1961.

BOYCE, M., «Some Reflections on Zurvanism», *BSOAS* 19/2, 1957, p. 306-16.

«Ataš-zōhr and Āb-zōhr», *JRAS* 1966, p. 100-18.

«On the Calendar of Zoroastrian Feasts», *BSOAS* 33, 1970, p. 513-539.

Reader = *A Reader in Manichaean Middle Persian and Parthian*, Acta Iranica 9, Leiden, 1975.

Word-List = *A Word-List of Manichaean Middle Persian and Parthian*, Acta Iranica 9a, Leiden, 1977.

A History of Zoroastrianism, Brill, Leiden, vol. 1 : 1975 ; 2 : 1982 ; 3 : 1991 (en collabor. avec F. Grenet).

«On the antiquity of Zoroastrian apocalyptic», *BSOAS* 47/1, 1984, p. 57-75.

Textual Sources = *Textual Sources for the Study of Zoroastrianism*, ed. and translated by M. Boyce, Manchester, 1984.

Bondahesh, (ms. TD 1), Iranian Culture Foundation 88, Tehran, s.d.[1970].

Bundahish (ms. TD2), ed. T.D. Anklesaria, Bombay, 1908.

CHRISTENSEN, A., «Reste von Manu-Legenden in der iranischen Sagenwelt», Andreas Festschrift, Leipzig, 1916, p. 63-9.

Les types = Les types du premier homme et du premier roi dans l'histoire légendaire des Iraniens, Leiden, Uppsala, 1917, 1934.

Les Kayanides, København, 1932.

DARMESTETER, J., *Le Zend-Avesta*, 3 vols., Paris, 1892.

DHABHAR, B.N., *Pahlavi Yasna and Visperad*, Bombay, 1949.

The Pahlavi Rivâyat accompanying the Dâdistân î Dînîk, ed. by Dhabhar, Bombay, 1913.

DUCHESNE-GUILLEMIN, J., *Les composés de l'Avesta*, Paris, 1936.

«Cor de Yima et trompette d'Isrāfīl : de la cosmogonie mazdéenne à l'eschatologie musulmane», *CRAIBL* 1979, p. 539-549.

Encyclopaedia Iranica, ed. E. Yarshater, 4 vols.

FLATTERY, D.S. - SCHWARTZ, M., *Haoma and Harmaline*, The Botanical Identity of the Indo-Iranian Sacred Hallucinogen "Soma" and its legacy in Religion, Language, and Middle Eastern Folklore, Univ. of California Publications, Near Eastern Studies, vol. 21, Berkeley - Los Angeles - London, 1989.

GARDĪZĪ, *Zain al-axbār*, éd. A.H. Habībī, Téhéran, 1347/1968.

GEIGER, B., «Mittelpersisch vēnōk "Erbse (Linse ?)», *BSOS* 8, 1936, p. 547-553.

GERSHEVITCH, I., «An Iranianist's View of the Soma Controversy», *Mémorial Jean de Menasce*, ed. Gignoux Ph. et Tafazzoli, A., Téhéran-Louvain, 1974, p. 45-85.

GIGNOUX, *Glossaire* = Ph. Gignoux, *Glossaire des Inscriptions Pehlevies et Parthes*, CII, Supplem. Series vol. I, London, 1972.

StIr 1 = «La construction de ōrōn en pehlevi», *Studia Iranica* 1, 1972, p. 15-23.

«Une ordalie par les lances en Iran», *RHR* 200, 1983, p. 155-161.

«Titres et fonctions religieuses sasanides d'après les sources syriaques hagiographiques», *AAASH* 28, 1983, p. 191-203.

«Pour une esquisse des fonctions religieuses sous les Sassanides», *JSAI* 7, 1986, p. 93-108.

«Un témoin du syncrétisme mazdéen tardif : le traité pehlevi des "Sélections de Zādsparam" », *Transition Periods in Iranian History*, Studia Iranica, Cahier 5, Paris, 1987, p. 59-72.

«Hexaéméron et Millénarisme : quelques motifs de comparaison entre Mazdéisme et Judaïsme», *Irano-Judaica* II, ed. by S. Shaked and A. Netzer, Jerusalem, 1990, p. 71-84.

Les inscriptions de Kirdīr et sa vision de l'au-delà, Conferenze IsMEO 2, Roma, 1990.

«La doctrine iranienne du macrocosme-microcosme et ses antécédents gréco-gnostiques», *Memorial Volume O. Klima*, ed. by P. Vavroušek, Praha, 1992.

GNOLI, G., *Zoroaster's Time and Homeland*, Naples, 1980.

The Idea of Iran, An Essay on its Origin, Rome, 1989.

GROPP, G., «Zādsprams Interpretation des Ahunavairyo-Gebetes», *Corolla Iranica*, Papers in honour of Prof. Dr. David Neil MacKenzie, ed. by R.E. Emmerick and D. Weber, Peter Lang, 1991, p. 79-89.

HENNING, W.B., *Sogdica*, London, 1940.

Asiatica = «Ein unbeachtetes Wort im Avesta», *Asiatica, Festschrift Friedrich Weller*, Leipzig, 1954, p. 289-292.

«A Grain of Mustard», *AION* VI, 1965, p. 29-47.

HOFFMANN, G., *Auszüge syrischen Akten persischer Märtyrer*, Leipzig, 1880.

HOFFMANN, K., *Aufsätze zur Indoiranistik*, I-II, Wiesbaden, 1975-1976.

HUMBACH, H., «About Gōpatšāh, his country, and the Khwārezmian hypothesis», *Papers in Honour of Professor Mary Boyce*, AI 24, 1985, p. 327-334.

HUMBACH, H. et SKJÆRVØ, P., *The Sassanian Inscription of Paikuli*, Part 1-3, Wiesbaden, 1978-83.

JACKSON, A.W.J., *Zoroaster, the Prophet of Ancient Iran*, New York, 1899.

Jāmāsp-Nāmag, éd. G. Messina,

JUSTI, F., *Iranisches Namenbuch*, Marburg, 1895 ; Hildesheim, 1963.

KANGA, M.F., «Vičitakīhā ī Zātsparam Ch. 27, A critical Study», *Mélanges linguistiques offerts à Emile Benveniste*, Paris, 1975, p. 305-312.

KELLENS, J., «Yima, magicien entre les dieux et les hommes», *Orientalia J. Duchesne-Guillemin emerito oblata*, AI 23, Leiden, 1984, p. 267-281.

KLIMA, O., «Iranische Miszellen», *Archiv Orientalni* 26/4, 1958, p. 603-616.

KLINGENSCHMITT, G., *MSS* = «Avestisch həməiiāsaitē und Pahlavī hmystkʾn’ », *MSS* 30, 1972, p. 79-92.

KOTWAL, F.M.P., *The Supplementary Texts to the Šāyest nē-šāyest*, København, 1969.

KREYENBROEK, Ph., *Sraoša in the Zoroastrian Tradition*, Brill, Leiden, 1985.

LE STRANGE, G., *The Lands of the Eastern Caliphate*, Cambridge, 1930.

Loγat-nāme, ed. Dehxoda, Téhéran, 1946-1979.

MacKENZIE, D.N., «Zoroastrian Astrology in the *Bundahišn*», *BSOAS* 27/3, 1964, p. 511-529.

CPD = A Concise Pahlavi Dictionary, Oxford, 1971 ; repr. 1986.

«The Khwarezmian Glossary II», *BSOAS* 34/1, 1971, p. 74-90.

«Help in need», *Societies and Languages in the Ancient Near East, Studies in Honour of I.M. Diakonoff*, Warminster, 1982, p. 259-261.

IIJ = "c.r. de D. Monchi-Zadeh, *Die Geschichte Zarer's*», in *Indo-Iranian Journal* 27, 1984, p. 155-163.

«When is a postposition not a postposition», *Proceedings of the First European Conference of Iranian Studies*, ed. by G. Gnoli and A. Panaino, Rome, 1990, vol. 2, p. 487-495.

MARQUART, J., *A Catalogue of the provincial Capitals of Ērānshahr*, ed. by G. Messina, Roma, 1931.

Wehrot and Arang, Leiden, 1938.

MAS^{c}ŪDĪ, *Murūj* = Mas^{c}ūdī, *Les Prairies d'or,* trad. française de Barbier de Meynard et Pavet de Courteille, revue par Ch. Pellat, Paris, 3 vols., 1962-1971.

MAYRHOFER, M., *IPNB = Iranisches Personennamenbuch*, Bd I/1, Die Avestischen Namen, Wien, 1977.

MENASCE, J. de, *Une encyclopédie mazdéenne*, P.U.F., Paris, 1958.

«Early Evidence for the symbolic Meaning of the Kustik», *Sir J.J. Zarthoshti Madressa Centenary Volume*, Bombay, 1967, p. 17-18.

MESSINA, G., *Diatessaron persiano*, Roma, 1951.

MIRZA, H.K., «Pahlavi Kurušk», *Mémorial Jean de Menasce*, éd. Ph. Gignoux et A. Tafazzoli, Téhéran-Louvain, 1974, p. 287-292.

MODI, J.J., *The Religious Ceremonies and Customs of the Parsees*, Bombay, 1937.

MOLÉ, M., «Une histoire du mazdéisme est-elle possible ?», *RHR* 1961, p. 161-218.

CMC = Culte, Mythe et Cosmologie dans l'Iran ancien, P.U.F., Paris, 1963.

La légende de Zoroastre selon les textes pehlevis, Paris, 1967.

MONCHI-ZADEH, D., *Topographisch-Historische Studien zum iranischen Nationalepos*, Wiesbaden, 1975.

Nuzhat al-qulūb, ed. Le Strange, London, 1915.

NYBERG, H.S., *A Manual of Pahlavi*, Part I : Texts ; Part II : Glossary, Wiesbaden, 1964-1974.

Frahang i Pahlavīk, ed. with transliteration, transcription and commentary from the posthumous papers of H.S. Nyberg, by Bo Utas, Wiesbaden, 1988.

The Pahlavi Texts, ed. by J.M. Jamasp-Asana, Bombay, 1913.

POMMARET, F., *Les revenants de l'au-delà dans le monde tibétain*, Paris, 1989.

RASHED MOHAṢṢEL, M.T., *Gozīdehā-ye Zādesparam*, Téhéran, 1366/1987.

REITZENSTEIN, R. - SCHAEDER, H.H., «Studien zum antiken Synkretismus aus Iran und Griechenland», *Studien der Bibliothek Warburg*, Leipzig, 1926, p.

SAROOŠIAN, *Farhang-e Behdīnān*, Tehran, 1335/1956.

SHAKED, S., *Wisdom = The Wisdom of the Sasanian Sages (Dēnkard VI) by Aturpāt-i Ēmētān*, trans. by Shaul Shaked, Persian Heritage Series 34, Boulder, 1979.

JSAI 2 = «Mihr the Judge», *JSAI* 2, 1980, p. 1-31.

AI 22 = S. Shaked, «Pahlavi Notes», *Monumentum Georg Morgenstierne* II, Acta Iranica 22, Leiden, 1982, p. 197-205.

SHAKI, M., «A few philosophical and cosmogonical chapters of the Dēnkart», *Archiv Orientálni* 41, 1973, p. 133-164.

SKJÆRVØ, v. HUMBACH et SKJÆRVØ.

SOHN, F.W., *Die Medizin des Zādsparam, Anatomie, Physiologie und Psychologie in den Wizīdagīhā ī Zādsparam*, Berlin, 1980.

SOTOODEH, *Farhang-e Kermānī*, Tehran, 1335/1957.

STEINGASS, F., *A comprehensive Persian-English Dictionary*, London, 1892.

STROUMSA, G.G., «Form(s) of God: Some Notes on Meṭaṭron», *Harvard Theological Review*, 76/3, 1983, p. 269-288.

Šāyast-ne-šāyast, A Pahlavi Text on Religious Customs, ed. by J.C. Tavadia, Hamburg, 1930.

TAFAZZOLI, A., *Vāže-nāme-ye Mīnūye xerad*, Tehran, 1348/1969.

JA = «Notes pehlevies (I)», *JA* 258, 1970, p. 87-93.

«Pahlavica I», *Acta Orientalia*, 33, 1971, p. 193-204.

«Pahlavica II», *Acta Orientalia*, 36, 1974, p. 113-123.

«Sūvrāy-e J̌amšīd va sūvrāy-e Zahāk», *Maǰalle-ye Dāneškade-ye adabiyyā-e Tehran*, 23/4, 1977, p. 48-50.

«Some Classical Persian Words and their Middle Iranian Equivalents», *Papers in Honour of Professor Mary Boyce*, Acta Iranica 25, 1985, p. 651-654.

«Did Spandārmad Marry Afrāsiyāb ?», *Irān-nāmeh* VII/2, 1989, p. 189-202.

«Pahlavica III», *Acta Orientalia* 51, 1990, p. 47-60.

TAVADIA, J., *Šāyast-ne-Šāyast*, Hamburg, 1930.

WEST, E.W., *SBE = The Sacred Books of the East*, vol. V, Pahlavi Texts, Oxford, 1880 ; repr. Delhi, 1965.

WIDENGREN, G., «Primordial Man and Prostitute, a Zervanite Motif in the Sassanid Avesta», *Studies in Mysticism and Religion*, Jerusalem, 1967, p. 337-52.

WILLIAMS, A.V., «A strange Account of the World's Origin: PRDd. XLVI», *Papers in Honour of Professor Mary Boyce*, Acta Iranica 25, 1985, p. 683-697.

The Pahlavi Rivāyat accompanying the Dādestān ī Dēnīg, 2 vols., Copenhagen, 1990.

ZAEHNER, R.C., ZZD = *Zurvan, a Zoroastrian Dilemma*, Oxford, 1955.

«Zurvanica II», *BSOS* 9, 1937-39, p. 537-85, éd. et trad. du Chap. 1 ; «A Zervanite Apocalypse I, II», *BSOS* 10, 1939-42, p. 377-398 et 606-631, éd. et trad. du Chap. 34..

Zardušt Bahrām Paždu, *Zarātusht-Nāma*, éd. M. Dabīrsiyāqī, Téhéran, 1338/1959.

ZWANZIGER, R., «Zum Namen der Mutter Zarathustras», *Veröffentlichungen der iranischen Kommission*, Bd. 5, Wien, 1977, p. 251-259.

INTRODUCTION

Zādspram, fils de Gušn-Jam [1], qui est nommé dans le *Bundahišn*, a vécu à la fin du 9e siècle sans qu'il soit possible d'en préciser les dates. Son père, dit-on, avait quatre fils, et aurait eu pour ancêtre le fameux Mowbad Ādurbād ī Mahraspandān [2] qui vécut sous Šāpūr II (309-379). Le fait que le père de Zādspram ait été mentionné dans différents ouvrages, non seulement dans les *Épîtres de Manuščihr* mais aussi dans le *Mādayān ī hazār dādestān*, à côté de nombreux commentateurs [3], montre bien la grande effervescence religieuse dans le mazdéisme de cette époque, et le très grand nombre de dastours talentueux, dont les opinions parfois divergentes transparaissent à travers toute la littérature pehlevie tardive.

Outre les *Wizīdagīhā*, Zādspram aurait écrit, comme il l'écrit lui-même [4], un ouvrage malheureusement perdu, sur «l'énumération des races» (nibēg ī tōhmag ī ōšmurišnīh), ce qui atteste l'intérêt de cet auteur pour la zoologie, qui est le principal sujet de ce troisième chapitre, comme pour l'anatomie et la médecine qu'il développera très largement dans les chapitres 29 et 30. Mais Zādspram est bien connu aussi à travers la controverse qui le met en scène dans les *Épîtres de Manuščihr*, son propre frère, grand prêtre du Fārs et du Kirmān, rigoriste et traditionnel en matière de purification légale, et reprochant à Zādspram d'introduire une simplification dans la cérémonie du *baršnūm*, notamment dans l'une des trois lettres qui lui fut adressée en propre. Zādspram avait été en quelque sorte dénoncé par les fidèles indignés de sa communauté de Sīragān (Šīrjān). Son «modernisme» nous semble au contraire tout à son honneur, mais cette querelle des Anciens et des Modernes fut motivée par la situation difficile où se trouvèrent les Mazdéens dans un environnement islamique plus ou moins hostile, dans les premiers siècles de l'Hégire. Cette controverse peut en tout cas être située précisément dans le temps, puisque la 3e lettre de Manuščihr est datée de 881.

---

[1] Le patronyme a été lu aussi Juwānjam, ce qui est possible mais moins satisfaisant d'un point de vue sémantique, comme certains auteurs l'ont fait : cf. Mary BOYCE, *Middle Persian Literature*, Handbuch der Orientalistik, 1 Abt., 4 Bd., 2 Abschn., Lief. 1, Leiden-Köln, 1968, p. 41, où elle cite le texte selon la division maintenant abandonnée de West.

[2] Cf. l'édition d'Anklesaria 1964, introduction p.1, et le tableau généalogique p. xv. Mais on laisse de côté le problème de l'ascendance de notre auteur, car ces listes de personnages, comparables aux chaînes de transmission dans la Bible ou en Islam, suscitent en moi quelque doute quant à leur fiabilité. Anklesaria en tout cas en discute suffisamment dans le détail.

[3] Ph. Gignoux a inventorié ces personnages et tenté de distinguer leurs opinions divergentes dans un article à paraître dans un ouvrage collectif du Centre d'étude des religions du livre, intitulé *La controverse et ses formes*, Éd. du Cerf, Paris, 1994.

[4] Dans le chapitre 3, 57.

Le contenu des Wizīdagīhā (= WZ).

Comme l'a bien noté Mary Boyce [5], l'"Anthologie de Zādspram" qui peut avoir été écrite par un seul homme, semble manifester plus d'unité et de cohérence que le traité parallèle du *Bundahišn*, plus encombré de répétitions par suite de rédactions successives et témoignant de traditions différentes. Mais, quoi qu'il en soit, la confrontation des deux textes, dont il sera souvent fait référence dans les notes de cette édition, a permis, mieux que dans les traductions précédentes, de résoudre non seulement des difficultés d'ordre linguistique, mais aussi de clarifier de nombreux points ou détails de doctrine.

Le livre est à la fois un bon témoin de la cosmogonie et de la pensée mazdéenne, mais l'auteur semble avoir aussi largement puisé dans ce qui était devenu, au cours des siècles de la monarchie sassanide, un héritage dans le monde iranien, à savoir les données de la philosophie grecque, de la gnose, du manichéisme en particulier, mais aussi de la médecine ou de l'astrologie gréco-chaldéenne, sans compter les influences venues de l'Inde ou de plus loin à l'est. Cela ne doit pas nous étonner puisque le texte n'a pu être rédigé qu'au 9e siècle, ce qui l'a fait qualifier de «témoin du syncrétisme mazdéen tardif» [6].

Si des références à l'Avesta et au Zand sont évidemment présentes dans notre texte, mais comme souvent difficilement repérables, son principal intérêt réside dans les conceptions, étroitement dépendantes, sur la création et la fin du monde, dans l'analyse du composé humain, dans l'ancienne mythologie iranienne, enfin dans les légendes sur Zoroastre qui sont probablement le résultat de développements tardifs [7], car le Mazdéisme, comme les autres grandes religions, ne pouvait se passer de posséder sa propre hagiographie.

a) Le thème de la création du monde est largement développé (chap. 1 à 3) : il est illustré non seulement par un schéma septénaire qui paraît [8] satisfaire à la fois à l'astrologie et à la tradition biblique, mais il est aussi complété par le savoir encyclopédique de l'époque, relatif à la géographie, présentée de façon mythique (avec le déplacement bien connu des sites orientaux à l'ouest de l'Iran), avec un essai de classification des espèces animales qui dérouterait la science moderne mais qui a sa propre logique. L'orthodoxie mazdéenne est sauve, en ce qui concerne le récit du combat cosmique et de l'organisation de ses différentes phases par Ohrmazd, quoique, comme il a été aussi noté, l'auteur ne semble pas très éloigné d'épouser les thèses du millénarisme [8].

b) Le plus intéressant, peut-être, dans cette *Anthologie*, consiste dans les derniers chapitres (34 et 35), consacrés à l'eschatologie, car les événements de la fin du monde et sa Rénovation, c'est-à-dire le retour à l'âge d'or et au paradis originel, correspondent exactement, quoique selon une séquence inversée, à ceux du commencement de la création, y compris pour le couple primitif de l'homme et de la femme, qui retrouveront leur forme en quelque sorte soudée, une conception qui semble, quoique implicitement, prendre en compte un vieux mythe de l'humanité, celui de l'androgyne. Là aussi, l'astrologie n'est pas absente de la pensée de Zādspram, car il décrit douze formes originelles ou prototypes célestes (qui peuvent correspondre aussi aux formes idéales de Platon constituant l'âme du monde), au sein d'un dualisme bien affirmé puisqu'elles constituent aussi le monde d'Ahriman, et il décompose les *Amesha Spentas* en douze qualités, d'après une exégèse populaire de leurs noms.

La spéculation astrologique, à travers le nombre des planètes et des signes du Zodiaque, semble, plus que dans les autres traités pehlevis, avoir imprégné la pensée de Zādspram. Prenons simplement pour exemple les occurences des heptades qui, le plus souvent, ne semblent pas nécessaires, sinon pour répondre à l'exigence du nombre sept : chap. 1, 4 (les sept créations) ; 1, 25 (*idem* : le feu est à part parce qu'il est présent dans les six autres éléments, à la ressemblance d'Ohrmazd par rapport aux six Amesha Spenta) ; 2, 11 (soleil et lune planétaires et les cinq planètes) ; 3, 33-35 (les sept portions de la terre) ; 4, 13 (sept frères) ; 8, 16 (sept sorciers) ; 10, 19 (loi des sept pays, manteau fait de sept peaux contenant le *xwarrah* des sept Amesha Spenta) ; 14, 1 (gens âgés de 70 ans) ; 14, 2 (sept individus au bord de l'eau) ; 17, 1 (les sept petits de la chienne) ; 21, 8 (assemblée des sept Amesha Spenta) ; 23, titre (les sept entretiens en sept lieux différents) ; 25, 5 (Zoroastre aura 77 ans) ; 28, 3 (les 21 mots de l'*Ahunwar* et les 21 *nask* sont un multiple de sept) ; 30, 4 (le solide a sept couches) ; 30, 5 (les sept planètes) ; 30, 50 (les sept créatures de ce monde sont divisibles en douze, cf. 34, 20) ; 35, titre (l'union des sept) ; 35, 1 ("nous sommes sept") ; 35, 4 (le nom des sept) ; 35, 5 (les sept divisés en douze) ; 35, 7 (les sept Amesha Spenta et les sept souverains) ; 35, 14 et 17 la Rénovation sera faite par sept hommes).

---

[5] Middle Persian Literature, 1968, p. 42.

[6] Ph. Gignoux, *Transition Periods in Iranian History*, Studia Iranica, Cahier 5, 1987, p. 59-72.

[7] Voir maintenant les textes rassemblés et traduits par J. Āmūzgār et A. Tafazzoli, *Osture-ye zendegī-ye Zardošt*, Tehrān, 1370/1992.

[8] Cf. Ph. Gignoux, "Hexaéméron et Millénarisme : Quelques motifs de comparaison entre Mazdéisme et Judaïsme", *Irano-Judaica II*, ed. by S. Shaked and A. Netzer, Jerusalem, 1990, p.72-84.

c) Entre les deux pôles de l'histoire du monde, les deux chapitres (29 et 30) sur la composition de l'être humain constituent sans doute un document unique et irremplaçable dans toute la littérature pehlevie, tant par son originalité que par sa précision et son exhaustivité. L'anthropologie semble intégrer ici à la fois la connaissance des catégories platoniciennes et les données anciennes du mazdéisme (avec la multiplicité des termes relatifs à la partie spirituelle de l'homme) dont la plus originale est sans doute la division de l'âme (*ruwān*) en trois : l'âme dans le corps, l'âme à l'extérieur (ou l'âme qui est en chemin) et l'âme dans le monde céleste. Cette distinction pourrait bien être une trace d'idéologie chamanique.

Le rôle du feu dans l'anatomie humaine n'est pas forcément une idée iranienne, mais bien une conception platonicienne [9]. Cela entraîne l'auteur à présenter une véritable théorie médicale, celle de son temps, en expliquant le fonctionnement de la circulation sanguine, de la digestion, aussi bien que de la conception et du développement de l'embryon. F. SOHN, en spécialiste de la médecine, a fourni une traduction allemande et un large commentaire de ce traité médical, non sans des erreurs de détail, excusables certes en raison des difficultés de cette partie du livre que nous espérons avoir résolues pour la plupart [10]. La mort du corps et la survie de l'âme sont traitées enfin sur le mode philosophique propre aux mazdéens.

d) Enfin une série de petits chapitres (5 à 20) se rapporte à la "légende" de Zoroastre, aux miracles qui le sauvèrent de ceux qui, dès son plus jeune âge, voulurent attenter à sa vie, et aux vertus dont il fit preuve par la suite à l'âge mûr, enfin à ses entretiens avec Ohrmazd.

Il n'est pas possible de rendre ici toute la richesse d'un ouvrage qui, mieux que dans le *Dēnkard*, souvent constitué de brefs résumés, est à lire globalement et attentivement. Il semble qu'avec un tel livre, l'on n'ait pas trop perdu de la tradition zoroastrienne authentique du haut Moyen Age : l'historien des religions comme l'historien des sciences devraient trouver là un matériel substantiel. Nous pensons que notre traduction serre de près le texte, tout en étant lisible, mais sans le gloser comme on l'a souvent fait.

---

[9] Cf. Gignoux, Transition Periods... p. 67.

[10] Voir la bibliographie. Une recherche par rapport à la médecine de l'époque, connue entre autres à travers un traité syriaque anonyme, publié par Budge, reste à faire. Elle va être entreprise par des chercheurs du *Centre d'étude des religions du livre* de l'École Pratique des Hautes Études, Section des sciences religieuses.

Les manuscrits

Notre édition est basée sur le manuscrit K 35 publié en facsimilé [11] et sur l'édition de B.T. Anklesaria [12], celle-ci étant basée sur trois manuscrits, K 35, BK et TD. Le manuscrit K 35 est un codex actuellement conservé à la Bibliothèque Royale de Copenhague. C'est un manuscrit incomplet qui, dans son état actuel, consiste en 181 folios, mais dont il manque les folios 1 à 71 au commencement et le folio 255 et les suivants à la fin. Le texte du *Wizīdagīhā* s'y trouve du folio 233v à 254v (chap. 23.2). Il manque aussi un colophon. On ne connaît donc pas sa date. Mais selon l'opinion de West, le manuscrit BK, qui porte un colophon indiquant la date du 27.5.941 A.Y. (= 19.3.1572) et le nom du copiste comme Marzbān Frēdōn Wahrām Rostahm Bundār, est une copie fidèle du manuscrit K 35 quand il était complet. Ce colophon aussi a dû être fidèlement copié de ce manuscrit. Ainsi le nom du copiste et la date de BK devraient-ils être valables pour K 35 [13].

Le codex BK était auparavant en possession de Bulsara, mais il est à présent conservé dans la Bibliothèque du Cama Oriental Institute à Bombay (manuscrit n° R 400) [14]. Il contient le texte du *Wizīdagīhā* jusqu'au chapitre 34, 26, ses dix derniers folios étant perdus [15]. Ce manuscrit n'étant pas à notre disposition, nous avons utilisé les variantes données par Anklesaria dans les notes de son édition, mais seulement pour la portion qui manque dans K 35, c'est-à-dire du chap. 23, 2 à 34, 26.

Le troisième manuscrit du *Wizīdagīhā* est le codex TD (appelé aussi TK ou T par West) qui contient 227 folios, et dont il manque 70 folios au commencement et 15 à la fin [16]. Il possède un colophon à la fin du chapitre

---

[11] *Codices Avestici et Pahlavici Bibliothecae Universitatis Hafniensis*, vol. IV, The Pahlavi Codex K 35, Second Part, with an introduction by Arthur CHRISTENSEN, Copenhagen, 1934.

[12] *Vichitakiha-i Zatsparam*, Part 1, by B.T. Anklesaria, Bombay, 1964. Le texte avait été imprimé pour la première fois en 1943 à Bombay, mais tous les exemplaires furent détruits dans un incendie, sauf quelques-uns à la disposition des savants parsis et européens (voir Anklesaria, *o.c.*, Foreword). Le texte de la première édition, nous semble-t-il, est mieux imprimé et contient moins de fautes.

[13] E.W. WEST, *Sacred Books of the East*, vol. V, Oxford, 1882, Introduction pp. XLVIII-XLIX ; vol. XVIII, Introduction pp. XV-XVI ; A. CHRISTENSEN, *o.c.*, Part I, Introduction pp. 5-6.

[14] A. TAFAZZOLI eut l'occasion de jeter un coup d'oeil sur ce ms. au mois de février 1993, par l'intermédiaire du Dr. K. Jamasp-Asa.

[15] WEST, *SBE*, vol. V, Introduction p. XLIX ; ANKLESARIA, *o.c.*, Introduction p. L et p. 142 note 7. On trouve une bonne description de ce codex par B.N. DHABHAR, *The Pahlavi Rivâyat*, Bombay, 1913, Introduction p. 12.

[16] Le dernier folio est 297v (chap. 35,60). Voir ANKLESARIA, *o.c.* p. 166.

33 du *Wizīdagīhā* où le nom du copiste est mentionné comme Gōbedšāh Rostom *Bundar [17] Šāhmardān. Ce codex n'a pas de date, mais la comparaison de la généalogie de Gōbedšāh [18] avec celle de Marzbān, copiste de BK (ou K 35), a permis à West [19] de conclure que celui-là était un grand-oncle de Marzbān. Ainsi West propose-t-il la date approximative de A.H. 900 (= env. 1530). Toutefois il n'est pas certain si ce manuscrit a été écrit par Gōbedšāh ou si sa copie a été recopiée à une date plus récente par un autre copiste qui a fidèlement reproduit le colophon de celui-là. Quoi qu'il en soit, la comparaison entre les variantes de TD, telles qu'elles sont données dans les notes de l'édition d'Anklesaria, et celles de K 35 nous a amenés à la conclusion que dans l'ensemble, K 35 est plus correct et plus fidèle. TD est pourtant le manuscrit le plus complet du *Wizīdagīhā* (du commencement au chap. 35, 60).

Dans l'apparat critique, on n'a pas toujours noté l'addition ou l'omission de *W* et *Y*, car ils sont employés arbitrairement dans les manuscrits pehlevis.

On a gardé, pour la commodité de l'usage, la division du texte en chapitres et paragraphes adoptée par Anklesaria.

NOTES LINGUISTIQUES

On observe certaines particularités linguistiques dans le *Wizīdagīhā* :

1) alternance *a/o* :

ʾpwhš- / aboxš-/ "avoir compassion" : 4.17, 18, 20 ; 14 (titre) ; 17 (titre). Cf. *ʾphššn'* : 15.1.
ʾwštwl / uštor / "chameau" : 3.59, 60 (cf.TD *ʾwštl*).
bwcšktwm / bozešktom / "très guérisseur" : 8.3.
gwmbwt' / gumbod / "coupole" : 29.3, 7 (cf. *gumbad*).
pʾtwplʾh / pādofrāh / "punition" : 1.17 (cf. *pādifrāh*).
spwncgl / sponjagr / "nom de démon" : 3.17.
wtwlt' / widord : "passer, mourir" : 2.9, 13, 22, etc...

2) alternance *a/e* [20] :

ʾpgyn- / abgen- "jeter" : 26.2.
glcyng / Garzeng / "Cancer" : 3.7 (cf. *glcng* : 2.21).

lwcyn / rōzen / "fenêtre" : 26.2 (cf. *lwcn'* : 26.4).
plgyn- / pargen- / "disséminer" : 3.56 (cf. *plgndk'*).
<w>zyndynytn'/wizendēnīdan/ "faire trembler" : 3.27.

3) persianismes :

- l'emploi de *pad* au lieu de *be* : 2.22 (*pad ō... mad*), ou *be* au lieu de *pad* : 2.21 (*be bālist rāy*).
- l'emploi de *rāy* pour indiquer l'objet direct (1.5).
- la déclinaison du verbe transitif passé comme intransitif : *xwāst hēnd* (13.1) ; *ayāft hēm/hēnd* (8.7, 9).
- l'emploi du verbe *šaw* "aller" au sens de "devenir" (29.4).

---

[17] Écrit *bʾndʾl*.

[18] Il fut probablement aussi le copiste de TD 1 (*Grand Bundahišn*).

[19] WEST, *SBE*, vol. V, Introduction pp. XXXII-XXXIII ; vol. XVIII, Introduction pp. XVI-XVII ; vol. XLVII, Introduction pp. XVI-XVII et p. 2, Observation ; ANKLESARIA, *o.c.*, Introduction pp. LXVI, CXV et 134. T.D. ANKLESARIA, *The Dātistān-i Dinik*, Part 1, Bombay, [1911], Préface, donne la date de 1510-1530.

[20] Pour une tendance pareille en parthe man., cf. *ʿynjʾm*, *ʿsqyd*. Voir I. GOLDITZ, "Brüchstücke manichäisch-parthischer Parabelsammlungen", *AOF* 14, 1987, p. 280.

TRANSCRIPTION ET TRADUCTION

Ēn ayādgār <ī> nibištag wizīdagīhā ī Zādspram ī Gušn-ǰamān xwānēnd šnāyišn dādār Ohrmazd amahraspandān hamāg yazdān mēnōgān ud yazdān gētīgān. gōwišn ī hērbed Zādspram ī Gušn-ǰamān +ī nēmrōz

CHAPITRE 1

Abar gumēzišn ī Spenāg Mēnōg ud Gannāg Mēnōg

(1) Hād pad dēn ōwōn paydāg kū rōšnīh azabar ud tārīgīh azēr u-šān mayānag ī har dō [2] wišādagīh būd.

(2) Ohrmazd andar rōšnīh ud Ahreman andar tārīgīh ud Ohrmazd <az> astīh ī Ahreman madan-iz ī ō pahikār āgāh Ahreman az astīh ī rōšnīh <ud> Ohrmazd nē āgāh būd.

(3) Ahreman andar tam ud tārīgīh ō frōd kustān hamē raft did handāzišnīg ul ō abar āmad u-š tēx-ē ī rōšnīh frāz dīd ud ǰud-gōhrīh ī awiš rāy tuxšīd kū awiš rasēd u-š ham-ōwōn padiš andar kāmgārīhēd čiyōn pad-iz tārān.

4) ka frāz ō wimand mad Ohrmazd abāz dāštan ī Ahreman az xwēš šahr rāy frāz ō ham-rānīh mad u-š pad abēzag gōwišn <ī> yazdīg stardag kard u-š abāz ō tam abgand pāsbānīh az druz rāy mēnōgīhā andar ō +bālist mēnōg <ī> āsmān āb [3] zamīg {āb} urwar gōspand mardōm ud ātaxš brēhēnīd u-š sē hazār sāl dāšt.

(5) Ahreman-iz andar tam abzār hamē ārāst ud pad sar ī sē hazār sāl abāz ō wimand āmad padistād ud drāyīd kū zanēm tō zanēm dāmān ī tō {rāy} dām <ī> dād +mēnōg tō kē Spenā(g) Mēnōg hē harwisp pad ān be murnǰēnēm.

(6) Ohrmazd pāsoxēnīd kū nē druz harwisp-kardār hē.

(7) did Ahreman padistād kū be hāzēm harwisp axw ī astōmand ō a-dōstīh ī tō ud ō dōstīh ī man.

(8) Ohrmazd pad mēnōg-xradīh dīd kū ān-iz ī Ahreman padistād tuwānīg pad kardan agar nē brīnōmand [4] zamānag ī kōxšišn.

(9) u-š be az-iš zamān be ō ayārīh xwāst čē-š dīd kū Ahreman pad mayānǰīgīh ī ēč +rōšnān abar nē ēstēd. zamān ast har dōān pad ham-ayārīh ud rāst rāyēnīdārīh awiš niyāz.

On appelle cet aide-mémoire écrit l'Anthologie de Zādspram fils de Gušn-ǰam.
Louange au Créateur Ohrmazd, aux Ameshas Spentas, à tous les dieux *mēnōg* et *gētīg*.
Paroles de l'hērbed Zādspram fils de Gušn-ǰam, (originaire) du sud.

CHAPITRE 1

Sur l'état de mélange du Bon Esprit et du Mauvais Esprit

(1) Il est ainsi révélé dans la Religion que la lumière (était) au-dessus et la ténèbre au-dessous, et entre les deux il y avait un espace ouvert. (2) Ohrmazd (se trouvait) dans la lumière, Ahreman dans la ténèbre, et Ohrmazd connaissait l'existence d'Ahreman et (savait) aussi qu'il viendrait (le) combattre, (mais) Ahreman ne connaissait pas l'existence de la lumière et d'Ohrmazd. (3) Ahreman vivait dans les ténèbres, dans les régions inférieures, alors il monta, par hasard, vers les régions supérieures, et il vit un rayon de lumière ; et en raison de la différence de nature par rapport à la sienne, il s'efforça de l'atteindre, et d'avoir le pouvoir sur elle de la même façon que sur les ténèbres.

(4) Quand il arriva à la limite, Ohrmazd, en vue de repousser Ahreman de son propre royaume, se présenta à la bataille, et par une parole pure et divine, il le confondit et le rejeta dans la ténèbre. En vue de se protéger de la Druz, il créa dans l'état *mēnōg* au (lieu) le plus élevé, le *mēnōg* du ciel, de l'eau, de la terre, des plantes, du bétail, de l'homme et du feu, et il (les) conserva pendant trois mille ans.

(5) Ahreman aussi préparait dans la ténèbre des moyens. À la fin des trois mille ans, il revint à la limite, et menaça en disant : «Je te frapperai, je frapperai tes créatures, les créatures que tu as créées dans l'état *mēnōg*, toi qui es le Bon Esprit, je détruirai tout avec cela».

(6) Ohrmazd répondit : «Non, ô Druz, tu n'es pas tout-puissant !».

(7) De nouveau Ahreman (le) menaça : «Je pousserai tout être osseux à te haïr et à m'aimer».

(8) Ohrmazd dans (sa) sagesse ménogienne vit que Ahreman était capable de faire cela même qu'il avait menacé (d'accomplir), si le temps du combat n'était pas limité.

(9) En conséquence il appela à l'aide le Temps, car il voyait qu'Ahreman ne serait d'accord avec le jugement d'aucun luminaire. Le temps est pour les deux (parties) et il est nécessaire pour la coopération et un équitable arrangement,

(10) u-š pad sē zamān kard ī har zamān-ē sē hazārag.

(11) Ahreman abar ēstād.

(12) Ohrmazd dīd kū ka Ahreman parwastag kardan nē šāyēd hamē ka xwāhēd abāz ō xwēš +buništ ī tārīgīh šawēd abzār ī wēš ārāyīhēd a-frazām pahikār bawēd u-š pas az zamān +kardan ahunawar frāz srūd.

(13) u-š pad ahunawar sē ēwēnag awiš nimūd.

(14) fradom kū har tis ān frāron {ī} Ohrmazd kām.

(15) az ēn paydāg kū ka ān ī frārōn {ī} Ohrmazd kām paydāg kū tis ast ī nē andar kām ī [5] Ohrmazd a-čārīg az +buništ-ē ī ǰud-gōhr.

(16) dudīgar ēn kū kē ān kunēd ī Ohrmazd kām ā-š mizd ud pādāšn xwēšīg. ōy kē nē ān kunēd kē Ohrmazd kām u-š puhl ud pādifrāh +xwēšīg.

(17) az ēn nimāyīhēd kirbakkarān mizd ud wināhgārān pādofrāh ud mādayān ī wahišt ud dušox az-iš wizārīhēd petyāragōmandīh.

(18) sidīgar nimūd kū xwadāyīh ī Ohrmazd ōy abzāyēnēd ī ō driyōšān <srāyišn dahēd>.

(19) u-š nimūd kū ast-xīrān ō niyāzīg-xīrān ayār bawišn čiyōn āgāh-dahišnān ō an-āgāhagān hammōxtan tuwānīg-xwāstagān ō niyāzīg-xwāstagān rādīhā +dādan ī +xwad [6] +frayād-dastīh ī Ohrmazd dāmān ēk ō did andar kōxšišnīg ardīg.

(20) čiyōn frašgirdārīh pad ēn sē tis šāyēd būdan.

(21) ast fradom rāst-dēnīh ī xwad āstawānīh ī abar dō-+buništīh pad ān ristag ud brahm kū Ohrmazd hamāg wehīh ud a-wattarīh u-š kām wisp frārōn. Ahreman wisp wattarīh ud a-wehīh.

(22) dudīgar ēmēd ī mizd <ud> pādāšn ī kirbakkarān bīm ī az puhl <ud> pādifrāh ī bazakkarān ud tuxšīdan ī pad kirbag <ud> pahrēxtan ī az wināh.

(23) sidīgar ham-ayārīh +būdan ī dāmān ēk abāg did ud az ham-ayārīh ham-spāhīh az ham-spāhīh pērōzīh ī abar dušmen bawēd ī +xwad frašgird.

(24) [7] pad ēn gōwišn stard būd abāz ō tam ōbast.

(25) Ohrmazd dām tanōmandīhā be ō gētīg dād fradom āsmān dudīgar āb sidīgar zamīg čahārom urwar ud panǰom gōspand šašom mardōm ud ātaxš andar wisp būd pargandag hāmist pad šaš gōhrag ī har gōhrag-ē drang ī pad abar dādan and būd guft ēstēd čand miǰ-ē ī ka ēk pad did frōd nihēnd.

(10) et (Ohrmazd) le divisa en trois périodes, chaque période (étant) de trois millénaires.

(11) Ahreman fut d'accord.

(12) Ohrmazd vit que, puisqu'il n'était pas possible d'encercler Ahreman, (car) chaque fois qu'il (le) voudrait, il retournerait à son fond ténébreux, beaucoup de moyens seraient préparés et que le combat serait sans fin ; alors après avoir fixé le temps, il récita l'Ahunawar.

(13) Et par l'Ahunawar il lui fut montré trois sortes (de choses).

(14) Premièrement, que tout ce qui est bien est la volonté d'Ohrmazd.

(15) De ceci il est clair que si le bien est la volonté d'Ohrmazd, il est clair qu'il y a une chose qui n'est pas selon la volonté d'Ohrmazd, inévitablement celle-ci (vient) d'un principe d'une substance différente.

(16) Deuxièmement, (il y a) ceci que, celui qui fait la volonté d'Ohrmazd, possédera récompense et rétribution, (mais) celui qui ne fait pas la volonté d'Ohrmazd, possédera châtiment et punition.

(17) Par là est manifestée la récompense des vertueux et la punition des pécheurs, et la raison d'être du paradis et de l'enfer, par laquelle s'explique l'aptitude à l'opposition.

(18) Troisièmement, il fut montré que celui qui [donne protection] aux pauvres accroît le royaume d'Ohrmazd.

(19) Il a montré que les riches doivent aider les nécessiteux, comme les gens instruits enseigner les ignorants, ceux qui (sont) riches de biens donner généreusement à ceux qui en ont besoin, c'est-à-dire le secours des créatures d'Ohrmazd, l'une à l'autre, dans une lutte énergique.

(20) Ainsi l'accomplissement de la Rénovation peut se faire par ces trois choses :

(21) Premièrement, la religion droite qui (est) elle-même profession de deux principes, de cette façon et manière qu'Ohrmazd (est) toute bonté et dénué de méchanceté, et sa volonté est tout bien, (tandis qu')Ahreman (est) toute méchanceté et dénué de bonté.

(22) Deuxièmement, l'espoir de la récompense et de la rétribution chez les vertueux, la crainte du châtiment et de la punition chez les pécheurs, et l'effort vers la bonne action et l'abstention du péché.

(23) Troisièmement, la collaboration des créatures, les unes avec les autres, et de l'aide mutuelle (résulte) une armée conjointe, de l'armée conjointe (résulte) la victoire sur l'ennemi qui est elle-même la Rénovation.

(24) Par ces paroles il [Ahreman] fut confondu et retomba dans la ténèbre.

(25) Ohrmazd créa les créatures avec un corps dans l'état *gētīg* : premièrement, le ciel ; deuxièmement, l'eau ; troisièmement, la terre ; quatrièmement, les plantes ; cinquièmement, le bétail : sixièmement, l'homme, et le feu était en tous, disséminé partout, tous comme six substances dont la

(26) sē hazār sāl dām tanōmand ud a-frāz-raftār būd xwaršēd māh <ud> starān ēstād hēnd andar +ō bālist a-wazišnīg.

(27) pad zamānag sar Ohrmazd nigerīd kū čē sūd ast ī az +dādan ī dām ka a-pōyišnīg a-rawišnīg a-wazišnīg u-š pad ayārīh ī spihr ud Zurwān dām frāz brēhēnīd.

(28) [8] ud Zurwān <nē> ādūg būd kū-š dām ī Ohrmazd rawāg kard be az rawāgīh ī Ahreman dām. čē buništān ēk ō did wizāyišnīg ud padīrag-ēstišnīg būd hēnd.

(29) u-š frazām-nigerīhā abzār-ē ī az xwad gōhr <ī> tārīgīh kē-š nērōg ī zurwānīg pad-iš paywastag ud pōst ēwēnag ī +wazagīg ud syā ud ādurestarēn frāz ō Ahreman burd.

(30) u-š pad frāz-barišnīh guft kū pad awēšān zay abāgīh Āz ēd ī tō be ǰōyēd xwad pad suy frōd mīrēd agar pad sar ī nō hazār sāl čiyōn-it +padistīd ud pašt abar kard ud zamān abar kard nē frazāmēnīd.

(31) pad ham zamān Ahreman az ham-zōrān hammis be ō star pāyag āmad.

(32) [9] bun ī āsmān ī pad star pāyag dāšt az ānōh frōd ō tuhīgīh āhixt ī +bērōn ī buništ ī rōšnān ud tārān ud gyāg ī ardīg kē-š tazišn ī har dōān pad-iš.

(33) u-š tārīgīh ī abāg xwēš +dāšt andar ō āsmān āwurd. āsmān ōwōn ō tam āhixt kū andarōn ī aškōb ī āsmān čand sē ēk-ē azabar star pāyag be rasīd.

CHAPITRE 2

Abar andar +āmadan ī Ahreman ō dām

(1) pad dēn ōwōn paydāg kū māh Frawardīn rōz Ohrmazd pad nēmrōz frāz ō wimand ī āsmān mad (2) āsmān ǰud-gōhrīh rāy ōwōn be tarsīd čiyōn mēš az gurg larzēd. Ahreman tābišnīg ud sōzišnīg pad-iš abar āmad.

(3) [10] pas ō āb mad ī azēr zamīg winnārd u-š tārīgīh <ud> ǰud-mizagīh abar burd.

(4) ud pad mayān zamīg abar āmad.

(5) čiyōn mār homānāg az sūrāg-ē abar āmad ud hamāg zamīg +wizandag andar ēstād ud ān widarg kū abar āmad xwad ast rāh ī ō dušox kē pad ān dwārēnd dēwān ud druwandān.

durée de création fut autant, est-il dit, que (le temps) d'abaisser l'une sur l'autre une paupière.

(26) Pendant trois mille ans, la création fut douée d'un corps mais sans mouvement. Le soleil, la lune et les étoiles se tenaient sans bouger dans la hauteur.

(27) À la fin de la période, Ohrmazd observa : «Quel est l'avantage de créer des créatures si elles (sont) incapables de courir, de marcher, de bouger ?». Et avec l'aide du Firmament et de Zurwān, il créa la création.

(28) Zurwān fut incapable de faire avancer les créatures d'Ohrmazd sans qu'avancent (aussi) les créatures d'Ahreman, car les Principes étaient préjudiciables et s'opposant l'un à l'autre.

(29) Et considérant la fin (des temps), il [Zurwān] remit à Ahreman un instrument de la même essence de la ténèbre auquel était liée la force de Zurwān et qui était comme la peau de grenouille, noire et couleur de cendre.

(30) Et en le (lui) remettant, il dit : «À l'aide de ces armes Āz dévorera ce qui t'appartient, et mourra elle-même de faim si, à la fin des neuf mille ans, tu n'accomplis pas ce que tu as menacé (de faire), après que le pacte a été fait et le temps déterminé».

(31) Sur le champ, Ahreman avec ses complices vint dans la sphère des étoiles.

(32) Il tira de là en bas dans le vide la base du ciel qui était placée dans la sphère des étoiles (vide), qui est externe au fondement des (régions) de lumière et à (celui des régions) de ténèbres, et le lieu du combat dans lequel tous deux s'attaqueront.

(33) Et les ténèbres qu'il tenait avec lui, il les emporta dans le ciel. Il a ainsi tiré le ciel vers les ténèbres, de sorte qu'à l'intérieur du toit du ciel la proportion d'un tiers parvint au-dessus de la sphère des étoiles.

CHAPITRE 2

Sur l'arrivée d'Ahreman dans la création

(1) Il est révélé dans la religion que, le mois de Fravardin, au jour d'Ohrmazd, à midi, (Ahreman) vint sur la limite du ciel ; (2) à cause de la différence de nature du ciel il eut peur, comme une brebis tremble (devant) le loup. Ahreman chauffant et brûlant (tout) survint dans le (ciel).

(3) Puis il vint vers l'eau qui est placée sous la terre et il lui infligea l'obscurité et un mauvais goût.

(4) Et il survint au milieu de la terre.

(5) Comme un serpent (qui sort) d'un trou, il survint et il y eut un tremblement de toute la terre, et ce passage par lequel il survint est le chemin même de l'enfer dans lequel se précipitent les démons et les damnés.

(6) pas ō urwar mad.

(7) čiyōn ēk bun būd kē-š bālāy čand pāy-ē ud an-azg a-pōstag ud tarr ud šīrēn u-š wisp sardag zōr ī urwarān andar čihr dāšt ud pad nazdīkīh ī mayānag ī zamīg būd ud pad ham zamān be hušk.

(8) pas ō gāw mad ī ēk-dād (9) čiyōn-iš bālāy čiyōn Gayōmard pad bār ī āb ī Dāitī mayānag ī zamīg ēstād u-š az Gayōmard {ī} dūrīh [11] čand bālāy ī xwēš būd. az-iz bār ī āb ī Dāitī pad ham paymān dūr būd. ud mādag spēd rōšn būd čiyōn māh. čiyōn petyārag abar mad Ohmazd mang ī bang-iz xwānīhēd pad xward dād ud pēš čašm be mušt kū tā-š az zanišn +bazag <ud> +an-āštīh kam bawēd. nizār ud wēmār būd pad dašn ālag ōbast ud widord.

(10) pēš az frāz madan ī ō Gayōmard — ast čiyōn sē nāy ī Zardušt bālāy būd rōšn būd čiyōn xwaršēd — Ohrmazd xwē brēhēnīd pad mard kirb ī pānzdah-sālag rōšn ī buland. u-š abar +frēstīd ō Gayōmard u-š xwē abar awiš +burd +and-iz drahnāy čand yatā ahū wairyō-ē abar gōwīhēd.

(11) [12] ka az xwē frāz būd u-š čašm abar dāšt +ā-š dīd gēhān ka tārīg būd čiyōn šab. pad hamāg zamīg mār +gazdum wazag ud was gōnag +xrafstarān čahārpāyān abārīg ēwēnag andarwāyīgān ōwōn ēstād hēnd ī hām zamīg mad (?) homānāg čand sōzan tēx nē mānd ī-š nē dwārišn ī xrafstarān pad-iš būd. mihr ī abāxtarīg pad ham-ǰuxtīh ī abāxtarīg māh ud {čahārān} panǰān abāxtarān <ud> was tār-kirbān pad čihr ud dēs ī Azdahāg andar wēhmīh ī andarwāy tazišn dāšt ud škeft būd xwānišn ud garrēnišn ī +mazanīgān.

(12) abdom be ō ātaxš mad ud tārīg dūd andar gumēxt.

(13) [13] Gōšurwan čiyōn xwad būd ruwān ī gāw ī ēk-dād ka gāw be widord az gāw bērōn āmad čiyōn ruwān-iz az widordān tan pad ān homānāg garzišn <ud> wāng ō Ohrmazd burd čiyōn ān ī hazārgānag spāh ka pad āgenēn abar garzēnd.

(14) Ohrmazd <ī> az pēš Gayōmard pāsbānēnīd abērtar tuwān būd +gumēxtagīh ī dāmān rāy az zamīg abar ō āsmān šud u-š Gōšurwan az pas garzān hamē šud u-š wāng burd kū-t sālārīh ī pad dāmān pad kē be hišt.

(15) ēn būd bālist pādixšāyīh ī Ahreman čē abāg wisp zōr ī-š būd be ō āhōgēnišn ī dāmān mad. u-š bun ī āsmān čand sē ēk-ē {ī} ō frōd rōn pad

(6) Ensuite il vint vers les plantes, (7) qui étaient comme une seule tige dont la hauteur est égale à un pied, sans branches et sans écorce, fraîche et douce. Et la force de toutes les espèces de plantes, elle l'avait dans sa nature et elle se trouvait presque au milieu de la terre. Aussitôt elle sécha.

(8) Puis il vint au bœuf, créé unique, (9) dont la hauteur était comme (celle de) Gayōmard. Il se tenait au bord de la rivière Dāiti, au milieu de la terre, et son éloignement de Gayōmard était égal à sa propre hauteur. De même il était éloigné du bord de la rivière Dāiti dans la même proportion. Et c'était une femelle blanche et lumineuse comme la lune. Quand l'adversaire survint, Ohrmazd lui donna à manger du jusquiame qui est aussi appelé "bang", et il le frotta devant (ses) yeux pour qu'à la suite du coup, (son) mal et (son) trouble fût moindre. Elle devint faible et malade, tomba sur le côté droit et mourut.

(10) Avant qu'(Ahreman) ne s'avance vers Gayōmard — sa hauteur était de trois lances de Zoroastre, il était lumineux comme le soleil —, Ohrmazd créa le sommeil sous la forme d'un homme de quinze ans, lumineux et grand. Et il l'envoya à Gayōmard et lui conféra le sommeil en une durée égale à celle de la récitation d'un Ahuna vairya.

(11) Lorsque (Gayōmard) se leva de (son) sommeil, et que ses yeux s'ouvrirent, il vit alors le monde qui était devenu obscur comme la nuit ; sur toute la terre, semblable à ? (*mad*), se trouvaient des serpents, des scorpions, des grenouilles et de nombreuses sortes de *xrafstars*, de quadrupèdes et d'autres espèces d'êtres aériens, à tel point qu'un pointe d'aiguille ne demeurait pas (sans) que les *xrafstars* ne se précipitent sur elle. Le soleil planétaire en conjonction avec la lune planétaire et les cinq planètes, et beaucoup d'êtres de corps sombres de l'apparence et de la forme d'un dragon dans l'étendue de l'atmosphère, allaient à l'attaque, et les cris et les rugissements des archi-démons étaient violents.

(12) Enfin il vint au feu et mélangea la fumée sombre au (feu).

(13) Gōšurvan, comme il était lui-même l'âme du bœuf créé unique, lorsque le bœuf trépassa, sortit du bœuf, comme l'âme (sort) du corps des morts, de la même façon il cria vers Ohrmazd en se lamentant, comme l'armée de mille (hommes) quand ils se lamentent ensemble.

(14) Ohrmazd qui était auparavant plus capable de protéger Gayōmard, (ensuite) à cause de l'état de mélange des créatures, monta de la terre dans le ciel, et Gōšurvan allait derrière lui en se lamentant, et il lui cria : «À qui as-tu abandonné la souveraineté sur les créatures ?».

(15) Ceci fut la plus haute domination d'Ahreman, car avec toute la force qu'il possédait, il vint pour souiller les créatures, et (Ahreman) fit la base du ciel dans la mesure d'un tiers qui fut abaissé, comme fortification principale, en sorte que (le ciel devint) tout sombre, sans lumière, ce qui est

+bunīg drubuštīh kard ōwōn kū hamāg [14] tārīg be az rōšnīh čē xwad būd andar +āmadan ī hamēstār dušmen andar kōxšišnīhā ī ō yazd.

(16) ud ēn ast padīrag frašgirdārīh čē mahist {ī} druz ka andar āmad abārīg har abzār <ī> az ham bun nērōg rōz rōz andar ānābišn ud frašgirdārīh ān ka dušmen ī {pad} andar āmad bowandag abāz dārīhēd.

(17) mayān ēn har dō kōxšišn {ī} gumēzag-rāyēnišnīhā.

(18) Ahreman <dawīd> kū-m bowandag mad pērōzīh čē-m škast āsmān ud āhōgēnīd pad tom ud tār u-m kard pad drubuštīh u-m āhōgēnīd āb u-m suft zamīg <ud> wināhīd pad tārīgīh u-m hōšēnīd urwar u-m margēnīd gāw u-m wēmārēnīd Gayōmard u-m padīrag +rōšnān winnārd tārān abāxtarān u-m grift šahr <ud> nē mānd kas andar razm az Ohrmazd nēmag be ēk mard kē ēwtāgīhā čē šāyēd kardan.

(19) [15] u-š abar frēstīd Astwihād abāg ē hazār uzwārdān yaskān ī xwad hēnd wēmārīh ī gōnag gōnag kū-š wēmārēnēnd ud margēnēnd Gayōmard u-šān nē windād čārag čē wizīr būd ī brīngar Zurwān pad bun andar +āmadan ī Ahreman kū abar ō sīh zamestān Gayōmard ī +tagīg ān ī gyān bōzišn frāz brēhēnēm.

(20) u-š pad spihr būd paydāgīh pad baxšišn ī az kirbag-ud-bazakkarān gumēzišn rāyēnišnān.

(21) u-šān pad ān čim tā uzīdag sīh sāl nē ayāft čārag čē pad bun ōwōn be dād kū Ohrmazd stārag zīndagīh tar dām nē xwēš-gōhrīhā be andar band ī rōšnān +būdan rāy ud Kēwān margīh +tar dām har dō pad bun ī dām pad xwēš bālist būd hēnd čiyōn Ohrmazd pad Garzeng pad ul āmadān ī Gyānān-iz xwānīhēd čē gyāg ast [16] ī-š zīndagīh pad-iš baxšīhēd. Kēwān pad tarāzūg pad +mēx ī azēr ī zamīg ī xwad zōr ī margīh pad-iš paydāgtar ud pādixšātar ud būdan ī har dō be bālist rāy Gayōmard pad xwēš zīndagīh be kard {būd}.

(22) tā sīh sāl Kēwān abāz ō bālist ī ast tarāzūg nē mad pad ān gāh ka Kēwān pad ō tarāzūg mad Ohrmad pad wahīg būd ī-š xwēš +nišēb ud abarwēzīh ī Kēwān abar Ohrmazd rāy Gayōmard pad hōy ālag +ōbast ud widord.

arrivé précisément dans la venue de l'adversaire et ennemi dans les combats contre Dieu.

(16) Et ceci est orienté vers l'accomplissement de la rénovation, car dès qu'est survenu le plus grand des *druzs*, tous les autres instruments qui (viennent) de la force du même principe, jour après jour, seront rejetés, et l'accomplissement de la rénovation, (c'est) cela : quand l'ennemi qui est survenu sera complètement empêché.

(17) Entre ces deux (événements), (il y a) le combat arrangé dans l'état de mélange.

(18) Ahreman [dit] : «La victoire m'est advenue complètement, car j'ai brisé le ciel et l'ai souillé de ténèbres et d'obscurité, et j'en ai fait une forteresse, et j'ai souillé l'eau, et j'ai percé la terre et l'ai corrompue par l'obscurité, et j'ai fait sécher les plantes, et j'ai détruit le bœuf, et j'ai rendu malade Gayōmard, et j'ai organisé contre les luminaires les planètes sombres, et j'ai pris le royaume (d'Ohrmazd), et il n'est resté personne dans le combat du côté d'Ohrmazd sauf un homme qui, seul, que pourrait-il faire ?».

(19) Et il envoya Astvihād avec mille maladies connues, qui sont elles-mêmes des maladies de toutes sortes, pour qu'elles rendent malade et fassent périr Gayōmard, mais elles n'en trouvèrent pas le moyen, car la décision appartenait au décideur Zurwān dès l'origine, au moment de la venue d'Ahreman, à savoir «pendant trente hivers, (pour) Gayōmard le fort, je décréterai que sa vie soit sauvée».

(20) Et (ce) fut dans sa sphère que se manifestèrent selon le décret des bienfaisants et des malfaisants, ses situations dans l'état de mélange.

(21) Et pour cette raison, jusqu'à l'écoulement de trente années, elles ne trouvèrent pas de moyens, car il a décrété à l'origine que l'étoile Jupiter est la vie sur les créatures, non pas par sa propre essence mais parce qu'il sert de lien entre les luminaires, et que Saturne est la mort sur les créatures. Tous deux ont été à l'origine de la création par leur propre apogée. Comme Jupiter était dans son ascendant, le Cancer, qui est appelé aussi la (Maison de) la Vie, car c'est un lieu dans lequel la vitalité est distribuée, Saturne était dans la Balance, dans la Polaire au-dessous de la terre, par laquelle la force même de la mortalité est plus manifeste et plus dominante. Et à cause de leur apogée à tous deux, Gayōmard continua de vivre par lui-même.

(22) Et pendant trente années, Saturne ne revint pas à (son) apogée qui est la Balance. Au moment où Saturne vint dans la Balance, Jupiter était dans le Capricorne qui est son périgée, et à cause de la victoire de Saturne sur Jupiter, Gayōmard tomba sur le côté gauche et mourut.

CHAPITRE 3

Abar padīrag-ēstišnīh ī ān āhōgēnišn ī Ahreman abar Ohrmazd dāmān burd

(1) ka hampadisārīg čiyōn-iš dāmān āhōgēnīd ēg-iš pad ān +hamdruzēnīdan xwēš wuzurg-dastīh nimūd.

(2) [17] čē čiyōn andarōn āsmān āmad ēg mēnōg ī āsmān artēštār homānāg ī *arwand kē ayōxšustēn zrēh paymōxt dārēd ī xwad ayōxšustēn āsmān hē pad burz wāng ud staft +xrōsišn guft ō Ahreman kū nūn ka andar āmad hē ā-t abāz nē hilēm be winnird tā ka Ohrmazd pēramōn āsmān any drubuštīh-ē ī saxttar be winnārīd ī ašō-āgāhīhā xwānīhēd.

(3) u-š ašōān frawahr ī artēštārān pēramōn ī ān drubuštīh aswārag ud nēzag-dast ōwōn be winnārd čiyōn wars abar sar pad homānāgīh ī zēndān-bānān kē az bērōn zēndān pāyēnd ud dušmen az andarōn parwast-sāmānān {ī}bērōn nē hilēnd āmadan.

(4) [18] pad ham zamān Ahreman kōxšīd kū abāz ō xwēš +bunag ī tārīgīh šawēd u-š widarg nē ayāft u-š gumān-sahišnīhā bīm ī az frazāmōmandīh ī nō hazār sāl <ud> sar +būdan ī frašgird pad čihr be ōšmārd.

(5) čiyōn gōwīhēd pad gāhān kū ēdōn-iz ān ī har dō mēnōg ō ham mad hēnd ō ān ī ōy fradom dahišn - kū har dō mēnōg ō tan ī Gayōmard mad hēnd — kē-z pad zīndagīh — Ohrmazd pad ēd kār kū tā-š zīndag +dārānd — kē-z pad a-zīndagīh — Gannāg mēnōg <pad ēd kār> kū tā-š be ōzanānd — kē-z ēdōn ān ast tā ō ān ī abdom andar axwān — kū mardōm-iz ī abārīg abar ō <ham> rasēnd — ud wattomīh ī druwandān — Ahreman druwandān rāy abaxšišn be dīd [19] — ēdōn ōy ī ahlaw pāšom-menišnīh ī Ohrmazd — ī ēmēd ī hamēīgīh.

(6) ēn būd fradom ardīg <ī> āsmān abāg Ahreman.

(7) čiyōn dudīgar ō āb mad ān ham rōz ī andar dwārist <andar> ābīg Garzeng kē āb-tōhmag Tištar ham ābīg <pad xwurdag> ī Azarag <ī Gyānān> xwānīhēd abr frāz dād pad rōz frōd-šudān paydāg čiyōn ul-āmadan ī dām rawāgīh Garzeng axtar būd ī ast axtar ī čahārom ābīg xwadāy <ud> rāyēnāg Tištar frēstag {māhīg} xwadāy ī <māh ī> čahārom ēd rāy čē Tīr māh čahārom māh ī az sāl ast.

(8) ud Tištar wād ō ayārīh xwāst u-š {u-š} Wahman ud Hōm pad parwānagīh ud Burz ī ābān-nāf pad [20] ham-+kārīh ud ardāy fraward pad paymāndārīh abāg ham-+kārīhist hēnd pad sē kirb wašt ī ast mard kirb gāw

CHAPITRE 3

Au sujet de la réaction contre la corruption qu'Ahreman infligea aux créatures d'Ohrmazd

(1) Comme (Ahreman) avait corrompu les créatures l'une après l'autre, par cette même malfaisance (?) il montra sa grande puissance.

(2) Car quand il vint à l'intérieur du ciel, le *mēnōg* du ciel, tel un vaillant guerrier qui a revêtu une armure en métal, qui est lui-même le ciel en métal, à voix haute et avec des cris violents, dit à Ahreman : «Maintenant que tu es venu, je ne te laisserai pas retourner», et il attendit jusqu'à ce qu'Ohrmazd eût arrangé autour du ciel une autre forteresse plus dure qui est appelée connaissance du juste.

(3) Et les *frawashis* des justes, guerrières autour de la forteresse, à cheval, la lance à la main, il les arrangea comme les cheveux sur la tête, à la ressemblance des gardiens de prison qui protègent la prison de l'extérieur, et ne laissent pas l'ennemi sortir, enfermé à l'intérieur de (ses) limites.

(4) Aussitôt Ahreman s'efforça de retourner dans son camp de ténèbres mais il ne trouva pas de passage, et avec des pensées de doute, il ressentit la peur de l'aboutissement des neuf mille ans et de la fin de la Rénovation dans la nature.

(5) Comme il est dit dans les Gâthâs : de même ainsi les deux *mēnōgs* sont venus ensemble à cette première création — c'est-à-dire les deux *mēnōgs* sont venus dans le corps de Gayōmard, — l'un pour la vie, — on considère que l'activité d'Ohrmazd est très vivante, — l'autre pour la non-vie, — le Mauvais Esprit [dans cette activité] jusqu'à ce qu'on le tue, — et ce qui sera ainsi jusqu'à la fin dans le monde, — c'est-à-dire les autres hommes se rencontreront — et la pire condition des méchants — Ahreman a vu la destruction pour les méchants, — de même Ohrmazd (a vu) pour les justes la meilleure pensée, c'est-à-dire l'espoir de l'éternité.

(6) Ceci fut le premier combat du ciel avec Ahreman.

(7) Lorsque en second lieu, (Ahreman) vint vers l'eau, le jour même où il se précipita, dans le Cancer aqueux, qui est d'essence aqueuse, Tištar, aussi aqueuse, (dans la Maison) d'Azarag qui est appelée la Vie, créa les nuages. Pendant ce jour, les descendants sont visibles comme les ascendants, la propagation des créatures est (due) au signe du Cancer qui est le quatrième signe, le seigneur aqueux, l'organisateur, Tištar l'ange (est) le seigneur du quatrième mois. C'est pourquoi le mois de Tīr est le quatrième mois de l'année.

(8) Tištar appela le Vent à l'aide et Wahman et Hōm comme guides, et Burz de la famille des eaux comme collaborateur, et les justes *frawashis* pour garder la mesure, (lui) furent associés. Il se changea en trois formes, la for-

kirb asp kirb pad har kirb-ē dah šab andar rōšnīh wazīd u-š sīh šab wārān pad zanišn ī xrafstarān abar hišt.

(9) ud sreškān būd hēnd ǰud ǰud wuzurg tašt kē āb abar āhanǰīhēd ud pad ān abar be zanīhist hēnd wispān xrafstarān be +nihang az wāyēndagān kē andar *dilag ī zamīg andar šud hēnd. (10) pas mēnōg ī wād pad mard ēwēnag pad zamīg paydāg būd rōšn buland u-š pad ēwēnag ī <mard> mōg-ē ī dārēn pad pāy dāšt (11) čiyōn gyān ka tan be ǰumbēnēd <ud> tan pad ham-zōrīh frāz-raftār bawēd ān [21] mēnōg ī wād <ī> andar čihrīg wād ī andarwāyīg frāz ǰumbēnīd hamāg zamīg ēw-kardagīhā wād frāz +wāyīd.

(12) u-š āb be mušt u-š be ō kustān ī zamīg abgand u-š zrēh ī Frāxkard az-iš būd ī dārēd sē ēk ī ēn zamīg u-š andar be dārišn ē hazār čašmag ī xānīgān ī war xwānīhēd ē hazār āb-xānīg kē-š āb az zrēh <ud> az war abar āyēd <ud> frāz awiš rēzīhēd.

(13) ud har war-ē ud har āb-xān-{ī}ē wuzurgīh ōwōn čand ka +aswār-ē ī tagīg pad asp-ē ī tāzīg pērāmōn hamē gardēd <ud> tazēd pad čehel rōz be ayābēd ī bawēd ē hazār nō sad frasang ī aɣrē ī har frasang {ī} kamist wīst hazār pāy.

(14) [22] pas ān xrafstarān {ī} murd hēnd ud wiš ī az-iš andar zamīg be gumēxt ān wiš be +zadan rāy Tištar andar zrēh frōd šud u-š Apōš dēw padīrag be tazīd.

(15) fradom ardīg stōwīh abar +nibard Tištar būd u-š abar +paywahīd ō Ohrmazd <ī> zōr ōwōn abar <ō> Tištar burd pad +yasn ud niyāyišn ud nām-barišnīh be mad zōr ōwōn abar ō Tištar čand dah asp ī gušn dah uštar ī gušn dah gāw ī gušn dah kōf ka abganēnd ud dah rōd ī +nāydāg ka pad āgenēn frāz ānayēnd.

(16) u-š pad stōwīh [23] be rānēnīd Apōš dēw u-š abāz dāšt az čašmagān ī zrēh u-š pad ǰām ud xumb ī paymānīg ī az frawahrān dāštan xwēškārīh čand wēšist āb abar āhixt ud čand škefttar pad zanišn abar wārānēnīd sreškān ī čand mard sar ud gāw sar meh ud keh.

(17) andar ān abr ud wārān būd +tazišn <ud> pahikafišn ī Tištar ud Ātaxš ī wāzišt pad hamēstārīh ī Apōš ud Sponǰagr. ātaxš ī wāzišt pad +ātaxšēn wazr be zad Sponǰagr andar +abrān dah rōz-šabān wārān būd u-š +pad-iš widāzīhist wiš ī xrafstarān pas wād be rānēnīd ō kanārag ī zrēh Frāxkard ud ō sē be baxšīhist u-š sē zrēh az-iš būd <ī> xwānīhēd Pūīdīg +Kamrūd ud Syāwbun.

me de l'homme, la forme de bœuf, la forme du cheval. Il se mut en chaque forme pendant dix nuits dans la lumière, et pendant trente nuits, il laissa (tomber) la pluie pour tuer les *xrafstars*.

(9) Et les gouttes devinrent chacune séparément un grand bol dans lequel l'eau est attirée vers le haut. Par la (pluie) beaucoup de *xrafstars* furent tués à l'exception de quelques êtres ailés qui pénétrèrent au cœur (?) de la terre.

(10) Ensuite le *mēnōg* du vent apparut sur la terre sous la forme d'un homme lumineux et haut, et comme un homme il avait aux pieds des chaussures en bois, (11) comme l'âme quand elle meut le corps et le corps se met en marche par la force conjointe, ce *mēnōg* du vent qui est dans la nature met en mouvement le vent de l'atmosphère, et le vent souffla sur toute la terre conjointement.

(12) Et il balaya l'eau et la rejeta sur les côtés de la terre, et il en résulta la mer Frāxkard qui contient le tiers de cette terre, et à l'intérieur de celle-ci sont gardées mille sources qu'on appelle les nappes du lac, mille sources d'eau dont l'eau vient des mers et des lacs et s'écoule vers la (mer Frāxkard).

(13) Et chaque lac et chaque source d'eau est d'une grandeur telle qu'un cavalier rapide (qui) sur un cheval arabe en fait le tour en courant, l'atteindra en quarante jours, c'est-à-dire mille neuf cent parasanges des plus longs, chaque parasange (étant) au minimum de vingt mille pieds.

(14) Ensuite les *xrafstars* moururent et le poison qui en provient se mêla à la terre. Pour détruire ce poison, Tištar descendit dans la mer et le démon Apōš accourut contre (lui).

(15) Dans le premier combat, la défaite échut à Tištar dans le conflit, et il supplia Ohrmazd qui lui apporta la force par le sacrifice, les litanies et la louange. Ainsi la force survint en Tištar, autant que dix chevaux mâles, dix chameaux mâles, dix taureaux mâles, dix montagnes quand on (les) renverse, dix rivières navigables quand on (les) amène ensemble. (16) Et il fit fuir le démon Apōš en défaite, et l'écarta des sources de la mer, et par une coupe et une jarre moyenne qu'il obtint des *frawashis* (comme) fonction, il tira de l'eau le plus possible et le plus violemment, il fit pleuvoir pour (le) frapper des gouttes aussi grandes qu'une tête d'homme et une tête de bœuf, grandes et petites.

(17) Dans les nuages et la pluie il y eut l'attaque et le combat de Tištar et du Feu Wāzišt contre les opposants Apōš et Sponǰagr. Le feu Wāzišt frappa avec une massue de feu Sponǰagr dans les nuages ; pendant dix jours et dix nuits il y eut la pluie et grâce à elle le poison des *xrafstars* fut dissous. Ensuite le vent repoussa (l'eau) du côté de la mer Frāxkard, elle se divisa en trois, et d'elle sont (nées) les trois mers qui sont appelées Pūīdīg, Kamrūd et Syāwbun.

(18) [24] az awēšān Pūīdīg xwad āb ī sōr ast kē-š purr <ud> ōgār pad-iš bawēd u-š band ī purr ud ōgār paywast ō māh u-š hamē wardišn pad ul-+āmadān <ud> frōd-šudān ī māh pad-iš paydāgīhēd.

(19) ud Frāxkard pad kustag ī nēmrōz pad Harburz frāz ēstēd u-š Pūīdīg hamsāmān ēstēd u-+šān mayān war ī Sadwēs kē band ō Sadwēs kē kustag ī nēmrōz ud zrēh andar xwēškārīh ī māh kē <az> wardišn {ī} har xīrān andar abzāyišn ud kāhišn ud purr <ud> ōgār hēnd.

(20) pāymār az pēš māh dō wād frāz tazēnd andar Sadwēs māništ dārēnd ēk ul-āhang ud ēk frōd-āhang pad ān ī ul-āhang bawēd purr ud pad ān ī frōd-āhang bawēd ōgār.

(21) [25] ud Sadwēs war ast xwad pahlūg ī zrēh ī Frāxkard čē a-yōǰdahrīh <ud> stabrīh ī az drayāb ī sōr ka andar ō Frāxkard hamē šawēd pad +wād ī wuzurg ī buland-ē abāz zanēd tā ān ī rōšn pad pākīh andar ō Frāxkard ud čašmagān ī Ardīwsūr šawēd.

(22) ǰud az ēn sē zrēh ī +meh u-š pas tazēnīd az Harburz az abāxtar kanārag dō rōd ī Arang ud Weh ud Arang ī ast Diglit taz ō +rōn frōd-šudān ud Weh ō +rōn ul-āmadān būd pad dō sar be gašt be ō zrēh šud hēnd.

(23) pas az awēšān haštdah rōd ī wuzurg az ham Harburz be āmad hēnd ēn wīst rōd kē-šān bun-xān pad Harburz andar zamīg frōd šawēnd ud andar Xwanirah abāz ō āškārīh rasēnd.

(24) [26] pas dō +čašmag ī zrēh be ō zamīg wišāyīhist ī xwānīhēd Čēčast war ī +sōr i garmōg a-tag ī ǰud-dad kē-š pad bār nišīnēd ādur ī Gušnasp ī pērōzgar ud dudīgar Sōwar kē har stabrīh be <ō> kustān abganēd ud xwēš grīw rōšn <ud> pāk dārēd čē handāzag homānāg ī čašm-ē ast kē har gardīh ud har rēmanīh be ō kustān abganēd u-š zofrīh rāy be ō bun nē ayābīhēd čē andar ō zrēh šawēd u-š pad nazdīkīh nišīnēd ādur ī sūdīg-mihr Burzēn-Mihr.

(25) ēn būd dudīgar ardīg ī abāg āb.

(26) čiyōn sidīgar ō zamīg mad ān-iš padīrag ham zamīg be winnārd.

(27) čiyōn pad škastan ud wizendēnīdan ī zamīg abar rust Harburz ī zamīg kanārag <ud> abārīg kōfān mayān ī girdagīh ī zamīg abar +mad pad mar dō hazār dō sad čehel ud čahār u-š zamīg pad-iš ham-band winnārišnīg u-š urwarān abar rōyišn <ud> waxšišn az-iš <ud> gōspandān az-iš parwarišn u-š mardōmān az-iš wuzurg sūd <ud> ayārīh būd.

(18) Parmi celles-ci, Pūīdīg est elle-même une eau salée, dans laquelle se fait le flux et le reflux, et la liaison du flux et du reflux dépend de la lune, et tous ses changements sont manifestés par les ascendants et les descendants de la lune.

(19) Et la (mer) Frāxkard se trouve du côté du sud vers l'Alburz, et (la mer) Pūīdīg est dans la même région, et entre elles se trouve le lac Sadwēs qui est lié à (l'étoile) Sadwēs, qui (se trouve) dans la région du sud; et les mers (sont) sous la responsabilité de la lune dans le mouvement de laquelle toutes les choses sont, dans l'augmentation et la diminution, le flux et le reflux.

(20) Il est désigné : au-devant de la lune courent deux vents, et ils ont leur demeure dans (le lac) Sadwēs, l'un expirant et l'autre inspirant, par celui qui expire il y a le flux et par celui qui inspire il y a le reflux.

(21) Et le lac Sadwēs est lui-même du côté de la mer Frāxkard, il rejette l'impureté et la pollution de la mer salée quand elle coule dans la Frāxkard, par un grand vent élevé jusqu'à ce que ce qui est clair s'en aille purifié dans la Frāxkard et les sources d'Ardvīsūr.

(22) Outre ces trois mers les plus *grandes, (Ohrmazd) alors fit couler ensuite de l'Alburz du côté du nord, deux fleuves, l'Arang (Ranha) et la Weh (Dāiti). Et l'Arang (Ranha) qui est le Tigre coule en direction de l'ouest, et la Weh en direction de l'est ; ils ont viré aux deux extrémités et sont allés dans la mer <Frāxkard>.

(23) Après eux, dix-huit grandes rivières sont venues du même Alburz. Ces vingt rivières qui ont leur source dans l'Alburz, descendent dans la terre et réapparaissent dans le Xwanirah.

(24) Ensuite, deux sources de la mer ont été ouvertes dans la terre, et sont appelées le lac Čēčast, (qui est) salé, chaud, sans courant, sans animaux, sur les rives duquel se tient le feu Gušnasp triomphant ; et en second lieu, (le lac) Sōwar qui rejette toute la saleté sur les rives, et se garde clair et pur, à la manière de l'œil qui rejette sur les côtés toute poussière et toute impureté, et à cause de sa profondeur ce qui entre dans la mer n'arrive pas au fond, et proche de lui se tient le feu Sūdīg-Mihr, (c.à.d. le feu) Burzēn-Mihr.

(25) Ceci fut le deuxième combat avec l'eau.

(26) Comme en troisième lieu, (Ahreman) vint vers la terre, la dite terre fut désignée pour s'opposer à lui.

(27) De même que par le brisement et le tremblement de la terre, a poussé l'Alburz qui est au bord de la terre, les autres montagnes au milieu du cercle de la terre ont surgi, au nombre de deux mille deux cent quarante quatre. Et la terre est arrangée en relation avec elle [= la montagne], et les plantes poussent et croissent en elle, et les animaux s'en nourrissent, et les hommes en tirent grand profit et secours.

(28) ōwōn paydāg kū pēš az ēbgat ō dām madan pad ē hazār sāl gōhr ī kōf andar zamīg dād ēstād nāmčišt čiyōn petyārag be <ō> zamīg mad pad wizandag be +waxšīd abar zamīg <ud> abar mad čiyōn draxt homānāg kē tāg ō abar waxšēd u-š rēšag ō azēr.

(29) rēšag ī kōfān ēk ō did be widārīhist <ud> pad ham-bandīh be +winnārīhist u-š rāh <ud> widarg ī āb azēr ō abar pad-iš be dahīhist kū-š āb pad-iš ōwōn homānāg tazēnd čiyōn xōn andar ragān az hamāg tan ō dil zōr ud āhang dārēnd.

(30) [28] pad šaš sad sāl-iz hāmist hamāg kōfān ī ǰud az Harburz frazāmīg būd hēnd (31) Harburz tā hašt sad sāl hamē rust pad dō sad sāl tā ō star pāyag pad dō sad sāl tā ō māh pāyag ud dō sad sāl tā ō xwaršēd pāyag pad dō sad sāl tā ō āsmān rust.

(32) pas az Harburz Abarsēn kōf +meh čiyōn Abursān-iz kōf xwānīhēd kē-š bun pad Sagestān u-š sar pad wimand ō Pārs ō Čīnestān.

(33) ēn-iz paydāg kū pas az wārān ī wuzurg ī pad bun dām <ud> be muštan ī wād āb ō zrēh zamīg pad haft pārag andak-ē ī azabar čiyōn ka zamīg pas az wārān pad ēwāz wād gyāg gyāg be +darrīhist pārag-ē ī čand nēmag-ē ī hamāg [29] zamīg az mayānag wisist any ī pērāmōn pad šaš pārag be wisist hāwand-paymān.

(34) xwānīhist {ī} kišwar pad ān čim pad kiš ēk az did paydāg būd.

(35) mayān Xwanirah +kē pārag ī mayānag ast ud ān šaš kišwar abēsar homānāg bahr-ē az zrēh ī Frāxkard pērāmōn ān gašt mayān ān šaš kišwar ān kustag ī nēmrōz zrēh ud wēšag be kard ān ī abāxtar kōf ī burz be rust kū tā ēk az did ǰud bawānd hu-paydāg.

(36) ēn būd sidīgar ardīg ī abar zamīg.

(37) čiyōn čahārom ō urwar mad ān-iš pad ham urwar padīrag +kōxšīd čē ān urwar be hušk Amurdād kē-š urwar gētīg daxšag abar grift u-š xwurd [30] be kōst u-š abāg Tištarīg āb ī wārānīg be gumēxt.

(38) pas az wārān hamāg zamīg +waxšišnān paydāgīhist dah hazār sardag ī mādagwar ud ē sad hazār sardag abāg sardag andar sardag ōwōn waxšīd hēnd čiyōn az har gōnag <ud> ēwēnag u-š ān dah hazār sardag be ō abāzdārišnīh ī dah hazār wēmārīh payrāst.

(28) Il est ainsi révélé que, avant qu'(Ahreman) vint à l'assaut contre la création, pendant mille ans la substance des montagnes fut créée dans la terre. Il est connu que, puisque l'adversaire était venu sur la terre, elle poussa lors du tremblement et s'éleva au-dessus de la terre à la façon d'un arbre dont les branches croissent au-dessus et ses racines au-dessous.

(29) Les racines des montagnes étaient entremêlées l'une dans l'autre, elles avaient été arrangées dans une même liaison, et la voie et le passage des eaux avaient été créés en elles d'au-dessous vers le haut, de sorte que les eaux y coulent comme le sang dans les veines, à partir de tout le corps, maintient vers le cœur force et pression.

(30) Toutes les montagnes autres que l'Alburz furent achevées en six cents ans, (31) l'Alburz s'accrut pendant huit cents ans, pendant deux cents ans jusqu'à la sphère des étoiles, pendant deux cents ans jusqu'à la sphère de la lune, pendant deux cents ans jusqu'à la sphère du soleil, pendant deux cents ans jusqu'au ciel elle s'accrut.

(32) Après l'Alburz, le mont Abarsēn est le plus grand, qui est appelé aussi le mont Abursām, dont l'origine est dans le Séistan et la fin à la limite du Fârs vers la Chine.

(33) Il est encore révélé ceci, qu'après la grande pluie qui (fut) à l'origine de la création et le balayage de l'eau par le vent dans la mer, la terre (fut divisée) en sept portions, un peu-au-dessous(?). Puisqu'après la pluie, la terre fut déchirée en différents endroits, par le seul vent, une portion égale à la moitié de toute la terre se brisa à partir du milieu, une autre, autour (de la terre) se brisa en six portions d'égale proportion.

(34) Elles sont appelées régions pour cette raison qu'elles sont distinguées l'une de l'autre par un sillon.

(35) Le milieu est le Xwanirah qui est la portion du milieu et les six régions (sont) semblables à une couronne, une partie de la mer Frāxkard s'étend autour (du premier), entre les six régions, dans la direction du sud, une mer et une forêt ont été faites ; dans la direction du nord une haute montagne a poussé pour qu'elles (= les six régions) devinssent séparées l'une de l'autre et bien distinctes.

(36) Ceci fut le troisième combat contre la terre.

(37) Comme en quatrième lieu, (Ahreman) vint vers la plante, alors il combattit contre cette même plante, et la plante sécha. Amurdād, dont les plantes sont le signe matériel, s'en empara et (hâchée) menue, la pila et la mélangea avec de l'eau de pluie de Tištar.

(38) Après la pluie, des pousses apparurent sur toute la terre. Dix mille espèces principales et cent mille espèces avec des sous-espèces poussèrent, de toutes sortes et de tous genres, et (Ohrmazd) arrangea les dix mille espèces pour la prévention des dix mille maladies.

(39) pas az ān ē sad hazār sardag urwar tōhm abar grift az hamīh ī tōhm wan ī harwisp-tōhmag mayān zrēh ī Frāxkard be dād kē-š hamāg sardag urwarān az-iš hamē waxšēnd u-š Sēn murw āšyān pad-iš dārēd ka-š andar frāz parwāzēd ēg-iš tōhm ī hušk ō āb ōsānēd pad wārān abāz ō zamīg wārānīhēd.

(40) [31] u-š pad nazdīkīh ī ān wan be dād hōm ī spēd hamēstārīh <ī> zarmān zīndakkar ī murdagān +anōšakkar ī zīndagān.

(41) ēn būd tasom ardīg ī abar urwarān.

(42) čiyōn panǰom ō gōspand mad ān-iš pad ham gōspand padīrag kōxšīd.

(43) ham čiyōn gāw ī ēk-dād be widord az ān čiyōn-iš čihr ī urwarīg dāšt panǰāh ud haft sardag ǰōrdā dwāzdah sardag urwar ī bēšz az hannām hannām waxšīd hēnd čiyōn gōkān ī ēk ēk kū az kadār handām andar Dāmdād paydāg.

(44) har urwar az handām ī waxšīd abzāyēnīd {ī} ān handām čiyōn ān ī guft kū ānōh <kū> gāw ō zamīg mazg be paššixt pas ǰōrdā ul rust [32] girgir kunǰid ālun miǰūg.

(45) čiyōn kunǰid mazg-čihrīh rāy xwad mazg-ē ast ī abzāyēnāg ī mazg.

(46) ud ān-iz gōwīhēd kū az xōn kōdak <ī> may čiyōn may xwad xōn ast ast ī urwarīg ī ō drust-čihrīh ī xōn ayārtar.

(47) ud ān-<iz> {ī} gōwīhēd kū az wēnīg +māš kē +wēnōg xwānīhēd ud wēnōg-nāmīh būd did wēnīg rāy.

(48) ud ān-iz {ī} gōwīhēd kū az suš +spandān bēšazēnīdan <ī> {gōspandān} sušig wēmārīh rāy.

(49) +az mayān sar bun ī ābēšan ī Wahman be abāz-ēstišnīh ī ān ī Akōman gand ud ān ī az ǰādūgān winābišn rāy.

(50) u-š pas {pad} ham rōšnīh <ī> andar zōr az tōhm ī gāw abar grift u-š ō +māh burd [33] rōšnīh ī andar gāw būd be ō māh yazd abespārd pad gāh pad-iš ānōh ān tōhm pad rōšnīh ī māh be pālūd u-š pad was čihragīhā be wīrāst u-š gyānōmand be kard az ānōh frāz ō Ērānwēz brēhēnīd.

(51) fradom dō gāw ǰuxtag nar ud mādag pas abārīg-iz sardagīhā tā be ō bowandagīh ī dō sad ud haštād ud dō sardag <ō> zamīg čand dō frasang dranāy ī aɣrē paydāg būd hēnd.

(39) Après cela, (Ohrmazd) prit les semences des dix mille espèces de plantes, par l'union des semences il créa au milieu de la mer Frāxkard «l'arbre de toutes les semences», duquel poussent toutes les espèces de plantes, et l'oiseau Sēn y tient son nid ; quand il s'envole dans (l'arbre), il fait tomber les semences sèches dans l'eau (et) par la pluie elles retomberont sur la terre.

(40) Et il créa au voisinage de cet arbre le *hōm* blanc, opposition à la vieillesse, qui revivifie les morts, qui rend immortels les vivants.

(41) Ceci fut le quatrième combat contre les plantes.

(42) Comme en cinquième lieu, (Ahreman) vint vers le bétail, alors il combattit contre ce même bétail.

(43) Quand le bœuf créé unique mourut, du fait qu'il avait une nature végétale, cinquante-sept espèces de céréales et douze espèces de plantes médicinales poussèrent à partir de chaque membre, dont le détail, un à un, c'est-à-dire de quel membre, est révélé dans le Dāmdād (nask).

(44) Chaque plante qui poussa à partir d'un membre, fit croître ce membre, comme il est dit que là où le bœuf dissémina sur terre la moelle, des céréales ensuite poussèrent : des pois, du sésame, et du millet et des lentilles,

(45) puisque le sésame à cause de sa nature moelleuse est lui-même une moelle qui fait prospérer la moelle.

(46) Et ceci est encore dit que du sang (vient) l'enfant <de la vigne> , le vin, c.à.d. le vin est lui-même du sang, et il est végétal, il est très secourable pour la nature intègre du sang.

(47) Et ceci est encore dit que du nez (*wēnīg*) (vient) la vesce (*māš*) qui est appelée *wēnōg* (vesce), et l'appellation de *wēnōg* (vesce) a été aussi d'après le nez.

(48) Et ceci est encore dit que des poumons (vient) la moutarde pour guérir la maladie pulmonaire.

(49) Du milieu de la tête (vient) la tige de la marjolaine de Wahman pour contrer la puanteur d'Akoman et la perversité venant des sorciers.

(50) Et puis (Ohrmazd) prit de la semence du bœuf la lumière même qui (était) dans sa force et la porta dans la lune, et confia au dieu Māh la lumière qui était dans le bœuf. En son temps et par cela (Ohrmazd) purifia là la semence par la lumière de la lune, et il la développa dans beaucoup de natures, et il lui donna l'âme vitale, et de là il le créa dans l'Ērānwēz.

(51) D'abord une paire de bovidés, mâle et femelle, puis d'autres espèces jusqu'à ce que soient complètes les deux cent quatre vingt deux espèces. Elles sont apparues sur la terre, sur une longueur égale à deux parasanges des plus longs.

(52) ud čahārpāyān pad zamīg frāz raft hēnd ud māhīgān andar āb šnāzīd hēnd ud murwān <andar> andarwāy wazīd hēnd dō dō pad hangām ī *gušn-hilīh hamēnīhist u-šān az-iš būd ābustīh ud zāyišn ud gōkān ī-šān baxšišn ōwōn.

(53) [34] fradom baxšīhist ō sē ī ast čahārpāyān ī zamīg-rawišn ud māhīg ī āb-šnāzišn <ud> murw ī andarwāy-wāzišn pas ō panǰ ēwēnagān {......} kē-šān māništ andar panǰ gyāg <ī> xwānīhēd ābīg unīg +wāyendag frāxraftār ud čarag-arzānīg ābīg māhīg ud *pah ud stōr ud gōspand ud dad ud sag ud murw ī andar āb bawēd unīg +samōr ud mušk ud abārīg hamāg sūrāg-mānišnān <ud> rawišnān ud wāyendag hāmōyēn murwān frāxraftārān dad ī nē dast-hammōg čarag-arzānīgān har čē pad ramag ud čarag dārīhēd.

(54) u-š pas be ō bahrān baxt <ī ast čahārpāy ī gird-sumb ud dōgānag-sumb ud panǰ-čang ud murw ud māhīg> čiyōn gird-sumbān ēk ī hamāg asp xwānīhēd ud dōgānag-sumbān [35] was čiyōn uštar ud gāw ud mēš ud buz ud abārīg dōgānag-sumbān panǰ-čang sag ud xargōš ud mušk ud samōr <ud> abārīg ud pas murw pas māhīg.

(55) u-š pas be ō sardag baxt čiyōn asp hašt sardag xar dō sardag gāw pānzdah sardag mēš panǰ sardag buz panǰ sardag sag dah xargōš panǰ samōr hašt mušk hašt murw ē sad ud dah ud māhīg dah ast kē gōkān nē ōšmurd paydāg-nāmān a-paydāg-nāmān hāmist dō sad ud haštād ud dō sardag abāg sardag ī andar sardag dah hazār ēwēnag.

(56) murwān pad hašt ristag be dād az ān ī wuzurgtar tā ān ī kūčaktar ōwōn be wālēnīd čiyōn mard kē ǰōrdā hamē +kārēd fradom ān ī stabr-dānag frāz pargenēd pas ān ī mayānag pas ān ī kūč.

(57) [36] az ham sardagīhā čiyōn pad Dāmdād gōkān ōšmurd u-m andar nibēg ī tōhmag-ōšmurišnīh hangirdīg nibišt ēn gyāg hangirdīg-ē ast ī nimāyīhēd.

(58) abar sardag ī aspān fradom tāzīg u-šān rad spēd ī zard-gōš dudīgar pārsīg ud astar ud xar ud gōr ud asp ī ābīg ud abārīg.

(59) uštar mādagwar dō dašt ud kōf < ēk-kōf ud > dōgānag-kōf.

(60) andar sardag ī gāw spēd ud xašēn ud suxr ud zard ud syā ud +pēsag ud gawazn ud gāw-mēš ud uštur-gāw-palang ud gāw-māhīg <ud> abārīg.

(52) Et les quadrupèdes marchaient sur la terre, les poissons nageaient dans l'eau, et les oiseaux volaient dans l'air ; deux par deux, au temps de la saillie ils s'unissaient et il en résultait leur grossesse et naissance et le détail de leurs divisions est comme suit :

(53) Ils furent d'abord divisés en trois, qui sont les quadrupèdes qui marchent sur la terre, et les poissons qui nagent dans l'eau et les oiseaux qui volent dans l'air. Ensuite en cinq espèces, qui ont leur demeure en cinq endroits, qui sont appelées aquatique, souterraine, aérienne, sauvage et domestique. Aquatiques sont les poissons, le petit (et) le gros bétail, le mouton, les bêtes sauvages, le chien et les oiseaux qui (vivent) dans l'eau. Souterrains (sont) la martre, le rat et tous les autres qui habitent et se meuvent dans des trous ; et aériens, (ce sont) tous les oiseaux : ceux qui vont librement, (ce sont) les bêtes sauvages qui ne sont pas domesticables, ceux qui sont dignes de paître, (ce sont) tous ceux qui sont gardés en troupeau et dans une pâture.

(54) Ensuite il les répartit en catégories qui sont les quadrupèdes à sabot rond, à double sabot, à cinq griffes, les oiseaux et les poissons, comme ceux à sabot rond (sont) toute une seule (catégorie) qui est appelée chevaux, et ceux à double sabot (sont) nombreux comme le chameau, le bœuf, la brebis, la chèvre, et les autres à double sabot. Ceux à cinq griffes (sont) le chien, le lièvre, le rat et la martre, etc., et ensuite les oiseaux et les poissons.

(55) Et puis il les répartit en espèces comme le cheval : huit espèces, l'âne deux espèces, le bœuf quinze espèces, la brebis cinq, la chèvre cinq, le chien dix, le lièvre cinq, la martre huit, le rat huit, l'oiseau cent dix, et les poissons dix, dont le détail n'est pas précisé, des noms sont connus, d'autres inconnus, tous ensemble (font) deux cent quatre vingt-deux espèces, et avec les sous-espèces, dix mille sortes.

(56) Les oiseaux furent créés en huit groupes : du plus grand au plus petit il (les) fit grandir comme un homme qui sème des céréales, dissémine d'abord les grosses graines, puis les moyennes, puis les petites.

(57) De ces espèces, dont les détails sont précisés dans le Dāmdād et j'ai écrit un sommaire dans le livre de l'énumération des races, à cet endroit-ci, ce qui est décrit, (c'est) un sommaire.

(58) Au sujet des espèces de chevaux, d'abord l'arabe, et leur chef est le blanc aux oreilles jaunes ; en second lieu le persan, et le mulet, l'âne, l'onagre, l'hippopotame et les autres.

(59) Et (il y a) deux principaux chameaux : de la plaine et de la montagne, <à une bosse> et à deux bosses.

(60) Parmi les espèces de bovidés, (il y a) le blanc, le bleu sombre, le rouge, le jaune, le noir, le pie, et le cerf, le buffle, la giraffe, le dauphin et d'autres.

(61) andar mēš ān ī dumbōmand ud ān ī a-dumb ud mēš ī tagal ud kurušag čiyōn-iš kōf sē hē srū [37] wuzurg ud pad-iz bāragīh šāyēd ud bārag būd ī Manuščihr.

(62) andar buz xarbuz ud tāzīg ud *rāk ud āhūg ud pāzen.

(63) andar samōr kākom ī spēd ud syā <ud> samōr ud sanǰāb ud xaz ud abārīg.

(64) andar mušk <ēk mušk> ī nāfag ēk bīš-mušk kē bīš zahr xwarēd u-š pad-iš nē mīrēd pad ān ī meh-sūdīh dahīhist kū bīš xwarād be ō zahrīh ī dāmān kam rasād ēk mušk-ē gōnag syā kē awēšān kē garzag {ī} mār čiyōn garzag ī *magōgpis xwānīhēd ī andar kustag ī drāyāb wēš bawēd frāz gazēd ayāb tōhm andar ō xwarišn abganēd kē xwarēd ēg-iš garzag andar tan bawēd ka ān garzag ān handām ī gast <ud> hambūsišn [38] ī garzag pad-iš abar mēzēd az ān wēmārīh pāk be bawēd.

(65) andar murwān dō ǰud-čihrag be dād az abārīgān ī ast Sēn murw ud šawāg kē dahān ud dandān dārēnd pas šīr ī az pestān parwarēnd baččagān.

(66) ēn būd panǰom ardīg ī pad gōspand.

(67) čiyōn šašom ō Gayōmard mad ān ham Gayōmard padīrag be winnārd.

(68) čiyōn niyōxšīd {ī} Gayōmard abēzag Mānsarspand <ī> Ohrmazd abēzag-menišnīhā menīd ān ī weh ahlāyīh pad zanišn ī druz.

(69) ka widord ayōxšust-čihrīh rāy hašt ēwēnag ayōxšust az hannām hannām be būd hēnd ī ast zarr ud asēm ud āhan ud rōy ud arzīz ud srub [39] ud ābgēnag ud almās.

(70) pahlomīh ī zarr rāy az gyān ud tōhm +dahīhist.

(71) widord Gayōmard zarr Spandarmad frāz padīrift ud čehel sāl andar zamīg būd (72) pad sar ī čehel sāl rēwās ēwēnag Mašē ud +Mašānē abar āwurd hēnd ēk ō did paywast ham-bašn ham-+dēsag.

(73) u-š<ān> mayānag xwarrah abar āmad pad ham-bašnīh ī awēšān ōwōn kū nē paydāg būd kū kadār nar ud kadār mādag ud kadār ān ī xwarrah ī Ohrmazd-dād.

(74) ēd ast ān xwarrah kē-š mardōm awiš dahīhist.

(75) čiyōn gōwīhēd pad dēn kū kadār pēš būd xwarrah ayāb tan u-š guft Ohrmazd kū-m xwarrah pēš dād pas ō ān dād ēstēd xwarrah tan dād kū xwēškārīh brēhēnīd u-š tan be ō xwēškārīh dād.

(61) Parmi les moutons, ceux pourvus d'une queue et ceux sans queue, et le mouton *tagal* (bélier) et le mouflon, comme s'il avait trois bosses et une grande corne, et il convient aussi comme bête de somme et il fut la monture de Manuščihr.

(62) Parmi les chèvres, l'oryx, l'arabe (?), le bouc (?), la gazelle et l'ibex.

(63) Parmi les martres, l'hermine blanche, et la noire, la martre, l'écureuil, la fouine et d'autres.

(64) Parmi les rats, <l'un est le rat> musqué, un autre le rat-aconit, qui mange le poison de l'aconit, mais n'en meurt pas. Il a été créé pour ce très grand profit, à savoir qu'il mange de l'aconit, l'aconit arrivera bien moins à empoisonner les créatures ; une sorte de rat de couleur noire : ceux que le serpent-*garzag* pique, qui est appelé aussi le serpent-*makōg pēs* (?), qui est abondant dans la région de la mer, ou bien il jette (ses) œufs dans la nourriture qu'il mange, et alors le serpent-*garzag* naît dans son corps, si sur le membre qui a été piqué (ou dans la nourriture) où il y a conception d'un serpent-*garzag*, (le rat noir) urine, il sera immunisé contre la maladie.

(65) Parmi les oiseaux, il créa deux, de natures différentes entre autres, qui sont l'oiseau Sēn/le simorɣ et les chauve-souris qui possèdent une bouche et des dents et nourrissent leurs petits avec le lait de leurs mamelles.

(66) Ceci fut le cinquième combat contre le bétail.

(67) Comme en sixième lieu, (Ahreman) vint vers Gayōmard, (Ohrmazd) désigna contre (lui) ce même Gayōmard.

(68) Comme Gayōmard écoutait la pure sainte parole d'Ohrmazd, il médita l'Ahunawar avec une intention droite pour frapper la *druz*.

(69) Quand il mourut, en raison de sa nature métallique, huit sortes de métaux sont produits par chaque membre, qui sont l'or, l'argent, le fer, le cuivre, l'étain, le plomb, le cristal et l'acier.

(70) À cause de l'excellence de l'or, (celui-ci) fut créé à partir de l'âme (vitale) et de la semence.

(71) Gayōmard étant mort, Spandarmad recueillit l'or et pendant quarante ans il resta dans la terre. (72) Au bout des quarante ans, (sous) la forme d'une rhubarbe, Mašē et Mašānē furent produits, liés l'un à l'autre, de même stature et de même forme.

(73) Mais le *xwarrah* survint entre eux, dans leur stature semblable si bien qu'il n'était pas clair lequel était mâle et laquelle femelle, et lequel était le *xwarrah* créé par Ohrmazd.

(74) C'est ce *xwarrah* dans lequel a été créé l'humanité.

(75) Comme il est dit dans la religion : lequel fut antérieur, le *xwarrah* ou le corps ? Et Ohrmazd dit : «j'ai créé d'abord le *xwarrah*, ensuite pour ce *xwarrah* qui avait été créé, fut créé le corps», c'est-à-dire il a créé la fonction et il a créé le corps pour la fonction.

(76) [40] pas az urwar-kirbīh be ō mardōm-kirbīh wašt hēnd xwarrah mēnōgīhā andar ō awēšān šud.

(77) čiyōn haftom ō ātaxš mad ān-iš pad ham ātaxš <padīrag kōxšīd ān ātaxš> ō ēwēnagān +panǰ <baxt> ī xwānīhēd abzōnīg weh-franaftār urwāzišt wāzišt <ud> +buland-sūd.

(78) u-š ātaxš ī +abzōnīg xwad andar garōdmān be dād u-š paydāgīh pad ātaxš ī pad zamīg sōzišnīg u-š abzōnīgīh ēd kū har sardagān ō xwēš-čihrīh <abzāyēnēd>.

(79) <weh-franaftār> ān ī andar mardōmān <ud> gōspandān u-š xwarišn gugārdan tan +tāftan čašmān rōšnēnīdan andar xwēškārīh.

(80) [41] urwāzišt ān ī andar urwarān kē-šān andar tōm dādag u-š zamīg suftan āb ayārdēnīdan ud +tāftan pad-iš urwarān wiškōf huniyāg hu-čihr ud hu-bōy kardan ud bar pazzāftan pad was mizag gōhrēnīdan andar xwēškārīh.

(81) wāzišt ān kē-š andar abr rawišn dārēd u-š tom ud tār ī andarwāyīg zanēd ud stabrīh ī andarwāy bārīg sabuk <ud> čihrīg kardan ud tagarg widāxtan ud āb ī abr dārēd paymānag ān tāftan sreškōmand ud garmōg kardan andar xwēškārīh.

(82) buland-sūd-iz <ān ī> andar āsmān ān xwarrah kē-š mehmānīh andar Wahrām ātaxš čiyōn kadag-xwadāy abar xānag kē-š abzōnīg-ōzīh az rōšn-waxšišnīh ī ātaxš <ud> frāz-sōzišnīh ī bōy ud pākīh ī gyāg <ī> stāyišn ī [42] yazdān <ud> warzišn ī kirbagān.

(83) u-š abāg druz ī mēnōg kōxšēd parīg-kirbān ī az drayāb abar āyēnd ud tanīgardīh paymōxt dārēnd ud pad gand ud ahōgēnišn rōšnān petyārēnēnd ud pad ǰādūgīh dāmān wināhēnd ud zadan ud sōxtan ǰādūg ud parīg +wānīdan ud mādagwarīhā pad šab xuftagān pāsbānēnīdan abāg Srōšahlāy ayār būdan xwēškārīh.

(84) u-š pad bun dām hamāg zamīg pad pāsbānīh be ō +warzāwand ādur ī Farrbay ud +tagīg ādur ī Gušnasp ud purr-sūd ādur ī Burzēn-Mihr čiyōn āsrōn ud artēštār ud wāstaryōš hēnd abespārd.

(85) ādur ī Farrbay pad xwarrahōmand kōf abar Xwārazm gāh grift ud ādur ī Gušnasp pad Asnwand kōf ī abar Ādurbādagān ud ādur ī Burzēn-Mihr pad Rēwand gar ī abar pušt <ī Wištāspān>.

(86) [43] u-š gētīg paydāgīh ī andar gēhān abērtar būd pad xwadāyīh ī Hōšang ka mardōm pad gāw ī *Srisōg <az Xwanirah> be ō <abārīg> kiš-

(76) Puis ils ont évolué de la forme végétale à la forme humaine, le *xwarrah* pénétra en eux spirituellement.

(77) Comme en septième lieu, (Ahreman) vint vers le feu, alors il combattit contre ce même feu. Le feu fut divisé en cinq sortes, qui sont appelées "prospère", "qui propage le bien", "le plus réjouissant", "le plus profitable", et "dont le bénéfice est élevé".

(78) Et (Ohrmazd) a créé lui-même le feu "prospère" dans le Garōdmān et il se manifeste dans le feu qui brûle sur la terre, et sa prospérité, c'est qu'(il fait bénéficier) toutes les espèces de sa propre nature.

(79) (Celui "qui propage le bien"), c'est celui qui est dans les hommes et les animaux, et faire digérer la nourriture, chauffer le corps et rendre les yeux lumineux, sont dans (ses) fonctions.

(80) Le "plus réjouissant" est celui qui est dans les plantes, dans la semence desquelles il est produit, et percer la terre, faire bouillir l'eau, la chauffer, grâce à quoi les plantes produisent des fleurs délicieuses, belles et parfumées, et faire mûrir les fruits, les parer de nombreux goûts, sont dans (ses) fonctions.

(81) Le "plus profitable" est celui qui se meut dans les nuages et qui frappe les ténèbres et l'obscurité de l'atmosphère, et rendre la saleté de l'air fine, légère et naturelle, faire fondre la grêle, et chauffer l'eau que contient le nuage avec mesure, le rendre formé de gouttes et chaud, sont dans (ses) fonctions.

(82) Le (feu) "dont le bénéfice est élevé" est celui qui est dans le ciel, ce *xwarrah* dont la demeure est dans le feu Wahrām, comme le maître de maison (règne) sur la maison, dont la force croissante (provient) de la brillance lumineuse du feu, de l'action de brûler des parfums, de la pureté du lieu de louange des dieux et de la pratique des bonnes actions.

(83) Et il combat contre la *druz* spirituelle, celles qui ont des formes de sorcières, qui surviennent de la mer, et qui revêtent une apparence corporelle ; par la puanteur et la souillure elles s'opposent aux luminaires, et par la sorcellerie elles pervertissent les créatures, et frapper, brûler et détruire sorciers et sorcières, et surtout pendant la nuit protéger les dormeurs, être une aide avec Srōš le juste, (sont parmi ses) fonctions.

(84) Et lors de la création originelle, (Ohrmazd) confia toute la terre pour sa protection au merveilleux feu Farrbay, au vaillant feu Gušnasp, et au feu Burzēn-Mihr plein d'avantages, car ils sont prêtre, guerrier et cultivateur.

(85) Le feu Farrbay prit place sur la montagne douée de *xwarrah* dans la Chorasmie, le feu Gušnasp sur le mont Asnwand dans l'Azerbaïdjan, et le feu Burzēn-Mihr sur le mont Rēwand, sur la Chaîne de Wištāsp.

(86) Et la manifestation matérielle du (*xwarrah*) dans le monde fut la plus grande sous le règne de Hōšang, quand les hommes, avec le bœuf Srisōg,

war hamē šud hēnd pad nēmag ī rāh šab-ē pad wād ī škeft ādurpāyag ī abar pušt ī gāw pad sē gyāg +dēsīdag kē-š ātaxš pad-iš būd ō zrēh ōbast ud gōhrīg ān ēk ātaxš ī wuzurg paydāg būd ō sē +baxšīhist pad sē ādurpāyag be nišast hēnd ud ān xwad būd sē xwarrah kē-šān mehmānīh abar ādur ī Farrbay ādur ī Gušnasp ud ādur <ī> Burzēn-Mihr.

CHAPITRE 4

[44] Abar āmadan ī dēn ō āwām

(1) homānāgīh ōwōn čiyōn frazand-zāyišnīh ī pad dō ham-zōrīh ī ast tōm-padīrīh ī mādagān <ud> pad zāyišn {ud} abāz abespārdan ī ō pidarān.

(2) zamānīg kōxšišn ī gumēzišnīg mādagwarīhā pad dō abzār <ēk> dehbedīh ī az ham nāf <ī> dēn ud ēk dēn <ī> ō dehbedīh ham-nāfīhist.

(3) dēn <ī> mazdēsnān ka āwām az gētīg-rāyēnišnīh abāz ō mēnōg-čihrīh hamē wardīhist pad zamīg paydāg būd fradom pad +Spandarmad pas pad Ohrmazd čiyōn frazand-padīrišnīh ī mādarān ud abāz abespārdan ī ō pidarān.

(4) [45] paydāgīh ī dēn pad +Spandarmad pad ān gāh būd ka Frāsyāb āb az Ērānšahr abāz dāšt āb abāz ānīdan kanīg-kirbīhā pad xānag ī Manuščihr ī Ērānšahr dehbed <ī> Anērān pāsox-guftār būd +ōh paydāgīhist.

(5) u-š paymōxt dāšt rōšnīg paymōzan kē be frōgīhist ō wispān kustagān hāsar-+ē drahnāy ī ast +frasang-ē homānāg.

(6) u-š pad mayān bast dāšt zarrēn kustīg ī xwad būd dēn ī mazdēsnān čē dēn band ast kē-š awiš paywastag sīh ud sē band ī abar sīh ud sē wināh kē-š hamāg wināh az-iš baxtag.

(7) kanīgān kē-šān +Spandarmad bast-kustīg dīd hu-čihr +sahistan rāy pas az ān pad +bastan ī kustīg taftīg būd hēnd.

(8) ēn-iz būd mādarīh ī pad +dēn ī pad +Spandarmad [46] be dahīhist pēš az Zardušt be ō ham-pursīh mad pad panǰ sad ud wīst ud hašt sāl ī-šān *gōkān az dēn mādayān nibēg ī pēšēnīgān.

(9) nām ī Zardušt xwānīhist abar zamīgān pēš kē-š ham-pursīh pad sē sad sāl.

étaient allés du Xwanirah dans les autres climats. Au milieu de la route, une nuit, par suite d'un vent violent, le récipient du feu qui (était) fixé sur le dos du bœuf en trois endroits, dans lequel se trouvait le feu, tomba dans la mer et par substitution cet unique grand feu apparut, se divisa en trois, (qui) furent fondés en trois foyers, et eux-mêmes devinrent trois *xwarrah*, dont la demeure fut le feu Farrbay, le feu Gušnasp et le feu Burzēn-Mihr.

CHAPITRE 4

Sur l'arrivée de la religion dans le temps

(1) (C'est) à la ressemblance de la naissance des enfants, qui (se fait) par deux forces conjointes, qui sont l'acceptation de la semence par les mères et la restitution (des enfants) aux pères dès la naissance.

(2) Le combat temporaire dans l'état de mélange (se fait) essentiellement grâce à deux instruments : <l'un>, la royauté qui (est) de la même famille que la religion, et l'autre, la religion qui est de la même famille que la royauté.

(3) Quand la religion des mazdéens, dans le temps, passa de l'arrangement matériel de nouveau à une nature spirituelle, elle apparut sur la terre d'abord par Spandarmad, puis par Ohrmazd, comme l'acceptation des enfants par les mères et leur restitution aux pères.

(4) L'apparition de la religion par Spandarmad eut lieu à l'époque où Frāsyāb écarta les eaux de l'Iran ; pour ramener les eaux, (Spandarmad) sous la forme d'une jeune fille, dans la maison de Manuščihr, souverain de l'Iran qui avait débattu avec le non-Iran, se rendit ainsi visible.

(5) Et elle revêtit un vêtement lumineux qui brillait dans toutes les directions, à une distance d'un *hāsar* qui équivaut à un parasange.

(6) Et elle gardait attachée à sa taille une ceinture en or, qui était elle-même la religion des mazdéens, car la religion est un lien dans lequel sont joints trente-trois liens contre les trente-trois péchés en lesquels sont divisés tous les péchés.

(7) Les jeunes filles qui avaient vu que Spandarmad avait attaché la ceinture, en vue de paraître belles, s'empressèrent alors d'attacher une ceinture.

(8) Ceci même fut l'enfantement de la religion qui fut donnée par Spandarmad, cinq cent vingt-huit ans avant que Zoroastre ne vînt à l'entretien, dont les détails (sont dans) le livre essentiel des Anciens d'après la religion.

(9) Le nom de Zoroastre fut invoqué sur les pays trois cents ans avant qu'(il eut) son entretien.

(10) ōwōn paydāg kū andar ān +ī ka Tūrān +abāg Ērān pad zamīg <ī> Nawāzag(?) ī hērbed-iz(?) pahikār būd Ohrmazd a-pahikārišn rāy wuzurg gāw-ē brēhēnīd kē-š sāmān ī Ērān andar Tūrān pad +nibištag abar sumb paydāg būd ud pad wēšag-ē dāšt ēstēd.

(11) hamē ka pahikārīh būd pad ān gāw sāmān be šnāsīhist tā ka Kay-Us purr-kāmīhā bahr-ē az zamīg ī Tūrān abāz Ērān kard kāmag būd.

(12) u-š dīd [47] kū tā ān gāw ast kardan dušwārtar čē abāg +pādixšāyīh ī-š būd ā-š nē xwāst kū pad ān gāw sāmān paydāgīhēd.

(13) haft brād būd hēnd ud ān ī haftom Srīd ī haftom +xwānīhist pad tan wuzurg pad zōr aɣrē ud ō Kay-Us pad was dar frayādišnīg u-š andar +wāspuhragān būd Kay-Us be ō pēš xwāst u-š framūd kū šaw ān gāw be ōzan andar wēšag.

(14) Srīd šud ka-š be ōzad kāmist gāw mardōm-saxwanīhā awiš pahikārd kū-m be ma ōzan čē ka-m be ōzanē ān kē-š frawahr andar Hōm ī dūr-ōš pad zamīg paydāg bawēd kē-š nām Zardušt ī Spitāmān u-t wad kard andar gēhān be [48] gōwēd u-t pad ruwān dušxwārīh ōwōn bawēd čiyōn pad dēn paydāg kū čiyōn-iš bawēd ōy ī wadag ka-š wattarīh gōwēnd u-t hāwandīh bawēd margīh u-š ān az margīh abar gumēxt kū-š az-iz margīh +wattar.

(15) Srīd ka-š ān saxwan ašnūd abāz wašt abāz ō Kay-Us šud u-š az čē-ēwēnagīh āgāhēnīd ēn-iz guft kū gāw pad škeftagīh guft kū har kē andar zamīg-ahlāyīh kāmagtar nūn zanišn framāyēd ō gāw.

(16) Kay-Us kāmag abar *ardīgdārīhā guft kū nē paydāg kū ān kē-š frawahr andar Hōm ī dūr-ōš xwad ast ayāb nē ud agar ast zāyēd ud paydāg bawēd ayāb nē u-š pad saxtīh framūd kū šaw u-š be ōzan.

(17) [49] Srīd guft kū nē ādūg hēm be ōzad čē-m az-iš garzišn be aboxšišn pad dil.

(18) Kay-Us guft kū be ō wāhmān wēšag šawēd kē-š pad-iš mānēnd was sar ī parīgān u-t be brīnēnd +aboxšišn az dil.

(19) Srīd abar šud ō wēšag <ud> dīd hēnd wasān parīgān kē-šān zafar wišād dāšt u-šān abar xrōst kū zan ma aboxšāy.

(20) u-š be šud aboxšišn az dil abāz šud ō wēšag u-š pad mušt pušt ī gāw pad sē gyāg be škast gāw škeft brāmag <ud> wāng dāšt.

(10) Il est ainsi révélé que, à l'époque où le Tūrān débattait avec l'Iran dans la région de Nawāzag (?), qui (appartenait) aussi à un *hērbed*, Ohrmazd, pour (arrêter) le débat, créa un grand bœuf sur les sabots duquel apparaissaient par écrit les limites de l'Iran au Tūrān, et qui était gardé dans une forêt.

(11) Chaque fois qu'il y avait débat, les limites étaient reconnues par le bœuf, jusqu'à ce que Kay-Us, très décidé, désirât qu'une partie de la terre du Tūrān redevînt l'Iran.

(12) Mais il vit que tant que le bœuf existerait, il (serait) plus difficile de (le) faire, car avec la souveraineté qui était sienne, il ne voulait pas que les limites soient manifestées par le bœuf.

(13) Il y avait sept frères, et le septième, Srīd, qui est appelé le septième, (était) grand de corps et très fort, et il aidait Kay-Us en beaucoup de matières, et il était parmi les nobles. Kay-Us le manda devant (lui) et lui ordonna : «Va tuer le bœuf dans la forêt !».

(14) Srīd s'en alla. Quand il voulut tuer le bœuf, (celui-ci) débattit avec lui en parlant (comme) un homme : «Ne me tue pas, car si tu me tues, celui dont la *frawashi*, dans le *hōm* qui éloigne la mort, apparaîtra sur la terre, dont le nom est Zoroastre le Spitamide, dira ta mauvaise action dans le monde et le malheur pour ton âme sera tel qu'il est révélé dans la religion, à savoir il sera pour ce malfaisant ce qu'on proclame la pire (chose). Et pour toi la mort qui en (résulte) sera équivalente, et ce qui est mêlé à la mort, c.à.d. (ce qui) lui (arrive) est pire que la mort même (?)».

(15) Quand Srīd eut attendu ces paroles, il s'en retourna et revint vers Kay-Us, pour l'informer des circonstances. Il (lui) dit encore ceci, que le bœuf avait parlé miraculeusement, que quiconque sur la terre, est très désireux de la justice, peut-il ordonner maintenant de tuer le bœuf ?

(16) Et Kay-Us voulant livrer combat, répondit : «Il n'est pas clair que celui dont la *frawashi* (est) dans le *hōm* qui éloigne la mort, existe lui-même ou non ; et s'il existe, naîtra-t-il et apparaîtra-t-il ou non ?». Et il ordonna avec sévérité : «Va le tuer !».

(17) Srīd dit : «Je ne suis pas capable de (le) tuer, car il me faut avoir compassion de sa plainte en (mon) cœur».

(18) Kay-Us répondit : Vous irez dans telle et telle forêt, dans laquelle demeurent beaucoup de chefs de sorcières et elles t'enlèveront la compassion du cœur».

(19) Srīd s'en alla dans la forêt, il vit beaucoup de sorcières qui gardaient la bouche ouverte, et elles (lui) crièrent : «Tue, sans pitié !».

(20) Et la compassion s'en alla de son cœur, il retourna dans la forêt[21], et de son poing brisa le dos du bœuf en trois endroits. Le bœuf mugit en une violente lamentation.

---

[21] C.à.d. celle dans laquelle était gardé le bœuf, cf. § 10.

(21) [50] Srīd pas az ān ōzadan ī gāw az ān brāmag ī-š ašnūd ēg-iš garān <an>-āštīh būd abāz šud ō Kay-Us u-š čiyōn būd āgāhēnīd u-š xwāst kū-š be framāyēd ōzad čē-š zīndagīh nē abāyišnīg būd.

(22) Kay-Us guft kū man tō be <nē> ōzanēm čē nē wizīrēd az tō.

(23) Srīd guft kū agar tō man be nē ōzanē ēg man tō be ōzanēm.

(24) Kay-Us guft kū tō man be ma ōzan čē dehbed ī gēhān hēm.

(25) Srīd hamē a-honsandīh kard tā-š Kay-Us framūd kū be ō wāhmān wēšag šaw čē-š parīg-ē ī sag-kirb pad-iš ast u-t be ōzanēd.

(26) [51] Srīd be ō ān wēšag šud u-š ān parīg ī sag-kirb dīd pas +ōy parīg zad be ō dō būd u-š hamē zad tā be hazār būd hēnd u-šān Srīd abar gyāg ōzad ud dird.

CHAPITRE 5

Abar paydāg +būdan ī Zarduštān xwarrah pēš-iz az zāyišn

(1) ōwōn paydāg kū pēš az čehel ud panǰ sāl ka Zardušt be ō ham-pursīh mad ka Frēnī Zardušt mād ī-šān Duɣdū xwand zād pad ātaxš ēwēnag az ān ī a-sar rōšnīh frōd āmad be ō ān ātaxš gumēxt ī-š pēš būd [52] az ātaxš andar ō mādar ī Zardušt gumēxt sē šab pad hamāg widārān kustag ī xānag pad ātaxš ēwēnag paydāg būd.

(2) rāh-widerān wuzurg rōšnīhā hamē dīd.

(3) ka-z pānzdah-sālag būd ān xwarrah ī-š pad-iš rāy ast ī pad rāh hamē raft ēg-iš payrōg az-iš hamē ōbast.

CHAPITRE 6

Abar hambūsišn ī yašt-frawahr Zardušt

(1) kū-š frawahr andar Hōm u-š xwarrah <andar> pēm ī gāw be dahīhist pad frāz-xwarišnīh ī pidarān mādarān ān (?) be ō ham-bawišn mad čiyōn-iš gōkān andar nibēg ī abar nimūdārīh ī yazišn paydāgēnīd būd.

(21) Srīd, après le meurtre du bœuf, par suite de la lamentation qu'il avait entendue, fut dans un trouble grave. Il s'en retourna vers Kay-Us et lui fit savoir ce qui s'était passé, et il lui demanda d'ordonner de le tuer, car sa vie ne (lui) était plus désirable.

(22) Kay-Us répondit : «Moi, je <ne> te tuerai <pas>, car tu m'es indispensable».

(23) Srīd rétorqua : «Si tu ne me tues pas, alors moi je te tuerai».

(24) Kay-Us dit : «Ne me tue pas, car je suis le souverain du monde».

(25) Srīd n'y consentit pas jusqu'à ce que Kay-Us lui ordonnât : «Va dans telle et telle forêt, car il y a là une sorcière sous la forme d'un chien et elle te tuera».

(26) Srīd s'en alla dans cette forêt et il vit la sorcière sous la forme d'un chien. Alors il tua cette sorcière, elle se divisa en deux, mais il frappait jusqu'à ce qu'elles devinrent mille (sorcières) et elles tuèrent et déchirèrent Srīd sur place.

CHAPITRE 5

Sur l'apparition de la Brillance de Zoroastre avant même sa naissance

(1) Il est ainsi révélé que quarante-cinq ans avant que Zoroastre vînt à l'entretien, quand *Frēnī enfanta la mère de Zoroastre que l'on appelle Duɣdag, (la Brillance) descendit de la lumière infinie sous la forme d'un feu, et se mélangea au feu qui était devant elle. Du feu elle se mêla à la mère de Zoroastre, et pendant trois nuits apparut sous la forme d'un feu dans tous les côtés des passages de la maison.

(2) Les passants voyaient sans cesse de grandes lumières.

(3) Quand elle fut âgée de quinze ans, à cause de la Brillance qui (était) en elle, et qu'elle allait en chemin, alors son éclat en rayonnait.

CHAPITRE 6

Sur la conception de Zoroastre à la *frawashi* adorée

(1) C'est-à-dire, sa *frawashi* est dans le *hōm* et sa brillance fut créée (dans) le lait de la vache. Par le fait que ses parents le burent, [la *frawashi* et la brillance] sont alors venues s'unir, comme en sont manifestés les détails dans le livre sur les rubriques du Yasna.

CHAPITRE 7

[53] Abar abāz-paywandišnīh ī Zardušt ō Ohrmazd pad dō ī pahlom az gētīgān J̌am ud az mēnōgān Nēryōsang

Tōhmag-ōšmurišnīh ī Zardušt

(1) Zardušt ī Porušasp ī Fratarasp ī Urwatasp ī Hēčatasp ī Čixšnuš ī Pītarasp ī Arəǰat.aršu ī Xardar (Xarəδarə) ī Spitāmān ī Wēdišt ī Ayazim ī Friy ī Arǰ(an) ī Dūrsraw ī Manuščihr ī Manušxwarwar ī Manušxwarenāk ī Manuš ī Nēryōsang frēstag ī Ohrmazd kē-š mād būd Wizak ī Arīk ī Srīdak ī Bīdak ī Frazušak ī Zušak ī Fraguzak ī Guzak ī Ērēz ī Frēdōn ī Aspiyān [54] bowandagīh ī dah Aspiyān ī J̌am ī Wiwanghān ī Ayanghān ī *Ananghān ī Hōšang ī Frawāk ī Siyāmak ī Mēšē ī Gayōmard.

CHAPITRE 8

Abar škeft-kōxšišnīh ī druz pad zadan ī Zardušt

(1) ka-š nazd būd ō zāyišn Ahreman tab dēw ud dard dēw ud +wād dēw har ēk abāg sad ud panǰāh dēw be ō ōzadan ī Zardušt frēstād hēnd.

(2) u-š +mēnōgīhā frāz ō mādar šud hēnd ud az tab ud dard ud wād awištābīhist.

(3) [55] ud az ānōh pad ēk frasang ǰādūg-ē būd Starag nām ī ǰādūg bozešktom būd pad ēmēd ī kard-weh az gāh abar āxist andar ō rawišn ēstād.

(4) frēstag ī Ohrmazd wāng burd kū ma šaw ō ǰādūg čē-t nē hēnd +bēšazēnīdār be abāz ō xānag šaw ud šōy dast andar māl pad rōgn ī gāw ī abar ātaxš burd ēsm-iz bōy tāb pad xwēš tan <ud> zahag kē-t pad aškamb.

(5) u-š hamgōnag kard ud drust būd.

(6) u-š did abar frēstād wisp ham-kārān ud ham-zōrān ī-šān nē ayāft čār <ud> abāz wašt hēnd.

(7) u-šān guft kū-<mān> az hamāg kustag ātaxš būdan rāy nē ayāft {hēm} čār +čē har [56] kē-š ayār freh hamēmāl ēg-iš abāg nē bawēd.

(8) čē andar ham šab ka zād Ahreman spāhbedān wizīd u-š gund ārāst ast kē abāg hazār dēw ud ast kē abāg dō hazār dēw tazišnīg pahikōbišnīg kōxšīd

---

CHAPITRE 7

[53] Sur la parenté de Zoroastre avec Ohrmazd par les deux excellents, J̌am parmi les (êtres) matériels, et Nēryōsang parmi les spirituels

Énumération de la lignée de Zoroastre

(1) Zoroastre fils de Porušasp, fils de Fratarasp, fils d'Urwatasp, fils d'Hēčatasp, fils de Čixšnuš, fils de Pītarasp, fils d'Arǰataršu, fils de Xardar, fils de Spitama, fils de Wēdišt, fils d'Ayazim, fils de Friy, fils d'Arǰ(an), fils de Dūrsraw, fils de Manuščihr, fils de Manušxwarwar, fils de Manušxwarnāk, fils de Manuš, fils de Nēryōsang l'envoyé d'Ohrmazd dont la mère fut Wizak, fille d'Arīk, fille de Srīdak, fille de Bīdak, fille de Frazušak, fille de Zušak, fille de Fraguzak, fille de Guzak, fille d'Ērēz, fils de Frēdōn, fils d'Aspiyān. Achèvement des dix Aspiyān : J̌am, fils de Wiwanghān, fils d'Ayanghān, fils d'Ananghān, fils de Hōšang, fils de Frawāk, fils de Siyāmak, fils de Mešē, fils de Gayōmard.

CHAPITRE 8

Sur le dur combat du Mensonge en vue de tuer Zoroastre

(1) Quand (Zoroastre) fut près de naître, Ahreman envoya le démon de la fièvre, de la douleur et du vent (brûlant), chacun avec cent cinquante démons, pour tuer Zoroastre.

(2) Et ils s'en allèrent de façon *mēnōg* auprès de sa mère, affligée par la fièvre, la douleur et le vent (brûlant).

(3) Et de là, à un parasange, il y avait un sorcier nommé Starag, qui était un sorcier très guérisseur. Dans l'espoir de s'améliorer, elle se leva de (sa) place et se mit en marche.

(4) L'envoyé d'Ohrmazd (lui) cria : «Ne va pas chez le sorcier, car il ne te guérira pas, mais retourne à la maison, lave et frotte (tes) mains avec le beurre de la vache qui a été porté au feu. Fais brûler du bois et de l'encens sur ton corps et sur l'enfant qui (est) dans ton ventre.

(5) Et elle fit ainsi et recouvra la santé.

(6) Mais de nouveau il [Ahreman] envoya contre elle tous (ses) collaborateurs et complices, mais ils ne trouvèrent pas de moyen et ils s'en retournèrent.

(7) Et ils dirent : «Nous n'avons pas trouvé de moyen à cause de la présence du feu de tous côtés, car quiconque a de l'aide en excès, n'aura pas contre lui d'ennemi».

(8) Ainsi la nuit même où il [Zoroastre] naquit, Ahreman choisit des généraux et organisa une armée, — il y en a qui (disent) avec mille démons, d'autres, avec deux mille démons — attaquant et chargeant ils combat-

hēnd padīrag-ēstišnīh ī yazdān mādagwarīhā xwad xwarrah ī pad ātaxš ēwēnag pad ān zāyišn paydāg būd.

(9) u-š brāh ud payrōg dūr gyāg +payrōgīhistan rāy ēg-išān nē ayāft {hēnd} čār.

(10) abdom Ahreman Akōman abar frēstīd u-š guft kū tō hē mēnōgtar kē andarōntom hē šawē pad frēbišn abar ō Zardušt menišn u-š wardēn menišn ō amā kē dēw hēm.

(11) u-š Ohrmazd Wahman padīrag abar frēstīd.

(12) Akōman frāz ō pēš būd frāz ō dar mad būd andar kāmist šud.

(13) Wahman čāraggarīhā [57] abāz +wašt u-š be ō Akōman guft kū andar šaw.

(14) Akōman handēšīd kū-m nē tis warzišn kē-š ō man guft Wahman <ud> abāz šud Wahman andar šud ud ō wārom ī Zardušt gumēxt.

(15) Zardušt be xandīd čē Wahman ast mēnōg ī rāmēnīdār.

(16) u-š haft ǰādūg ī pēš nišastag būd hēnd az rōšnīh ī andar mān brāzišnīgīhā wēnīhist ud +xandīdan ī-š pad zāyišn ī padīrag ān ī abārīg mardōmān kē pad zāyišn be griyēnd be tarsist hēnd.

(17) u-š pad ham zamān ī zāyišn dastwarīhā ī abar dēn az Ohrmazd padīrift.

(18) čiyōn gōwīhēd pad dēn kū-š pad zāyišn guft kū čiyōn axw kāmag tō kē zōt hē kū pēšōbāy ī dāmān hē frāz ō man gōw kū dastwar bawišn.

(19) [58] čiyōn Zardušt gētīg-tanīh rāy gētīg-ēwāzīhā guft Ohrmazd mēnōgīhā rāy ā-š pāsox guft kū ēdōn radīhā ēdōn frārōnīhā az ahlāyīh čēgāmizē frāz ahlawān āgāhīhā gōwēm kū-t dastwar hēm.

(20) dudīgar rōz Porušasp šud u-š az ǰādūgān kē andar gyāg pad āfrāh dāšt hēnd pursīd kū čē ast ka aburnāyagān pad zāyišn be griyēnd ud +čē ān ka be xandēnd.

(21) u-šān pāsoxēnīd kū griyistan margōmandīh ī pad frazām dīdan +xandistan ahlawīh ī xwēš dīdan rāy.

CHAPITRE 9

[59] Abar brādarān ī Zardušt +hamēstārān ī karapān usixšān brād <ud> pus ī glʾnʾndʾstʾlyh(?) būd hēnd

(1) glʾnʾndʾstʾlyh (?) az Koxred Koxred az Xešm <ud> Manušag ī Manuščihr xwāhar zād.

(2) pad ān gāh ka Zardušt zād panǰ brād būd hēnd kē-šān nām Brādarōxš Brādarōišn Tūr ī +Brādarēš Azān (?) ud Wasm (?).

taient. La contre-attaque des dieux, fut essentiellement (due à) la Brillance elle-même qui était apparue lors de la naissance sous une forme de feu.

(9) Et parce que son éclat et son rayonnement avaient brillé en des lieux éloignés, ils ne trouvèrent pas de moyen.

(10) Finalement Ahreman envoya Akoman en lui disant : «Tu es plus *ménôgien*, toi qui es le plus intime ; tu iras dans l'esprit de Zoroastre pour (le) tromper, et détourne son esprit vers nous qui sommes des démons».

(11) Et Ohrmazd envoya contre lui Wahman.

(12) Akoman arriva avant (lui), et s'était avancé vers la porte, désirant entrer.

(13) Wahman habilement s'en retourna en disant à Akoman : «Entre !».

(14) Akoman pensa : «Je ne dois pas faire une chose que Wahman m'a dit (de faire)». Il repartit, Wahman entra et se mêla à l'esprit de Zoroastre.

(15) Zoroastre rit car Wahman est le *mēnōg* qui rend heureux.

(16) Mais sept sorciers qui étaient assis devant lui, à cause de la lumière qui se voyait dans la maison avec éclat, et de son rire à la naissance, contrairement aux autres hommes qui pleurent à la naissance, eurent peur.

(17) Et au moment même de sa naissance, il reçut d'Ohrmazd les directives sur la religion.

(18) Ainsi qu'il est dit dans la religion, qu'il parla à sa naissance, c.à.d. que tu désires (être) seigneur, toi qui es prêtre, à savoir le guide des créatures, annonce-le moi, que tu dois devenir *dastūr*.

(19) Comme Zoroastre en raison de (son) corps matériel avait parlé en un discours matériel, Ohrmazd lui répondit spirituellement : «ainsi comme un *rad* — ainsi pour le bien, de la justice de quoi que ce soit je parle aux justes en connaissant, c.à.d. je suis ton *dastūr*».

(20) Le deuxième jour arriva Porušasp et il interrogea des sorciers qui étaient considérés comme des docteurs en (cet) endroit. «Qu'y a-t-il quand les enfants pleurent à la naissance et qu'y a-t-il quand ils rient ?».

(21) Et ils répondirent : «Ils pleurent parce qu'ils voient qu'ils sont destinés à mourir à la fin, il a ri parce qu'il voyait sa propre (condition) de sauvé».

CHAPITRE 9

Au sujet des frères, adversaires de Zoroastre, des prêtres et sorciers, qui étaient frères et fils de glʾnʾndʾstʾlyh (?)

(1) glʾnʾndʾstʾlyh est né de Koxrēd, Koxrēd de Xēšm (et) Manušag, sœur de Manuščihr.

(2) Au moment où naquit Zoroastre, il y avait cinq frères, dont les noms étaient Brādrōxš, Brādrōyišn, Tūr ī Brādrēš, Āzān (?) et Wasm.

(3) panǰ-brādarīh ī awēšān kē ān ī mayānag Tūr ī Brādarēš ī Zardušt būd petyāragtar handāzag panǰ-brādarīh ī Porušasp frazandān kē ān ī mayānag Zardušt būd.

(4) [60] ān čahār brādar ī Zardušt dō pēš az Zardušt ā-šān nām Ratuštar (?) ud Ranguštar (?) ud dō pas Wadrīgā ud *Hindainiš.

(5) mayānag-bawišnīh ī Zardušt pad ān čim kū ō mayānag ī pēšēmālān ud pasēmālān pad ān zamānag ōwōn be dahīhist kū-š sē hazārag pēš mad ud sē pas tā pad ān ī būd pad čē-ēwēnag be ō pēšēnīgān hammōzād ud abar ān ī bawēd čē-ēwēnag kunišn-iz be ō dāmān framāyēd.

(6) čiyōn gōwīhist pad gāhān kū ān ī har dō az tō pursēm Ohrmazd kē-z mad tā nūn kē rasād az nūn frāz.

CHAPITRE 10

[61] Abar uzmāyišn ī pad-iš būd az warz-kardīh yazdīg waxšwarīh nīšān pad-iš +wēnīhist

(1) ōwōn paydāg kū dudīgar rōz ka zād Porušasp az ān panǰ brād ī az karapān tōhmag ēk xwand u-š guft kū be +niger nīšān ud daxšag ī man pus Zardušt .

(2) <ān karap> šud pēš ī Zardušt be nišast u-š sar ī Zardušt <grift> u-š saxt pēčīd kū tā be ōzanīhād u-š ǰādūgān az-iš tars ud wišayg abēm bawānd pāsbānēnīd.

(3) Ohrmazd čiyōn pad ān dah šab pad mehmānīh frōd ō zamīg frēstād Spandarmad ud Ardīwsūr ud ardāy [62] fraward mādag rāy ēg-iš +nē mad ǰuttarīh ud frāz hušk dast ī ōy karap.

(4) ān ǰādūg xwāst az Porušasp ān ī Zardušt +gyān pad ān anāgīh ī-š az xwēš kunišn ǰast.

(5) ud ham zamān Porušasp Zardušt grift u-š ō karap dād kū čiyōn-it xwēš kāmag pad-iš kun.

(6) ōy +stad u-š abgand be ō pāy ī gāwān kē pad rāh be āb hamē šud hēnd pēšōbāy ī gāwān ī ān ramag pad +nazdīkīh be ēstād u-š ē sad ud panǰāh gāw ī-š az pas raft hēnd az-iš abāz dāšt ud Porušasp grift u-š abāz ō xānag burd.

(7) u-š dudīgar rōz be ō pāy ī aspān abgand pēšōbāy ī aspān pad nazdīkīh ī Zardušt [63] be ēstād u-š ē sad ud panǰāh asp ī-š az pas raft hēnd +ā-š abāz dāšt ud Porušasp grift u-š abāz ō xānag burd.

(3) Leur quintuple fraternité, celui du milieu, Tūr ī Brādrēš, étant le plus ennemi de Zoroastre, est semblable à la quintuple fraternité des enfants de Porušasp, celui du milieu étant Zoroastre.

(4) Des quatre frères de Zoroastre, deux étaient avant lui, dont les noms (sont) Ratuštar et Ranguštar, et deux après, Wadrīgā et *Hindainiš.

(5) Le fait d'être au milieu pour Zoroastre s'explique par ce qu'il a été créé à cette époque-là au milieu des plaignants et des défenseurs, à savoir que trois millénaires s'étaient passé avant lui et trois après, pour qu'il enseigne aux Anciens à propos de ce qui a été comment (cela fut), et qu'il ordonne aux créatures, quant à ce qui sera, comment il faudra agir.

(6) Ainsi qu'il est dit dans les Gâthâs : «Ces deux choses, je te les demande, ô Ohrmazd, ce qui est arrivé jusqu'à présent, ce qui arrivera à partir de maintenant».

CHAPITRE 10

Sur les ordalies qu'il subit et grâce à son action miraculeuse, les signes de sa prophétie divine se virent en lui

(1) Il est ainsi révélé que le second jour après la naissance (de Zoroastre), Porušasp convoqua l'un des cinq frères de la race des "*Karaps*" et lui dit : «Regarde les signes et les marques de mon fils Zoroastre !».

(2) (Le *karap*) alla s'asseoir devant Zoroastre et il lui (saisit) la tête, et l'enlaça durement pour qu'il soit tué, et il protégea les sorciers pour qu'ils soient sans crainte de la peur et de la détresse de celui-ci.

(3) Comme Ohrmazd, pendant dix nuits, avait envoyé sur terre pour y séjourner, Spandarmad, Ardwisūr et grâce à la sainte *frawashi* des femmes, alors il ne lui arriva pas de mal, mais la main du *karap* se dessécha.

(4) Ce sorcier demanda à Porušasp la vie de Zoroastre, pour le mal qui lui était arrivé par suite de sa propre action.

(5) Et au même moment, Porušasp saisit Zoroastre et le donna au *karap* en (disant) : «Fais de lui ce que tu voudras !».

(6) Celui-ci le prit et le jeta sous les pattes des bovidés qui s'en allaient à l'eau par un chemin. Le premier des bovidés du troupeau s'arrêta à proximité et retint les cent cinquante bovidés qui marchaient derrière lui, et Porušasp saisit (Zoroastre) et le ramena à la maison.

(7) Et le second jour, le (*karap*) le jeta sous les pattes des chevaux. Le premier des chevaux s'arrêta à proximité de Zoroastre, et retint les cent cinquante chevaux qui marchaient derrière lui, et Porušasp saisit (Zoroastre) et le ramena à la maison.

(8) u-š sidīgar rōz ēsm be ō ham wizīnīhist u-š Zardušt abar be dahīhist ātaxš padiš abar ⁺āsift hambuniz u-š nē sōxt u-š ān būd nīšān ī passāxt ī abar ī az-iš bōxtīh.

(9) u-š čahārom rōz be ō āšyān ī gurg abganīhist.

(10) gurg nē pad āšyān būd ka abāz ō sūrāg kāmist šud ka wīst ud čahār pāy mad ham ēwēnag ēstād pad gyāg hušk būd.

(11) andar šab Wahman ud Srōš ahlāy mēš ī kurušag ī šīr-pestān be ō sūrāg burd u-š tā rōz gōhrag gōhrag šīr be ō Zardušt hamē dād.

(12) andar bāmag mādar ī Zardušt pad ān ēmēd [64] kū-š ast az sūrāg be āwurd šāyēd be ō ān gyāg šud.

(13) kurušag bērōn āmad <ud> frāz dawīd.

(14) u-š mādar handēšīd kū gurg ast u-š guft kū-t be ǰūd pad sagrīh az ōy be hamē pattāy ud frāz šud ka-š Zardušt drust-iz dīd ēg-iš abar grift u-š guft kū nē dahēm pad zīwišn ō kas nē ka ēdar har dō deh be ō ham rasēnd Rāɣ ud Nōdar.

(15) čiyōn ēn dō deh andar Ādurbādagān andar Mōgān čiyōn az čēst pad panǰāh frasang Zardušt az Rāɣ ud Wištāsp az Nōtar būd ud ēn dō deh Rāɣ pad nām ī ⁺Arǰan ī Dūrsraw ī Manuščihr kē-š Zardušt az-iš tōhmag būd ud Nōdar pad nām ī Nōdar ī Mānuščihr kē-š Wištāsp az-iš tōhmag būd.

(16) ēn būd nīšān ī-š pad zāyišn.

(17) [65] rōz-ē ēk az ān ī panǰ brād ī az karapān Zardušt dīd u-š dūr-zamān ul ō abar <ud> ⁺frōd pad hamāg kustag pad gardišn be nigerīd.
(18) Porušasp pursīd kū čē ān ka-t ō abar nigerīd čē ān ī ka-t ō frōd čē ān ī ka-t pad hamāg kustag be nigerīd.

(19) u-š ēdōn pāsoxēnīd kū ān ī ka-m ō abar nigerīd pad ān čim ka-m dīd kū xwarrah ī im abar ō āsmān šawēd az gōwišn ī im ruwān ī mardōmān abar ō wahišt šawēnd ud ān ī ka-m ō frōd nigerīd ā-m dīd kū az kard ī im dēw ud druz ud ǰādūg ud parīg azēr zamīg nigān bawēnd stōwīhā abāz ō dušox ōftēnd ud ān ī ka-m pad hamāg kustag be nigerīd ā-m dīd kū gōwišn ī im pad hamāg zamīg be ayābēd ud ka būd pad dād ī [66] haft kišwarān kas paymōxt dāšt kabāh ī az haft pōst kē-š xwarrah ī haft Amahraspand pad-iš būd.

(20) ud Tūr ī Brādarōxš frāz šud ka ō dašn ālag šud Zardušt ō hōy be tazīd ud ka ō hōy ālag šud Zardušt ō dašn tazīd u-š Tūr ī Brādarōxš pad-iš be nihumbīhist u-š awiš nē ayābist.

---

(8) Et le troisième jour, du bois fut rassemblé et Zoroastre placé dessus, et le feu fut allumé, mais il n'en fut aucunement brûlé, et cela fut le signe de l'ordalie à laquelle il échappa.

(9) Et le quatrième jour, il fut jeté dans la tanière d'un loup.

(10) Le loup n'était pas dans sa tanière. Quand il voulut revenir à (son) trou, qu'il était arrivé à vingt-quatre pas, il s'arrêta de la même façon [que les bovidés et les chevaux] et fut desséché sur le champ.

(11) Pendant la nuit, Wahman et Srōš le juste amenèrent dans le trou un mouflon aux mamelles (pleines) de lait, et jusqu'au jour elle donna goutte à goutte du lait à Zoroastre.

(12) À l'aube, la mère de Zoroastre, espérant qu'elle pourrait rapporter du trou ses os, partit vers cet endroit.

(13) Et le mouflon en sortit en courant.

(14) Et la mère pensa que c'était le loup, et lui dit : «Tu as dévoré, étant rassasié de cet (enfant), attends !». Et elle s'avança ; quand elle vit que Zoroastre (était) sain et sauf, elle le saisit et dit : «Je ne (le) donnerai à personne durant (ma) vie, pas avant que les deux villages ici ne se rencontrent, Rāɣ et Nōdar.

(15) Comme ces deux villages se trouvent en Azerbaidjan, dans le Mōgān éloignés de Čēst de cinquante parasanges, Zoroastre était de Rāγ et Wištāsp de Nōdar. Et ces deux villages, *Raγ du nom de *Arǰan fils de Dūsraw fils de Manuščihr, de la descendance duquel était Zoroastre, et Nōdar du nom de Nōdar fils de Manuščihr, de la descendance duquel était Wištāsp.

(16) Ce furent les signes à sa naissance.

(17) Un jour, l'un des cinq frères, parmi les *karaps*, vit Zoroastre et le regarda pendant longtemps, par dessus et par en bas, de tout côté, en tournant.

(18) Porušasp l'interrogea : «Qu'y a-t-il, que tu regardes par dessus, qu'y a-t-il que tu regardes par en bas, de tout côté ?».

(19) Et il répondit ainsi : «Quand j'ai regardé par dessus, c'est parce que j'ai vu que la Brillance (*xwarrah*) de cet (enfant) montait dans le ciel, par sa parole les âmes des hommes monteront au paradis ; quand j'ai regardé par en bas, j'ai vu de même qu'à cause de celui-ci, les démons, les *druzs*, les sorciers et sorcières seront ensevelis sous la terre, et retomberont défaits dans l'enfer. Quand j'ai regardé de tout côté, j'ai vu encore que la parole de celui-ci parviendra dans toute la terre, et quand ce fut d'après la loi des sept pays, quelqu'un aura revêtu un manteau fait de sept peaux dans lequel se trouvait le *xwarrah* des sept Amesha Spentas».

(20) Et Tūr ī Brādarōxš s'avança. Quand il allait vers la droite, Zoroastre courait vers la gauche, et quand il allait vers la gauche, Zoroastre courait vers la droite, et Tūr ī Brādarōxš lui fut caché et il ne l'atteignit pas.

CHAPITRE 11

Abar ǰud-āhangīh ī-š abāg zāyēnīdārān

(1) ēn-iz paydāg kū dēwān ō hanǰaman ī ǰādūgān ud ham-āfrāhān wāng burd kū ān ī Porušasp frazand a-bōy ud halag ud nihān-wināhīdag kas az mardān <ud> zanān nē menēd ud āfrāh nē padīrēd.

(2) [67] āgāhīh be ō Porušasp mad ud Porušasp be ō Zardušt guft kū-m menīd kū zād pus kē bawēd āsrōn artēštār ud wāstaryōš ud nūn halag ud nihān-wināhīdag hē abar raw ō karapān tā bēšāzēnēnd.

(3) Zardušt pāsox dād kū men kū ast ān ī tō pus āsrōn artēštar ud wāstaryōš.

(4) u-š pad framān ī Porušasp dō asp andar ō wardyūn bast ud abāg Porušasp šud.

(5) ka ō ān gyāg mad hēnd Porušasp dādestān čiyōn būd pēš ēk karap ī az ān ī panǰ brādarān guft.

(6) ōy ǰādūg ǰāmag-ē stad u-š awiš mist u-š guft kū ē xwarēd ē(d) ī tō pus tā [68] drust bawēd.

(7) u-š pad ēn dādestān kard kū tā ō ham-čihrīh ī awēšān wardād.

(8) Zardušt be ō Porušasp guft kū ō ōy ī-t pānag ud dastwar abāz dahē ud āxist ud abāz ō gyāg šud.

(9) Zardušt andar rāh ān dō aspān tišnagīh rāy āb dād u-š menīd kū abēsūd būd rawišn ī-m ō dar ī karapān be ēn ēk ī ka-m pad āb-dahišnīh ī aspān ēg-im abzāyēnīd ruwān.

CHAPITRE 12

Abar andarg-gōwišnīh ī-š ō wattarān

(1) ēn-iz paydāg kū rōz-ē Dūrsraw ī karap čiyōn ham az panǰ brādarān be ō xānag ī Porušasp mad.

(2) [69] Porušasp šīr ī asp +ē ǰāmag pēš nihād u-š guft kū frāz yaz.

(3) Zardušt ō Porušasp pahikārd kū man yazēm.

(4) Porušasp guft kū ōy ē yazēd <ī> +abāyēd +u-šān tā sē bār andarg pahikārd.

(5) ul ēstād Zardušt u-š ān ī dašn pāy ō ǰāmag +pahikōft u-š be rēxt.

CHAPITRE 11

Sur son désaccord d'avec ses géniteurs

(1) Ceci encore est révélé que les démons, dans l'assemblée des sorciers et de (leurs) conseillers, s'écrièrent : «L'enfant de Porušasp est inconscient, stupide, corrompu à l'intérieur, il ne tient compte et n'accepte de conseil de personne, hommes ou femmes».

(2) La nouvelle parvint à Porušasp, et Porušasp dit à Zoroastre : «J'avais cru qu'un fils m'était né, qui serait prêtre, guerrier et cultivateur, cependant tu es stupide et corrompu à l'intérieur. Va-t-en chez les *karaps* pour qu'ils (te) guérissent !».

(3) Zoroastre répondit : «Tu devrais penser que ton fils est prêtre, guerrier et cultivateur !».

(4) Et sur l'ordre de Porušasp, il attela deux chevaux au char et partit avec Porušasp.

(5) Quand ils furent arrivés au lieu (dit), Porušasp raconta l'histoire telle qu'elle était, devant un *karap*, (l'un) des cinq frères.

(6) Ce sorcier prit un bol et urina dedans, et dit : «Que ton fils en boive, pour qu'il devienne sain !».

(7) Et il avait par là l'intention de transformer (Zoroastre) en leur même nature.

(8) Zoroastre dit à Porušasp : «Rends-le à celui qui (est) ton protecteur et maître !». Et il se leva et retourna à sa place.

(9) En route, Zoroastre donna de l'eau aux deux chevaux parce qu'ils avaient soif, et il pensa : «Inutile a été ma démarche à la cour des *karaps*, sauf cette unique chose : en donnant de l'eau aux chevaux, j'ai développé mon âme».

CHAPITRE 12

Sur la contradiction d'avec les méchants

(1) Ceci encore est révélé qu'un jour, Dūrsraw le *karap*, c.à.d. (l'un) des mêmes cinq frères, se rendit à la maison de Porušasp.

(2) Porušasp plaça devant lui un bol de lait de jument et lui dit : «Consacre-le !».

(3) Zoroastre contesta Porušasp : «C'est moi qui le consacrerai».

(4) Porušasp répondit : «Celui qui consacrera, (c'est) celui qui en est digne», et jusqu'à trois fois ils en débattirent.

(5) Zoroastre se leva, frappa le bol de son pied droit et le renversa

(6) u-š guft kū ahlāyīh yazēm ahlawān driyōšān mardān zanān yazēm Porušasp bahr ō ōy ārāy kē-š pad-iš arzānīgīh.

(7) ud Dūrsraw be ō Zardušt guft kū čiyōn-it fradom an az bahr ud rōzīg be abgand hēm ān-it an har dō aš abar barēm u-t be murnǰēnēm.

(8) [70] Zardušt andarg guft kū-t an pad bowandag-menišnīh pad har <dō> dōysar abar nigerēm u-t be murnǰēnēm.

(9) u-šān ēk ō did pad nigerišn ī *tēz dagr-zamān hamē nigerīd ud yazdān-čihrīh ī Zardušt abar ǰādūgīh ī ōy čērīhist.

(10) Dūrsraw frāz āšuft u-š asp xwāst guft kū-m im rāy ēstād nē tuwān abar ō asp nišast ka andak-ē šud būd garān-dardīhā az asp be ōbast ud murd u-š frazand ī frazand pad ham gyāg murd hēnd.

CHAPITRE 13

Abar u-š ahlāyīh-ārzōgīh

(1) ēdōn paydāg kū ka pānzdah-sālag būd pusarān ī Porušasp az pidar bahr xwāst {hēnd} [71] u-šān Porušasp bahr pad-iš baxt hēnd.

(2) andar ǰāmagīhā kustīg-ē būd dō-kard ī-š pahnāy sē angust ud sē bār pēramōn kustag frāz āwurdan +šāyist Zardušt abar wizīd u-š frāz bast.

(3) ēn būd az parwānagān ī Wahman kē-š pad zāyišn ō wārom be mad u-š az har čē nē ēwēnag nūn be bast u-š pad ān ī +ēwēnīg taftīg be kard.

CHAPITRE 14

Abar aboxšīdār-čihrīh +bārestānīhā

(1) ēn-iz paydāg kū rōd-ē būd u-šān +brahnag zan Han xwand pad ān čim kū stabrīh [72] ud tēzīh ī rōd rāy zan be ka +brahnag be būd tā-š pad-iš widord nē tuwān būd ud mardōm ī pīr ī čiyōn pad dēn ān kē-š haftād sāl ast han xwānīhēd abādyāwandīh rāy pad xwēš-zōrīh pad-iš abāz šud nē tuwān būd.

(2) Zardušt pad bār ī āb be mad az zan ud mardōm ī pīr haft tan mad būd hēnd u-š puhl ēwēnag be widārd hēnd.

(3) būd nīšān ī puhlīh ī kunišngarān kū-šān widārgar ī ō wahišt.

(6) en disant : «Je célèbre la justice, je sacrifie aux justes pauvres, hommes et femmes. O Porušasp, prépare les parts pour lui qui en a le mérite !».

(7) Et Dūrsraw dit à Zoroastre : «Puisque d'abord par toi je suis privé de la part et de la subsistance journalière, par conséquent je mets les deux yeux sur toi et je te détruirai».

(8) Zoroastre répliqua : «Moi, je te regarde dans les deux yeux avec une intention parfaite, et je te détruirai».

(9) Et ils se regardaient pendant longtemps l'un l'autre d'une observation vive(?), et la nature divine de Zoroastre fut victorieuse sur la sorcellerie de celui-là».

(10) Dūrsraw se révolta et demanda son cheval en disant : «Il ne m'est pas possible de rester à cause de celui-ci». Il monta à cheval. Quand il se fut un peu avancé, il tomba de cheval et mourut dans de dures souffrances. Et les enfants des enfants de ses enfants moururent sur le champ.

CHAPITRE 13

Sur son désir de la justice

(1) Il est ainsi révélé que, lorsqu'il eut quinze ans, les fils de Porušasp réclamèrent à leur père (leur) part. Et leur part leur fut accordée par Porušasp.

(2) Parmi les vêtements, il y avait une ceinture, doublée, dont la largeur était de trois doigts et on pouvait l'amener trois fois autour de la taille ; Zoroastre l'ayant choisie, s'en ceignit.

(3) C'était l'une des directives de Wahman qui était venu en son esprit lors de sa naissance, et il le détourna alors de tout ce qui n'est pas la coutume, et en la coutume il le rendit ardent.

CHAPITRE 14

Sur (sa) nature patiemment compatissante

(1) Ceci encore est révélé qu'il y avait un fleuve qu'on appelait la "femme nue", Han, pour la raison que, à cause de la force et de la rapidité du fleuve, une femme, à moins d'être nue, ne pouvait le traverser, et les gens âgés qui, comme ceux qui d'après la religion, ont soixante-dix ans, sont appelés *han*, ne pouvaient à cause de leur faiblesse traverser (le fleuve) par leurs propres forces.

(2) Zoroastre s'en vint au bord de l'eau, parmi des femmes et gens âgés il y avait sept individus, et il les fit traverser comme par un pont.

(3) (Ce) fut le signe (qu'il sera) un pont pour les vertueux, c'est-à-dire qu'il les conduit au paradis.

CHAPITRE 15

Abar u-š rād-čihrīh

(1) paydāg kū wāstar <ī> Porušasp stōrān rāy hambārd ēstād nē andar tang-+sālīh abar stōrān ī [73] Porušasp be abar abaxšišn ī abar stōrān ī abārīg kē-šān tang-+sālīh rāy az +gursīh ēg-išān dumb ī ēk ān ī did hamē xward ā-šān frāxīhā awiš dād.

CHAPITRE 16

Abar ul hištan ī-š gētīg ārzōg <ud> +griftan ī-š ahlāyīh rāh

(1) ēn-iz paydāg kū ka wist-sālag būd andar a-kāmagīh ī pid ud mād frāz wašt <ud> az xānag be šud.

(2) u-š be pursīd kū kē ast ahlāyīh-kāmagtar <ud> driyōšān-parwardārtar.

(3) u-šān guft kū ān ī kehist pus ī Tūr ī Urwētōdah kē har rōz ǰāmag ī āhanēn ī asp-bālāy ast purr az nān ud pēm ud abārīg xwarišn be ō driyōšān dahēd.

(4) [74] Zardušt be ō ān gyāg šud u-š ham-ayārīh ī abāg driyōšān parwardārīh rāy čand dō mard ī aɣrē {pad} xwarišn frāz ō driyōšān burd <ud> kār kard.

CHAPITRE 17

Abar aboxšišnīh ī-š nē ēwaz abar mardōm be-š abārīg-iz dāmān

(1) ēn-iz paydāg kū-š sag-ē dīd kē {pad} haft baččag zād ēstād ud sē rōz būd tā-š ēč xwarišn nē ayāft har čē-š dīd ēg-iš dahān frāz awiš burd ud stord homānāg būd.

(2) Zardušt čārag kard tēzīhā abar burd {ī} nān awiš ka-š burd be murd būd.

CHAPITRE 18

[75] Abar xūb-wizēnīh ī zan ārzōg ī xwēš ud kāmag-iz ī pidarān rāy pēš az ān ī sazāg-windišnīh xwēš tōhmag nē gumēxtan

(1) ēn-iz paydāg kū ka-š pidar ōy rāy zan xwāst Zardušt be ō zan pahikārd kū-m rōy be nimāyē kū tā-š +čihrag ēwēnag <ud> brahm <wēnād> ēn-iz kū-š čihrag hu-ārzōg ayāb nē šnāsād.

CHAPITRE 15

Sur sa nature généreuse

(1) Il est révélé que le fourrage que Porušasp avait stocké pour les bêtes de somme, non (seulement) en vue des années de disette pour les bêtes de Porušasp, mais par compassion pour les bêtes des autres, qui à cause des années de disette, se mangeaient la queue l'une de l'autre par suite de (leur) faim, (Zoroastre) leur en donna largement.

CHAPITRE 16

Sur son abandon des désirs terrestres et sa marche vers la justice

(1) Il est encore révélé que, quand il eut vingt ans, dans l'opposition à son père et à sa mère, il se détourna de la maison et s'en alla.

(2) Et il demanda : «Qui désire le plus la justice et nourrit le plus les pauvres ?».

(3) Et on lui répondit : «Le fils cadet de Tūr, fils d'Urwētōdah, qui chaque jour donne aux pauvres une coupe en fer, de la hauteur d'un cheval, pleine de pain, de lait et autres nourritures».

(4) Zoroastre se rendit à cet endroit et en vue de l'aider à nourrir les pauvres, il apporta, autant que deux hommes des plus grands, la nourriture aux pauvres et il fut efficace.

CHAPITRE 17

Au sujet de sa compassion, non seulement envers les hommes mais aussi envers les autres créatures

(1) Ceci est encore révélé qu'il vit une chienne qui avait mis bas sept petits, mais il y avait trois jours qu'elle n'avait trouvé aucune nourriture. Tout ce qu'elle voyait, elle y portait la bouche mais elle était comme hébétée.

(2) Zoroastre trouva un remède, il lui apporta rapidement du pain, (mais) quand il l'eut apporté, elle était (déjà) morte.

CHAPITRE 18

Sur son désir de bien choisir une femme, et à cause de la volonté même de ses parents, avant de trouver celle qui convient, de ne pas mêler sa semence

(1) Ceci est encore révélé que, lorsque son père lui chercha une femme, Zoroastre débattit avec la femme, en disant : «Montre-moi ton visage», pour qu'il voie le visage, la forme et l'apparence (de la femme), ceci même pour qu'il reconnaisse son visage (comme) désirable ou non.

(2) u-š zan rōy az-iš abar wašt.

(3) ud Zardušt guft kū kē wēnišn az man abāz gīrēd nē warzēd ān ī man tarsagāhīh.

CHAPITRE 19

[76] Abar padīriftan ī-š āfrāh az-iz wattarān ud baččagān ud +āsānīhā ašnūdan kē ān and čand sūdōmandīh paydāg ān padīriftan

(1) ēn-iz paydāg kū be ō grōh-ē mad kē andar gyāg pad wēš-dānišnīh āšnāgtar būd hēnd u-š <az>-išān pursīd kū čē ast ō ruwān frayādišnīgtar.

(2) u-šān guft kū driyōšān parwardan ud wāstar ō gōspandān +dādan ēsm ō ātaxš burdan ud hōm ō āb rēxtan ud was dēwān pad gōwišn yaštan pad gōwišn ī dēn gōwīhēd.

(3) ēg parward Zardušt driyōšān ud wāstarēnīd gōspandān ud ēsm burd ō ātaxš ud hōm hunīd ō āb [77] nē hagriz čegāmizē Zardušt dēwān pad gōwišn yašt hēnd.

CHAPITRE 20

Abar +madan ī-š ō sīh sālag

(1) ōwōn paydāg kū uzīd ī sīh sālag {ī} az bawišn frāz māh Spandarmad ud rōz Anagrān pad ān kustag +az nōg-rōz frāz čehel ud panǰ rōz ǰašn ī Wahārbūdag xwand gyāg-ē pad nāmčišt paydāg būd kū mardōmān az was kustag be ō ān ǰašnzār šud.

(2) Zardušt čiyōn pad +šudan ī ō ǰašnzār rāy pad raftan ēstād andar rāh pad dašt-ē ēwtāg be xuft.

(3) u-š pad xwamn dīd [78] kū mardōm ī gētīg was ārāyišn be ō abāxtar dāšt tā hamāg mardōm ī pad zamīg pad abāxtar paydāg būd hēnd u-š pad tēx ī awēšān Mēdyōmāh ī Ārāstāyān <dīd> čiyōn Ārāstāy <ud> Porušasp brād būd pēšōbāy az hamāg mardōm Mēdyōmāh be ō pēš ī Zardušt šud hēnd.

(4) ud nimūdār būd kū fradom Mēdyōmāh pas +harwisp axw ī astōmand hāxtēnd.

---

(2) Mais la femme détourna de lui son visage.

(3) Et Zoroastre dit : «Celui (ou celle) qui ne me laisse pas le regarder ne cultivera pas le respect envers moi».

CHAPITRE 19

Sur son acceptation du conseil même des enfants et des méchants, et d'écouter paisiblement ce qui apparut comme autant d'avantages, de l'accepter.

(1) Ceci est encore révélé qu'il vint vers un groupe (de gens) qui étaient des plus connus en cet endroit pour leur science surabondante. Et il leur demanda : «Qu'est-ce qui est le plus secourable pour l'âme ?».

(2) Ils lui répondirent : «Nourrir les pauvres, donner du fourrage au bétail, apporter du bois au feu, verser du *hōm* dans l'eau, et célébrer beaucoup par la parole les démons/*dēvs*, par la parole qui est dite Religion.

(3) Alors Zoroastre nourrit les pauvres, fit paître le bétail, apporta du bois au feu, et pressa le *hōm* dans l'eau. Jamais Zoroastre ne célébra tant soit peu les démons par la parole.

CHAPITRE 20

Sur son arrivée à l'âge de trente ans

(1) Il est ainsi révélé que trente années s'étant écoulées depuis qu'il existait, le mois de Spandarmad et le jour d'Anagrān, il était allé dans cette région, en quarante-cinq jours après le Nowrūz, à la fête qui s'appelait Wahārbūdag, un lieu particulièrement connu où les gens étaient arrivés de nombreuses régions au lieu de fête.

(2) Comme Zoroastre s'en allait au lieu de fête, il était en marche et en chemin, il s'endormit, seul, dans une plaine.

(3) Et il vit en rêve que des hommes de ce monde-ci tenaient de nombreux préparatifs vers le nord, jusqu'à ce que tous les hommes sur la terre apparussent au nord. Et à leur sommet (il vit) Mēdyōmāh fils d'Ārāstāy, car Ārāstāy et Porušasp étaient frères ; Mēdyōmāh fut le guide de tous les hommes qui étaient allés au devant de Zoroastre,

(4) et (ceci) montrait que d'abord Mēdyōmāh, ensuite tous les êtres osseux, seront convertis.

CHAPITRE 21

Abar madan-iš be ō ham-pursīh

(1) uzīd ī-š panǰ rōz ī ǰašnzār māh Ardwahišt rōz Day pad Mihr bāmdād Zardušt hōm hunīdan rāy frāz ō bār ī Dāiti āb šud čiyōn [79] ham-pursīh ī Zardušt pad-iš rāy rad ast ī ābān.

(2) āb pad čahār xānag būd ēstēd u-š Zardušt pad-iš be widord u-š fradom tā zang būd ud dudīgar tā ō šnūg ud sidīgar tā ō wizārišn ī dō rān ud čahārom tā ō gardan.

(3) ēn nimūdār būd kū-š dēn pad čahār bār ō bālistīh rasēd kē-š paydāgīh pad Zardušt ud Ušēdar ud Ušēdarmāh ud Šōšāns.

(4) ka-š az āb abar āmad u-š ǰāmag pōšīd ēg-iš dīd Wahman Amahraspand pad mard ēwēnag ī hu-čihr ī rōšn ī brāzyāg kē-š wars wizīmag dāšt čiyōn wizīmag nīšān ī dōīh paymōzan-ē abrēšom homānāg būd paymōxt dāšt kē-š nē būd ēč brīn ud darz pad-iš čē xwad rōšn u-š būd bālāy nō andčand Zardušt.

(5) [80] u-š pursīd az Zardušt kū kē hē ud az kē-ān hē u-t čē-kāmagtom u-t pad <čē> ast tuxšišn.

(6) u-š pāsoxēnīd kū Zardušt hēm Spitāmān andar axwān ahlāyīh-kāmagtar u-m kāmag kū āgāh bawēm ān ī yazdān kām ud ān and ahlāyīh warzēm čand-im nimāyēnd pad axw ī abēzag.

(7) u-š framūd Wahman be ō Zardušt kū abar raw ō hanǰaman ī mēnōgān.

(8) andčand Wahman pad nō gām be raft Zardušt pad nawad gām ud ka nawad gām šud būd u-š frāz dīd hanǰaman ī haftān Amahraspandān.

(9) ka be ō wīst ud čahār pāy ī Amahraspandān mad wuzurg rōšnīh ī Amahraspandān rāy ēg-iš sāyag ī xwēš pad [81] zamīg nē dīd.

(10) hanǰaman gāh būd andar Ērān ud pad kustag ī +Mōgān pad bār ī āb ī Dāiti.

(11) Zardušt namāz burd u-š guft kū namāz ō Ohrmazd namāz ō Amahraspandān ud frāz šud pad gāh ī pursišnīgān be nišast.

CHAPITRE 21

Sur sa venue à l'entretien

(1) À l'écoulement des cinq jours de fête, au mois d'Ardwahišt, au jour de Day pad Mihr, à l'aube, Zoroastre, pour presser du *hōm*, s'en alla au bord de la rivière Dāiti, puisqu'en raison de l'entretien de Zoroastre à (cet endroit), elle est le chef des eaux.

(2) L'eau se trouvait (à la hauteur) de quatre demeures et Zoroastre la traversa, la première jusqu'à la cheville, la seconde jusqu'aux genoux, la troisième jusqu'à la séparation des deux cuisses, et la quatrième jusqu'au cou.

(3) Ceci montrait que sa religion parviendrait en quatre fois à son apogée, dont la manifestation (sera due) à Zoroastre, à Ušēdar, à Ušēdarmāh et à Sōšāns.

(4) Lorsqu'il sortit de l'eau et eut revêtu ses habits, il vit alors Wahman l'Amahraspand, en forme humaine, beau, lumineux, étincelant, qui avait les cheveux séparés, comme ce qui est séparé est signe de la dualité ; il avait revêtu un habit comme de la soie, dans lequel il n'y avait ni coupure ni couture, car il était lui-même la lumière et sa hauteur était neuf (fois) autant que (celle) de Zoroastre.

(5) Et il questionna Zoroastre : «Qui es-tu et de qui es-tu, et qu'y a-t-il de plus désirable pour toi, et en quoi t'efforces-tu ?».

6) Et il répondit : «Je suis Zoroastre, le Spitamide, qui désire le plus la justice dans le monde, et je veux être informé de la volonté des dieux, et je ferai la justice autant que l'on m'en montrera dans le monde pur.

(7) Et Wahman ordonna à Zoroastre : «Monte à l'assemblée des *mēnōgs* !».

(8) Tout ce que Wahman parcourut en neuf pas, Zoroastre (le fit) en quatre-vingt dix pas, et quand il eut parcouru les quatre-vingt dix pas, il vit l'assemblée des sept Amesha Spentas.

(9) Lorsqu'il arriva à vingt-quatre pas des Amesha Spentas, à cause de la grande lumière des Amesha Spentas, il ne vit pas alors son ombre sur le sol.

(10) Le lieu de l'assemblée était en Iran et dans la région de Mōgān, au bord de l'eau de la Dāiti.

(11) Zoroastre rendit hommage en disant : «Hommage à Ohrmazd, hommage aux Amesha Spentas !». Et il s'avança et s'assit à l'endroit (réservé) à ceux qui interrogent.

CHAPITRE 22

Abar frašn-pursīdārīh ī Zardušt

(1) pursīd az Ohrmazd kū kadār ast andar tanōmand gēhān fradom pahlomān kadār dudīgar kadār sidīgar.

(2) Ohrmazd pāsoxēnīd kū fradom pahlomīh humat dudīgar hūxt sidigar huwaršt.

(3) pursīd Zardušt kū kadār ast weh kadār +wehtar ud kadār az harwispīn pahlom.

(4) [82] Ohrmazd pāsoxēnīd kū nām ī Amahraspandān weh u-šān wēnišn wehtar u-šān framān-burdārīh az harwispīn pāšom.

(5) u-š pas nimūd dōīh ī buništān ud ǰudāgīh ī abar har rāyēnišn guft kū az awēšān mēnōgān ā-š dōšīd kē druwand ān ī wattar warzišn Ahreman ān ī wattar warzišn kāmag būd ahlāyīh mēnōg ī abzōnīg Ohrmazd ahlāyīh dōšīd mādagwarīhā nimūd ǰudāgīh i abar har rāyēnišn ī rōšnān az tārān.

(6) u-š guft kū nē amā +menišn ud nē kāmag ud nē gōwišn ud nē kunišn ud nē dēn ud nē axwān <pad āgenēn> kē rōšnīh dōšēnd ā-š gyāg abāg rōšnān kē tārīgīh abāg tārān.

(7) [83] u-š andar ham rōz sē bār xrad ī harwisp-āgāh abar burd andar ham frašn ī naxustēn be nimūd āsmān pad wuzurg rōšnīh ud bām u-š pad nimūdārīh abāz dāšt tom az wēnišnīh ī awiš padīrag-ēstišnīh i ān tom rāy.

(8) u-š nimūd xwēš čihrag āsmān handāzagīhā ka-š sar pad abartomīh ī āsmān dāšt ud pāy pad āsmān ī frōd dast ō har kanārag ī āsmān be ayāft.

(9) u-š āsmān pad ēwēnag ī warr-ē nihuft dāšt ud šaš Amahraspandān pad-iš ham-bašnīh paydāg būd hēnd ōwōn kū padisārīg har ēk az ān ī did angust-ē homānāg keh paydāgīhist.

(10) Amahraspandān nimūd sē ēwēnag passāxt ī pad dēn.

(11) [84] fradom čār ī ātaxšān ud Zardušt pad humat hūxt huwaršt sē gām frāz raft nē sōxt.

(12) dudīgar ayōxšust ī garm ō war abar +rēzīhist pad-iš afsard pad dast stad ud ō Amahraspandān dāšt Ohrmazd guft kū pas az abēzag-dēnīh ka pahikār-ē pad dēn bawēd ān ī tō hāwišt ō any abar rēzēnd pad dast abar gīrēnd pad ān ī abar harwisp axw ī astōmand be wurrōyēnd.

CHAPITRE 22

Sur les questions posées par Zoroastre

(1) <Zoroastre> demanda à Ohrmazd : «Quel est dans le monde matériel le premier des parfaits, et quel est le second et quel est le troisième ?».

(2) Ohrmazd répondit : «La première perfection est la Bonne Pensée, la seconde la Bonne Parole, la troisième la Bonne Action».

(3) Zoroastre demanda : «Quel est le bon, quel est le meilleur et quel est le plus parfait de tous ?».

(4) Ohrmazd répondit : «Le nom des Amesha Spentas est bon, leur vision est la meilleure et leur obéissance est la plus parfaite de toutes».

(5) Puis Il lui montra la dualité des principes, et parla de la séparation au sujet de tout arrangement, à savoir : de ces *mēnōgs*, celui qui est méchant a choisi les mauvaises actions. — Ahreman désirait les mauvaises actions, — l'esprit saint la justice ; Ohrmazd a choisi la justice. Il a montré essentiellement la séparation au sujet de tout arrangement des lumières et des ténèbres».

(6) Et il dit : «Ni nos esprits, ni notre volonté, ni nos paroles ni nos actes, ni notre religion, ni nos mondes ne sont d'accord. Ceux qui choisissent la lumière, leur lieu sera avec les lumières, ceux qui sont ténébreux, avec les ténèbres».

(7) Et le même jour, il apporta (à Zoroastre) la sagesse omnisciente en trois fois. (En réponse) à la même première question, il montra le ciel dans une grande lumière et clarté, et en le montrant il retint les ténèbres hors de sa vue à cause de l'opposition de ces ténèbres.

(8) Et il montra sa nature à la mesure du ciel, comme il avait la tête au sommet du ciel, les pieds dans le ciel inférieur et les mains atteignaient tous les côtés du ciel.

(9) Et il avait revêtu le ciel comme un vêtement, et les six Amesha Spentas furent visibles, de même taille que lui, de sorte que, chacun apparaissait en succession (distinct) d'un autre comme un doigt, le plus petit.

(10) Les Ameshas Spentas montrèrent les trois espèces d'ordalies qui (sont) dans la religion.

(11) La première au moyen des feux, et Zoroastre avança de trois pas dans la Bonne Pensée, la Bonne Parole et la Bonne Action, mais il ne brûla pas.

(12) Deuxièmement, le métal chaud fut versé sur (sa) poitrine, il refroidit sur lui, il le prit dans (ses) mains et le donna aux Amesha Spentas. Ohrmazd dit : «Après (l'établissement) de la religion pure, quand il y aura débat à propos de la religion, tes disciples en verseront sur l'autre [contestataire], ils le prendront dans (leurs) mains, par là tout le monde matériel croira».

(13) sidīgar brīdan ī pad kārd ān (?) paydāg +būdan ī andarōn ī aškamb frāz tazīdan ī xōn ud pas dast abar mālīhist drust būd.

(14) ēn nimāyīhist kū tō u-t ham-dēnān padīrēd abēzag dēn pad ōstigān nihān-dēnīh ōwōn kū pad čiyōn [85] sōzišn ī ātaxš ud tazišn ī ayōxšust ī garm ud *brīnišn ī pad tēx nē wardišn az weh dēn.

CHAPITRE 23

Abar haft-frašnīh ī dēn handāzag haftān Amahraspandān pad haft gyāg būd

(1) frašn ī fradom ān ī Ohrmazdīg būdan rāy Zardušt ohrmazdīg burdār tan be ō ham-pursīh mad pad bār ī āb ī Dāitī.

(2) dudīgar Wahmanīg +būdan rāy Zardušt az panǰ ēwēnag gōspand kē gētīg daxšag hēnd ī Wahman panǰ ō ham-pursīh mad hēnd pad +ān gar <ī> Usind ud pad ān rōz pēš-iz az madan ī-šān be ō ham-pursīh uzwān be wišāyīhist mardōm-saxwanīhā guft [86] ud az +ābīgān māhīg-ē sardag-ē arzuh (?) nām az unīgān kākomag ī spēd <ud> samōr ī spēd <az> +wāyendagān Karšift murw-iz Sēn murw ud +abārīg sardag-ē az frāx-raftarān xargōš kē dadān rāh-nimūdār ō āb ud az čarag-arzānīgān xarbuz ī spēd u-šān mardōm-saxwanīhā dēn az Ohrmazd padīrift pad radīh ī panǰ ēwēnagān gumārd hēnd kū tā ham gōspandān-iz pad xwēš ēwāz čand-išān dānišn <ud> tuwān-nērōgīh dēn ōšmurēnd u-š ō Zardušt a-zadārīh ud a-bēšīdārīh ud hu-dārišnīh ī panǰ ēwēnag gōspandān čiyōn škeft-handarzīhātar framūd.

(3) sidīgar frašn ī Ardwahištīg būdan rāy mēnōgān ātaxšān abāg Zardušt be ō ham-pursīh mad hēnd pad *Tōǰān āb pad ān frašn abar [87] hu-dārišnīh ī Wahrām ātaxš pahrēz ud šnāyēnīdārīh ī hamāg ātaxšān awiš nimāyīhist.

(4) čahārom frašn ī Šahrewarīg +būdan rāy mēnōg ī ayōxšustān abāg Zardušt ō ham-pursīh mad hēnd pad Srāy rōstāg ī abar Mōgān abar hu-dārišnīh ī ayōxšustān rāy +dādan ī zay ud zēn-abzār be ō <....> handarzēnīd.

(5) panǰom frašn ī Spandarmadīg būdan rāy mēnōg ī kišwarān ud kustān ud awestāmān ud rōstāgān ud dehān čand abāyišnīg būd abāg Zardušt be ō

---

(13) Troisièmement, en coupant avec un couteau, alors (?) ce qui (est) à l'intérieur du ventre devint visible, le sang s'écoulant, on frotta alors les mains sur (lui), devenant (à nouveau) intègre.

(14) Ceci est l'indication que toi et tes coreligionnaires, vous acceptez la religion pure fermement et en secret, de sorte que par suite d'une telle brûlure du feu, du versement du métal chaud et de la coupure par la lame, il ne faut pas se détourner de la bonne religion.

CHAPITRE 23

Sur les sept entretiens de la religion, correspondant aux sept Amesha Spentas, en sept endroits

(1) Le premier entretien : à cause de son existence ohrmazdienne, Zoroastre, porteur d'un corps ohrmazdien, vint à l'entretien au bord de la rivière Dāiti.

(2) Le second (entretien), à cause de l'existence wahmanienne de Zoroastre, parmi les cinq espèces d'animaux qui sont les signes matériels de Wahman, cinq sont venues à l'entretien, sur la montagne Usind. Ce jour-là, avant même leur arrivée à l'entretien, leurs langues se délièrent, ils parlèrent en discours humain. Parmi les poissons aquatiques, une espèce nommée "*arzuh*" ; parmi (ceux qui vivent) dans les trous, l'hermine blanche et la martre blanche ; parmi les oiseaux, l'oiseau Karšift et l'oiseau Sēn et d'autres espèces ; parmi ceux qui vont librement [= les animaux sauvages], le lièvre qui montre la voie vers l'eau aux bêtes sauvages ; et parmi ceux qui sont dignes de paître [= les animaux domestiques], l'oryx blanc. Et avec des paroles humaines ils acceptèrent la religion d'Ohrmazd. Ils furent désignés comme chef des cinq espèces pour que ces animaux mêmes dans leur propre language propagent la religion, dans la mesure de (leur) connaissance et de (leur) capacité. Et il ordonna à Zoroastre de ne pas tuer et de ne pas faire souffrir et de bien garder les cinq espèces d'animaux, comme il l'a ordonné par une injonction très insistante.

(3) Le troisième entretien : à cause de son existence ardawahištienne, les feux *mēnōgs* vinrent à l'entretien avec Zoroastre, vers le fleuve Tōǰān (?). Dans cet entretien il lui fut montré de bien garder la protection du feu Wahrām et la propitiation de tous les feux.

(4) Le quatrième entretien : à cause de son existence šahrewarienne, l'esprit du métal vint à l'entretien avec Zoroastre, dans le district de Srāy sur le Mōgān, et pour la bonne garde des métaux, il (lui) conseilla de donner des armes et des armures aux (....).

(5) Le cinquième entretien : à cause de son existence spandarmadienne, l'esprit des pays, des régions et provinces, des districts et villages, autant qu'il était nécessaire, vint avec Zoroastre à l'entretien, sur (le lac) Sadwēs

ham-pursīh mad hēnd <pad> Sadwēs ī pad Ēras *rōd{ān} čiyōn xānīg-ē ast ī az *Asnwand kōf be āyēd be ō Dāitī šawēd u-š abar pahrēz ud šnāyēnīdārīh ī [88] zamīg ēn-iz handarzēnīd kū deh deh gugāy ī wābar ud rōstāg rōstāg dādwar ī dād-āgāh ud awestām <awestām> mowbed ī rāst-kāmag ud kustag kustag rad ī abēzag gumārdan azabar hamāg mogān handarzbed-ē ud mowbedān mowbed-ē +paydāgēnīdan u-š xwadāyīh ī Ohrmazd pad-iš +winnārdan.

(6) šaš(w)om frašn ī Hordādīg būdan rāy mēnōg ī zrēhān ud rōdān abāg Zardušt ō ham-pursīh mad hēnd pad Asnwand kōf u-š abar pahrēz ud šnāyēnīdārīh ī āb guft.

(7) haftom frašn ī Amurdādīg būdan rāy mēnōg ī urwarān abāg Zardušt be ō ham-+pursīh mad hēnd pad *Darǰēn *zibāl pad bār ī āb ī Dāitī ud ǰud gyāg u-š abar pahrēz ud šnāyēnīdārīh ī urwarān paydāgēnīd.

(8) [89] haftom frašn andar drahnāy ī ē zamestān nimāyīhist ī ast panǰ māh andar +ē sāl.

CHAPITRE 24

Abar bowandagīh ī dēn

(1) kū pad sar ī dah sāl Mēdyōmāh ī Arāstāyān pad Zardušt āstawān būd.

2) pas pad +ayāft frašn abāz ō ham-pursīh ī Ohrmazd mad u-š guft kū-m pad dah sāl mard-ē hāxt.

(3) Ohrmazd guft kū bawēd rōzān ka-tān ān andak nē hāxt ī xwad gēhān dādārīh ī ristāxēz ī ka be az Dahāg har kas be <ō> dādārīh ī frašgird-kardārīh hāxtēd ud Dahāg a-petītīgīh <rāy> zanīhēd.

(4) [90] pad ham frašn ka az pēš ī Ohrmazd be mad be ō Spandarmad u-š dēn bowandag pad ōš abar +daxšagēnīd.

(5) pas az ān pad dō sāl Wištāsp {ud} +kayakān karapān +hamēstārān{īh} sīh ud sē ānāstag abar-iš guft az framān ī Wištāsp ān sīh ud sē ānāstag nimūdār būd sīh ud sē dēn ī wattar ī ō hamēstārīh ī dēn ī yazdān mad paydāgīh ī az dēn ān sīh ud sē band nišān ī +bastan ī sīh ud sē dād ī wattar pad sīh ud sē kirbag ī pāšom.

qui est près du fleuve Araxe, puisqu'il est une source qui vient du mont Asnwand et va à la Dāiti. Et au sujet de la protection et de la propitiation de la terre, il conseilla même ceci que, dans chaque village il faut désigner un témoin digne de foi, dans chaque district un juge connaissant le droit, dans chaque province un mowbed à la volonté droite, dans chaque région un Rad [= magistrat] pur. Au-dessus de tous, est apparu un Conseiller des mages et un Mowbed des mowbeds, et la souveraineté d'Ohrmazd est par là désignée.

(6) Le sixième entretien : à cause de son existence hordādienne, l'esprit des mers et des fleuves vint avec Zoroastre à l'entretien, sur le mont Asnwand, et il lui parla de la protection et de la propitiation de l'eau.

(7) Le septième entretien : à cause de son existence amurdādienne, l'esprit des plantes vint avec Zoroastre à l'entretien, sur la rapide *Darǰēn, au bord de l'eau de la Dāiti, et en un lieu différent, et il lui révéla la protection et la propitiation des plantes.

(8) Le septième entretien est montré durant un hiver qui est de cinq mois par an.

CHAPITRE 24

Sur l'achèvement de la religion

(1) Ceci encore, qu'au bout de dix ans, Mēdyōmāh fils d'Arāstāy, crut en Zoroastre.

(2) Puis, après avoir obtenu les entretiens, il revint à l'entretien avec Ohrmazd et dit : «J'ai converti un seul homme en dix ans».

(3) Ohrmazd dit : «Il y aura des jours où peu de gens ne seront pas convertis par vous, ce sera la création dans le monde lui-même de la Résurrection, quand, excepté Dahāg, quiconque sera converti à la création de l'accomplissement de la Rénovation, mais Dahāg, parce qu'il ne s'est pas repenti, sera tué».

(4) Dans le même entretien, quand (Zoroastre) d'auprès d'Ohrmazd vint vers Spandarmad, il mémorisa parfaitement la religion dans (son) intelligence.

(5) Après cela, pendant deux années, les *kayaks* et les *karaps* de Wištāsp, adversaires (de Zoroastre) lui prêtèrent trente-trois mensonges, par ordre de Wištāsp. Ces trente-trois mensonges sont l'indication des trente-trois mauvaises religions qui vinrent s'opposer à la religion des "Yazads". (Par) la révélation de la Religion, les trente-trois liens sont le signe de la prévention des trente-trois mauvaises lois par les trente-trois actions excellentes.

(6) gōkān andar dēn tā padīriftan ī Wištāsp dēn az Zardušt pas az abāznimūdārīh ī dādestānōmandīhā ud was gōnag +waxšwarīh ud mēnōg-gōhrīh ī abar wēnīhist pad gugāyīh ī sē abar-gōwišnān Amahraspandān ī [91] gētīg-paydāgīhā be ō Wištāsp ud hanǰamanīgān <ud> darīgān paydāg būd hēnd ī ast Wahman Ardwahišt Ādur ī Burzēn-Mihr.

CHAPITRE 25

Abar az ān ī pēš az nēkīh ī Zardušt wēnīhist <ud> čiyōnīh pad nimūdārīh az Ohrmazd ō gēhānīgān nimūd

(1) kū pad dah sālag Mēdyōmāh hāxtēd pad nayestān <ud> wēšag kē xūg ī warāz gāh.

(2) ud pad wīst sālag hāxtēd *Kawīg(?) ī *Kundā(?) pus.

(3) pad sīh sālag rasēnd Hyōn ō Ērān dehān wardag kunēnd ān ī +xūbtōhmagtar az kanīgān.

(4) pad čehel sālag zād +Wohunem ī Ōrōštarān.

(5) pad čehel ud haft sālag widerēd Zardušt kē bawēd haftād ud haft sāl <ud> čehel rōz Ardwahišt māh [92] Xwar rōz pad hašt māh +wihēzag ō Day māh ud Xwar rōz barīhist čiyōn yazišnīg ham Ardwahišt māh.

(6) pad šast ud sē sālag Frašōštar be widerēd.

(7) pad šast ud čahār <sālag> J̌āmāsp čiyōn pas az Zardušt mowbedān mowbed būd.

(8) pad haftād ud sē sālag Hangōruš ī J̌āmāsp pus.

(9) pad haštād sālag Asmō-xwanwand.

(10) pad haštād sālag Was-*wiš-spāy ī Axt-iz ī ǰādūg xwānīhist ōzanīhist <ud> šaš az dēnwarān ī meh ī ast dō +duxt ī Zardušt kē-šān nām Frēn ud Srīd ud Ahlaw-stūd ī Mēdyōmāh ud any sē kē-šān nāmčišt az dēn.

(11) pad ē sad sālag az Wohunem kē pad čehel sālag ī dēn zād +Sēn zāyēd ud pad dō sad sālag be widerēd pad sad-hāwištīh.

(12) [93] pad sē sad sālag andar rōz šabīh bawēd pas dēn āšōbīhēd ud xwadāyīh čandīhēd.

CHAPITRE 26

Abar sē dād ī Zardušt pad pahlomīh čāšid

(1) fradom ēn a-pahikār-radīhā be <ō> kasān ma šawēd.

---

(6) Les détails ont été révélés dans la Religion, l'acceptation par Wištāsp de la religion de Zoroastre, après la révélation selon la justice, et de nombreuses sortes de prophéties et substances spirituelles qui furent vues par le témoignage de trois Amesha Spentas dont les paroles sont supérieures et qui apparurent matériellement à Wištāsp et aux (membres) d'assemblées et courtisans, et qui sont Wahman, Ardwahišt et le feu Burzēn-Mihr.

CHAPITRE 25

Au sujet de ce qui a été vu auparavant de la bonté de Zoroastre, et comment par le fait de la révélation d'Ohrmazd il a été montré aux créatures

(1) Dans la dixième année, Mēdyōmāh fut converti dans la cannaie et la forêt qui sont le lieu des sangliers.

(2) Et dans la vingtième année, fut converti Kawīg (?) fils de Kundā (?).

(3) Dans la trentième année les Chionites parviennent en pays d'Iran, ils font prisonnière la plus belle génération parmi les jeunes filles.

(4) Dans la quarantième année naquit Wohunēm fils de Ōrōštar.

(5) Dans la quarante-septième année, mourra Zoroastre, qui aura soixante-dix-sept ans et quarante jours, le mois d'Ardwahišt et le jour de Xwar. À cause des huit mois intercalaires, (la date) est reportée au mois de Day et au jour de Xwar, comme pour le sacrifice (c'est) le même mois d'Ardwahišt.

(6) Dans la soixante-troisième année, mourra Frašōštar.

(7) Dans la soixante-quatrième année, (mourra) J̌āmāsp, en tant qu'il fut Mowbed des mowbeds après Zoroastre.

(8) Dans la soixante-troisième année, mourra Hangōruš fils de J̌āmāsp.

(9) Dans la quatre-vingtième année, mourra Asmō-xwanwand.

(10) Dans la quatre-vingtième, Was-wiš-spāy (?) qui est appelé aussi Axt le sorcier, est tué (et) six des plus grands croyants : deux filles de Zoroastre qui s'appellent Frēn et Srīd, et Ahlaw-stūd fils de Mēdyōmāh, et trois autres qui sont particulièrement (connus) de la religion.

(11) Dans la centième année, de Wohunēm qui était né dans la quarantième année de la religion, naîtra Sēn ; dans la deux-centième année il mourra ayant cent disciples.

(12) Dans la trois-centième année, il fera nuit pendant le jour, puis la religion sera troublée et la royauté ébranlée.

CHAPITRE 26

Au sujet des trois lois que Zoroastre enseigna comme les meilleures

(1) La première : n'allez pas vers les gens pour une contestation non-autorisée.

(2) dudīgar ka-tān a-dādestānīhā abar rawēnd +dādestānōmandīh pēš abganēd.

(3) sidīgar xwēdōdah ī abēzag tōhmag-rawišnīh rāy zīndagān pāšom kunišnān kē *payrānīdag ō hu-zāyišnīh ī frazandān.

CHAPITRE 27

[94] Abar panǰ xēm ī āsrōnān ud dah handarz kē-š hamāg handarz ī dēn abar paywastag

ān panǰ xēm

(1) fradom a-wināhīh.

(2) dudīgar wizēn-kardārīh ī andarg menišnān gōwišnān kunišnān mādayān be +wizīdan ī zanišn az a-zanišnīh čiyōn xrafstarān az gōspandān ud dāšn az a-dāšnīh čiyōn ahlawān arzānīgān az druwandān an-arzānīgān.

(3) sidīgar dastwar-dārīh čiyōn hamē ān rad ī dānāgtar ud rāst-gōwišntar kē dānāgīhā hammōxtēd rāst-gōwišntar hammōzēd.

(4) [95] čahārom yazišn čiyōn yazišn ī Ohrmazd mādayān pad hamāg wehīh <ud> dādārīh <ud> xwadāyīh +šnāxtan menīdan ud pad-iš dēn āstawān būdan ud +kustīg nīšānag ī-š dēn rāy bastag dāštan. yazišn ī rōšnān niyāyišnōmandīhā ud yazišn ī +čahārān zahagān ī ast ātaxš +āb zamīg ud +wād kē kālbodōmand ud dāmān az-iš passāzīhist pāk ud yōǰdahrēnīd az nasā ud daštān ud +hixr ud abārīg +wināhišn dāštan ē(d) tā čihrān ī az-iš passāzīhānd drust-čihrtar ud hu-bōytar ud pāktar ud kam-āhōgtar bawēnd. yazišn ī mardōm rādīh ī abar dānišn ud xwāstag. yazišn ī gōspandān wāstar ud kam-bēšišnīh ud paymān-dārišnīh. [96] yazišn ī urwarān kištan pazzāftan ud ō xwarišnīh ī arzānīgān handāxtan. yazišn ī stāyišnīg <ī> hamāg yazdān rōšnān <ud> gētīg dahišnān hu-sazāgīhā +stāyīdan u-šān hamēstār kōšīdan čiyōn bowandag-stāyišnīh pad bowandag-ōšmurišnīh ī dēn šāyēd. yazišn ī kadārizē xwēš pēšagīhā xwēškārīh čand kam-wināhīhātar šāyēd rawāg dāštan.

5) panǰom rōzān šabān xwāyišn<īg>īhā abāg xwēš druz kōxšīdan zīndag drahnāy az āstawānīh <ī dēn be> nē waštan xwēškārīh az dast nē hištan.

---

(2) La deuxième, quand ils se comportent illégalement à votre égard, proposez la légalité !

(3) La troisième : le pur mariage consanguin en vue du progrès de la race (est) les meilleures actions pour les vivants, destinées (?) à l'eugénisme des enfants.

CHAPITRE 27

Sur les cinq caractères des prêtres et les dix conseils auxquels sont liés tous les conseils de la religion

- Les cinq caractères.

(1) Premièrement, ne pas pécher.

(2) Deuxièmement, faire le discernement parmi les pensées, les paroles, les actions. Essentiellement discerner entre tuer et ne pas tuer, comme (entre) les animaux nuisibles et les bestiaux, entre donner et ne pas donner comme entre les justes et les dignes et les méchants et les indignes.

(3) Troisièmement, avoir un *dastūr* chaque fois que l'on a le *rad* le plus savant et le plus crédible, par lequel on est enseigné avec sagesse, (celui-là) enseignera avec plus de crédibilité.

(4) Quatrièmement, le culte : comme le culte (rendu) à Ohrmazd est essentiellement pour reconnaître et penser qu'Il est tout bien, créateur et souverain, le confesser dans sa religion, et garder attachée la ceinture parce que (c'est) le signe de sa religion. Le culte des lumières avec le *niyāyišn*, et le culte des quatre éléments qui sont le feu, l'eau, la terre et l'air qui sont matériels, et des créatures à partir desquels elles sont fabriquées ; pures et purifiées de la charogne, de la menstruation, des excréments et autres souillures il faut les garder pour que les natures qui seront fabriquées à partir de (ces éléments) soient de la nature la plus saine, les plus parfumées, les plus pures et les moins défectueuses. Le culte des hommes, (c'est) la générosité relative au savoir et aux biens, le culte pour les animaux, (c'est) le pâturage, le moins de souffrances et un entretien mesuré. Le culte pour les plantes, (c'est) de semer, faire mûrir et le destiner à la nourriture des (gens) dignes. Le culte de la louange de tous les dieux et lumières et créatures *gētīg*, (c'est) de les louer comme il le convient, et de lutter contre leurs adversaires car la louange parfaite est possible par la récitation parfaite de la religion. Le culte de qui que ce soit, de ses classes, (c'est) de faire progresser la fonction autant que possible, de la manière la moins peccamineuse.

(5) Cinquièmement, se tenir jours et nuits à son devoir avec désir, lutter contre sa propre *druz*, pendant la durée de sa vie, ne pas se détourner de professer la Religion et ne pas abandonner son devoir.

ān dah handarz

(6) fradom husrawīh ī xwēš sālār ud hammōzgār ud rad ud pid abāyistan rāy husrawīhā raftan.

(7) [97] dudīgar dušsrawīh ī xwēšān ud sālārān nē būdan rāy az dušsrawīh škeft pahrēz būdan.

(8) sidīgar ān ī xwēš hammōzgār pad ān ī drāztar čōb nē zad ud nē bēšīd rāy pad ān ī-š nē ašnūd az xwēš hammōzgār pad<-iš> nām nē dušsrawēnīdan.

(9) čahārom nām paydāgīh ī az ahlawān nē appurdan rāy čē-š hammōxt az xwēš hammōzgār rādīhā abāz ō arzānīgān abespārdan.

(10) panǰom rawāg-dēnīh rāy kirbakkarān mizd <ud> bazakkarān tōzišn pad dād nihādan.

(11) šašom ahlāyīh <ī> yazdān andar xwēš mān [98] mehmān kardan rāy rāh ī wehān ō xānag wišādagīhā dāštan.

(12) haftom druz andar wārom a-hōšīhā nē waxšēnīdan rāy abāg wehān kēn nē dāštan ud pad a-petītīgīh az wināh nē ēstādan.

(13) haštom druz az wārom brīdan rāy kēn az menišn ōgārdan ud az wināh tēz petītīg būdan.

(14) nohom pēš-rawišnīh <ud pas-rawišnīh> ī dēn be šnāxtan ud pēš-rawišnīh ī dēn frāz ō pēš dāštan u-š kār ud bahr pad-iš xwāstan ud +pas-rawišnīh ka petyārag be ō dēn rasēd dēn abāz ō pas dāštan ud tan pad magindīh ī dēn dāštan.

(15) dahom srōšdārīh <rāy> andar xwadāy ud rad ud dastwar ī dēnīg huniyōxš būdan.

CHAPITRE 28

[99] Abar sē bazišn ī dēn ī ast hangirdīg ud mayānag ud gōkānīg kē-š baxšišn ēk ristag ham-brahmīh kū xwad ast Ahunawar nīšān ī naskān

(1) fradomīh Ahunawar baxšīhist ō sē paymān +čiyōn pad any dar nimūd pad hamristag gāhān-iz ō sē ī ast sē gāh ud čahār gāh ud panǰ gāh ēdōn-iz naskān ō sē ī xwānīhēd gāhānīg ud +hādamānsarīg ud dādīg.

(2) ud pas baxšīhist Ahunawar ō šaš ī nēm-gāh xwānēnd ēdōn-iz +gāhān ō šaš ī xwānīhēd [100] Ahunawad gāh <ud Haptān yasn> ud +Uštwad gāh

- Les dix conseils.

(6) Le premier, (c'est) pour la nécessité de la bonne réputation de son chef, maître, juge et père, de se conduire avec une bonne réputation.

(7) Le second, pour qu'il n'y ait pas mauvaise réputation de (ses) proches et chefs, il faut se protéger sévèrement de la mauvaise réputation.

(8) Le troisième, pour que son maître ne frappe ni ne blesse avec le bâton le plus long, il ne faut pas le diffamer en (lui imputant) ce qu'il n'a pas entendu de son propre maître.

(9) Le quatrième, pour ne pas dérober la réputation des justes, il faut confier à nouveau avec générosité à ceux qui (en sont) dignes ce qui a été enseigné par son propre maître.

(10) Le cinquième : pour la propagation de la religion, il faut établir dans la légalité la rétribution des bienfaisants et l'expiation des pécheurs.

(11) Le sixième : pour faire habiter dans sa propre demeure la justice divine, il faut tenir ouverte la voie des gens de bien vers sa maison.

(12) Le septième : pour ne pas augmenter dans son esprit la *druz* inconsidérément, il ne faut pas avoir de haine contre les gens de bien ni persister à ne pas se repentir de ses péchés.

(13) Le huitième : pour extirper la *druz* de son esprit, il faut chasser la haine de sa pensée et se repentir rapidement de ses péchés.

(14) Le neuvième : il faut reconnaître les avancées et les reculs de la religion, et préférer les avancées de la religion, et par là désirer son travail et son lot. Et les reculs : quand un ennemi atteint la religion, il faut garder la religion en arrière et se considérer comme un bouclier de la religion.

(15) Le dixième : en vue de l'obéissance, il faut être attentif au souverain, au juge et au *dastūr* de la religion.

CHAPITRE 28

Sur les trois divisions de la religion qui sont le résumé, la moyenne et le détail, dont les subdivisions sont d'une seule espèce et d'une même sorte, c'est-à-dire l'*Ahunawar*, signe des *nasks*.

(1) Premièrement, l'*Ahunawar* est divisée en trois mesures telles qu'elles sont indiquées dans un autre chapitre. De la même manière les Gâthâs aussi sont (divisées) en trois qui sont trois, quatre et cinq versets (*gāh*). De même encore les *nasks*, en trois, qui sont appelés gâthique, ritualiste et légaliste.

(2) Et ensuite l'Ahunawar est divisée en six, qui sont appelés demi-versets. De même aussi les Gâthâs, en six qui sont appelés la Gâthâ Ahunauuaiti, <la Gâthâ Haptanhāiti>, la Gâthâ Uštauuaiti, la Gâthâ Spentā Mainiiu, la Gâthâ Vohuxšaϑrā et la Gâthâ Vahištōišti. De même aussi les Nasks, en six

ud +Spandmad gāh ud Wohuxštr gāh ud Wahištōšt gāh ēdōn-iz naskān ō šaš čiyōn gāhān ō dō ī xwānīhēd ēk gāhān ī gāhānīg ī ast yašt ēk abārīg gāhān hādamānsar-iz ō dō ī ēk mānsar ī purr daxšag <ī> ārāstār ī ast Pāzen ud Ratuštaitāy ud ēk mānsar ī purr-daxšag ī weh ī ast abārīg hādamānsar ud dād-iz ō dō ēk dād ī ǰud-dēw ī ast +Widēwdād ud ēk dād ī Zardušt ī ast abārīg dād.

(3) pas +baxšīhist ō wīst ud ēk čiyōn Ahunawar wīst ud ēk mārīg ud gāhān wīst ud ēk ī ast Ahunawar ahlāyīh-stāyišnīh ud yazdān kardārīh az yānimmanō tā ō Ērman ī āgenēn wīst ud ēk naskān wīst ud ēk.

(4) [101] pas baxšīhist gāhān ō dō sad ud haštād ud hašt wečest naskān-iz ō ristagān dō sad ud haštād ud hašt ī har ristag-ē dar-ē nard (?) homānāgīhā abar xīr-ē ud čiyōnīh nimūd čiyōn pahikār-radestān kē dādīg-+pahikārišnīh pad-iš paydāg zahmestān kē-š tōzišn ud zahm az-iš paydāg ud +stōrestān kē-š wināh ud čand-tōzišnīh ī rēš abar stōrān <ud> gōspandān az-iš paydāg artēštārān kē-š kārezār az-iš paydāg pasuš-hawrestān kē-š gōspandān pad sālārīh ēwēnīhā dāštan az-iš paydāg ǰōrdā-kārestān kē-š warzīgarīh az-iš paydāg ud warestān kē-š war ud passāxt az-iš paydāg abārīg ī ham šōn.

(5) pas baxšīhist gāhān ō ē hazār ud šāzdah gāh ud naskān ō hazār <ud> ēk fragard čiyōn Hādōxt rad ast ī naskān Ērman ī pahlom gōwišn ī abar [102] ristāxēz rad ast ī fragardān ud abar abārīg fragardān ōwōn be hambūd čiyōn hazār g/dlymn (?) ǰōrdā ud wāstar ī bastag ka azabar ān hazār ēk i wuzurg be dahēnd kē harwispīn be pāyēd az tagarg ud wārān ud ān ī +garm wād ud ān ī sard.

(6) ud pas baxšīhist gāhān ō šaš hazār šaš sad šast ud šaš mārīg ud naskān-iz hāmist šaš hazār šaš sad ud šast ud šaš <ī> dādestān pad-iš brīdag šaš hazār ud šaš sad šast ud šaš mārīg ī pad gāhān nīmūdār ast ī az petyārag ō dām madan tā be ō frazām ī šaš hazārag har hazārag-ē dah sadōzem ī bawēd šast sadōzem ud har sadōzem-ē dah wōiɣ kē-š pad-iš rasēd sarmāg <ud> +tangīh ī škeft bawēd šaš sad wōiɣ ud har wōiɣ-ē dah sāl ī bawēd šaš hazār sāl gāhān šaš mārīg ī fradom nimūdār{īh} [103] ast ī šaš hazārag ud pas šast <ān ī šast> sadōzem ud pas šaš sad ān ī šaš sad wōiɣ ud pas šaš hazār ān ī šaš hazār sāl.

comme les Gâthâs, en deux qui sont appelés, l'un les Gâthâs gâthiques, c'est-à-dire le Yasna, l'autre les autres gâthâs. Le *hādamānsar* est aussi en deux : l'un les *manthras* pleins de signes et ornés, c'est-à-dire le Pāzen et le Ratuštaitāy et l'autre, les *manthras* pleins de signes bons, c'est-à-dire les autres *hādamānsars*. Et aussi les légalistes, en deux (sortes) : l'une, la loi de séparation des démons, c'est-à-dire le Vendidad, et l'autre la loi de Zoroastre, c'est-à-dire les autres lois.

(3) Puis il y a une division en vingt-et-un comme l'Ahunawar en vingt-et-un mots et les Gâthâs en vingt-et-un, c'est-à-dire l'Ahunawar, (l'*ašəm vohu*) et l'activité divine de *yanimmanō* (= Y.28.0) jusqu'à Ērman (= Y.54) qui sont ensemble vingt-et-un ; les *nasks* sont (aussi) vingt-et-un.

(4) Ensuite les Gâthâs sont divisés en deux cent quatre-vingt huit strophes, les Nasks aussi en deux cent quatre-vingt huit divisions, chaque division comportant un chapitre semblable au tronc (d'un arbre) (?), qui concerne une chose dont la nature a été montrée, comme le Radestān de la contestation dans lequel est manifestée la contestation légale, le Zahmestān par lequel sont manifestées l'expiation et la blessure, et le Stōrestān par lequel sont manifestés les péchés et les mesures des réparations des blessures (causées) au gros et au petit bétail, le "Guerrier" dans lequel sont manifestés les combats, le Livre des Chiens Bergers par lequel sont manifestées selon la coutume les gardes du bétail sous leur autorité, le Livre des Semailles par lequel est manifestée l'agriculture, le Livre des Ordalies par lequel sont manifestées les ordalies et les épreuves, et les autres de la même manière.

(5) Puis les Gâthâs sont divisés en mille seize versets et les *nasks* en mille et un *fragards*. Comme le Hādōxt *nask* est le chef des *nasks*, Ērman, la meilleure parole sur la résurrection des morts, est le chef des *fragards*, et il est attaché aux autres *fragards* comme mille gerbes (?) liées de céréales et de fourrage quand au-dessus de ces mille, on en place une grande qui les protège tous de la grêle et de la pluie, du vent chaud et du froid.

(6) Et ensuite les Gâthâs sont divisés en six mille six cent soixante-six mots et les Nasks aussi ensemble en six mille six cent soixante-six selon lesquels les jugements sont divisés. Les six mille six cent soixante-six mots dans les Gâthâs manifestent la venue de l'Adversaire sur les créatures jusqu'à la fin des six millénaires. Chaque millénaire a dix siècles, ce qui fait soixante siècles et chaque siècle a dix décennies (*wōiɣ*) durant lesquels sévissent le froid et une sévère disette. Il y a six cents décennies et chaque décennie dure dix ans, ce qui fait six mille ans. Les six premiers mots des Gâthâs sont la manifestation des six millénaires et ensuite les soixante : les soixante siècles, et les six cents : les six cents décennies, et les six mille : les six mille ans.

(7) Ērman ī Ašwahišt ham-nāf ī abar sar ī gāhān ān ī panǰāh ud haft sāl ī Sōšāns ud ān-iz rāy Ērman az ahlāyīh-stāyišnīh ī pad sar ī Ērman-yazišnīh hāmist panǰāh ud haft mārīg čiyōn Ērman wīst ud čahār ahlāyīh-stāyišnīh dwāzdah ud Ērman-yazišnīh wīst ud ēk hāmist panǰāh ud haft.

CHAPITRE 29

[104] Gōwišn ī Zādspram ī Gušn-ǰamān

Abar passāzišn ī mardōmān az tan gyān ud ruwān

(1) kū homānāg ast tan kē-š passāzišnān hēnd gōšt ud astag ud pay <ud> abārīg ō xānag kē-š passāzišn az gil ud sang ud dār <ud> abārīg.

(2) frāz-waxšēnīdār{īh} frawahr kē dast <ud> pāy waxšēnēd ud narīh ud mādagīh paydāgēnēd ud rāg ud pay passāzēd ud astān ō ham barēd ud rāh <ud> widarg paydāgēnēd ud dar <ud> rōzen wišāyēd be ō rāz{ī}-kirrōg kē kadag dēsēd.

(3) [105] ud gyān kē tan zīndag dārēd be ō ātaxš ī andar gumbod abar gāh nišānēnd.

(4) ud +ēd rāy čē čiyōn ātaxš mānišn abar ādurgāh ud pad hamāg kustagān tabīh be rāsēnēd ud brāh ud payrōg pad dar be abganēd ō srāyān dīdārīhēd ud xwad pad xwarišn zīwēd ka az xwarišn frāz mānēd nizār <ud> abādyāwand šawēd fradom kustagān +ī gumbad{ān} afsarēnd ka bowandag be afsard hamāg gumbad sard bawēd ān-iz brāh <ud> rōšnāgīh ī wēnīhist awēnābdāg bawēd hamgōnag +gyān gōhr rōšnīh ud garmīh u-š māništ andar dil čiyōn ātaxš abar ādurgāh ud xōn andar rāgān +tāxtag hamāg tan garm dārēd brāh <ud> payrōg abar barēd ud pad dō rōzan +ī abar sar ī xwad hēnd čašmān be abganēd wēnāgīh ī čašmān [106] hu-bōyāgīh ī wēnīgān ud ašnawāgīh ī gōšān ud mizagdārīh ī dahān ud pahrmāhagīh ī tanān ud ǰumbāgīh ī +ēwēnag az ham čihr.

(5) u-š winnārišn ī zīndag pad xwarišnān āb <ud> ātaxš ī andar tan wizārdag paymānīg pad ān ristag ud nīšāndārīh čiyōn ka +dēg-ē xwarišn sāxtan rāy kē-š xwarišn <ud> āb andar azabar ātaxš nihādag ud ātaxš az bērōn āb az andarōn tābēd tā xwarišn be ō paymān rasēd ān ī abāyišnīg az dēg bērōn +gīrīhēd.

---

(7) Ērman qui est de la même famille qu'Ardwahišt, à la fin des Gâthâs, c'est les cinquante-sept années de Sōšāns, et à cause de cela même, Ērman, depuis l'*ašəm vohu* qui est à la fin du Yasna d'Ērman, il y a ensemble cinquante-sept mots, car les vingt-quatre mots d'Ērman, les douze de l'*ašəm vohu* et les vingt-et-un du Yasna d'Ērman (font) ensemble cinquante-sept.

CHAPITRE 29

Paroles de Zādspram, fils de Gušn-ǰam

Sur la composition de l'homme en corps, vie et âme

(1) à savoir, que le corps dont les composants sont la chair, les os, les nerfs et autres (choses), est semblable à une maison qui est fabriquée à partir de l'argile, de la pierre, du bois et d'autres (choses).

(2) L'agent de croissance est la *frawashi* qui fait croître les bras et les jambes, fait apparaître la masculinité ou la féminité, compose les veines et les nerfs et assemble les os, fait apparaître les voies et les passages, et ouvre les portes et fenêtres comme l'architecte qui donne forme à la maison.

(3) Et l'âme vitale qui maintient le corps vivant est semblable au feu que l'on fonde sur (son) trône sous la coupole.

(4) Et c'est pourquoi (elle est) comme la demeure du feu sur le foyer et qui de tous côtés répand la chaleur, projette par la porte brillance et lumière, se fait voir dans les salles, et vit lui-même de nourriture. S'il reste sans nourriture, il deviendra faible et impuissant, les côtés de la coupole d'abord refroidissent, et quand il est complètement éteint, toute la coupole sera froide, de même la brillance et la luminosité que l'on voyait seront invisibles. De la même façon la substance de l'âme vitale est lumière et chaleur, et sa demeure est dans le cœur comme le feu sur le foyer, et le sang qui coule dans les veines maintient tout le corps au chaud, fait monter la brillance et la lumière et (les) projette par les deux fenêtres sur la tête que sont les yeux eux-mêmes. La vue des yeux, l'odorat des narines, l'entendement des oreilles, le goût de la bouche, le toucher des corps et le mouvement de la forme (sont) de la même nature.

(5) Et l'organisation du (corps) vivant (se fait) par les aliments, l'eau et le feu, qui (est) dans le corps, séparés modérément, de cette façon et indication (suivante) : comme pour préparer la nourriture, une marmite dans laquelle il y a les aliments et l'eau, a été placée sur le feu, et le feu de l'extérieur et l'eau de l'intérieur s'échauffent, jusqu'à ce que les aliments atteignent la mesure, ce qui est nécessaire, (alors) ils seront retirés de la marmite.

(6) čē kumīg homānāgīh ast ī dēg <ī> xwarišn ud āb andarōn dārēd pad +gyānīg ātaxš ēwēnīhā tābīhēd ka ō sāmān ī xwēš mad pad zōr ī čihr ān ī rōšn ī zōrōmand be ō ǰagar āhanǰēd az ǰagar pad rāgān ud rāgīzagān be ō sar ud abārīg tan rawēnēd ud abar mazg ī sar abzōn bawēd wēnāgīh ī čašmān [107] ud abārīg šnāsagān az-iš dast-iz pāy az-iš zōr padīrēd ud ān ī anabāyišnīg pad zōr ī spōzāgīh {ī} ō bērōn spōzēd abdom frāz-widerišnīh ī gyān {ī} a-xwardārīh +wihān nizārīh <ī> gyānīg ātaxš az ham be +afsardan ī dast ud pāy ud ul +uzīdan ī <ātaxš> az dil sard +būdan i {az} hamāg tan ǰud +būdan ī rōšnāgīh ī čašmān pad ham homānāgīh ī afsardan ī ātaxš.

(7) ud spāhbed ruwān ī xwadāy ud +rāyēnīdār{īh} ī tan kē-š xwēš rad <ud> +buništ pad-iš homānāg ō ātaxš-waxšēnīdār kē gumbod pāk drust <ud> pad nigerišn dāštan ud ātaxš abrōxtan andar xwēškārīh.

(8) ud ān ī ka tan xuftag ruwān bērōnīhēd ast {ī} ka nazdīk ast ka dūr be šawēd <ud> xīrān nigerēd pad wigrādagīh hangām abāz ō tan šawēd [108] pad ān homānāgīh {ī} čiyōn ka ātaxš waxšīdag ātaxš-waxšīdār pad-iš nazdīk ēstādan xwēškārīh ka ātaxš xuft dar i gumbad bast ast {ī} ka nazdīk ast ka dūr šawēd.

9) be čiyōn ātaxš gētīgān <ud> gumbad az passāzišn ī gētīgān ud ātaxš-waxšēnīdār mardōm gyān mēnōg pad āfurišn ī az dādār <ud> rāyēnīdār ī tan ruwān ī mēnōgīg pad hamāg čim +bazišn wāspuhragānīh <ud> ēwēnag be kardan pad-iz +abzārīg-dānišnīh be ō čim-xwāstārān +nimūdan nē šāyēd.

(10) be mēnōg ō gētīgān pad čim ud handāzag ud homānāg ud nīšānag {ī} šāyēd ī šāyēd būd nimūdan.

(11) ōwōn čiyōn ka mard-ē pad būm ī hindūgān karg-ē ēk-srū dīd u-š griftan be ō Ērānšahr nīdan nē tuwān būd u-š abāz [109] nimūdan ī ō ērānšahrīgān rāy abar +dēwār pad +pahikar ī nēk ham homānāg be +nigārd.

CHAPITRE 30

Abar passāzišn ī mardōmān

(1) kū-š homānāgīh ōwōn +gōy-dēs āsmānīg +spihr ī gardišnīg ī ast čahār mēx ī har mēx-ē sē axtar čē hāmist passāzišn ī mardōmān mādagwarīhā pad +čahār ī ast tanīg ud gyānīg <ud dānišnīg> ud ruwānīg.

(2) har ēk-ē sē +bazišn.

(6) Car l'estomac est à la ressemblance de la marmite qui garde à l'intérieur les aliments et l'eau, et par le feu vital ils sont proprement chauffés : quand il est parvenu à sa limite, il attire dans le foie par une force naturelle ce qui est lumineux et puissant, il le conduit du foie dans les veines, et les veinules vers la tête et le reste du corps, et sur le cerveau de la tête il s'accroît ; la vue des yeux et les autres sens (viennent) de lui, et de même les bras et les jambes en reçoivent la force, et il expulse au dehors ce qui n'est pas nécessaire par la force d'expulsion. Finalement le trépas de l'âme vitale, pour n'avoir pas mangé, (entraîne) l'affaiblissement du feu vital, par la suite le refroidissement des bras et des jambes et la sortie (du feu) hors du cœur, tout le corps devenant froid, et la séparation de la lumière des yeux sont à la ressemblance même de l'extinction du feu.

(7) Et le général en chef, l'âme, souveraine et organisatrice du corps, qui est en lui son propre chef et fondement, est semblable à celui qui allume le feu, dont la fonction est de garder attentivement la coupole pure et saine et d'allumer le feu.

(8) Et quand le corps est endormi, l'âme sort, que ce soit près ou au loin, elle s'en va et considère les choses, au moment du réveil elle retourne dans le corps. C'est comme quand le feu étant allumé, la fonction de celui qui l'allume est de se tenir près de lui ; si le feu est endormi, la porte de la coupole étant fermée, il (peut) s'en aller, que ce soit près ou au loin.

(9) Mais tandis que le feu (est dans) les êtres matériels et que la coupole est une fabrication par les êtres matériels, et celui qui allume le feu un humain, (par contre) l'âme vitale est *mēnōg* de par la création du Créateur, et l'organisateur du corps est l'âme qui est *mēnōg*, il n'est pas possible de montrer par toutes les raisons la division, la spécificité et comment elle est faite, même par une forte connaissance à ceux qui recherchent les raisons.

(10) Mais il est possible de montrer le *mēnōg* aux êtres matériels par la raison, l'analogie, la ressemblance et les signes, ce qui est possible.

(11) De même qu'un homme a vu dans le pays de l'Inde un rhinocéros à une corne et qu'il n'a pas pu le saisir et le ramener en Iran, mais en vue de le montrer aux iraniens, il en a peint un tout à fait ressemblant sur un mur dans un beau dessin.

CHAPITRE 30

Sur la composition de l'homme

(1) à savoir, qu'il est semblable à la sphère céleste en forme de boule, qui tourne, qui a quatre points, chaque point (ayant) trois étoiles, car globalement l'homme est composé de quatre (choses) qui sont : le corporel, le vital, <le connaissant> et l'animé.

(2) Chacun a trois divisions.

(3) tanīg sē ī ast tanīgardīg ud ābīg ud wādīg.

(4) tanīgardīg pad haft tōf +uspurrīgīhēd ī ast ān ī andartom mazg pēramōn mazg ast ud pēramōn ast gōšt ud pēramōn gōšt pay ud pēramōn pay rāg ud pēramōn rāg pōst <ud> pēramōn pōst mōy.

(5) [110] ud +niyāzīhēd mazg ō māh kē-š petyārag māh ī abāxtarīg kē čiyōn māh bay pad waxšišn hangām drust-čihragīhā abzōn abar mazgān kunēd māh ī abāxtarīg be wināhēd <ī> andar abāxtarān parisp ī andarōntom dārēd.

(6) ud azabar māh tīr u-š mehmānīh abar ast.

(7) ud azabar tīr anāhīd u-š mehmānīh abar gōšt.

(8) <ud> azabar anāhīd mihr u-š mehmānīh abar pay.

(9) ud azabar mihr wahrām u-š mehmānīh abar xōnīg rāg.

(10) <ud> azabar wahrām ohrmazd u-š mehmānīh abar pōst +hu-čihrgar ī tanān.

(11) <ud> azabar ohrmazd kēwān u-š mehmānīh abar mōy.

(12) u-š ēn ast +nigārag.

[111]

kēwān	mōy
ohrmazd	pōst
wahrām	rāg
mihr	pay
anāhīd	gōšt
tīr	ast
māh	mazg

ast
gōšt
pay
rāg
pōst
mōy

(13) [112] gardišn ī māh pad māh-ē tīr <pad> sē māh anāhīd pad šaš māh ud nēm mihr pad sāl-ē wahrām pad sāl-ē ud nēm ohrmazd <pad> dwāzdah sāl kēwān <pad> sīh sāl.

(14) āb andar tan mādagwarīhā čahār ī ast <xōn> ud *blagm ud wiš ī suxr ud wiš ī syā.

(15) xōn gōhr garm ud xwēd u-š gōn suxr u-š mizag šīrēn u-š kadag pad ǰagar *blagm sard <ud> xwēd <u-š> gōn spēd <u-š> mizag sōr u-š kadag pad suš wiš ī suxr garm ud hušk <u-š> gōn suxr ō zardīh wardišnīg u-š mizag taxl u-š kadag pad zahrag ud wiš ī syā sard <ud> hušk u-š gōn syā u-š mizag trufš u-š kadag pad spul.

---

(3) Le corporel en a trois qui sont : le solide, le liquide et le gazeux.

(4) Le solide totalise sept couches qui sont : la plus intérieure, la moelle ; autour de la moelle (il y a) les os, autour des os la chair, autour de la chair les nerfs, autour des nerfs les veines, autour des veines la peau, autour de la peau les poils.

(5) Et la moelle a besoin de la lune dont l'adversaire est la lune planétaire, qui, comme le dieu lune, au moment de la croissance, avec sa nature saine fait augmenter les moelles, (mais) la lune planétaire détruit, qui, parmi les planètes, tient la couche la plus intérieure.

(6) Et au-dessus de la lune, il y a Mercure, et sa demeure est dans les os.

(7) Et au-dessus de Mercure, il y a Vénus et sa demeure est dans la chair.

(8) Et au-dessus de Vénus, il y a le soleil et sa demeure est dans les nerfs.

(9) Et au-dessus du soleil, il y a Mars et sa demeure est dans les veines sanguines.

(10) Et au-dessus de Mars, il y a Jupiter et sa demeure est dans la peau qui embellit les corps.

(11) Et au-dessus de Jupiter, il y a Saturne et sa demeure est dans les poils.

(12) Et en voici les images :

Saturne	poils
Jupiter	peau
Mars	veines
Soleil	nerfs
Vénus	chair
Mercure	os
Lune	moelle

os
chair
nerfs
veines
peau
poils

(13) La révolution, de la lune (se fait) en un mois, celle de Mercure en trois mois, celle de Vénus en six mois et demi, celle du soleil en un an, celle de Mars en un an et demi, celle de Jupiter en douze ans, celle de Saturne en trente ans.

(14) L'eau dans le corps est essentiellement quatre (liquides) qui sont : le sang, le phlegme, la bile rouge et la bile noire.

(15) La substance du sang est chaude et humide, et sa couleur est rouge, son goût sucré et son siège dans le foie. Le phlegme est froid et humide, et sa couleur blanche, son goût salé et son siège dans les poumons. La bile rouge est chaude et sèche, et sa couleur rouge, virant vers le jaune, son goût amer et son siège dans la vésicule. Et la bile noire est froide et sèche, et sa couleur noire, son goût aigre et son siège dans la rate.

(16) pēšōbāy az +āmēzišnān xōn <ī> ō ǰagar šawēd ud pas andar ayārdēnišn +kaf be <ō> +ǰagar abganēd +ēg-iš [113] čīnēd ud be ō blagm gōhrēnēd pas zahrag ī azabar ǰagar be ēstēd ān ī bārīg i tēz ul āhanǰēd be ō wiš ī suxr bawēd bāstān dahān wišād dārēd wiš ī suxr abar kumīg rēzēd ī xwarišn gugārēd pas stabrīh ī abāz mānēd frōd ō spuhl afsānīhēd be ō wiš ī syā bawēd.

(17) pas az ēn har čahār āmēzišnān tōhmagān kē pad bālist <ī> sar andar mazg gāh pad ān rāg pad pušt abar šawēd zōr-ē ī az har čahār +passāxtīh rāy paymānagīg abāz ō sar āhanǰēd az hamāg kirb tan zōr-ē abar čīnēd andar čihrag ōstīgān be kunēd pad tōhm ēwēnag frāz rēzīhēd u-š bawišn ud +zāyišn ī mardōmān az-iš bawēd.

(18) ān čahār āmēzišn i ǰud-čihrag ǰud-kār <homānāg> be ō čahār pēšag <ī> mardōm ī hēnd hammōzgār āsrōn ud zadār artēštār ud parwardār wāstaryōš <ud> paristār hutuxš.

(19) [114] tōhmag abar awēšān čiyōn šahryār abar čahār pēšagān.

(20) ēd-iz rāy dahibedān pušt ī Ērān xwānīhēd {ī} čē čiyōn tōhmag az hamāg grīw {ī} tanān zōr-ē ō +xwad āhanǰēd ud pad frāz-rēzišnīh daxšag <ī> kālbod bām homānāg az-iš bawīhēd ōwōn amaragānīhā kadārizē ō dād rāh kāmag <ud> kard ī dahibedān warzēnd.

(21) wād kadag pad dil ēdōn čihragīhā nē garm nē sard <ud> pad ātaxš ī andar dil kē-š sardīh ud xwēdīh ī az suš abāg āmēxtag ham ēwēnag paymānīgīhā be tābēd ud hamāg tan garm dārēd čahārān zōrān ī tan ham-iz ōwōn pad-iš frāz rawēnd čiyōn tazāgān āb pad wād ka pad tābišn <ī> ātaxš ī az dil freh az paymān garm bawēd ān pad nērōg ī ul-āhang pad +ǰumbišn be ō bērōn tazēd ud az frawahr ī andarwāy +xunakīh padīrēd ud pad frōd-āhang abāz ō dil šawēd [115] pad padīrišn <ud> abespārišn ī paymānīg zōr wād ī +frawardīh zīndag dārēd tan.

(22) gyānīg sē ī ast gyān bōy <ud> frawahr.

(23) ud gyān rōšn <ud> garm ud ham-gōhr ī ātaxš pēšōbāy abāg tōhm ī ātaxš-tōhmag andar ō gāh šawēd čahārom māh pad tābišn pad kālbod ī tan paydāg +bawēd fradom čašmān nigārīhēd ud +ātaxšīg rōšnīh ī xwēš pad čašmān ō dīdār āwarīhēd pas bowandag-dahišnīh ī sar <rāy> pad abartomīh <ī> mazg gāh gīrēd dudīgar pad ātaxš ēwēnag be ō dil šawēd u-š ānōh awestān ī mādagwar ast sidīgar az ham baxšišn ātaxš-kirbīhā frōd ō kumīg šawēd <ud> ānōh gāh-ē be gīrēd ud har sē pad ham-bandīh be winnārēd čē

(16) Tout d'abord, parmi les humeurs, le sang va dans le foie, et puis dans le bouillonnement il rejette l'écume dans le foie, alors il la recueille et la transforme en phlegme. Ensuite la vésicule qui est au-dessus du foie, attire vers le haut ce qui est subtil et vif, et (cela) devient la bile rouge, (car) elle garde constamment la bouche ouverte. La bile rouge se déverse dans l'estomac qui digère les aliments. Puis (le liquide) épais qui reste à nouveau est rejeté dans la rate et devient la bile noire.

(17) Après toutes ces quatre humeurs, (il y a) les semences qui résident au sommet de la tête dans le cerveau, elles vont par les veines dans le dos (qui) attirent à nouveau vers la tête, pour une composition proportionnée, une force à partir de toutes les quatre (humeurs) ; elles rassemblent une force à partir de tout le corps, l'affermissent dans (sa) nature, sous forme de semence elle se déverse et par là se fait la potentialité d'exister et la génération des hommes.

(18) Les quatre humeurs de nature et de fonction différente sont (semblables) aux quatre classes d'hommes qui sont les prêtres qui enseignent, les guerriers qui frappent, les agriculteurs qui nourrissent et les artisans qui rendent service.

(19) La semence est au-dessus d'elles comme le souverain au-dessus des quatre classes.

(20) C'est pour cela aussi que les souverains sont appelés la protection de l'Iran, car, comme la semence attire à elle-même une force de tous les membres du corps, et par l'écoulement la marque d'un corps est formée par elle, à la façon de la lumière, ainsi quiconque parmi les sujets sur le chemin de la loi (ou divin) agit selon le désir et l'action des souverains.

(21) Le souffle réside dans le cœur, ainsi n'est-il naturellement ni chaud ni froid, et par le feu qui est dans le cœur, avec lequel sont mélangés le froid et l'humidité venant des poumons, de la même façon mesurée il chauffe et maintient au chaud tout le corps. Les quatre forces du corps de même progressent grâce au (souffle), tout comme des eaux courantes grâce au vent. Quand par l'échauffement du feu du cœur, (le souffle) devient chaud outre-mesure, celui-ci par la force d'expiration, par le *mouvement, s'écoule à l'extérieur, et par la *frawashi* de l'atmosphère il reçoit de la fraîcheur et par l'inspiration il retourne au cœur. En recueillant et en rendant la force modérée, le souffle de la *frawashi* maintient le corps en vie.

(22) Le vital a trois (divisions) : l'âme vitale, la conscience et la *frawashi*.

(23) Et l'âme vitale est lumineuse et chaude et de même substance que le feu, (comme) guide avec la semence, de la nature du feu, elle entre en (son) lieu <i.e. en la matrice>. Au quatrième mois, par échauffement, elle apparaît sous la forme d'un corps. D'abord sont dessinés les yeux, et sa lumière ignée aboutit à la vision par les yeux. Puis à cause de la création complète de la tête, (l'âme vitale) prend place dans le sommet du cerveau. En second

fradom xwarišnān <ud> xwārišnān zīndakkar ī gyānān andar ō kumīg šawēd pad pahikār ī Hordād <ud> Amurdād ātaxš be abrōzēd <ud> az ānōh brāh abar ō dil šawēd [116] ātaxš ī andar dil zōrōmand be kunēd ud az dil wād ī garmōg ī ēk-čihrag <ī> +gyān {ī} pad +sē ātaxš ī andar tan gāh dārēd.

(24) u-šān ǰud ǰud xwēškārīh paydāg.

(25) čē az ān ī andar mazg <ī> sar baxšīhēnd sōhišnān ī hēnd wēnāgīh ud ašnawāgīh ud hu-bōyāgīh ud čaxšagīh <ud pahrmāhagīh>.

(26) ud ān ī <andar> dil mādayān kār pad wād ī ul-āhang ud frōd-āhang <ud> pad ātaxš ī wuzurg tāftan ī hamāg tanān <ud> ǰumbišn-{ē} ī +hannāmān az ham zōr.

(27) ud ān ī andar kumīg be +baxt ō čahār zōr ī ast āhanǰāg ud gīrāg ud gugārāg ud spōzag.

(28) homānāg ast zōr ī āhanǰāg kē xwarišnān <ud> xwārišnān andar ō kumīg ud xwēšīg kadag āhanǰēd čiyōn kār-framān kē abzār <ud> gōšt <ī> xwarišnān xrīnēd be [117] ō xānag frēstēd.

(29) ud gīrāg kē <az> sūrāg {kē} kumīg tābēd ud āb ī rōšn ī zōrōmand abar čīnēd ud ō čahār baxšēd ud xōn ō ǰagar ud *blagm ō suš ud wiš ī suxr ō zahrag ud wiš ī syā ō spuhl frēstēd ō xwarišn-baxš.

(30) spōzāg be ō gyāg-rōb.

(31) ud ēn +sē ātaxš ān ī andar sar āsrōn-čihrag u-š Ādur Farrbay ayārtar ān ī andar {kumīg} dil artēštār-čihrag u-š Ādur Gušnasp ayārtar ud ān ī andar kumīg wāstaryōš-čihrag u-š Ādur Burzēn-Mihr ayārtar.

(32) bōy andar gyān gumēxtag <ud> gyān mārišn ī wizīdārīhā az bōy tā-š abāg ruwān <ī> tanīg zōr ka tan ēd kunēd [22] gyān andar tan ruwān bērōn ud bōy mayān ī awēšān +paygāmbarīh kunēd ud āgāhīh az ruwān padīrēd ud ō gyān nimāyēd <ud> gyān ō +nigāhbed ōš abespārēd ud abdom ka [118] tan widerēd ātaxš-gōhrīh rāy ka az zamīg be ō mēnōg šawēd fradom ō ātaxš

---

[22] ou xwē gīrēd.

lieu, sous une forme de feu elle va dans le cœur et là est sa région principale. Troisièmement, selon la même division, elle descend sous une forme de feu dans l'estomac, y prend une place, et dans une même liaison elle organise tous les trois (organes), car d'abord les aliments et les boissons qui font vivre l'âme vitale, entrent dans l'estomac. Par le combat entre Hordād et Amurdād, elle allume le feu et de là la brillance s'en va dans le cœur ; elle renforce le feu qui est dans le cœur, et du cœur, le souffle chaud d'une unique nature de l'âme vivante prend place dans les *trois feux qui (sont) dans le corps.

(24) Et leurs différentes fonctions sont claires.

(25) Car à partir de ce qui est dans le cerveau de la tête, sont divisés les sens qui sont la vue, l'ouïe, l'odorat, le goût et le toucher.

(26) Et ce qui est (dans) le cœur, la fonction principale est, par le souffle d'expiration et d'inspiration et par un grand feu, de chauffer tous les corps ; le mouvement des membres (vient) de la même force.

(27) Et ce qui est dans l'estomac est divisé en quatre forces qui sont : celle qui attire, qui prend, qui digère et qui expulse.

(28) La force attirante qui attire dans l'estomac et sa propre demeure les aliments et les boissons, est semblable à l'intendant qui achète les épices et la viande, (pour faire) des repas et (les) envoie à la maison.

(29) Et (la force) prenante par l'orifice chauffe l'estomac et recueille l'eau claire et douée de force, et la divise en quatre, et envoie le sang vers le foie, le phlegme vers les poumons, la bile rouge vers la vésicule et la bile noire vers la rate, (est semblable) à quelqu'un qui partage la nourriture.

(30) La (force) qui expulse est semblable à un balai.

(31) Et de ces trois feux, celui qui est dans la tête est de la nature des prêtres, et le feu Farrbay lui est le plus secourable ; celui qui est dans le cœur est de la nature des guerriers, et le feu Gušnasp lui est le plus secourable ; et celui qui est dans l'estomac est de la nature des agriculteurs, et le feu Burzēn-Mihr lui est le plus secourable.

(32) La conscience est mêlée à l'âme vitale, et celle-ci (reçoit) de la conscience les perceptions avec discernement, tant qu'elle (est) avec elle, l'âme corporelle a la force. Quand le corps agit ainsi/ s'endort, l'âme vitale est dans le corps, l'âme-*ruvān* à l'extérieur et la conscience fait le messager entre elles et reçoit de l'âme-*ruvān* à l'extérieur et la conscience fait le messager entre elles et reçoit de l'âme-*ruvān* l'information, la montre à l'âme vitale et celle-ci la confie à l'intelligence, la gardienne. Et enfin quand le corps meurt, à cause de (sa) *substance de feu, lorsque (la conscience) va de la terre dans le *mēnōg*, elle est d'abord mélangée au feu et pendant les trois jours après la mort, attendant auprès du corps elle n'a cesse de surveiller le cadavre du corps et de pleurer sur lui. Et quand les chiens et les

gumēxtēd ud ān sē rōz ī pas az marg pad nazdīkīh ī tan pādag ō kālbod ī tan hamē nigerēd pad-iš griyēd ud ka sag ud way frāz šawēnd ud tan darrēnīd kāmēnd frāz tarsēd ōwōn čiyōn mēš az gurg ud ō sag ud way pahikārēd kū ma ēn ī man kirb frāz xwarēd kē-m Ohmazd abdom-iz abāz kunēd pad tan ī pasēn.

(33) šab ī sidīgar andar bāmīg ruwān ī tan ī druwand ka ēk az did frāz wardēnd ruwān ō bōy pahikārēd kū be tō bōy šawē be ō ān ī pāšom axwān be man ēdar frāz hilē.

(34) agar ahlaw abāg ruwān az yazdān bahr ī kardagārān xwāhēd čiyōn ham-āfrāh ud ham-dastwar kē pad ardīg frazām abāg spāhbed be ō dar ī šahryār šawēd ud dāšn ī hu-āfrāhān +windēd.

(35) [119] frāz-waxšēnīdār frawahr abāg tōhm andar ō gāh šawēd ud pad hangām az tōhmīh be ō gumēzagīh ud az gumēzagīh be ō freh-xōnīh wardēnēd u-š pas čašm ud abārīg handāmān +nigārēd ud pas {l} pušt +dēsēd az pušt pahlūg frāz waxšēnēd čiyōn tāgān pad spīzišn az draxt ud pas abzārān ī andarōnig <ī> aškamb <ī> kōdak pad xwēškārīh paydāg be kunēd ud pas dast <ud> pāy <ud> angustān be rōyēnēd az sar mazg be ō angustān rawēnd čiyōn ān ī afsard snēxr pas mijag ud +brū(g) <ud> wars nigārēd u-š mādagwarīhā kār sē ī ast +waxšēnīdan abzūdan ud pādan +waxšēnīdan ān ī čiyōn ka dast ud pāy <ud> abārīg handāmān ī abzārīg pad waxšišn be ō dīdār āwarēd abzūdan ān ī ka and hamē abzāyēd tā [120] be spurrīgīh sāmān pādan ān ī ka ōstīgānīhā pad xwēš sāmān <ud> gāh pāyēd.

(36) dānišnīg sē wīr xwāhēd ōš pāyēd ud xrad wizīnēd.

(37) ruwānīg sē ī ast ruwān ī andar tan <ud> ruwān ī bērōn <ud> ruwān ī pad mēnōgān axwān.

(38) ruwān ī tanīg čiyōn tan-iz xwānīhēd čē xwad mēnōg ī tan ast spāhbed homānāg ī ō dušmen razm +frēstīhēd u-š hāmist spāh ud abzārān ristagōmand dāštan xwēškārīh ud im ast kē menēd ud gōwēd ud warzēd kāmag ast ī ka-š frārōn pad huīh ud ast ī ka-š abārōn pad dušīh ud im {az} ast kē pad hu-kunišnīh pādāšn ud pad duš-kunišnīh pādifrāh mēnōgīg ham-paymānīhā abāz nimāyēd u-š buništ pad dō wihān kū dānišnōmand [121] ud tuwān-nērōg būd +agar-iš dānišn <ud> tuwān nē čimīgīhā be ō kār +burd ayāb-iš xwāyišn <ud> pursišn būd u-š nē xwāst andar a-dānīh parwand raft čiyōn mahist parwānag ī ō dušox.

(39) handāzag ēd ī nimāyīhēd pad dēn kū ān ī kōdak-xrad mardōm a-wēš-xradīh wattom ēn-iz kū hunsandīh ī pad kōdak-xradīh parwānag-ē ast ī ō

oiseaux s'avancent et veulent déchirer le corps, elle a peur comme la brebis (a peur) du loup. Et elle débat avec les chiens et les oiseaux : «Ne mangez pas ce corps qui est mien, qu'Ohrmazd, à la fin aussi, refera pour moi lors du corps à venir».

(33) La troisième nuit, à l'aube, l'âme du corps du méchant, quand ils se séparent l'une de l'autre, débattra avec la conscience : «Toi, conscience, tu vas aller à la meilleure existence, mais moi, tu m'abandonnes ici !».

(34) Si (c'est) un juste, (la conscience) avec l'âme réclamera aux dieux le lot de ceux qui ont (bien) agi, comme les stratèges et les consultants qui à la fin de la bataille vont avec le général en chef à la Cour du souverain et reçoivent la récompense des bons conseillers.

(35) La *frawashi* qui fait croître, avec la semence, pénètre en son lieu, et avec le temps, elle fait passer de l'état de semence à celui de mélange, et de celui de mélange à l'excès de sang, et puis elle dessine les yeux et les autres membres, et après, elle forme le tronc et fait croître les côtes à partir du tronc comme des branches par bourgeonnement à partir de l'arbre. Et ensuite elle détermine en leur fonction les organes à l'intérieur du ventre de l'enfant, et puis elle fait grandir les bras, les jambes et les doigts. La moelle s'avance de la tête vers les doigts, comme la neige (?) gelée. Ensuite elle dessine les sourcils, les cils et les cheveux. Et elle a essentiellement trois fonctions : faire croître, augmenter, protéger. Faire croître, c'est comme quand elle fait apparaître par la croissance les bras et les jambes et les autres membres instrumentaux. Augmenter, c'est quand elle (les) augmente jusqu'à la limite de l'achèvement. Protéger, c'est quand elle (les) protège fermement dans leur limite et leur place.

(36) Les connaissants (sont) trois : l'intelligence recherche, la mémoire protège, et la sagesse discerne.

(37) L'animé a trois (divisions) : l'âme dans le corps, l'âme à l'extérieur, l'âme dans le monde céleste.

(38) L'âme corporelle est appelée comme le corps même, car elle est elle-même le *mēnōg* du corps, semblable à un général qui est envoyé pour combattre l'ennemi et dont la fonction est de maintenir en ordre toute l'armée et tous les moyens. Et c'est elle qui pense, dit et réalise ce qu'elle veut, qu'elle soit vertueuse dans le bien ou qu'elle soit perverse dans le mal. Et c'est elle à qui l'on montre à nouveau la récompense pour les bonnes actions et le châtiment pour les mauvaises actions selon la même mesure dans le *mēnōg*, et son origine a deux causes, à savoir elle est capable de connaître et douée de force. Si elle a utilisé connaissance et force de manière non fondée ou bien s'il y a eu des demandes et questions, et n'en a pas voulu, elle est allée à la limite de l'ignorance, qui est le plus grand guide vers l'enfer.

(39) À l'instar de ce qui est montré dans la Religion, à savoir que (pour) l'homme de peu de sagesse son manque de sagesse est la pire (chose). Ceci

dušox ēn-iz kū az duš-dānāgīh ī az duš-āgāhīh frahist mardōm druwand bawēnd <ud> +dušoxīg be-z kē murd tā nūn be-z kē mīrēnd az nūn frāz.

(40) u-šān druz pad dō wihān frēbēd <ud> ō xwēš kunēd fradom pad ārzōg {ī}-wizārišnīh ī čihr ud griftan ī andak gētīgīg rāmišn ī gumēxtag abāg wināh ī ruwān wināh +dudīgar ahlawīhā grīw +pahrēz ī az ardīg ī ast an-ayārīh ī abāg razm-yōzān [122] čihr bowandagīhā +waran-kunišnīh rāy pad čē kunēd ēraxtag bawēd pad wināhišn ī dāmān ahlawīhā-kunišnīh rāy ērangīg pad an-ayārīh ī ham-gōhrān.

(41) u-š spās-iz kē-š pādāšn pad-iš windēd pad dō wihān fradom pad bowandag-menišnīhā bārestān-čihrīhā āz ud waran <ud> xēšm ud kēn andar xwēš čihrag zadan ud nē warzīdan ī a-sazāg dudīgar pad +tuxšāgīh abzāyēnīdan ī weh dahišnān šnāyēnīdan ī ahlawān.

(42) ka az āwām ī widerāgān frāz rawēd agar ahlaw ud +bōxt pad pērōzīh +ī-š +harwisp ham-gōhrān ī mēnōg-čihrān abāg frāz rawēnd.

(43) pas āmār ī *stōš Nēryōsang frēstag be āyēd gyān bōy frawahr ud ruwān ī Astwihād Way ī wattar <ud> abārīg [123] margēnīdārān frāz āšuft <ud> az ham-zōrīh be wisānd abāz ō ēk passāzēd ud +čihrag ud +ēwēnag be winnārēd ud nēkīh ī ō ruwān rasēd hamhāgān pad-iš hambāy bawēnd ud ēk az did nērōg ud rāmišn padīrēnd.

(44) ud agar druwand gyān +bōy frawahr ud ruwān ī andar rāh ud ruwān <i> nigāhbed ud hamhāgān az-iš frāz wardēnd ruwān ān ī tanīg +pašēmānīhā ēwtāg be ō dušox šawēd ōwōn čiyōn kē widimušt ēstēd dušmenān.

(45) ruwān ī andar rāh mēnōg ast ī weh ud abēzag-čihrag <ī> padīrag tan ōwōn winnārd ēstēd ōwōn čiyōn tan kāmag xwarišn xwarēd ud wastarg nihumbēd ān ī ruwān kāmag ka pad tan xwarišn be ō gursagān <ud> wastarg be ō brahnagān pad rāstīh be baxšēd <ud> dahēd čiyōn tan kāmag kū kāmagīhā pad rōz šab be xufsēd ān ī ruwān kāmag ka <pad> tan rōzān šabān [124] xrad ī ahlawān +xwāhēd.

(46) ka tan xuftag ruwān ī andar tan bērōnīhēd ruwān <ī> andar rāh +frāz wēnēd ī-š +arsōmand garān-menišnīhā pad wināh ī kard čašmagāhēnēd u-š

encore, que se contenter de peu de sagesse est un guide vers l'enfer. Ceci également, que par la mauvaise science qui (découle) de la mauvaise information, les hommes surtout deviennent méchants et destinés à l'enfer, soit ceux qui sont morts jusqu'à présent, soit ceux qui mourront à partir de maintenant.

(40) Et le Mensonge les trompe et se les approprie pour deux raisons : premièrement, par l'accomplissement du désir de la nature et de saisir un peu de bonheur en ce monde mélangé avec le péché qui (est) le péché de l'âme. Deuxièmement, s'abstenir, en étant juste, (i.e. prêtre) de la guerre, c'est-à-dire ne pas aider les combattants. Puisqu'il accomplit (?) complètement le désir (?) de la nature, il sera condamné pour ce qu'il fait parce qu'il corrompt les créatures, et puisqu'il agit ainsi (c.à.d. en s'abstenant de la guerre) en étant juste, il est coupable de ne pas aider ses congénères.

(41) Et le service aussi pour lequel (l'âme) obtient la récompense a deux causes : premièrement, par une intention parfaite et une nature patiente, pour frapper le désir, la concupiscence, la colère et la haine dans sa propre nature, et pour ne pas accomplir ce qui ne convient pas ; deuxièmement, pour faire croître en s'y efforçant les bonnes créatures et satisfaire les justes.

(42) Quand (l'âme) s'avance hors du monde des (êtres) mortels, si elle est juste et sauvée, à cause de sa victoire, tous ses congénères de nature *mēnōg* s'avancent avec elle.

(43) Puis pour le compte du *stōš* arrive le messager Nēryōsang. L'âme vitale, la conscience, la *frawashi* et l'âme qu'Astōwihād, Way le mauvais et les autres destructeurs ont troublées et séparées de (leur) force conjointe, il les réunira, et organisera l'apparence et la forme, et au bonheur qui atteint l'âme, tous les amis y participeront, et recevront l'un de l'autre force et bonheur.

(44) Mais si (c'est) un damné, l'âme vitale, la conscience, la *frawashi*, l'âme qui est en chemin et l'âme qui surveille, et (ses) amis, se détourneront de lui ; l'âme corporelle, (malgré) son repentir, ira seule en enfer comme celui qui est surpris par des ennemis.

(45) L'âme qui est en chemin est un esprit bon et de nature pure, et elle a été ainsi organisée par rapport au corps : de même que le désir du corps est de manger de la nourriture et de se couvrir de vêtements, le désir de l'âme quand (elle est) dans le corps, est de distribuer et de donner avec justice de la nourriture aux affamés et des vêtements à (ceux qui sont) nus. Comme le désir du corps est de dormir jour et nuit à son gré, le désir de l'âme quand (elle est) dans le corps est de rechercher jours et nuits la sagesse des justes.

(46) Quand le corps est endormi, l'âme qui est dans le corps en sort, elle voit l'âme qui est en chemin, qui en larmes et en colère, la condamne pour

hu-āfrāhīhā nimāyēd ān ī abēzag rāh ī rāst ud pad har kār ī-š tan pad-iš +frēstād ō hanǰaman kāmēd.

(47) pēšōbāy ruwān ī andar rāh frāz rawēd ō hanǰaman <ud> pēš az tan be rasēd ka ēšan arzānīgān pad xwāyišn frāz šawēnd ruwān ī andar rāh ō ruwān ī pad tan +āfrāh gōwēd kū dāšn fradom pāsox gōwē ud ma +gōwē ān ī-t hād a-dāšnīh.

(48) ud ka tan ān weh menēd ud gōwēd ud warzēd ruwān ī andar rāh az ham hu-menišnīh hu-gōwišnīh ud hu-kunišnīh paymōg-ē paymōzīhēd ud az nēmrōz ālag frāz [125] rawēd ul ō abar šawēd <ud> ō tan āfrīn kunēd ka ān ī wad menēd gōwēd <ud> warzēd az ham duš-menišnīh ud duš-gōwišnīh ud duš-kunišnīh ā-š paymōg-ē ī tārīg paymōzīhēd az abāxtar nēmag frāz rawēd andar tom frōd šawēd ud abar tan nifrīn kunēd.

(49) ruwān ī ān gyāg nigāhbed ud ganǰwar {ī} ast ī kirbag +baxšīhēd ō dwāzdah kirbān ud daxšagān ī ast mard-kirb ud kanīg-kirb ud āb-kirb ud urwar-kirb.

(50) ud ēd rāy čē dāmān ī gētīg haft hēnd kē-šān baxšišn ō dwāzdah šnāyēnīdārīh ī dwāzdah weh dahišn <ud> kirbag ī az ham tan be bawīhēd ham daxšagān mēnōgān be padīrēnd pād ud nigāh dārēnd.

(51) hamēstār ī ēn ruwān ast mēnōgīg druz-ē <ī> dwāzdah-kirbīhā andar dušox dwārēnd ud bazag ī az bēšīdārīh ī weh dahišnān bawīhēd padīrēnd padīrag [126] ān dwāzdah mēnōg <ī> weh hēnd pad homānāgīh <ī> +duš-čihr mard ud ǰeh zan ud xrafstarān narān ud mādagān ātaxš hamēstārīh druz ī sōzāg <ud> abāxtarīg wād ī gandag <ud> abārīg wināhišngarān čiyōn gōhrīg ayōxšust-kirb ud sang-<kirb> burišn ī pad tēx ud zanišn ī az sag gōhrīg zamīg-kirb mān ī andar dušox ī zēndān homānāg padīrag kōf-kirb +sang-ē ī garānīh abar ruwān padīrag āb-kirb <ud> urwar-kirb ān ī wattar xwarišnān xwārišnān pad homānāgīh ī laǰan xwarišnān ī homānāg ō +ōsānišn ī az tan.

(52) ka tan widord šab ī sidīgar andar bāmīg ōy ī ahlaw fradom wād-kirb az nēmrōz rōšnān ālag čiyōn hu-bōytom wād ā-š be ō padīrag āyēd ān wād ast +niwēygar ī ō šādīh kē mizdag ī [127] wahištīg dārēd pas āb-kirb ud urwar-kirb pad ēwēnag ī bōyestān homānāg ī ābōmand ī was-nihāl ī purr-škōf be ēstēd kē-š ruwān andar frāz rawēd pas kanīg-kirb ud mard-kirb ud pas gāw-kirb ī spēd nar ud mādag pas ātaxš-kirb kē-š pad Činwad puhl frāz widārēd ud tom ud tār ī dušoxīg zanēd ud pas kōf homānāg be ēstēd kē-š ruwān

les péchés qu'elle a commis et lui montre en bonne conseillère la voie pure et droite, et pour chaque activité dans laquelle son corps (était engagé) elle (i.e. l'âme qui est en chemin) désire l'envoyer à l'Assemblée(?).

(47) Le guide, l'âme qui en chemin s'avance et parvient à l'Assemblée avant le corps, quand ceux qui en sont dignes se présentent avec une demande, l'âme qui est en chemin donne ce conseil à l'âme qui est dans le corps : «Réponds d'abord par un don et ne parle pas de ce qui pour toi n'est pas un (vrai) don».

(48) Et si le corps pense, parle et agit bien, l'âme qui est en chemin, par ces mêmes bonnes pensées, bonnes paroles et bonnes actions, revêt un vêtement et s'avance de la direction du sud, monte et bénit le corps. Si (le corps) pense, parle et agit mal, par suite de ces mêmes mauvaises pensées, mauvaises paroles et mauvaises actions, (l'âme) est revêtue d'un vêtement de ténèbres, s'avance de la direction du nord, descend dans l'obscurité et maudit le corps.

(49) L'âme qui est la gardienne et la trésorière des actes méritoires en ce lieu, se divise en douze formes et signes qui sont la forme d'homme, la forme de femme, la forme d'eau et la forme de plante.

(50) Et c'est pourquoi les créatures de ce monde sont sept, qui sont divisées en douze, et la satisfaction pour les douze bonnes créations, et les actes méritoires qui sont produits par le même corps, les mêmes signes spirituels (*mēnōg*) les acceptent, les gardent et les surveillent.

(51) L'adversaire de cette âme est une *druz* spirituelle aux douze formes qui courent dans l'enfer et acceptent le péché produit de la blessure aux bonnes créatures. Ils s'opposent aux douze bons *mēnōgs*, à la ressemblance d'un homme laid et d'une prostituée et des *xrafstars* mâles et femelles. Les adversaires du feu sont le *druz* brûlant, le vent septentrional puant et d'autres agents destructeurs. Ainsi équivalentes à la forme de métal et à la forme de pierre sont la coupure par une lame et la frappe par une pierre, équivalente à la forme de la terre est une demeure qui est dans l'enfer comme une prison, équivalente à la forme de montagne est une pierre dont la lourdeur est sur l'âme, opposée à la forme d'eau et à la forme de plante sont les pires nourritures et boissons semblables à la boue, des nourritures semblables aux excrétions du corps.

(52) Quand le corps est mort, la troisième nuit, à l'aube, pour le juste, d'abord une forme de vent vient à sa rencontre du côté des luminaires du sud, comme le vent le plus parfumé, ce vent est un messager de joie qui possède la bonne nouvelle du paradis. Puis la forme d'eau et la forme de plante se tiennent dans une sorte d'(endroit) semblable à un jardin pourvu d'eau, abondant en jeunes arbres pleins de bourgeons, dans lequel s'avance son âme. Ensuite une forme de jeune fille et une forme d'homme, puis une forme de bovidé blanc, mâle et femelle. Puis une forme de feu qui lui fait traverser le pont Činwad et qui frappe les ténèbres de l'enfer. Et puis il se

pad-iš abāz uzēd ud pas ayōxšust-kirb ud sang-kirb pad homānāgīh ī gāh ī zarrēn-kard abdom zamīg-kirb kē-š xwad mān bawēd ī ǰāwēdānīg.

(53) pas ēn dwāzdah mēnōgān ham-nērōgīhā ō ham passāzīhānd.

(54) pēšōbāy zamīg <ī> mān homānāg bawēd ī was-kadag ī bāmīg kē-š kadag andarōn <ud> bērōn ud aškōb azērīg <ud> azabarīg čiyōn ō čihr sāzišnīgtom ud ruwān wuzurg urwāhmtom.

(55) ud pas āb-kirb ud urwar-kirb pad ēwēnag ī bōyestān homānāg be ēstēd <ī> čašmag [128] čašmag awiš tāzān <ud> az-iš frāz tazēnd gōnag gōnag az wisp urwar-kirbān gul bōy wahār ud škōf spīzīhānd ud bar pazzāmānd.

(56) u-š ātaxš-kirb andar mān pēš frāz waxšēd ud hamēšag bōy az hu-bōyān urwarān az-iš frāz damēnd ud sag-kirb <ud> ayōxšust-kirb be ō was ābīg gōhrān <ud> ayōxšustān wardēd kē-š mān pad-iš hu-čihr ud +huniyāg bawēd ud ǰāmagān ud payrāyagān ī pad was čihragīhā +tāšīdag az ham baxšišn andar mān paydāg bawēnd.

(57) gōspand-kirb ō panǰ ēwēnag wasān sardagān wardēd pad būm čahārpāyān andar āb māhīg ud andarwāy murw-kirb bawēnd pad +wāng ī xwaš ruwān urwāhmēnānd.

(58) ud čiyōn zīndagān az pēm <ud> gōšt urwāhmanīh ruwān az gōspandān-kirbān pēm frāz dōšīhēd ud rōgn ud abārīg was gōnag az-iš bawīhēnd ōwōn kū gōspand-kirb nē a-šādīh ud az [129] gōspand <ud> murw-kirbīh be ō gōšt-kirbīh <ud> az gōšt-kirbīh abāz ō gōspand <ud> murw-kirbīh andar wardišn hēnd.

(59) wād pad wād ēwēnag čihragīhā frāz wāyēd andar mān bōyestān <ud> čašmag ī ābān <ud> az wisp kustagān <hu-bōyīh> be ō ruwān barēd.

(60) mard-kirb was-kirbīhā ō ruwān paydāg bawēd ast ka pad čihrag ī +masādarān čiyōn pid abar frazandān ast ka pad dād ī mayān čiyōn brād abāg brādarān ud ast ī ka pad +brāh ī aburnāyagān čiyōn pus andar pidarān ast ī ka pad ēwēnag ī hamhāgān čiyōn ham-āfrāh <ud> ham-mizd.

(61) ēdōn-iz kanīg-kirb pad čihr ī kanīgān ast ī ka čiyōn mādar ud ast ī ka čiyōn xwāhar ast ī ka čiyōn +duxtar ast ī ka čiyōn nārīg ud ast ī ka čiyōn +paristišngar <ud> abārīg rāmēnāgān.

trouve comme une montagne sur laquelle monte l'âme, et ensuite une forme de métal et une forme de pierre à la ressemblance d'un trône en or, enfin une forme de terre qui est elle-même pour (l'âme) une demeure éternelle.

(53) Ensuite ces douze *mēnōgs* sont ensemble composés dans une même force, (54) d'abord la terre qui ressemble à une demeure, aux nombreuses maisons brillantes, dans laquelle il y a des maisons intérieures et extérieures et des étages inférieurs et supérieurs, les plus agréables à la nature et les plus réjouissantes pour l'âme.

(55) Et puis la forme d'eau et la forme de plante sont semblables à une sorte d'(endroit) semblable à un jardin dans lequel coulent différentes sources, et d'où elles s'écoulent, différentes sortes de toutes les formes de plantes, de fleurs, parfums, bourgeons et boutons poussent et font mûrir des fruits.

(56) Et la forme de feu brillera devant elle dans la demeure, et les parfums permanents des plantes odoriférantes s'en exhalent, et la forme de pierre et la forme de métal se changeront en de nombreux joyaux et métaux brillants grâce auxquels la demeure deviendra belle et délicieuse, et les vêtements et ornements qui sont taillés en de nombreuses formes apparaissent dans la demeure selon la même division.

(57) La forme d'animal se changera en cinq espèces et en nombreuses sortes : sur terre il y aura les formes de quadrupèdes, dans l'eau les formes de poissons, et dans l'air les formes d'oiseaux qui, par leur voix agréable, réjouissent l'âme.

(58) Et comme les vivants se réjouissent par le lait et la viande, pour l'âme, à partir des formes d'animaux est trait le lait et le beurre et beaucoup d'autres sortes de (choses) dont elles sont produites, de sorte que pour la forme d'animal il n'y a pas de tristesse, et il y a changement de la forme d'animal et d'oiseau en forme de viande, et de la forme de viande de nouveau en forme d'animal et d'oiseau.

(59) Le vent souffle naturellement à la manière du vent, dans la maison et le jardin et les sources d'eaux, il apporte à l'âme (les parfums) de tous côtés.

(60) La forme d'homme apparaît à l'âme sous de nombreuses formes, parfois sous l'aspect des plus âgés comme le père par rapport aux enfants, parfois dans l'âge moyen comme le frère avec (ses) frères, parfois sous la forme des enfants comme le fils envers les parents, parfois à la façon des amis comme des condisciples et des collègues.

(61) De même la forme de femme (apparaît) dans l'apparence des femmes, parfois comme la mère, parfois comme la sœur, parfois comme la fille, parfois comme la femme (mariée) et parfois comme la servante et les autres qui donnent du plaisir.

CHAPITRE 31

[130] Abar mard-kirb ud kanīg-kirb ī padīrag ruwān rasēnd

(1) kū ēd rāy čē dō axwān an-aspīn ēk ō did pad +wardišn <homānāg čiyōn narān> nārīgān hēnd ud zāyišn ī ō gētīg widerišn ī az mēnōgān <ud> widerišn ī az gētīg zāyišn ī ō mēnōg čiyōn ka az mēnōg ō gētīg hamē zāyēd pad ayārīh ī pidarān mādarān ud az tan ī mādarān pad widarg ī tang be ō bērōn āyēd ast ī az <tan> +murdag frāz ōftēd ast ī čihrīg zāyīhēd +a-sōhāg ud +a-gōwāg ud a-raftār ud niyāzōmand ō parwardār mād pas andar rōzgārān pad wēš-gīrišnīh ī gētīgīg zōr saxwan-šnās bawēd frāz-raftār pas az parwardārīh ī mādarān abāz ō hammōzgārīh ī pidarān abespārīhēd ud mad ō purnāyīh pēšagān wizīnēd kār [131] pad xwēš pēšagān kunēd +ōwōn-iz ka az gētīg be widerēd {ud} ham pad ayārīh ī mard-kirb ud <kanīg-kirb> šāyēd ō bʾst (?) rasēd ī xwad hēnd pid ud mād ī ruwān.

(2) sē rōz pas az marg ka ruwān andar bīm handāzag sē rōz ī pēš zāyišn ka wād andar tan kōxšīdār.

(3) čahārom rōz kanīg-kirb ruwān padīrēd u-š pad Čīnwad puhl ī *čēh-widarg ī bīmgēn ōwōn be widārēd čiyōn mādar pad zāyišn ī aburnāyagān.

(4) ān kē druwand +murdag ōwōn homānāg {ī} az tan frāz abganīhēd ud ō dušox ōftēd.

(5) ān kē ahlaw pad ayārīh ī kanīg-kirb ō mēnōgān axwān šawēd u-š ham kanīg-kirb ā-š bawēd parwardār u-š hammōzēd saxwan ī mēnōgān u-š pas mard-kirb frāz hammōzēd ristag ud nīšān ud ēwēnag ud brahmag ī [132] mēnōgīg kār <ud> rāyēnišn ān ka bawēd hammōxtag ud frahixt abar wizīnēd pēšagān kē mādayān andar čahār parwand ī hēnd āsrōnīh ud artēštārīh ud wāstaryōšīh ud hutuxšīh.

CHAPITRE 32

Abar čahār pēšagān ud abar kardan <ī> dehbedīh wattarīh

(1) čiyōn nimūd pad handāzag andar nibēgān hambedīgān kū ōy kē-š andar gētīg kunišn-ē ayāb tuwān-nērōgīh-ē ayāb mehīh-ē ayāb xwēškārīh-ē ī pad-iš sazāgīg <ud> +awiš bandīhēd <ud> pad rāstīh ī dārēd <ud> pad sūd <ī> sazēnēd ān ēwēnag +kunišn ud tuwān-nērōgīh ud mehīh ud xwēškārīh ō ān ī ōy ruwān paywandēnd u-š pad-iz mēnōg ham-brahmīhā pad-iš bawēd.

CHAPITRE 31

Sur la forme d'homme et la forme de femme qui viennent à la rencontre de l'âme

(1) Pour la raison que les deux mondes sont sans cesse en changement l'un pour l'autre <de même qu'il y a des hommes et> des femmes, et la naissance dans ce monde est un passage depuis les *mēnōg*s, et le passage hors de ce monde est une naissance dans le *mēnōg*, comme quand on naît du *mēnōg* dans ce monde (*gētīg*), c'est par l'aide des pères et des mères, et par un passage étroit on sort du corps des mères : il y en a qui tombent du corps mort-nés, il y en a qui naissent naturellement, sans sensations, sans pouvoir parler ni marcher, avec le besoin d'une mère nourricière. Puis au cours du temps, par une saisie abondante de la force matérielle, il apprend à parler et à marcher ; après l'entretien par les mères, il est à nouveau confié à l'éducation des pères, et parvenu à l'âge adulte il choisira (son) métier et s'activera dans son propre métier. De même lorsqu'il quittera ce monde, il pourra parvenir au jardin(?) avec l'aide de la forme d'homme <et la forme de femme>, qui sont eux-mêmes le père et la mère de l'âme.

(2) Trois jours après la mort, quand l'âme est dans la crainte, c'est comme les trois jours avant la naissance quand le vent (brûlant) lutte dans le corps.

(3) Le quatrième jour, la forme de femme accueille l'âme et lui fait passer le pont Činwad, le "passage des lamentations", terrifiant, comme la mère à la naissance des enfants.

(4) Celui qui est damné est semblable au mort-né qui est rejeté du corps, et il tombe en enfer.

(5) Celui qui est sauvé ira avec l'aide de la forme de femme dans le monde des *mēnōg*s, et cette même forme de femme sera sa nourricière, et lui enseignera la langue des *mēnōg*s, et puis la forme d'homme lui enseignera la manière, le signe, le genre et la façon des activités du *mēnōg*. Ensuite quand il aura été enseigné et éduqué, il choisira le métier qui est essentiellement compris dans quatre (catégories) qui sont le sacerdoce, la fonction guerrière, l'agriculture et l'artisanat.

CHAPITRE 32

Sur les quatre métiers et sur l'action du pire gouvernement

(1) Comme il est montré par analogie dans les écrits sur les Adversaires, que celui qui dans ce monde a une activité, ou une capacité, ou une grandeur ou une fonction dans laquelle il est apte et il s'y est attaché, à cause de la droiture qu'il possède et qu'il met en pratique avec profit, cette sorte d'*action, de capacité, de grandeur et de fonction sont unies à son âme, et dans le *mēnōg* également elles le seront de la même façon.

(2) [133] čiyōn J̌am abāz-dārišnīh ī sahm ud tangīh <ud> +sēǰ rāy ruwān ī ōy yazīhēd ud xwānīhēd pad abāz-ēstišnīh <ī> dēwān-frāz-kirrēnīd hēz-iz <ī> +a-wāstar <ud> sahm ud sēǰ-iz ī nihān-rawišn.

(3) ēdōn-iz Frēdōn +bastan ī Az ī Dahāg rāy xwānīhēd pad abāz-ēstišnīh ī az-kardārān bēš.

(4) ud Garšāsp zadan ī rāh-dārān ud gēgān <rāy> xwānīhēd pad abāz-ēstišnīh ī gēg-+kardārān bēš.

CHAPITRE 33

Abar-iz rāst ud rād Frašoštar

(1) gōwīhēd kū Frašōštar ānōh tō ō rādīh rawišn kū-t rādīh andar garōdmān kunišn čiyōn gētīgīhā dar handarzbed ī Wištāsp būd ān ī mēnōgīg ham dar handarzbedīh būd paydāgīh az dēn abārīg-iz pad ham [134] brahm ud ēwēnag ōwōn čiyōn kē pad gētīg āb-tāzīdār būd ān ī mēnōgīg wārān-kardār.

Colophon : Frazaft pad drōd šādīh ud rāmišn man dēn-bandag Gōbedšāh Rustam Bundār Šāh-mardān nibišt <ud> frāz hišt andar farroxān būm <ī> +Kirmān nibišt az bahr ī xwēšīh frazand Frēdōn rāy nibišt {hēm} tā dēn ī <weh> framāyād. pad yazdān kām bād.

[135] Pad nām ī yazdān <ud> pērōzgar {ī} wehdēn ī mazdēsnān gōwišn ī Zādspram ī Gušn-J̌amān +ī +nēmrōz

CHAPITRE 34

Abar frašgird-kardārīh

(1) kū andar dēn ōwōn nimūd ēstēd kū Zardušt az Ohrmazd pursīd kū tanōmandān ī pad zamīg be widord hēnd pad frašgird tanōmand abāz bawēnd ayāb a-sāyag homānāgīhā.

(2) Ohrmazd <guft> kū tanōmand abāz bawēnd ud uzēnd.

(3) Zardušt pursīd kū ān kē be widord sag ud way be wisānd ud gurg ud +dālman be burd čiyōn abāz ō ham rasēnd.

(2) Comme J̌am, parce qu'il a restreint la terreur et l'angoisse et la catastrophe, son âme est célébrée et invoquée pour l'éloignement de la sécheresse qui (détruit) les pâturages, de la terreur et du danger qui se meut en cachette, qui ont été créés par les démons.

(3) De même Frēdōn pour avoir enchaîné Až i Dahâk, est invoqué pour l'éloignement de ceux qui commettent des blessures comme des dragons.

(4) Et Garšasp pour avoir tué les brigands et les voleurs, est invoqué pour l'éloignement des blessures de ceux qui agissent comme des voleurs.

CHAPITRE 33

Au sujet de Frašoštar droit et généreux

(1) Il est dit : «O Frašoštar, il te faut agir là avec générosité», c'est-à-dire, il te faut pratiquer la générosité dans le Garōdmān. Comme il fut en ce monde le Conseiller de la cour de Wištāsp, de même il sera conseiller de la cour dans le *mēnōg*, c'est révélé par la religion, et d'autres choses aussi de la même manière et façon, tout comme celui qui fit couler l'eau dans ce monde (sera) celui qui fait la pluie dans le *mēnōg*.

Colophon (ms.TD) : Achevé dans la paix, la joie et le bonheur. Moi, serviteur de la religion, Gōbedšāh Rustam Bundār Šāhmardān, j'ai écrit et laissé de côté. Dans la terre des (gens) fortunés de Kirmân, j'ai écrit pour l'appropriation de mon enfant Frēdōn pour qu'il pratique la <Bonne> Religion ! Qu'il en soit selon la volonté des dieux !

Au nom des dieux, la victorieuse bonne religion des mazdéens. Paroles de Zādspram fils de Gušn-J̌am, du sud.

CHAPITRE 34

Sur l'accomplissement de la Rénovation

(1) Il a été montré dans la Religion que Zoroastre demanda à Ohrmazd : «Les corporels qui sont morts sur la terre, redeviendront-ils lors de la Rénovation corporels ou seront-ils comme ceux qui n'ont pas d'ombre ?».

(2) Ohrmazd répondit : «Ils seront à nouveau corporels et se lèveront».

(3) Et Zoroastre demanda : «Celui qui est mort, séparé par les chiens et les oiseaux et emporté par les loups et les vautours, comment le ré-assemblera-t-on ?».

(4) [136] Ohrmazd guft kū ka tō kē Zardušt hē ēg-it +kēwūd-ē ī dārēn kardan abāyē ā-t pad kardan čiyōn hugartar bawē ka-t dār nē būd u-t brīd ud passāxt abāyēd ayāb ka kēwūd būd u-š +taxtag ēk az did be wišuft <ud> abāz passāxt abāyēd.

(5) Zardušt guft kū ka dār ē tāg būd hē hugartar būd hē kū ka dār nē būd hē ud ka kēwūd +taxtag <būd hē> hugartar būd hē <kū ka kēwūd nē būd hē>.

(6) Ohrmazd guft kū awēšān dāmān ka nē būd hēnd ā-m brēhēnīd tuwān būd ud nūn ka būd ud wišuft abāz passāxtan hugartar.

(7) čē-m hēnd panǰān hambārdārān padīriftār ī widordān tanōmandīh ēk zamīg kē abar nigāhdāštār ī gōšt ud ast ud pay ī mardōmān ēk āb ī nigāhbed ī xōn ēk urwar ī dāštār ī [137] wars ud mōy ēk +rōšnīh ī padīriftār ī ātaxš ēk ham wād ī-m gyān xwēšān dāmān.

(8) pad frašgird hangām abar xwānēm zamīg az-iš xwāhēm ast ud gōšt ud pay ī Gayōmard ud abārīgān.

(9) gōwēd zamīg kū čiyōn rasēnēm ka nē ēn be dānēm kū kadār ān ī ōy <ast ud gōšt ud pay ud kadār ān ī ōy>.

(10) abar +xwānēm āb ī Arang ī ast Diglit az rōdān kū abar rasēn xōn ī ōy ī ristag mardōm.

(11) gōwēd <āb> kū čiyōn rasēnēm ka nē +ēn be dānēm kū kadār ān ī ōy xōn ud +kadār ān ī ōy.

(12) abar xwānēm urwar ud az ōy xwāhēm wars ī rist mardōm.

(13) gōwēd urwar kū čiyōn rasēnēm ka nē +ēn be dānēm <kū> kadār ān ī ōy wars ud kadār ān ī ōy.

(14) [138] abar xwānēm wād <ud> +az ōy xwāhēm gyān ī ōy ī ristag mardōm.

(15) gōwēd wād kū čiyōn rasēnēm ka nē +ēn be dānēm kū kadār ān ī ōy gyān kadār ān ī ōy.

(16) <man> kē Ohrmazd hēm ka abāz nigerom pad zamīg āb urwar rōšnīh wād pad rōšn-+dānišnīh be dānēm <ud> ēk az did be šnāsēm čē pad wisp-dānišnīh pad rōšn-menišnīh ēk az did ōwōn wizīhēm čiyōn ka šīr <ī> mādagān ī pad zamīg pad ham ǰōy frāz tazēnd ēk andar did ēd kū-m kadār mādag ōwōn be šnāsēm čiyōn ka mard-ē sīh asp hē har ēk rāy ǰāmag-ē ī nīšān-ē pad-iš kū kadār asp +rāy ka šīr dōxt ān sīh ǰāmag āgenēn ēstēnd +agar kāmēd dānestan har ǰāmag-ē abar gīrēd nīšān ī pad ǰāmag be šnāsēd kū-m kadār asp.

---

(4) Ohrmazd répondit : «Si toi qui es Zoroastre, tu veux faire une boîte en bois, alors pour le faire, comment sera-ce plus facile pour toi, si tu n'as pas de bois et qu'il te faut couper et assembler, ou bien s'il y a une boîte mais que ses planches sont disjointes l'une de l'autre, il faille les assembler à nouveau ?».

(5) Zoroastre répondit : «Si le bois avait été d'un seul morceau, c'eût été plus facile que s'il n'y avait pas eu de bois, et s'il y avait eu les planches de la boîte, (c'eût été plus facile) que s'il n'y avait pas eu de boîte».

(6) Ohrmazd dit : «Ces créatures, alors qu'elles n'existaient pas, j'ai été capable de les créer. Et maintenant qu'elles ont existé et sont détruites, il est plus facile de les composer à nouveau».

(7) «Car j'ai cinq magasiniers qui reçoivent la corporéité des morts. L'un est la terre sous la surveillance de laquelle sont la chair, les os et les nerfs des hommes. Un autre est l'eau, gardien du sang, un autre les plantes qui conservent les cheveux et les poils. Un autre est la lumière, réceptrice du feu, un autre le vent, (gardien) de l'âme vitale de mes créatures».

(8) «Au temps de la Rénovation, je convoquerai la terre et je lui réclamerai les os, la chair et les nerfs de Gayōmard et des autres (hommes).

(9) La terre dira : «Comment (les) rendrai-je, puisque je ne sais pas à qui sont <ces os, cette chair et ces nerfs et à qui ceux-là> ?».

(10) Je convoquerai l'eau de l'Arang qui est le Tigre, parmi les fleuves, en disant : «Rends le sang des hommes morts !».

(11) L'eau (me) répondra : «Comment le rendrai-je, puisque je ne sais pas à qui est ce sang et à qui celui-là ?».

(12) Je convoquerai les plantes et je leur réclamerai les cheveux des hommes morts.

(13) Les plantes (me) répondront : «Comment les rendrons-nous, puisque nous ne savons pas à qui sont ces cheveux et à qui (sont) ceux-là ?».

(14) Je convoquerai le vent et je lui réclamerai l'âme vitale des hommes morts.

(15) Le vent (me) répondra : «Comment la rendrai-je, puisque je ne sais pas à qui est cette âme vitale et à qui (est) celle-là ?».

(16) Moi qui suis Ohrmazd quand je regarderai à nouveau la terre, l'eau, les plantes, la lumière, le vent, je connaîtrai d'une connaissance claire et je les discernerai l'un de l'autre, car par l'omniscience et une réflexion claire, je les distinguerai l'un de l'autre, comme quand le lait des femelles, sur la terre, s'écoule dans un même canal, (je distingue) l'un dans l'autre, je reconnais de laquelle de mes femelles (il est). De même que, lorsqu'un homme a trente juments, pour chacune il y a un récipient sur lequel il y a une marque (indiquant) pour quelle jument (il est) ; quand le lait est trait et que les trente récipients se trouvent ensemble, s'il désire savoir, il prend chaque bol et reconnaît la marque sur le récipient, de laquelle de mes juments (il est).

(17) [139] abar +frēstēm Ērman frēstag kē-š frazāmgārīh andar xwēškārīh.

(18) be rasēnēd ast ud xōn ud wars ud rōšnīh ud gyān ī Gayōmard ud Mēšē ud Mēšānē.

(19) +ud pēšōbāy abāz passāzom ast ī Gayōmard +ud ān ī Mēšē ud +Mēšānē ham-paywast dašnag ud hōyag be dahēm.

(20) u-m ō ham passāxtan ud abāz dādan hugartar dwāzdah dāmān ī-m pad bun be dād fradom ka-m āsmān winnārd a-stūn an-abar-dāštār kē-š az ēč kust nē hēnd gētīgān be dāštār ud dudīgar ka-m zamīg winnārd mayānag <ī> āsmān ka ō kadārizē nēmag nē nazdīktar būd homānāgīh ī zardag ī xāyag mayān <ī> xāyag ud sidīgar ka-m xwaršēd brēhēnīd čahārom ka-m māh brēhēnīd panǰom ka-m <star brēhēnīd šašom ka-m> andar urwarān was gōnag rang ud +pēsišn be dād {ham} +haftom ka-m andar urwar ātaxš pad a-sōzišnīh be dād [140] +haštom ka-m hōšag ō zamīg be burd ud pad hangām ī frāz-+waxšišnīh barōmand bawēnd <ud> ō xwarišn ī mardōmān ud gōspandān rasēnd nohom ka-m andar mādagān zahag be +winnārd abar +nihuft +tā be <nē> widord u-m ǰud ǰud andar ān ārōyišn paydāgēnīd +ast ud xōn ud mōy ud blagm ud pay ud +srū dahom ka-m tanōmand murwān pad parr andarwāy wāyēnīd yāzdahom ka-m āb pāy ᵓYT'yh +homānāgīhā frāz-raftār dād dwāzdahom <ka-m abr frāz dād> ul abar burdār ī āb ī wārānēnīdār ī wārān.

(21) homānāg būd +ān dām-dahišnīh dēn-rawāgīh <ud> frašgird-kardārīh ō dēsīdan ī xānag.

(22) čiyōn kadag pad sē abzār frazāmīhēd ī ast būm dēwār ud aškōb ān dām-dahišnīh būm dēn-rawāgīh dēwār <ud> frašgird-[141] kardārīh aškōb.

(23) čiyōn ka mard xānag kāmēd wirāstan mard sē be wizīnēd kē ēk pad būm wirāstan ēk pad dēwār āhixtan ud ēk pad aškōb kardan frahixtagtar ud ǰud ǰud pad ān kār be ēstēnēd tā būm wirāst <nē bawēd> dēwār āhixtan nē šāyēd.

(24) ōy kē-š xānag framūd rōšn āgāh kū pad čand ō frazām rasēd ud pad-iz frahixtaggārīh ī ōy ī aškōb-+kardār abēgumān +būdan rāy dil-wistāx ka dēwār ō frazām mad ōy kē-š aškōb andar xwēškārīh +aškōbēnīdan ōwōn hugar čiyōn awēšān-iz dō <ī> pad kār ī-šān +pāymār.

(17) J'enverrai Ērman le messager, dont la fonction est l'accomplissement de la fin.

(18) Il rapportera les os, le sang, les cheveux, la lumière et l'âme vitale de Gayōmard, de Mašē et Mašānē.

(19) Et d'abord j'assemblerai à nouveau les os de Gayōmard, et ceux de Mašē et Mašānē joints ensemble, je créerai à droite et à gauche.

(20) Et il m'est plus facile d'assembler et de recréer les douze créatures que j'ai créées à l'origine. Premièrement, quand j'ai arrangé le ciel sans colonnes, sans support, qui n'avait pas de soutien d'aucun côté, des (êtres) matériels, et deuxièmement, quand j'ai arrangé la terre au milieu du ciel telle qu'elle n'était pas plus proche de quelque côté que ce soit, à la ressemblance du jaune d'œuf au milieu de l'œuf. Et troisièmement quand j'ai créé le soleil, quatrièmement quand j'ai créé la lune, cinquièmement <quand j'ai créé les étoiles, sixièmement quand> j'ai créé parmi les plantes de nombreuses sortes de couleurs et d'ornements, septièmement quand j'ai créé dans les plantes le feu qui ne brûle pas, huitièmement quand j'ai apporté à la terre les céréales, et au temps de la croissance elles portent des fruits et servent de nourriture pour les hommes et les animaux. Neuvièmement, quand j'ai arrangé l'enfant dans les mères, étant caché pour qu'il <ne> meure <pas>, et j'ai fait apparaître séparément dans la croissance les os, le sang, les poils, le phlegme, les nerfs et les ongles. Dixièmement, quand j'ai fait voler dans l'atmosphère les oiseaux pourvus d'un corps par des ailes. Onzièmement, quand j'ai créé l'eau, qui coule, à la ressemblance de celui qui a des pieds (?). Douzièmement, quand <j'ai créé les nuages en haut> qui enlèvent l'eau qui fait tomber la pluie.

(21) La création des créatures, la propagation de la religion et l'accomplissement de la Rénovation sont semblables à la construction d'une maison.

(22) Comme la maison est achevée par trois moyens qui sont le sol, les murs et le toit, ainsi la création des créatures est le sol, la propagation de la religion les murs, et l'accomplissement de la Rénovation le toit.

(23) Comme lorsqu'un homme veut préparer une maison, il choisit trois hommes, dont l'un (est) le plus expérimenté à préparer le sol, un autre à élever les murs et un autre à faire le toit, et il (les) installe au travail séparément : tant que le sol <n'est pas> préparé, il n'est pas possible d'élever les murs.

(24) Celui qui a commandé la maison, sait clairement en combien (de temps) elle sera achevée, et pour être certain de la compétence de celui qui fait le toit, il est assuré, quand les murs seront arrivés à leur fin, que pour celui dont la fonction est de (faire) le toit, il est aussi facile de faire le toit que pour les deux (autres) qui ont été désignés à leur tâche.

(25) ud did homānāg būd frašgird-kardārīh ō šab ī tār ka šab ō sar šawēd xwaršēd sē kanārag ī gēhān uzēd ud abāz ō xwēš gyāg +mad ud gardišn frazāmēnēd ān nōg pad spīzišn bawēd ud tam ud tār zanēd.

(26) [142] homānāg būd ō māh kē pānzdah andar waxšišn pānzdah andar +nirfsišn bawēd ka bowandag būd a-wēnābdāg nōg abāz zāyēd az xwaršēd šahryār ī rōšnān pad bām paydāg bawēd gēhān {ī} ristāxēz <ud> abāz-dahišnīh pad-iš paydāgīhēd.

(27) homānāg būd ō sāl kē pad wahārān draxt wiškuft bawēnd pad hāmīn bar dahēnd ud <pad> pādēz frazām-bar bawēnd pad zamestān hušk ud murd homānāg bawēnd.

(28) ka winnerišn ī sāl uspurrīgīhēd mihr abāz ō gyāg ī naxustēn mad rōz ud šab hāwand-paymān handranāy ud nisārīg paymānīg bawēnd ud murd-āxēz homānāg az hušk dārān <ud> draxtān nōg warg +spīzīhēnd ud wahār wiškōfīhēnd.

(29) +ōstīgānīh abāz-dahišnīh rāy har čihrān frazām ō bun ham hangōšīdag bawēnd čiyōn mardōm kē-šān bawišn az tōhm +tazēnd čiyōn urwarān kē-šān bawišn az tōhmag bowandag-frazāmīh pad ham +tōhmag.

(30) [143] pad dēn ōwōn paydāg kū Ahreman ka andar ō dām +dwārist duš-dēn +ǰeh dēw sardag ōwōn pad hambāz dāšt čiyōn mard zanīhā ī hambišn ānōh xwad ast {ī} dēw +šāh u-š duš-dēn ī +ǰeh dēw {sardag} +bānbist xwad ast sar ī hamāg +ǰeh dēwān garān petyāragtar ō mard ī ahlaw.

(31) u-š duš-dēn ī <ǰehdēw> ham duxt āhōgēnīdan ī mādagān rāy abāg ham-yuxtīhist kū tā mādagān āhōgēnād ud āhōgēnīdagīh <ī> mādagān rāy narān āhōgēnānd <ud> az xwēškārīh wardānd.

(32) u-š pas wizīd spāhbed sālār ī xwad ast +Āz u-š čahār spāhbed pad ham-kārīh frāz dād hēnd <ī> ast Xešm ud zamestān ud zarmān ud +sēǰ homānāgīh ī xwarāsān ud +xwarōfrān ud nēmrōz ud abāxtar spāhbed.

(33) <ud> abar wizīd +Āz dašnag sālār ud hōyag sālār ī ast suy ud tišn <ēdōn-iz xešm .... ēdōn-iz zamestān ....> ēdōn-iz zarmān +šēwan <ud> mōyag ēdōn-iz +sēǰ frehbūd ud +abēbūd.

(34) pad frašgird fradom čār ī Āz xwāhīhēd {ast} ēd rāy čē spāhbed sālār ast <ī> abārīgān-iz druzān Ahreman <ī> duš-dēn nērōg az ōy wēš.

(25) Et encore l'accomplissement de la Rénovation est semblable à la nuit sombre quand la nuit va vers sa fin, que le soleil sort de trois côtés du monde, et revenu à sa propre place, achève la révolution, alors il sera à nouveau dans la brillance et frappera les ténèbres.

(26) Elle est semblable à la lune qui pendant quinze (jours) croît et pendant quinze (jours) décroît ; quand elle est complètement invisible, elle renaît à nouveau, du soleil, le souverain des luminaires, elle apparaît lumineuse, la résurrection des morts dans le monde et la re-création sont manifestées par là.

(27) Elle est semblable à l'année : au printemps les arbres sont en bourgeons, en été ils donnent des fruits, en automne arrive la fin des fruits et en hiver ils sont secs et comme morts.

(28) Quand l'ordre de l'année est complet, le soleil est revenu à sa première place, et le jour et la nuit sont égaux, avec la même longueur et mesurés comme à l'origine (?). Et la résurrection des morts est semblable aux arbres secs, de nouvelles feuilles poussent et les bourgeons s'épanouissent.

(29) Pour que la re-création soit solide, toutes les natures seront à la fin semblables (à ce qu'elles étaient) au commencement, comme les hommes dont l'existence s'écoule par la semence, comme les plantes dont l'existence (vient) de la graine, l'achèvement complet (se fera) par la même graine.

(30) Il est ainsi révélé dans la religion que, lorsqu'Ahreman se précipita contre les créatures, il avait comme partenaires les espèces de démones prostituées impies, de même qu'un homme a des femmes concubines, là il est lui-même le roi des démons, et la démone prostituée impie est elle-même sa reine, chef de toutes les démones prostituées, la plus rude adversaire de l'Homme Juste.

(31) Et avec lui (Ahreman) s'accouplèrent les démones prostituées impies, ses filles, pour corrompre les femelles, afin qu'il corrompe les femelles, et à cause de la corruption des femelles, afin qu'elles corrompent les mâles et se détournent de leur devoir.

(32) Et ensuite il choisit son général en chef qui est la Concupiscence (Āz), et quatre généraux furent créés comme collaborateurs, qui sont la Colère, l'Hiver, la Vieillesse et le Danger, à l'instar des généraux de l'est, de l'ouest, du sud et du nord.

(33) La Concupiscence choisit un commandant à droite et un à gauche, qui sont la faim et la soif ; <de même la Colère... ; de même l'Hiver.......> de même la Vieillesse (a) la plainte et la lamentation, et de même le Danger, l'excès et la déficience.

(34) À la Rénovation, d'abord le moyen (contre) la Concupiscence sera recherché, parce qu'elle est le général en chef des autres *druzs*. La force d'Ahreman l'impie (provient) le plus d'elle.

(35) pad-iz bun rawāgīh [144] ī dām ka Zurwān ān kirb +paymōg ī tārīg ud +ādurestarēn rawāgīh rāy frāz ō Ahreman burd pad ēn +pašt kū ēn ast ān zay ī ātaxš homānāg sōzišnīg ud hamāg dāmān pad-iš awištābōmand xwad gōhr ī Āz dārēd ka +zamānag ī nō hazār sāl be ō frazām mad ān čē-t pad <bun> be padīrift kū be hāzē harwisp axw ī astōmand ō a-dōstīh ī Ohrmazd dōstīh <ī> xwēš <ī> xwad wurrōyišn ī abar ēk-bunīštagīh kū ham ān kē abzāyēnīdār zadār bowandag nē frazāmēnīd pad awēšān zay {abārīg ud} Āz ēd ī tō be ǰōyēd dām <ī> tō xwad pad suy frāz mīrēd čē nē ayābēd az Ohrmazd dāmān xwarišn homānāgīh ī wazag-ē kē andar āb zīndag ud tā āb hamē āhōgēnēd u-š xwad pad-iš hamē zīwēd ud ka-š āb az-iš abāz gīrēd murdag <ud> hušk bawēd.

(36) ud Āz ēk-čihrīhā nē tuwān būd āhōgēnīd tā dāmān pargandag bawēd +ān-iš zōrān pad ǰomā rawāg būdan ī andar dām rāy ō sē baxt ī ast čihrīg be-+čihrīg ud bērōn az čihr čihrīg ān ka andar xwardārīh [145] kē-š gyān awiš bastag be-čihrīg kāmagōmandīh ī abar gumēzišn kē xwad waran xwānīhēd kē pad wēnišn ī ō be ān ī andarōn hangēzīhēd ud čihr ī tan awištābīhēd bērōn az čihr ārzōg ī ō kadārizē nēkīh ī wēnēd ayāb ašnawēd.

(37) har tōf-ē ō dō baxt ān ī čihrīg ast suy <ud> tišn ān ī be-čihrīg ast rēzāg ud +padīrāg ān ī bērōn az čihr ast āzwarīhā handōxtan <ud> penīhā be nē +dādan.

(38) ēd ast kē-š wattarīh andar parwand ud {abdom} paydāg kū abdom +čāraggarīh ī Āz rāy Ašwahišt pad ham-zōrīh ī Ērman frēstag be ō zamīg āyēd ud ō dāmān abar garān-wināhīhā gōspand-sardagān +zadan <ud> kam-+sūdīh ī az-iš +nimāyēd ēn-iz framāyēd kū mard hēd ma ēdōn gōspand be kušīdār +bawēd čiyōn-itān pēš frāz pad +kušišn kušīd.

(39) ka nazd ō frašgird-kardārīh bawēd niyoxšīdārān ī Ašwahišt framān az gōspand-zadārīh <ud> gōšt-{ud}xwarišnīh be wardēnd ud čahār ēk +nērōg ī Āz be kāhēd ud +gandagīh ī [146] andar tan <ī> +ōy ast be anābīhēd tam-iz tār bahrīhā +zanīhēd mēnōgīgīh ō čihr abērtar paymōzīhēd <ud> dānišnān rōšntar ayābīhēd.

(40) frazandān ī az awēšān zāyēnd Āz andar tan +abādyāwandtar ud tan kam-gandagtar <ud> ō yazdān +čihr ham-paywandtar pad hammōxtārīh ī yazdān az pēm-xwarišnīh +wardēnd nēmag nērōg ī Āz be kāhēd.

---

(35) Même lors de la propagation originelle des créatures, quand Zurvân apporta à Ahreman pour le mouvement cette forme de vêtement sombre et couleur de cendre, par ce pacte (qui dit) : «Ceci est l'arme qui est brûlante comme le feu, et toutes les créatures seront opprimées par elle, (car) elle contient l'essence même de la Concupiscence. Quand le temps des neuf mille ans sera arrivé à sa fin, ce que tu as assumé à l'origine, à savoir que tu guiderais toute existence osseuse vers l'inimitié envers Ohrmazd et l'amour envers toi, — ce qui est même la croyance en un seul principe —, à savoir que celui qui fait croître est celui qui frappe, — tu ne l'achèveras pas parfaitement —. (Alors) avec les armes, la Concupiscence dévorera ce qui est à toi, tes créatures, elle-même mourra de faim, car elle ne trouvera pas à manger auprès des créatures d'Ohrmazd, comme une grenouille qui vit dans l'eau et tant qu'elle pollue l'eau, elle vit elle-même dedans, mais si l'eau se retire d'elle, elle meurt desséchée.

(36) Et la Concupiscence étant d'une seule nature, ne pouvait pas corrompre tant que les créatures étaient dispersées, alors elle a divisé ses forces en trois pour s'introduire ensemble dans les créatures, (des forces) qui sont : naturelles, non naturelles et en dehors de la nature. Naturelles : quand elle est dans ce qu'il est possible de manger auquel est lié l'âme vitale ; non naturelles : la propension à la copulation qui s'appelle elle-même la convoitise, telle que dans la vision à l'extérieur ce qui est à l'intérieur est stimulé et la nature du corps est excitée ; en dehors de la nature : le désir de n'importe quel bien, que l'on voit ou dont on entend parler.

(37) Chaque niveau est divisé en deux : ce qui est naturel est la faim et la soif ; ce qui est non naturel est de déverser et de recevoir (la semence) ; ce qui est en dehors de la nature, c'est d'amasser avec cupidité et de ne pas donner par avarice.

(38) C'est elle dans laquelle est compris le mal, et il est révélé qu'à la fin pour trouver un moyen contre la Concupiscence, Ardwahišt viendra sur la terre avec la force conjointe d'Ērman le messager, il indiquera aux créatures les graves péchés de tuer les (différentes) espèces d'animaux, le peu de bénéfice qui en résulte. Il ordonnera également ceci : «Vous qui êtes des hommes, ne tuez pas ainsi les animaux comme vous (les) avez tués auparavant».

(39) Quand on sera proche de l'accomplissement de la Rénovation, ceux qui obéissent aux ordres d'Ardwahišt se détourneront de tuer les animaux et de manger (leur) viande, et la force de la Concupiscence diminuera d'un quart, et la puanteur qui est dans leurs corps sera éloignée, les ténèbres seront frappées partiellement, la condition *mēnōg* sera davantage revêtue dans la nature, et les sciences seront acquises plus clairement.

(40) Dans le corps des enfants qui en naîtront, la Concupiscence sera plus faible et le corps moins puant et plus lié à la nature divine. Par l'enseignement des dieux, ils se détourneront de boire le lait, et la force de la Concupiscence diminuera de moitié.

(41) awēšān-iz zāyišnān a-xwarišnīh rāy hu-bōy kam tārīg mēnōg-čihr ud a-zāyišnōmand bawēnd.

(42) ud pas Āz +dēw nē +ayāftan ī nērōg az Ohrmazd dāmān <rāy> be ō Ahreman kē-š pad spāhbedān sālār paydāgēnīd ud rōzīgīhā andar ō dāmān rad +pahikārēd kū-m sagr <ud> hamburd kun čē nē +ayābēm az Ohrmazd dāmān xwarišn zōrān.

(43) pad framān ī Ahreman dēw ī xwurdag be abesīhēnēd abdom ān {ī} čahār spāhbedān frāz mānēnd ud any dō ī Ahreman <ud> Āz.

(44) frāz ō zamīg āyēnd Ohrmazd <ud> Ahreman Srōš <ud> Āz <ud> {ō} Ohrmazd Ahreman zanēd tā *baxtīg(?) būd Āz abāg Ahreman čār nē ayābēd ān-iz rāy ka Ohrmazd wisp dādār ī rōšnīh u-š tārīgīh ī Ahreman petyārag [147] +Srōšahlāy ī paymānīg ast mēnōg ī paymān u-š frehbūd ud +abēbūd ī Āz petyārag <ud> ham-barīhā hēnd pad kōxšišn.

(45) be čiyōn Āz abāg <Ahreman> +baxtīg <nē> bawēd Ahreman ēwtāg u-š +hamēmāl sē dō ī ǰud-gōhr ī ast Ohrmazd <ud> Srōš ud ēk ī ham-gōhr ī ast Āz baxtīgtar ka-š ayār be ō hamēmālīh +wašt hambadīg pērōzīhēd.

(46) ka panǰāh ud haft sāl ō frašgird-kardārīh abāz ō zāyišn bawēd {ī} Sōšāns <pad> spurrīggarīh ān ī {pad} ō Zardušt be +dahīhist.

(47) abar Zardušt ōwōn paydāg kū pad sīh sālag be ō +hampursīh ī Ohrmazd mad u-š dēn padīrift u-š dādīgīh rawāgēnīd pad panǰāh ud haft sāl dēn pad haft kišwar bahragīhā be +mad čiyōn dēn ō rawāgīh mad druz az āškārag paydāgīh {ī} be ō azēr zamīg <..........> bahrīhā nērōg-išān agārīhist.

(48) ka ān spurrgar frēstag ī ast Sōšāns <ī> parwānag Ērman pad zamīg paydāg bawēd pad ham handāzagīh pad sīh sālag be ō mēnōgān +hampursēd dād ī frašgird-kardārīh [148] ham pad panǰāh ud haft sāl bowandag-rawāgīhā pad haft kišwar be rawēd pad bowandag rawāgīh ānābīhēd druz az dāmān.

(49) ka ēbgat ō dām mad frāz šaš hazār sāl ī +ōšmurdīg ī ast az Frawardīn māh Ohrmazd rōz tā rōzgār abāz ō frawardīn māh Ohrmazd rōz {ī} gašt mānd ēstēd ō uspurrīgīh ī šaš hazār sāl ī wihēzagīg +čahār sāl homānāgīh {ī} čē har čahār sāl rōz-ē wihēzag nē abzōn pad šaš hazār sāl čahār sāl homānag bawēd pad ān gāh nīšān bawēd ī +ristāxēz ud spihr be ǰumbēd

(41) Ces générations, du fait de ne pas boire, seront parfumées, peu sombres, de nature *mēnōg* et non susceptibles d'engendrer.

(42) Et puis le démon de la Concupiscence, parce qu'il n'a pas trouvé de force par les créatures d'Ohrmazd, se disputera avec Ahreman qui l'avait désigné comme le commandant des généraux, et il est temporairement le chef parmi (ses) créatures, (en disant) : «Rends-moi rassasié et plein, car je n'obtiens pas par les créatures d'Ohrmazd les forces (qui viennent) de la nourriture».

(43) Sur l'ordre d'Ahreman, il détruira les petits démons ; enfin resteront les quatre généraux, et les deux autres, Ahreman et la Concupiscence.

(44) Ohrmazd et Ahreman, Srōš et la Concupiscence, viendront sur la terre, et Ohrmazd frappera Ahreman. Tant que la Concupiscence est jointe à Ahreman, on ne trouvera pas de moyen, à cause de cela même qu'Ohrmazd est créateur de toute la lumière et que les ténèbres d'Ahreman sont son adversaire, que Srōš le juste et le modéré est le *mēnōg* de la mesure et que l'excès et la déficience de la Concupiscence sont ses adversaires, et ses compagnons pour le combat.

(45) Mais comme la Concupiscence <n'>est <pas> unie avec (Ahreman), Ahreman sera seul, et ses opposants (seront) trois, deux d'une essence différente qui sont Ohrmazd et Srōš, et un de la même essence qui est la Concupiscence, la plus unie à lui. Mais puisque son aide s'est changée en inimitié, (son) adversaire sera victorieux.

(46) Quand, cinquante-sept ans avant l'accomplissement de la Rénovation, Sōšāns renaîtra pour achever ce qui fut donné à Zoroastre.

(47) Il est révélé au sujet de Zoroastre qu'il vint à l'entretien avec Ohrmazd à l'âge de trente ans, et il reçut la religion et propagea sa loi, en cinquante-sept ans la religion parvint dans les (différentes) parties des sept climats. Quand la religion fut propagée, les *druz*s, par suite de (leur) visibilité, (s'enfuirent) sous la terre, et leurs forces devinrent en partie impuissantes.

(48) Quand le messager qui achève (la Rénovation), qui est Sōšāns, avec Ērman pour guide apparaîtra sur la terre, il s'entretiendra de la même manière avec les *Mēnōg*s pendant trente ans. La loi de l'accomplissement de la Rénovation, par un développement parfait en cinquante-sept années, progressera dans les sept climats et par (ce) développement parfait, la *druz* sera rejetée loin des créatures.

(49) Quand l'agresseur est venu sur les créatures, il restera six mille ans du comput, allant (chaque année) du mois de Fravardīn et jour d'Ohrmazd jusqu'à la période suivante, du mois de Fravardīn et jour d'Ohrmazd. À l'achèvement des six mille ans l'équivalent à quatre ans est en reste, car tous les quatre ans, un jour intercalaire n'est pas ajouté ; en six mille ans, cela devient équivalent à quatre années. À ce moment-là, il y aura un signe de la résurrection des morts, et le firmament bougera, le mouvement du soleil, de

rawišn ī xwaršēd māh <ud> starān +wināhīdag(?) bawēnd čiyōn spihr wardišnīg andarwāy ud zrēhān hāmist zamīg-mānišnān az čihrīg <rāh> be wardēd pad zamīg homānāgīh ī čašmagīhā ī āb wasān gyāgān čašmag <ī> ātaxš ul uzēnd.

(50) ēd rāy čē Ohrmazd pad āb be dād pad ātaxš frazāmīhēd čē āb čihr dārēd ī rōšnāg ud waxšāg ātaxš sōzāg <ud> +pādīrāngar ī tōhm čiyōn ka tōm ī urwarān be ō āb rasēd ā-š zōr ī waxšagīh az-iš <ud> xwēd bawēd.

(51) ka ān ātaxš pad zamīg paydāg bawēd ābān andar ō ōbāyišn ēstēnd ud wārān-iz az wārišn abāz {ud} ēstēnd [149] tā āb pad zamīg +frahist abāz ō +awērānīh +abespārīhād ud čihrān ī abar zamīg ātaxš hamīgīh rāy gōnag ō *mēšīh ud +xašēnīh wardād ud +nizōr <ud> abādyāwand bawēnd.

(52) ka sē māh ō +ristāxēz abāz +ān ardīg bawēd ī wuzurg čiyōn pad bun dām ud dahišn andar +kōxšišn ī druz nawad rōz-šabān kārezār būd ardīg ī ast sīh rōz ud šab pad wārān ī xrafstar-zadār sīh rōz <ud> šab pad tābišn az miznē kē-š urwar pad-iš waxšīd sīh rōz <ud> šab pad wād kē āb be rānēnīd zamīg ēr-+dārišn ul-+dārišn ud gōr ud taxt be +kard.

(53) be čiyōn ān {ī} wuzurg ardīg pad bun <pad> wārišn ī āb ud wād ī āb-sawāg (?) būd ān <ī> pad sar pad tābišn ud tabišn ī az ātaxš ud +škeft wād ī ātaxš-abrōzāg.

(54) čiyōn ān {ī} ardīg abar nawad rōz-šabān yazdān abāg dēwān čandīhā būd ān pad abdom āškārag paydāgīhā wēnīhēd šabān andar andarwāy ātaxš-kirb mard-+dēs mēnōgān-menīd ātaxšīg-+bārag asp homānāg <ud> škeft abēgumān bawēnd.

CHAPITRE 35

[151] Abar frašgird-kardārīh kū mādayān az +hamīh <ī> haftān

(1) čiyōn nimāyīhēd pad dēn kū haft hēm ī ham-menišn ī ham-gōwišn ī ham-kunišn {ī} az ān {ī} +ham-menišnīh ud ham-gōwišnīh ud ham-kunišnīh +hēm a-zarmān ud a-marg ud a-sōyišn ud a-pōyišn.

(2) ka ašmā kē mardōm bawēd +ham-menišn ham-gōwišn ud ham-kunišn +ān-tān a-zarmānīh ud <a>-wēmārīh ud a-sōyišnīh ud a-pōyišnīh ēdōn čiyōn amā kē Amahraspand +hēm.

la lune et des étoiles sera anormal (?), comme le firmament tournant dans l'air et les mers et tous les habitants de la terre se détourneront de leur (chemin) naturel ; sur la terre, à l'instar des sources d'eaux, des sources de feu jailliront en de nombreux endroits.

(50) C'est parce qu'Ohrmazd a (tout) créé par l'eau que (tout) s'achèvera par le feu, car l'eau a une nature lumineuse et qui fait croître, mais le feu est brûlant et contrecarre la graine, alors que quand la graine des plantes arrive dans l'eau, elle en reçoit la force de croissance et elle devient verdure.

(51) Quand le feu apparaîtra sur la terre, les eaux se trouveront en diminution, et la pluie aussi s'abstiendra de tomber, jusqu'à ce que l'eau dans la terre soit remise le plus (possible) à des déserts, et les natures sur la terre, à cause de l'union avec le feu, changeront de couleur dans le brun (?) et bleu sombre (?), et deviendront faibles et impuissantes.

(52) Quand (il restera) trois mois jusqu'à la résurrection des morts, de nouveau le combat sera grand comme lors de la création originelle, dans la bataille contre la *druz*, (où) il y avait eu quatre-vingt-dix jours et nuits de guerre, une bataille de trente jours et nuits avec la pluie qui frappa les *xrafstars*, une (autre) de trente jours et nuits avec l'échauffement de la rosée grâce à laquelle les plantes poussèrent, une de trente jours et nuits avec le vent qui chassa l'eau et fit la terre en pente et en montée, en creux et en plat.

(53) Mais comme ce grand combat à l'origine (était effectué) par la chute de l'eau et par le vent qui attire (?) l'eau, il le (sera) à la fin, par l'échauffement et la luminosité du feu et du vent violent qui allume le feu.

(54) Comme (à l'origine) en quatre-vingt-dix jours et nuits, les dieux étaient en combat avec les démons aussi nombreux, dans le (combat) final il sera vu clairement pendant les nuits dans l'atmosphère (quelqu'un) à l'apparence d'un homme, ayant la forme de feu, estimé comme l'un des *Mēnōgs*, ayant une monture de feu semblable à un cheval, (et les hommes) deviendront très assurés.

CHAPITRE 35

Sur l'accomplissement de la Rénovation qui (dépend) essentiellement de l'union des sept

(1) Comme il est montré dans la religion que nous sommes sept de la même pensée, même parole, même action, qui par suite de nos mêmes pensées, mêmes paroles, mêmes actions, sommes sans vieillesse, sans mort, sans corruption et sans pourrissement.

(2) Si vous qui êtes des hommes, de même pensée, même parole, même action, vous serez sans vieillesse, sans maladies, sans corruption et sans pourrissement comme nous qui sommes les Ameshas spentas.

(3) ān +hamīh pad zamīg winnārdag būd<an> rāy frāz dād dehbedān ī +ahōš kē ǰud <ǰud> andar drubuštīh ī ōstīgān kū ast kē-š pad was {kē} azabar zamīg rāh ī awiš pad drayāb ī tom ud tār ast kē-š kōf ī wuzurg ō tēx.

(4) nām ī haftān andar dēn ōwōn paydāg kū <ast> kē <az> tōhmag ī Ērēz ī ast wan ī ǰud-bēš ašəm yahmāi +ušt(a) ud Yōšt ī Friyānān ud Gōbedšāh ud ast kē az tōhmag ī Tōzān ī ast Ašawazdād-iz ī Porudāštān ēk kē-š nām Fradāšt ī +Xumbīgān kē bīm az Xēšm rāy andar xumb parwarīhist <ēk Pēšyōtan kē *Čihrōg-Māhan (?) xwānīhēd>.

(5) čiyōn haftān baxšišn ō dwāzdah ī ast Ohrmazd +dō-bazišnīh wizārīhēd xwadāyīh ud mahist dānāgīh ud Wahman dō ī ast wehīh ud menišn Ardwahišt dō ī ast rāstīh <ud> +tarsagāhīh pāšomīh ud Šahrewar dō ī ast xwadāyīh <ud> kāmag Spandarmad dō ī ast abzōn <ud> bowandag-menišnīh Hordād ud Amurdād kē +ham-brāhīh rāy ǰuxtag-ē hēnd +hamē-rawišnīh zōhr be dahīhēd ō dōān frašgird-kardārīh.

(6) čiyōn az-iš sē +ahōš ī andar wafr pad šaš wečestag ī ast Tōs ud +Wēw ud ān kē-š <tan> ahōš ī ast Garšāsp kē-š bālāy panǰ sad nāy ī Zardušt ud nāy ī Zardušt čiyōn-im handāzag az hāwand <ī> Zardušt abar grift pad ātaxš <ī> +Framgar ēstād sē nāy ud nēm ī abāg {būd} bawēd ē hazār haft sad ud panǰāh ud nō frawahr ī ašōān <ī> pad drust [152] dāštan pad-iš gumārdag hēnd +čahārom Kay Xusrō +kē awēšān harwispīn abar hangēzēnēd.

(7) čiyōn pad haftān dahibedān xwadāyīh ī haftān Amahraspandān ō frašgird-kardārīh payrāstag ud winnārīhistag ān-iz pad dēn be winnārīhēd haftīh <ī> haftān Amahraspandān.

(8) handāzag Zardušt <ī> dēn padīrift Ohrmazd čiyōn wisp-āgāh dēn ī Ohrmazd dānišn hammōxt u-š pad-iš ēstād <ud> wisp-āgāh būd +frahixtag.

(9) kē-š fradom dēn padīrift Ašwahišt stāyīd axwīh ud radīh ī Ohrmazd ōy pēšōbāyīhā be ō hāwištīh ī Zardušt +tazīd Mēdyōmāh ī Ārāstāyān čiyōn +Ārāstāy ud Porušasp <brād> būd hēnd.

(10) čē +tahmagtar būd hu-xwadāy Kay Wištāsp šahrewarīh.

(11) +Hutōs ī Wištāsp nārīg <ī> Zardušt meh ayār spandarmadīh.

(12) ud rād <ud> čihrīg Frašōštar ud J̌āmāsp kē-šān +ham-bandīh ī ēk abāg

(3) Afin que cette union soit établie sur la terre, des souverains immortels furent créés, qui (vivent) chacun dans une solide forteresse, de sorte qu'il y a ceux qui (vivent) très au-dessus de la terre, vers lesquels le chemin (passe) par une mer de ténèbres, et il y a ceux qui (habitent) sur le sommet d'une grande montagne.

(4) Le nom des sept est ainsi révélé dans la religion : il y a ceux de la race d'Ērēz, c'est-à-dire l'Arbre qui éloigne la souffrance, Ašem yahmāi ušta, et Yōišt fils de Friyān et Gōbedšāh, et il y a ceux de la race de Tōz, qui sont Ašawazdād fils de Porudāšt, un dont le nom est Fradāšt fils de Xumbīg, qui par crainte de la Colère fut élevé dans une cruche, <un (autre) Pēšyōtan qui est appelé *Cihrō-Māhan>.

(5) Comme les sept sont divisés en douze, qui sont : Ohrmazd, deux divisions sont séparées, la souveraineté et la très grande sagesse, Wahman, deux (divisions) qui sont le bien et la pensée, Ardwahišt, deux (divisions) qui sont la droiture et l'excellence de la révérence, Šahrewar, deux (divisions) qui sont la souveraineté et le désir, Spandarmad, deux (divisions) qui sont la croissance et la pensée parfaite, Hordād et Amurdād qui, parce qu'elles ont le même aspect, sont une paire, la libation est donnée pour toujours à (elles) deux, (jusqu'à) l'accomplissement de la Rénovation.

(6) Ainsi parmi eux, trois immortels dans la neige à six *wečastag*, qui sont Tōs et Wēw, et celui dont (le corps) est immortel, Garšasp, — dont la hauteur est de cinq cents lances (*nāy*) de Zoroastre, et le *nāy* de Zoroastre tel que j'en ai pris la mesure à partir de la stature, qui se trouvait dans le (temple) du Feu Framgar, de trois *nāy* et demi, — avec lequel sont mille sept cent cinquante neuf *frawashi*s des justes qui ont été désignées pour le garder sain et sauf. Le quatrième est Kay Xusrô qui les ressuscitera tous.

(7) Comme la souveraineté des sept Amesha Spentas a été arrangée et organisée par les sept souverains pour l'accomplissement de la Rénovation, ainsi de même par la religion est établi le septénaire des sept Amesha Spentas.

(8) Zoroastre qui reçut la religion est semblable à Ohrmazd, puisqu'il a appris la religion omnisciente, la science d'Ohrmazd, et il est demeuré en elle, et devint omniscient et enseigné.

(9) Celui qui le premier accepta la religion, loua Ašwahišt, la qualité d'*ahu* et de *ratu* d'Ohrmazd, et en avant-garde fut Mēdyōmāh fils d'Ārāstāy, il se hâta d'être disciple de Zoroastre puisqu'Ārāstāy et Porušasp étaient frères.

(10) De même le plus vaillant, le bon souverain fut Kay Wištāsp, (symbole) de Šahrewar.

(11) Hutōs, femme de Wištāsp, la plus secourable pour Zoroastre, (est un symbole) de Spandarmad.

(12) Le généreux et de bonne race Frašoštar et J̌āmāsp qui, à cause de leur relation mutuelle, par la supplication sont dits dans une louange (le sym-

did rāy pad-iz xwānišn andar ē stāyišn gōwēd +hordādīh ud amurdādīh pad ān {ī} +hamīh +winnārīhēd a-margīh ī dēnīgān.

(13) [153] pad dēn Zardušt Ohrmazd handāzagīh rāy čiyōn Ohrmazd šaš Amahraspandān +az xwēš menišn gōwišn <ud> kunišn bowandag-menišnīh bowandag-gōwišnīh <ud> +bowandag-kunišnīh abzār +brēhēnīd ān Zardušt az xwēš čihrag sē pus {Zardušt} handāzag Wahman Ardwahišt ud Šahrewar u-šān radīh abar sē +būm pad-iš baxt ī ast zamīg <...> ud war ī ǰam-kard ud Kangdiz <ud> sē duxtag pad handāzag ī Spandarmad Hordād <ud> Amurdād.

(14) ān-iz ī wuzurg hamīh ī frašgird-kardārān ham pad haft mard kē-šān xwarrah az haftān Amahraspandān pēšōbāy {ī} Zardušt Sōšāns andar Xwanirah Rōšn-čašm ud Xwar-čašm pad Arzah ud Sawah kē-šān xwaršēd čašm ī gēhān pad-iš āyēd ud šawēd Frādat-+xwarrah <ud Wīdat-xwarrah> pad Fradadafš <ud> +Wīdadafš Worunem <ud> +Worusūd pad Worūbaršt <ud> +Worūǰaršt.

(15) ka frašgird frazāmēnīd kāmēnd yazišn abar frašgird yašt<an> rāy az sarādagān a-marg dāmān be ō ham āwarīhēd pad handāzag ī ān {ī} yazišn yašt ī Zardušt pad-iš +āstawānīhist pad gōhrīg hōm ān ī zīndakkar ī [154] ast Hōm ī spēd ī andar zrēhān kē-š murdagān pad-iš zīndag ud zīndagān pad-iš a-marg bawēnd gōhrīg šīr <ān> ī gāw ī Hadayōš ī andar drubuštīh-ē ī ayōxšust pad sālārīh ī Gōbedšāh pādag gōhrīg ātaxš wuzurg ātaxš ī zīndag-dāštār ī gyānwarān gōhrīg yašt yazišn <ud> stāyišn ī abar frašgird-kardārīh ī wēhīh paydāgīhā.

(16) Sōšāns pad Xwanirah {pad} nišīnēd pad zōtān gāh ān-iz šaš frašgird-+kardār ī pad šaš kišwar pad handāzag hāwanān ādurwaxš fraburdār āburd āsnadār <ud> rētwiškar.

(17) ud haftān Amahraspandān pad warom ī haftān frašgird-kardārān gāh gīrēnd Ohrmazd zōt abāg Sōšāns Wahman hāwanān abāg Rōšn-čašm Ardwahišt ādurwaxš kē-š daxšag ātaxš abāg Xwar-čašm +Šahrewar +fraburdār abāg Frādat-xwarrah Spandarmad +āburd abāg +Wīdat-xwarrah Hordād āsnadār abāg Worunem Amurdād rētwiškar abāg Worusūd har ēk pad kišwar ī xwēš ud ham-kāmagīh ī haftān Amahraspandān rāy ān čē ēk +handēšēd ēg hamāgān dānēnd ān ī ēk gōwēd +hamāgān +xwānēnd(?)ān ī ēk kunēd hamāgān wēnēnd.

(18) [155] čiyōn ān ī gōwēd pad Spand kū ēg awēšān mard pad ān ī abzōnīg xrad pad menišn ō ham wēnēnd čiyōn nūn mardōm pad čašm ēg awēšān mard pad ān ī abzōnīg xrad pad menišn ō ham pursēnd čiyōn nūn mardōm pad {ān ī abzōnīg} uzwān.

---

bole) d'Hordād et Amurdād ; par cette union l'immortalité des croyants est établie.

(13) Dans la religion, concernant la ressemblance de Zoroastre avec Ohrmazd, alors qu'Ohrmazd a créé les six Amesha Spentas de sa propre pensée, parole et action, comme instrument de la Pensée parfaite, de la Parole parfaite, de l'Action parfaite, en conséquence Zoroastre (eut) de sa propre nature trois fils à l'image de Wahman, Ardwahišt et Šahrewar, et sous leur autorité il a partagé trois territoires qui sont la terre <de....>, le *var* que fit J̌am et la forteresse de Kang. Et ses trois filles (étaient) à l'image de Spandarmad, Hordād et Amurdād.

(14) Aussi la grande union des agents de la Rénovation (se fera) de même par sept hommes dont le *xvarnah* vient des sept Amesha Spentas, d'abord Sōšans fils de Zoroastre dans le Xwanirah, Rōšn-čašm et Xwar-čašm dans Arzah et Sawah, par lesquels le soleil, l'œil du monde, va et vient, Frādat-xwarrah et (Wīdat-xwarrah) dans Fradadafš et Wīdadafš, Worunem et Worusūd dans Worubaršt et Woruǰaršt.

(15) Quand ils voudront achever la Rénovation, pour célébrer un Yasna concernant la Rénovation, les créatures immortelles des (différentes) espèces seront rassemblées à l'instar de la célébration du Yasna par lequel Zoroastre fut converti. Il est révélé qu'au lieu du *hōm* (ordinaire), (il y aura) le *hōm* blanc vivificateur, qui est dans les mers, par lequel les morts deviendront vivants et les vivants immortels ; au lieu du lait, (il y aura) le lait du bœuf Hadayōš qui est conservé dans une forteresse en métal sous l'autorité de Gōbedšāh ; au lieu du feu, (il y aura) le grand feu qui garde les créatures vivantes ; au lieu du Yasna (il y aura) le sacrifice et la louange concernant l'accomplissement de la Rénovation de la bonne (Création).

(16) Sōšans s'établira dans le Xwanirah sur le siège du prêtre (*zōt*), de même les six agents de la Rénovation dans les six régions, comme hāwanān, ādurwaxš, fraburdār, āburd, āsnadār et rētwiškar.

(17) Et les sept Amesha Spentas prendront place dans l'esprit des sept agents de la Rénovation, Ohrmazd le prêtre (*zōt*) avec Sōšans, Wahman : hāwanān avec Rōšn-čašm, Ardwahišt : ādurwaxš dont le signe est le feu avec Xwar-čašm, Šahrewar : fraburdār avec Frādat-xwarrah, Spandarmad : āburd avec Wīdat-xwarrah, Hordād : āsnadār avec Worunēm, Amurdād : rētwiškar avec Worusūd, chacun dans sa région, et à cause de la volonté commune des sept Amesha Spentas, ce que l'un pense, alors tous le sauront, ce que l'un dit, tous le réciteront, ce que l'un fait, tous le verront.

(18) Comme il est dit dans le Spand (Nask) : «Ces hommes se verront en pensée par la sagesse sainte, comme à présent les gens (se voient) par les yeux. Ces hommes s'entretiendront en pensée par la sagesse sainte, comme à présent les gens (s'entretiennent) par la langue.

(19) māh Spandarmad rōz Aštād pad +uzērin gāh pad zōtīh ī Sōšāns ud hamīh ī šašān hamān frašgird-+kardārān ul-uzēšnīh ī +wispān rōšn-tōhmagān rāy yašt ī frašgird-kardārīh frāz srāyēnd.

(20) kard yašt pad homānāgīh ī J̌am ka-š pad sūrāgōmand ī +zarrēn ān gā-dumb be wardēnīd abar xwānēd Sōšāns ī pērōzgar kū ul ēstēd tanōmand hēd ī yazdān +dāšt +hēd widord hēd.

(21) {ī} abar zamīg abar āyēd Ērman ī kardār ud frašgird-kardār Sōšāns pad +nērōg ī rōšnān.

(22) Ērman frēstag +wandag-ē pad dast dārēd az har mardōm-ē rāy ī be widord ā-š band-ē az-iš āgustag pad homānāgīh ī dām wandag kē-š murw ud māhīg pad-iš gīrīhēd ud azēr zamīg andar dušox wistard [156] dārīhēd.

(23) pad xwānišn +ud paywāzag panǰ ēk +widordān az zamīg ul uzēnd kālbodōmand ud gyānīg pad bašn <ud> čihrag čiyōn ka be widord hēnd az ān {ī} zamīg kū-šān gyān az tanōmandīh be āmad.

(24) dō dō uzēnd pid pus zan šōy hērbed hāwišt +framādār ud +niyōšag.

(25) nām ī uzērin gāh az ul-uzēšnīh.

(26) ēbsrūsrim ī +ēbg(ay)ā +gyān ī wispān rōšn-tōhmagān rāy pad ham ēwēnag yašt kunēnd panǰ ēk ul uzēd ā-š gyān dahēd {u-š} ēbg(ay)ā nām az gyān ast.

(27) +ušahin gāh ahōšīh <ī> wispān rōšn-tōhmagān rāy pad ham ēwēnag yašt kunēnd ahōš bawēnd ud +ušahin nām az ahōšīh.

(28) ud hāwan gāh +hamīh ī wispān rōšn-tōhmagān rāy pad ham ēwēnag yašt kunēnd wād ī +niwēygar kē kunišngarān ō hanǰaman xwānēd ān +panǰ ēk +az-{iš} +hamāg kustān be ō Isadwāstarān hanǰaman ī mayān zamīg nayēd ud +hāwan +nām az hamīh {ī}.

(29) [157] rapihwin gāh {ī} rāmišn ī wispān rōšn-tōhmagān rāy pad +ham ēwēnag yašt kunēnd pad ān {ī} gāh ēk abāg did be +šnāsēnd +drōd pursēnd hangirdīg čē-šān abar mad ō gyān abāz uzwārēnd ēk ōy did rāmēnēnd ud rapihwin nām az rāmišn.

(30) Āsmān Zāmyād Māraspand <ud> Anagrān rōz ud Ahunawad gāh tā ō uzērin gāh har rōz pad uzērin gāh panǰ +ēk az widordān ul uzēnd pad ēb-

---

(19) Au mois de Spandarmad, le jour d'Aštād, au temps de Uzērin, sous le sacerdoce de Sōšans et l'union de tous les six agents de la Rénovation, pour la montée de tous les (êtres) de race lumineuse, ils chanteront le Yasna de l'accomplissement de la Rénovation.

(20) Le Yasna célébré est à la ressemblance de ce (que fit) J̌am, quand il fit tourner (les gens) avec l'instrument en or, la trompette. Sōšans le victorieux criera : «Levez-vous, ô corporels, qui êtes gardés par les dieux, (depuis que) vous êtes morts !».

(21) Sur la terre surviendra Ērman, l'efficient, et Sōšans, l'agent de la Rénovation, avec la force des luminaires.

(22) Ērman le messager aura un filet dans les mains, pour chaque homme qui est mort, auquel un fil est accroché, à la ressemblance du filet des animaux dans lequel les oiseaux et les poissons sont pris, et sous la terre il sera étendu dans l'enfer.

(23) À l'appel et à la réponse, un cinquième des morts se lèveront de la terre, pourvus d'un corps et d'une âme vitale, avec stature et visage comme lorsqu'ils sont morts, de cette terre où leur âme vitale a quitté la corporéité.

(24) Ils se lèveront deux par deux : père et fils, femme et mari, maître et disciple, celui qui commande et celui qui obéit.

(25) Le nom de Uzērīn gāh vient de l'action de se lever.

(26) Au (temps) d'Ēbsrūsrim, Ēbgyā, ils feront de la même manière un Yasna pour l'âme vitale (*gyān*) de tous les (êtres) de race lumineuse, un cinquième se lèvera, alors il leur donnera l'âme vitale, et le nom de *ēbgyā* (*aibi.gaya*) vient de l'âme vitale (*gyān*).

(27) Au temps de Ušahin, pour l'immortalité de tous les (êtres) de race lumineuse, ils feront de la même manière un Yasna, ils deviendront immortels, et le nom d'*ušahin* vient de "immortalité" (*ahōšīh*).

(28) Et au temps de Hāwan, pour l'union de tous les (êtres) de race lumineuse, ils feront de la même manière un Yasna, le vent porteur de bonnes nouvelles qui convoque les agents à l'assemblée, les cinquièmes (rassemblés) de toutes les directions, (les) conduira à l'assemblée d'Isadwāstar au milieu de la terre, et le nom de Hāwan vient de "réunion".

(29) Au temps de Rapihwin, pour le bonheur de tous les (êtres) de race lumineuse, ils feront de la même manière un Yasna. À ce moment-là ils se reconnaîtront l'un l'autre, se salueront, en bref ce qui est arrivé à leur âme, ils le décriront, ils se réjouiront l'un l'autre et le nom de Rapihwin vient de "bonheur" (*rāmišn*).

(30) Aux jours de Āsmān, Zamyād, Māraspand et Anagrān, et au temps de Ahunawad jusqu'au temps de Uzērin, chaque jour au temps de Uzērin, un cinquième des morts se lèveront, au temps d'Ēbsrūsrim ils seront pourvus d'âme vitale, au temps de Ušahin ils deviendront immortels, au temps de

srūsrim gyānōmand pad ušahin ahōš bawēnd pad hāwan ō hamīh ī hanǰaman xwānīhēnd pad rapihwin ēk +ōy did rāmēnānd.

(31) ud Ahunawad gāh ka dō zamān ī ast dwāzdah ēk rōz-šabānīg ō šab abāz Ohrmazd pad abāgīh ī Srōš +ahlāy az nēmrōz ālag sāmān frāz ō hanǰaman rasēd abar hamēšag-<sūd> gāh ī xwadād nišīnēd.

(32) paydāgīh <ī> ahlawān andar druwandān {čiyōn} ōwōn čiyōn asp ī spēd andar asp ī syā.

(33) frēstag kē-š xwēškārīh +šabīh +zadan ahlaw +az druwand be +wizārēd ašōān az [158] kustag-ē druwandān az dudīgar kust +ōwōn ēst<ēn>ēd čiyōn šubān kē ramag <ī> gōspandān <ī> spēd az syā wizīnēd ud ǰud kunēd.

(34) hamāg dāmān abdīh be šnāxt ī Ohrmazd +az +wisp wattarīh <ud> Ahreman-kāmagīh +bowandag abaxš ud pad Ohrmazd ōstīgānīhā āstawān.

(35) Ahreman mazanīgān Āz spāhbed <ud> abārīg dēwān +stard homānāgīh pad xwēš hamēstārīh +wānīdagīhā be ō mardōmān dīdārīg bawēnd.

(36) ud ān {ī} wēnišn rāy mardōm az +nēmag ī Ahreman be ō Ohrmazd wardēnd.

(37) ud rōšnān ǰud ǰud +hamēstār ī xwēš zanēd čiyōn Wahman Akōman Ardwahišt Indar {ud} Šahrewar Sawar Spandarmad Nānghait ud Hordād <ud> Amurdād {ud} Tauriz ud Zariz Gōšurwan druz ī gurg-tōhmag mēnōg ī zōr abzōr ī az zarmānīh.

38) čiyōn <paydāg> pad dēn kū wānīhēd pad āštīh +an-āštīh pad rādīh a-rādīh pad bowandag-menišnīh tar-menišnīh pad ān ī rāst-gōwišnīh {pad} ān ī drō-gōwišn <pad> ahlāyīh druz pad ahlawīh {ud} druwandīh.

(39) [159] ka gāh ī šab andar āyēd Amahraspandān ō gētīg daxšagān gumēxtēnd Ohrmazd ō Sōšāns <ud> hāmist mardōmān kū tā abēzag-kām nēk-dānišn ud ōstīgān-gāh ud a-wardišnīg-+hambār +bawānd Wahman ō gōspandān Ašwahišt ō +ātaxšān +Šahrewar ō ayōxšustān Spandarmad ō zamīgān Hordād ō ābān Amurdād ō urwarān kū tā ǰud ǰud pad xwēš-čihrīh abēzagīhā ud +ōstīgānīhā tā +Spandmad gāh {ī} mēnōgīg andar xwēš daxšagān hēnd {Spītāmān} +Spandmad gāh az daxšagān bērōn be rasēnd Ohrmazd pad Xwanirah <ud> šaš Amahraspandān pad ān šaš kišwar paydāg bawēnd.

(40) pas ān {ī} gāh ātaxš <ī> wuzurg az ān ī asar {ī} rōšnīh parrōn āyēd pad hamāg zamīg payrōg be abganēd tāg-ē pad dast dārēd pad homānāgīh ī

Hāwan ils seront appelés à l'union de l'assemblée, au temps de Rapihwin ils se réjouiront l'un l'autre.

(31) Et au temps de Ahunawad, deux heures avant le soir — c'est-à-dire le douzième d'un jour et d'une nuit —, Ohrmazd en compagnie de Srōš le juste viendra du côté et de la limite du sud à l'Assemblée, il s'asseoira sur le trône de tous <les avantages>, qui a sa propre loi.

(32) La manifestation des sauvés parmi les damnés sera comme des chevaux blancs parmi les chevaux noirs.

(33) Le messager dont la fonction est de frapper l'obscurité de la nuit séparera le juste du méchant, il installera les justes d'un côté, les méchants de l'autre, comme le berger qui distingue et sépare le troupeau de moutons blancs du noir.

(34) Toutes les créatures, ayant reconnu les merveilles d'Ohrmazd, se repentiront complètement de leur totale méchanceté et de leur volonté (au service) d'Ahreman, et feront fermement confession en Ohrmazd.

(35) Les grands démons d'Ahreman, le général en chef Āz (la Concupiscence) et les autres démons comme stupéfiés, étant vaincus par leurs propres adversaires, deviendront visibles aux hommes.

(36) Et à cause de cette vision, les hommes se détourneront du côté d'Ahreman (pour se tourner) vers Ohrmazd.

(37) Et chacun des êtres lumineux frappera son opposant : ainsi Wahman (frappera) Akōman, Ardwahišt Indar, Šahrewar Sawar, Spandarmad Nānghait, Hordād et Āmurdād Tauriz et Zariz, l'Âme du bœuf la *druz* de la race des loups, le *mēnōg* de la force la faiblesse qui (vient) de la vieillesse.

(38) Comme il est révélé dans la religion que par la paix sera vaincue la discorde, par la générosité l'avarice, par la pensée parfaite le mépris, par la véracité la parole mensongère, par la droiture la *druz*, par le salut la damnation.

(39) Quand le temps de la nuit viendra, les Amesha Spentas seront mêlés aux signes matériels, Ohrmazd à Sōšans et à tous les hommes, pour qu'ils deviennent d'une volonté pure, d'une bonne science, d'un lieu sûr et avec des provisions immuables ; Wahman (mêlé) au bétail, Ardwahišt aux feux, Šahrewar aux métaux, Spandarmad aux terres, Hordād aux eaux et Amurdād aux plantes, pour que chacun dans sa propre nature, avec pureté et fermeté, jusqu'(au jour) gâthique Spandmad, reste dans son propre signe dans l'état *mēnōg*. Au (jour) gâthique Spandmad ils sortiront de leur signe. Ohrmazd dans le Xwanirah et les six Amesha Spentas dans les six régions, apparaîtront.

(40) Ensuite en ce temps-là un grand feu viendra de la lumière infinie, il jettera son éclat par toute la terre. Il tiendra à la main un tronc, comme un arbre dont les branches sont au-dessus, les racines au-dessous. Pour chaque (être) sauvé, il y a une branche, pour chaque damné une racine. Et Ahriš-

draxt-ē kē-š tāgān azabar +rēšag ō frōd har ahlaw-ē rāy tāg-ē har druwand-ē rāy rēšag-ē ud Ahrišwang ī mādag-čihrag pad sar ī draxt ud +An-ahr (?) dēw pad bun ī draxt ēstēd [160] ud +Ahrišwang {ī} <har> ahlaw-ē rāy tāg-ē ud +An-ahr (?) har druwand-ē rāy rēšag-ē ō dast dahēnd ēk az did ǰud be bawēnd druwand az ahlaw.

(41) pad ān {ī} gāh hamāg mardōm pad ēwbār +garzēnd ud ars pad zamīg frāz rēzēnd čē pid wēnēd kē-š pus abāz ō dušox abganēnd pus pid ud brād kē-š {az} brād zan kē-š šōy šōy kē-š zan dōst kē-š dōst.

(42) abar xwānēnd druwandān ō ahlawān kū ān man pid ud brād ud šōy <ud> zan ud dōst čiyōn kū-t pad zamīg nē hammōxt ō man ān ī abēzag rāh ī rāst u-+t be <nē> wardēnid hēm az wināh u-t nē āhixt hēm ō kirbag kū-m +nūn +pad ǰudāgīh ī az +xwēšān <ud> hamhāgān abāz ō dušox abāyēd +šud be ham-rāhīhā be ō wahišt ī bāmīg šud hēm {ud} agar-+it nimūd būd hē āštīh az xwēš menišn kū-m čim ān dōst +kē-m pad zamīg arzānīg dāšt <pad> xwarišn +wastarg <ud> kadag u-m pad <mēnōg> arzānīg nē dāšt pad ān ī az xwarišnīhā xwaštar ud az wastarg +čābuktar ud az xānag drubušttar ud <az> asp <ī> arwand tēztar.

(43) [161] abārīg-iz ruwānān kē ān ī dōstān āhōg nē abāz-nimūdār būd be āwēnēnd ud agar-iš nimūd būd ā-š abāz čašm āwarēd pad ān bahrag garāndardtar bawēd ān tāgān pad homānāgīh ī sard-ē bawēd +ī sē pāyag ī zarrēn homānāg u-š ahlawān pad-iš abar ō wahišt šawēnd pad weh-menišnīh abar ō +star pāyag pad weh-gōwišnīh abar ō māh pāyag pad weh-kunišnīh abar ō xwaršēd pāyag.

(44) druwandān pad ǰumbēnišn ī ān tāg ō dušox ōftēnd pad sē +dar frōd ōftēnd dar-ē čiyōn +tēx ī dpš/spš(?) ī āb-dīdag pad dušmat duš-hūxt +dušxwaršt ō dušox šawēnd sē rōzag-šabān.

(45) ašōān <ī> andar wahišt hēnd az xwēš menišn gōwišn kunišn {ī} +šādīhēnd druwandān andar dušox az dušmat duš-hūxt +dušxwaršt bēšēnd.

(46) ka druwandān az dušox abar āwurd hēnd J̌am-+kirrēnīdārān wazag-kirbīhā abāz ō dušox ōftēnd ud +sē <rōz> ān gyāg bawēnd.

(47) [162] rōz ī Ohrmazd bāmdād mēnōg <ī> zamīg <ī> xwad bowandag-menišn Spandarmad mād ī +wispān zāyišnōmand ī abar {hēnd abar} zamīg kē mād-čihrīh az fradomīh ī druz andar ō dām dwārist <tā> abdom {ī} rōzān hu-mihrīhā harwisp dām čē hamāg frazand hēnd abaxšāyēd abar ahlawān dušxwārīh ī-šān abar tan <ud abar> druwandān pādifrāh ī-šān abar ruwān rāy.

wang, de nature féminine, se tiendra au sommet de l'arbre et le démon *Anahr (?) à la base de l'arbre. Et Ahrišwang donnera au sauvé une branche, et *Anahr (?) au damné une racine, ils seront séparés l'un de l'autre, le damné du sauvé.

(41) À ce moment-là, tous les hommes se lamenteront à la fois, et verseront des pleurs sur la terre, car le père verra qu'on jette son fils en enfer, le fils (son) père, le frère son frère, la femme son mari, le mari sa femme, l'ami son ami.

(42) Les damnés crieront aux sauvés : «Mon père, mon frère, mon mari, ma femme, mon ami, comment ne m'as-tu pas enseigné sur la terre la voie pure et droite et tu ne m'as pas détourné du péché ni attiré vers les bonnes œuvres, en sorte que maintenant, par la séparation de mes proches et de mes amis, il me faut retourner en enfer. Mais (autrement) en compagnie (des justes) je serais allé dans le paradis lumineux, si tu m'avais montré la paix de ta pensée, afin que (je sache) pour quelle raison l'ami m'avait considéré sur terre digne (d'avoir) nourriture, vêtements et maison, et dans le *mēnōg* ne m'aurait pas considéré comme digne des nourritures les plus agréables, des vêtements les plus superbes, de la maison la plus solide et du cheval rapide le plus vif !».

(43) Les autres âmes aussi qui n'ont pas montré les fautes à leurs amis, ils les blâmeront, et si elles les leur avaient montrées, alors elles les porteront à nouveau devant leurs yeux. À cause de cela, il y aura de plus graves souffrances. Les branches sont à l'instar d'une échelle qui a trois marches, comme en or. Et les justes iront par là au paradis, par la bonne pensée dans la sphère des étoiles, par la bonne parole dans la sphère de la lune, par la bonne action dans la sphère du soleil.

(44) Les damnés par le mouvement de ces branches tomberont dans l'enfer, ils tomberont en bas en trois portes, (chaque) porte (étant) comme une lame aigue (?) trempée, dans la mauvaise pensée, la mauvaise parole, la mauvaise action, ils iront dans l'enfer pour trois jours et trois nuits.

(45) Les justes qui sont dans le paradis se réjouiront de leurs propres pensées, paroles et actions. Les méchants dans l'enfer souffriront de leurs mauvaises pensées, mauvaises paroles et mauvaises actions.

(46) Quand les damnés seront ramenés de l'enfer, ceux qui ont scié J̌am retomberont en enfer sous la forme de grenouille et ils y seront là trois jours.

(47) Au jour d'Ohrmazd, à l'aube, le *mēnōg* de la terre qui est elle-même Spandarmad à la pensée parfaite, mère de tous ceux qui sont nés sur la terre, qui à cause de sa nature de mère, depuis le commencement où la *druz* se précipita sur les créatures <jusqu'au> dernier jour, pardonnera avec affection à toutes les créatures, car ce sont tous ses enfants, aux justes à cause des malheurs (survenus) à leur corps, et aux méchants à cause des châtiments (endurés) par leur âme.

(48) u-š hagriz nē xwāst xwāyišn az Ohrmazd čē bowandag-menišnīh {ī} rāy tā spurr-frazāmīh <ī> kārān burd-mān ud +a-must pad ān gāh pēš Ohrmazd be ēstēd gōwēd kū pādifrāh +ī-šān was bowandag.

(49) pad ham zamān {ī} Ērman hamāg druwandān abar +āwarēd.

(50) ahlawān-iz abāz ō zamīg āyēnd ud nē pad ān {ī} čihrag ī ka be widord hēnd ud nē az ān āmēzišn ī ka pēš +passāzīhist be rōšn gil ī <be> az tārīgīh āb ī be az zahr ud ādur ī be +az dūd hu-bōy +wād purr-drōdīh passāxtag bawānd tanōmandān.

(51) [163] u-šān +ast pad rōšnīh ōwōn homānāg čiyōn bēlūr abar az gōhrān u-šān gōšt abar ast homānāgīh +ōwōn čiyōn wissad az draxtān u-šān pay abar ast ōwōn homānāg paywastag čiyōn zanǰīrag ī zarrēn pad bēlūr wirāstag u-šān xōn andar rāgān ōwōn homānāg tazēnd čiyōn +may ī bōyāg pad ǰām ī zarrēn u-šān āmēzišn andar tan hu-bōytar hēnd kū mušk ud ambar ud +kāpūr kē buland bawēnd ud gišnag paymānīg bawēnd pad paymān ī Gayōmard pad bašn <ud> čihrag homānāg ō čehel-sālān.

(52) har mard-ē kē pad zamīg zan ēk {be} ā-š ān {ī} +ēk kē-š was būd ā-š ān was bawānd kē-š nē būd zan-ē ī ham-bašn ī +ham-čihr pēš ēstādag mard ān {ī} ēk zan ham-čihrīh rāy ā-š dōsttar dārēd kū wisp kanīg ī abar zamīg zan-iz mard hamīhēd ud +nē urwāzēnd ō any-z.

(53) u-šān nigerišn ī ēk ō did ōwōn pad ham-dādestān hu-čašmīhā čiyōn meh abar keh ōwōn nigerīdār <ud> nēkīh-kāmag čiyōn pid {ī} abar frazandān +keh andar meh +ōwōn [164] framān-burdār ēkānag <ud> +niyōxšīdār čiyōn +dahišn andar dādār Ohrmazd.

(54) u-šān +a-petyāragīh hamāg ruwān {ī} ēkānag be yazdān rōšnīh rāy <ī> gīrēnd paymān-hu-čihragīhā <ud> nē ēkānag{ē}.

(55) u-šān gāh nē ēk +be-šān kunišn passazagīhā ōwōn čiyōn ka šahryār be ō šahr āyēd ud dō dādestān dahēd ēk ī rāst ēk ī arzānīgīhā abar ān ī rāst framāyēd kū har kas pad xwēštan zan frazand <ud> xwāstag dādīg dāštan pādixšāy kāmag-rawišn <ud> az must abēbīm andar pad dudīgar dādestān framāyēd kū kardārān bahr dahēd.

(56) u-š andartom +wāspuhragān paydāg bawēnd u-š homānāgīh ōwōn čiyōn xwaršēd māh ud starān meh ud keh kē pad rōšnīh <ī> kunēd ahlāyīh ēkānag hēnd be-šān rōšnīh wehīh <ud> xwēškārīh nē ēkānag.

---

(48) Et elle n'a jamais fait de demande à Ohrmazd, car à cause de sa pensée parfaite, jusqu'à la fin complète des affaires, patiemment et sans plainte, elle se tiendra à ce moment-là devant Ohrmazd en disant : «Leur châtiment est tout à fait complet».

(49) Au même moment, Ērman amènera tous les damnés.

(50) Les sauvés aussi reviendront sur la terre, mais non selon l'apparence sous laquelle ils sont morts, et non d'après la composition selon laquelle ils furent fabriqués auparavant, mais ils seront faits corporels en argile lumineuse sans ténèbres, en eau sans poison, en feu sans fumée, en air parfumé et plein de paix.

(51) Et leurs os à travers la lumière seront comme le cristal sur les bijoux, et leur chair sur les os à l'instar du corail sur les arbres, et leurs nerfs sur les os seront joints comme une chaîne en or ornée de cristal, et leur sang dans les veines coulera comme le vin parfumé dans une coupe en or, et leurs humeurs dans le corps seront plus parfumées que le musc, l'ambre et le camphre. (Il y aura) ceux qui sont grands, petits ou moyens, à la mesure de Gayōmard, pour la taille et le visage ils ressembleront aux (gens) de quarante ans.

(52) Tout homme qui sur terre n'avait qu'une femme, en aura une. Celui qui en avait beaucoup, en aura beaucoup. Celui qui n'en avait pas, une femme de même taille et de même visage (que lui) se tiendra devant lui, l'homme en raison du visage identique de cette femme la tiendra pour plus aimable que toutes les femmes sur la terre. Les femmes et les hommes seront unis, et ne se réjouiront pas avec d'autres.

(53) Et leur regard de l'un à l'autre, en accord et bienveillance, sera comme le supérieur envers l'inférieur. Ils seront attentifs et bienveillants comme un père avec (ses) enfants. L'inférieur sera obéissant envers le supérieur, soumis, à l'écoute, comme les créatures vis-à-vis du créateur Ohrmazd.

(54) Et parce qu'elles n'ont pas d'adversaires, toutes les âmes sont égales, mais à cause de la lumière qu'elles prennent des dieux, leur beauté est selon la mesure et ce n'est pas égal.

(55) Et leur lieu n'est pas unique mais selon ce qui convient de leurs actions, comme lorsqu'un roi vient dans un pays et donne deux lois, l'une égalitaire, l'autre pour les privilégiés. En ce qui concerne l'égalitaire, il ordonne que tout un chacun est autorisé à considérer comme à lui femme, enfants et biens selon la loi, indépendant et sans crainte de la plainte, selon la seconde loi (le roi) ordonne de donner une part (plus grande) aux actifs (en actes méritoires).

(56) Et les courtisans les plus intimes seront distingués, et ils ressemblent au soleil, à la lune et aux étoiles plus grandes ou plus petites, qui sont égales en justice grâce à la lumière qu'elles font, mais leur lumière, leur bonté et leur fonction ne sont pas égales.

(57) tōhm az mardōmān frāz +rēzīhēd nē +gyān ud har +tōhmag-ē rāy {pad} frazand-ē az-iš abāz +wirāyēnd be nē [165] pad ān {ī} ristag ī čiyōn widordān ka zīndag +būd hēnd kē az zamīg āmad hēnd be har dō tōhm rāy dō daxšag <ud> čihr ī tarr ud tēz *upāiθi* ast *spiβihi* (?) wirāyīhēd.

(58) ātaxš <ī> tōhm-padīriftār az ān ī asar rōšnīh be āyēd pad hamāg zamīg frāz +tazēd +gyānīg{īh} nērōg ī tōhmagān abar čīnēd abāz ō mayānag zamīg šawēd abar narīhā ud mādagīhā ōwōn abar gumēzīhēd čiyōn pad-iz bun bawišn <ī> mardōmān ka kālbod andar mādagān frāz-tazišnīh ī tōhm ud gyān andar šawēd pad ham zamān pad homānāg<īh> ī pānzdah-sālag mard kanīg <ud> mard pad zamīg frāz āyēd andar čehel-sālagān +ōwōn paydāg bawēnd čiyōn frazandān ō pidarān{ē}.

(59) u-šān rāmišn-iz ī ēk az did ham ēwēnag ān {ī} wuzurg rōšnīh ī az kirb <ud> ēwēnag abar būm hamē tābīhēd kē-š pad +nigāhbedīh az Gayōmard be padīrift az xwaršēd abar wisānīhēd nēmag-+ē ō Gayōmard paymōzīhēd +kē bun tōhmag ī mardōmān būd nēmag-+ē ō hamōyēn hāmist [166] kē-š tōhmag būd hēnd meh-rōšnīhā ud keh-rōšnīhā.

(60) +u-šān ān ast paymōzan +ī bāmīg a-zarmān a-marg +šīrēnīh ud čarbīh ī gāw ī +Hadayōš kirbag ast ī passazagīhā xwarišn...

(57) La semence des hommes ne s'écoulera pas sans l'âme vitale, et pour toute semence, on en arrangera à nouveau un enfant mais non de la façon propre aux morts quand ils étaient vivants, qui étaient venus de la terre, mais pour toutes les deux semences, deux signes et natures, humide et vive, seront arrangées c.-à-d.??.

(58) Le feu récepteur de la semence viendra de la lumière infinie, se répandra par toute la terre, recueillera la force de l'âme vitale des races, entrera à nouveau au centre de la terre. Elle sera mélangée aux mâles et aux femelles comme pour l'existence originelle des hommes, quand par l'écoulement de la semence et de l'âme vitale un corps entre dans les femelles. Au même moment, à la ressemblance d'un homme de quinze ans, une femme et un homme viendront sur la terre. À l'âge de quarante ans ils apparaîtront comme des enfants à leurs parents.

(59) Et leur bonheur aussi, de l'un par l'autre, sera de la même manière. Cette grande lumière qui des formes et des figures illumine sans cesse la terre et qui l'a reçue de Gayōmard pour qu'il (= le soleil) la garde, sera séparée du soleil, la moitié étant vêtue par Gayōmard qui fut la race originelle des hommes, (l'autre) moitié pour tous ceux qui ont été sa descendance avec plus ou moins de lumière.

(60) Et pour eux il y aura un habit lumineux, sans vieillesse, sans mort, et la douceur et la graisse du bœuf Hadayōš sera donnée comme nourriture [aux hommes] conformément à leurs bonnes actions ...

NOTES ET COMMENTAIRE

Traduit par R.C. Zaehner, *BSOS* IX, p. 573-85 ; id., *Zurvan*, Oxford, 1955, p. 339-43.

1. Cf. Gr.Bd. I, 1 (TD2 p. 2, 11 sv.) : *wišādagīh* ; Gr.Bd. I, 5 : *tuhīgīh.*

3. **frōd-kustān*, cf. Gr.Bd. I, 3 (p. 3, 3) : *zofr-pāyag*.

did «alors», cf. Gr.Bd. I, 15 (p. 4, 8) : *pas* ; on a le même sens en MP man. *dwd, dwdy,* cf. Boyce, *Word-List* p. 36.

handāzišnīg, Zaehner, *ZZD*, 339, 341 : «rushing». Mais pour ce sens on attendrait *tāzišnīg*. Peut-être de *handāzišn* «événement» (de *handāxtan* «ourdir (un complot)») : *DK* VI, D3, Madan p. 570, 2, cf. Shaked, *Wisdom*... p. 178 1.4 et p. 300. On peut donc traduire *handāzišnīg* «par hasard».

kāmgārīhēd de *kāmgārīh-*, dénominatif de *kāmgār* «puissant». Zaehner, *ZZD* 339, 3 : *kāmak vālīhēt* «his desire for it waxed».

4. *yazdīg* «divin», lecture proposée par M. Bahar, *Gloss. WZ,* p. 148 ; Zaehner, *o.c.* a *dātīk* «of the Law». La lecture *yazdīg* est préférable, cf. *WZ* 3, 68 : *abēzag mansarspand ī Ohrmazd.* On entend par «la parole divine....», la prière *ahunawar*, cf. Gr.Bd. I, 29 (p. 7, 6 sv.).

Sur les créatures du *gētīg* dans l'état *mēnōg*, voir Gr.Bd. I, 54 sv. (p. 15, 2 sv.), Ia, 4 sv. (p. 17, 7 sv.).

5. Cf. Gr.Bd. IV, 10 (p. 41, 10 sv.). *padistād* «menaça», cf. Gr.Bd. I, 23 (p. 5, 15). Le mot *padist* a deux sens : «menacer, menace ; promettre, promesse»... En pthe man. *pdyst* «promesse» (Boyce, *Reader*, texte *ce 4*), MP et pthe man. *pdyst'w* «promesse» (*ac 4*), MP *pdyst'wg* «promesse» (*de*), pthe *pdystwd* «promis» (*ac 3*) ; ps.pehl. *ptsty*, pers. *bdst* pour *padist* «menace». Voir A. Tafazzoli, *Acta Iranica* 25, 1985, p. 651 sv.

6. Cf. Gr.Bd. I, 24 (p. 5, 15 sv.).

7. Cf. Gr.Bd. I, 22 (p. 5, 9 sv.).

8. Cf. Gr.Bd. I, 25(p. 6, 3 sv.).

9. *bē aziš* «donc, en conséquence», cf. Shaked, *JSAI* 2, 1980, p. 21 sv..

11. *abar ēstād*, cf. Gr.Bd. I, 27 (p. 6, 14) : *hamdādestān būd.*

12-13. Gr.Bd. I, 25-26 (p. 6, 3-13), cf. I, 29 (p. 7, 6 sv.).

16. *xwēšīg* : Zaehner, *o.c.* p. 340, le corrige en *xvēš*, mais la forme *xwēšīg* est bel et bien correcte, cf. chap. 30, 28 ; *DKM* 131, 3, 11 ; 219, 21 ; 285, 19 ; 347, 16.

18. *srāyišn ō driyōšān dahēd* : cf. Y. 34, 5.

24. Gr.Bd. I, 29-30 (p. 7, 6-12).

25. Gr.Bd. Ia, 4 (p. 17, 7 sv.).Les traditions du Gr.Bd. et de *WZ* diffèrent largement quant à la durée de création : le Gr.Bd. assigne un nombre de jours précis pour chaque création, auquel on ajoute cinq jours *gāhānbār* (ainsi pour le bétail, 80 jours, plus que pour l'homme : 75), tandis que selon *WZ*, chacun des six éléments fut créé en un clin d'œil (litt. le temps d'abaisser une paupière l'une sur l'autre). Cette création instantanée est aussi attestée dans l'exégèse nestorienne, chez Ephrem et Narsaï. Cela pourrait être un emprunt chez Zādspram, qui à maintes reprises puise largement dans des conceptions étrangères : cf. Gignoux, «Un témoin du syncrétisme tardif...», p. 64. Zaehner, *ZZD* p. 342, n'a pas compris exactement le passage, puisque, selon lui, c'est l'insertion du feu dans chacun des éléments qui fut instantané.

29. Le sujet du verbe *burd* est Zurwān, cf. chap. 34.35.

29-30. Cf. Zaehner, *BSOS* IX, p. 584. Sur la lecture *wazagīg* voir M. Molé, *JA*, 1953, p. 437.

32-33. Gr.Bd. IV, 10 (p. 41, 10 sv.).

CHAPITRE 2

1-2. Gr.Bd. IV, 10 (p. 42, 4-5).

3. Gr.Bd. IV, 13 (p. 42, 14).

4. Gr.Bd. IV, 10 (p. 42, 7).

5. Gr.Bd. IV, 10 (p. 42, 2) ; VIC, 1 (p. 65, 13). *ān widarg....*, cf. Gr.Bd. IV, 28 (p. 45, 14).

6-7. Gr.Bd. IA, 11 (p. 20, 8 sv.), IV, 10 (p. 42, 8), VID, 1 (p. 67, 2). *hušk* est employé dans l'*Anthologie* sans le verbe auxiliaire.

8-9. Gr.Bd. IA, 12 (p. 20, 14), IV, 20 (p. 43, 11 sv.).

kū tā-š az zanišn +bazag ud +an-āštīh kem bawēd, cf. Gr.Bd. IV, 20 (p. 43, 14) : kū tā-š az zanišn bazag wizand ud dušrāmīh kem bawēd.

Sur les mots *mang* et *bang*, il faut voir maintenant D.S. Flattery and M. Schwartz, *Haoma and Harmaline,* The Botanical Identity of the Indo-Iranian Sacred Hallucinogen "Soma" and its Legacy in Religion, Language, and Middle Eastern Folklore, Univ. of California Publications, Near Eastern Studies vol. 21, Berkeley-Los Angeles-London, 1989, *passim.*

9. *widord* est écrit toujours *wtwlt'* (avec o<a) dans le Ms. K35. Cf. aussi *stard* (1.24), mais *stord* (17.1).

10. Gr.Bd. IA, 13 (p. 21, 4), IV, 22 (p. 44, 2).

3 nāy : dans le Gr.Bd. IA, 13 (p. 21, 5), on a *čahār (4) nāy*.

xwē «sommeil» : sur le mot, voir A. Tafazzoli, «Pahlavica III», *AO* 51, 1990, p. 52-54.

11. Gr.Bd. IV, 23 (p. 44, 5). Le mot *mt* ou *mtwmt* (K 35) semble être un substantif dont la lecture et la signification demeurent inconnues. Peut-être pour *namad «feutre ; tapis de feutre» ?

12. Gr.Bd. IV, 27 (p. 45, 5).

13-14. Gr.Bd. IVA, 1-2 (p. 46, 3-9).

15. Sur le ciel comme forteresse, cf. Gr.Bd. IA, 6 (p. 18, 14), VIA, 2-3 (p. 60, 13 sv.).

17. C.à.d. entre l'assaut d'Ahriman et la Rénovation.

18-19. Gr.Bd. IV, 24 (p. 44, 10 sv.). Le mot *mēnīd* est à ajouter, conformément au Gr.Bd.

Cf. D.N. MacKenzie, *BSOAS* 27, 1964, p. 511-529 : l'auteur, p. 522 note 56, n'a pas compris le sens de *frāz brēhēnēm* («fashion forth» ne convient pas).

19-22. Cf. Reitzenstein-Schaeder, *Studien zum antiken Synkretismus aus Iran und Griechenland*, Leipzig-Berlin, 1926, p. 223-225.

21. Gr.Bd. VA (p. 50, 15 sv.). La forme *Garzeng* (*glcng*) ici et en 3.7 (*glcyng*) semble être une variante de pehl. *Karzang*, m. pers. man. *qyrzng*. Le ms. K 35 a enregistré la lettre finale comme *d*, c.à.d. *garzend*, qui peut être aussi correcte. Cf. *dērang/d.*

CHAPITRE 3

Il faut comparer ce chapitre sur la création avec le chap. 46 de la *Rivâyat pehlevie*, traduit et commenté récemment par A. Williams, «A Strange Account of the World's Origin : PRDd. XLVI», *Papers in Honour of Professor Mary Boyce*, AI 25, 1985, p. 683-697 : on notera une variante du thème du microcosme, selon laquelle Ohrmazd crée le monde à partir de son propre corps. Voir maintenant Ph. Gignoux, «La doctrine iranienne du macrocosme-microcosme et ses antécédents gréco-gnostiques», *Memorial Volume O. Klima*, ed. by P. Vavrošek, sous presse.

1-4. Gr.Bd.VIA, 2 (p. 60, 11 sv.).

ašō-āgāhīhā, cf. Gr.Bd. VIA, 3 (p. 61, 4-5) : *ahlawān-āgāhīh*.

1. *padisārīg* «l'une après l'autre», voir Nyberg, *A Manual of Pahlavi* II, p. 156, s.v. *patīsār*. Voir aussi chap. 22, 9.

2. Gr.Bd. 60, 11 (ʾlwnd) ; 18, 15 (gwlt) : il semble y avoir eu une confusion entre *argand* / *arγand* «horrible» (av. *ərəγant*, *AIr.Wb* 349) et *arwand* (av. *auruuant-*, *AIr.Wb* 200).

5. Adapté de Y 30, 4, selon Anklesaria, cf. Introduction p. LXXIII ; West, *SBE* V, p. 167.

abaxšišn «destruction» : le verbe *abaxš-* «détruire» est attesté dans les textes pehlevis, cf. *DKM* 86, 22 ; Gr.Bd. 49, 11 ; 164, 1 ; 169, 2 ; 185, 13. Pour l'étymologie, voir Bailey, *Dictionary of Khotan Saka*, p. 68 s.v. *kṣäv-*. Le mot a survécu en persan dans *paxsīdan, baxsīdan*.

7. Gr.Bd. VIB, 1 (p. 61, 10 sv.).Cf. D.N. MacKenzie, «Zoroastrian Astrology in the *Bundahišn*», *BSOAS* 27, 1964, p. 511-529. Sur *Garzeng* voir 2.21.

8. Gr.Bd. VIB, 3, 4, 9, 10 (p. 62, 3 ; 63, 8-12). Cf. Yt 8, 13-22.

Sur *Burz ī ābān nāf* cf. Gr.Bd. chap. 26.92 (TD2, p. 175, 3), 6B (p. 62).

9. Gr.Bd. VIB, 5-6 (p. 62, 10-13).

«*trou*» (?) : K35 a *sls/slyk*, BK *slk* ou *dylk /dilag/*. La lecture est douteuse. Gr.Bd. VIB, 6 : *swlʾhyh* (TD1, 51, 10) ; *swlʾhswh*, **sūlāhīhā* (TD2, 62, 13) ; Bd.Ind. : *swlʾk/swlʾh*.

10-11. Gr.Bd. VIB, 7 (p. 62, 13-63, 1).

12. Gr.Bd. VIB, 7 (p. 63, 1-3), X,1-3 (p. 81, 10-14).

13. Gr.Bd. X, 4 (p. 81, 14 - 82, 2), où se trouve le chiffre de 1800 parasanges.

14-15. Gr.Bd. VIB, 8-10 (p. 63, 3-12). Cf. Yt 8, 13-22. *⁺ptwhyt' /paywahīd/* «supplia» ; MP man. *pywʾh-*. Cf. Gr.Bd. 63, 9 : *xwāst* «demanda».

nām-barišnīh «hommage», se trouve dans *DKM* 462, 18.

17. Gr.Bd. VIB, 14-16 (p. 64, 3-15).

sponǰagr < av. *spənǰaγrya-*, Vd.19, 40. Voir D.N. MacKenzie, *BSOAS* 27/3, 1964, p. 513, note 15. Sur les *trois mers*, cf. Gr.Bd. X, 7 (p. 82, 15).

18. Gr.Bd. X, 8 (p. 82, 16).

19. Gr.Bd. X, 5, 9, 11, 12 (TD2 p. 81, 10 - 83).

uš mayān : on attendrait *ušān*, c.à.d. «entre Fraxwkard et Puidīg», cf. Gr.Bd. X, 9 (TD2 p. 83, 2-3) : *mayān ī ēn zreh ī frāxwkard ud ān ī puidīg ... war ī sadwēs*.

20. Gr.Bd. X, 12 (p. 83, 12 sv.).

**pāymār* (PKDWN) «désignation, il est désigné», inscr.pehl. *PKDWN* (Gignoux, *Glossaire*, p. 31), voir dernièrement Nyberg, *Frahang ī Pahlavīk*, Wiesbaden, 1988, p. 87.

21. Gr.Bd. X, 9 (p. 83, 2-7).

Ardīwsūr plutôt qu'*Ardwīsūr* semble être la prononciation du nom de la divinité dans la littérature pehlevie, écrit toujours *ʾlkywswl* (c.à.d. *ʾlḏywswl*), cf. aussi chap. 10.3.

22. Gr.Bd. XI, 1 (p. 84, 10 sv.).

*sē zreh ī *meh* «trois grandes mers» : les mss. ont *keh* 'petites', on attendrait *meh* «grandes».

Arang : av. *Raŋha*.

weh : Dāiti, cf. J. Marquart, *Wehrot und Arang*, Leiden, 1938, et G. Gnoli, *Zoroaster's Time and Homeland*, Naples, 1980, *passim*.

Diglit : Tigre, cf. Gr.Bd. XI,8 (TD2, p. 86, 2).

ō rōn frōd-šudān : mss. *lwt* , cf. *ōrōn, ō...rōn*.

cf. Gignoux, *StIr*. 1, 1972, p. 15-23 ; MacKenzie, «When is a postposition not a postposition», *Proceedings of the First European Conference of Iranian Studies*, Part 2 ; Middle and New Iranian Studies, ed. by G. Gnoli and A. Panaino, Rome, 1990, p. 487-495.

23. Gr.Bd. XI, 8 (p. 85, 16).

24. Gr.Bd. XII, 1, 3, 4 (p. 91, 12 - 92, 7). Sur *čēčast*, cf. A. Tafazzoli, *Encycl. Iranica*, V. Sur son étymologie cf. I. Gershevitch, *Mémorial Jean de Menasce*, p. 72.

ǰud-dad «sans animaux» : cf. Gr.Bd. XII, 3. Bailey, «Arya I», *BSOAS* 21/3, 1958, p. 528, a lu *yudt-gaδ* «free of illness» (av. *gaδa-* «ill») ; Bahar, *Gloss.WZ*, p. 156 : *ǰud-gad* «sans mal» ; idem, *Pažūhešī dar asātīr-e Irān*, Tehran, 1362/1983, p. 93, note 14 : *ǰud-jīd* «sans vie» ; Rashed, *Zādesparam*, p. 87 note 29 : *ǰud-gid* «sans vie». Notre lecture est confirmée par la glose du *Bundahišn* (TD2 92,3) : *kū-š čiš-iz gyānōmand andar nē* «dans lequel il n'y a aucune chose vivante».

⁺sōr «salé», *zwl /zōr/* «force» dans le ms. TD, *lʾd* (?) ou LHYK / dūr/ (?) dans le ms. K35. Bahar, *Gloss. WZ*, p. 247, le corrige en *zufr* «profond», suivi par Rashed, *loc.cit*. Cf. *daryā-ye šōr* (=*čēčast*) «la mer salée» dans *Nuzhat al-qulūb*, ed. Le Strange, London, 1915, p. 241, l.3.

Sur l'emplacement d'Ādur-Gušnasp sur les rives du lac čēčast, cf. Gr.Bd. XVIII, 12 (TD2, p. 125, 4, TD1, p. 103, 3).

sōwar, cf. Gr.Bd. XII, 4 (p. 92, 4-7).

Sur l'emplacement d'Ādur-Burzēn-Mihr, cf. Gr.Bd. XIII, 4 (Abaršahr), IX, 21 (Rēwand), XVIII, 13, 14 (Rēwand/Pušt ī Wištāspān).

26-29. Gr.Bd. VIC, 1-4 (p. 65, 12 - 66, 11).

30. *600 ans* : Gr.Bd. VIC, 5 (TD2, 66, 12) : 18 ans ; IX, 1 (TD2, 76, 8) : 18 ans.

31. Gr.Bd. IX, 2 (p. 76, 9-11).

32. *Abarsēn* (av. *upāiri.saēna-*) : cf. Gr.Bd. IX, 3, 12 (p. 76, 14 ; 78, 5 ; XVII, A, 1 (p. 122, 10). Le nom du mont *upāiri.saēna-* a été transmis dans des formes variées en pehlevi :

- *Abarsēn/Aparsēn* (Gr.Bd., TD2, 76, 14 ; 78, 5 ; *WZ* 3, 32).
- *Abursēn/Apursēn* (Gr.Bd., TD2, 87, 12 ; 88, 2 ; 76, 14 ; TD1 p. 64, 9)
- *Abarsān/Aparsān (*Gr.Bd., TD1, p. 63, 7)
- *Abursān/Apursān* (Gr.Bd., DH, 40, 8-9, *WZ*, ms.K35, 3, 32)
- *Abarsām/Aparsām* (*WZ*, ms.TD, 3, 32)
- *Apārsēn* (Gr.Bd., TD1, p. 101, 2, TD2, 122, 10 ; Ind.Bd., K20 fol.98v, l.18 = M fol. 235v, l.15)
- *Pārsēn* (Ind.Bd., K20 fol.117r, l.6, M fol.242r, l.22)

**Abursān* (*WZ*, K : *ʾpwlwsʾnc* ; TD : *ʾplsʾm*), cf. Gr.Bd., DH p. 40, 8-9. *Pārs, Čīnestān* : les passages parallèles du Gr.Bd. confirment l'exactitude de la lecture Pārs, malgré l'opinion d'Anklesaria qui a voulu changer le mot en *pahlūg* ou *Pārag :*

Gr.Bd. (TD1 p. 101, 2-3 ; TD2, 122, 10 ; DH om., cf. Ind.Bd., K20 fol.117r, l.6-7, M fol. 242r, l.22-24 et 242r, l.2) : *kōf ī Apārsēn* (Ind.Bd. *pʾlsyn) bun pad sagestān sar pad huǰestān*

Gr.Bd. (TD1, 64, 9-11 ; TD2, 78, 5-7 ; DH, 41, 4-5, cf. Ind.Bd., K20, fol.98v, l.18-20, M fol. 235v, l.15-18) : *ǰud az Harburz Abursēn/Aparsēn* (Ind. *Apārsēn*) *kōf ī meh ast kū Abarsēn/Aparsēn* (Ind. *Apārsēn*) *gōwēd kōf ī hamāg Pārs uš bun pad sagestān uš sar pad Huǰestān*

Bien que *Abarsēn/Aparsēn* ait été originairement la désignation de la montagne de l'Hindukush (voir C.J. Brunner, *Encycl. Iran.* s.v. Abarsēn), la ressemblance phonétique entre *Aparsēn/Abarsēn* (cf. notamment *Apārsēn/Pārsēn* cités ci-dessus) semble avoir inspiré les commentateurs pehlevis à la considérer comme la montagne du Fârs (Zagros), d'après la tendance sassanide à identifier les lieux orientaux avec ceux du sud et de l'ouest de l'Iran. C'est à cause de la même tendance qu'on changea le nom de *Čīnestān* (Chine) en *Huǰestān* dans le Bundahišn, mais le rédacteur de *WZ* fut assez fidèle à l'original pour l'avoir gardé, bien que maladroitement.

33-35. Gr.Bd. VIII, 2, 3, 5 (TD2, p. 74, 11 sv.).

6 pārag andak-ē azabar «six portions (et) un peu au-dessus (?)» : on ne voit pas quelle portion serait située au-dessus. La plus grande portion est le Xwanirah, et les autres six régions sont situées autour d'elle.

Sur les sept régions du monde (*kišwar*), voir A. Tafazzoli, *Encycl. Iran.*, s.v. "clime" (sous presse).

37. Gr.Bd. VID, 1 (TD2, p. 67 sv.)

+*kōšīd*. Les mss. donnent *kwhšyhyt/kwhšyhst*. Notre correction se base sur le paragr. 42.

38. Gr.Bd. VID, 2, 3, 4 (TD2, p. 67 sv.).

100.000 (ē-sad hazār) sardag abāg sardag : 100.000 sous-espèces. Gr.Bd. (TD2, p.115.10), Ind.Bd. (K20 fol. 97r, 15 ; M fol. 234r, 9) : 130.000. Le chiffre 130 dans le Gr.Bd. (TD1, p. 55, 2, TD2, p. 67, 9, DH 35, 2) est à corriger en 130.000.

39. Gr.Bd. VID, 5 (TD2, p. 67,10), XVI, 3-4 (TD2, p. 115, 8 sv.).

sēn-murw, cf. Gr.Bd. XVI, 4 (TD2, p. 115, 14) ; MX, Q.61, 37-39 ; ZXA, p. 132-133, paragr. 41.

40. Gr.Bd. XVI, 5 (TD2, p. 116, 1 sv.) ; MX, Q.61, 28.

42-43. Gr.Bd. VIE, 0, 1 (TD2, p. 68, 1 sv.), XIII, 1 (TD2, p. 93, 9 sv.).

57 (panǰāh ud haft) ǰōrdā «57 espèces de céréales» ; Gr.Bd. (TD2, p. 93, 10) : *55 (panǰāh ud panǰ) sardag.*

44. Gr.Bd.XIII,2 (TD2, p. 93, 11 sv.), XVI (TD2, p. 115, 3 sv.).

paššixt (pšyht) «disséminé». Le mot est mal lu *paxšīd* par Bahar, *Gloss.WZ*, p. 343. Notre lecture est basée sur le sogd. chrétien *pšync-*, *pšγt-*, pers. *pašananǰīdan* «asperger, verser», pehl. *paššixtag*, voir A. Tafazzoli, «Pahlavica II», *AO* 36, 1974, p. 121-123.

gargar «pois» ; Gr.Bd. XIII, 2 (TD2, p. 93, 11), XVI, 11 (TD2, p. 117, 2).

kunǰid «sésame» : Gr.Bd. XIII, 2 (TD2, p. 93, 11), XVI, 19 (TD2, p. 118, 2).

alun «millet» , cf. Gr.Bd. XVI, 11 (TD2, p. 117, 3) : *alum*, pers. *alum* (et *arzan*). Voir Bailey, *Dictionary of Khotan Saka*, p. 20.

miǰūg «lentille» ; Gr.Bd. XVI, 11 (TD2, p. 117, 2) : *mwǰwg* /muǰūg/, XIII, 2 (TD2, p. 93, 12) : *myǰwg* /miǰūg/.

46. Gr.Bd. XIII, 2 (TD2, p. 93, 13).

kōdag ī may «le petit (= l'enfant) du vin», c.à.d. le raisin. Gr.Bd. *loc.cit. kōdag ī raz kē may aziš kunēnd* «l'enfant de la vigne de laquelle on produit le vin» ; pers. *bačča-ye angūr*, c.à.d. le vin.

47. Gr.Bd. XIII, 2 (TD2, p. 93, 12), XVI, 11 (TD2, p. 117, 2).

wēnōg «vesce», *māš* est le synonyme de *wēnōg*, pers. *bēnū*. Cf. B. Geiger, «Mittelpersisch *vēnōk* "Erbse (Linse ?)"», *BSOS* VIII, 1936, p. 547-553.

48. Gr.Bd. XIII, 2 (TD2, p. 93, 14).

spandān «moutarde» : cf. Henning, «A Grain of Mustard», *AION-L*, VI, 1965, p. 29-47.

49. Gr.Bd. XIII, 2 (TD2, p. 93, 14, TD1, p. 77, 7, DH, p. 50, 7-8) : *az mayān ī sar* (DH *L'YŠH*) **rēxt ābēšan*.

K35 *slbwn'*, TD2 *slwbʾy*. Par comparaison avec le Bundahišn, il est probable que *slbwn'* est une corruption de *sar bun ī*, et non pas *srū* «corne», de laquelle, selon le Gr.Bd. 93, 12, poussaient des lentilles (*mijǔg*). Le mot *bun* signifie donc «tige»...

50. Gr.Bd. VIE, 2, 3 (TD2, p. 68, 4-6), XIII, 4 (TD2, p. 94, 4).

51. Gr.Bd. VIE, 4 (TD2, p. 68, 6-9), XIII, 4 (TD2, p. 94, 5-7).

52. Gr.Bd. VIE, 5 (TD2, p. 68, 10-12).

53. Gr.Bd. XIII, 7, 9, 10 (TD2, p. 94, 11 sv.).

baxšīhist ō se (WZ) = uš pad se kardag gōspand frāz brēhēnīd (Gr.Bd. 94, 11).

(I) *WZ*: *čahār-pāy ī zamīg-rawišn*, cf. Gr.Bd. 94, 12 : (I) *nazdist buz ud mēš ud pas uštar ud xūg pas asp ud xar* (= *čarag-arzānīgān*).

(II) *WZ* : *māhīg ī āb šnāzišn*, cf. Gr.Bd. 94, 14 : (III) *sedīgar dād ābīg <ud> unīg*.

(III) *WZ* : *murw ī andarwāy wāzišn*, cf. Gr.Bd. 94, 13 : (II) *didīgar* (Ind.Bd.) *dād ān ī gaīrišāk ī ast frāx-raftār ud wāyendag*.

panǰ ēwēnagān : la classification du Gr.Bd. est un peu différente.

**KRB̲ʾ* (?) (pah). Cf. Pahl. Riv. 49, 4 (p. 160, 2). Selon Rashed, p. 93, c'est peut-être l'idéogramme pour pah «petit bétail». Cf. av. *pasav-* à côté de *staora-* (AIr.Wb. 879), pehl. KRBʾ (warrag) et KYNʾ (gōspand), voir Nyberg, *Frahang ī Pahlavīk* p. 70. Le mot **KRB̲ʾ* se trouve aussi dans la *Pahl.Riv*. 49, 4, à côté de stōr, mal lu comme kāh «fodder» par M. Boyce, BSOAS 47, 1984, p. 64. Cf. aussi Y. Pehl. 4.5 *KRWʾn* (pour *KRBʾn*, traduction de l'avestique *pasuuam*). Voir Dhabhar, Pahl. Yasna and Visp., p. 29, n. 9 et 152.

samōr «martre» : cf. Gr.Bd. XIII, 20 (TD2, p. 96, 12).

mušk «rat» : cf. Gr.Bd. XIII, 21 (TD2, p. 96, 13).

frāx-raftār «ceux qui vont librement» : cf. Gr.Bd. XIII, 9 (TD2, p. 94, 14) : *frāx-raftār... ōyšān ī nē dast-āmōg*.

čarag-arzānīgān «ceux qui sont dignes de paître», cf. Gr.Bd. XIII, 9 (TD2, p. 94, 13 et Bd.Ind.) : *čarag-arzānīgān ān <ī> nūn pad rāg dāšt ēstēd*.

54. Cf. Gr.Bd. XIII,10 (TD2, p. 94, 15 sv.).

bahrān , cf. Gr.Bd. XIII, 10 (TD2, p. 94, 15) : *ēwēnag*.

I - *<čahār-pāy> ī gird-sumb* «.. double sabot». Cf. Gr.Bd. XIII, 10 (TD2, p. 95, 2) : 2e catégorie : *dudīgar ēwēnag xar-pāy kē az ōyšān asp ī *zibāl meh*.

II - *dōgānag-sumb* «à double sabot». Cf. Gr.Bd. XIII, 10 (TD2, p. 94, 15 - 95, 2) : 1e catégorie : *fradom ēwēnag ān ī dō-kāft-pāy ī čarag-arzānīg kē az ōyšān uštar meh ....keh*.

III - *panǰ-čang*, cf. Gr.Bd. XIII, 10 (TD2, p. 95, 3) : 3e catégorie : *sedīgar ēwēnag ān ī panǰ angu(r)āg panǰag ...*

IV - *murw*, cf. Gr.Bd. XIII, 10 (TD2, p. 95, 5) : 4e catégorie : *čahārōm ēwēnag wāyendag*.

V - *māhīg*, cf. Gr.Bd. XIII, 10 (TD2, p. 95, 6) : 5e catégorie : *panǰom ēwēnag ān ī ābīg ...*

55. Cf. Gr.Bd. XIII, 12 sv. (p. 95, 8 sv.).

WZ (I) *asp hašt sardag*, Gr.Bd. XIII, 17 (TD2, p. 96, 3), 5e catégorie : *panǰom asp hašt sardag*.

(II) *buz panǰ sardag*, Gr.Bd. XIII, 12 (TD2, p. 95, 8), 1e catégorie : *fradom buz panǰ sardag*.

(III) *sag dah sardag*, Gr.Bd. XIII, 18 (TD2, p. 96, 4), 6e catégorie : *šašom sag dah sardag*.

(IV) *xargōš panǰ (sardag)*, Gr.Bd. XIII, 19 (TD2, p. 96, 10), 7e catégorie : *haftom sahōg ī ast xargōš panǰ sardag*.

(V) *samōr hašt (sardag)*, Gr.Bd. XIII, 20 (TD2, p. 96, 12), 8e catégorie : *haštom sardag rasūg*, où *samōr* est considéré comme une espèce de *rasūg*.

(VI) *mušk hašt (sardag)*, Gr.Bd. XIII, 21 (TD2, p. 96, 13), 9e catégorie : *nohom (sardag) mušk hašt sardag*.

(VII) *murw ē sad ud dah (sardag)*, Gr.Bd. XIII, 22 (TD2, p. 97, 2), 10e catégorie : *dahom (sardag) murwān ē sad ud dah sardag*.

(VIII) *māhīg dah (sardag)*, Gr.Bd. XIII, 26 (TD2, p. 97, 11), 12e catégorie : *dwāzdahom (sardag) māhīg dah sardag*.

Dans le Gr.Bd. (XIII, 11-26), douze grandes espèces sont mentionnées, tandis que *WZ* énumère seulement huit grandes espèces, les espèces 2, 3, 4 et 11 du Gr.Bd. y étant absentes.

hamāg do-sad ud haštād ud do (282) = Gr.Bd. XIII, 11 (TD2, p. 95, 8).

56. *murwān pad hašt ristag* «les oiseaux furent créés en huit groupes», cf. Gr.Bd. XIII, 22 (TD2, p. 97, 2), où se trouve le chiffre 13 (*sardag* «espèce»).

57. *dāmdād*, cf. *DK* VIII, chap. 5 (*DKM* 681, 11-20).

nibēg ī tōxmag-ōšmārišnīh «le livre de l'énumération des races», apparemment un livre écrit ou rédigé par Zādspram, inconnu ailleurs.

58. Cf. Gr.Bd. XIII, 17 (TD2, p. 96, 3) et XVII,7 (TD2, p. 120, 12) sur le chef des chevaux.

59. Cf. Gr.Bd. XIII, 15 (TD2, p. 95, 13 sv.).

dašt ud <kōf> : (celui de) la plaine et (celui de) la montagne. Gr.Bd., *loc.cit.*, *kōfīg ud čarag-arzānīg čē ēk pad kōf šāyēd dāštan ud ēk pad dašt ī ast ēk kōf ud dō kōf* «celui de la montagne et celui digne de paître, car l'un est à garder dans la montagne et l'autre dans la plaine, l'un à une bosse et l'autre à deux bosses»…

La restauration du texte de *WZ* est ainsi basée sur le *Bundahišn*.

60. Cf. Gr.Bd. XIII, 16 (TD2, p. 95, 15 - 96, 2).

61. Cf. Gr.Bd. XIII, 13,14 (TD2, p. 95, 9-13).

mēš ī tagal, cf. pers. *tagal* «sorte de bélier».

kurušag «mouflon», cf.H.K. Mirza, «Pahlavi kurušk», *Mémorial Jean de Menasce*, Téhéran-Liège, 1974, p. 287-292.

62. Cf. Gr.Bd. XIII, 12 (TD2, p. 95, 8-9).

tᵓcyk / *tᵓpyk* ? Le mot manque dans le Bundahišn.

**rāg* est écrit *wlyk* dans les MSS. (pour ⁺*warrag* «agneau» ?). Gr.Bd., TD2 p. 95, 9 : *wlk*, mais TD1, p. 78, 14 et DH p. 51, 8, ont *wlyk*. Peut-être à lire *lᵓk*, cf. pers. *rāk/rāg* «a horned and fighting ram» (Steingass, p. 564). Bahar, *Gloss.WZ*, p. 225, propose *nlyk/narīg/* «capridé mâle d'un an» et le compare à *narī*, en kermānī et gabrī de Kermân. *nerī* «capridé mâle de quatre ans et plus» (Soroošian, *Farhang-e Behdīnān*, Tehran, 1335/1956, p. 162 : yazdī *narī*). *narī* «capridé mâle de deux ans» (Sotoodeh, *Farhang-e Kermānī*, Tehran, 1335/1957, p. 176).

63. Cf. Gr.Bd. XIII, 20 (TD2, p. 96, 12-13.)

64. Cf. Gr.Bd. XIII, 21 (TD2, p. 96, 13 - 97, 1).

mušk ī gōnag syā «le rat de couleur noire», cf. Gr.Bd. (TD2, p. 96, 15 - 97, 1) : *mušk ī syā čeōn hamēstār ī garzag ī pad drayāb kustag wēš bawēd* «le rat noir qui s'oppose au serpent (*garzag*) et qui est abondant au bord de la mer».

garzag ī hᵓl : *hᵓl* est une forme corrompue pour *mār*. Cf. pers. *garza mār* et *mār ī garza*. Cf. M. Bahar, *Gloss.WZ*, p. 295, 178.

mkwkpys : mot inconnu.

gast «piqué», pthe man. *gašt*, pers. *gaštan*. Sur ce mot et sur le passage, voir A. Tafazzoli, «Pahlavica III», *AO* 51, 1990, p. 59-60.

65. Cf. Gr.Bd. XIII, 22, 23 (TD2, p. 97, 2 sv.).

68. *weh ahlāyīh* peut équivaloir à l'Ahunawar, cf. chap. I, 4.

69-70. Cf. Gr.Bd. VI F, 8 (TD2, p. 69, 15), XIV, 3 (TD2, p. 100, 8-11).

almās «acier», cf. Gr.Bd. 100, 10 : *pōlāwad*.

71-74. Cf. Gr.Bd. XIV, 5, 6, 7 (TD2, p. 100, 13 - 101, 7).

75. Cf. Gr.Bd. XIV, 8 (TD2, p. 101, 7 sv.).

xwēškārīh = *xwarrah*. Voir Bailey, *Zoroastrian Problems*, p. 37.

76. Cf. Gr.Bd. XIV, 10 (TD2, p. 101, 12-13.).

77-83. Cf. Gr.Bd. VI G (TD2, p. 70, 6-11), XVIII, 1-7 (TD2, p. 123, 1-124, 1 ; Ind.Bd. K20 fol.107v. l.1 sv.). Dans le *Bundahišn*, ces feux se trouvent dans un ordre un peu différent :

abzōnīg «prospère» : 5e feu dans le *Bundahišn* (Gr.Bd. XVIII, 1, TD2, p. 123, 3 ; selon Ind.Bd., réf. ci-dessus, il est appelé *speništ*, av. *spəništa-* (Y.17, 11, AIr.Wb, 1619).

weh-franaftār «qui propage le bien» : 2e feu dans le Gr.Bd. XVIII, 1, 3 (TD2, p. 123, 2, 4) : *hu-fryān* avec la glose *weh-franaftār* ; cf. av. *vohu-fryāna-* (Y.17, 11, AIr.Wb, 1433).

urwāzišt «le plus réjouissant» : 3e feu dans le Gr.Bd. XVIII, 1, 4 (TD2, p. 123, 3, 5).

av. *urvāzišta-* (Y.17, 11, AIr.Wb, 1545).

wāzišt «le plus profitable» : 4e feu dans le Gr.Bd. XVIII, 1, 5 (TD2, p. 123, 3, 6) ; av. *vāzišta-* (Y.17,11, AIr.Wb, 1417).

buland-sūd «dont le bénéfice est élevé» 1er feu dans le Gr.Bd. XVIII, 1 (TD2, p. 123, 2 : *bərəzasauuang*), av. *bərəzi.sauuah-* (Y. 17, 11, AIr.Wb, 961).

84. Cf. Gr.Bd. XVIII, 8 (TD2, p. 124, 2-5).

85. Cf. Gr.Bd. XVIII, 10, 12, 14 (TD2, p. 124, 12 - 125, 14).

86. Cf. Gr.Bd. XVIII, 9 (TD2, p. 124, 5 sv.) où cet événement avait eu lieu sous le règne de Taxmurip.

srisōg/sarsōg, cf. Gr.Bd. 99, 15 ; 106, 7 ; 124, 6 ; 153, 9. Voir Christensen, *Les types*…I, p. 147 ; M. Boyce, *History of Zoroastrianism*, I, p. 89-90, 244. Voir aussi *WZ* chap. XXXV,15.

**dēsīdag* «fixé (litt. fait, établi)». K35 a *swytk*, TD *dʾytk'* pour *dēsīdag*, cf. Gr.Bd. 124, 9 : *kard ēstēd* «a été fait»... Pour la corruption de *dēs-*, voir chap. III, 71, XXIX, 2.

gōhrīg «par substitution, au lieu de», cf. pers. *gōhrīdan* «faire échange». Pour d'autres emplois, cf. A. Tafazzoli, *Glossary of Mēnōg ī xrad*, Tehran, 1969, p. 14 et 254-255.

CHAPITRE 4

Traduit par West, *SBE* 47, p. 133-138.

1-2. Trad. Molé, *CMC*, p. 39.

zamānīg «temporaire». D'autres attestations en *DKM* 85, 21 ; 355, 22 ; 401, 20 ; REA 21, 4 ; 41, 9, etc.

be az «provenant de», peut-être avec le même sens que *az be*, voir Shaked, *JSAI* 2, p. 21-22. V. aussi 1.9. Comm.

4-7. Ce passage a été traité par A. Tafazzoli, «Did Spandārmad Marry Afrāsiyāb ?», *Irān-Nāmeh* VII, 2, 1989, p. 189-202 et p. 9-11 (résumé en anglais de l'art. en pers.).

6-8. Trad. Molé, *CMC*, p. 410.

10. *Nawāzag* (?) : voir Markwart - Messina, *A Catalogue of the Provincial Capitals of Ērānshahr*, Roma, 1931, p. 34 § 8.

13. D.N. MacKenzie, «Help in need», *Societies and Languages of the Ancient Near East*, Studies in Honour of I.M. Diakonoff, Warminster, 1982, p. 260, a substitué sans justification (sans doute à cause du sens du nom de Srid) *seyom* à *haftom*.

10-25. Cf. le même épisode dans le *Dēnkard* VII, 2, 62-66 (éd.Madan, p. 611, 12 - 612, 13).

16. *ardīg-dārīh*. Cf. Gr.Bd. (TD1), p. 29.5 : *ʾltykdʾlyh*, mais TD2, p. 33.12 : *ʾltykglyh*, DH, p. 17.5 : *ʾltykklyh*.

25. *dird* «déchiré», de la racine *dar*, cf. *AWN* 17, 15 : *dirdag* // *pūdag* «pourri».

CHAPITRE 5

Traduit par West, *SBE* 47, p. 138-139 (chap. XIII, 1-3), Molé, *CMC* 284, et Zwanziger (cf. ci-dessous) p. 256-257. Cf. *DK* VII, 2, 2-8 (Madan p. 600, 21 - 602, 13). Les chapitres 5-25 ont été traduits par J. Amouzgar et A. Tafazzoli en persan dans le livre *Ostūre-ye zendegī-ye zardošt*, Téhéran, 1370/1992, p. 125-150.

1. **Frēnī* est ici la grand-mère maternelle de Zoroastre. Ailleurs ce nom est celui de la fille de Zoroastre (cf. Justi, *IN* 106, et Zwanziger p. 256-259). Il est probable que le nom de la grand-mère ait été donné à la petite-fille, comme c'est l'usage en Orient.

duγdū : cf. R. Zwanziger, *Zum Namen der Mutter Zarathustras*, Veröffentlichungen der iranischen Kommission, Bd. 5, Wien, 1977, p. 251-259, et M. Mayrhofer, *IPNB* I/1, p. 36-37 n° 109.

CHAPITRE 6

Traduit par West, *o.c.* p. 139 (chap. XIII, 4).

Cf. *DK* VII, 2, 14-52 (Madan p. 603, 12 - 609, 17).

1. *ān [hʾn]* «alors» peut être comparé avec *a* en pazand fréquemment employé dans le *Škand-gumānīg Wizār*, par ex. chap. 9.11, 28, 35, 36, 146 etc. Cf. aussi *WZ*, chap. 22.13 ; 31.5.

nibēg ī abar nimūdārīh ī yazišn : on ne sait pas si ce livre a été écrit par Zādspram ou non.

CHAPITRE 7

Cf. *DK* VII, 2, 70 (Madan p. 613, 8-22). Traduit par West, *o.c.*, p. 139 (chap. XIII, 3-5) ; Jackson, *Zoroaster, the Prophet of Ancient Iran*, p. 19.

Cf. *Wizīrkard ī dēnīg*, chap. 4, trad. M. Molé, *La légende de Zoroastre*, p. 122-123.

Les noms dans la généalogie de Zoroastre sont souvent corrompus. Voir *DK* VII, 2, 70 (*DKM* 613, 8-22) ; Gr.Bd. XXXV, 52-53 (TD2, p. 234, 14 sv.), XXXV, 16 (TD2, p. 930, 8) ; Ṭabarī, I, p. 681, 13 - 683, 1 ; Masᶜūdī, *Murūğ*, ed. Pellat, Beirut, 1966, p. 270. Jackson, *Zoroastre*, p. 17 sv.

CHAPITRE 8

Traduit par West, *o.c.* p. 140 sv. (chap. XIV) et par Molé, *CMC* 288 (§ 1-7 seulement).

1-2. Cf. *DK* VII, 2, 53 (Madan p. 609, 17-22).

3. *starag* : le nom du sorcier ne se trouve pas dans le *DK* VII, 2, 53 (Madan 609, 22), où il est désigné comme *jādūg-bezišk* «sorcier-médecin»...

4. Cf. *DK* VII, 2, 54 (Madan p. 610, 1-9).

8-9. Traduit par Molé, *CMC* p. 289.

Cf. *DK* VII, 2, 56-58 (Madan p. 610, 9-22).

15-16. Cf. *DK* VII, 3, 2 (Madan p. 614, 3 sv.), où il est question de *haft ǰeh*.

18. Cf. *DK* IX, 24,4 (Madan p. 819, 6 sv.), West, *o.c.* p. 142.

20. Cf. *DK* VII, 3, 24-25 (Madan p. 618, 22 - 619, 5).

CHAPITRE 9

Traduit par West, *o.c.* p. 143 (chap. XV) ; Molé, *CMC* 511.

usixšān semble être le pluriel ou l'attributif (*nisba*) de l'av. *usig*, Y.44, 20, *AIr.Wb* p. 406 ; Boyce, *History* I, p. 12. Cf. aussi *DK* VII, 4, 7-8 (Madan p. 627, 4-7).

+*hamēstārān* +*ī* : les mss. ont *hamēstārānīh*. La même forme se trouve dans le chap. 24, 5. Mais s'agit-il d'une forme correcte ? L'addition du suffixe *-īh* à un nom au pluriel n'est pas usuelle.

1. *koxred* < av. *kaxvarəδa/ī/-*, Y.61, 2 ; adj.*kaxv-arəδainiia-*, Yt. 3, 9, 12, 16. *AIr.Wb* 462. Il signifie «sorcier», comme l'indique le mot d'emprunt arménien *kaxard*, cf. Darmesteter, *ZA* I, p. 384, note 5, et A. Christensen, «Reste von Manu-Legenden in der iranischen Sagenwelt», *Festschrift Andreas*, Leipzig, 1936, p. 68.

4. Cf. Gr.Bd., TD2, p. 235, 3 (TD1, p. 202, 3 sv., DH p. 106, 2) : *az Porušasp Zardušt vātrigā ud handainiš* (TD1 : *hindainš*, DH *handaiinš*) *zād hēnd*.

6. Cf. Y.31, 14a (West, *o.c.* p. 144 note 2).

CHAPITRE 10

Traduit par West, *o.c.* p. 144 (chap. XVI-XVII), et Molé, *CMC* p. 300-303.

Cf. *DK* VII, 3, 4 sv. (Madan p. 614, 11 sv.) où le karap mentionné ici s'appelle *Dūrsraw*.

2. *wišayg* «en détresse», MP man. *wšyg*. Voir D.N. MacKenzie, *IIJ* 27/2, 1984, p. 157, qui propose de le traduire par «anxiety» et en donne l'étymologie. Une autre attestation est à trouver dans le *DD* 4 (p. 19, note 14).

ǰuttarīh «mal», cf. A. Tafazzoli, *Glossary of Mēnōg ī xrad*, p. 149 ; S. Shaked, *Acta Iranica* 22, 1982, p. 201-205.

5. Cf. *DK* VII, 3, 8 sv. (Madan p. 615, 3 sv.).

6. Cf. *DK* VII, 3, 11-12 (Madan p. 615, 16 sv.).

7. Cf. *DK* VII, 3, 13-14 (Madan p. 616, 9 sv.).

8. Cf. *DK* VII, 3, 9-10 (Madan p. 615, 6 sv.). Dans le Dēnkard, c'est le premier événement.

āsift «fut allumé», cf. Bailey, *BSOS* 9, 231 ; *idem, ZP* 221 note 1, où il propose une dérivation de la racine *saip* «appliquer»...

9-12. Cf. *DK* VII, 3, 15-20 (Madan p. 617, 1 sv.).

kurušag, voir chap. 3, 61. Cf. *ʾlʾk/arāg/* : 2, 9 (Madan, 602.16). Voir Amouzgar-Tafazzoli, *Ostūre-ye Zendegī-ye Zardošt*, p. 60.

14. *rāγ/rāg* et *nōdar* : ces deux toponymes se trouvent souvent dans le *Dēnkard* VII : 2, 51 (Madan p. 609, 14-15), 3,19 (Madan p. 617, 21), 3, 39 (Madan p. 621, 20).

ka rāg ud nōdar ō ham rasēnd «quand R. et N. se rencontrent (c.à.d. jamais)», est un proverbe provincial, voir Nyberg, *A Manual of Pahlavi*, II p. 165.

Sur *rāγ/g*, cf. O. Klima, «Iranische Miszellen», *Archiv Orientalni* 26/4, 1958, p. 605-610.

pattāy peut-être pour «attends !», de *pattūdan, pattāy-* «attendre».

15. *mogān* (*mgwgʾn*) : nom d'une plaine en Azerbaïdjan, qui s'étend au pied du mont Sabalān sur la côte orientale de la mer caspienne. Voir Le strange, *The Lands of the Eastern Caliphate*, London, 1930, p. 175-176, pers. *muqān*. Il est attesté comme *mwkʾn* (m.pers.) *mwkn* (pthe) dans l'inscription de Paikuli. Voir P.O. Skjærvø, *The Sassanian Inscription of Paikuli*, Part 3.2, Commentary, Wiesbaden, 1983, p. 128, avec références. Cf. chap. 21, 10 ; 23, 4.

čēst : forme pehlevie du nom de la ville Šīz/Čīs (voir G. Hoffmann, *Auszüge syrischen Akten persischer Märtyrer*, Leipzig, 1880, p. 250 sv.), le Takht-e Suleiman actuel.

**Arǰan* (écrit *ylc*) : cf. chap. 7, 1, où le nom est écrit *ʾlγ* ou *ʾlc*. Dans le *Dēnkard* VII, 2, 70, (Madan p. 613, 12) : *ʾylyc*. Gr.Bd. *lcn'* (TD1 p. 202, 3 ; TD2 p. 235, 1 ; DH p. 105, 21 ; TD1 p. 204, 3 ; TD2 p. 237, 5 ; DH p. 107, 10). Ṭabarī I, p. 533, 2 : *rḥr* (pour *rjn*), p. 681, 14, 682, 3 : _rj_ ; Masᶜūdī, _Murūǧ_, éd. Pellat, I p. 270 : _ʾrǰ/hrǰ_. _ʾrǰ_ ou _ʾrǰan_ est peut-être la forme originale, cf. _Arāg_ (= _Rāg_), cité dans la note précédente. Voir aussi Justi, _IN_ p. 257.

17-19. Cf. _DK_ VII, 3, 27-30 (Madan p. 619, 8 - 620, 9).

19. Pour l'expression _az kard ī_ «à cause de», cf. _az man kerd_ dans l'inscription de Kirdīr (KKZ) et _ʾc ʾyd kyrd_ (m.pers.man.). Voir D.N. MacKenzie, «Kerdir's Inscriptions», _Iranische Denkmäler_, Lieferung 13, Reihe II, Berlin, 1989, p. 65.

ēk az ān panǰ brād ī az karapān : ce karap est appelé Tūr ī Bradarōrēš en § 20, et dans le _DK_ 7, 3, 27. Ses autres frères sont mentionnés dans _WZ_, chap. 9.

CHAPITRE 11

Traduit par West, _o.c._ p. 148 (chap. XVIII), et Molé, _CMC_ p. 305, 465.

5. Le karap ici mentionné est peut-être Dūrsraw cité dans le _DK_ VII, 2, 35 (Madan p. 621, 5).

CHAPITRE 12

Traduit par West, _o.c._ p. 149 (chap. XIX), et Molé, _CMC_ p. 306.

Cf. _DK_ VII, 3, 34-45 (Madan p. 621, 2 - 623, 6).

9. *_têz_ écrit _ʾtwc_ (?) selon K35, dont la signification nous échappe. Peut-être *_tēz_, pers. (_nigāh-e_) _tund/tēz_ «(regard) acerbe, violent»...

CHAPITRE 13

Traduit par West, _o.c._ p. 151 (chap. XX, 1-3), et Molé, _CMC_ p. 308. L'épisode manque dans le _DK VII_.

Sur _kustīg_, cf. Modi, _Religious Ceremonies_, et J. de Menasce, «Early Evidence for the symbolic meaning of the kustik», _Sir J.J. Zarthoshti Madressa centenary Volume_, Bombay, 1967, p. 17-18.

2. Sur _dō-kard... se angust_, cf. J.J. Modi, _The Religious Ceremonies of the Parsees_, Bombay, 1937, p. 175 sv. ; J. Tavadia, _Šāyast-nē-šāyast_, Hamburg, 1930, Chap. 4.2, p. 85.

CHAPITRE 14

Traduit par West, _o.c._ p. 151 (chap. XX, 4-5), et Molé, _CMC_ p. 309. L'épisode manque dans le _DK_ VII.

1. _han_ «âgé», de l'av. _hana-_ (AIr.Wb 1769).

CHAPITRE 15

Traduit par West, _o.c._ p. 152 (chap. XX,6) et Molé, _CMC_ p. 309. Le récit manque dans le _Dēnkard_.

CHAPITRE 16

Traduit par West, _o. c._ p. 152 (chap. XX, 7-9), et Molé, _CMC_ p. 310 sv.

3. _urwētōdah/urwaitōdah_ : dans le _DK_ VII, 4,7 (Madan p. 627, 4), écrit _ʾwlwʾytʾdyng_ (_urwētdeng_).

CHAPITRE 17

Traduit par West, _o.c._ p. 153 (chap. XX,10) et Molé, _CMC_ p. 309. Le récit manque dans le _DK_ VII.

CHAPITRE 18

Traduit par West, _o.c._ p. 153 (chap. XX, 12-13) et Molé, _CMC_ p. 311 sv. Le récit manque dans le _DK_ VII.

1. _šnāsād_ (_šnʾsʾʾtʾ_) peut être aussi corrigé en +_šnāsīhād_.

CHAPITRE 19

Traduit par West, _o.c._ p. 154 (chap. XX, 14-16) et Molé, _CMC_ p. 308 sv.

2. Le passage a été traité par M. Boyce, _JRAS_ 1966, p. 117.

3. _hunīdan_ «presser» < av. 1 _hav-_ (AIr.Wb 1781). Voir Dhabhar, _Pahl. Yasna and Visp._, Glossary, p. 52.

CHAPITRE 20

Traduit par West, *o.c.* p. 154 (chap. XXI, 1-3) et Molé, *CMC* p. 316 sv. Cf. *Zartušt-nāmah*, ed. Dabīrsiyāqī, p. 29 vers 455 sv. Le récit manque dans le *DK* VII.

titre, 1. *sālag* est employé souvent dans *WZ* (v. Glossaire) au sens de «âge, an, année» au lieu de *sāl* ; *pad ~ sālag* «à l'âge de...», ou «après... ans». Cf. m.pers.man. *pd dw rwcg* «pendant deux jours». V. aussi Lazard, *Annuaire de l'École Pratique des Hautes Études*, IVe Section, 1975, p. 881. Il faut distinguer cet emploi des composés adjectifs comme *sīh-sālag* «âgé de trente ans», m.pers.man. *ʾyw rwcg / ēw-rōzag*.

sī-sālag : écrit ici et dans les chapitres suivants au lieu de *~ sālagīh.*

1. Le passage a été traité par M. Boyce, *BSOAS* 33, 1970, p. 525.

wahār-būdag, litt. «le printemps est venu», il s'agit de la fête Maidiōzarm.

3. *Mēdyōmāh* fils d'*Arāstāy*, cousin de Zoroastre, < av. *maidiiōi.māŋha-* fils d'*ārāstiia-* (AIr.Wb 1117 et 335). Cf. aussi M. Mayrhofer, *IPNB* I/1, p. 60-61 n° 218. Il fut le premier converti au zoroastrisme.

CHAPITRE 21

Traduit par West, *o.c.* p. 155 (chap. XXI, 4-14) et Molé, *CMC* p. 317, 323 sv. Cf. *DK* VII, 3, 51 sv. (Madan, p. 624.3 sv.) ; *Zartušt-nāmah* p. 31, vers 483. Cf. aussi Boyce, *Textual Sources* p. 75, qui a donné une traduction partielle et assez libre des chap. 21 et 22.

1. Le passage a été traité par Boyce, *o.c.*

Day pad Mihr : 16e jour du mois.

Les cinq jours de fête comprennent le jour Ābān, le premier jour de *gāhānbār* et les jours de «pause» qui le suivent (cf. Boyce, *o.c.*).

Pour la rencontre de Zoroastre avec Wahman, cf. *DK* VII, 3, 50-62 (Madan p. 624, 1 - 625, 22), 4, 29-30 (Madan p. 631, 10-18).

10. *_mogān_ : mss *mtʾn* (pour *mgwʾn*) que nous considérons comme une autre forme corrompue de *mgwgʾn*, cf. chap. 10, 15 ; 23,4.

CHAPITRE 22

Traduit par West, *o.c.* p. 157 sv. (chap. XXI, 15-27) et Molé, *CMC* p. 333 sv.

Sur l'entretien de Zoroastre avec Ohrmazd et les dieux, cf. *DK* VII, 4, 2 sv. (Madan p. 626 sv.), *DK* VIII, 14, 6-9 (Madan p. 691, 4-20), West, *o.c.* p. 159 note 2. *Zartušt-nāmah* p. 34, vers 524 sv..

5. Adaptation de Y. 30, 5. Cf. West, *o.c.* p. 158 note 1.

6. Adaptation de Y. 45, 2.

9. *padisārīg* «en succession» : voir chap. 3, 1.

8-9. Sur l'anthropomorphisme d'Ohrmazd et des Aməša Spənta, et leurs énormes dimensions physiques, voir, pour la comparaison avec les représentations juives et chrétiennes, G.G. Stroumsa, «Form(s) of God : Some Notes on Meṭaṭron», *Harvard Theological Review* 76/3, 1983, p. 269-288.

10-13. Cf. aussi *DK* VII, 5, 4 sv. (Madan, 644, 14 sv.) ; *Zartušt-nāmah* p. 37 vers 567 sv. Sur les ordalies en général, voir Ph. Gignoux, «Une ordalie par les lances en Iran», *RHR* 200, 1983, p. 155-161.

13. *ān[hʾn']*, «alors» : cf. chap. 6, 1.

14. *_brīnišn_ : ms *PWN kwnšn'* pour *PSKWNšn* (Anklesaria). Cf. la même expression dans la *Riv. Pehl.* chap. 23, 28 (p. 87) : *pad kārd bē brīnēnd.*

CHAPITRE 23

Traduit par West, *o.c.* p. 159 (chap. XXII) et Molé, *CMC* p. 338.

2.*usind* < av. *us.həndauua-* (AIr.Wb 409). Gr.Bd. p. 79, 11 : *usind kōf pad ādurbādagān.*

ʾrzwh ?. Gr.Bd. chap. 17,14 (TD2, p. 121, 7) : *kar māhīg ī ʾlz dāmān ī ābīgān rad.*

karšift < av. *karšiptar-* (AIr.Wb 458). Dans le Gr.Bd., TD2 p. 121, 3, il est le chef des oiseaux.

Sēn : Gr.Bd. chap. 17, 11 (TD2, p. 121, 3), *fradom az murwān sēn ...+dād nē ān rad čē karšift rad.*

kākom spēd : Gr.Bd. chap. 17, 12 (TD2, p. 121, 4), *fradom az rasūgān kākom ī spēd brēhēnīd ōy ast rasūgān rad.*

xargōš : Gr.Bd. chap. 17, 10 (TD2, p. 120, 20-121), *fradom xargōš ī būr frāz brēhēnīd ōy ast frāx(w) raftārān rad ōyšān dadān ī (nē) dastāmōg hēnd ...*

xarbuz : Gr.Bd. chap. 17, 3 (TD2, p. 120, 5), *xarbuz ī spēd kē sar frōd dārēd buzān rad.*

3. *Tōǰān* (*twcʾn*) : semble être le nom d'une rivière, à lire peut-être **taǰan* (?), sur laquelle voir Markwart, *o.c.* p. 4-7, 170 ; Monchizadeh, *Topographisch-Historische Studien zum iranischen Nationalepos*, Wiesbaden, 1975, p. 198 sv.

4. *Srā(y)* : peut-être à identifier avec la ville actuelle de Sarāb (Sarăv), située sur la route de Tabriz à Ardabil (Azerbaïdjan). Voir Le Strange, *The Lands of the Eastern Caliphate* p. 163.

mogān : voir chap. 10, 15 ; 21, 10.

5. *Sadwēs* : ici il s'agit d'une source (*xānīg*) qui coule du mont Asnwand, donc à distinguer du lac mythique Sadwēs qui est situé entre Frāxkard et Pudīg, voir *WZ* 3, 19. Sur le mont Asnwand et la rivière Dāiti, cf. G.Gnoli, *The Idea of Iran*, p. 46.

ʾls YMʾ{nʾʾn} (BK) ou *ʾyls YM''ʾn* (TD) : *Ēras +rōd{ān}*. Pour la lecture et l'interprétation, voir A. Tafazzoli, dans J. Amouzgar et A. Tafazzoli, *Osture-ye zendegī-ye Zardošt*, Téhéran, 1370/1992, *WZ* 23, 5.

Sur les titres et fonctions mentionnées ici, voir Ph. Gignoux, «Pour une esquisse des fonctions religieuses sous les Sasanides», *JSAI* 7, 1986, p. 93-108, et «Titres et fonctions religieuses sasanides d'après les sources syriaques hagiographiques», *AAASH* 28, 1983, p. 191-203.

7. *dlcyn* (TD *dlcʾn*) : cf. av. *drəǰā-* (Vd. 19, 4, 11 ; AIr.WB 777), nom d'une rivière au bord de laquelle se trouvait la maison de Zoroastre. Cf. Gr.Bd., TD2 p. 86,8 et 89, 2-3 (*dārăǰa* en transcription pazand).

zbʾl, traduction de l'av. *zbarah-*, qui signifie selon Barth. (AIr.Wb 1699) «Hügel». Il semble que le commentateur pehl. l'ait compris comme un adj. «rapide». Cf. pehl. **zibāl*.

CHAPITRE 24

Traduit. par West, *o.c.* p. 163 (chap. XXIII) et Molé, *CMC* p. 346.

5. *hamēstārān{īh}* : voir chap. 9.

pad dō sāl «pendant deux ans», cf. *DK* VII, 4, 2 (Madan p. 626, 5).

anāstag «mensonge», voir A. Tafazzoli, *Glossary of Mēnōg ī xrad*, p. 50.

sīh ud se anāstag : 33 mensonges sont indiqués dans le *DK* VII, 4, 67 (Madan p. 638, 5 sv.) où le mot *anāst* «mensonge» est aussi employé. West, *o.c.* p. 164 note 2, fait la comparaison des 33 mensonges et 33 actions excellentes avec les 33 péchés et 33 actes méritoires mentionnés dans le *MX*, chap. 36 et 37.

6. Cf. *DK* VII, 4, 74 (Madan p. 639, 15).

CHAPITRE 25

Traduit par West, *o.c.* p. 164 (chap. XXIII, 8-12).

2. *kawīg* (?)/*kandag* (?) : fils de Kundā (?)/Kunyā (?), etc. inconnu ailleurs.

3. *xayōn* «Chionites», cf. *DK* VII, 4, 87-90 (Madan p. 643, 2-22).

4. *Wohunem* fils de *ōrōštar* <av. *Vohu.nəmah-* fils de *Auuāraoštri-*, cf. Mayrhofer, *IPNB* I/1, p. 99 n° 387.

5. *day māh xwar rōz*, c.à.d. le 11 du mois Day (10e mois). Voir M. Boyce, *BSOAS* 33, 1970, p. 530-531.

6. *63e année = 43 dans TD ; 63 est la correction de West, *o.c.* p. 165 note 5.

8. *Hangōrūš* < av. *haŋhauruš-* (de **haŋhauruuah-*), AIr.Wb 1768 ; Mayrhofer, *IPNB* I/1, p. 49, n° 165.

9. *Asmō.xwanwand* < av. *asmō.xvanuuant-* (AIr.Wb 221), cf. Mayrhofer, *IPNB* I/1, p. 22 n° 31.

10. *was-wšpsʾy/-wšypʾy* (?) comme titre de Axt, inconnu ailleurs. West, *o.c.* p. 166 note 1, lit *was-spāh* «qui a beaucoup d'armées»…

Axt < av. *axtiia-* (AIr.Wb 51), cf. Mayrhofer, *IPNB* I/1, p. 28 n° 63.

Ahlaw-stūd : av.*ašastū-* (AIr.Wb 255), cf. Mayrhofer, *IPNB* I/1, p. 23 n° 41.

11. *Sēn*, cf. *DK* VII, 7, 6 (West, *o.c.* ; Madan, p. 650, 4). Sur l'orthographe de ce nom, cf. *DKM* 212, 8, 10. Le nom de son père est *ahūm.stūt-* (cf. Mayrhofer, *IPNB* I/1, p. 17 n° 5). Il est donc possible de considérer Wohunem comme son grand-père.

CHAPITRE 26

Traduit par West, *o.c.* p. 166 (chap. XXIII, 13).

1. *a-pahikār-radīhā* est un adverbe de *a-pahikār-radīh* qui semble être un terme judiciaire. Cf. *DKM* 693.8, 11, 20 ; 694.1, 4 etc. Voir West, *SBE*, Vol. XXXVII, p. 35, note 4 ; Dhabhar, *Pahl. Yasna and Visp.*, Glossary, p. 8, 73.

3. *payrānīdag* (?) «destinées» (?), West, *o.c.* p. 167 : «provided»… Anklesaria, p. XCIX : *patrāstak ?,* «ordained» ; Bahar, *Gloss.WZ* p. 380 : *payrānīdag* «cause» (?).

CHAPITRE 27

Traduit par West, *o.c.* p. 167 (chap. XXIV).

Ce chapitre, avec des variantes et en réduction assez nette, se trouve aussi dans les *Pahlavi Texts*, éd. Jamasp-Asana, Bombay, 1913, p. 129-131 (partiellement transcrit et traduit par Bailey, *ZP* p. 158-159). Traduit par F. Kanga, *Mélanges linguistiques offerts à E. Benveniste*, Paris, 1975, p. 305-312.

4. Traduit par Molé, *CMC* p. 42.
5. Traduit par Molé, *CMC* p. 43.
14. *magendīh* < *magend* «bouclier», cf. S. Shaked, *The Wisdom of the Sassanian Sages*, 1979, p. 238 sv.

CHAPITRE 28

Traduit par West, *SBE*, vol.XXXVII, p. 401.

Sur la division de l'Avesta en trois parties, voir *DK* VIII, 1, 5 (Madan p. 677, 11 sv.), *Rivāyats persanes* I, p. 3-13, traduit par West, *o.c.* p. 418 sv.

1. L'*ahunawar* est divisé en trois vers (*gāh*), voir *DK* VIII, 1, 7 (Madan p. 677, 16).

   La division des *Gāthās* en trois, c.à.d. : parmi les *gāthās* il y a des strophes qui consistent en trois vers (par ex. 28, 29, 30), quatre vers (par ex. 49, 50, 53) ou cinq vers (43, 44, 45, 46). Voir West, *o.c.* note 3.

2. *Pāzen* écrit **pʾcy/*pʾpy* etc. dans le *DK* VIII, 1, 10,12 ; 7,1. West, *o.c.* p. 15, 466 ; ŠNŠ, éd. Tavadia, 9,9 (p. 119 et note 1) : *pʾcwn*.

   Ratuštāitāy: cf. *DK* VIII, 8 : *ratuštāiti*, West, *o.c.* p. 19 note 4.

   Widēwdād : cf. *DK* VIII, 44, West, *o.c.* p. 152 et note 2.

3. *yānīm.manō* (Y.28) : Ērman, les trois prières sacrées : *yaθā ahu vairyō, ašəm vohu yeŋhē hātām* et les 17 *hās* des *gāthās* = 21. Voir West, *SBE*, *o.c.* p. 402, note 5.

4. 288 : cf. West, *o.c.* p. 401 note 4, qui considère 278 comme le nombre correct.

   pahikār radestān : *DK* VIII, 16 (Madan p. 693) ; West, *o.c.* p. 35.

   zahmestān : *DK* VIII, 17 (Madan p. 695) ; West, *o.c.* p. 39 sv. et p. 37 note 2.

   stōrestān : *DK* VIII, 24 (Madan p. 728) ; West, *o.c.* p..84.

   artēštārān : *DK* VIII, 26 (Madan p. 729 : *artēštārestān*) ; West, *o.c.* p. 86.

   pasuš haurwestān : *DK* VIII, 23 (Madan p. 725), West, *o.c.* p. 81.

   ǰōrdā-kārestān : *DK* VIII, 31, 30-32 (Madan p. 741, 19 - 742, 5) ; West, *o.c.* p. 102 sv.

   warestān : *DK* VIII, 42 (Madan p. 771) ; West, *o.c.* p. 144.

   nard. Nous lisons *BBʾ I nlt'* au lieu de *BBʾ bwlt'* dans le ms. Le mot nard signifie «tronc (d'arbre)» en persan classique et il est attesté aussi dans un texte manichéen en persan. Cf. Henning, «Persian Poetical Manuscripts from the Time of Rūdakī», *A Locust's Leg*, London, 1962, p. 94 et 95 n. 2.

5. *1016 gāh* (= versets) : cf. *ŠNŠ* 13, 50, où se trouve le même chiffre. Voir West, *o.c.* p. 404 note 1 et 401 note 4 ; Kotwal, *Suppl.ŠNŠ* p. 52.

   1001 fragards .Ms. BK : *1000 ēwēn fragard* «mille sortes de fragards» ; TD : *1000 ēk* (c.à.d. 1001) *fragard* (lecture acceptée par Anklesaria). Par contre, West, *o.c.* p. 404, note 2, en comparaison avec *DK* VIII, 1, 20 (West, *o.c.* p. 9, Madan p. 679, 15) corrige le mot *ʾywk* en *hʾt /hād/*. Le passage de *DK* VIII, 1, 20, se lit ainsi : *brīnag ī bahr čiyōn hād ud fragard ī andar naskīhā... ē-hazār būd...*

   Hādōxt : le 6e nask des nasks gâthiques. Voir *DK* VIII, 1, 9 (West, *o.c.* p. 404 note 3 ; Madan p. 678,1 sv.).

   Ērman : av.*airiiaman išya* (Y.54,1), prière gâthique. Le 23e *fragard* du Warštmānsar nask est appelé Ērman (*DK* IX, 46, West, *o.c.* p. 302, Madan p. 872, 15 sv.). Le *fragard* concerne aussi les prochains sauveurs zoroastriens. Voir maintenant *Encycl. Iranica* I, p. 695, s.v. Airyaman Išya.

   dlymn'/glymn' (?) dans BK, *dlym/glym* (?) dans TD : la lecture est douteuse. West, *o.c.* p. 404, propose *darmōn* «remedy» ; Anklesaria, Introduction p. CII, *glîm* «bag», suivi par Bahar et Rashed. D'après le contexte nous proposons «gerbe» pour ce mot.

6. *6666 mots* (*marīg*), cf. *ŠNŠ* 13, 50 (éd. Kotwal p. 53), où le chiffre est *5567* (*wāzag*). Cf. West, *o.c.* p. 404 note 5.

   wōiγ : une première fois les mss. ont *wnd,* une deuxième fois wwdγ c.à.d. *wōiγ.* Ailleurs le mot *wōiγn* signifie «calamité» de l'av. *vōiγnā-* (AIr.Wb 1428), ici il semble signifier «décennie, période de dix ans»...

7. Cf. West, *o.c.* p. 405 note 5 : «The Airyaman (Y. 54, 1) contains 24 words, its Ashem Vohû 12, and its consecration (Y.54, 2) 21 words, making altogether 57 words».

CHAPITRE 29

Transcription par H.W. Bailey, *ZP* p. 209 sv. ; transcription et traduction par F.W. Sohn, *Die Medizin des Zādsparam*, Anatomie, Physiologie und Psychologie in den *Wizīdagīhā ī Zādsparam*, einer zoroastrisch-mittelpersischen Anthologie aus dem frühislamischen Iran des 9. Jahrhunderts, Berlin, 1980.

4. *abādyāwand šawēd* a le sens de «devenir» comme en persan.

+tāxtag «coulé». Les mss. ont *widāxtag* «fondu», qui ne convient pas au contexte.

ptlmʾh-/pahrmāh-/ «toucher». Cf. Bailey, *ZP* p. 229 ; D.N. MacKenzie, *BSOAS* 34, p. 75.

**ēwēnag* «forme», mss. *ʾdwynyk* pour *ēwēnag*.

6. *az jagar p<ad> rāgān ud +rāgīzagān*

Bailey : *hač yakar pat raγān raγ pat xōn.*

Sohn : *az dil pad rahagān ud rahag pad xōn* : «vom Herzen gelangt es zu den Adern und (in) den Adern durch das Blut...» (p. 67).

Les mss TD, BK portent clairement *ykl/jagar/* selon la première édition du *WZ*.

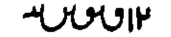
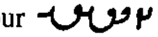
rāgīzag (cf. kanīzag) peut être le diminutif de *rāg*. Il se lit de plus sans correction importante du passage, comme ne l'ont pas fait les auteurs cités ci-dessus.

8. *xuft* «endormi» selon le ms. BK, mais TD a *nihuft* «caché». Le verbe *xuftan, xuspīdan* est utilisé pour le feu dans le *Diatessaron persan,* éd. Messina, Roma, 1951, p. 34, 21 ; 122, 19 ; 282, 6, 7. Voir Dehxoda, *Loγat-nāmeh. xuft* est donc préférable, cf. *xuftag* et *wīrādagīh* dans le même passage.

CHAPITRE 30

Transcrit par Bailey, *ZP* p. 210-216 ; transcrit et traduit par Sohn.

1. **gōydēs* «en forme de boule». Bailey et Sohn : *mardīhā.*

La forme *GBRʾyhʾ* (mardīhā) qui se trouve dans le ms TD est bizarre, car le pluriel est toujours *mardān* en pehlevi. D'ailleurs *mardīhā* n'aurait pas de sens pour «l'homme, l'être humain», pour lequel le mot *mardom/mardomān* doit être employé. Nous avons adopté la lecture du ms BK (copie de K35), qui est  pour  **gwddys / goydēs /.*

*pad *čahār ī ast tanīg ud gyānīg ud <dānišnīg> ud ruwānīg.*

Les deux mss ont *se* «trois» au lieu de *cahār* «quatre» et le mot *dānišnīg* est à ajouter conformément au § 36 du même chapitre. Voir Rashed, *o.c.* p. 44 et 118.

5. *māh ī abāxtarīg*, voir chap. 2.11.

5-11. Sur l'influence des planètes sur les membres humains, cf. Biruni, al-tafhīm, éd. J. Homāyī, Téhéran, 1318/1939, p. 379-380.

13. Comme l'a montré Ph. Gignoux, dans *Transition Periods in Iranian History*, Studia Iranica. Cahier 5, 1987, p. 65-66, le passage des *WZ* sur la durée de révolution des planètes comporte deux anomalies, si on veut le mettre en accord avec les sources syriaques antérieures ou contemporaines, basées sur un cycle de 60 ans et dont il n'y a pas de raison de suspecter le bien-fondé : ainsi la durée d'une révolution de Tir (Mercure) doit être de deux mois, et non de trois, et celle d'Anāhīd (Vénus) de dix mois et non de six mois et demi. Ces durées sont calculées par des auteurs qui croyaient au millénarisme, or Zādspram semble le professer aussi, si l'on se reporte au chap. 34, 49 (cf. plus loin). Les chiffres fournis par Al-Biruni peuvent refléter une connaissance postérieure plus scientifique de la révolution astrale, à partir de calculs plus précis de l'astronomie.

14. **blagm* (écrit ylgm) «phlegme». Sur cette lecture, voir M. Shaki, *Archiv Orientalni* 41, 1973, p. 138 note 28.

16. **kaf* (écrit *kwp* dans les mss) «écume», cf. pers. *kaf* et *kafak*.

ayārdēnišn, cf. Bailey, *ZP* p. 211 note 2.

afsānīhēd «rejeté» < **apa-san-* «se lever», voir Bailey, *ZP* p. 211 note 3, cf. chap. 30, 51. Cf. *ōsānīdan.*

18. Les quatre classes sont comparées ici aux quatre humeurs. Ailleurs, en *DKM* 429, elles le sont à quatre parties du corps : la tête, les bras, l'estomac, les pieds, une comparaison que Zaehner, *Zurvan* p. 139-140, estime être empruntée à l'Inde, en dépit de quelques différences entre les termes comparés. En rejetant cette démonstration, M. Molé (*RHR* 1961, p. 208-210) n'est pas très convaincant, comme il semble vouloir protéger les spéculations iraniennes sur le macro-microcosme de toute influence étrangère. Sa théorie, dans ce même article, d'un canon mazdéen, pur de tout écrit rapporté de l'étranger, paraît bien faible, s'appuyant sur des textes pehlevis du 9e-10e siècle.

20. *grīw {ī} tanān* : lecture de M. Bahar, *Gloss. of WZ*, p. 174 ; Bailey, *o.c.* p. 212 : *karpān ī tanān* , cf. § 17 : *hamāg kirb tan.*

kālbod bām homānāg : mss. *kalbod-ē ham homānāg* (lecture adoptée par Bailey, Bahar, Sohn, Rashed). Nous lisons *bām* «lumière» plutôt que «toit».

aziš bawīhēd : d'après BK. Le ms TD a _YHSNNyt /dārēd /_. Pour la forme _bawīh-_, cf. chap. 30, § 50, 51, 58.

21. _čahārān zōrān_ «les quatre forces». Mss : 4 _čn/čw/hw- zwhlʾn_ que Bailey , _o.c._ p. 212, corrige en _*aβzārān_, de même Bahar, _Gloss. of WZ_ p. 41, Rashed p. 46, Sohn p. 87.

pad *jum<b>išn «par le mouvement», au lieu de _gowišn_ (mss), cf. § 26. Bahar, _Gloss. of WZ_ p. 208, propose _wēnišn_ «respiration» ! Sohn, p. 87, a lu _gōwišn_.

*xunakīh «fraîcheur», lecture proposée par Bahar, _Gloss. of WZ_ p. 40, au lieu de _hwwwš_ dans les mss. Anklesaria, Introduction p. CVII, propose «immortality» (c.à.d. _anōš) ;_ Bailey, _o.c._ : _*andarōn-aš_, Sohn, p. 87, a _anōš_.

*frawardīh (mss. _pwlwlwtyh),_ c.à.d. _frawashi_ ou _frawahr_, lecture proposée par Sohn, p. 87. Bailey, _o.c._ : _parvartīh_ ; Bahar, _Gloss. of WZ_ p. 356 : _parvarandīh_ «nourricier».

23. _*gyān pad *se ātaxš_ (mss : _ʾš PWN 4 ʾthš_). Bailey, _o.c._ : _ǰān ī pat čahār ātaxš_ , cf. aussi Anklesaria, Introduction p. CVIII. Rashed, _o.c._ p. 46, propose _*se_ au lieu de _čahār_.

26. _*hannāmān_ «les membres» (du corps). Nous avons adopté la variante du ms BK, qui est _hnmʾn_ pour _hn(ʾ)mʾn /hannāmān/_. Pour _hannām_, cf. chap. 3, 42, 69 ; _Gr.Bd._ (TD1 p. 55, 9). La variante du ms TD _hwmʾnʾk_ adoptée par Anklesaria, Bailey et d'autres n'a pas de sens ici.

32. _tā-š abāg ruwān ī tanīg zōr_ «tant qu'elle (= la conscience) est avec elle (= l'âme vitale), l'âme corporelle a la force (litt. il y a la force pour l'âme corporelle). Bailey et Bahar lisent _wēš_ «plus» au lieu de _tā-š_. Sohn, p. 95, le corrige en _*HYʾ/gyān, ǰān/_.

ka tan ēd kunēd : lecture d'Anklesaria, Bailey. Sohn a : _ēw kunēd_. Bahar, _Gloss. of WZ_ p. 26 et 32, corrige le mot _HNʾ_ en _hwyb /xwāb/_ «sommeil», cf. § 46. Si cette interprétation était correcte, on attendrait le mot _xwamn / xwamr/_. Voir A. Tafazzoli, «Pahlavica III», _AO_ 51, 1990, p. 52-54.

nigāhbed «gardien». Le mot se trouve aussi dans le chap. 34, 6 et 35, 59 ; _DD_ 23, 5 ; 24, 5. Dans le _Tārīx-e Gardīzī_, éd. A.H. Habībī, Téhéran, 1968, p. 5.10, _dahāgān nigāhbad_ «les gardiens de Dahāg» (mal lu comme _nkʾhyd/nkʾhnd_ par le rédacteur, voir A. Tafazzoli, _Encyclopaedia Iranica_ s.v. Damāvand (sous presse).

ātaxš-*gōhrīh «ayant la substance du feu». Mss : _suxrīh_, que Rashed, _o.c._ p. 47, corrige en _gōhrīh_.

35. _pad *hangām_ «avec le temps», mss. _hm gʾm /dʾm_.

pušt *dēsēd «elle forme le tronc» au lieu de _puštīhist_ (dans les mss) lu par Bailey et d'autres.

ʾpslt' snhr. Anklesaria, _o.c.,_ introduction p. CIX : _dēwār_ (?) «mur» ; Bailey : _aβsart suxr_ ; Bahar, _Gloss. of WZ_ p. 319 : _afsard sardār_ (?) ; Rashed, _o.c._ p. 48 et 119 : _afsard snēxr_ «la neige gelée» ; Sohn, _o.c._ p. 99 : _afsard suxr_.

*brū(g) «cils» : lecture de Bahar, _o.c._ p. 125 ; mss ont _bylwn'_ que Bailey lit _bērōn ;_ Sohn, _o.c._ p. 99, a de même _bērōn_.

38. _a-dānīh_ «ignorance» selon le ms TD ; le ms BK a _a-dēnīh_ adopté par Bailey et d'autres.

40. $^{+}$_waran-kunišnīh. lskwnšnyh_ (?), (BK) _wlsykwnšnyh_ (?) (TD). Bailey : _vars-drīnišnīh ;_ Bahar, _o.c._ p. 64, le corrige en _ārzōg-kunišnīh_ «passion». Rashed, _o.c._ p. 49 : «combler les désirs». Sohn, _o.c._ p. 107 : _rēš-kunišnīh_ «Vernichtung».

*ērangīg «coupable» (écrit _ʾdylngyg_) : lecture de Bailey.

41-42. Traduit par Shaked, _JSAI_ 2, 1980, p. 26 note 11. Sa traduction et interpétation diffèrent de la nôtre.

41. _ka az āwām ī widerāgān frāz rawēd._ Deux interprétations sont possibles : «quand (l'âme) s'avance hors du temps (vers) les morts», ou «quand (l'âme) s'en va du monde des (êtres) passagers».

43. _hamhāg_ «compagnon» : voir Molé, _La légende de Zoroastre_ p. 147 ; Bailey, _ZP_, 2^{e} éd., Oxford, 1971, introduction p. XLII.

43-61. Cf. Gr.Bd. XXX, 8-21 (TD2, p. 200.6 - 202.10).

44. _*widimušt_ «surpris». Voir Bailey, _o.c._ p. 214, note 1.

46. $^{+}$_arsomand_ (écrit _ʾly/gšwmnd_ pour _ʾlsʾwmnd_) «en larmes». Bailey, _o.c._ et Bahar, _o.c._ p. 59 : _argōmand_ «peiné, attristé» ; Anklesaria : «without path» ; Sohn p. 111, correctement _arsōmand_ «weinend». Pour _ars_ «larme», cf. Gr.Bd. (TD2) p. 90, 3 ; 224, 9 ; _AWN_ (éd. Gignoux) 16, 4, 5 ; _Ps. pehl._ 125,5 ; m.pers. man. _ʾrs_ (Henning, _Sogdica_, 27, 31), av. _asrū.azan_ (Barth., _AIr.Wb._222) ; pers. _ars_ et _ašk_.

garān-menišnīhā «en colère». Sohn : «gedankenschwer». Le sens de _garān-menišn_ «fâché» est confirmé par les attestations suivantes : _DKM_ 387, 4 ; 419, 15 ; 482, 7 (_DK_ VI, § 51. La suggestion de Shaked, _Wisdom of the Sasanian Sages_, p. 20, 241 «at (a time of) gravity of mind» est à corriger), _DKM_ 800, 5.

La traduction de la dernière phrase est douteuse. _L'Assemblée_ peut être celle d'Isat-vāstar, voir chap. 35, 28.

47. _dāšn_ (ou _dahišn_) .... semble être la traduction d'une phrase avestique.

49. Cf. Gr.Bd. XXX, 12-19.

52. *ast niwēgar* «messager, porteur de bonnes nouvelles». TD : *ʾytwn ydgl*, BK : *ʾst gyl* lu *ēdon dil* par Bailey. Anklesaria le corrige en *ʾst sl*. Nous lisons *niwēygar*, cf. *niwēy-* (MacKenzie, *CPD* p. 60, cf. pers. *niwēd/nawēd*. Le mot *niwēy* est écrit toujours avec *k* (*nwyk*), par ex. *DKM* 435, 5 ; 570, 12 ; *DD* 15,6, etc... et le dénominatif *nwykynytn* : *DKM* 57, 11 ; 677,5 ; 793, 10,12. Pour *k* représentant *d*, cf. *ywšk plyʾn* (Yušd Friyān) : *DKM* 690,1 ; *ʾspykʾn* /Āsbiyān/ Āsβiyān/ : *DKM* 319, 19 ; 596, 3, aussi bien que *ʾspydʾn* : *DKM* 438,15 ; *WZ* 7,1, etc...; *syškyh /sij̆dīh* *DKM* 2, 21 ; 459, 18 ; 465, 13 ; 466, 5 ; *hlwšk'ʾwmdyhʾtl /xrōj̆dōmandīhātar/* : *DKM* 673, 7, etc...

57. *wāng/āwāg* «voix» : le ms BK a *hwʾh/hnydʾ* que Bahar, *o. c.* p. 38, considère comme une faute pour *huniyā(g)*. C'est peut-être une corruption de *ʾwʾg/āwāg/*. Cependant le ms TD porte *ʾng* pour *+wāng*. Sohn, p. 125, lit *huīh* «Güte».

60. *<b>rāh* «forme». V. 35.5.

CHAPITRE 31

1. La lecture et l'origine du mot *bʾst'* demeurent inconnues, bien que sa signification semble être «jardin». Une forme semblable *bst'* est attestée dans le *Frahang ī Pahlavīg*, chap. 2, éd. Junker, p. 50.1, où le mot *bāg* «jardin» est donné comme son équivalent. Toutefois, Nyberg, *Frahang i Pahlavīk*, p. 44, 63, propose une autre lecture et explication. Cf. aussi Bahar, *Gloss. WZ*, p. 121, qui le corrige en *bōst*.

3. *+cēh-widarg* : cēh «lamentation» (?). Sur le pont *Čīnwad* voir A. Tafazzoli, *Encyclopaedia Iranica*, V, p. 594 sv.

CHAPITRE 32

Transcrit et traduit par Zaehner, *Zurvan*, p. 259, 263 ; traduit par Molé, *CMC*, p. 107.

1. *nibēgān <ī> hambedīgān* «les écrits sur les Adversaires» : on ne sait pas s'il s'agit des œuvres de Zādspram lui-même ou non. L'expression sans nom d'agent peut indiquer plutôt que l'auteur parle des écrits d'un autre.

   bandīhēd «est lié» est préférable à *āsrōnīhēt* «elevated to the rank of priest» (Zaehner).

2. *hēz ī a-wāstar* «la sécheresse sans pâturage», av. *haēcah- a-vāstra-*, voir A. Tafazzoli, «Pahlavica I», *AO* 33, 1971, p. 197-199.

   sēj̆/sēz ī nihān-rawišn «le danger qui se meut en cachette», av. *iϑyaj̆ah- maršaona-* ; Barth. *AIr.Wb.* 799.

CHAPITRE 33

Transcrit et traduit par Zaehner, *Zurvan*, p. 259 et 264.

Frašōštar : av. *Frašaoštra-*, l'un des premiers disciples de Zoroastre, cf. Mayrhofer, *IPNB* I/1 p. 40 n° 126.

dar handarzbed «conseiller de la Cour», voir M.-L. Chaumont, *Encycl. Iran.* II s.v. *andarzbad*.

CHAPITRE 34

Le chapitre entier a été transcrit et traduit par Zaehner, *BSOS* X, 1940, p. 377-398 et 606-631 ; idem, *Zurvan*, p. 343-354. Les § 1 à 24 ont été traduits par Molé, *CMC*, p.115-117.

1. *a-sāyag* «sans ombre» (cf. av. *asaya-*). Zaehner : «shades» ; Molé : «semblables à des ombres». Bahar, *Gloss. of WZ*, p. 13, Rashed, p. 56 : *gyānīg* «spirituel». Le mot *sāyag* «ombre», m.pers.man. *sʾyg*, se trouve en pehlevi, p. ex. *Kārnāmag*, éd. Antia, 17, 4 ; *Pahl. Vd.* 1, 10 ; 7, 2 (éd. Dastur Hoshang, p. 10 ; 238, 13 ; 239,1) aussi bien que *āsāyag*, par ex. *DKM* 837, 17 ; *ŠGV* XVI, 51. L'expression «sans ombre» est employée ici figurativement au sens de «spirituel» en opposition à «corporel» (*tanōmand*).

3. *+dālman* : le ms. BK a *kdʾlmn'*, TD *dʾlmnk'*, qui peut être lu *dālmanag*. Cf. A. Tafazzoli, *Mémorial Jean de Menasce*, p. 348.

4. *+taxtag* «planche», pers. *taxta*. Les mss ont *ʾw/hwhtk*. La ligature *ʾw/hw* semble être une corruption de *t*. Zaehner lit *ātak* (?) «parts», Molé le traduit par «planches», Bahar, *Gloss. of WZ*, p. 25 et 106, a *huxadag* (?).

7. *+rōšnīh* «lumière», ms TD : *lsnšn'yh*, BK *wlsnšn'yh*. En le comparant avec le § 16, nous le corrigeons en *rōšnīh*. Zaehner propose : **ras-rōšnīh* «the light of the firmament» ; Molé : «la lumière».

10. *Arang* : voir chap. 3, 22.

16. *rōšn-⁺dānišnīh* «d'une connaissance claire». Ms TD : *dᵓšn*, BK *dᵓšnyh* pour *dānišnīh*, cf. § 39 : *dānišnān rōšntar*. Zaehner : *diδišn* (?) «clear sight».

«Lorsqu'un homme a trente juments....» : une semblable comparaison se trouve dans la *Rivâyat pehl.* 22 (p. 80-81).

17. *Ērman* (Aryāman), voir *Encycl. Iran.* I, p. 694-695, s.v. Airyaman.

20. Cf. *Rivâyat pehl.* 52 (p. 163), *Gr.Bd.* (TD2) p. 221,14 (voir Zaehner, *BSOAS* X, p. 617). Cf. aussi Yt. 13,2 sv.

«à la ressemblance du jaune d'œuf». Pour les passages semblables, voir Zaehner, *BSOAS* X, p. 618 ; Henning, *Asiatica* 1954, p. 289-292.

⁺*pēsišn* «ornement». Mss : *pᵓsšn*, qu'Anklesaria, introduction p. CXVIII, traduit correctement par «ornamentation». Zaehner le corrige en ⁺*cāšišn* «tastes» ; Molé : «saveurs».

pāy ᵓytᵓyh : peut-être pour ⁺*pāyōmand*.

24. *pāymār* (PKDWN) «désignation», voir Zaehner, *BSOAS* X, p. 619. Cf. aussi chap. 3, 20.

28. ....*sāl uspurrīgīhēd* ... «l'année est complète», au lieu de *sālān spurrīgīhēd*, proposé par Anklesaria et Zaehner ; cf. chap. 30, 4.

handranāy (*hndlnᵓy*) «avec la même longueur», traduction proposée par Anklesaria, cf. aussi Bahar, *Gloss. of WZ*, p. 35 ; Zaehner : *andarvāy* «atmosphère».

30. Le passage a été traité par M. Boyce, *BSOAS* 19, 1957, p. 313 ; G. Widengren, *Studies in Mysticism*, Jerusalem, 1967, p. 349.

hambišn «concubine». Sur le mot et la traduction du passage, voir A. Tafazzoli, «Pahlavica II», *AO* 36, p. 118-120.

⁺*bāmbist / bāmbišt* (*bᵓn'pst*) «reine». L'orthographe normale de ce mot est *bānbišn / bāmbišn*, cf. *Frahang Pahl.* XII, 4, *Ayādgār J̌ām.* 14,7, 13,15 (*bān buvīstān*) ; m.pers. man. *bᵓnbyšn*. Pour *-st / -št* au lieu de *-šn*, cf. pehl. *pašn / pašt*, pers. *xwarišn / xwarišt*, *kunišn / kuništ*. Voir aussi Henning, *Sogdica* p. 17 sv.

ǰeh, ǰehi : le mot est écrit de manières différentes en § 30 et 31.

38. Pour la descente d'Ardwahišt sur la terre, cf. *Rivâyat pehl.* chap. 48, 20 ; *DKM* 669, 16 sv. (Zaehner, *BSOAS* X, p. 625-626).

39. ⁺*gandagīh* «puanteur». Le ms TD a *nēkīh* qui a été traduit de manière forcée par «strength» par Zaehner. M. Bahar, *Gloss. of WZ*, p. 158 et 208, le corrige en ⁺*gannagīh*, cf. § 40.

39-41. Voir *DKM* 673, 13 sv. ; 675, 17 (Zaehner, *BSOAS* X, p. 626).

42. *lwcykyhᵓ* : lecture douteuse. Zaehner, *BSOAS* X, p. 626, a proposé ⁺*ruzdakīhā* «in her greed», adverbe de l'adj. *ruzd* «avide, cupide», mais ce mot se trouve ailleurs comme *lwzd /ruzd/* et non pas **ruzdag*, et toujours avec *z* et non pas avec *č*, par ex. *J̌āmāsp-Nāmag* 44 (Modi p. 3, 7), *Aog.* 81 ; *DKM* 506, 7, § 152 (différemment Shaked, *Wisdom*... p. 60). On peut proposer *rōzīgīhā* «temporairement» (?).

42-45. Cf. *Rivâyat pehl.* chap. 48, 90-96, *Ayādgār ī J̌āmāspīg* 17, 13 (éd. Messina). Voir Zaehner, *BSOS* X, p. 626 sv.

44. *ham-barīhā* «compagnons» (pl.). Le sens précis de *hanbar* (litt. «étant du même côté») est assuré par *DD* 89 (P.K. Anklesaria, *Henning Memorial Volume* p. 11 note 39), où le mot est synonyme de *ham-ayār* «collaborateur» ; *DD* 22, 3 : *pad hambar* «en sa compagnie». Zaehner, *Zurvan* p. 352 : «of equal stature».

bwhtyk / bhtyk : lecture douteuse. Zaehner, *Zurvan* p. 346, lit *baxtag* et traduit (p. 352 et 466) «allied, in league with», d'après le contexte.

44-45. Traduit par Ph. Kreyenbroek, *Sraoša*, Leiden, 1985, p. 140.

48. Le début a été traduit par Molé, *CMC*, p. 145.

Ērman (Aryāman) sera le guide de Sošāns, comme Wahman fut le guide de Zoroastre. Zaehner, *BSOS* X, p. 628, prend *airyaman* comme une épithète de Sošyāns, ce qui n'a pas été attesté ailleurs. Molé, *o.c.*, traduit «l'apôtre Sošāns et Ērēman apparaîtra (?)». Mais il s'agit d'une personne.

49. *wwwyt ᵓyk* (?) : mot inconnu. Nous l'avons traduit par «anormal» d'après le contexte. Zaehner propose **gaδ advēnak* «*like to the planets» (?).

Sur la doctrine du millénarisme en Iran et ses correspondances avec celle du monde judéo-chrétien, voir Ph. Gignoux, «Hexaéméron et Millénarisme : quelques motifs de comparaison entre Mazdéisme et Judaïsme», *Irano-Judaica II*, ed. by S. Shaked and A. Netzer, Jerusalem, 1990, p. 71-84, où l'auteur a cité ce passage et montré les parallèles du comput de six mille ans, qui pourrait avoir son origine dans l'hexaéméron.

50. *pad āb bē dād*, cf. Gr.Bd. (TD2) p. 17, 4 ; 189, 4 (Zaehner, *BSOS* X, p. 628).

51. *ōbāyišn* «diminution», voir Zaehner, *BSOS* X, p. 630.

mᵓhyh (?) : mot inconnu. Zaehner lit *maδīh* (?) «colour of wine» (?); peut-être **mēšīh* «brun», cf. pers. *mīšī* «brun» (pour la couleur de l'œil).

whšᵓdynᵓyt, peut-être ⁺*xašēnīh* (?) ou *xašēn-gōnīh* (?) «être bleu sombre». Zaehner : ⁺*vaxšākēnāt* «burnt up».

+*nizōr* «faible». Zaehner le corrige en *varz* «tillage» ; Bahar, *Gloss. of WZ* p. 218, lit *nizār*. Nous le lisons *nizōr* «faible» (<**ni-zāwar-*), qui est bien attesté en pehlevi, par ex. : *DKM* 74, 20 ; 82, 22 ; 280, 21 ; 342, 13-14 ; *Gr.Bd.* (TD2) 60, 10 ; 195, 13. Cf. *abzōr*, chap. 35, 37.

52. *zamīg ēr-dārišn ul-dārišn* : cf. Gr.Bd. (TD2) p. 133, 5.

taxt «plat», lecture proposée par Rashed, *o.c.* p. 124, cf. pers. mod. *taxt* «plat». Zaehner le corrige en +*čakāt* «heights».

53. *swʾk* (?). Anklesaria corrige ce mot en *āhanǰēnāg* (?) «qui attire». Zaehner, *BSOS* X, p. 631, le lit *savāk* «that furthers» de la racine *sav*. Cf. *Mēnōg ī xrad*, 55.5.

54. *čandīhā* «plusieurs fois, maintes fois», Zaehner, *Zurvān*, 347, 354, lit et traduit *ǰēh* «the Whore». Bahār, *Glossary of WZ*, 313, 387 : *-iz siyāh* «noir».

CHAPITRE 35

Transcrit et traduit par Molé, *CMC*, p. 91 sv., 534 sv.

4. Sur les sept immortels, voir A. Christensen, *Les Kayanides*, p. 153 ; P.K. Anklesaria, *Henning Memorial Volume*, p. 8-13.

Sur *gōbadšāh*, voir Bailey, *BSOS* 7, 1934, p. 764-768 ; H. Humbach, «About Gōpatšāh, his country, and the Khwārezmian hypothesis», *Papers in Honour of Professor Mary Boyce*, AI 24, 1985, p. 327-334.

*čihrō(g)-*māhān /-*mehan/-mayān* : lecture et signification douteuses. Cette épithète de Pēšyōtan est écrite de façon différente : *ctlw-myhn'* (*DKM* 862, 10 = ms DH ; *Gr.Bd.* TD2, p. 86, 9). *cytlwkmydʾn/-mhʾn* (DD 89, P.K. Anklesaria, *o.c.*) et *cslwmswk'* (*DKM* 190, 11), etc.

5. +*ham-brāhīh* (ms *hmlʾh*) «étant du même caractère, aspect, ou de la même stature». Voir chap. 30, 60. Pour +*hamrāhīh* «compagnonnage» on attendrait *hmlʾsyh*.

6. *wečestag* (=*wečest*) : transcription pehlevie du mot avestique *vačas.taštay-* «vers, stance». Barth., *AIr.Wb.* 1340 ; Dhabhar, *Pahl. Yasna.Visp.* p. 187. Il est employé pour mesurer la durée du temps, cf. *Gr.Bd.* p. 129, 7 : *čahār wečast dranāy* «pendant le temps qu'on récite quatre vers (de l'Avesta)». Mais ici il est employé pour mesurer la profondeur. La forme usuelle est *wycst* (sans le suffixe *-ag*).

Sur *Garšāsp* (*Keršāsp*) dont le corps est immortel, voir *Rivâyat pehl.* chap. 54.

plmgl (Framgar) : un temple du feu qui se trouvait selon le *Gr.Bd.* p. 128, 2-8, dans le Kumis. Pour sa signification, voir Bailey, «Iranian Studies III», *BSOS* VII, p. 297. Cf. Cheragh Ali Azami, «Parmgar Fire Temple», *Journal of the K.R. Cama Oriental Institute* 55, 1988, p. 200-206, qui pense en avoir reconnu le site.

9-12. C'est une heptade de correspondances entre les Amesha Spentas et les «gens de la Maison (de Zoroastre)» :

1) Zardušt : Ohrmazd
2) <.....> : <Wahman>
3) Mēdyōmāh : Ardwahišt
4) Wištāsp : Šahrēwar
5) Hutōs : Spandarmad
6-7) Frašōštar-J̌āmāsp : Hordād-Amurdād

Le personnage correspondant à Wahman est manquant. Voir Molé, *CMC*, p. 92. On trouve ces personnages (à l'exception de Hutōs) dans les Gāthās (Y. 51, 16-19).

13. Le nom de la terre (*zamīg*) dont le *rad* (chef) était un des trois fils de Zoroastre, semble être omis. Sur les trois fils de Zoroastre, cf. Gr.Bd. (TD2) 235.8 sv. : *Isadwāstar.... Urwatat-nar, ... rad ī J̌amkard...., Wuručihr pad kangdiz....*

14. Les six collaborateurs de Sošāns sont mentionnés dans le Yt. 13, aussi bien que dans le *DD* 35,4.

Rōšnčašm < av. *Raočas.čaēšman-* (Yt. 13, 120, 128, Barth. *AIr.Wb.* 1489, *DD* 35, 4) «Licht bereitend» (?) (Bartholomae). Mayrhofer, *IPNB* I/1, p. 73 n° 269 : «Der (der Menschen bzw. den Seelen der Verstorbenen) das Licht durch religiös magische Kraft zuweist». Le nom se trouve aussi dans le *DD* 1, 10.

Xwarčašm < av. *Huuarəčaēšman-* (*AIr.Wb.* 1848-1849) : «sonnenlich bereitend» (?). Mayrhofer, *o.c.* n° 180 : «Der (den Menschen bzw. den Seelen der Verstorbenen) die Sonne durch religiös Kraft zuweist». Le nom se trouve dans le *DD* 1, 10.

**Frādat-xwarrah* < av. *Frādat.xvarənah* (*AIr.Wb.* 1015). Mayrhofer, *o.c.* n° 136 : «Der, das xvarənah fördert». Le nom est écrit *plʾdt GDH* dans le *DD* 35,4.

<Widat-xwarrah> < av. *viδat.xvarənah-* (Yt. 13, 128, *AIr.Wb.* 1442). Mayrhofer, *o.c.* n° 365 : «der das xvarənah findet, seiner teilhaftig wird». Ce nom manque dans le ms. On le restitue d'après *DD* 35,4.

Worunem < av. *vouru.nəmah-* (Yt. 13, 128, *AIr.Wb. 1431*). Mayrhofer, *o.c.* n° 393 : «Der andächtiger Verehrung weithin reicht». *DD* 35, 4 : *kāmag-waxšān/ -waxšišn*.

Worusūd < av. *Vouru.sauuah-* (Yt. 13, 128, *AIr.Wb.* 1431). Mayrhofer, *o.c.* n° 393 : «Der mit weitreichender Kraft», *DD* 35, 4 : *kāmag-sūd*.

15. *Hadayōš / Haδayąš* , cf. *Gr.Bd.* 99, 15 ; 153,9 ; 166, 3 ; 226, 4 ; *DD* 36, 119 ; 47, 34 ; 89, 4. Il est appelé aussi **Srisōg*, voir chap. 3,86.

16-17. Cf. M. Molé, «Une histoire du mazdéisme est-elle possible ?», *RHR* 1961, p. 215 : l'auteur pense que *WZ* peut représenter ici une tradition plus ancienne que celle du *Gr.Bd.* ou de la *Rivâyat pehl.*, en raison de cette description du sacrifice eschatologique, sans doute conformément à sa théorie générale qui veut que les écrits avestiques et leurs correspondants en pehlevi ne sont que des textes liturgiques, et que la Rénovation ne peut se faire que par le renouvellement du sacrifice primitif. Il est sûr en tout cas que les sept Sauveurs, ici, sont explicitement assimilés aux sept prêtres nécessaires à la célébration du Yasna.

17. La lecture *xwānēnd* «ils récitent» est celle proposée par Rashed, *o.c.* p. 65.

20. *sūrāgōmand ī zarrēn* : voir A. Tafazzoli, *Majalle-ye dāneškade-ye adabiyyāt* , vol. XXIII/4, 1977, p. 48-50 ; J. Duchesne-Guillemin, *CRAIBL* 1979, p. 539-549 ; J. Kellens, *AI* 23, p. 270 et 278 ; V. Abaev, *AI* 23, p. 31 (sur l'av. *suwrā-*).

26. **ēbgayā gyān/jān* : ms. *ʾybytʾʾn* pour *ʾybgyʾ yʾn*. Molé, *o.c.* p. 536 : *aibigayān*. C'est la transcription de l'av. *aibi.gāya-* (*AIr.Wb.* 88), une épithète fixe du mot *aiwisrūθrima-*, et dont la signification est inconnue. Le rédacteur semble avoir compris que *gāya-* signifie «la vie», et l'a traduit en pehl. par *gyān / jān*. Cf. aussi Dhabhar, *Pahl. Yasna and Visp.* p. 55 ; Darmesteter, *ZA* I, 26 note 6 ; Duchesne-Guillemin, *Les composés de l'Avesta*, p. 78 ; K. Hoffmann, *Aufsätze zur Indoiranistik* I, p. 266 note 2.

28. *wʾnʾgk'gl*, que Molé et Bahar, *Gloss. of WZ*, p. 195, lisent : *wānggar* «aboyeur». Il est préférable de le considérer comme une corruption de *nwywdkl /niwēygar/*, cf. chap. 30, 52, où le mot est l'épithète de *wād* «vent».

Isadwāstar (av. *Isat.vāstra-*) : fils aîné de Zoroastre, *Gr.Bd.* 235, 9 ; 236, 3. Sur son assemblée : *Gr.Bd.* 223, 13 ; *Pahl. Texts* 73, 2 ; *DKM* 949, 15 ; *Rivâyat pehl.* 36, 2 (p. 112), 48, 97 (p. 156). Cf. Mayrhofer, *o.c.* n° 190 p. 54.

29. *šwmn* : Molé, *o.c.* p. 536, le lit *pēšānīk* mais il ne le traduit pas à la page 95 ; Bahar, *Gloss. of WZ* p. 137 et 395 : *pēšānīg* «destin» ; Rashed, *o.c.* p. 66 et 127, a lu *šnūman pursēnd*. On peut le considérer comme une corruption de l'idéogramme *ŠRM*, d'où *drōd pursēnd* «ils se salueront». L'expression est attestée dans le *AWN*, éd. Ph. Gignoux, chap. 10, 3.

30. *Asmān, Zāmyād, Māraspand* et *Anagrān (Anērān)*, c'est-à-dire les 27, 28, 29 et 30 (du mois de Spandarmad).

Ahunawad....... sont les cinq jours intercalaires nommés d'après les cinq *gāthās*.

31. *hamēšag-<sūd> gāh* «le trône de tous les avantages», traduction de l'av.*misuuan- gātu-* : voir G. Klingenschmitt, *MSS* 30, p. 82.

xwadād «qui a sa propre loi», traduction de l'av. *xvaδāta-*, *AIr.Wb.* 1862.

33. *+šabīh* (ms. *šspyh*) : «les ténèbres de la nuit», cf. chap. 25, 12, où le mot se trouve écrit correctement ; cf. *AWN* 58, 3 : *šabīg* «sali» ; Molé, *o.c.* p. 536, le lit *šaspīh*, mais ne le traduit pas à la page 96. Bahar, *Gloss. of WZ*, p. 397 : *šaspīh* «saut», et Rashed, *o.c.* p. 127 : *šasabīh* «souveraineté, gouvernement».

37. *abzōr* «non-force, faiblesse», dérivé de l'ir. ancien **apa-zāwar-*, le préfixe apa- ayant le sens privatif, cf. av. *apa-gaya-*, *apa-xšaθra-* (*AIr.Wb.* 73), cf. Ps. pehl. 122, 3-4 : *ʾphltyhy (abxradīh)* «stupidité». La correction de Molé en *abēzōr* n'est pas nécessaire, car *abēzōr* serait un adjectif. Le mot est omis dans le *Gloss. of WZ* de Bahar.

40. *parrōn* plutôt que *frōd* proposé par d'autres.

**An-ahr*. Le nom du démon qui est l'adversaire d'Ahrišwang est écrit une fois *hʾl / ʾhl* et une autre *ʾnʾhl* etc. Comme le même nom se trouve dans le *Dēnkard* VIII (*DKM* 685.13) sous la deuxième forme, il faut donc considérer celle-ci comme la forme correcte. Toutefois sa lecture et sa signification demeurent inconnues. De Menasce, *Une encyclopédie mazdéenne*, p. 38, propose Indar, Molé : *xār* «le dēv Épine», Bahar, *Gloss. of WZ*, p. 9 : «le démon Āl» (?). On peut proposer *An-ahr* contenant le mot *ahr* (= *aši*). Le nom du démon signifie donc «non-fécondité, non-fertilité», c.à.d. «aridité».

41-42. L'appel des damnés aux justes fait vraiment penser à la parabole du mauvais riche et du pauvre Lazare dans *Luc* XVI, 19-31.

42. *agar-+it nimūd būd hē*... Le texte semble être corrompu. On attendrait : ... *kū-m <dānist> čim ān dōst kē-+š... dāšt <hēm> ... nē dāšt <hēm>* ...

43. *sard* «échelle». Sur ce mot, voir A. Tafazzoli, *JA* 258, 1970, p. 87-89. Il est intéressant de noter que l'échelle de trois marches en or est attestée aussi dans le voyage dans l'au-delà d'une chamanesse du Bhoutan : cf.

F. Pommaret, *Les revenants de l'au-delà dans le monde tibétain*, Paris, 1989, p. 45 :

«Quand cet homme était au pays des hommes nombreux, il a accompli beaucoup de bonnes actions.... Il est arrivé au sommet de l'escalier d'or à trois marches et cela signifie que c'est un homme qui a atteint la troisième terre (de réalisation). Il est capable de conduire tous les morts au paradis». Voir aussi Ph. Gignoux, *Les inscriptions de Kirdīr et sa vision de l'au-delà*, Roma, 1990, p. 15-23, où une comparaison aussi précise n'est pas encore indiquée. Mais cette échelle est bien en relation avec la marche de l'âme des justes dans les trois sphères des étoiles, de la lune et du soleil, puisque cela est immédiatement mentionné dans ce même § 43, comme un strict parallèle à l'*AWN*.

44. *dpš/spš* (?) «aigu» (?). Molé : *spēk* «pal» ; Bahar, *Gloss. of WZ* p. 331 «brillant».

ābdīdag «trempé (en parlant de l'acier)», Molé : *h(ā)ǰastak* «planté».

46. Cf. *Rivâyat pehl.* 48, 66.

48. +*a-must* «sans plainte». Ms TD : *ʾmštr / hmštr*, que Bahar, *Gloss. of WZ* p. 76, corrige en +*a-must*. Molé : *ham-šahr* «toute la cité».

burd-mān «patient» est la lecture de Bahar, *Gloss. of WZ* p. 121. Pour la construction cf. *burd-ranǰ*, *Pahl. Texts* p. 138 § 34.

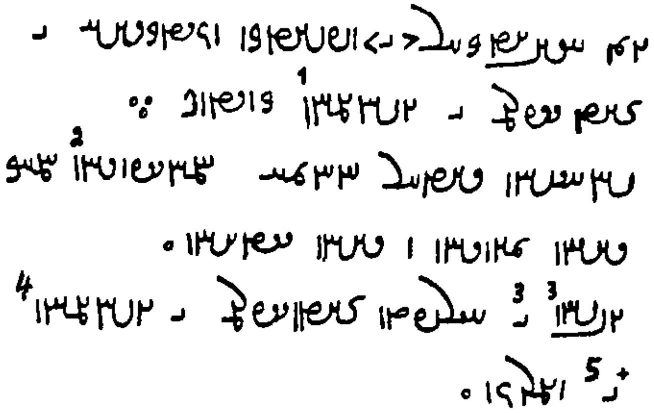
52. Cf. *Māh Frawardīn Rōz Xurdād* § 43 (*Pahl. Text*, p. 107).

57. *upāiθi* et *spiβihi* (?), deux mots avestiques (ou en pazand) inconnus.

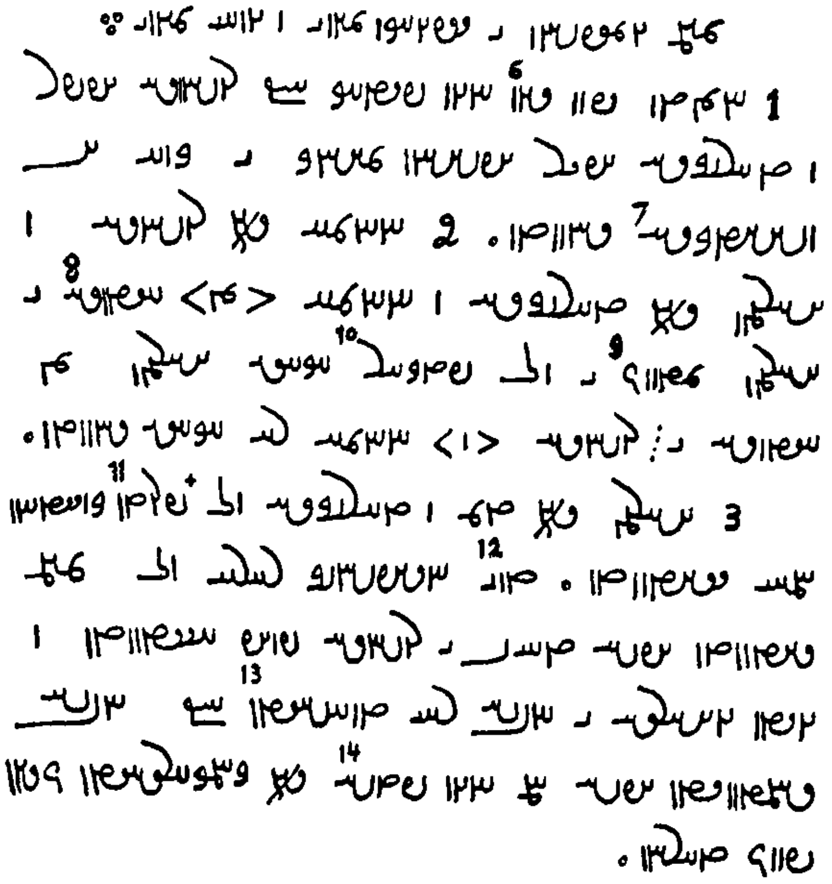
59. Celui qui avait reçu une grande lumière de Gayōmard n'a pas été mentionné dans le texte.

60. +*Hadayōš* : le ms a *ʾtkdʾt (+ēkdād)*, lecture proposée par Anklesaria et acceptée par Molé. Bahar, *Gloss. of WZ* p. 103, le corrige en *hadahyōš*. Voir § 15.

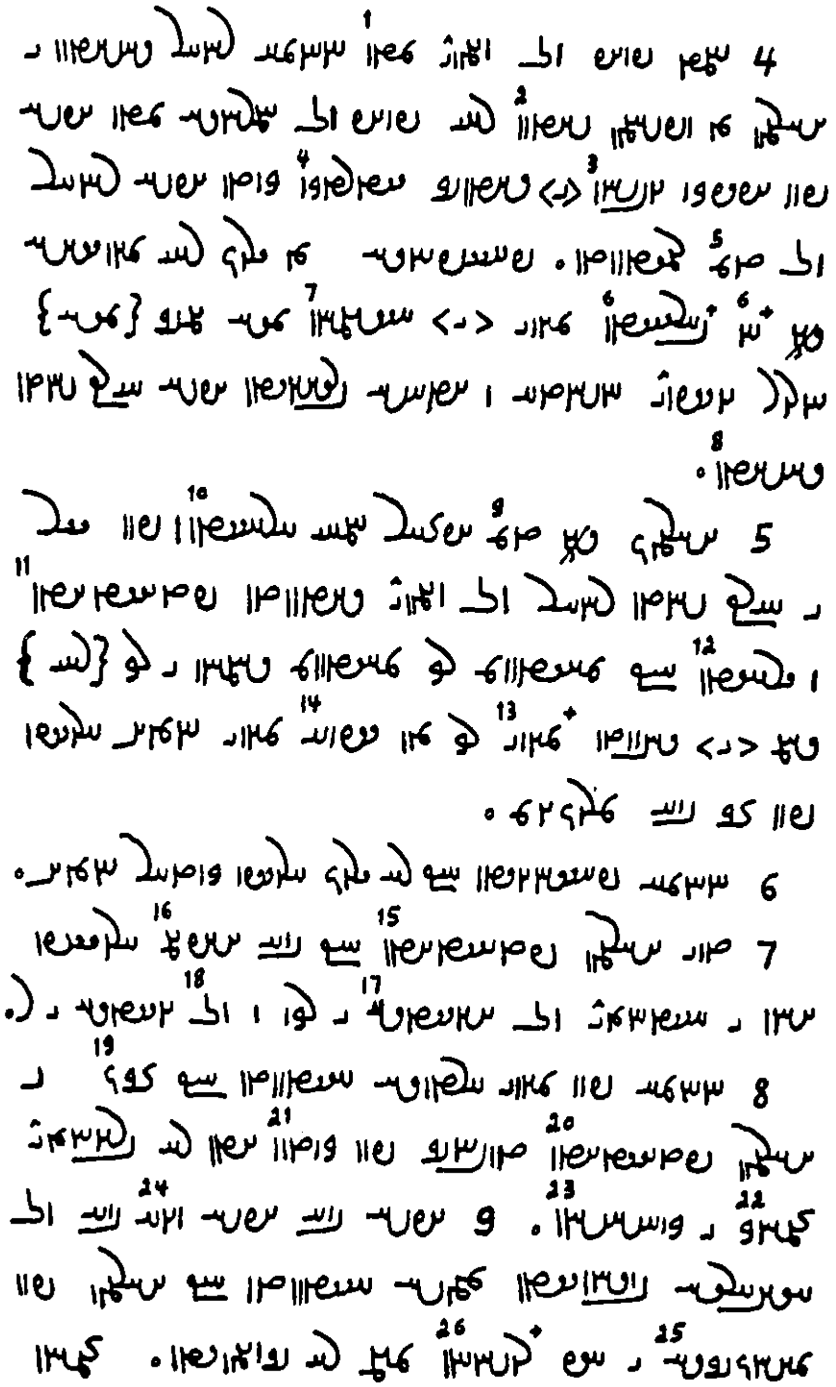
TEXTE CRITIQUE



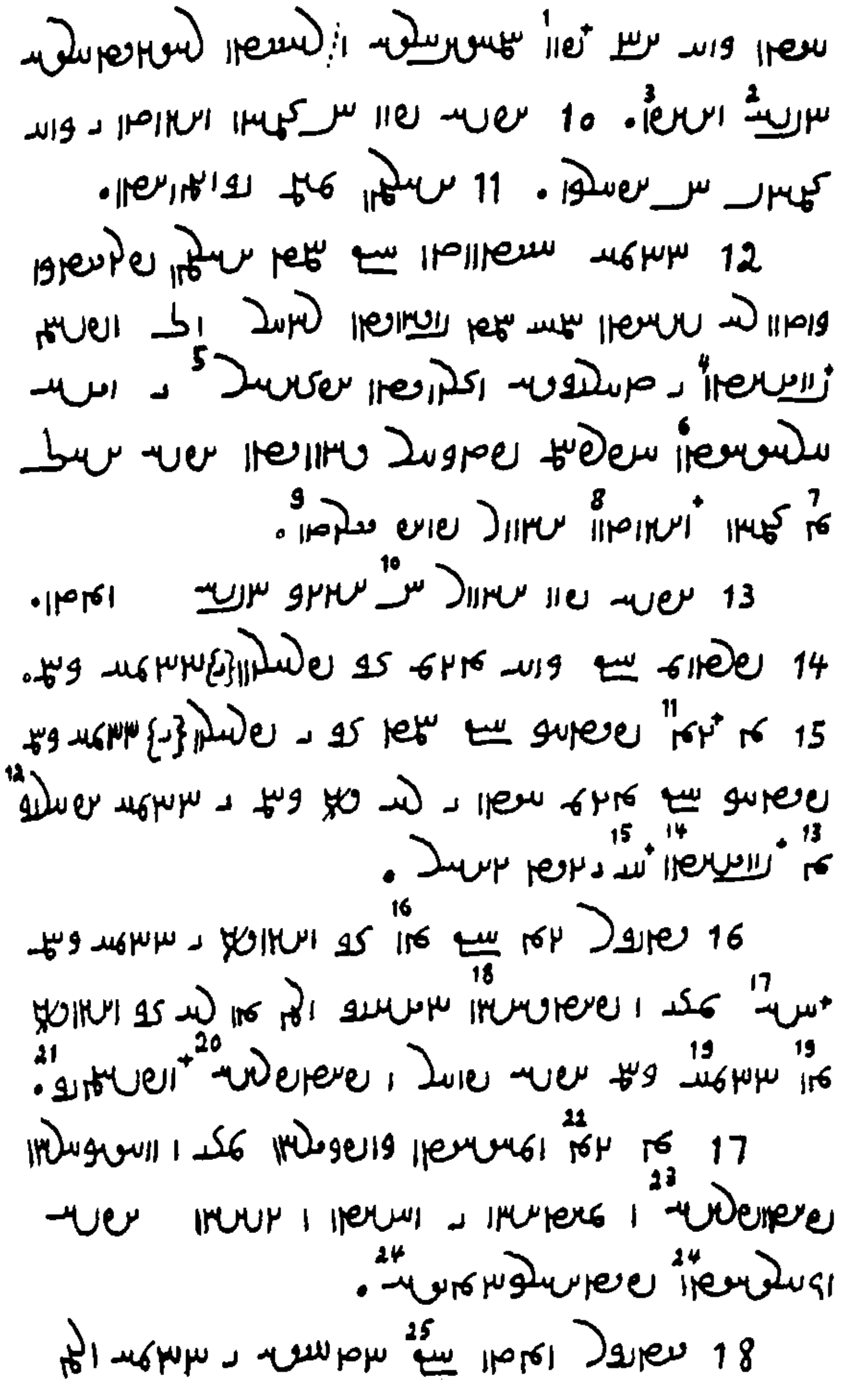
1

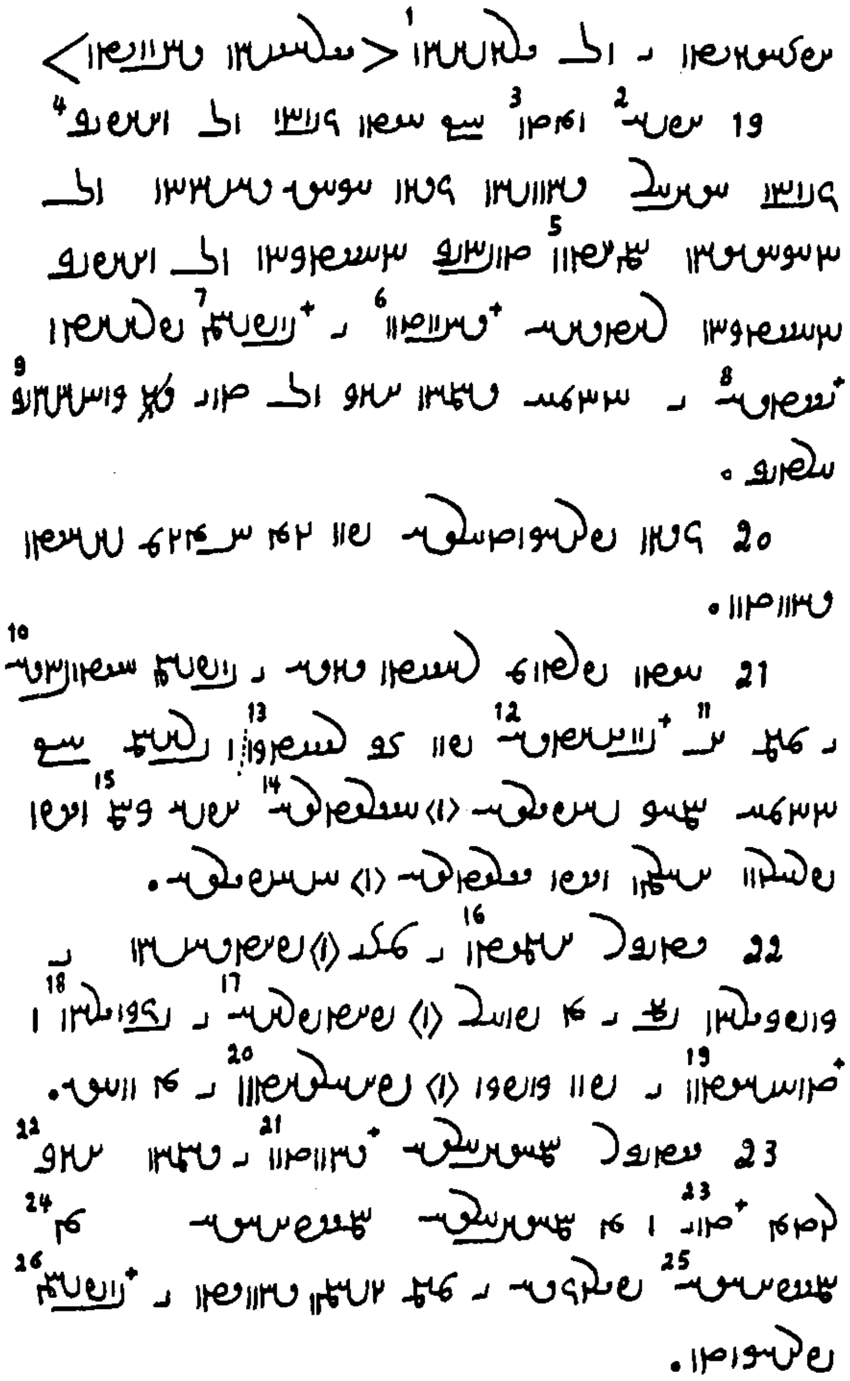


K 2341

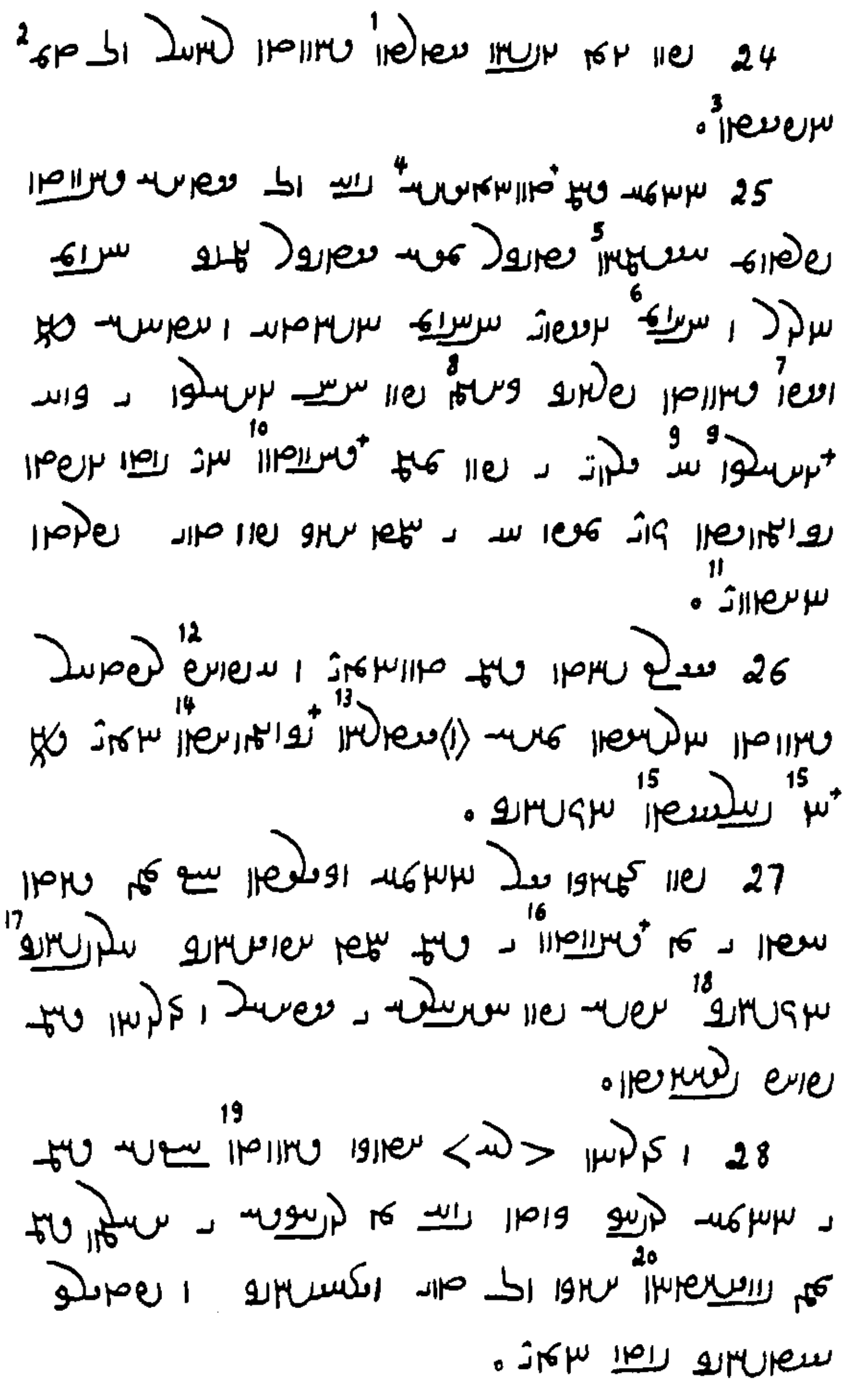


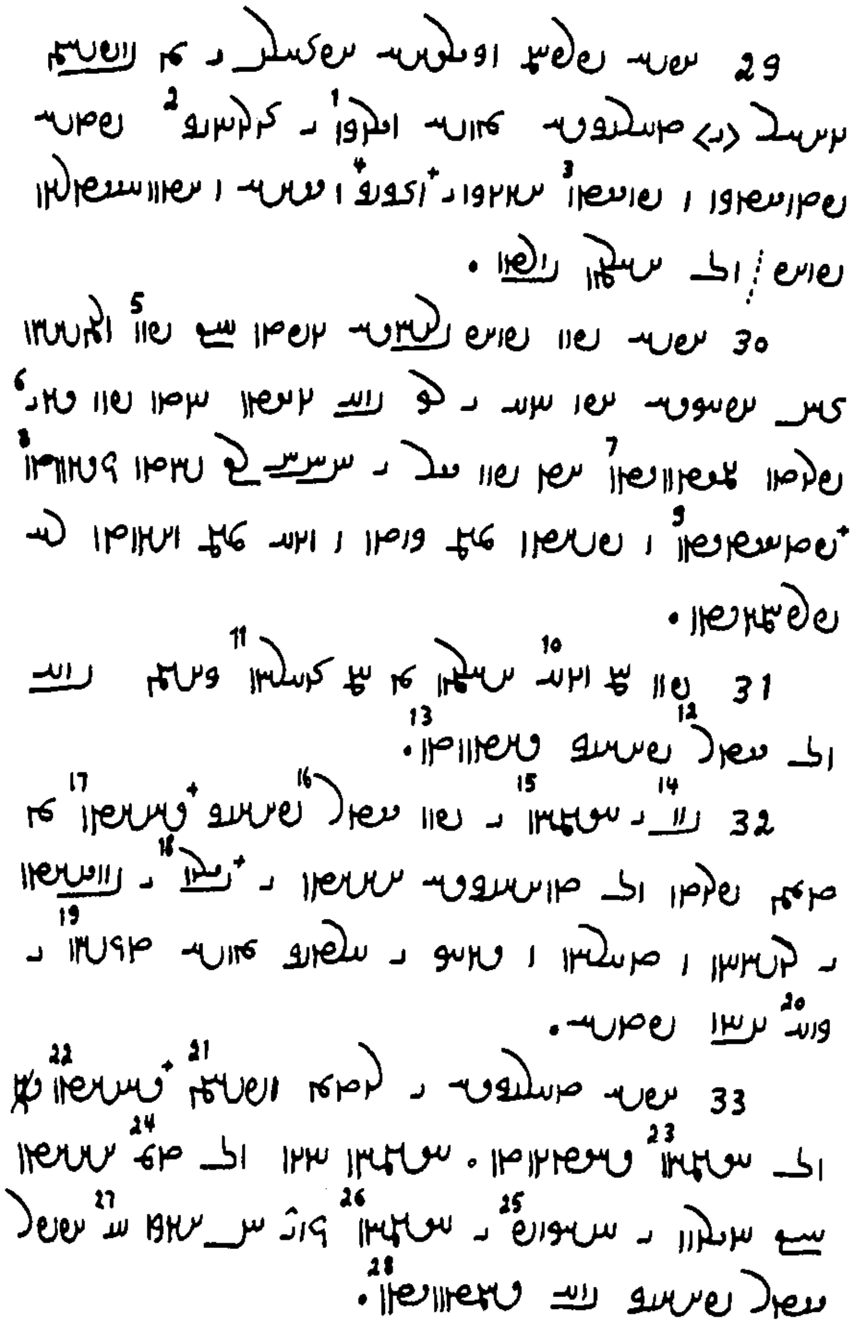
K 234v





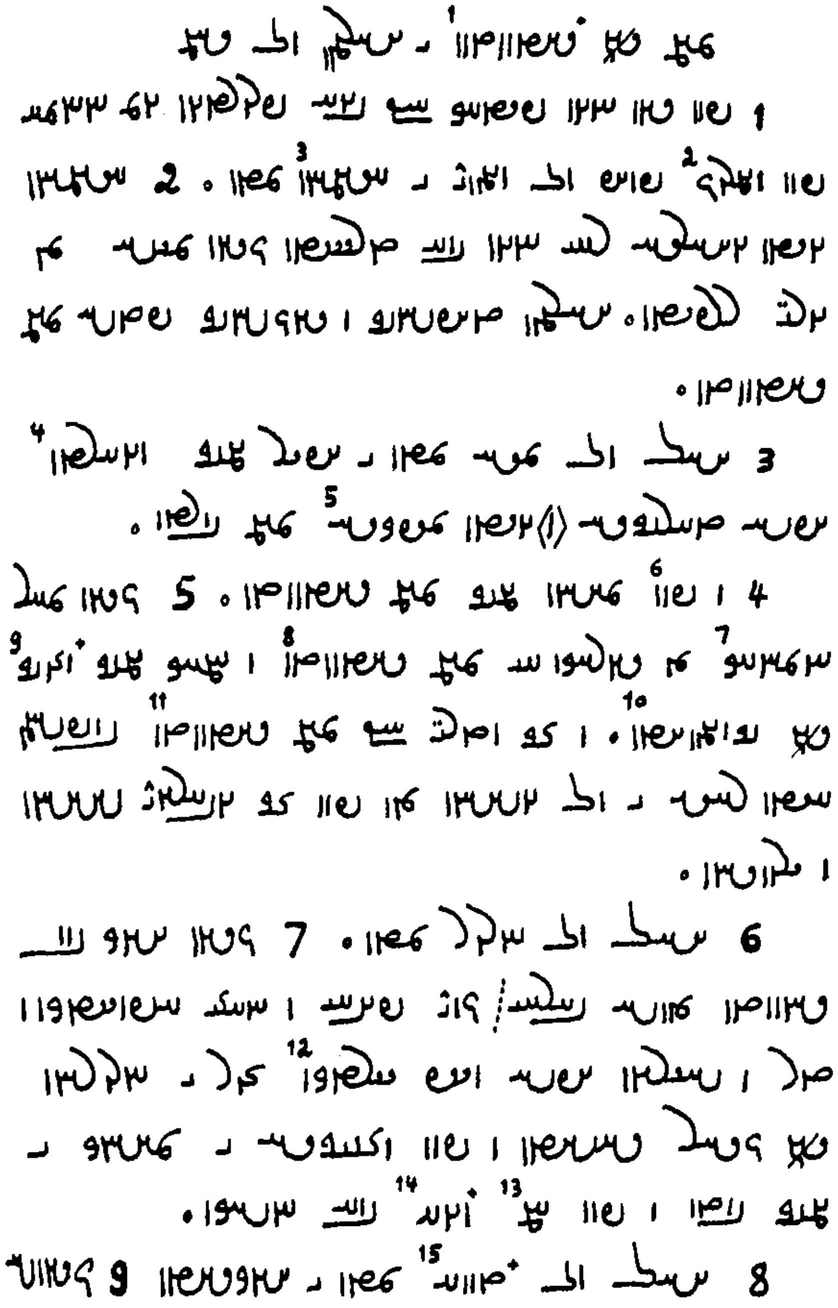
K 235a



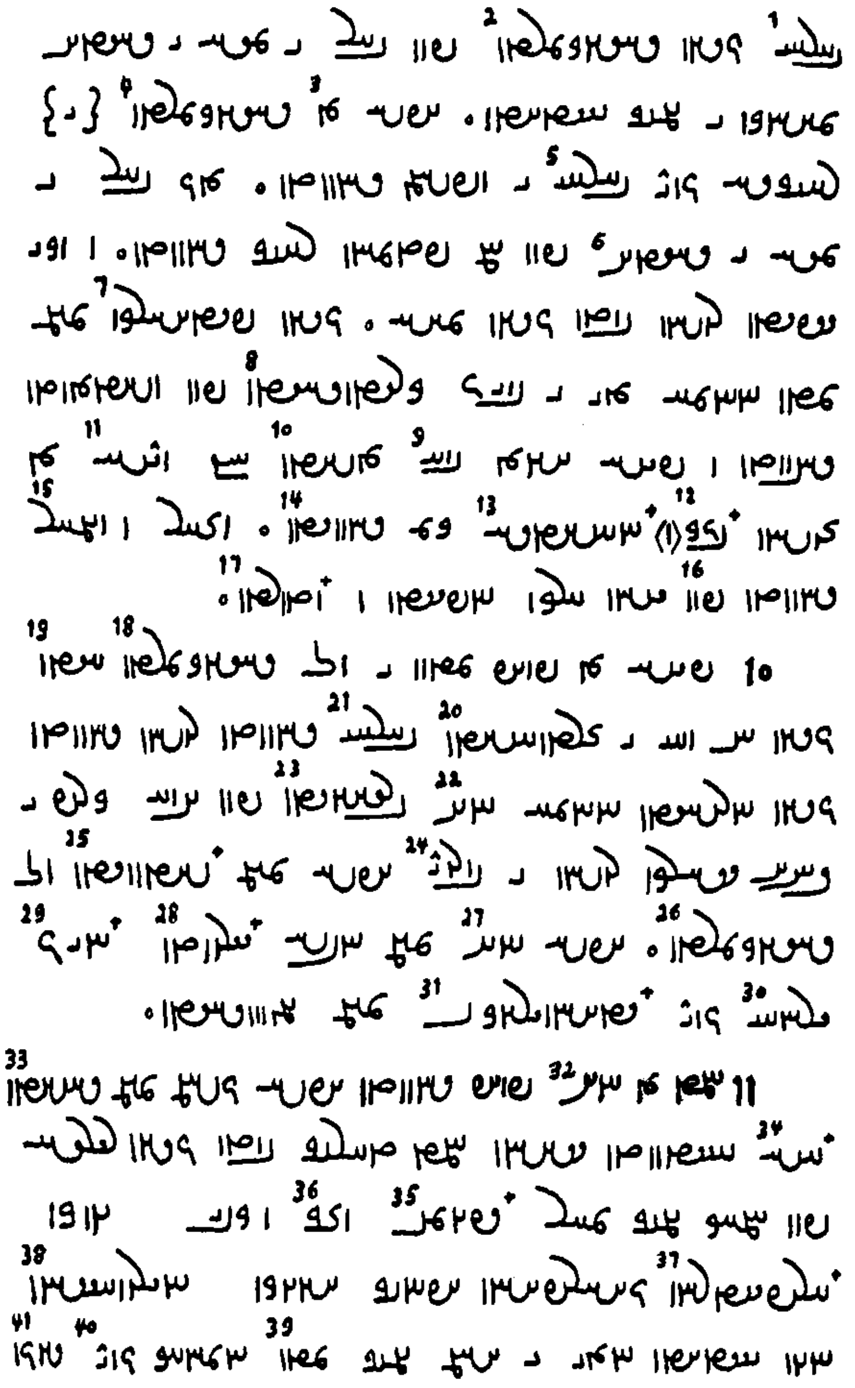


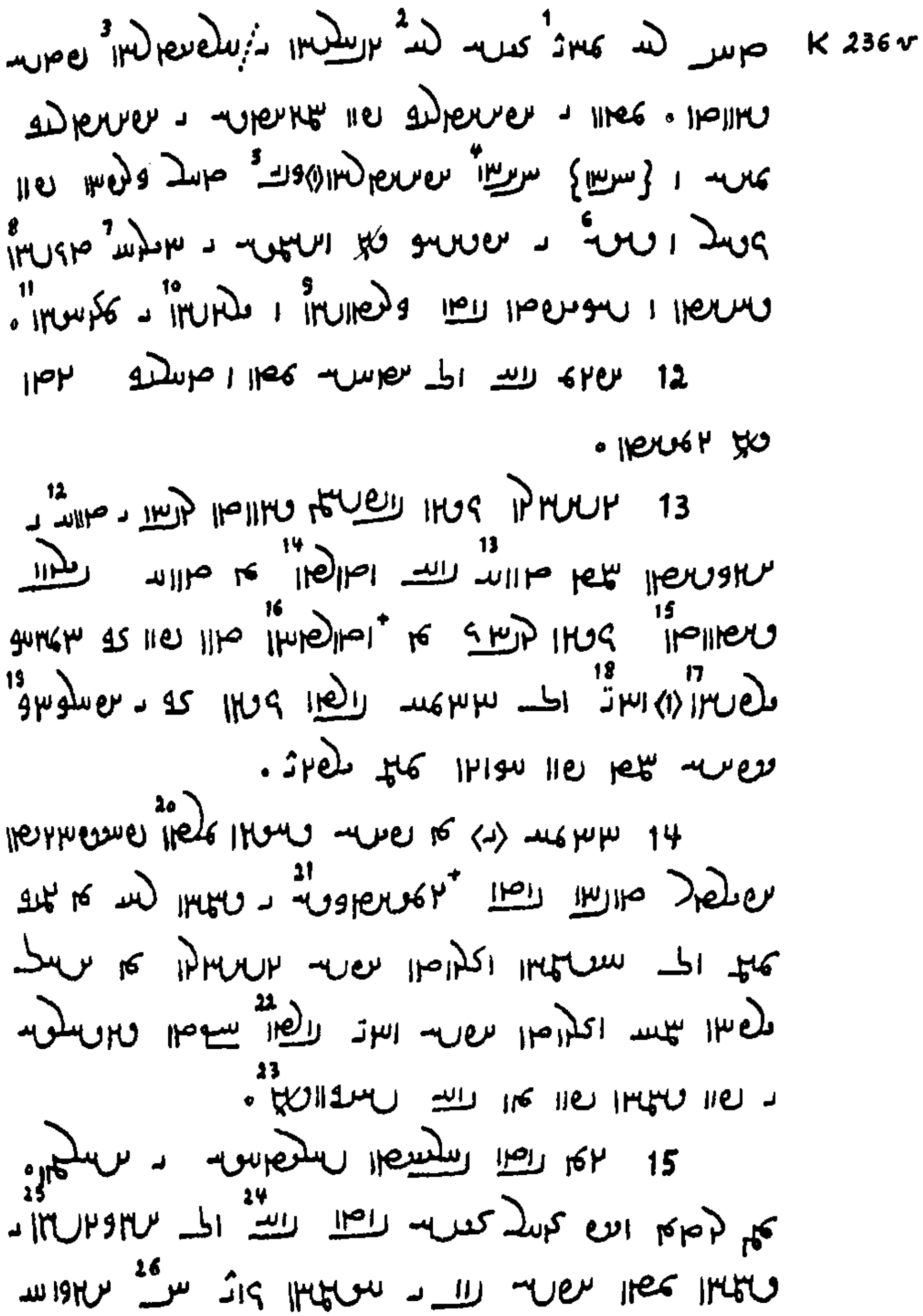
K 235v

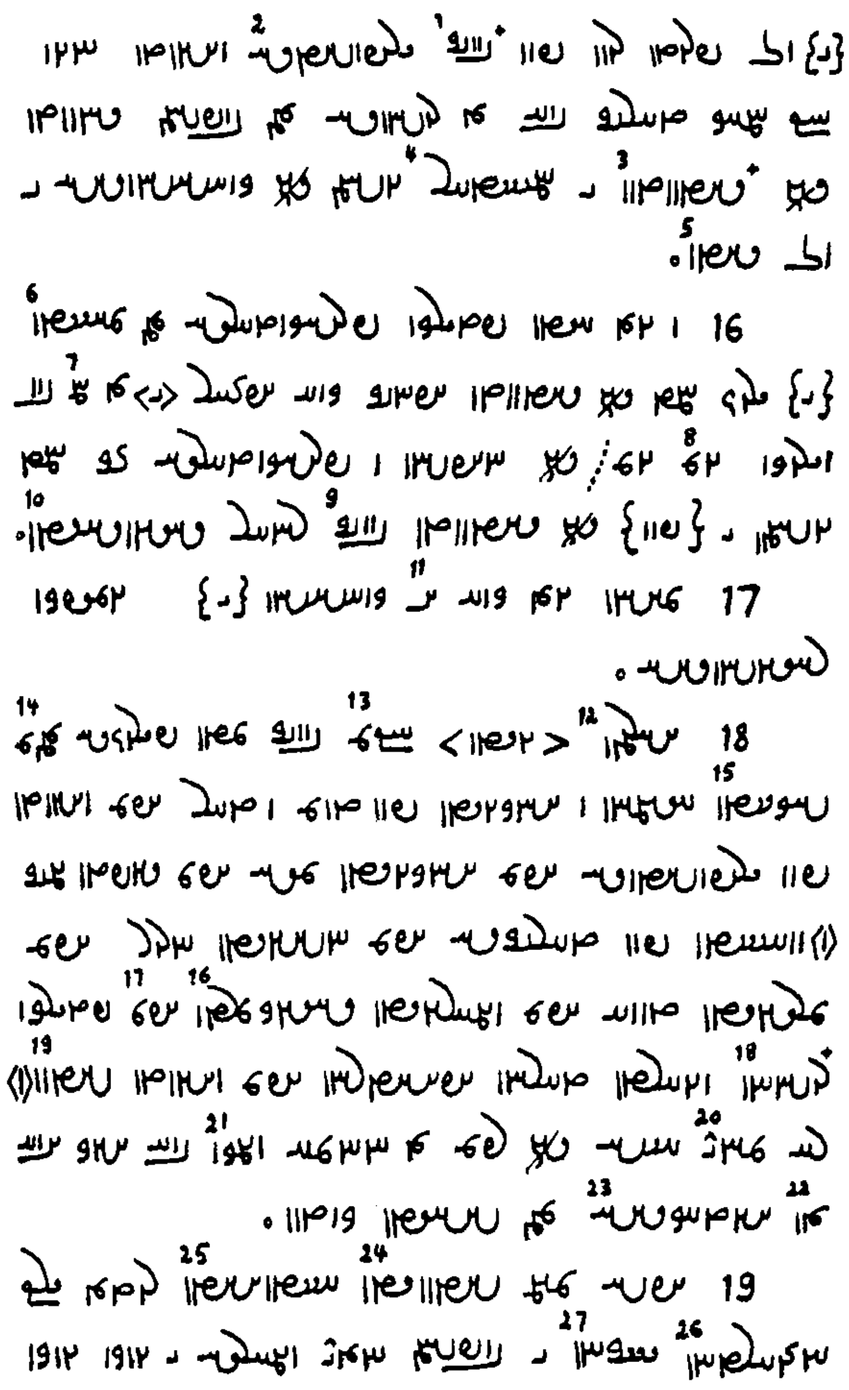
2



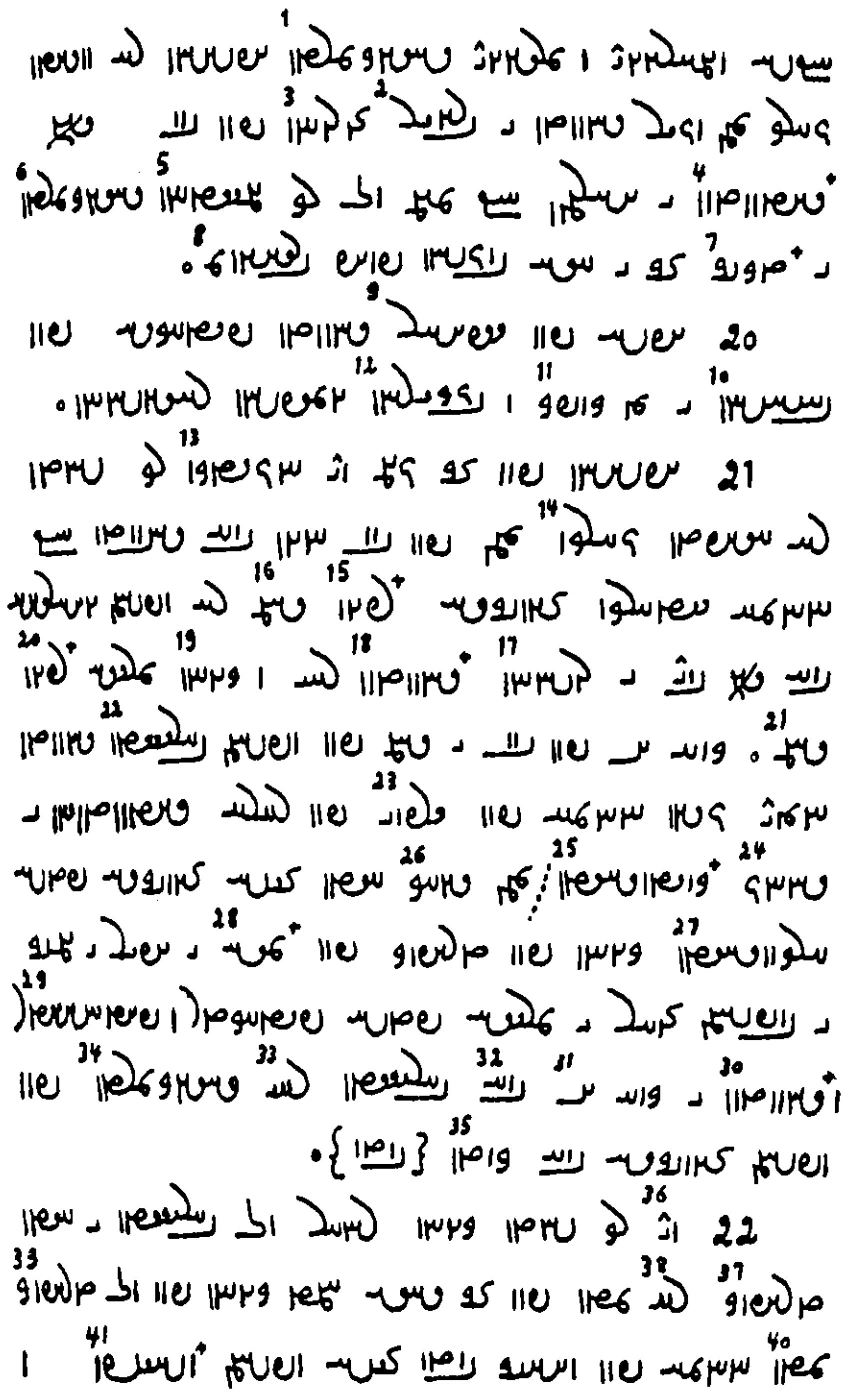
K 236r



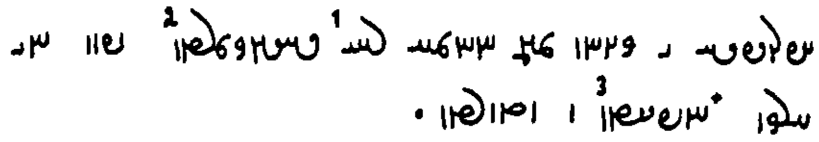




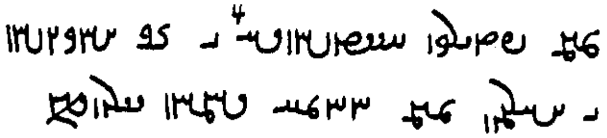
K 237r

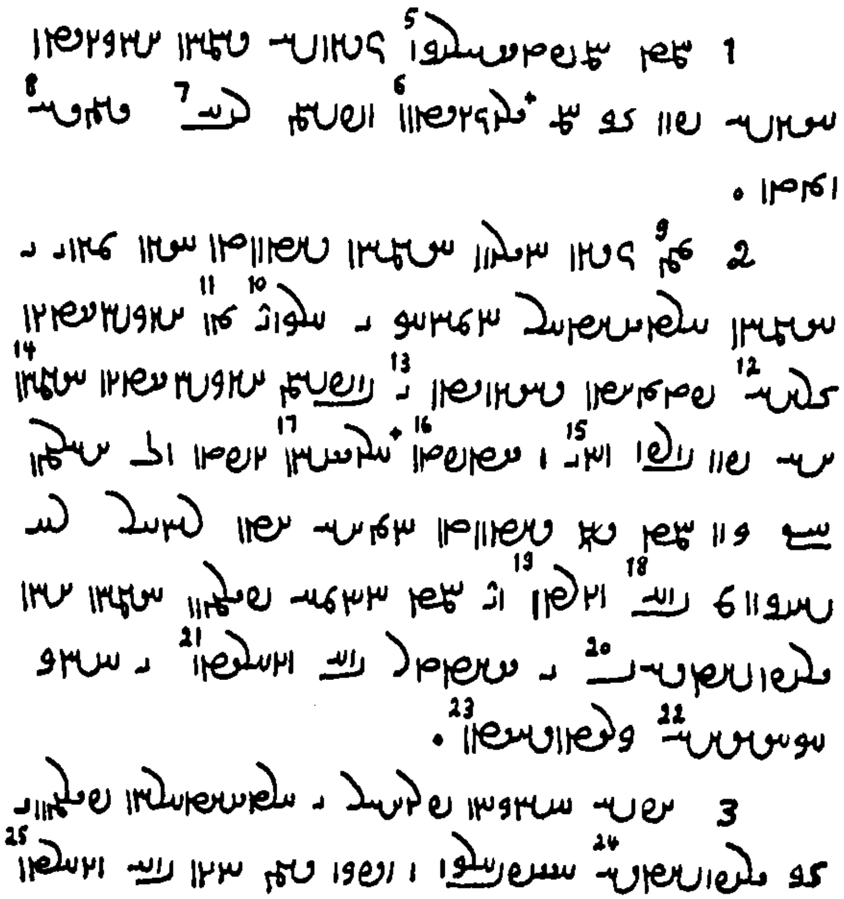


K 237v

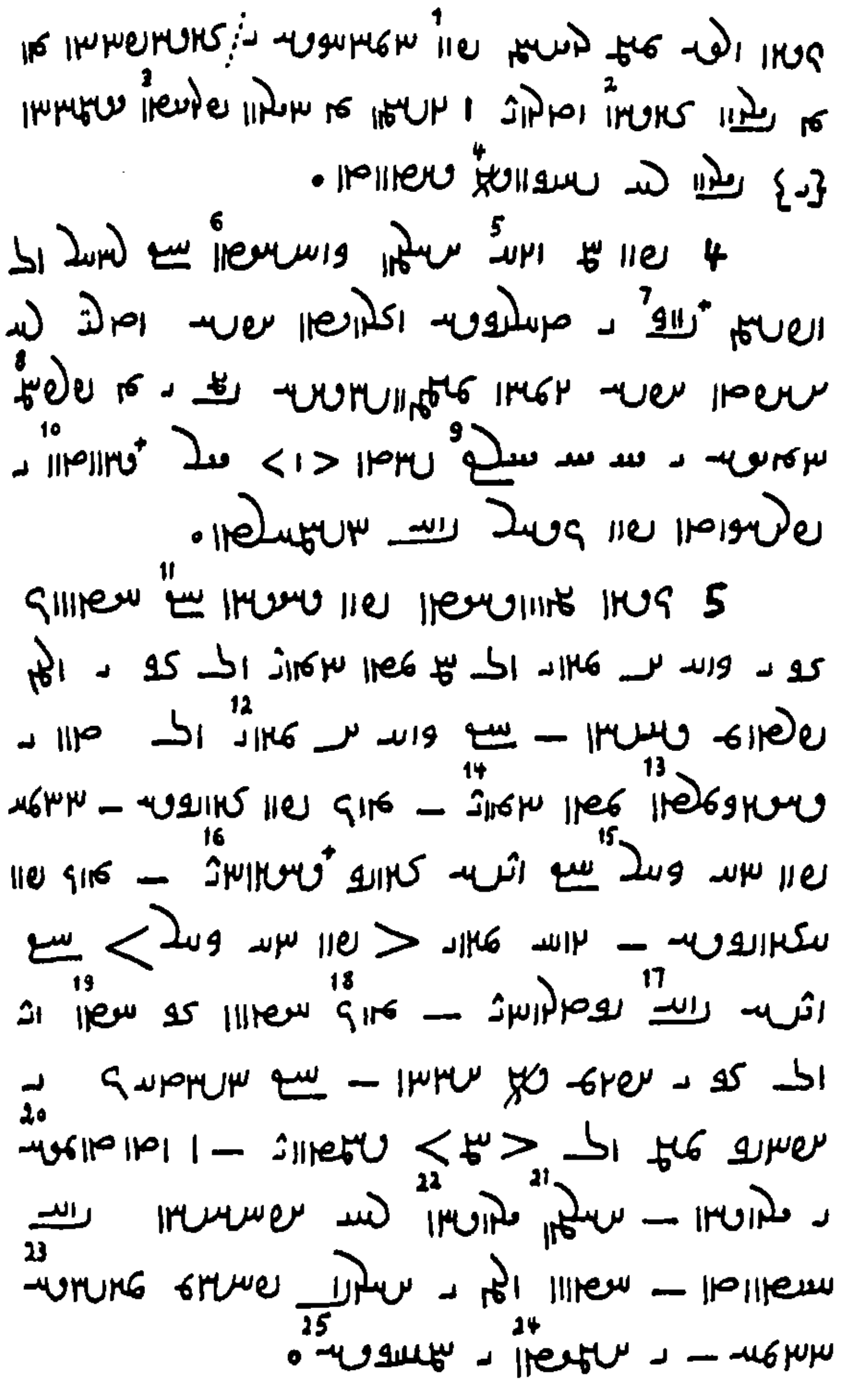


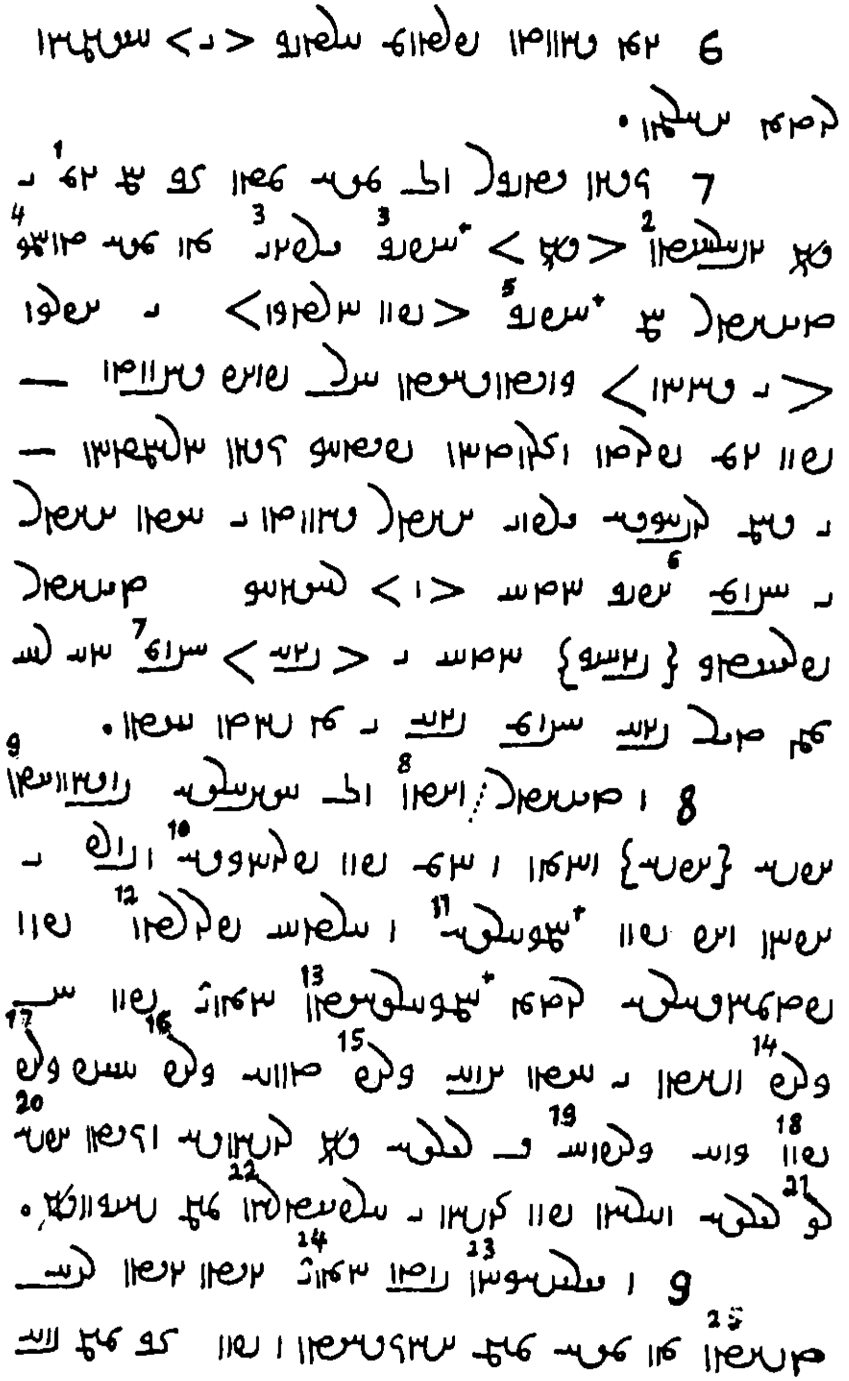
3



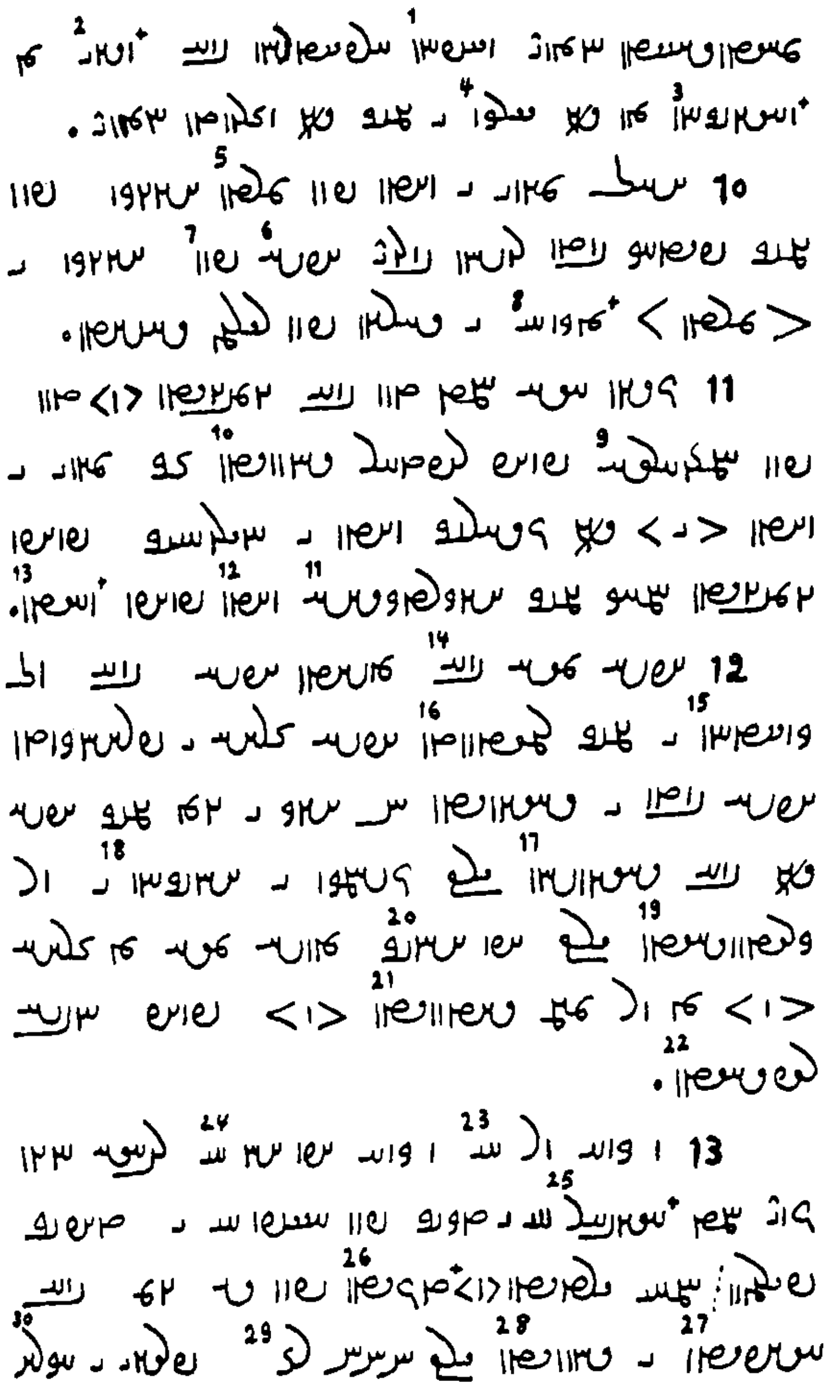


K 238r





K 238 v



K 239 r

[illegible]

14 [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

15 [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

16 [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

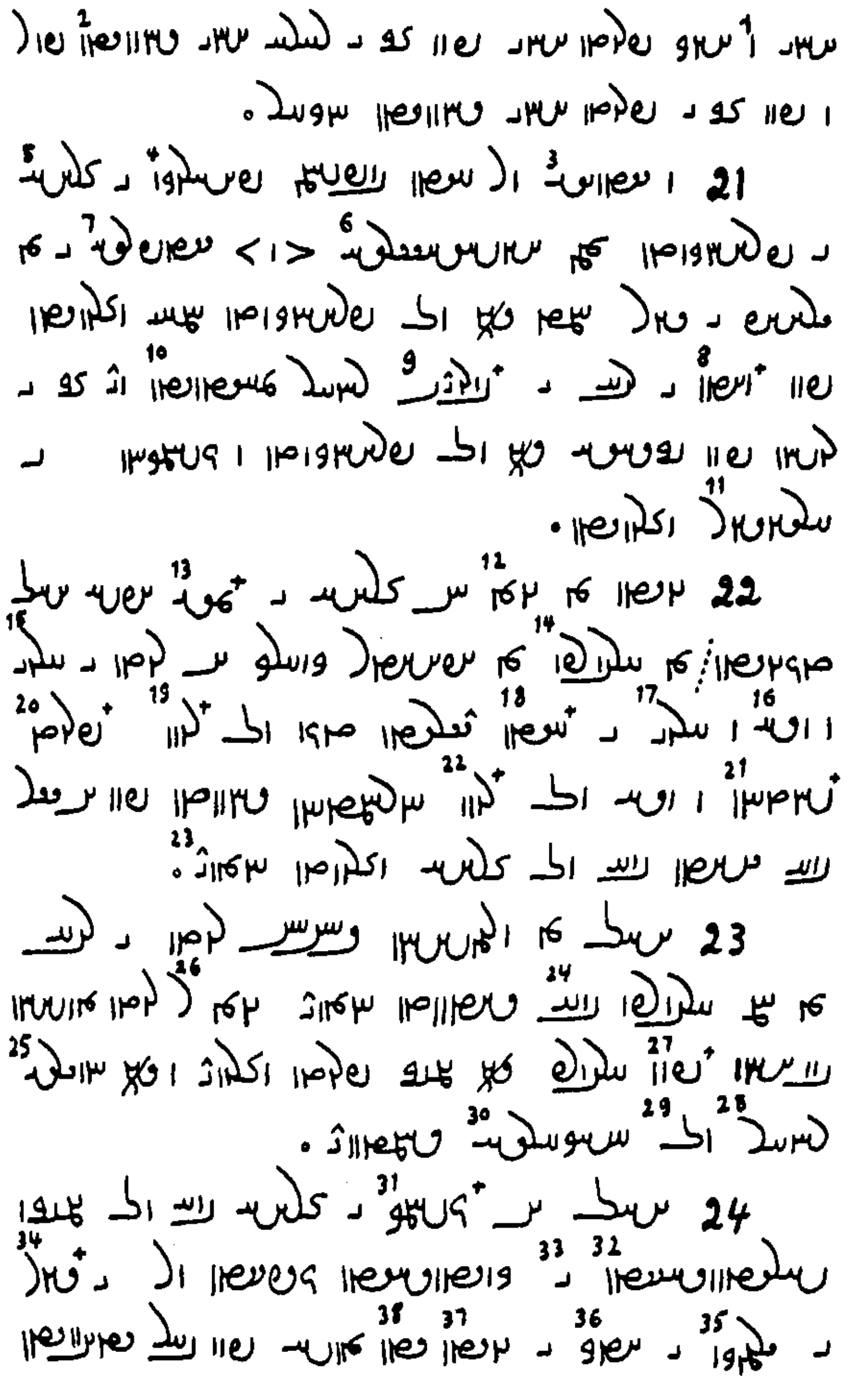
17 [illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] K 239 v
[illegible]
[illegible]
[illegible]

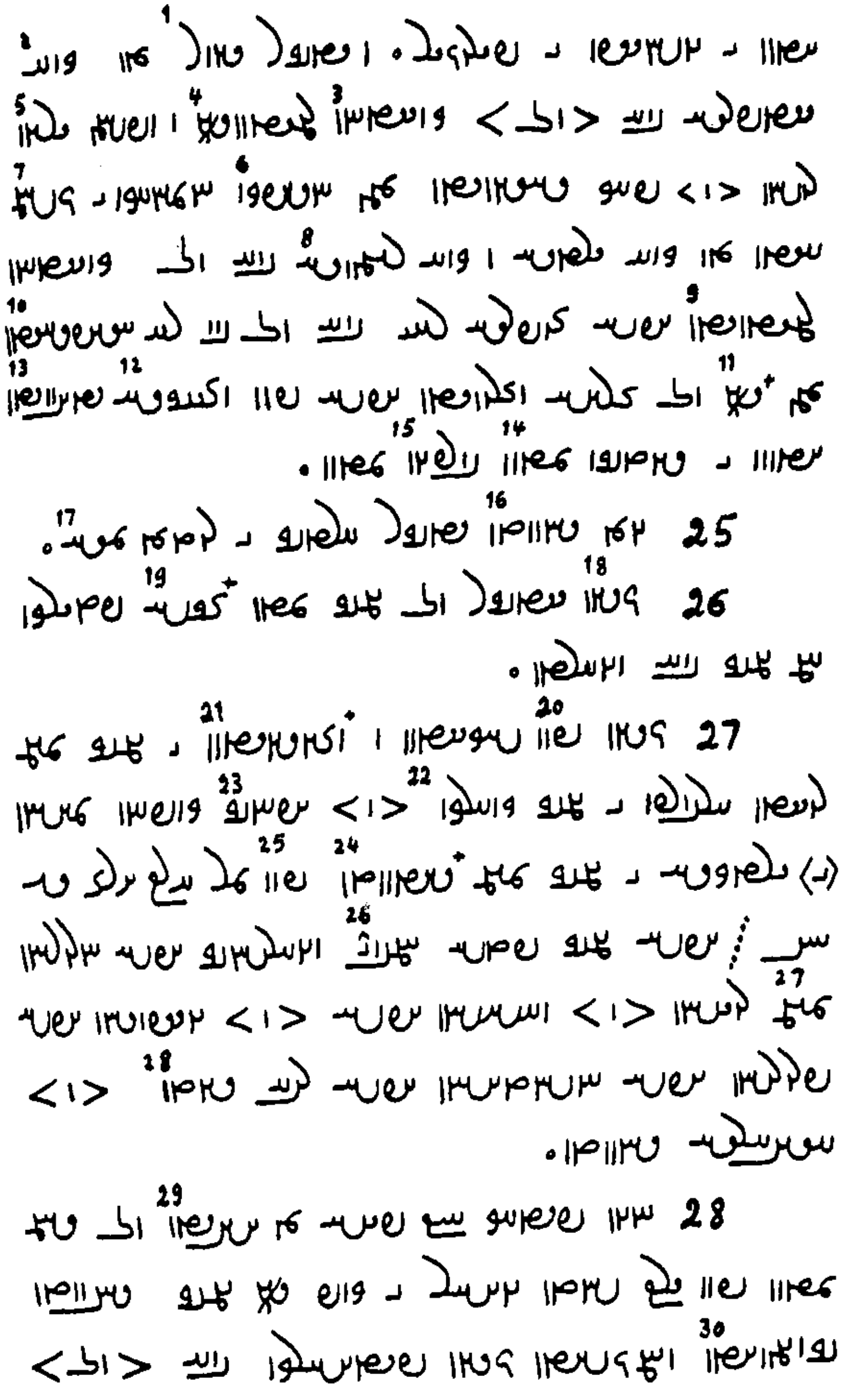
18 [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

19 [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

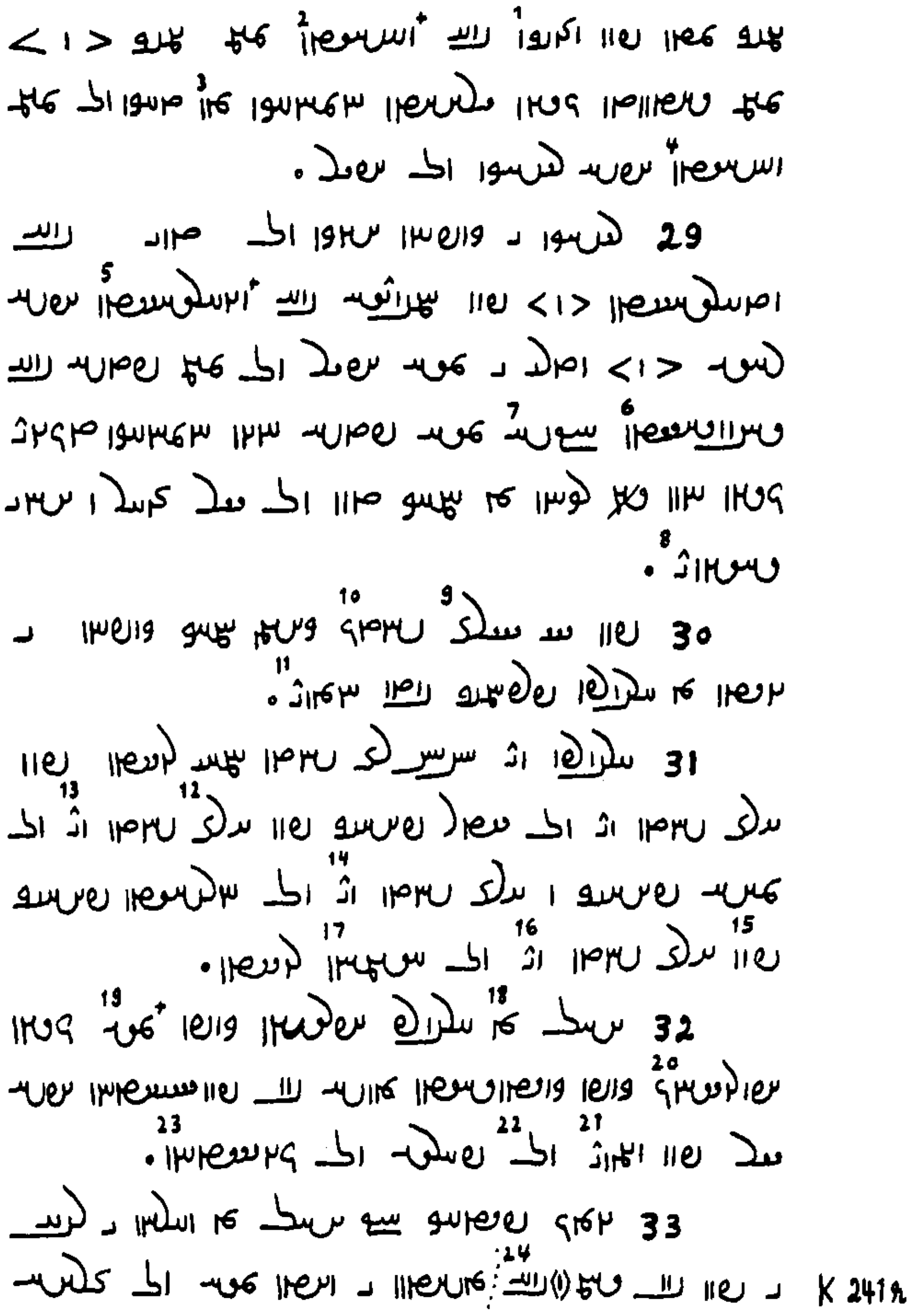
20 [illegible]
[illegible]

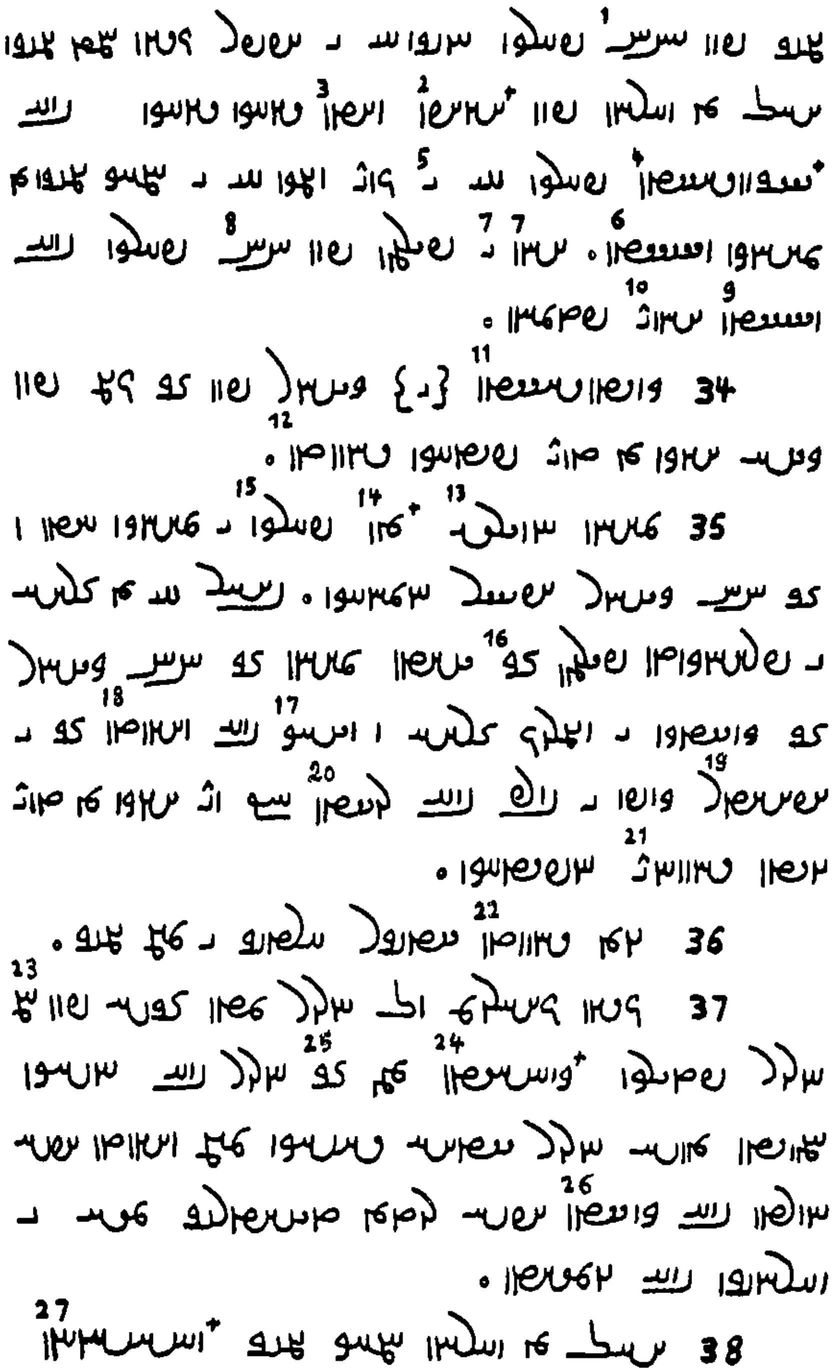


K 240r



K 240v


29
30
31
32
33
K 241R


34
35
36
37
38

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

39 [illegible]
[illegible] K 241v
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

40 [illegible]
[illegible]
[illegible]

41 [illegible]

42 [illegible]
[illegible]

43 [illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]

44 [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

45 [illegible]
[illegible]

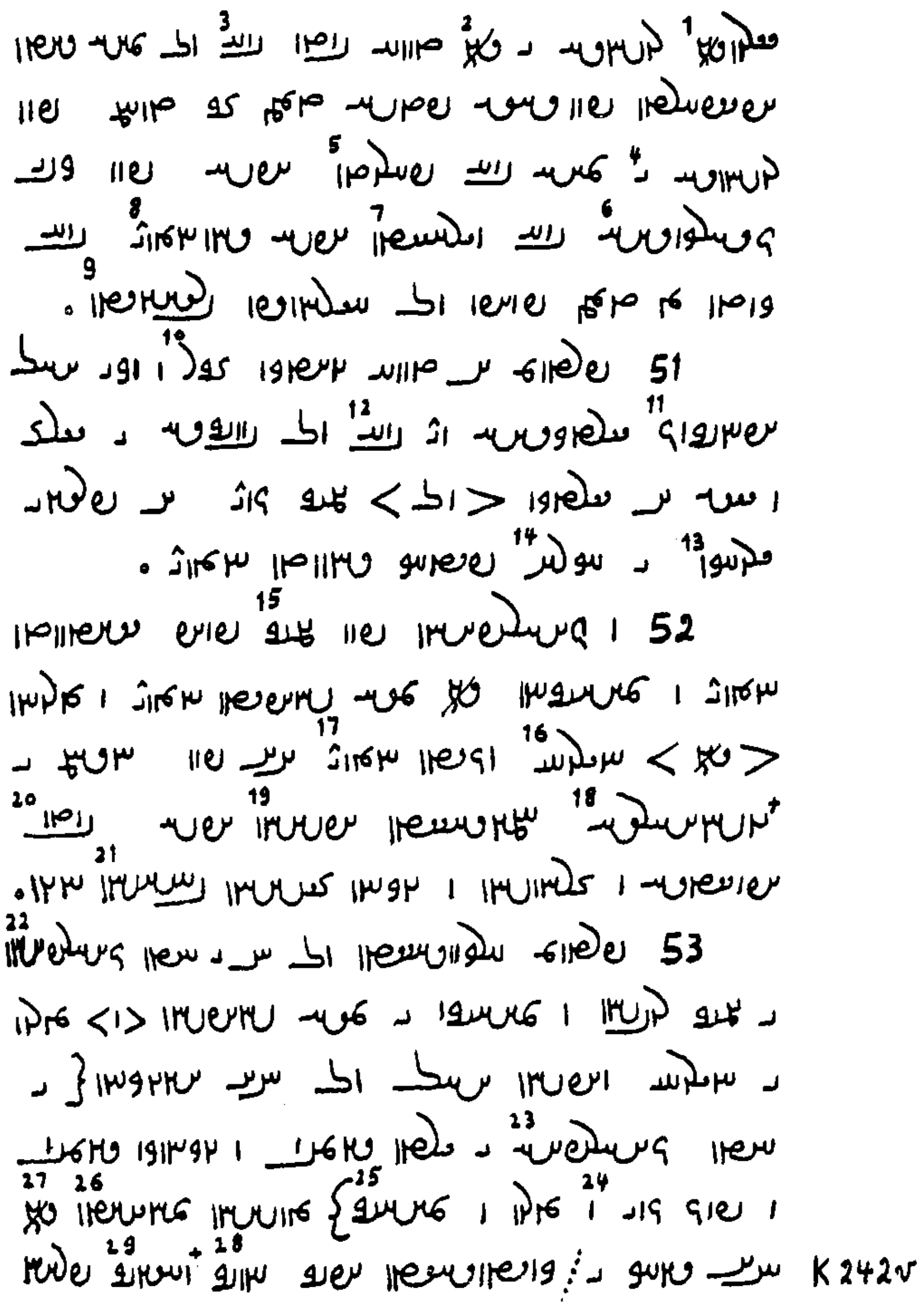
46 [illegible]
[illegible]
[illegible]

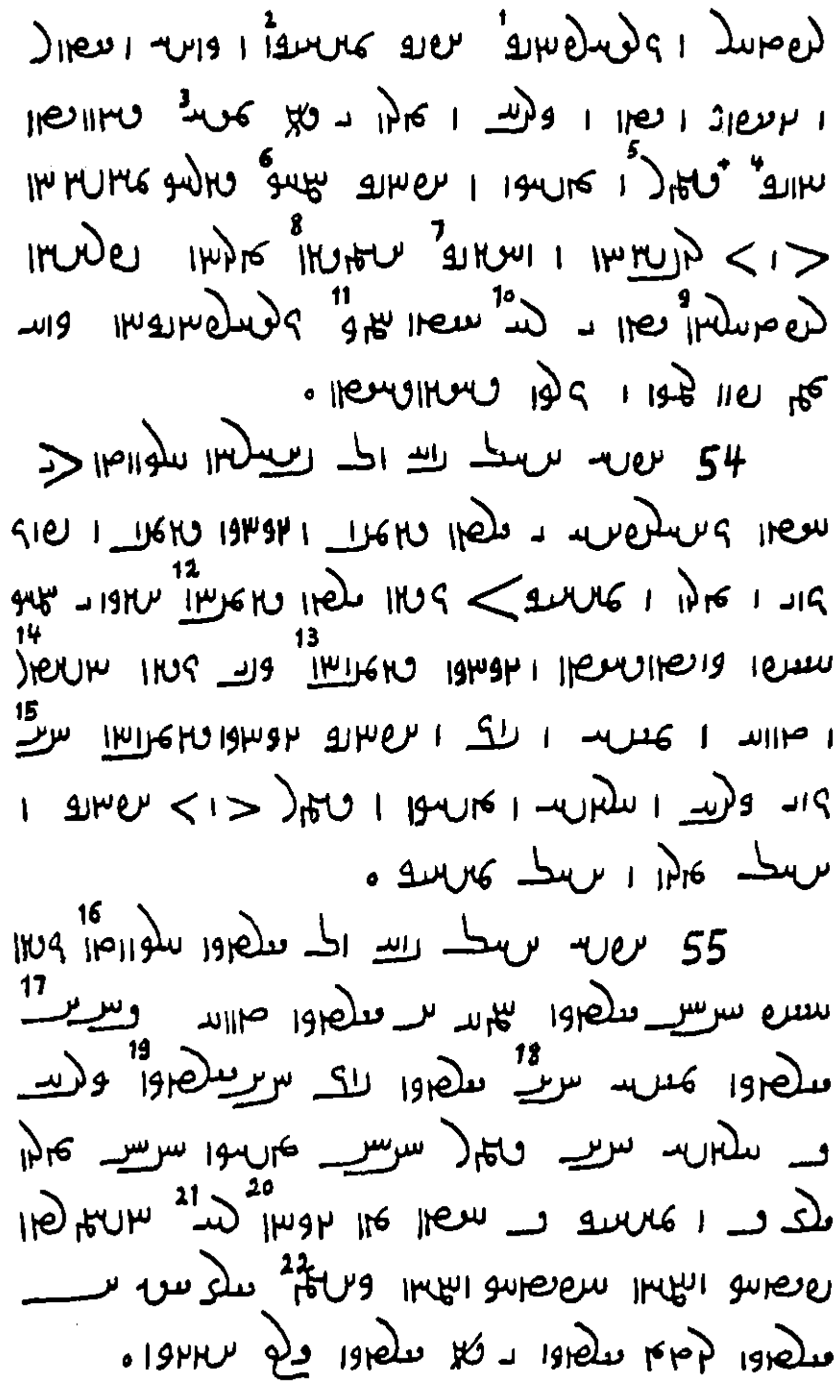
47 [illegible]
[illegible] K 242r

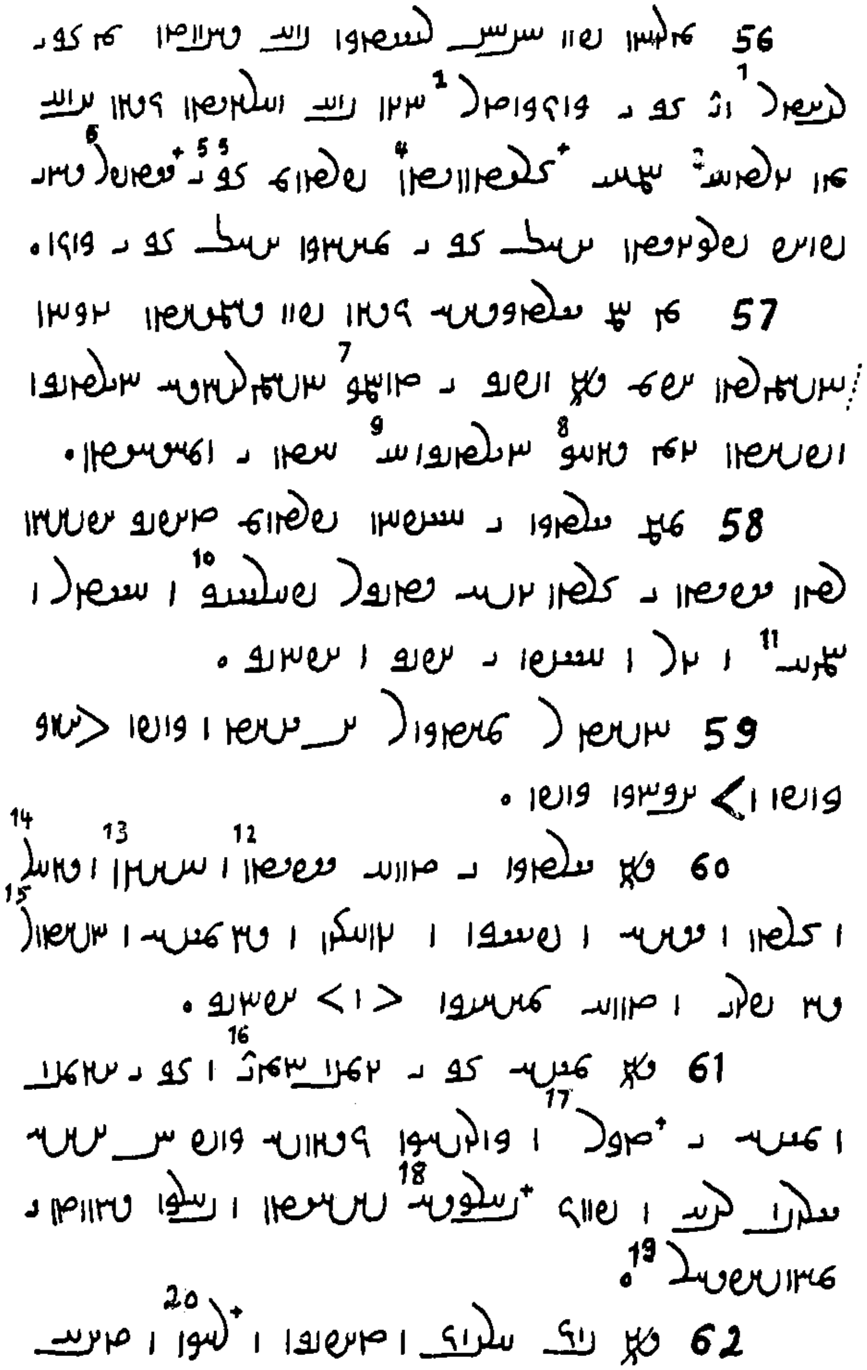
48 [illegible]
[illegible]

49 [illegible]
[illegible]
[illegible]

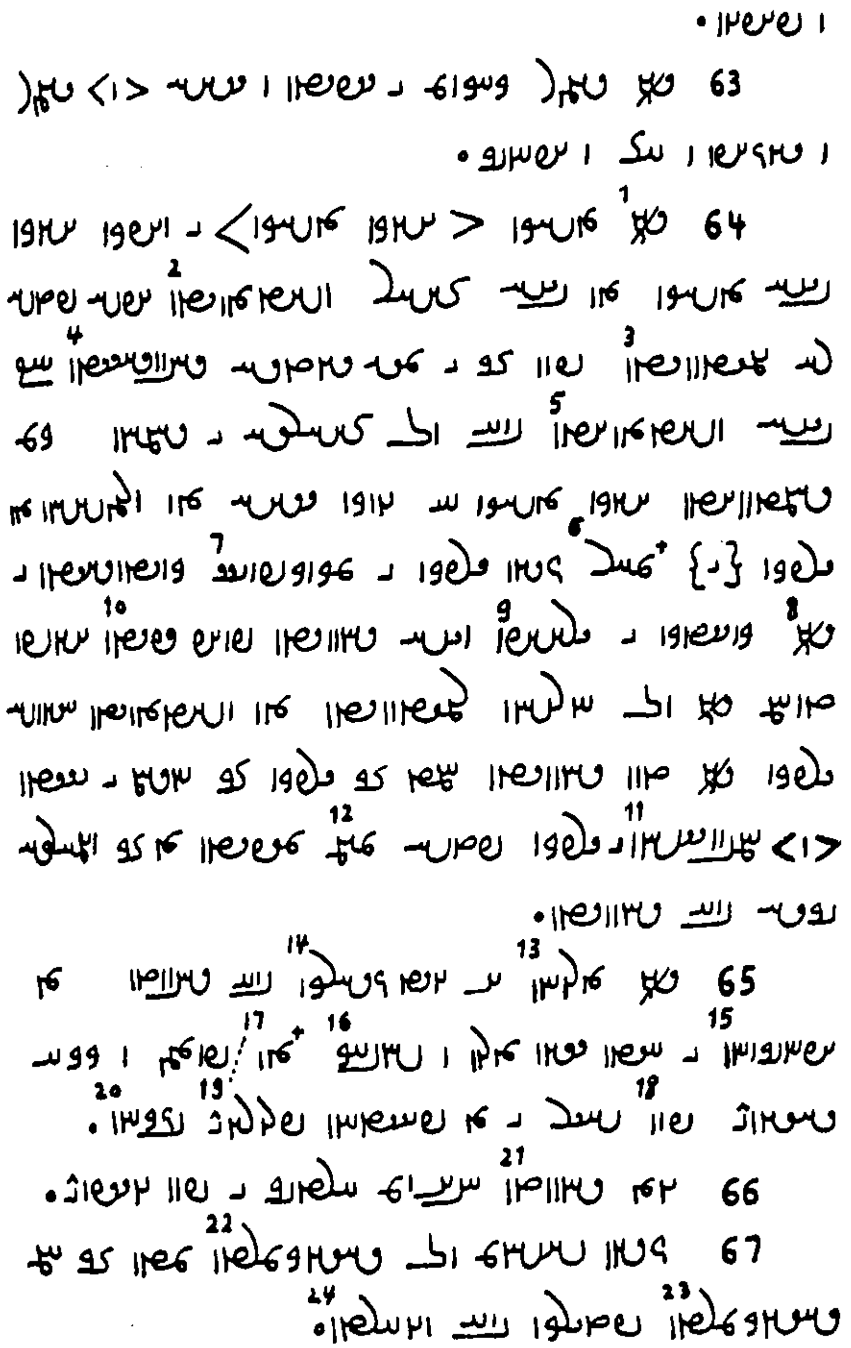
50 [illegible]
[illegible]


51
52
53
K 242v

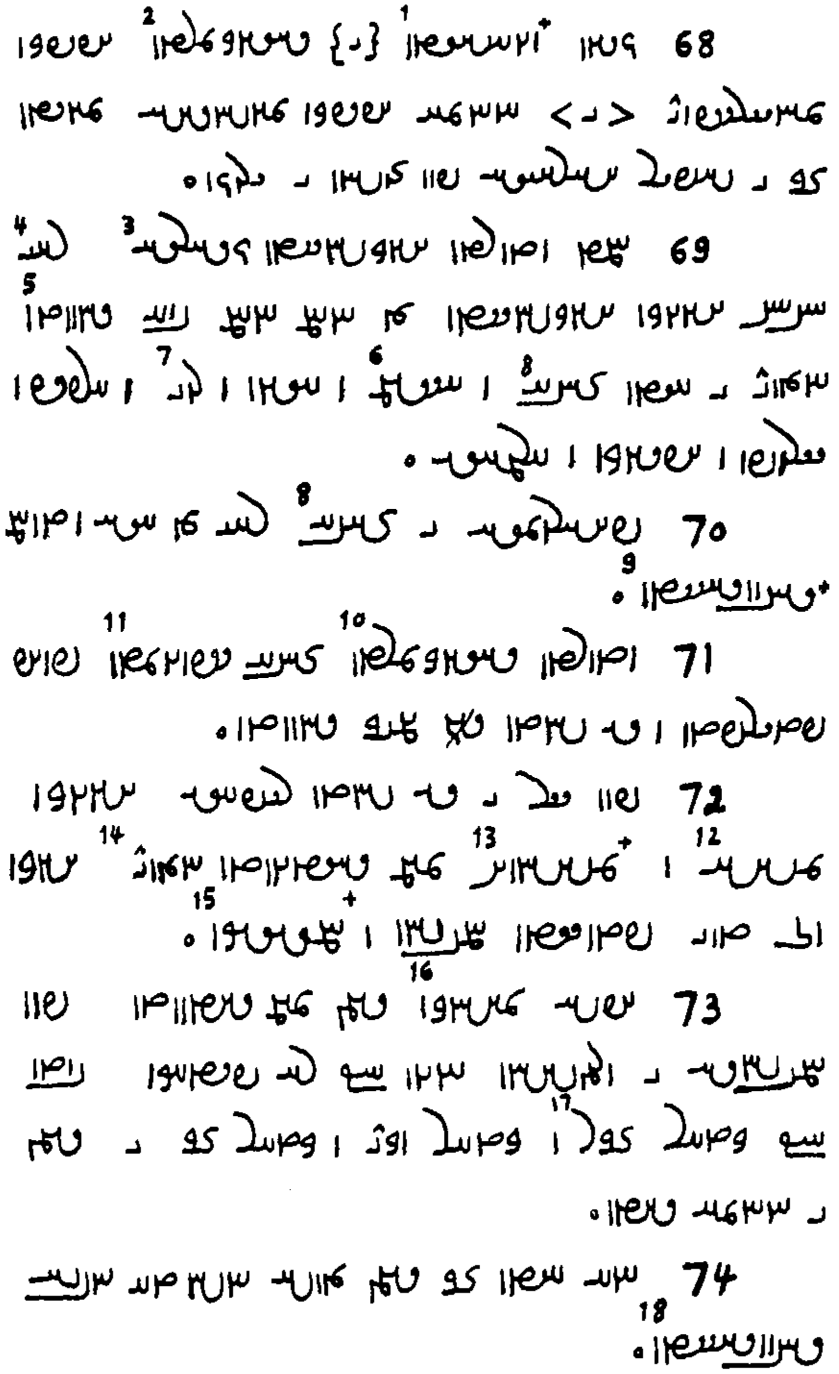

54
55

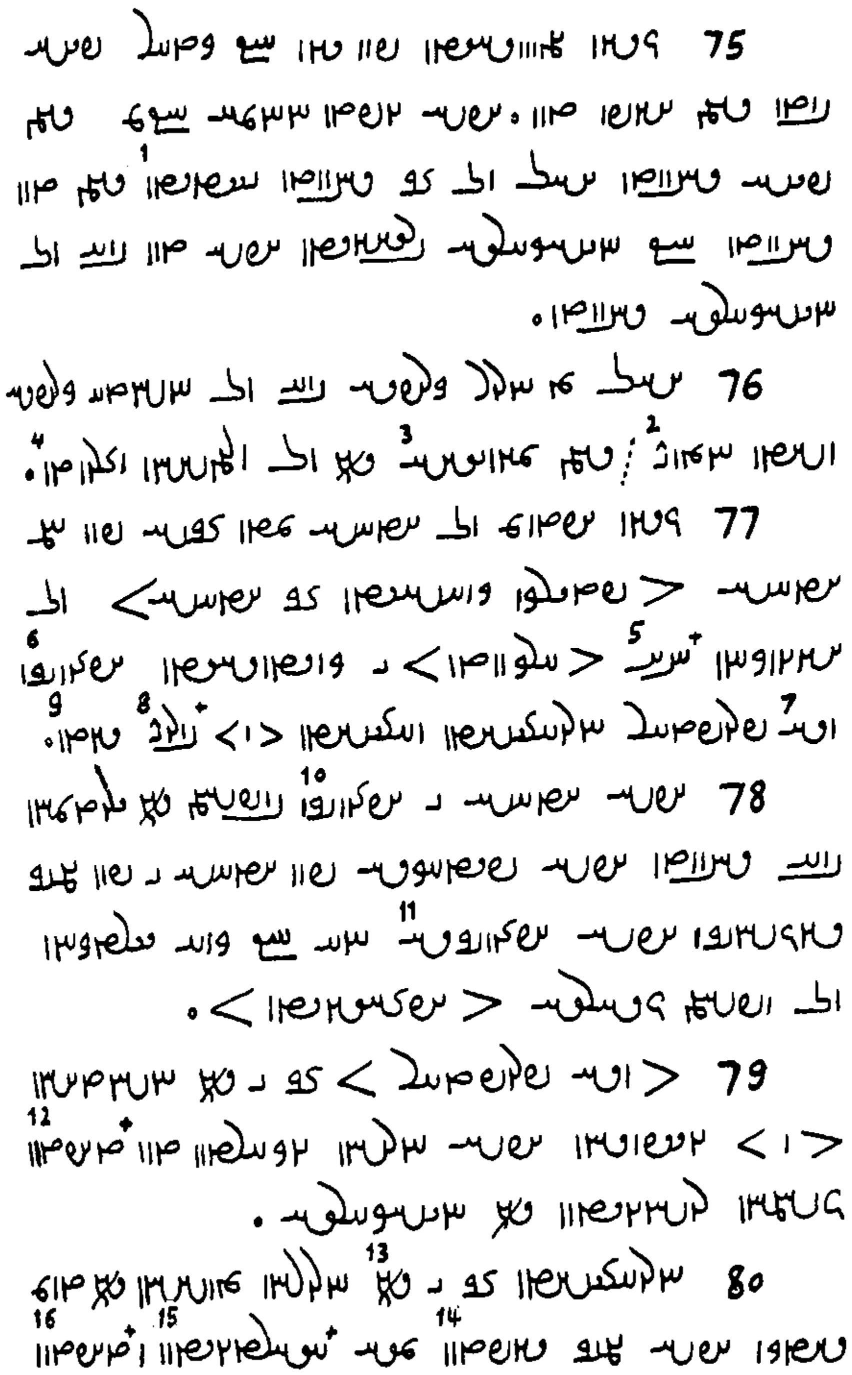

56
57
58
59
60
61
62

K 243r

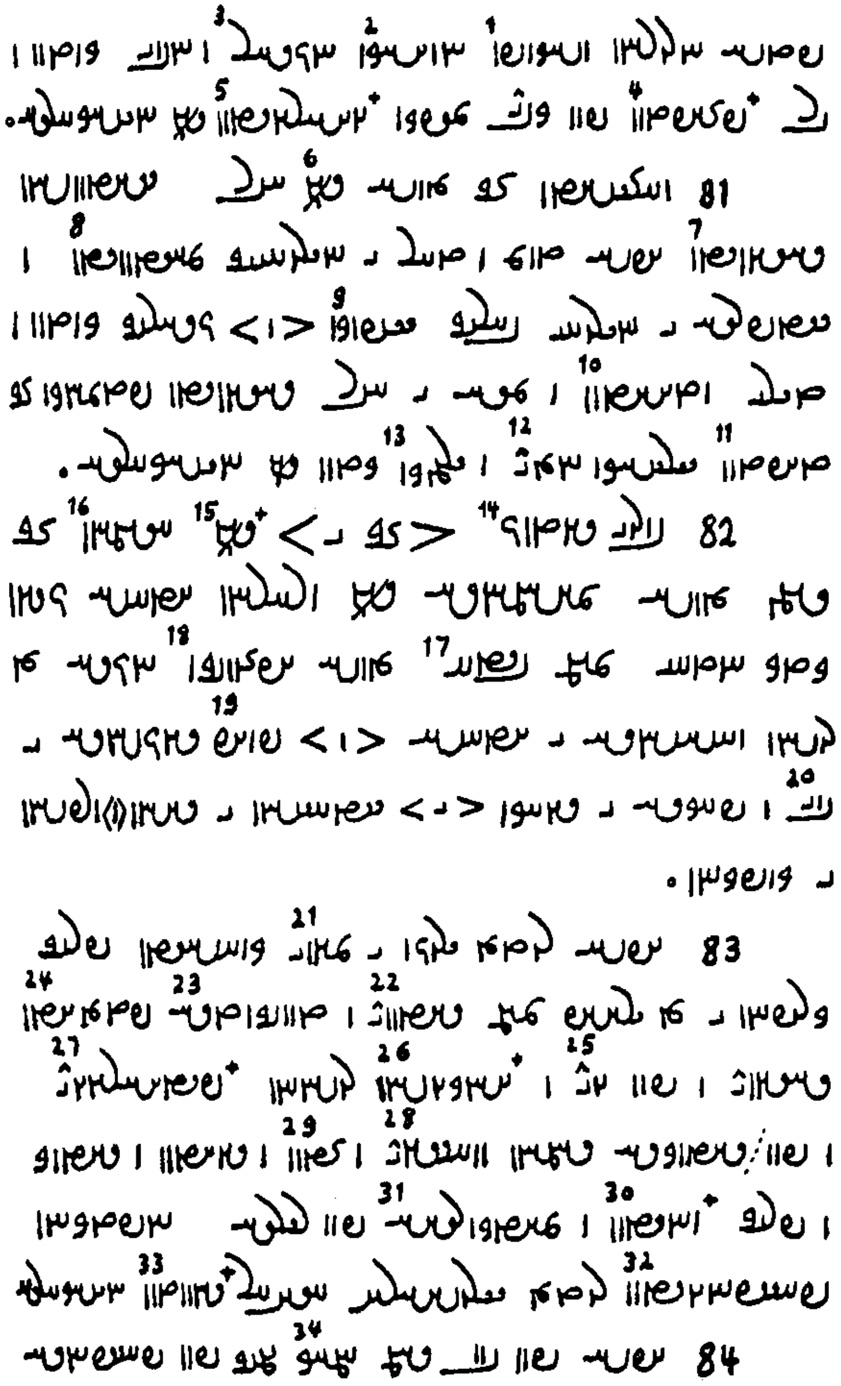

63
64
65
66
67

K 243v

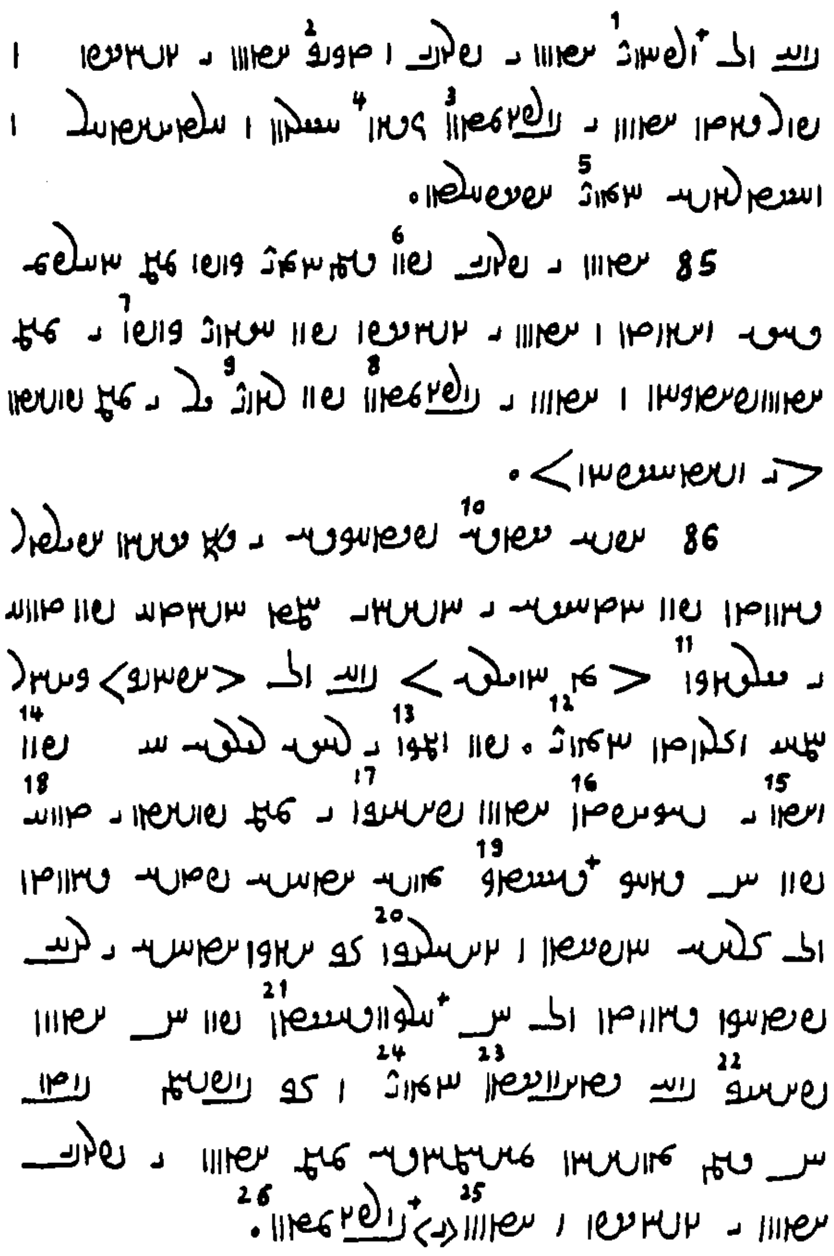

68
69
70
71
72
73
74


75
76
77
78
79
80

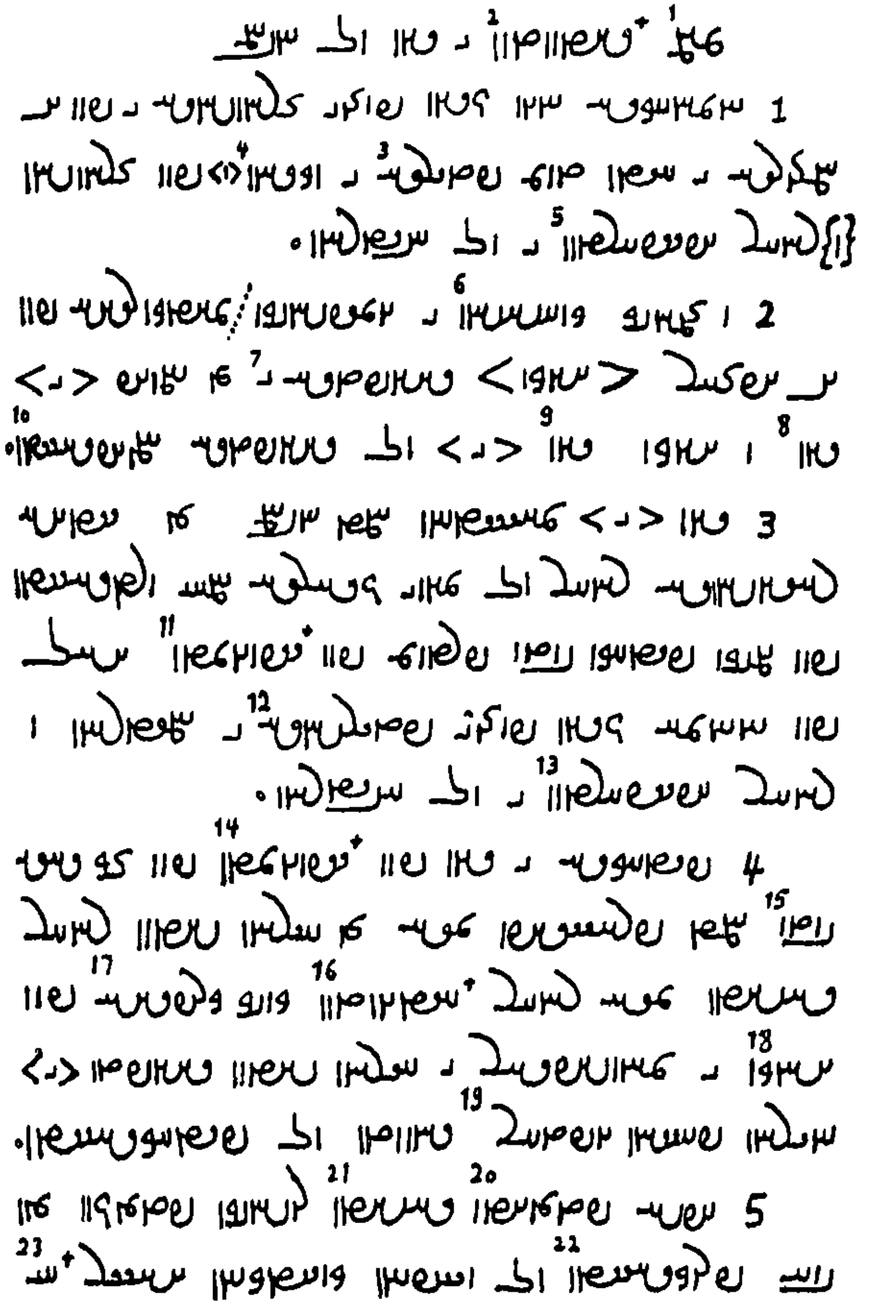
K 244R



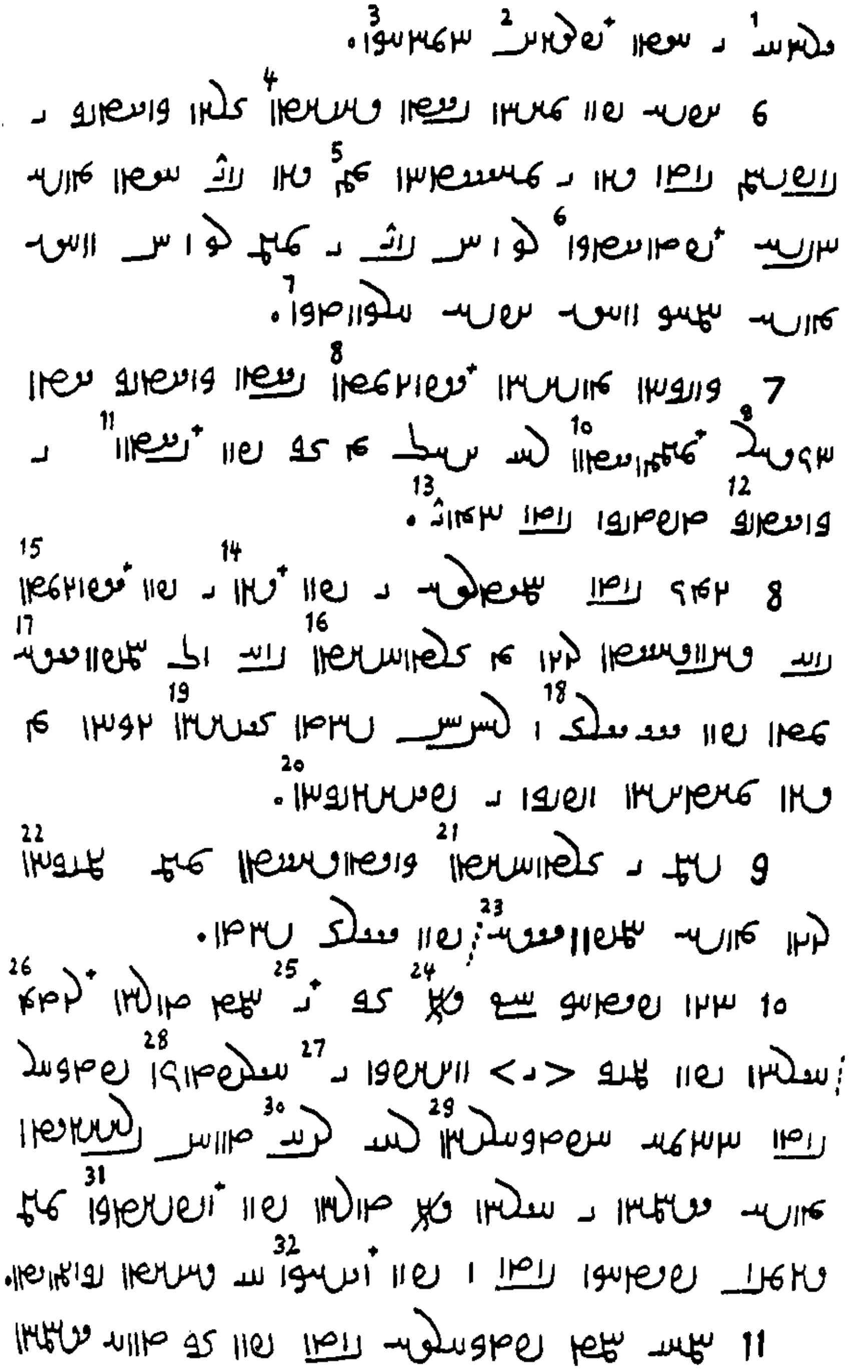
K 244v



4

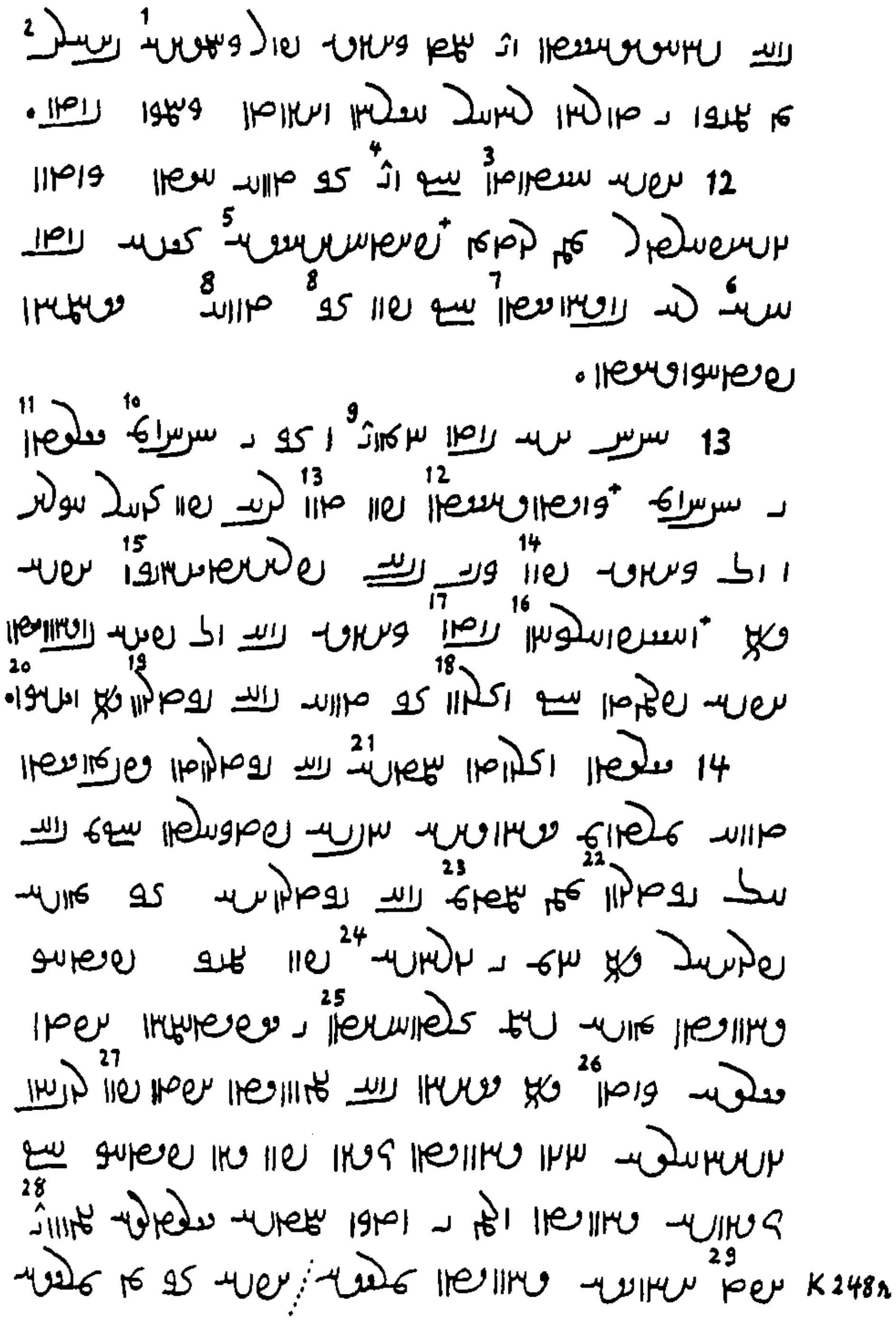


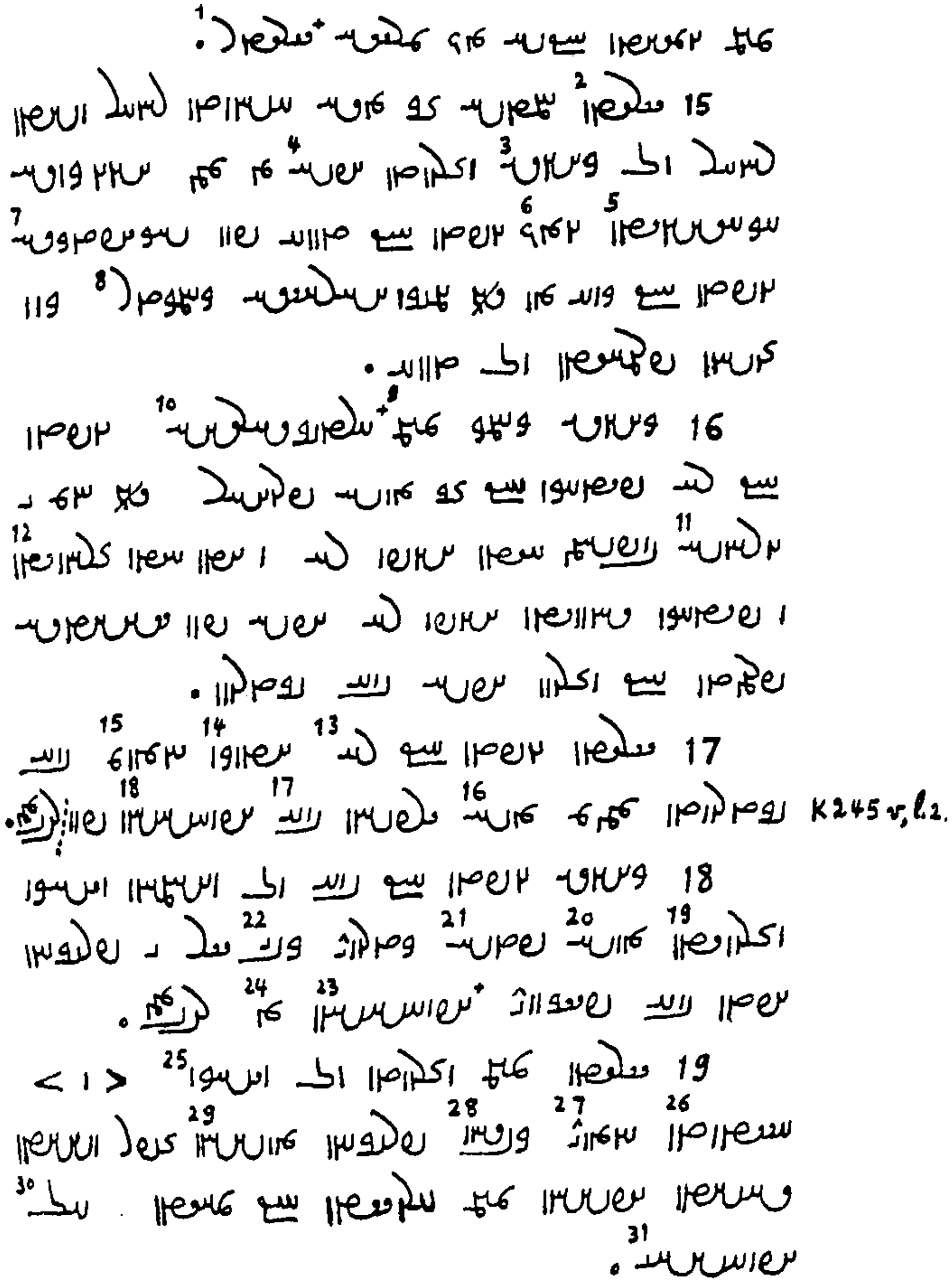
245r

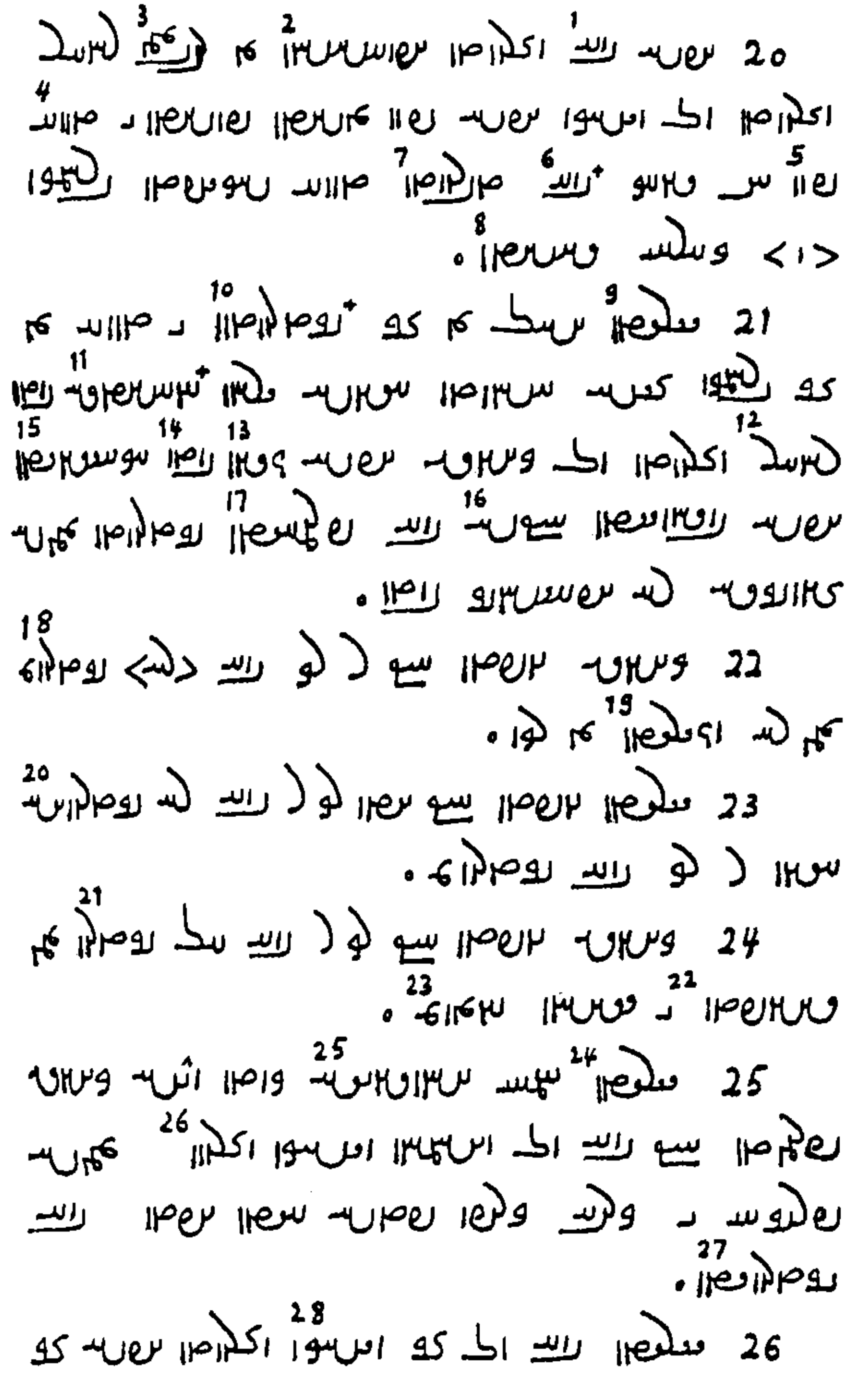


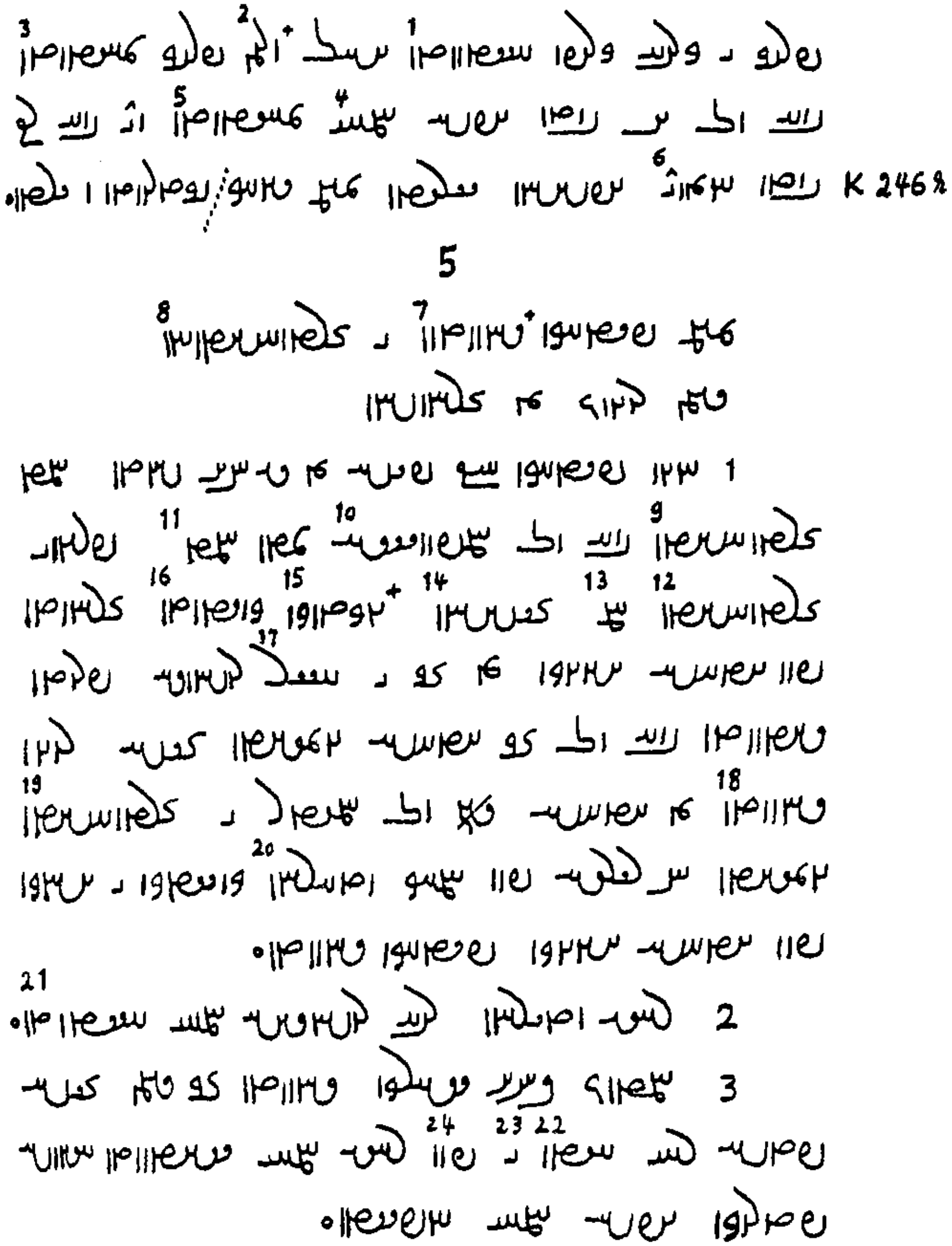
K 245v

K 247v, l 2

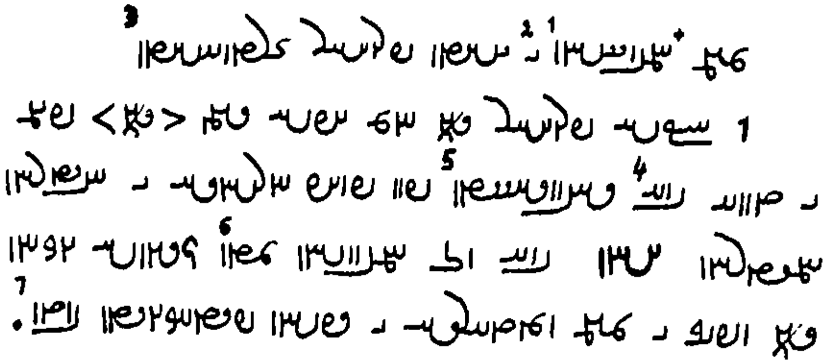

12
13
14
K 248r


15
16
17
K 245 v, l. 2.
18
19

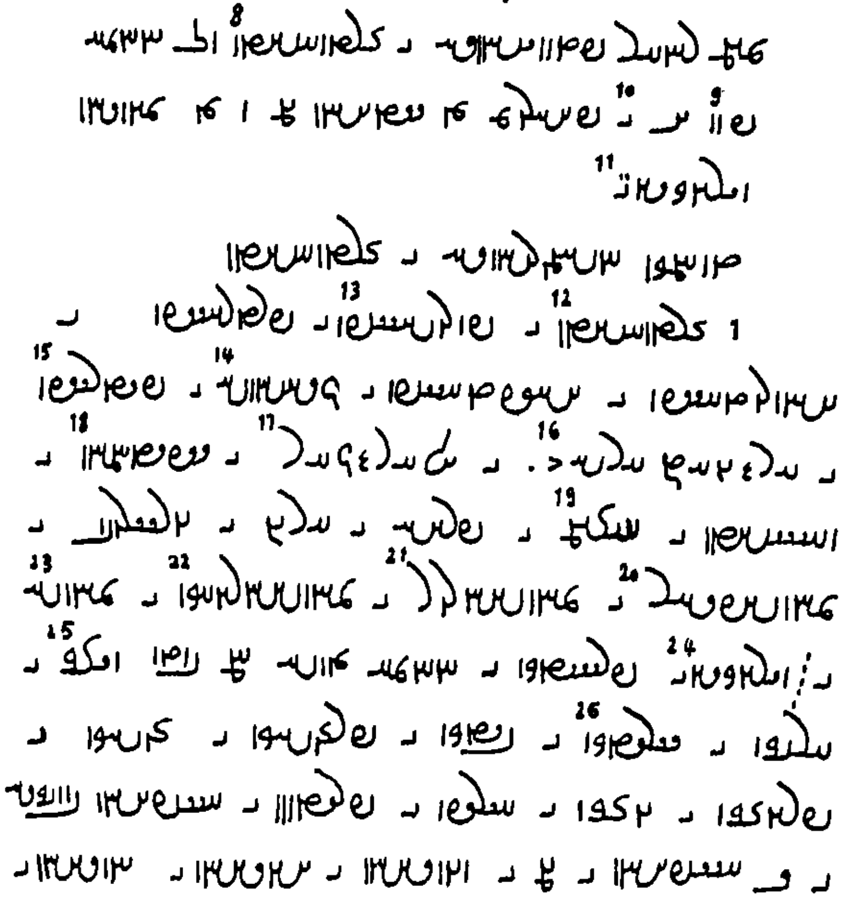

20
21
22
23
24
25
26


K 246a
5
1
2
3

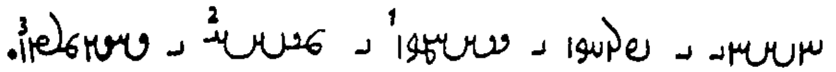
6



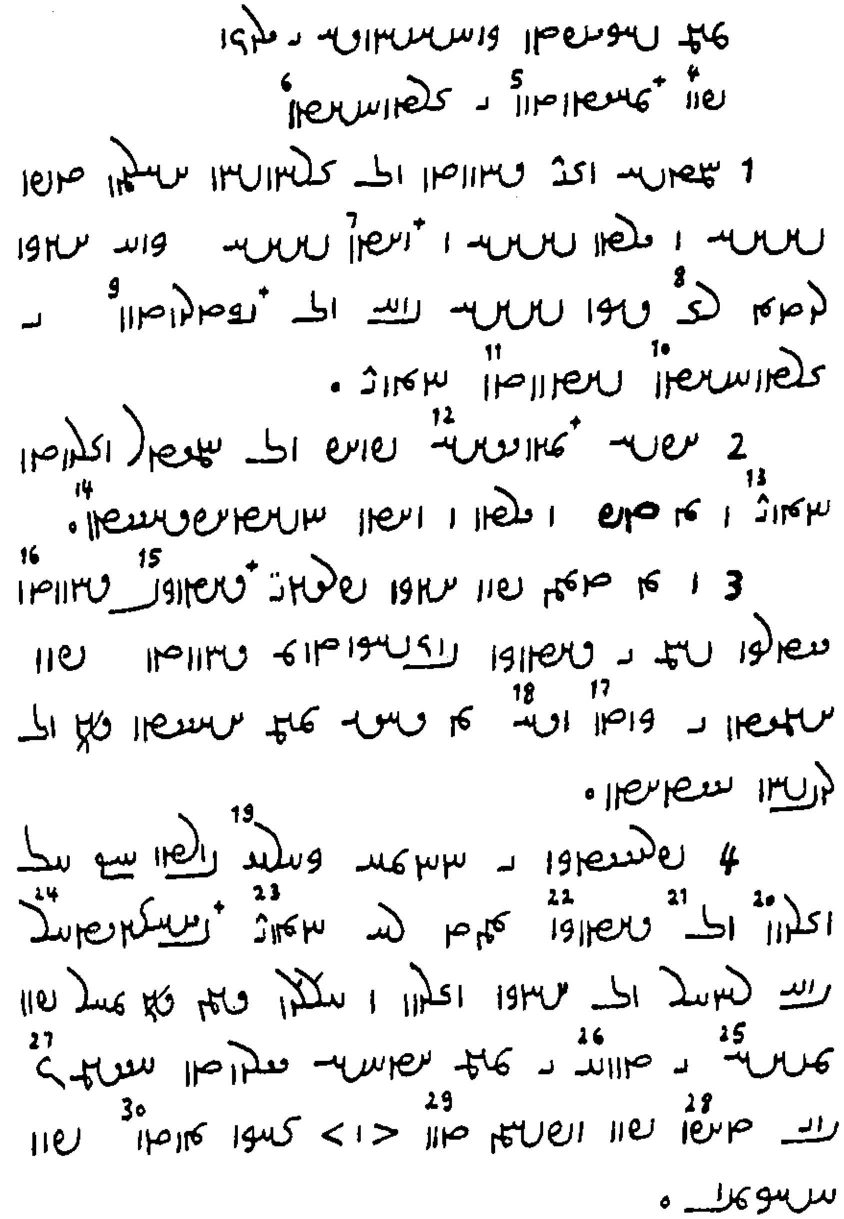
7

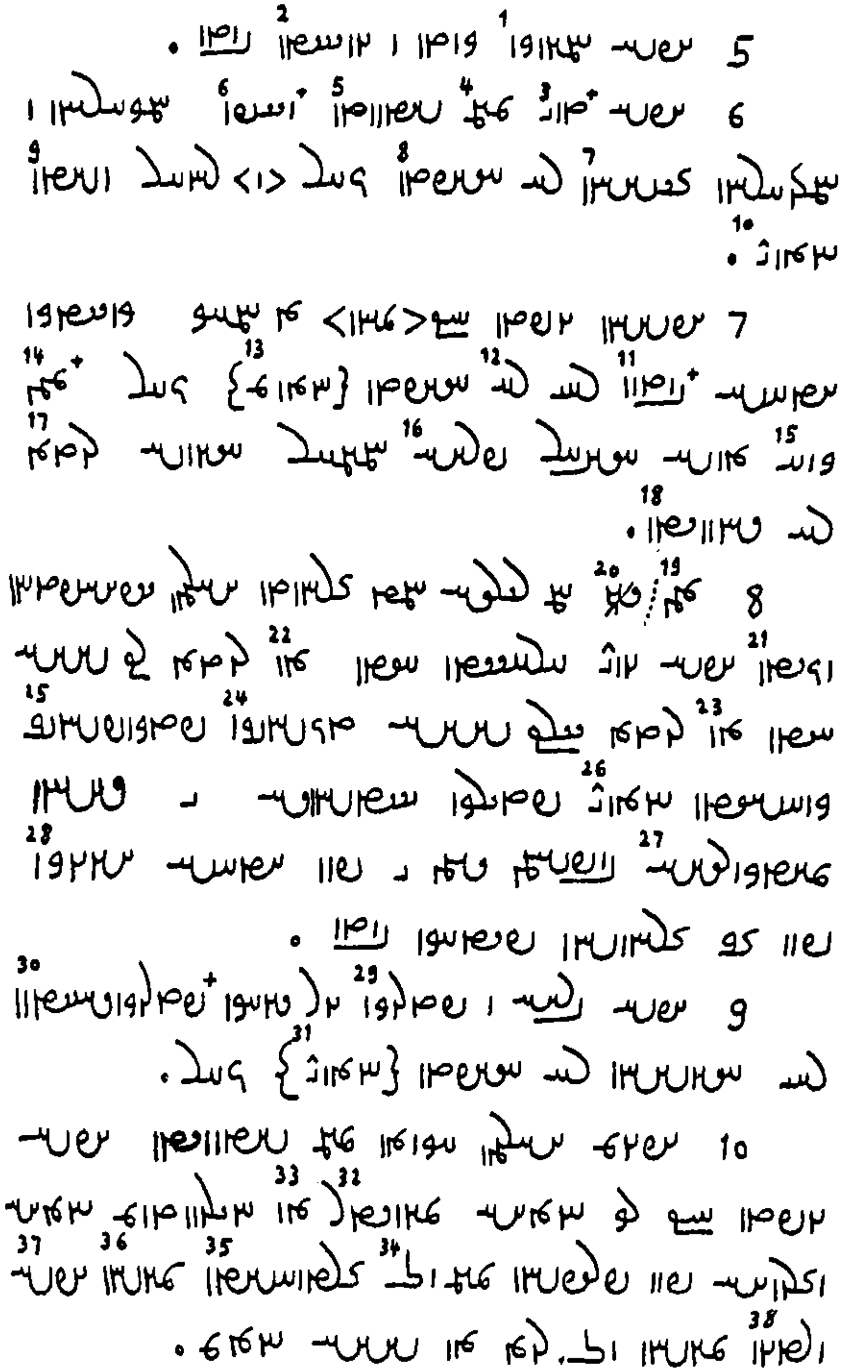


K 246v

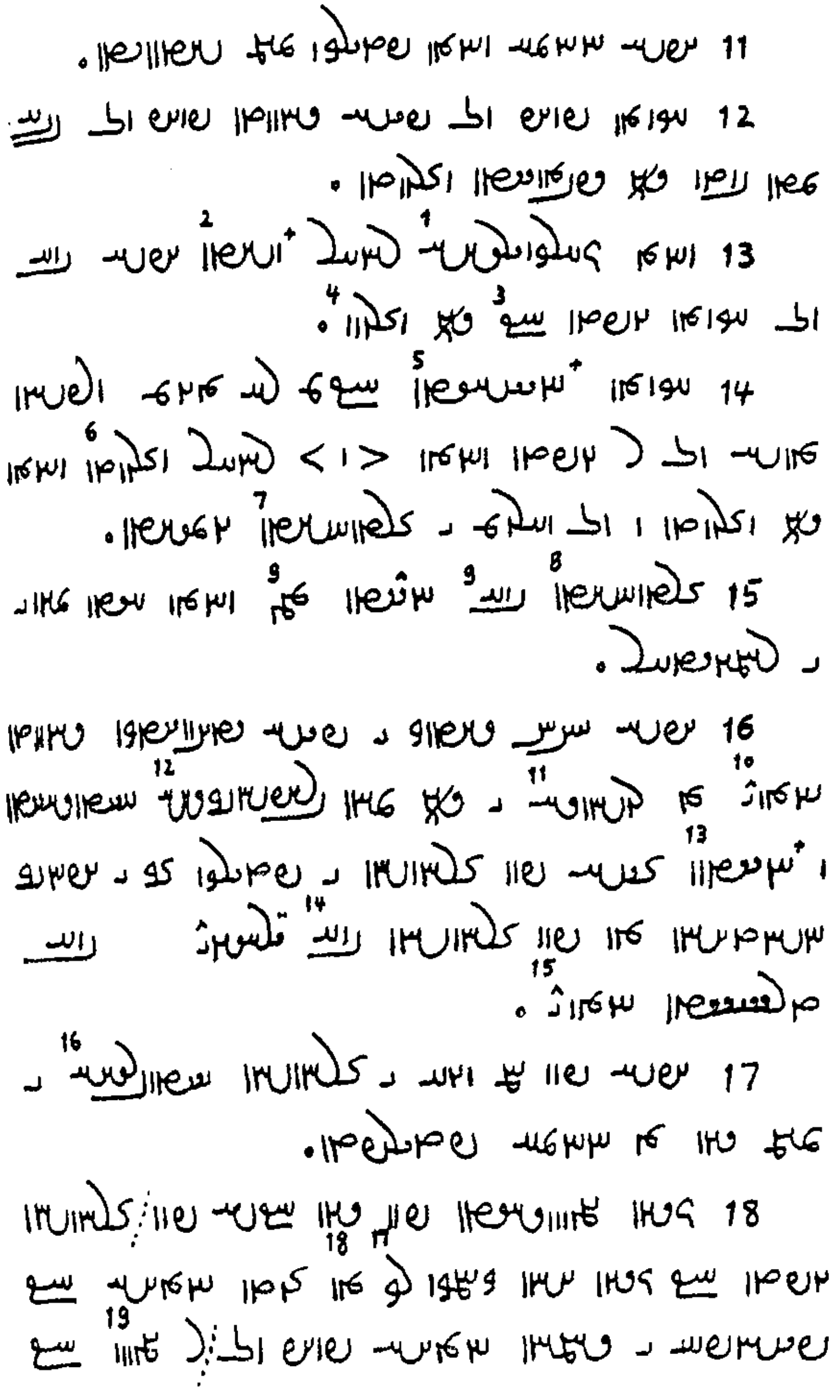


8



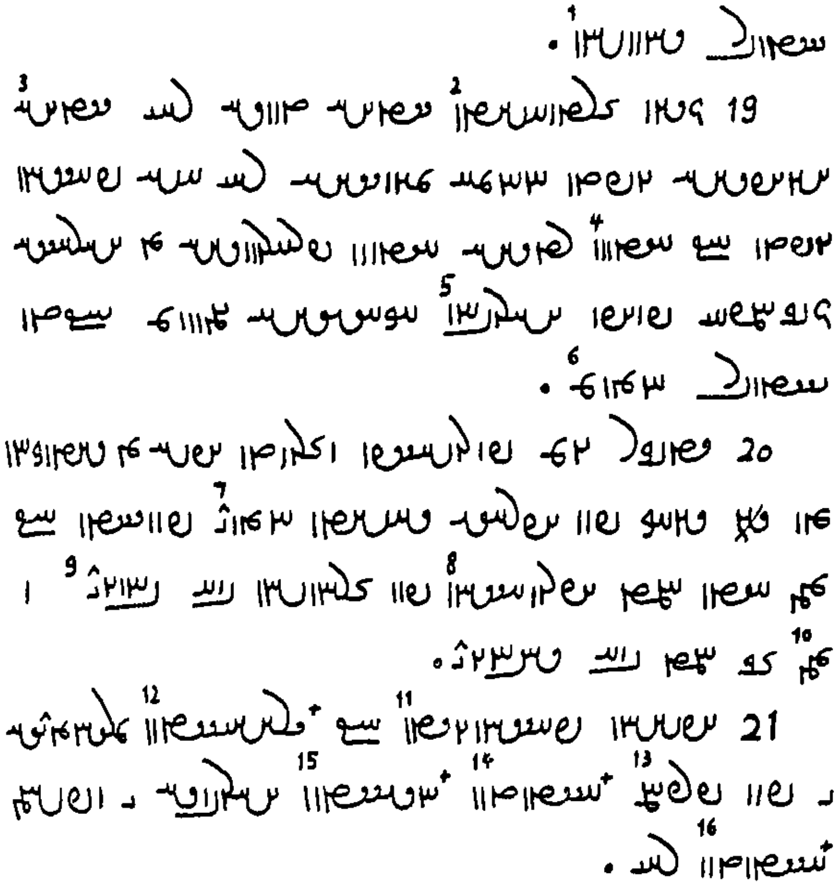


K 247r

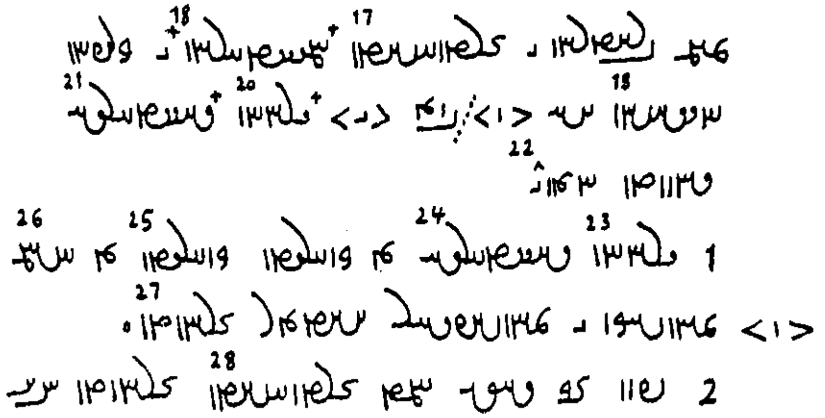

11
12
13
14
15
16
17
18

K 247v

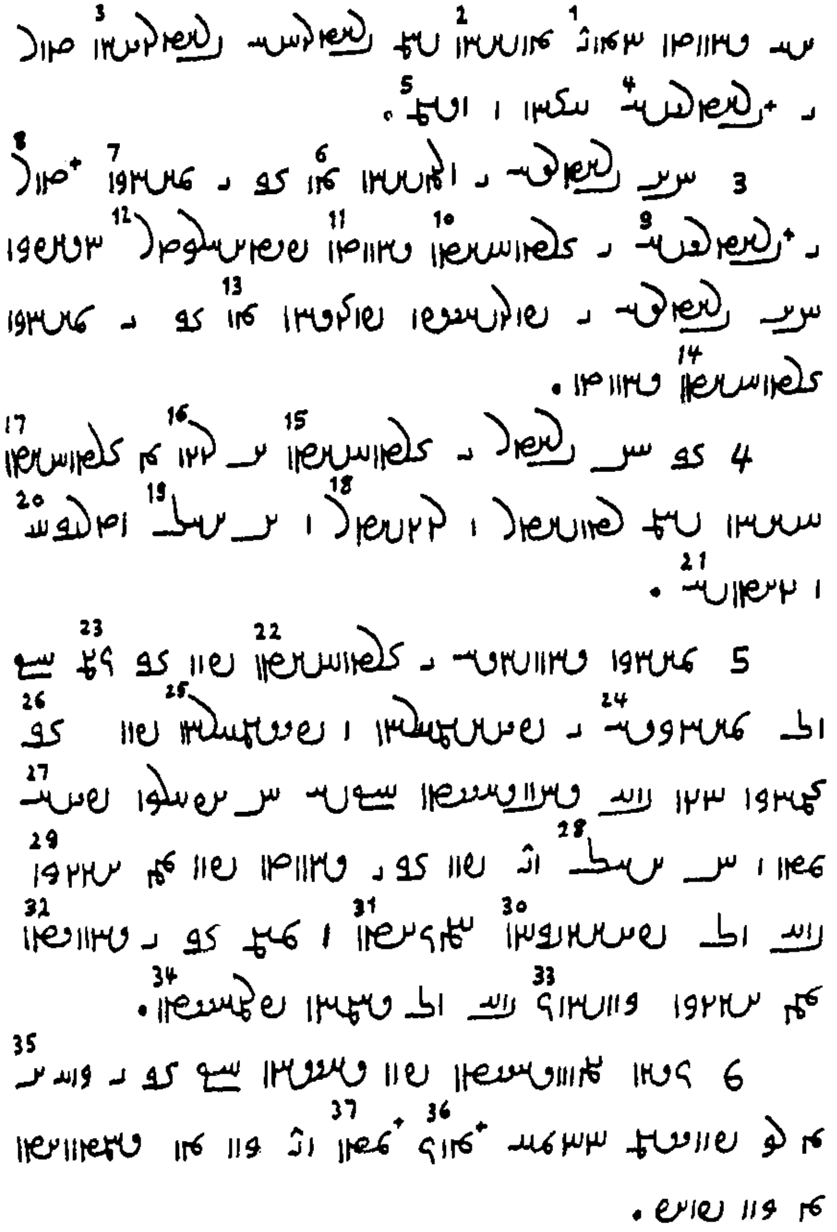
K 248 r, l. 9



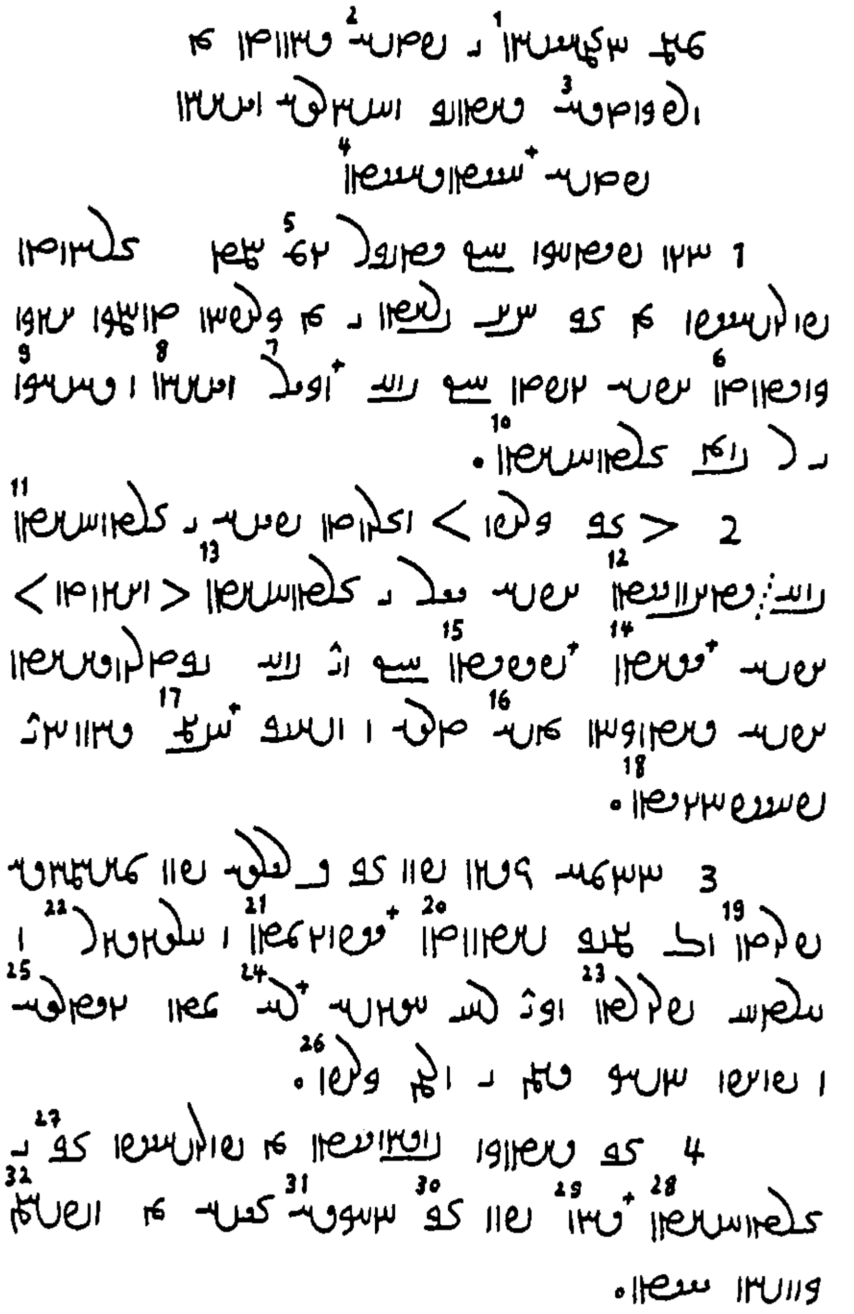
9



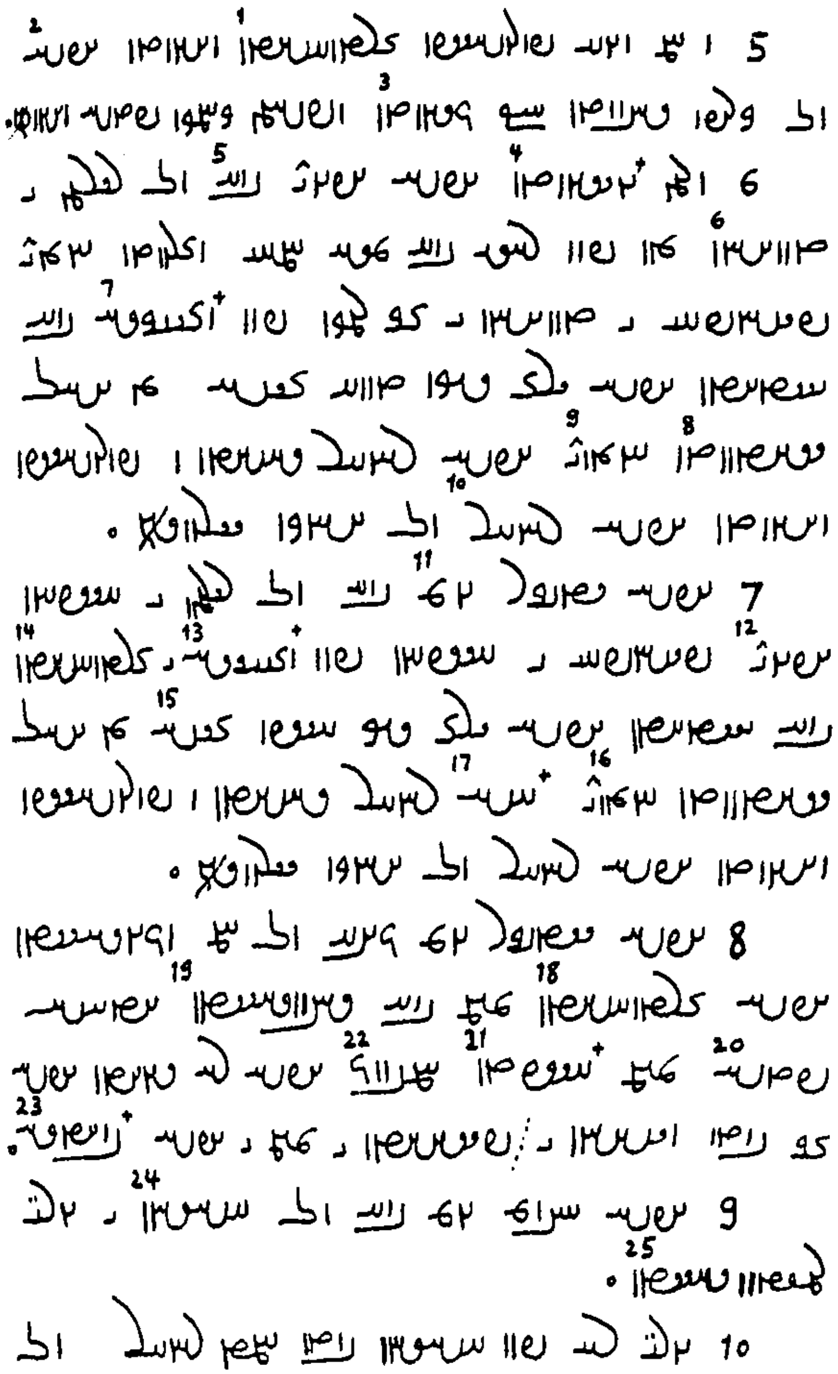
K 248v



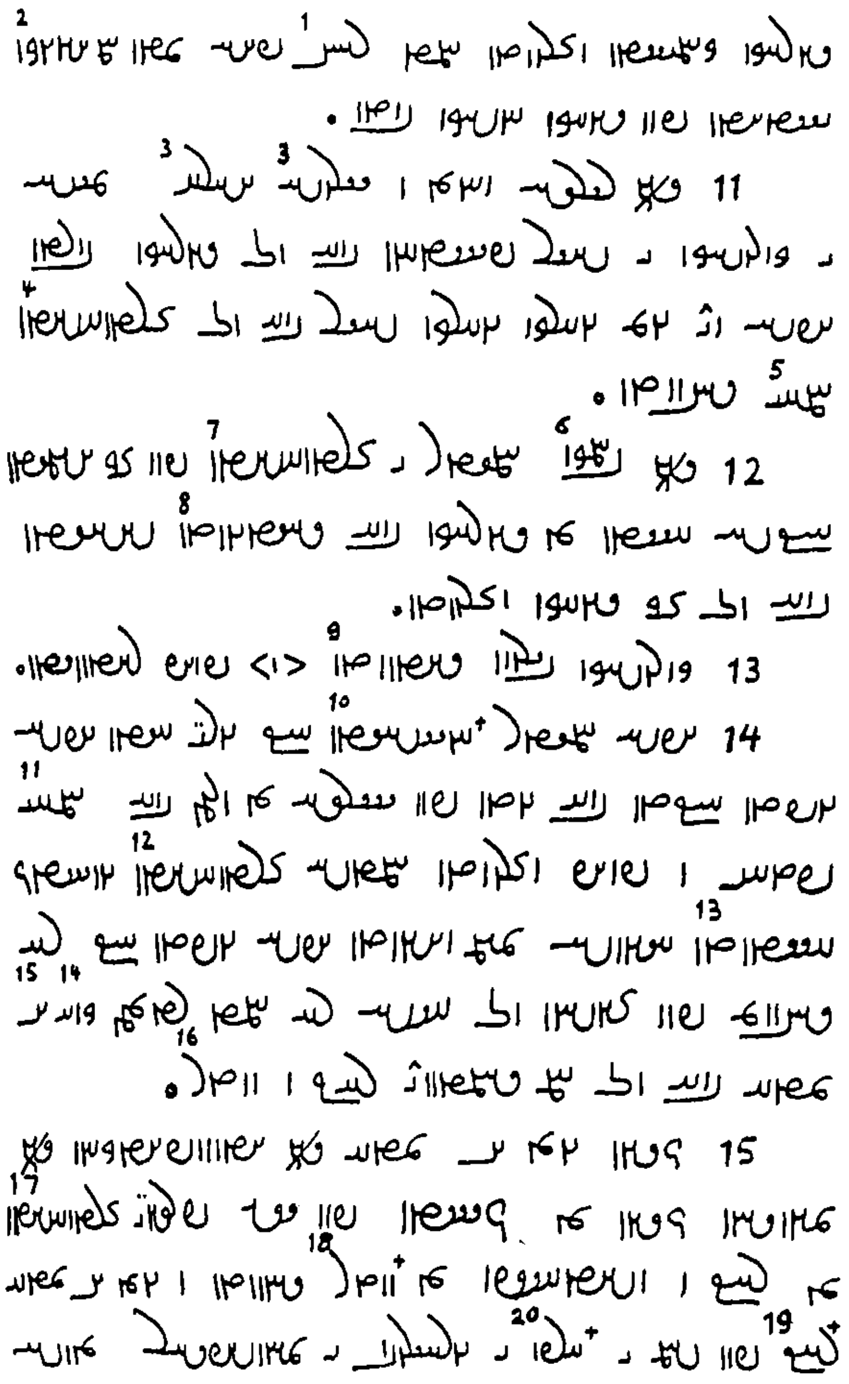
10



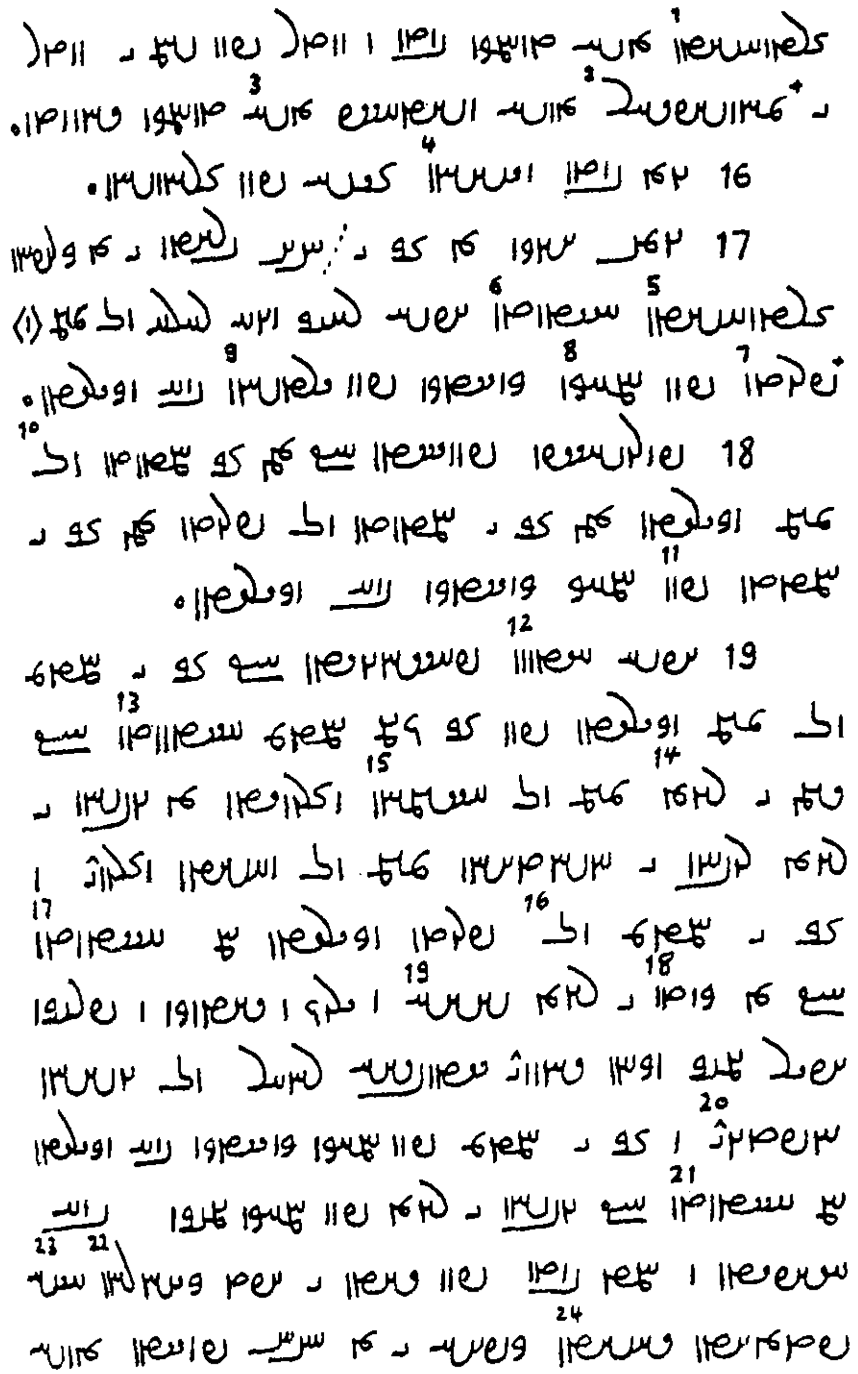
K 249r

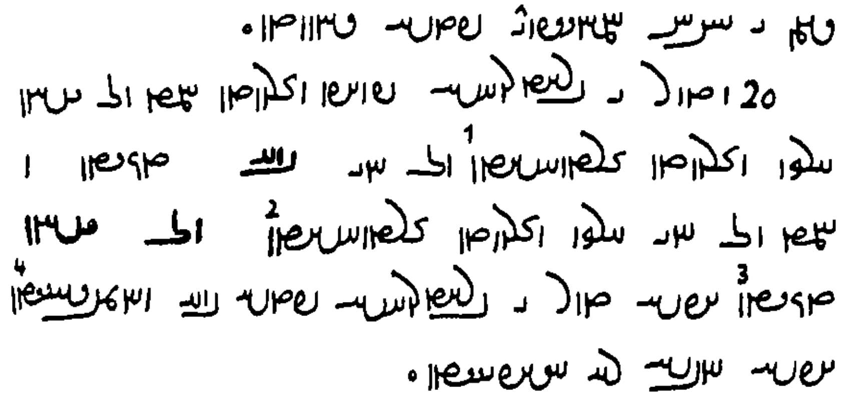


K 249v

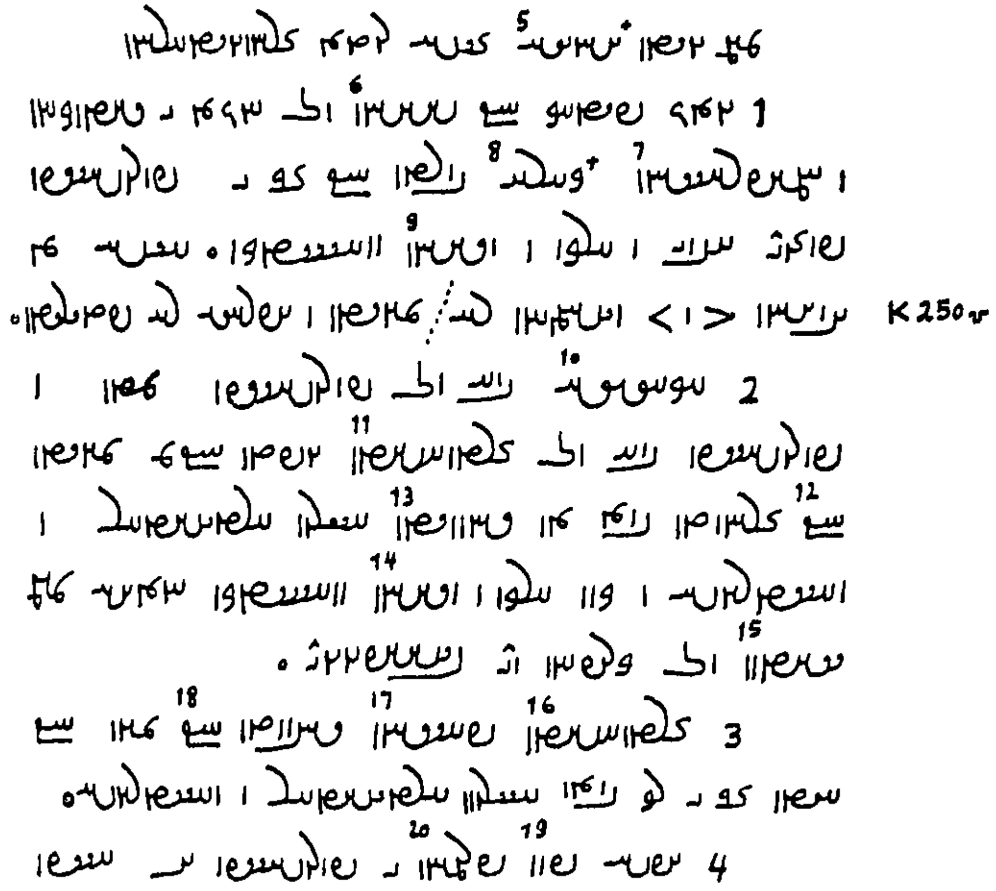


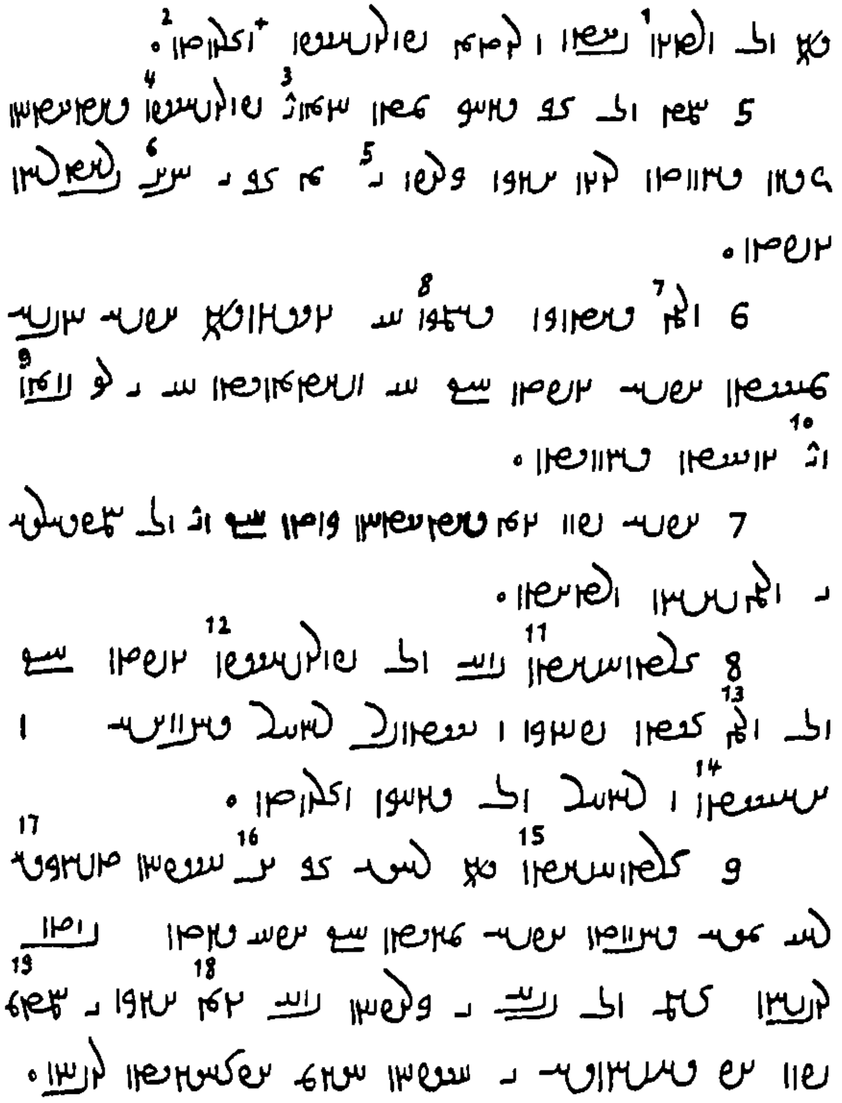
K 250a



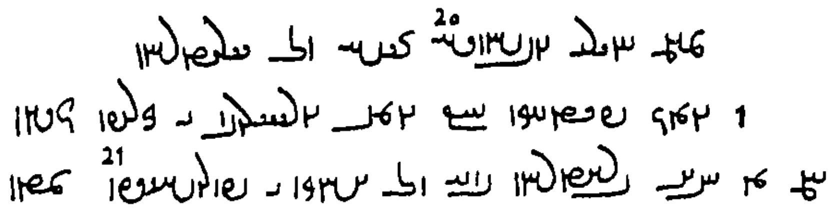


11

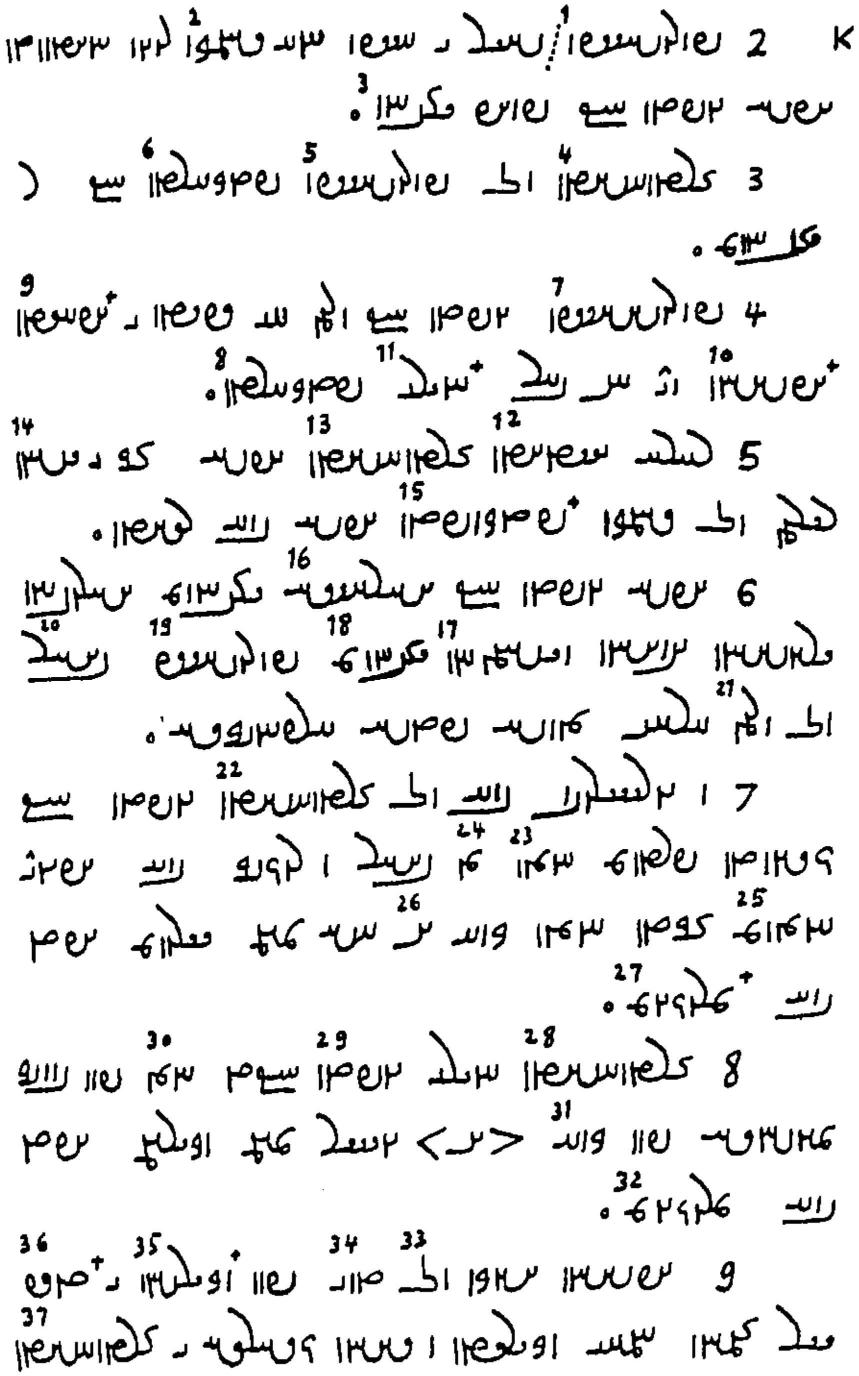


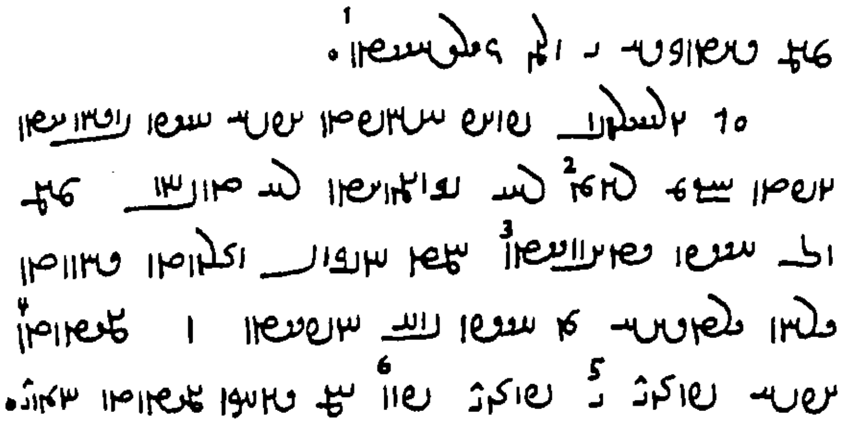


12

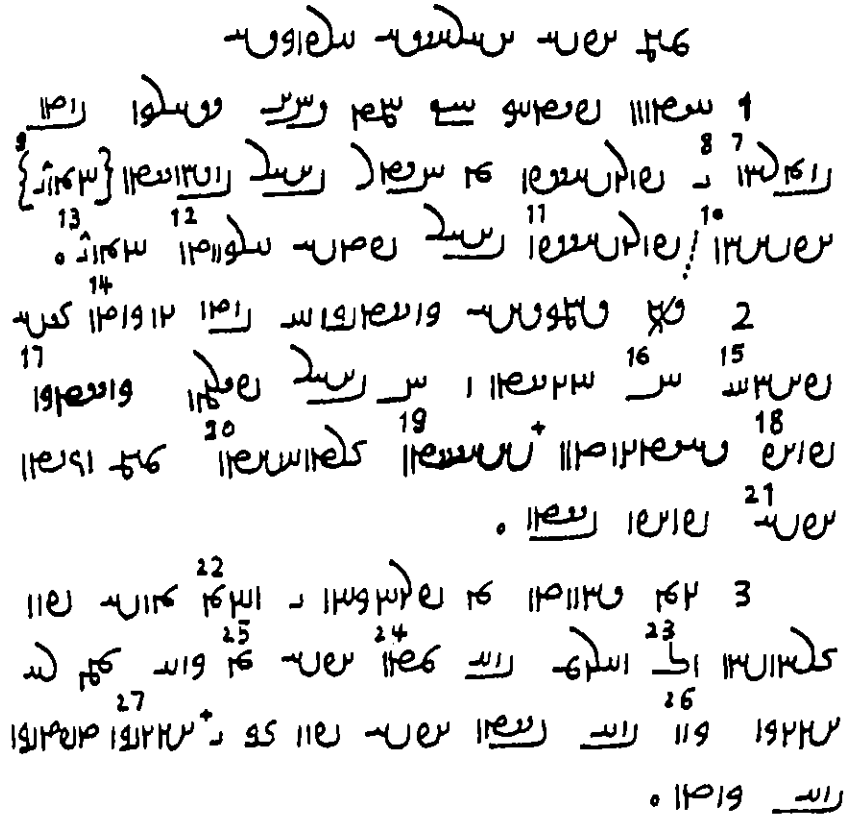


K 251r

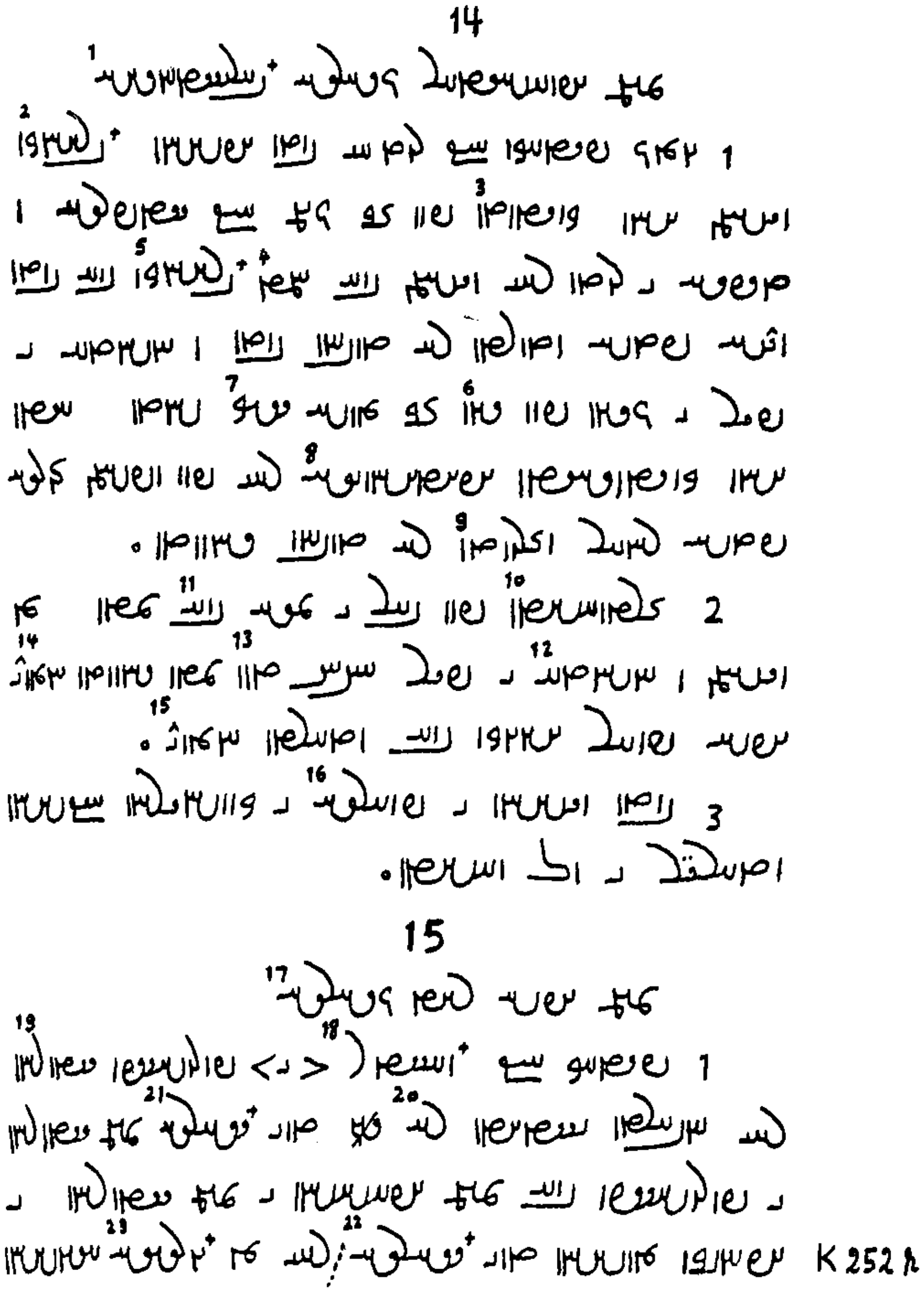


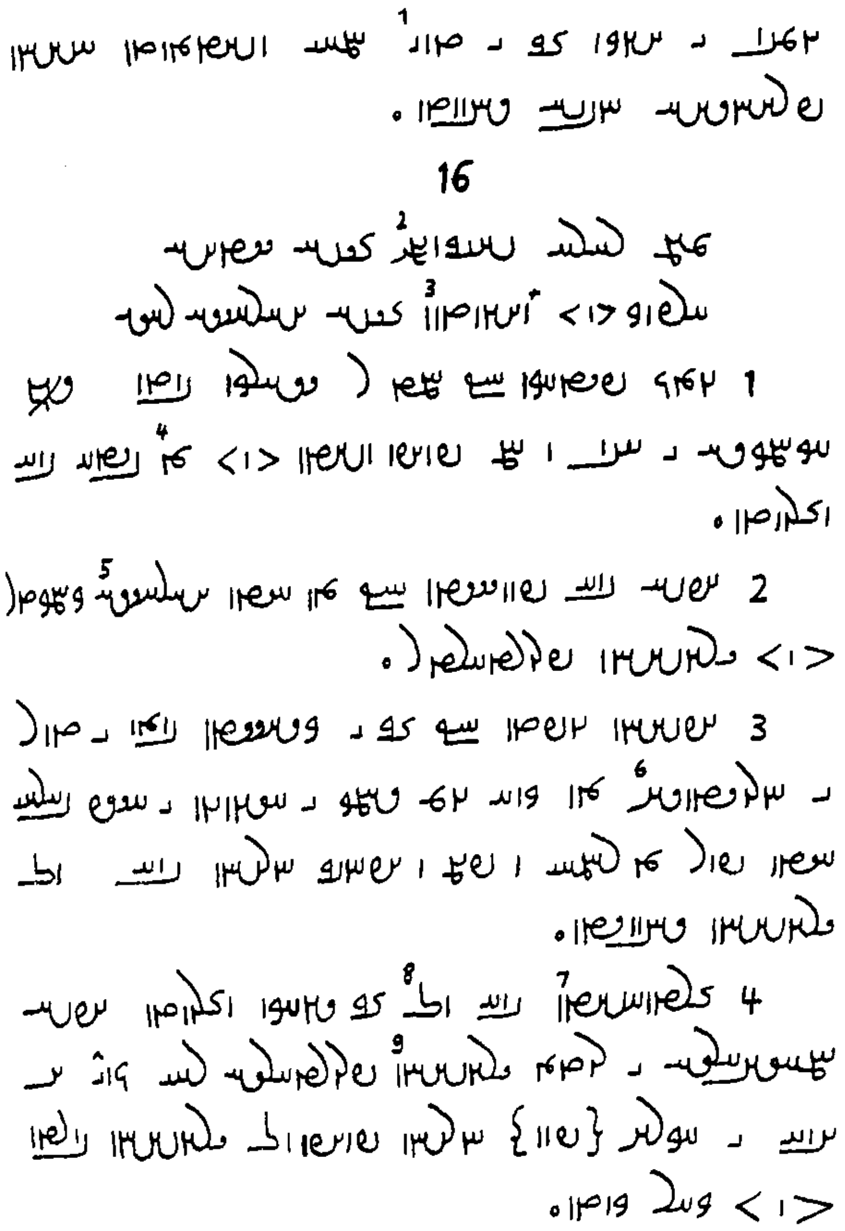


13

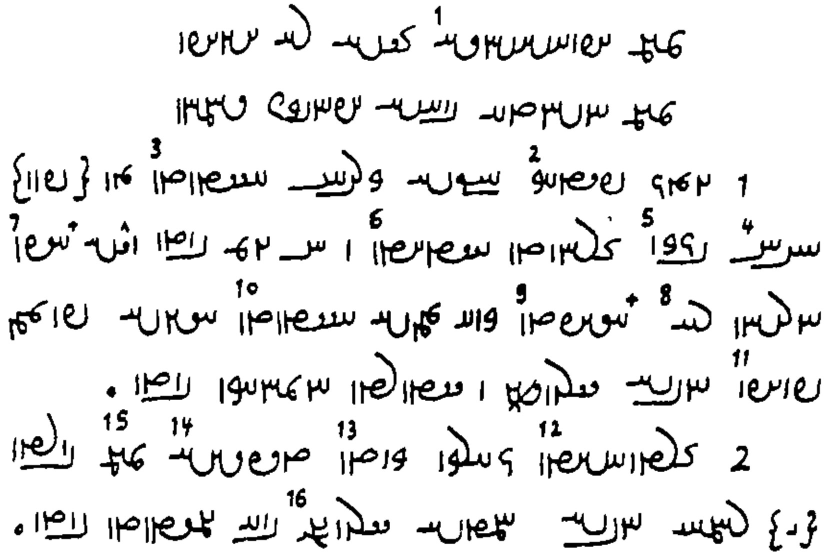


K 251v

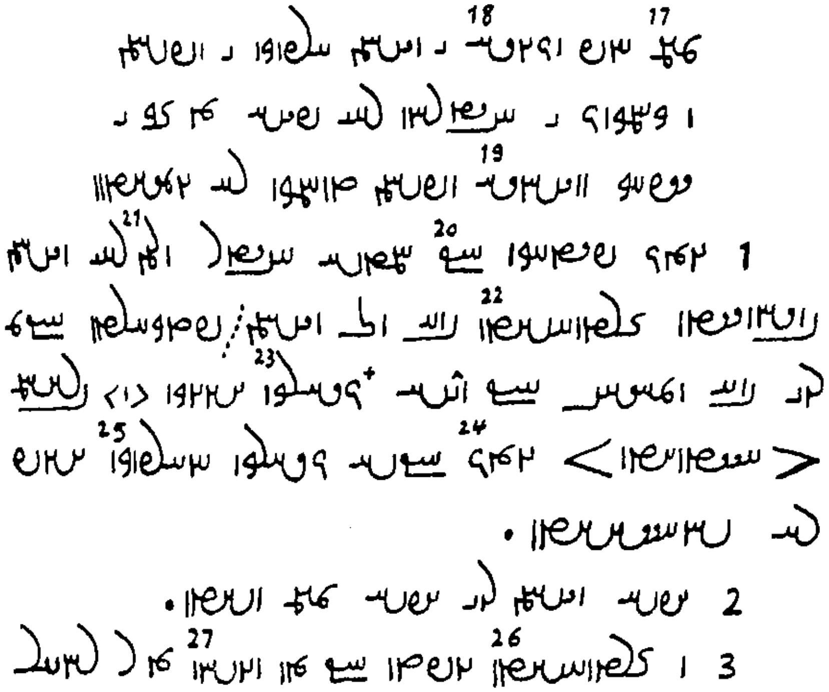

14
15
K 252 R


16

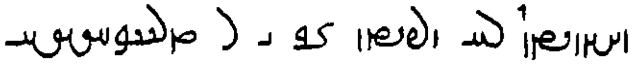
17



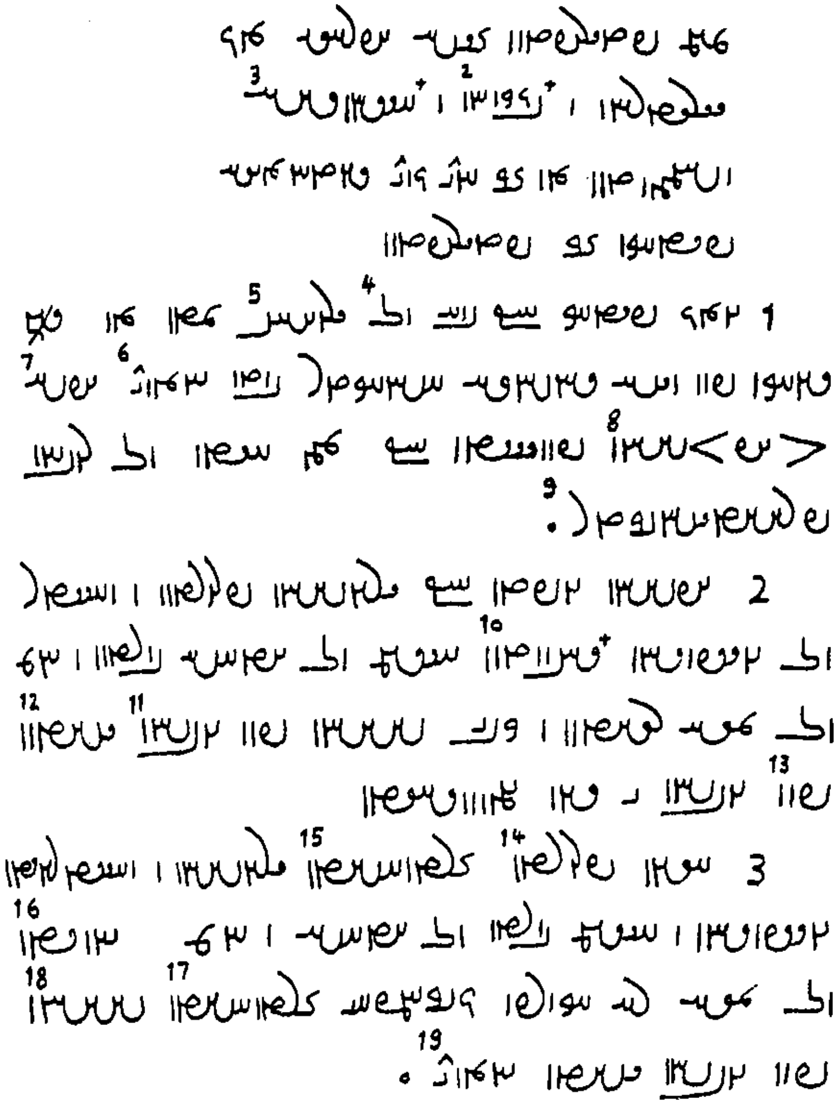
18



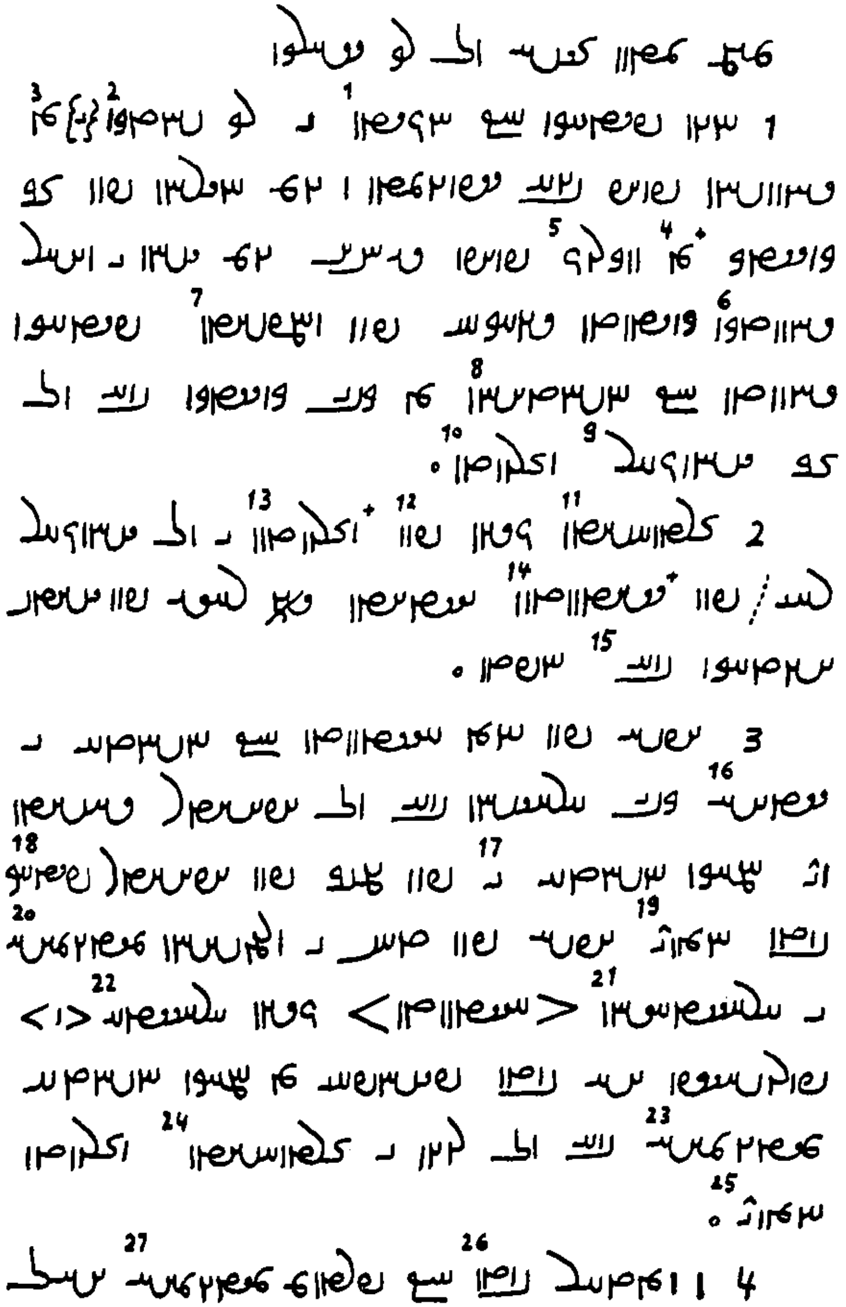
K 252 v



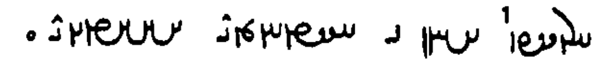
19



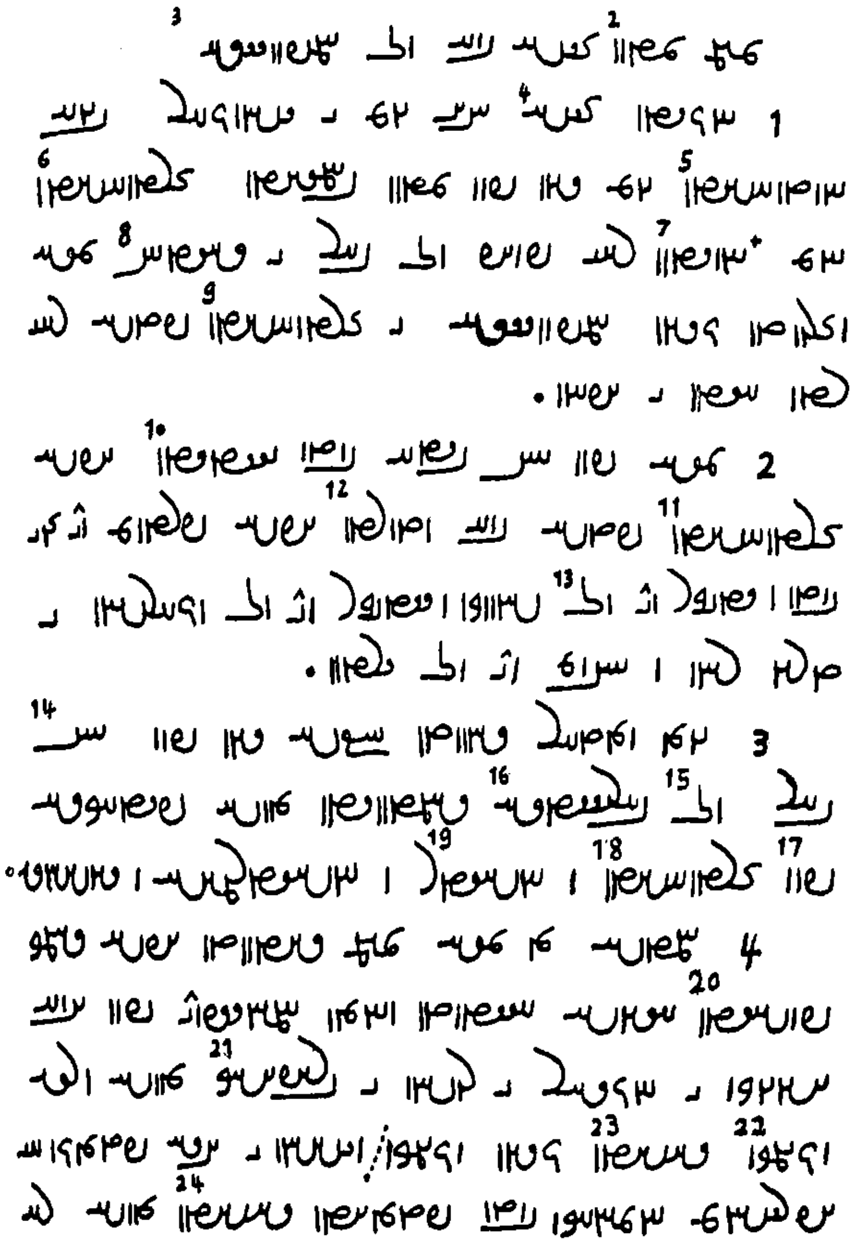
20



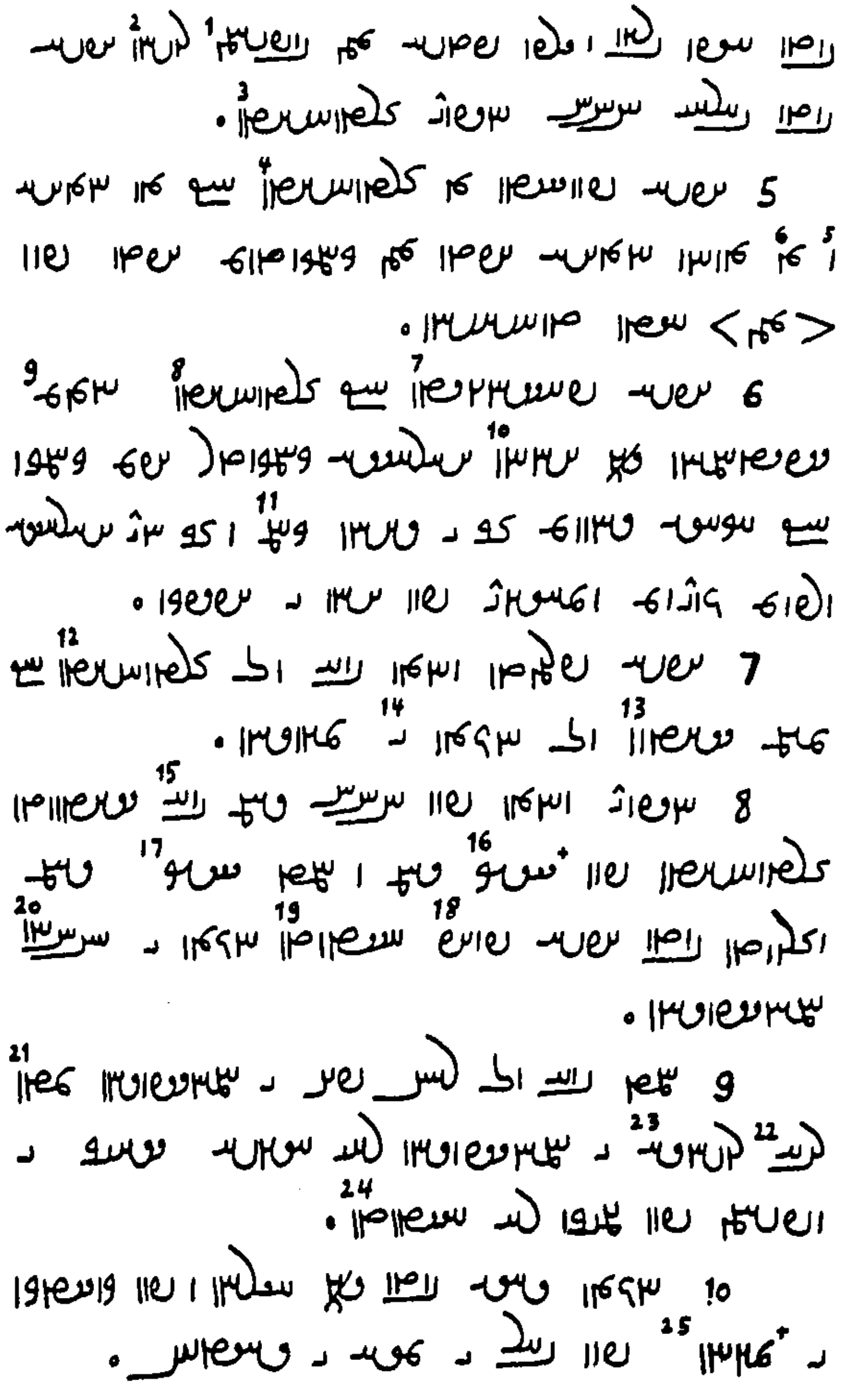
K 253r

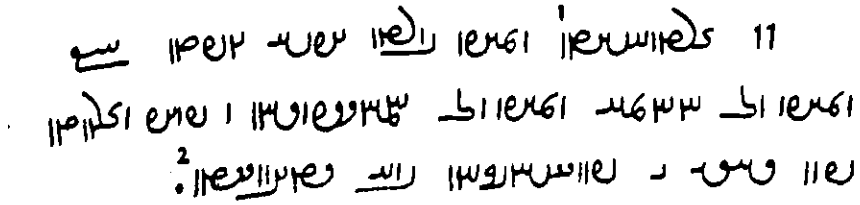


21

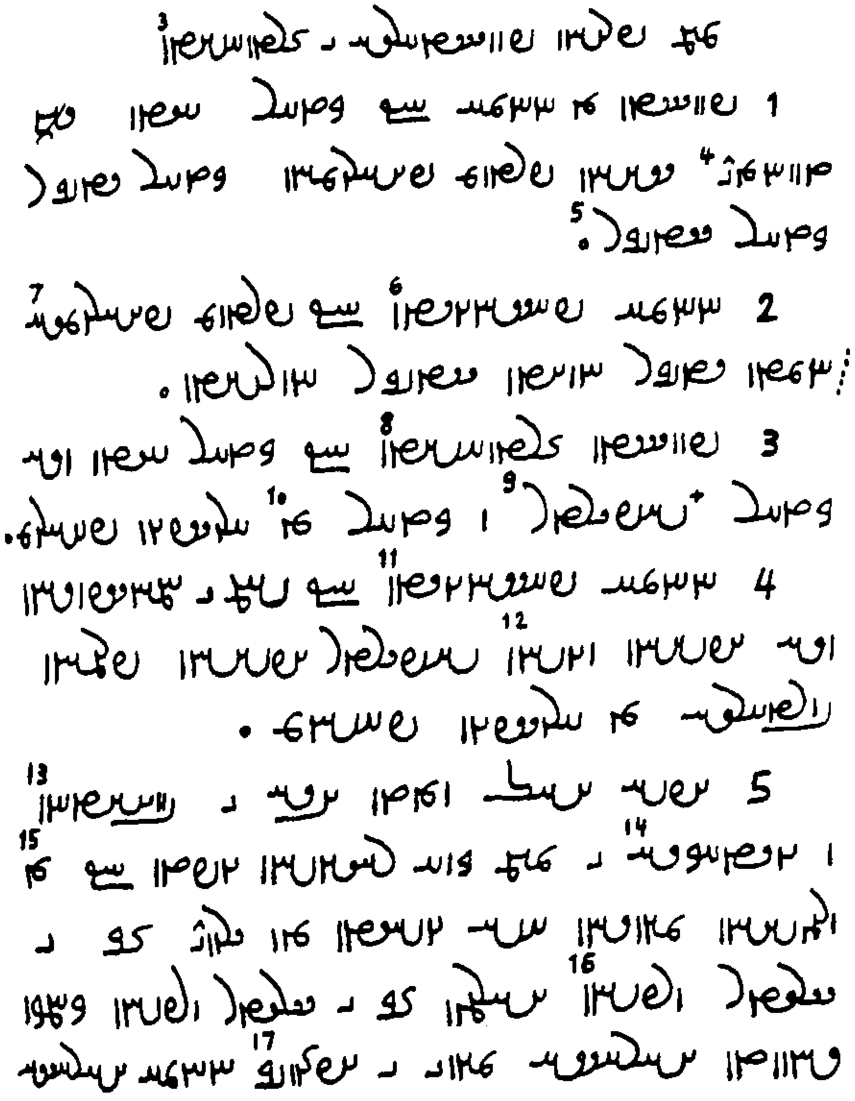


K 253v

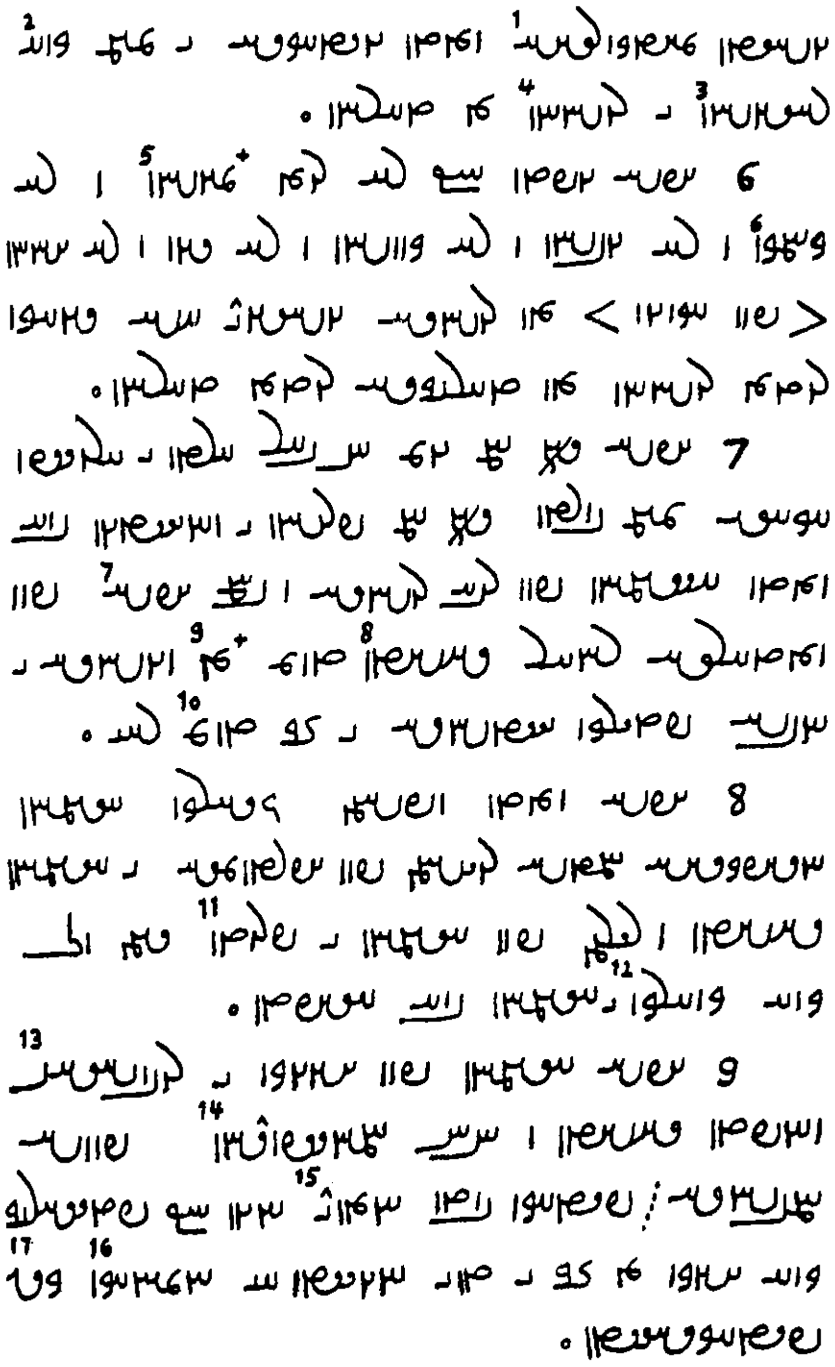




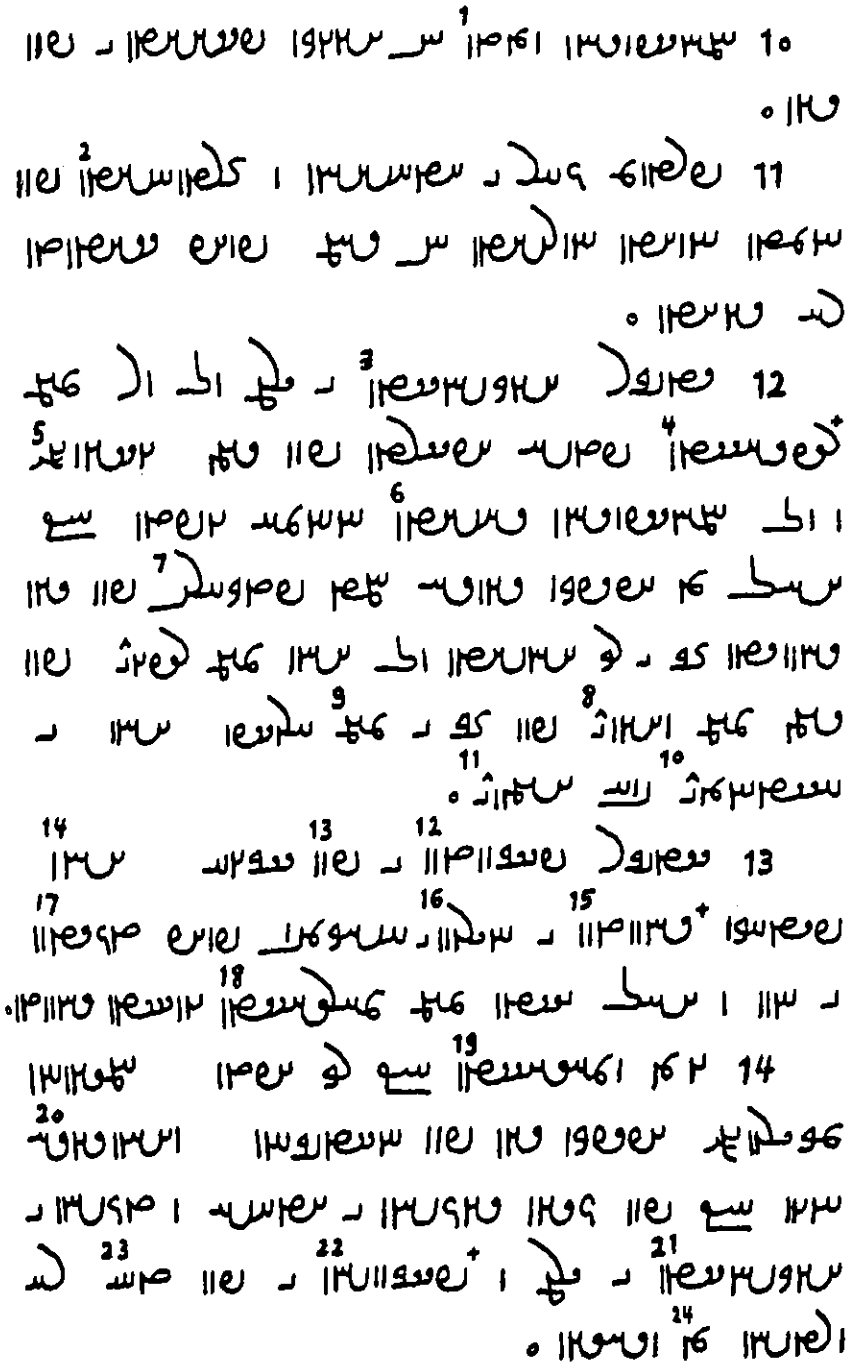
22



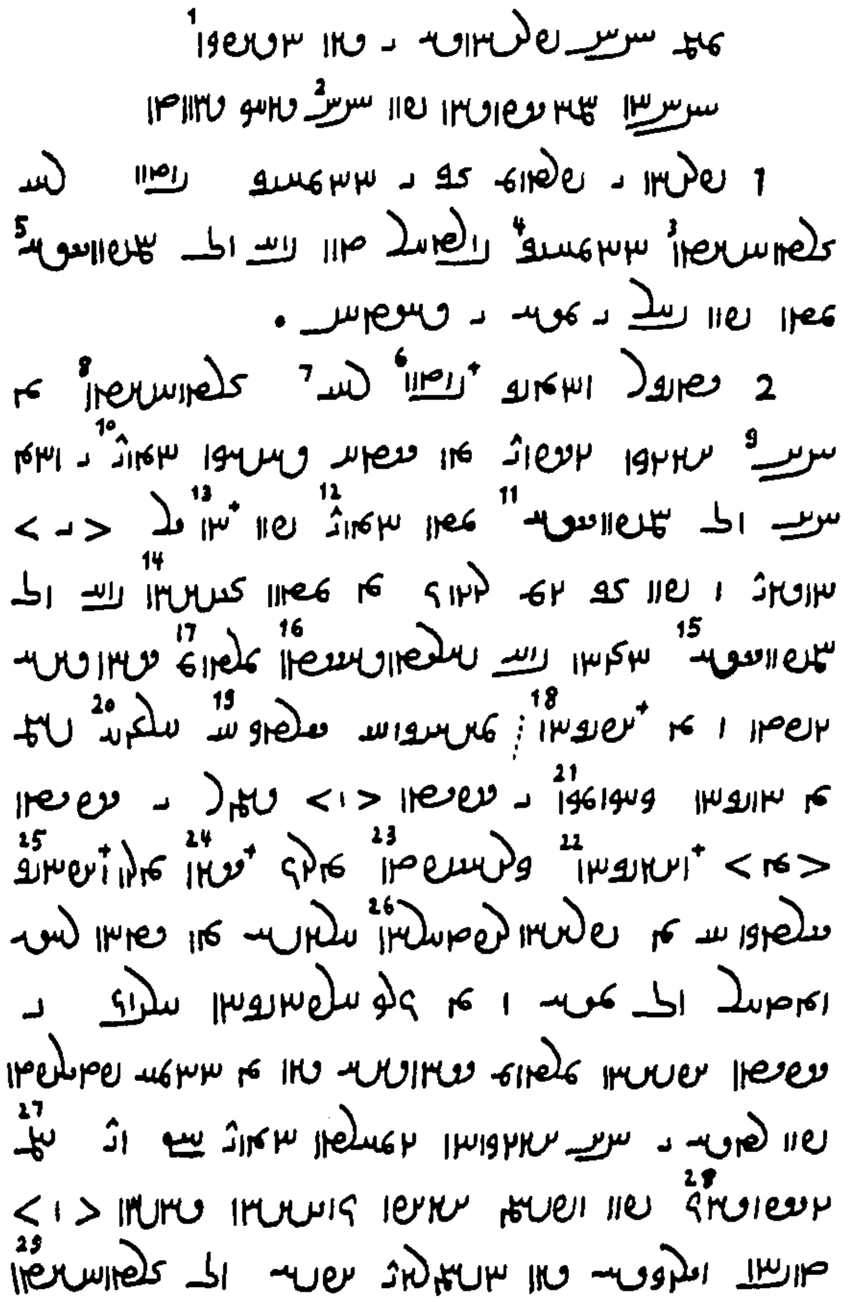
K 254R



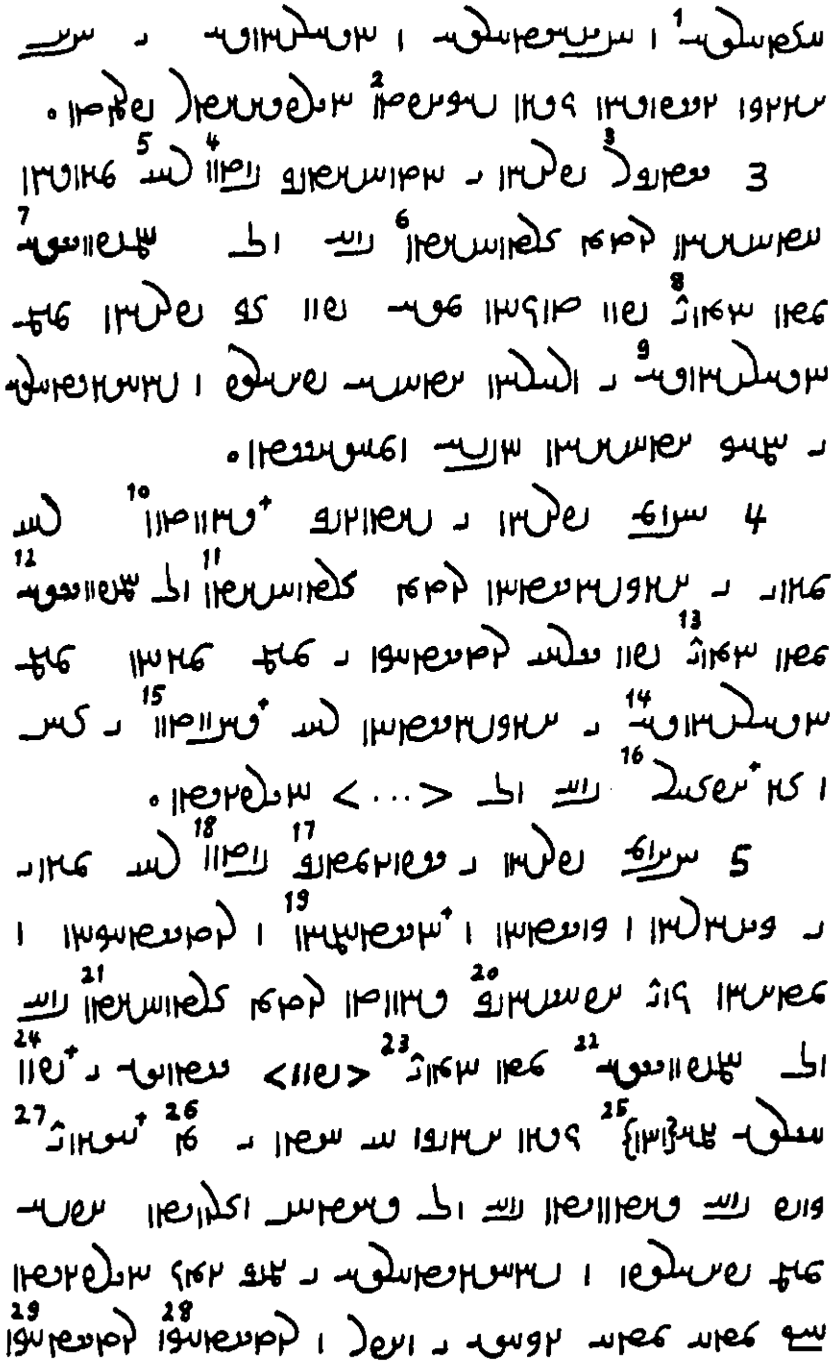
K 254v

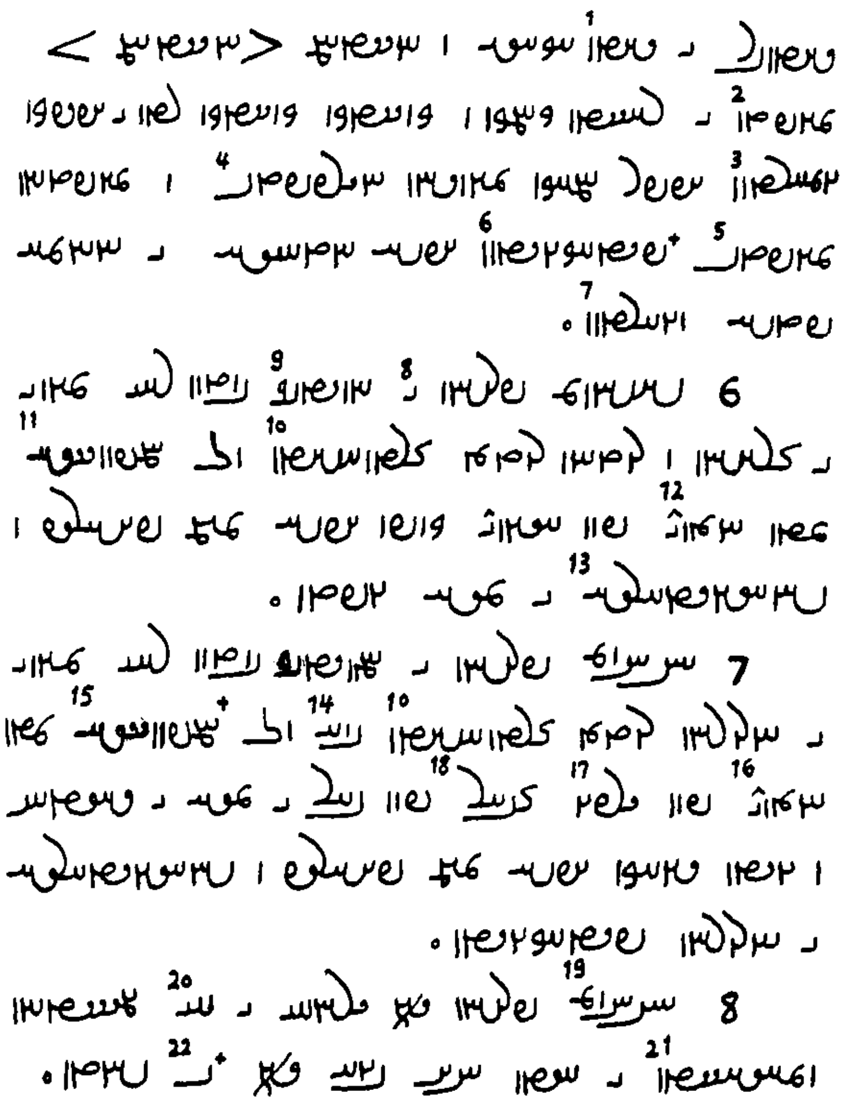


23

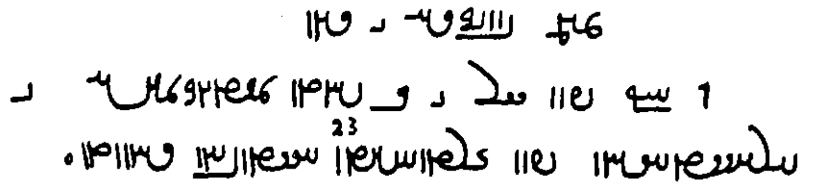


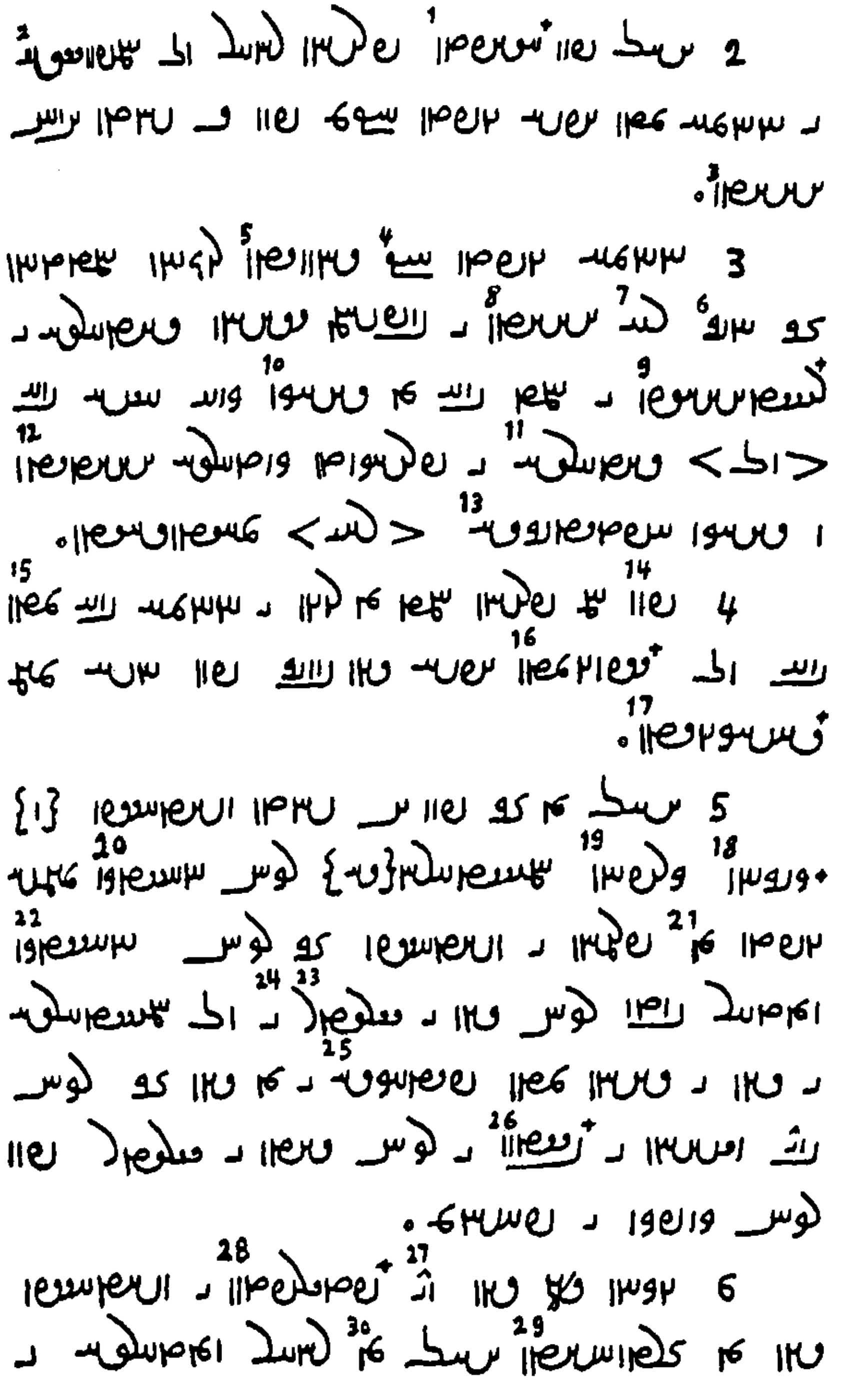
findak

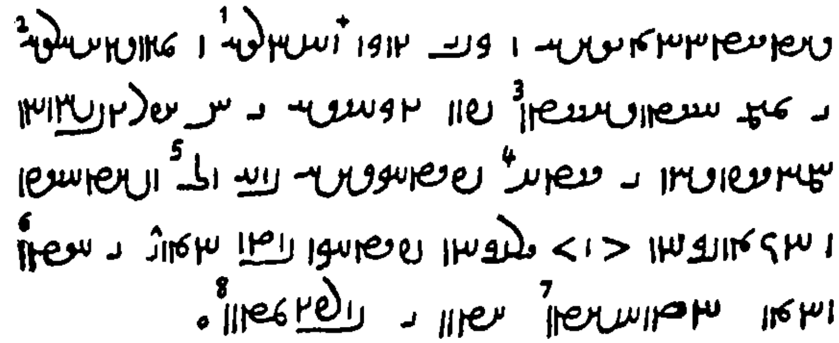




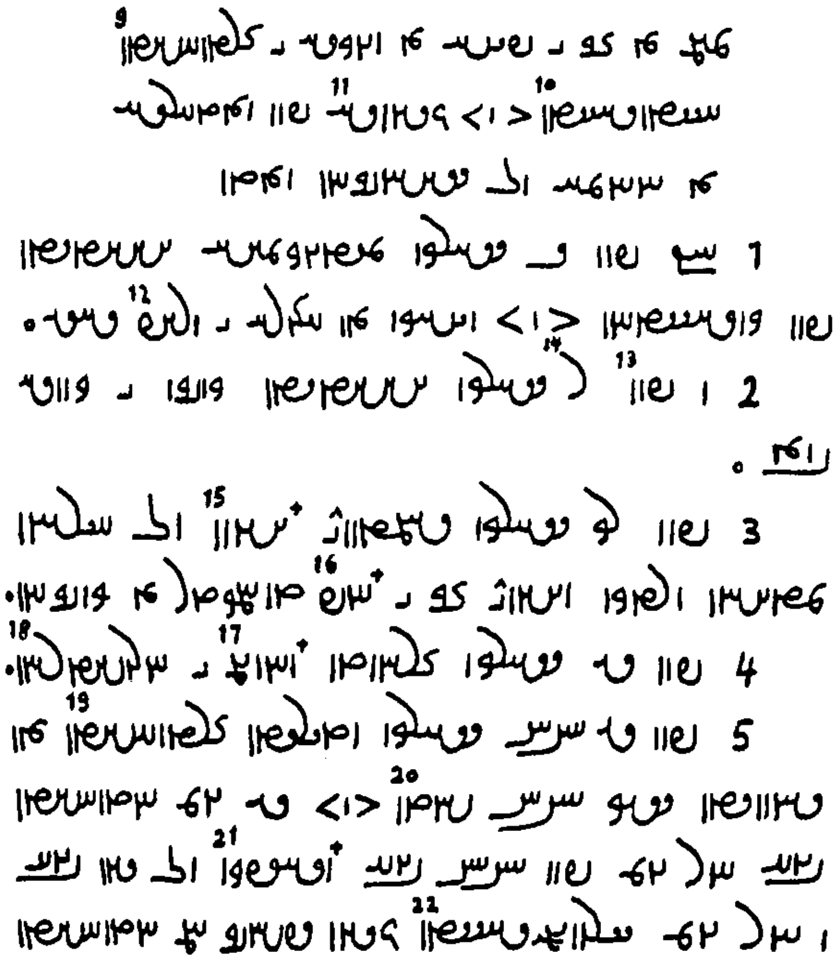
24

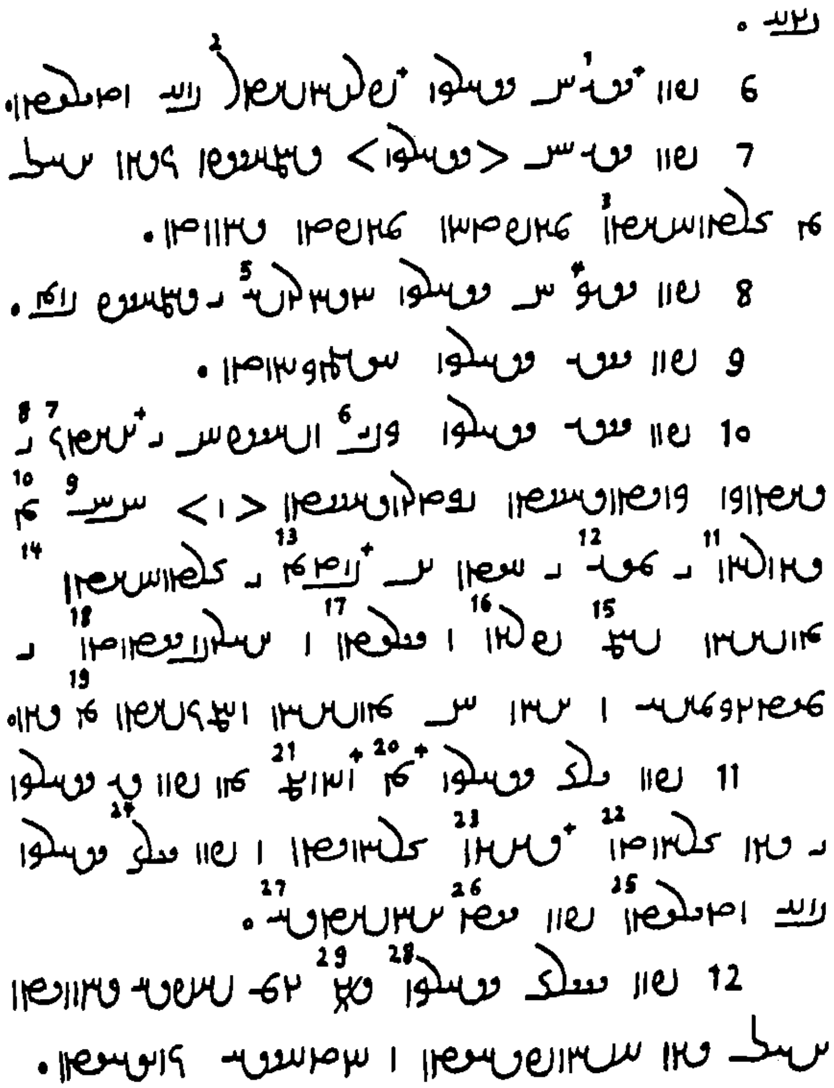




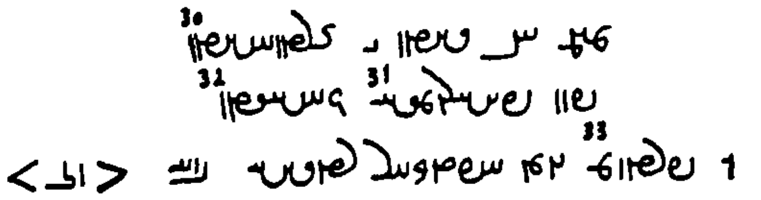


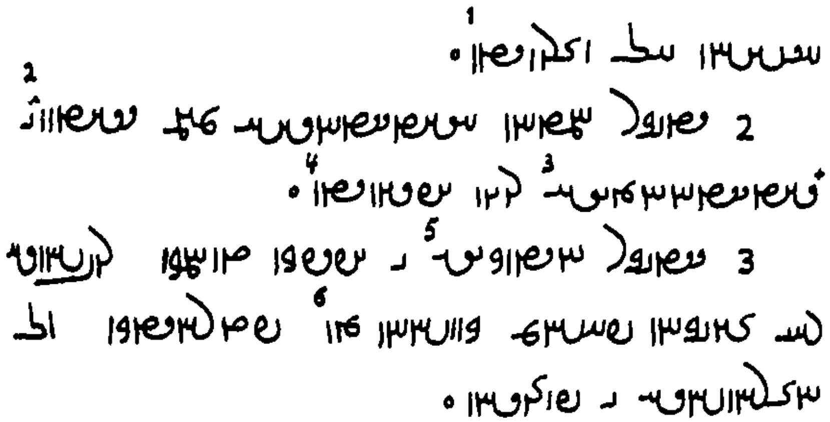
25



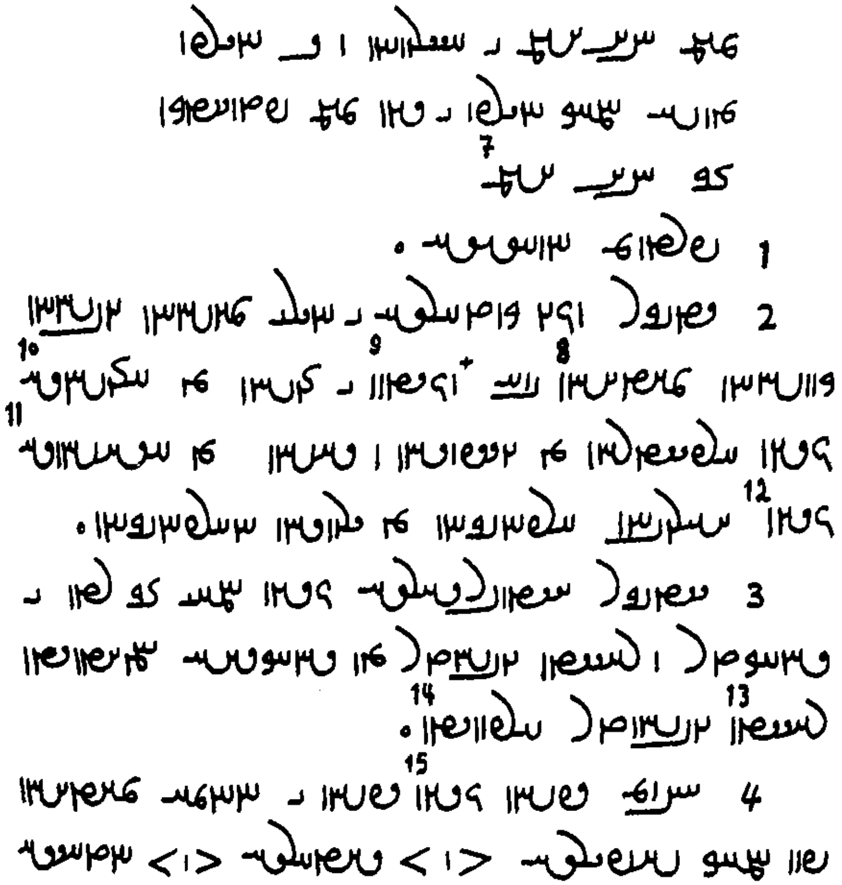


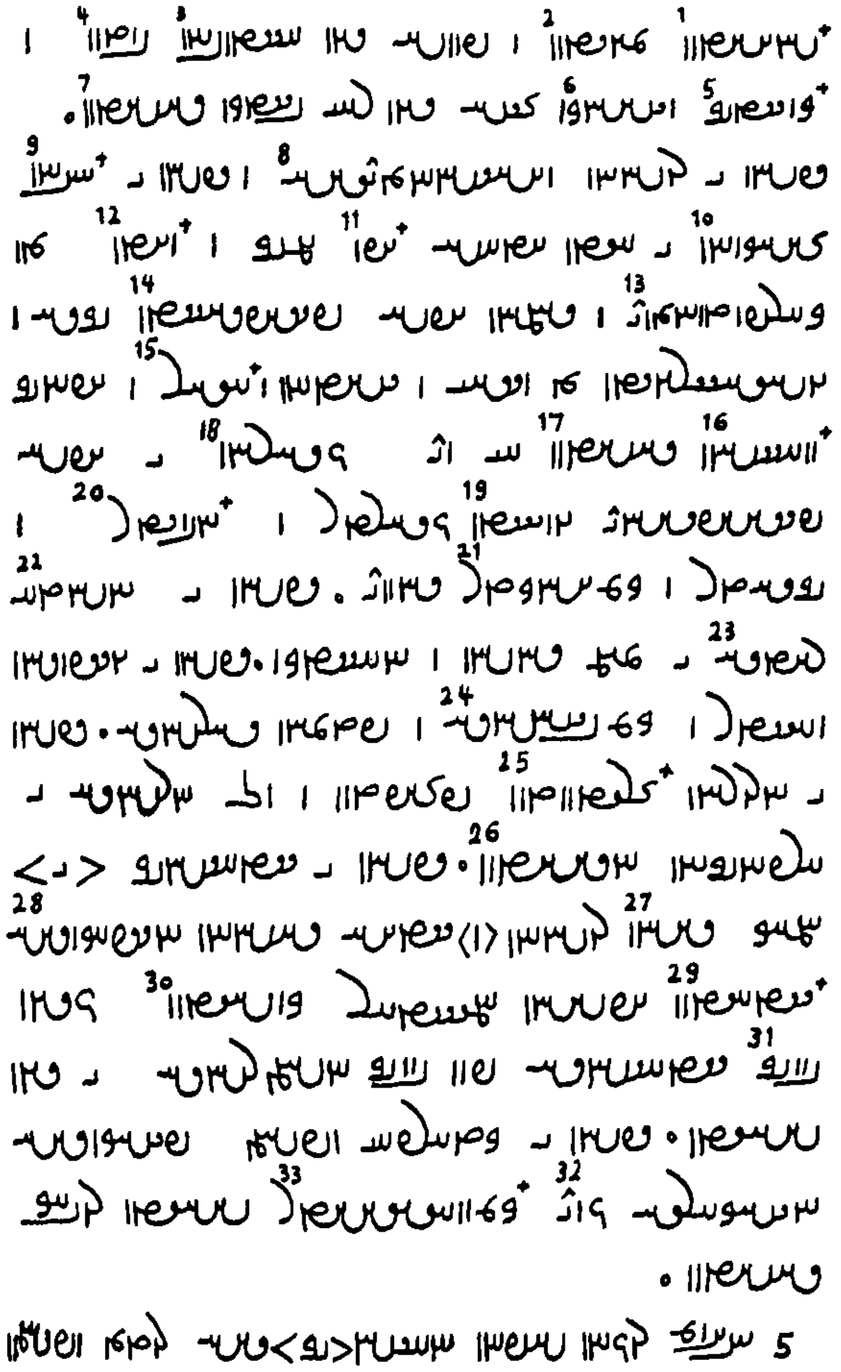
26

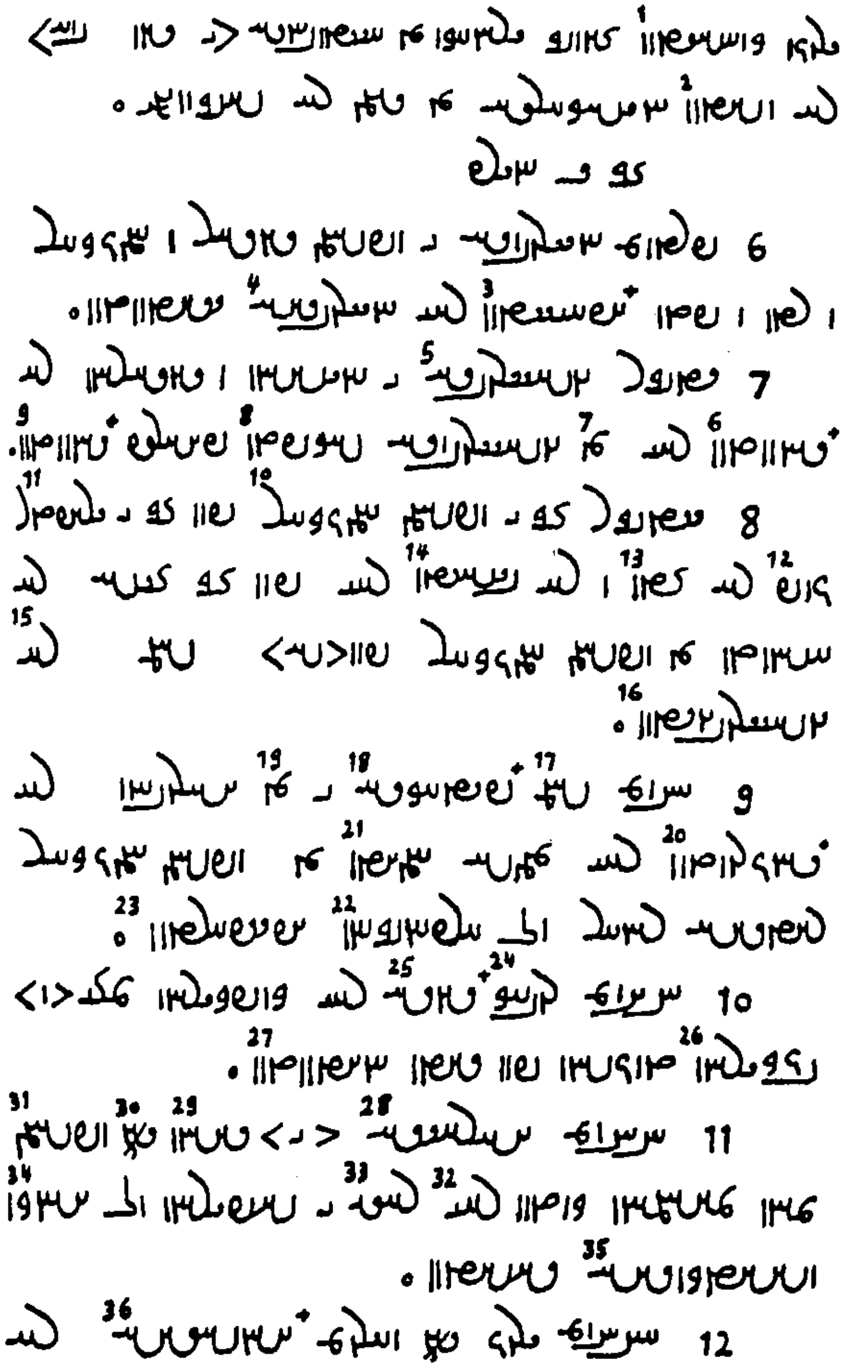


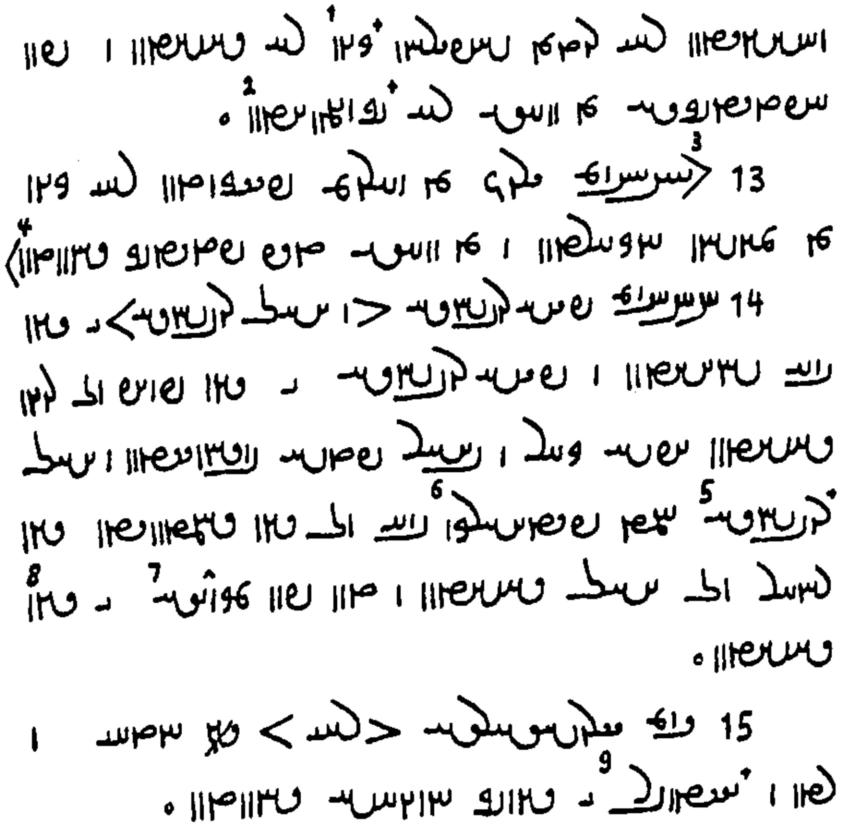


27

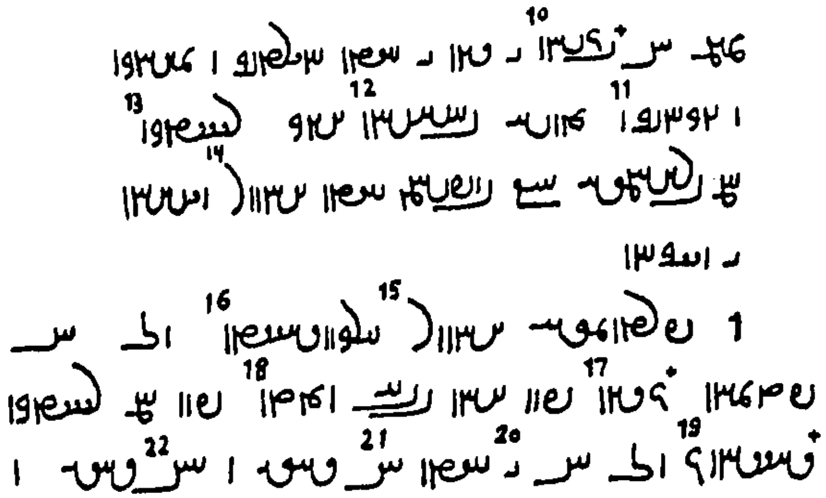


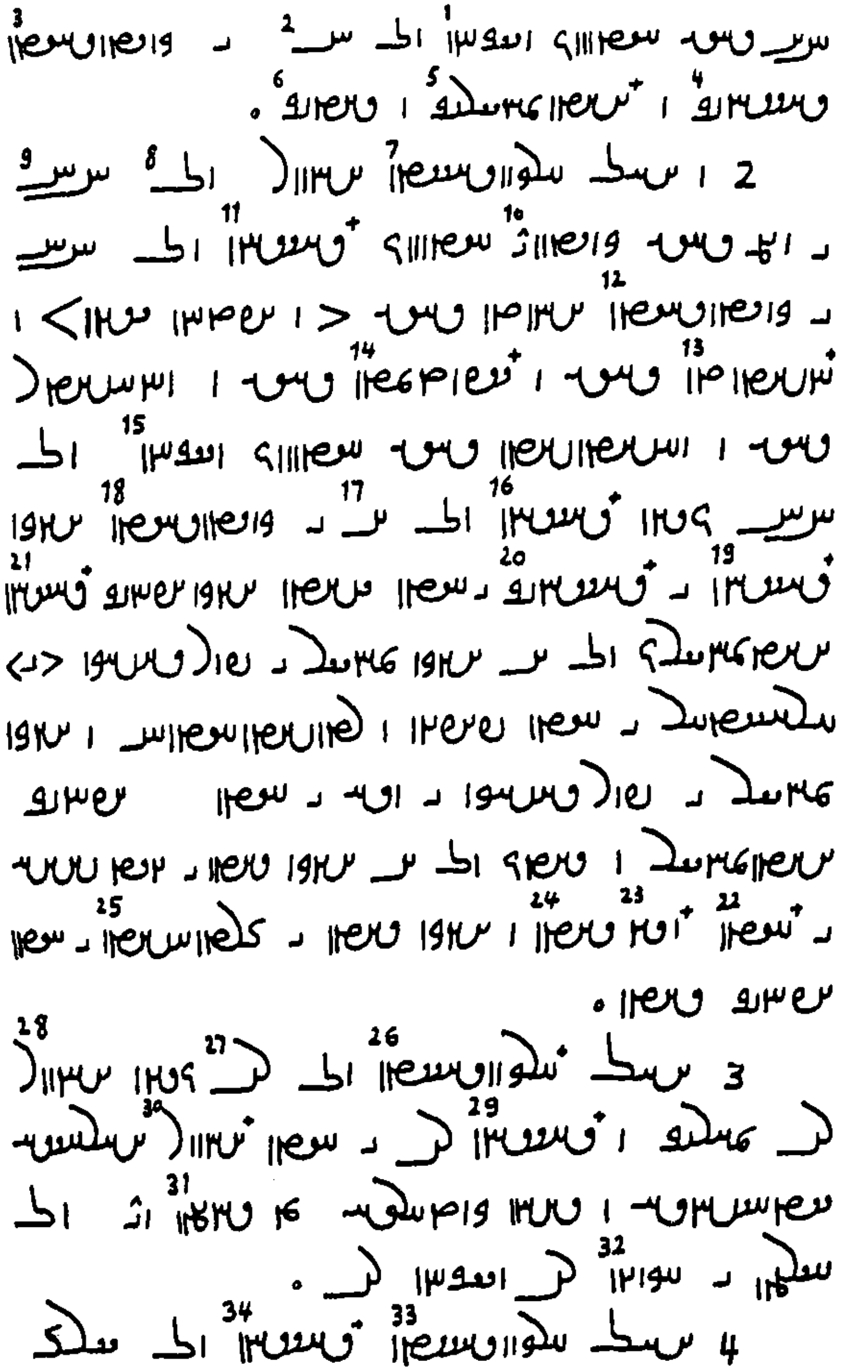


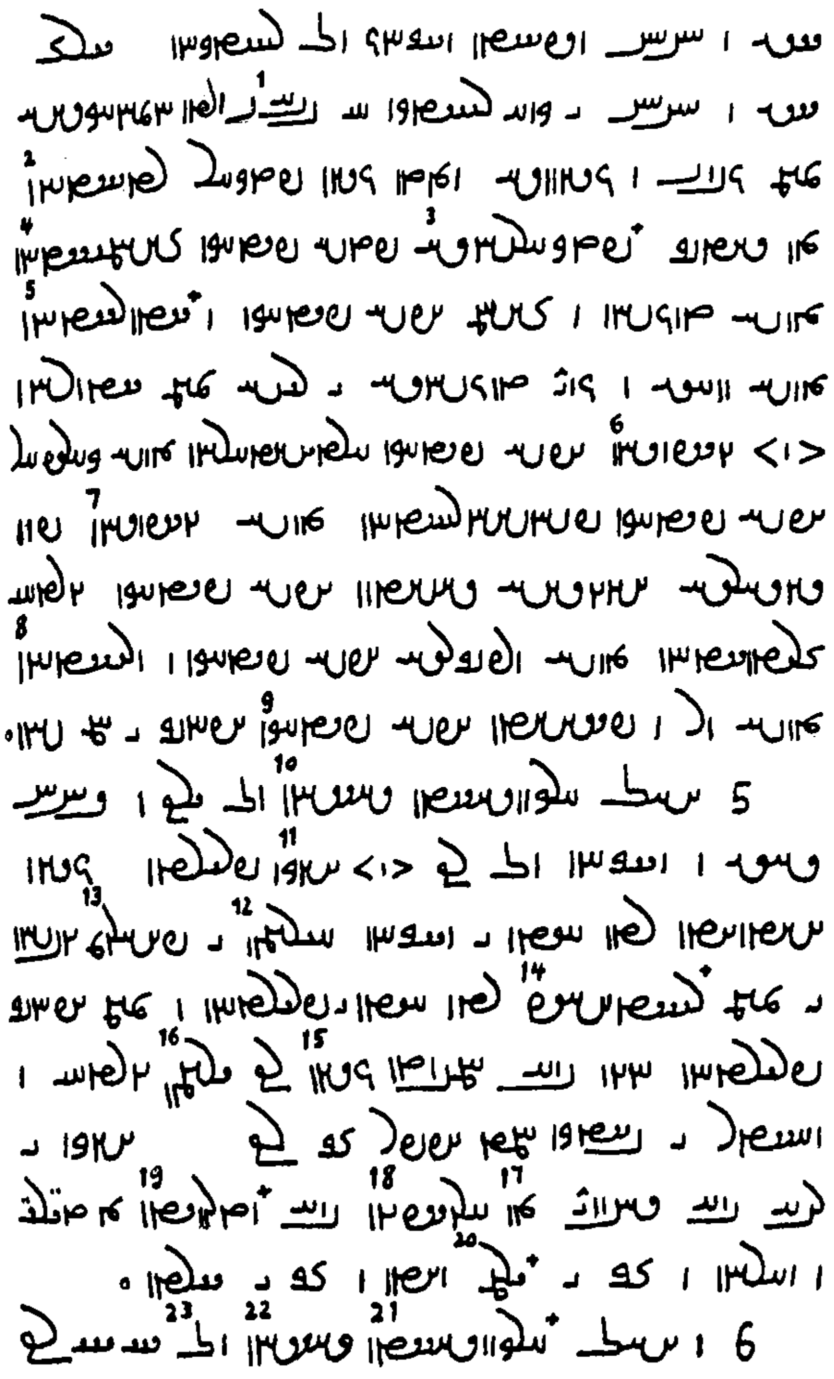


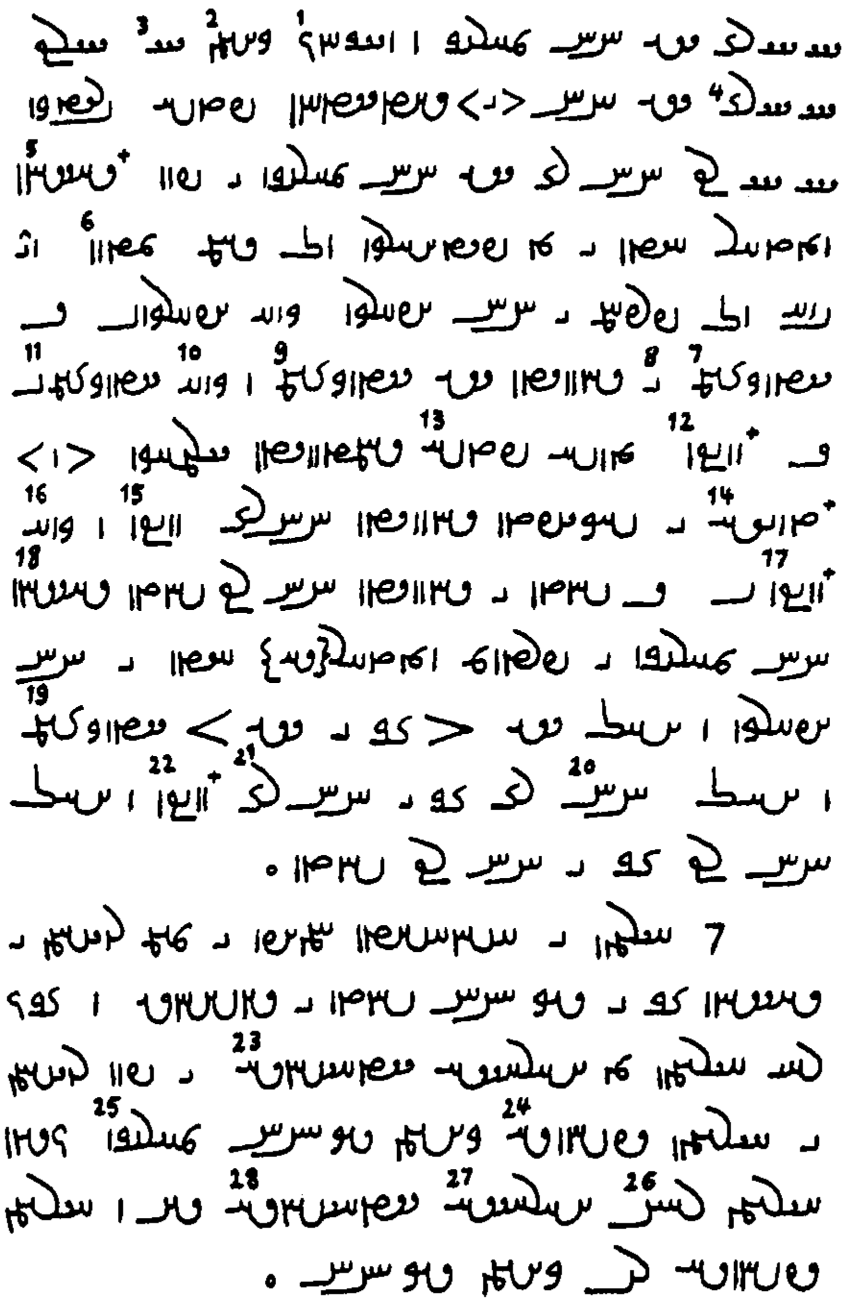


28

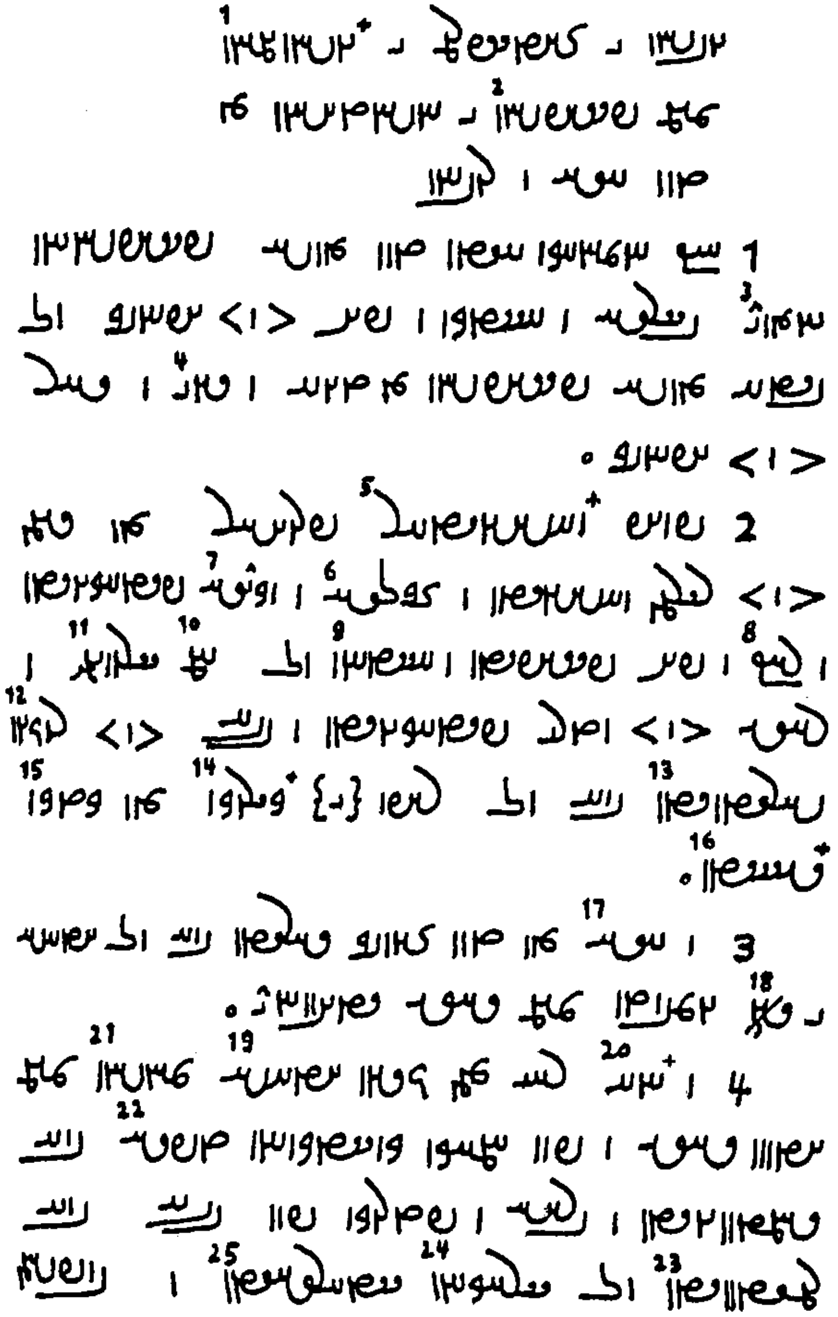


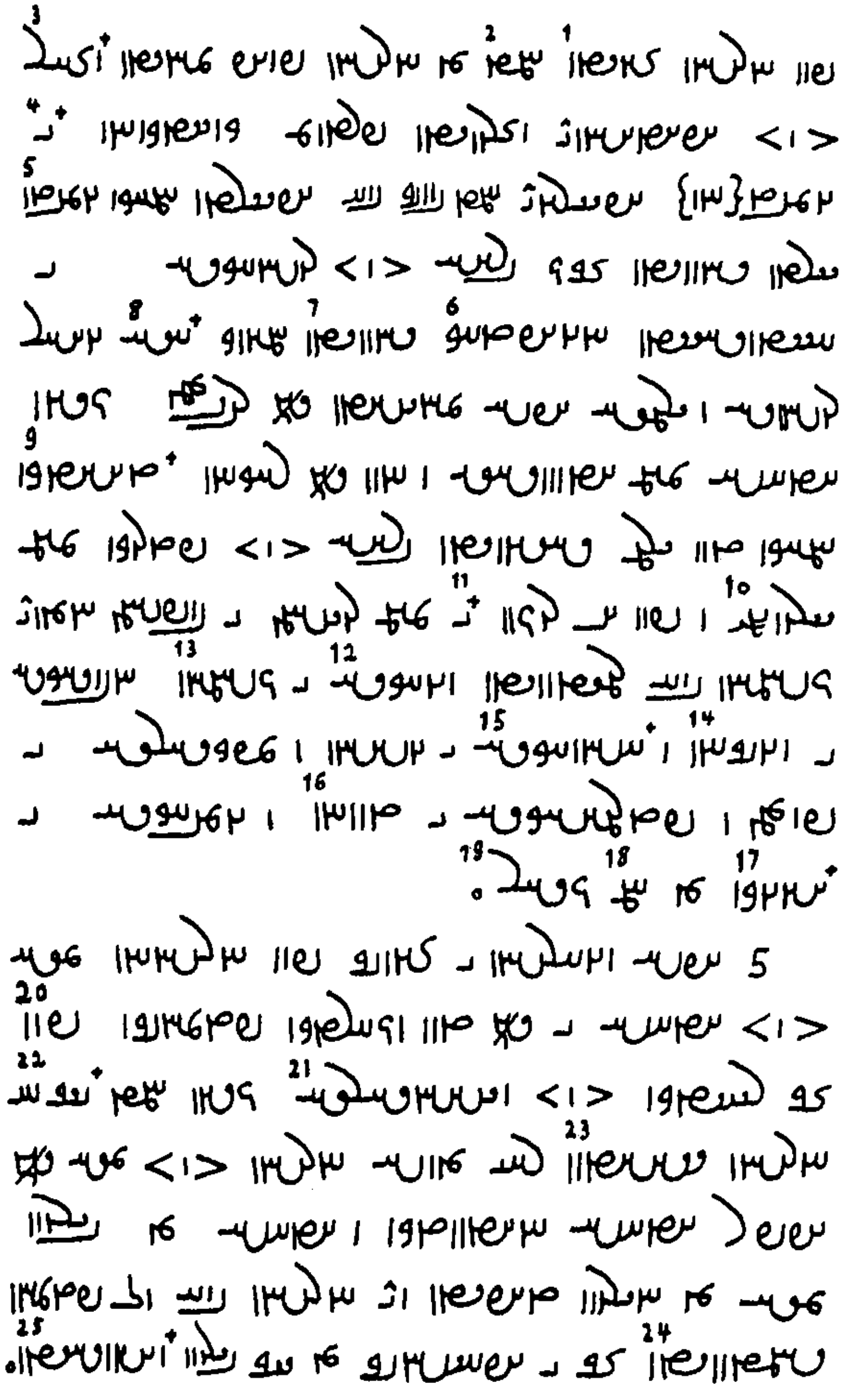


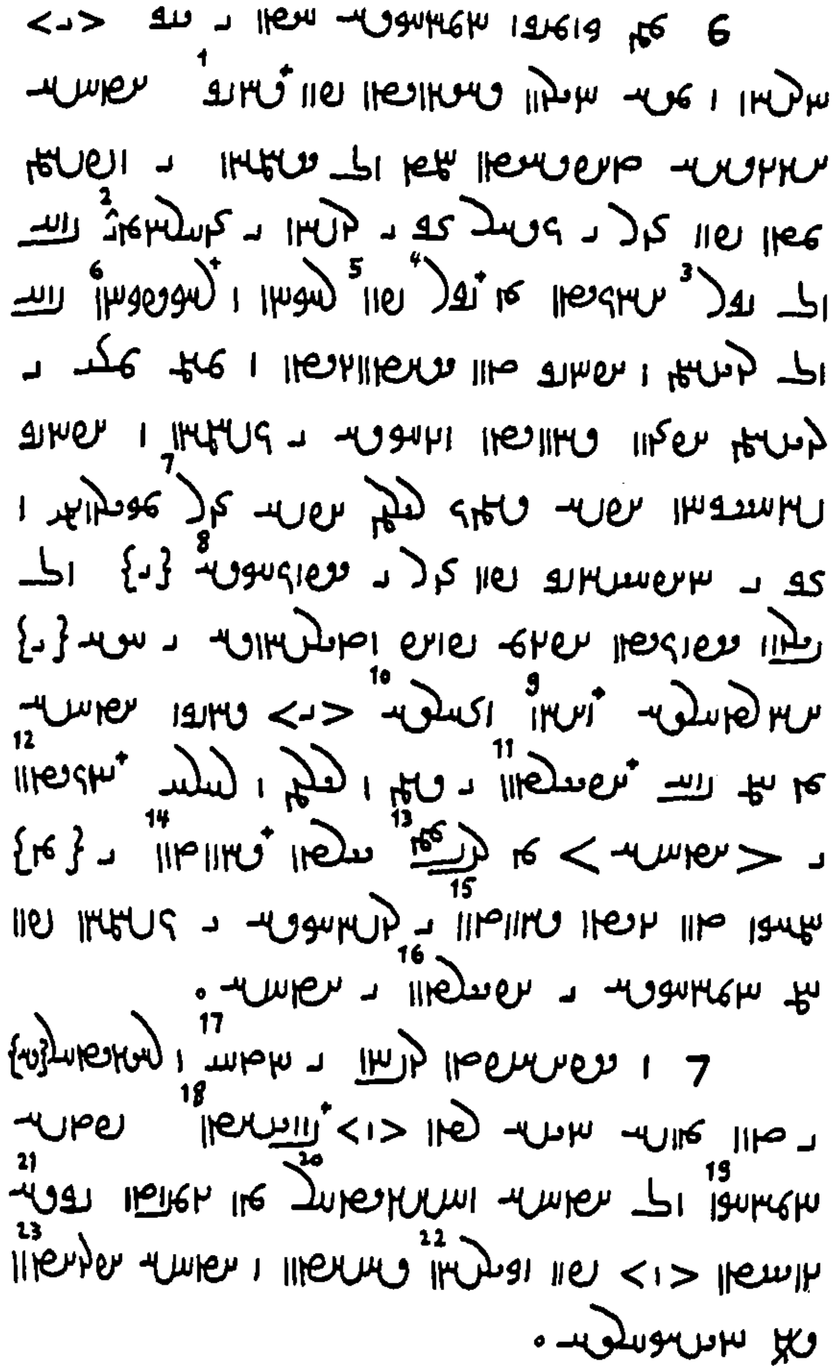


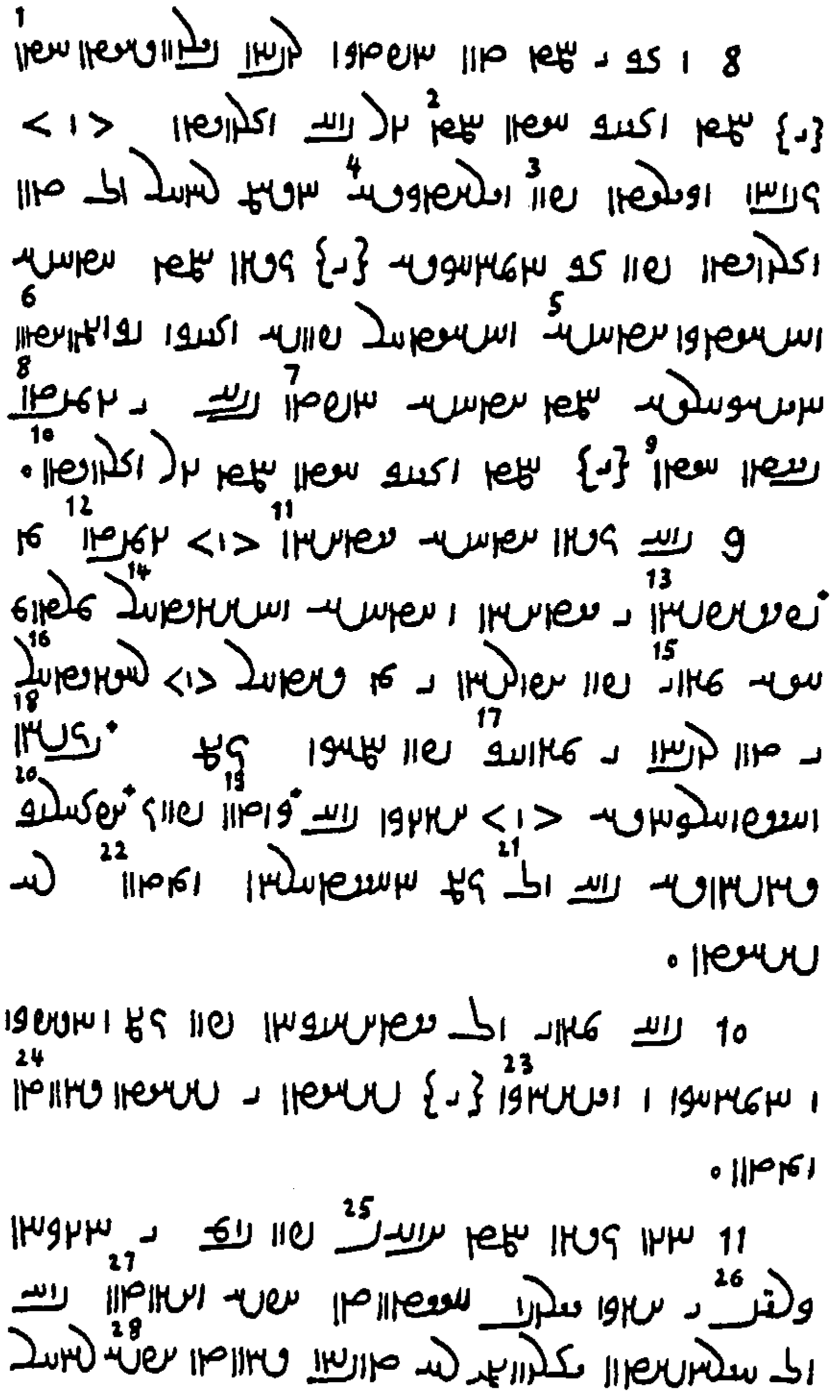


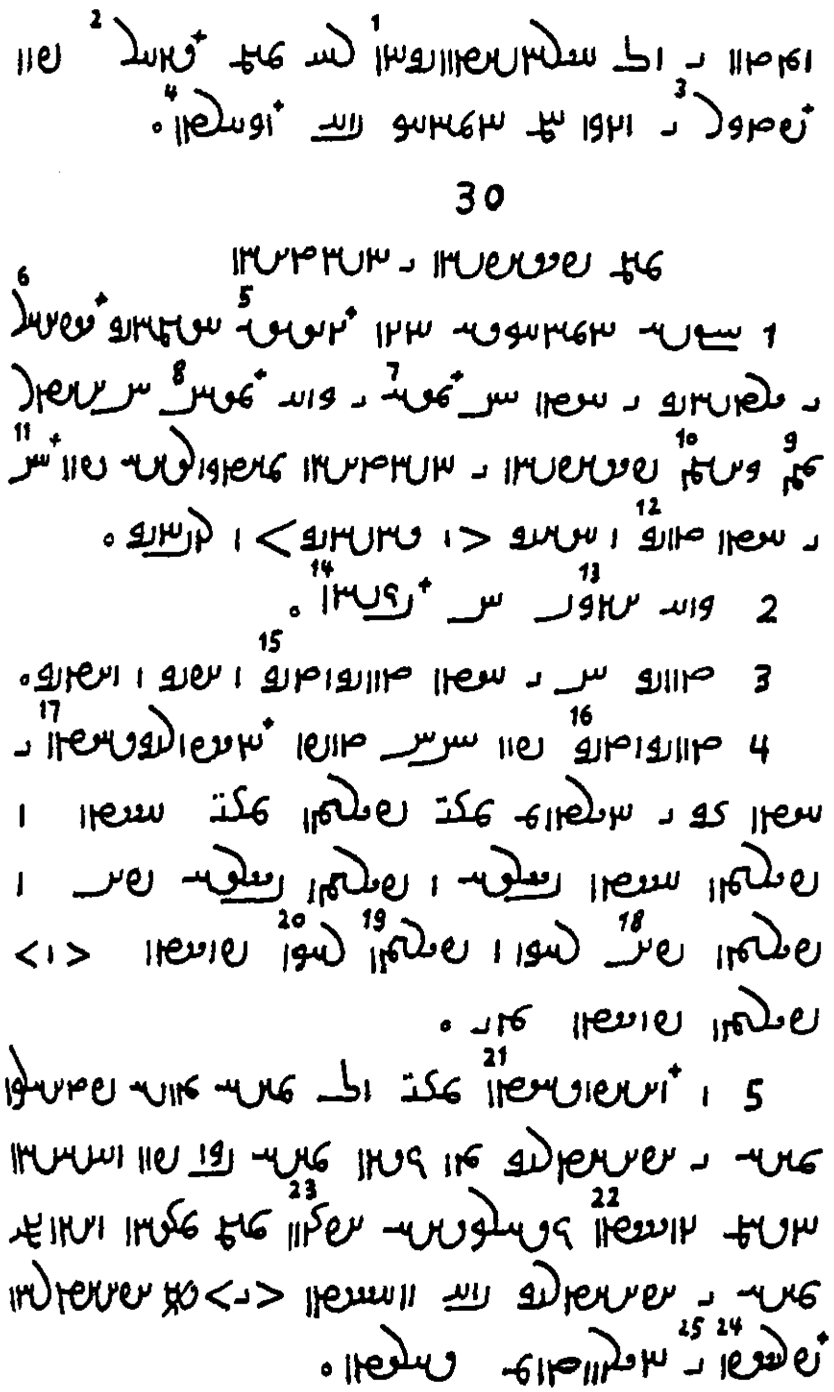
29

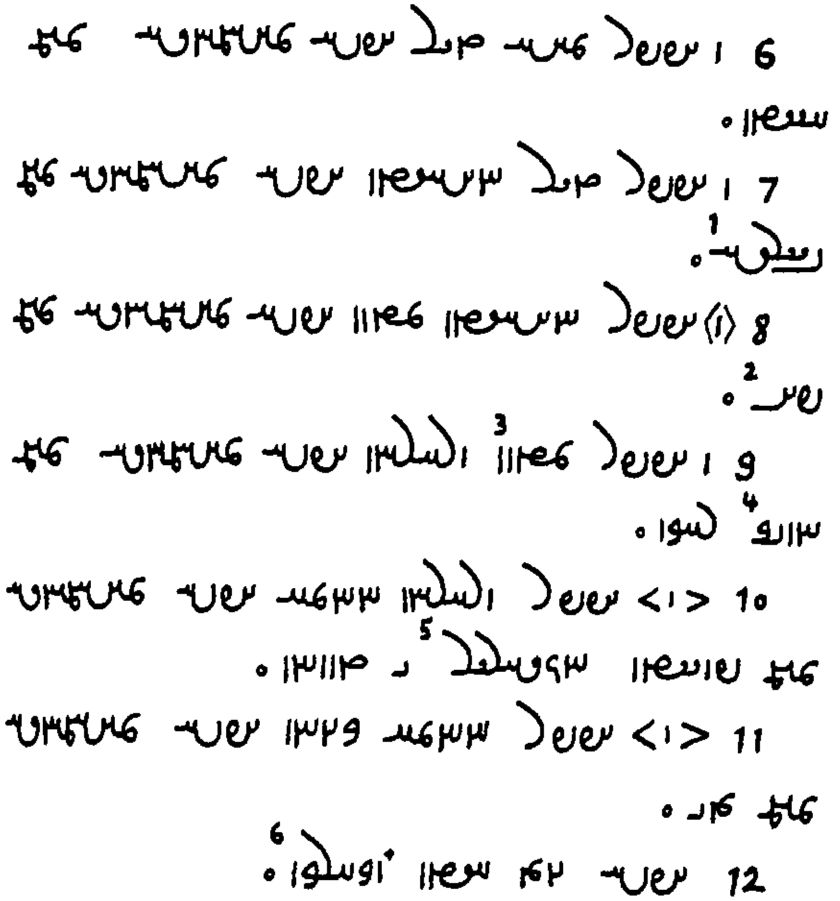


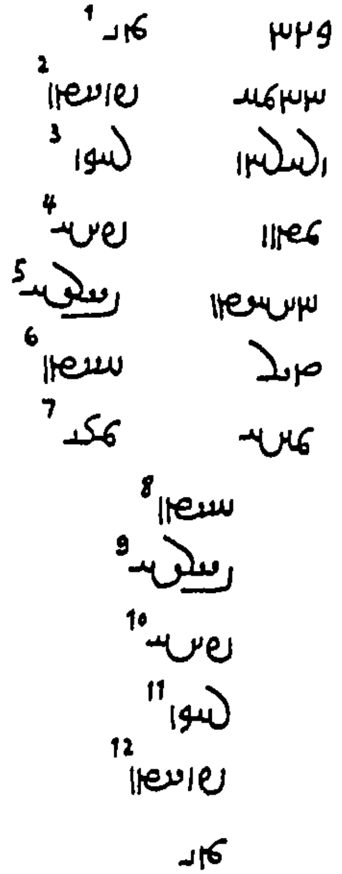


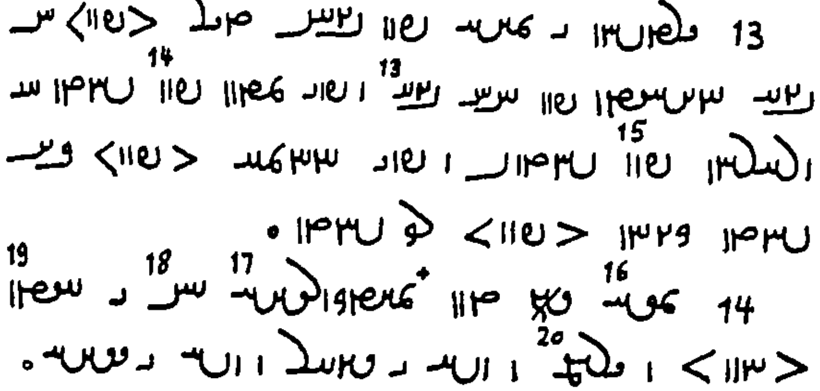


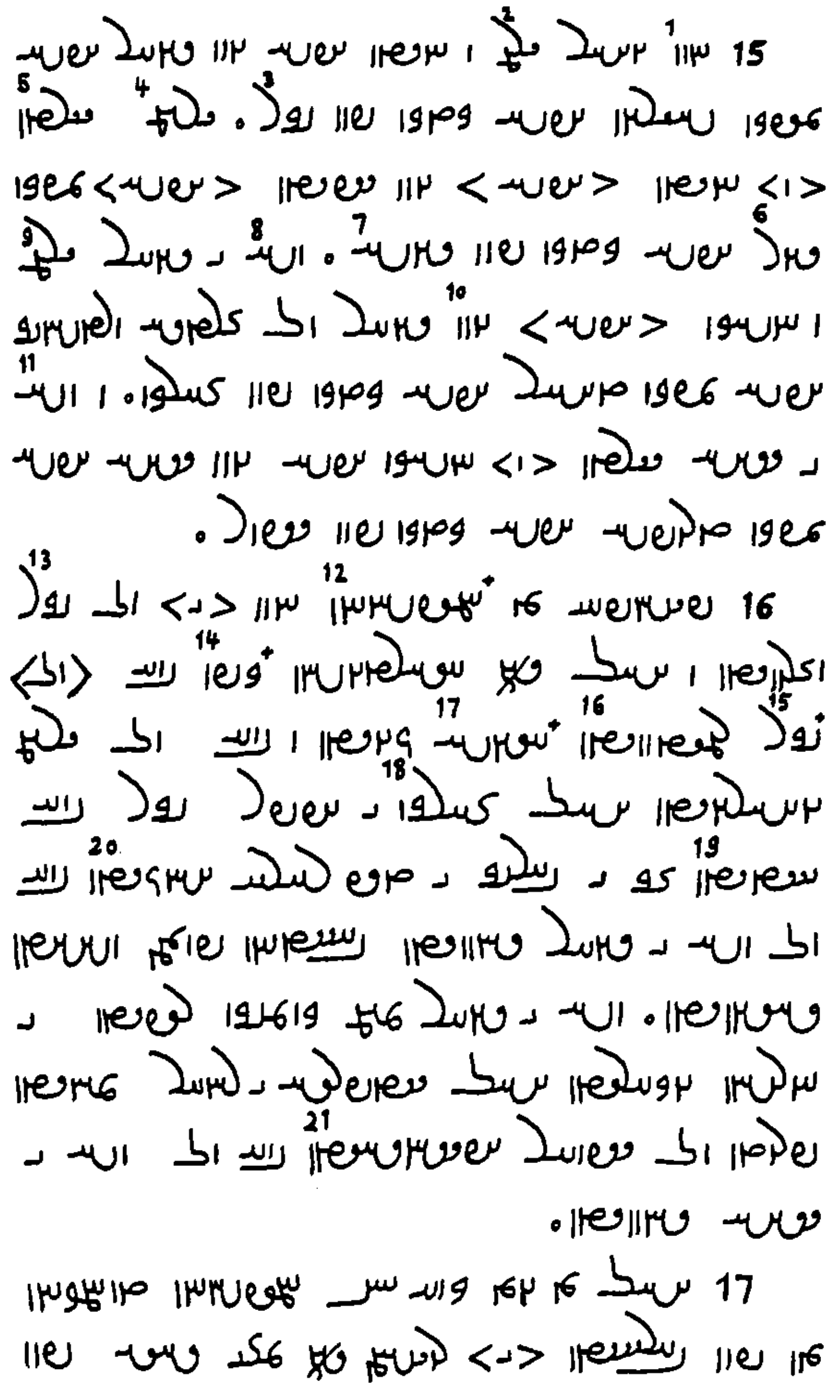


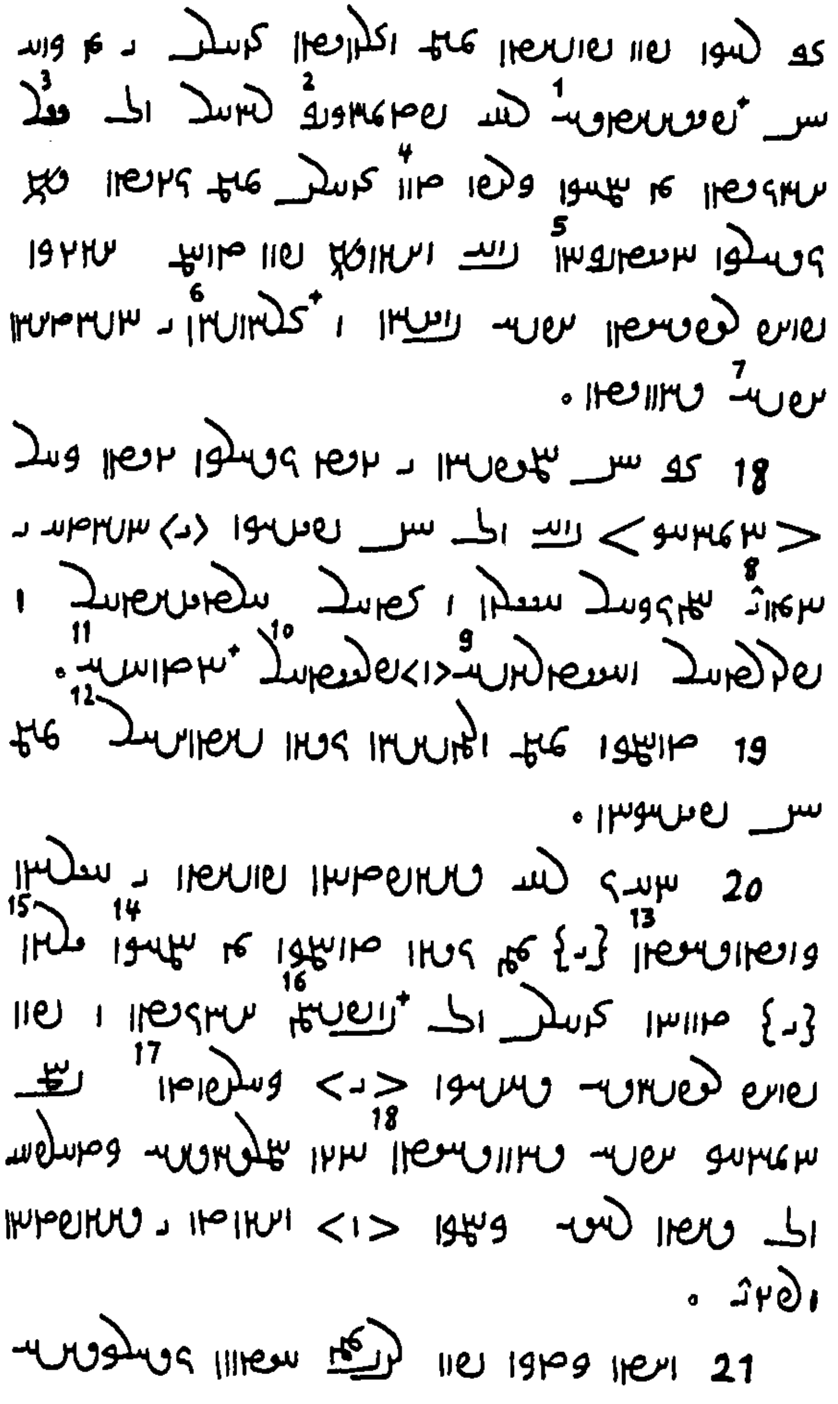


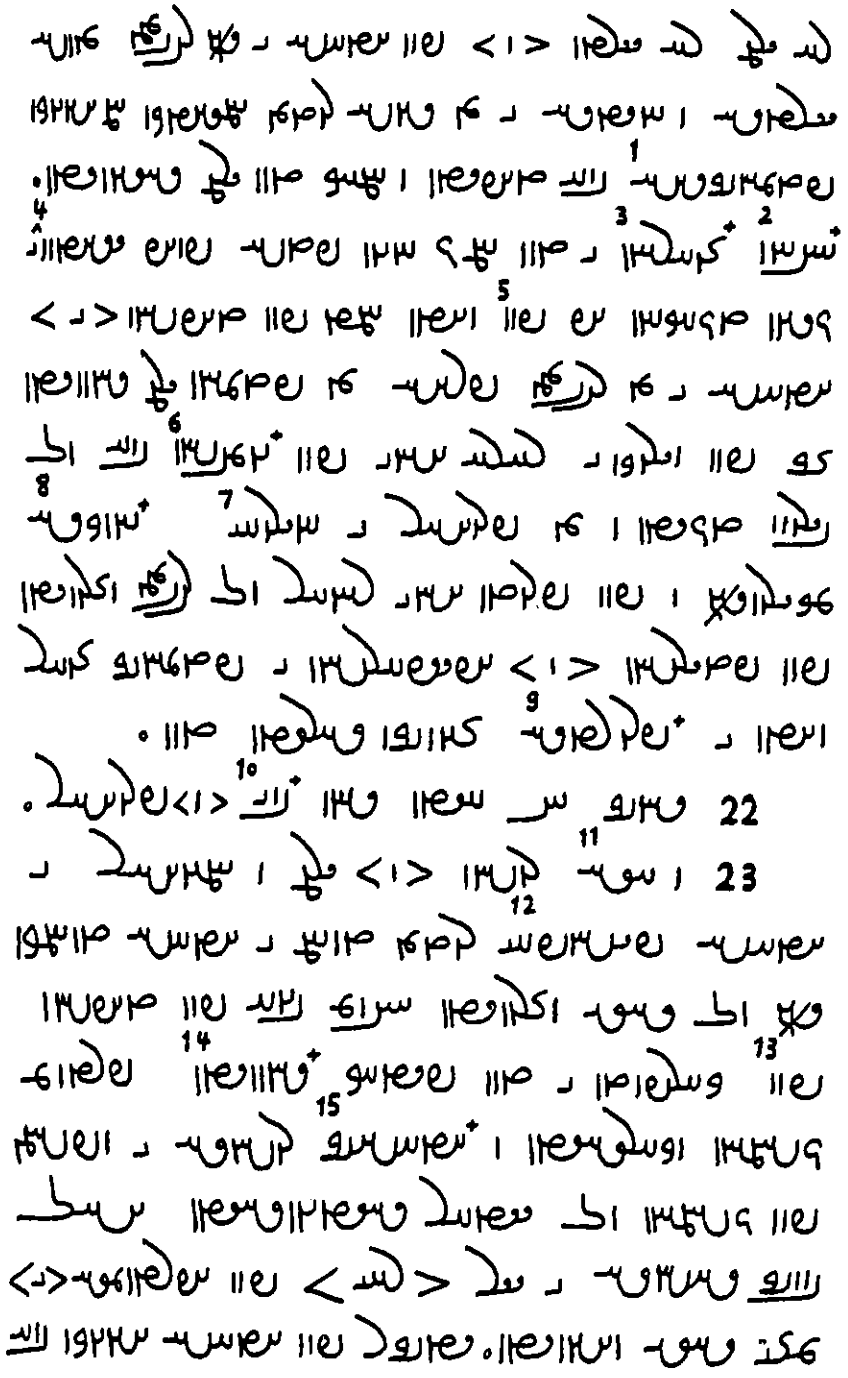

6
7
1
8
2
9
3
4
10
5
11
12
6

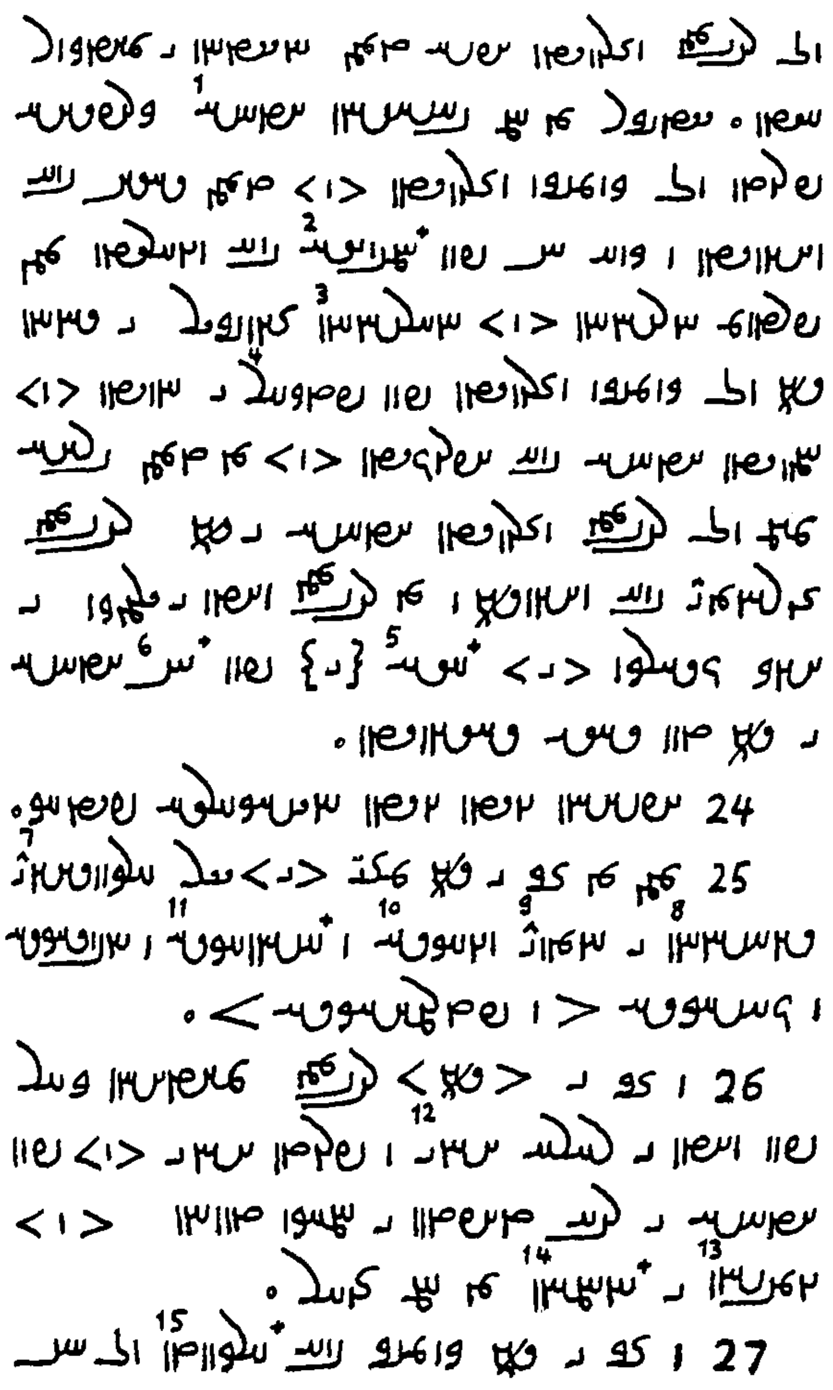

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12

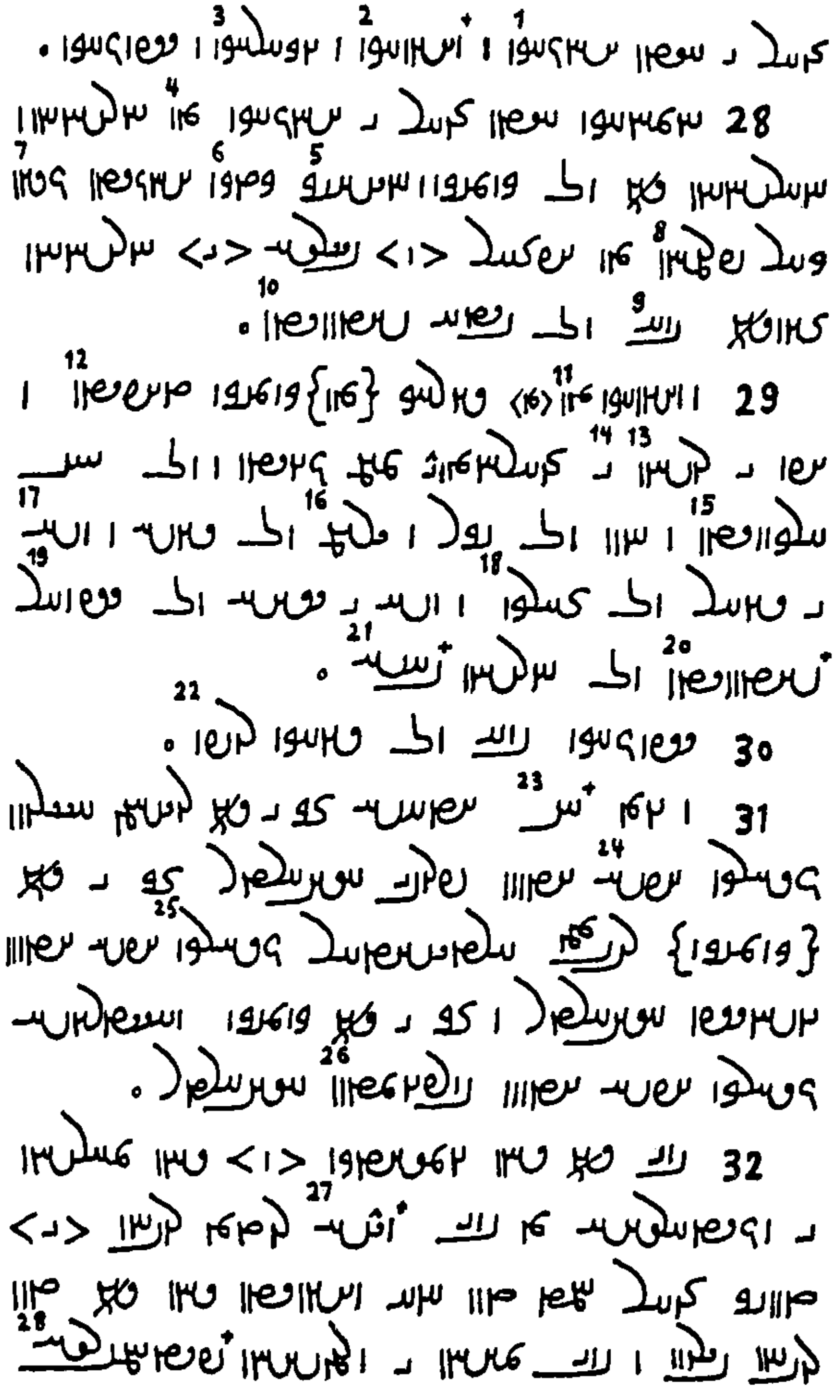

13
13
14
15
14
16
17
18
19
20

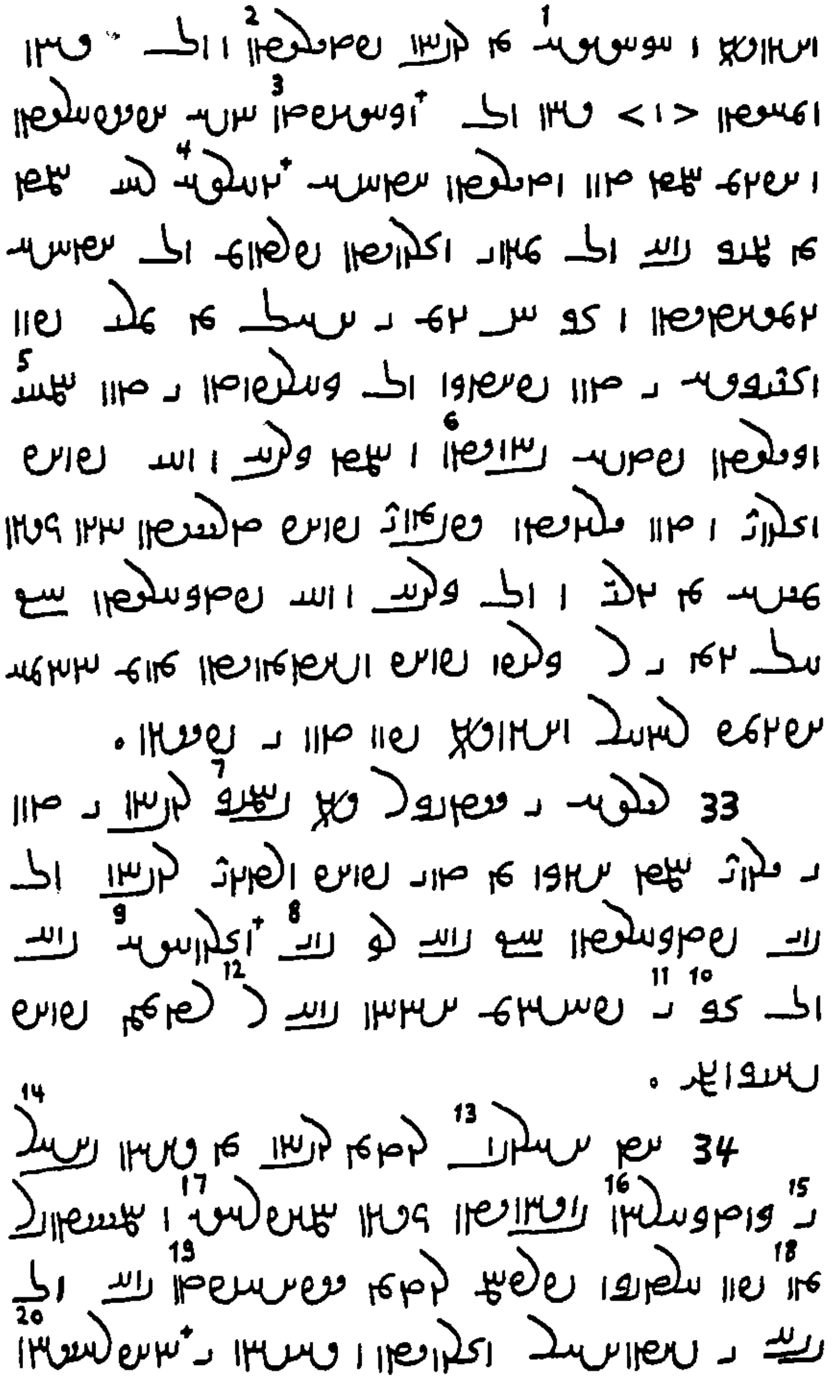


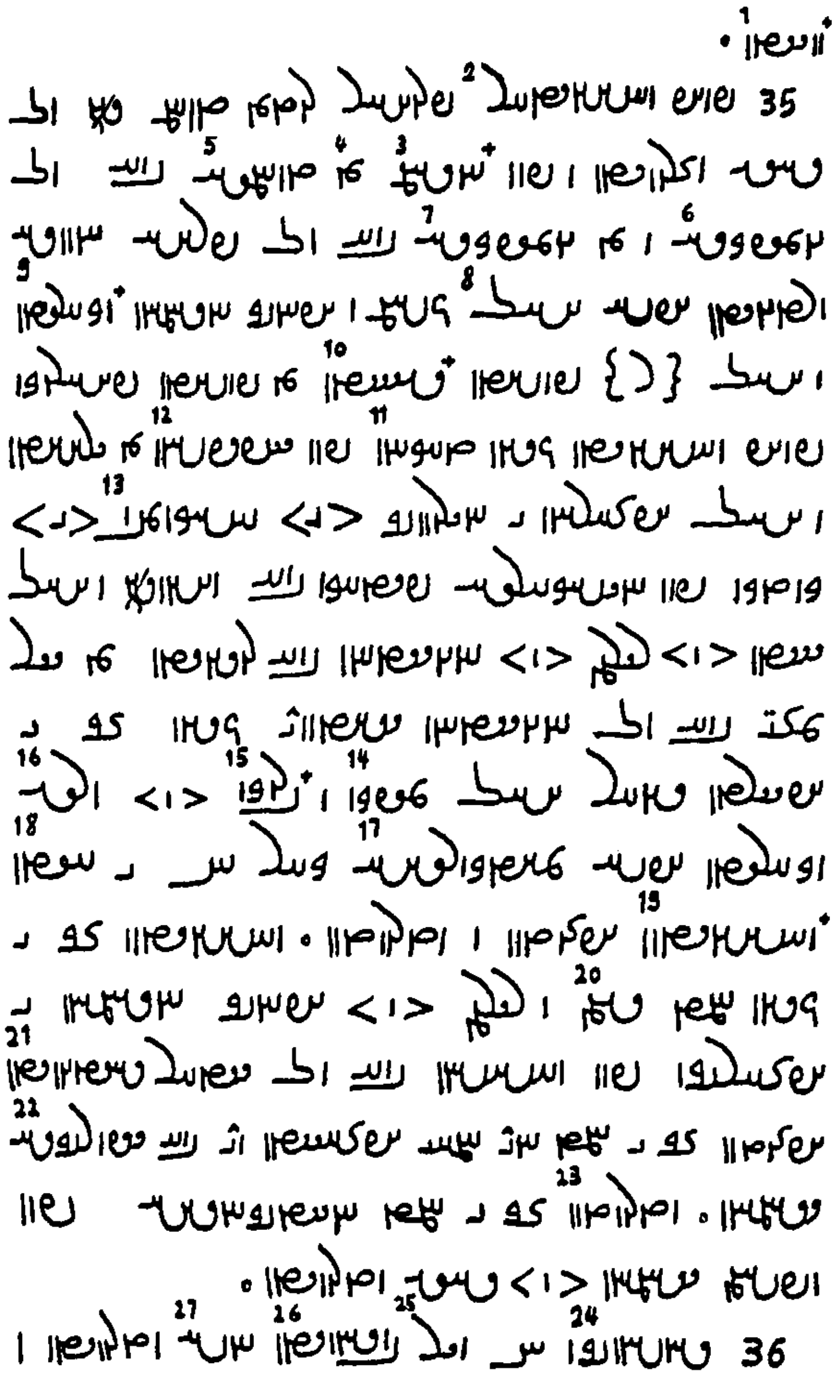


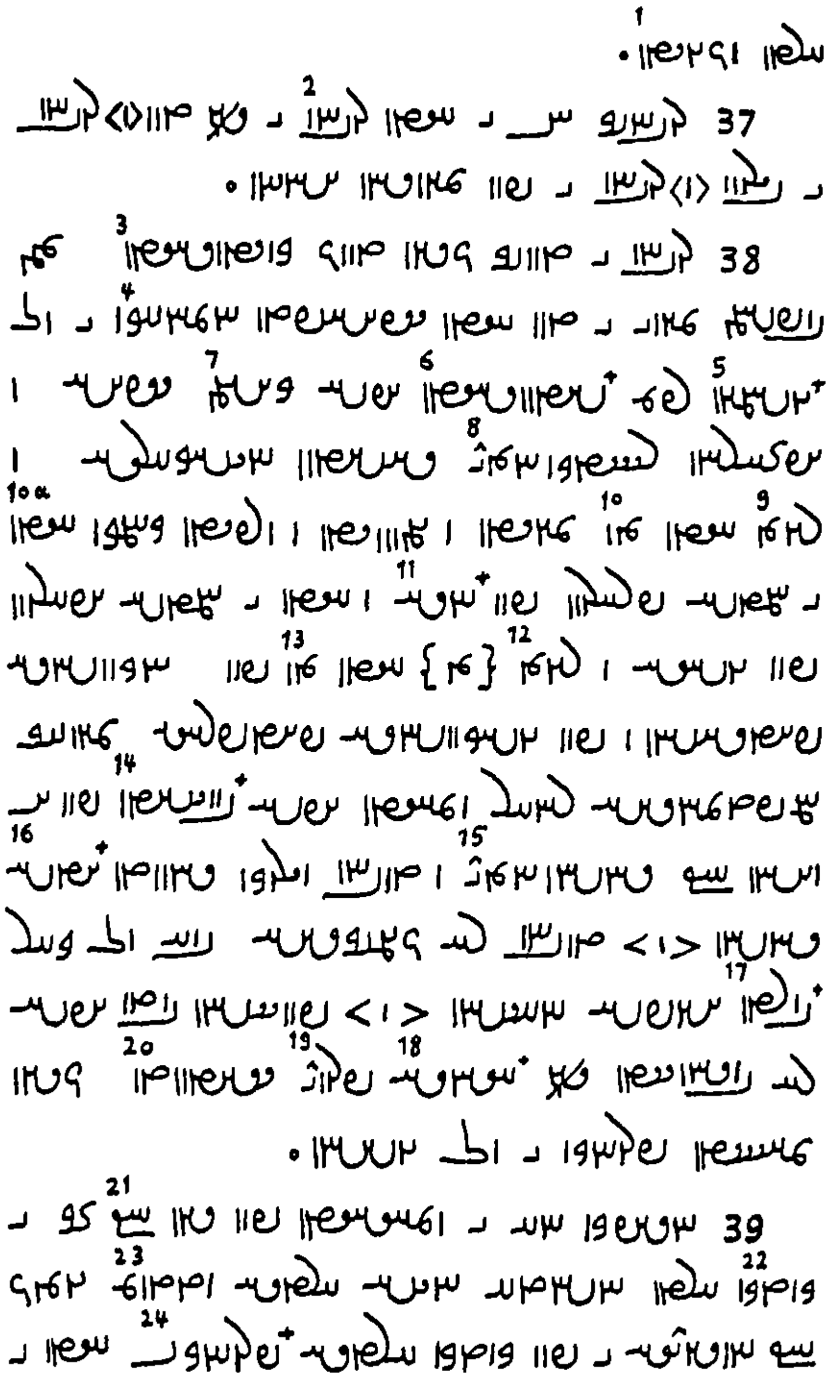


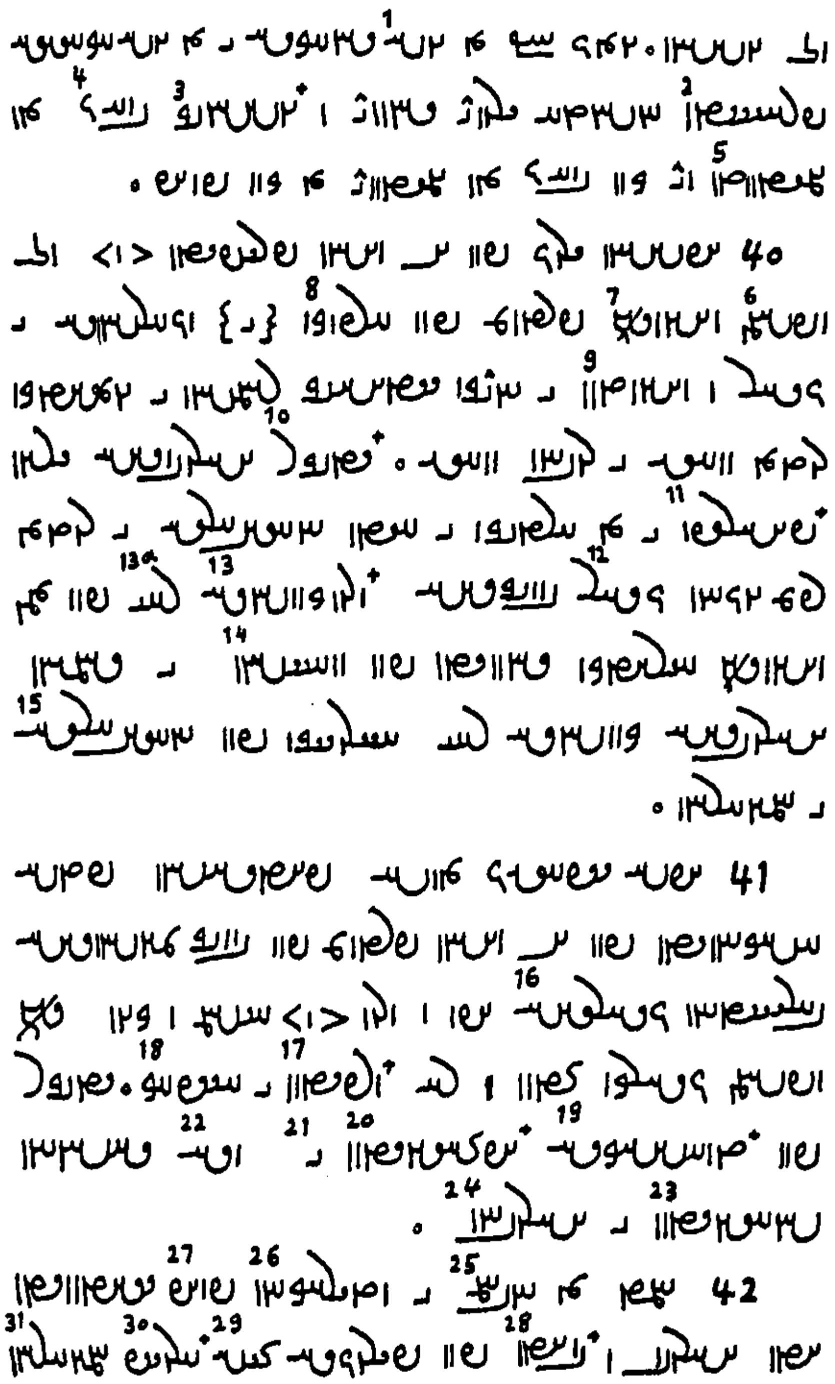


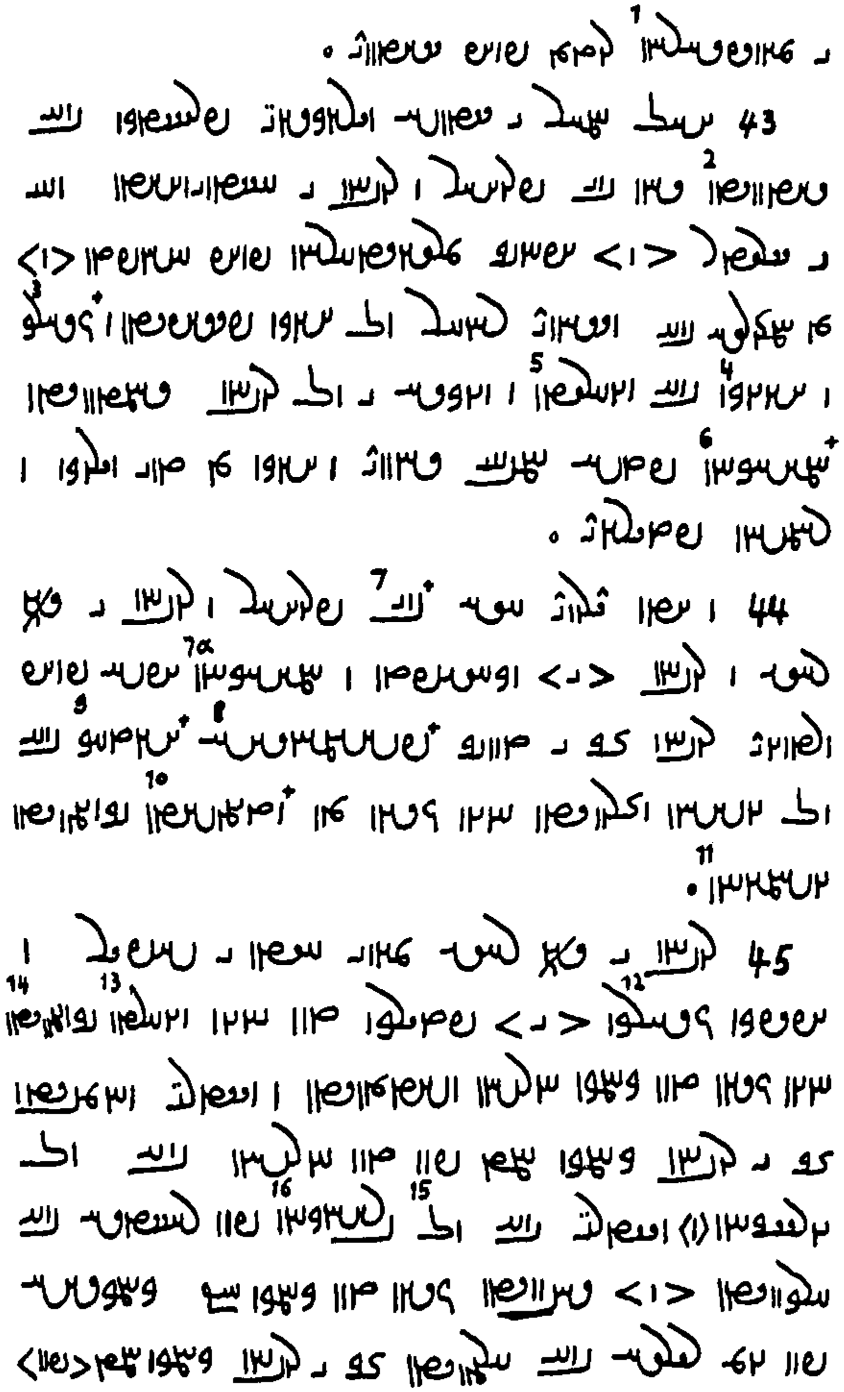


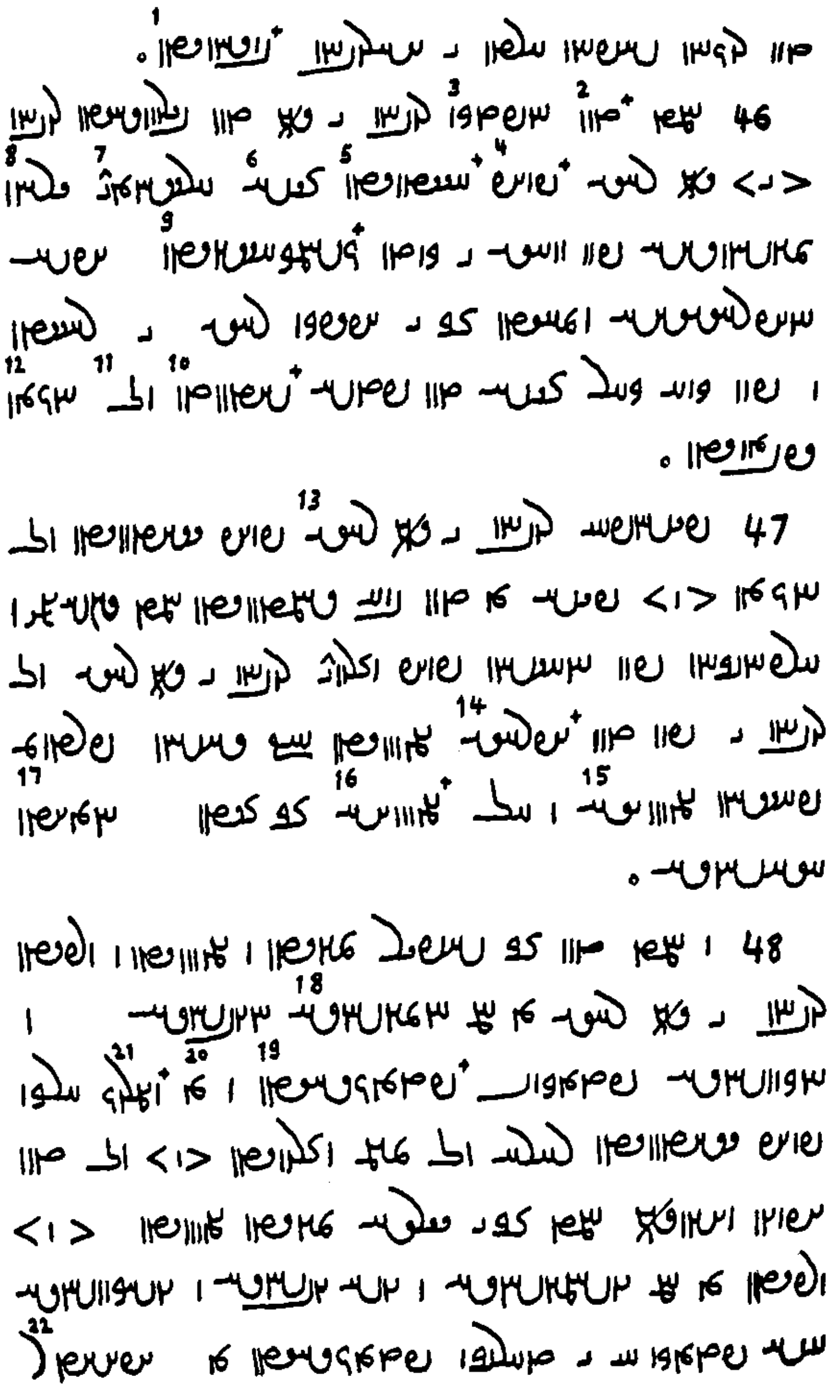


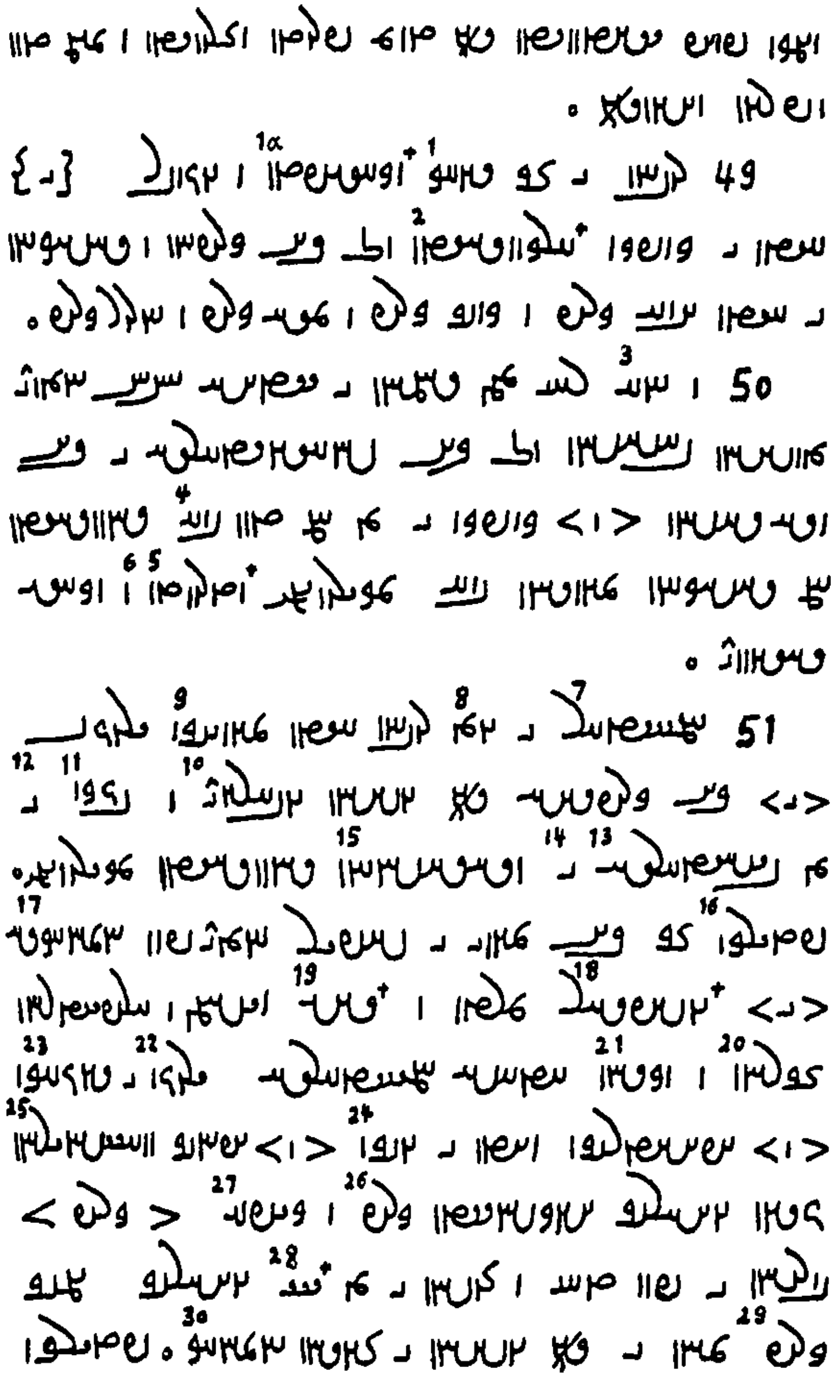


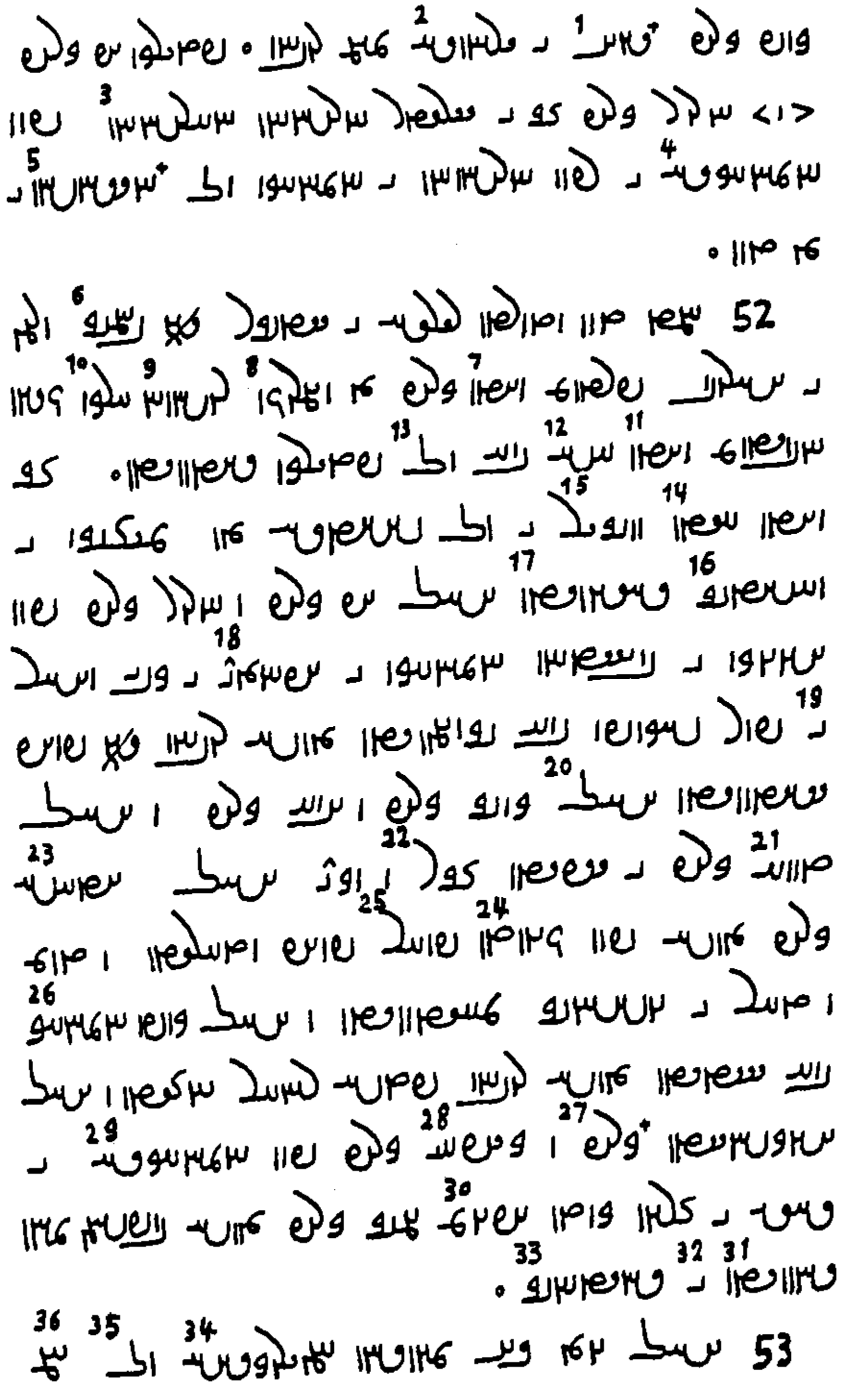


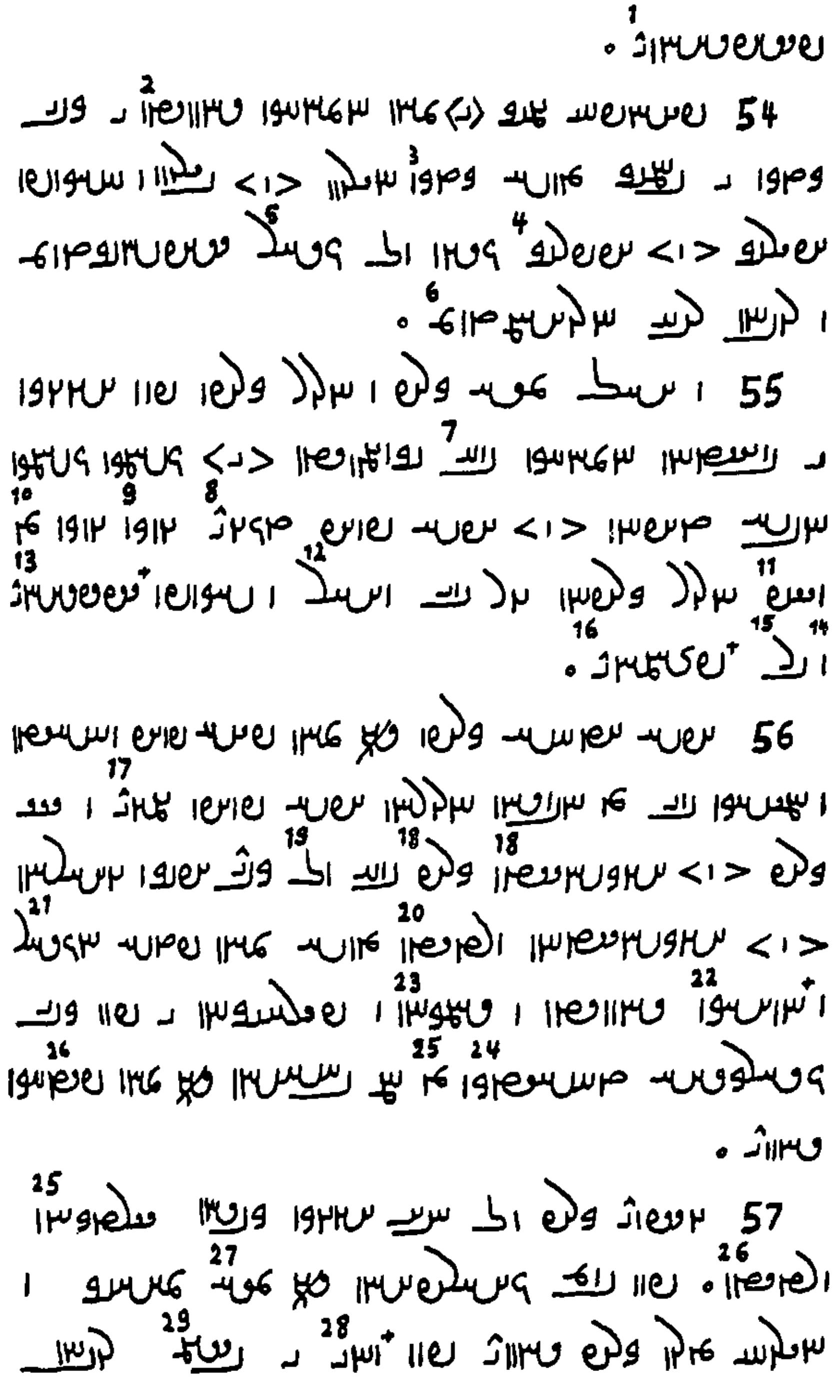

40
41
42

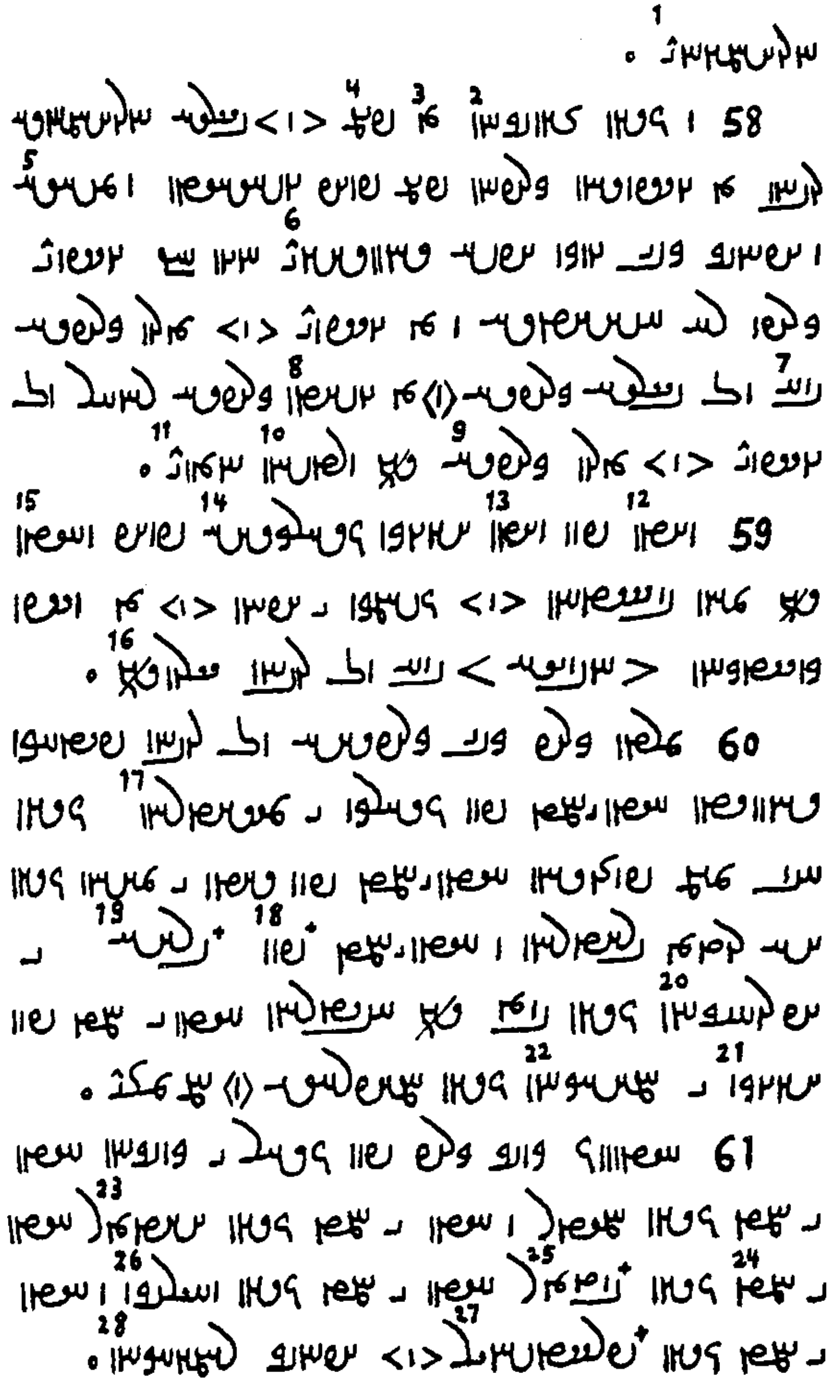

43
44
45

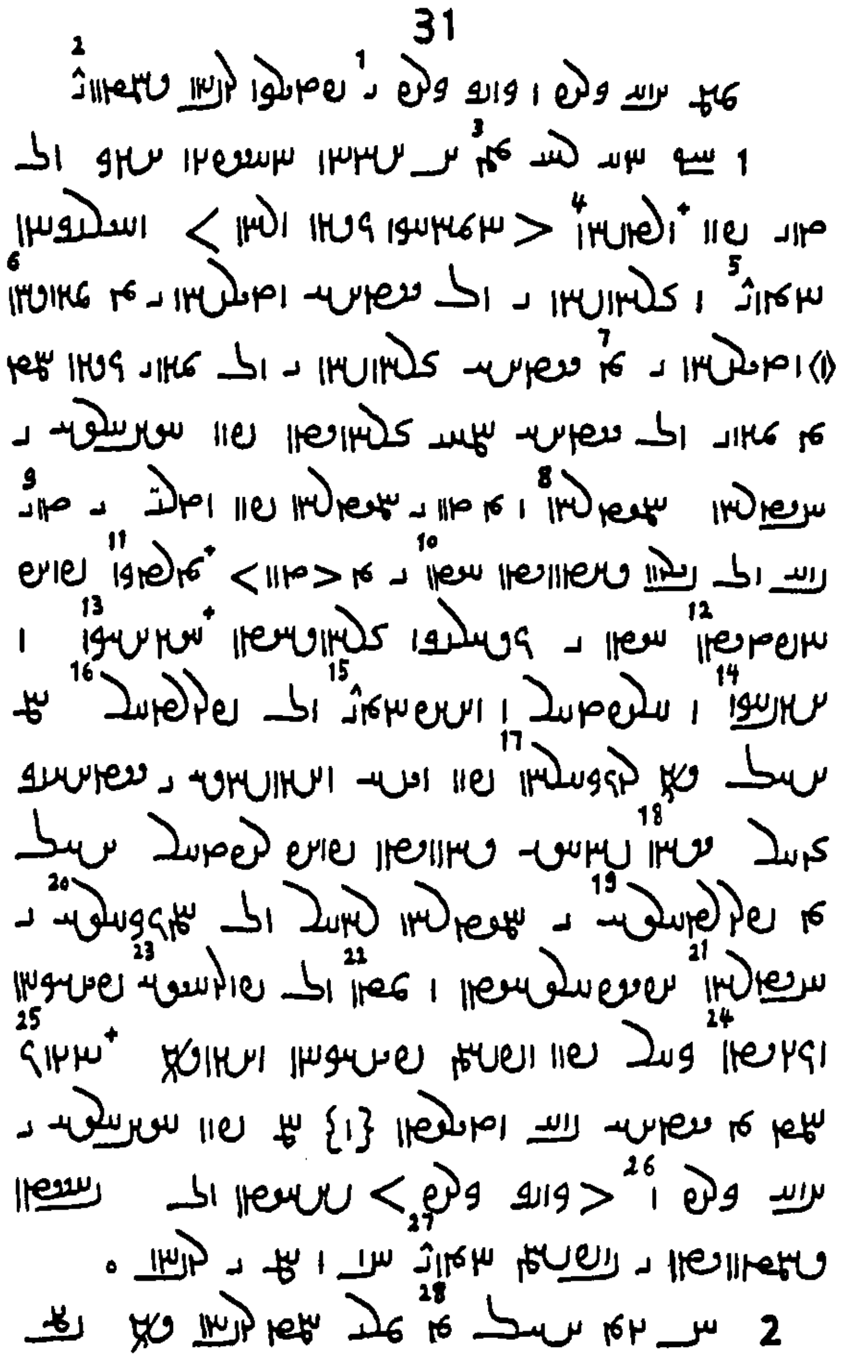

46
47
48

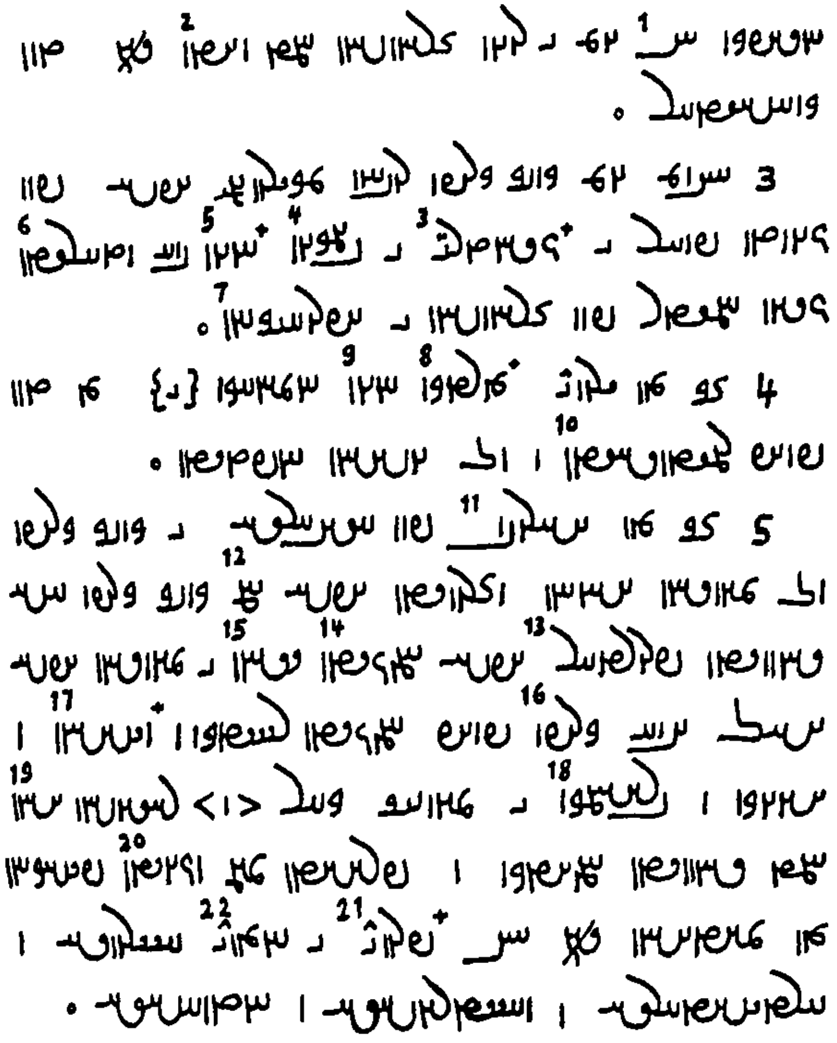

49
50
51



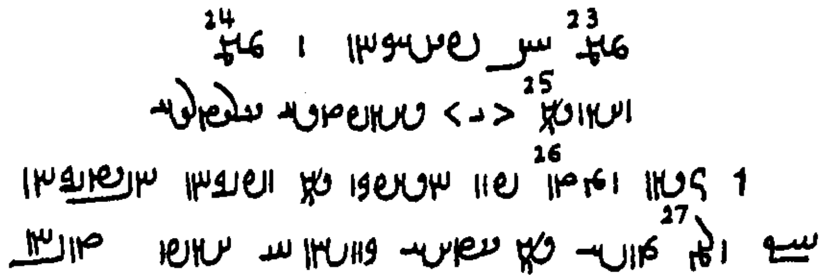


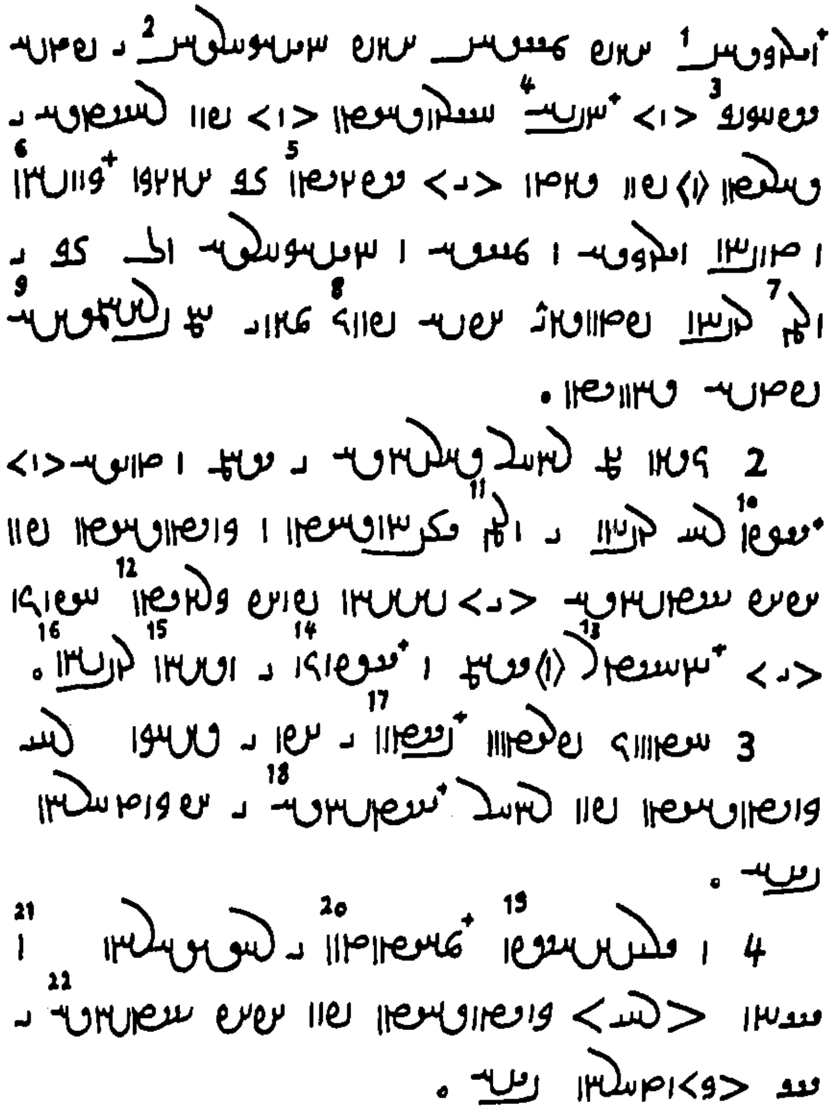




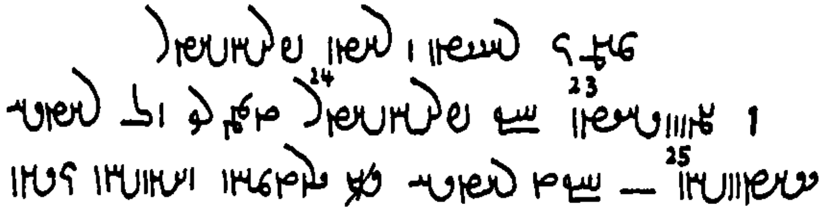


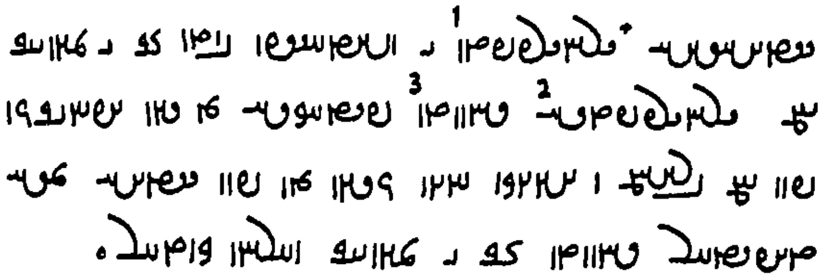
32



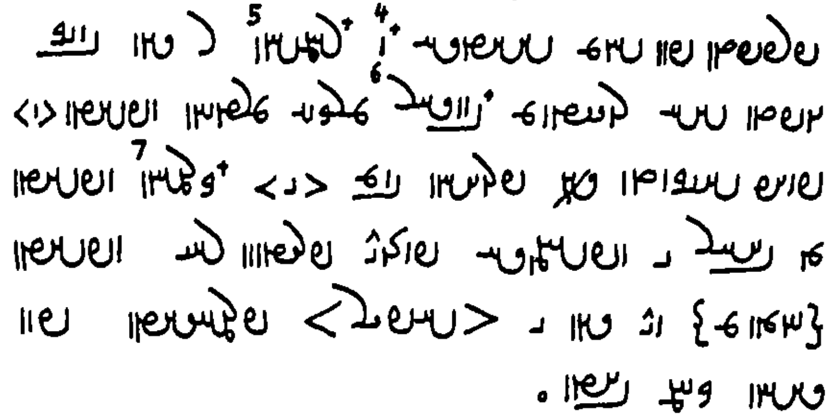


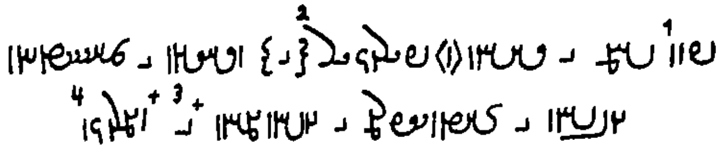
33



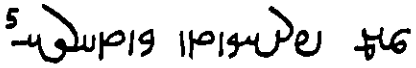


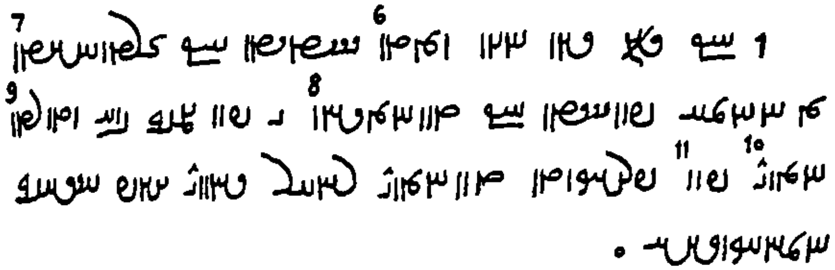
Colophon (TD)

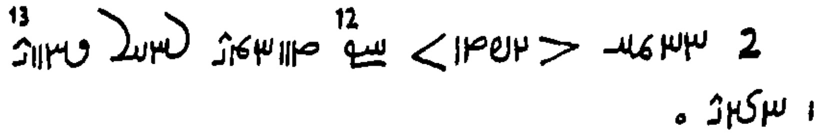


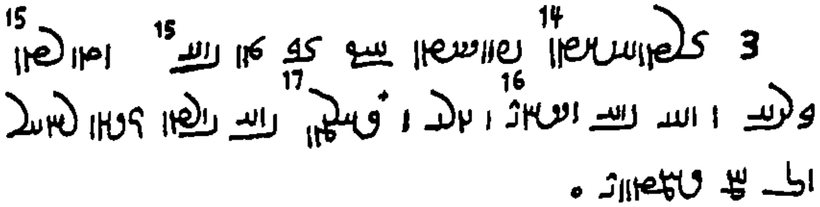


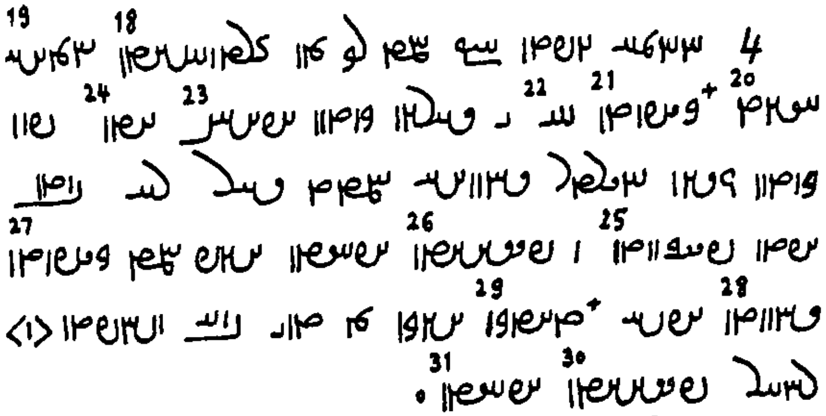
34

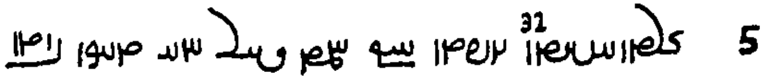


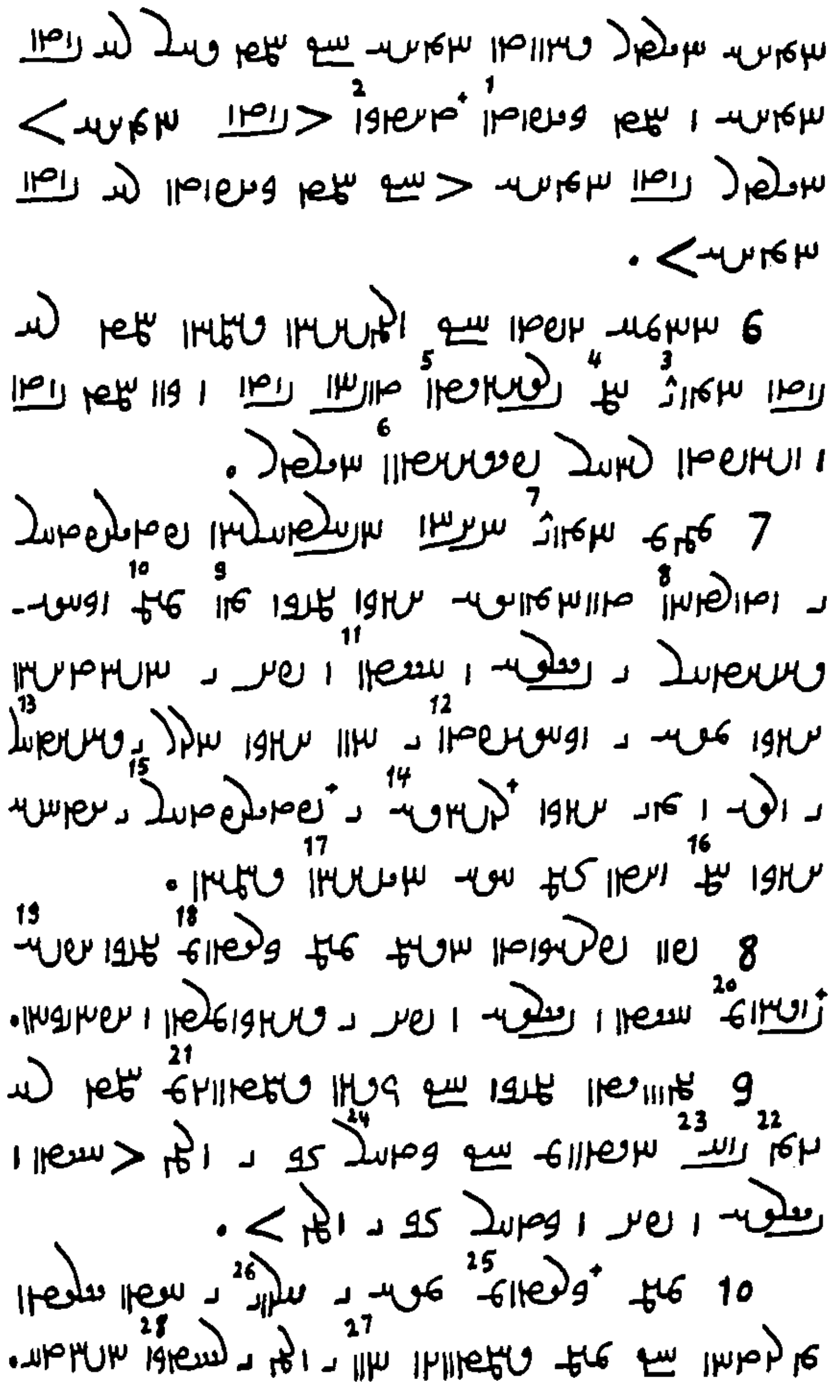
1


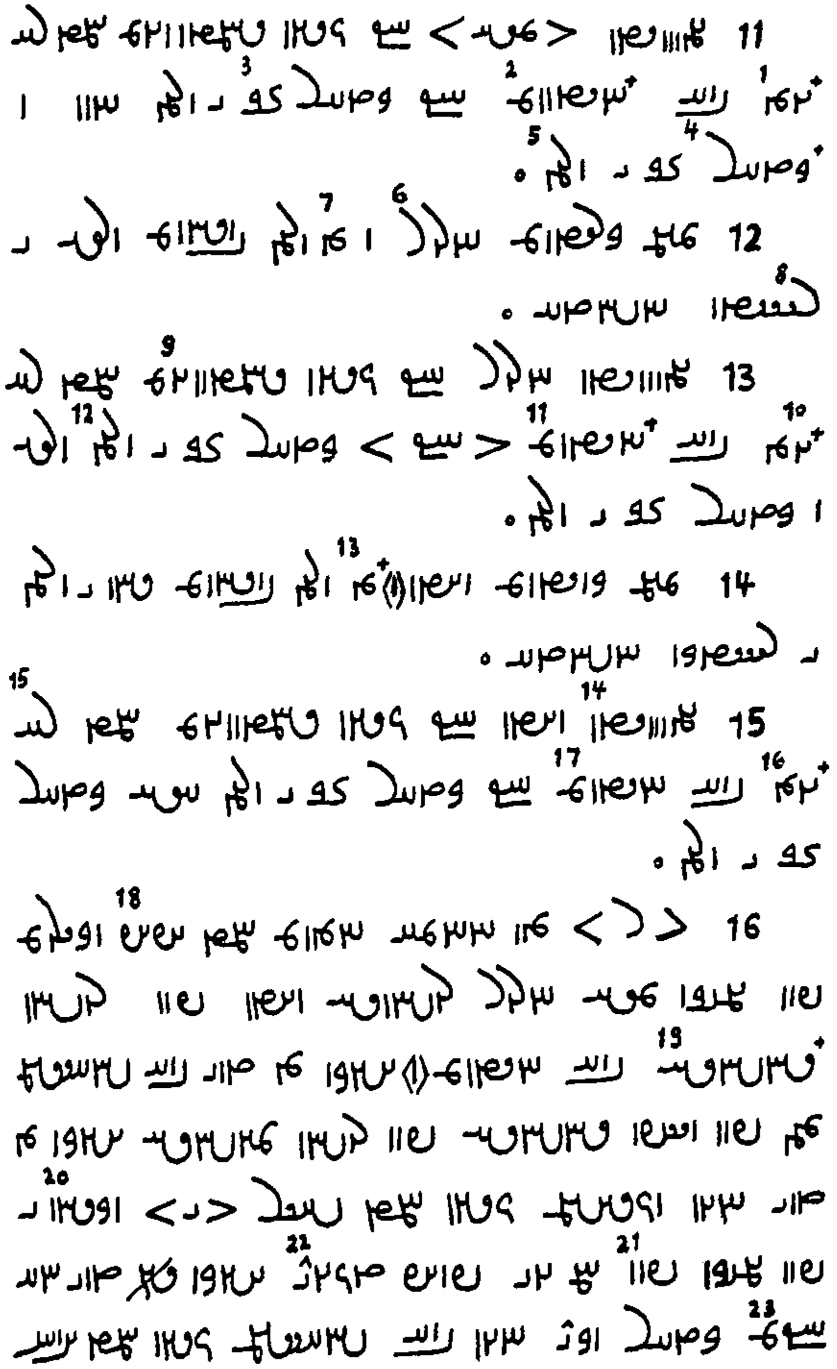
2


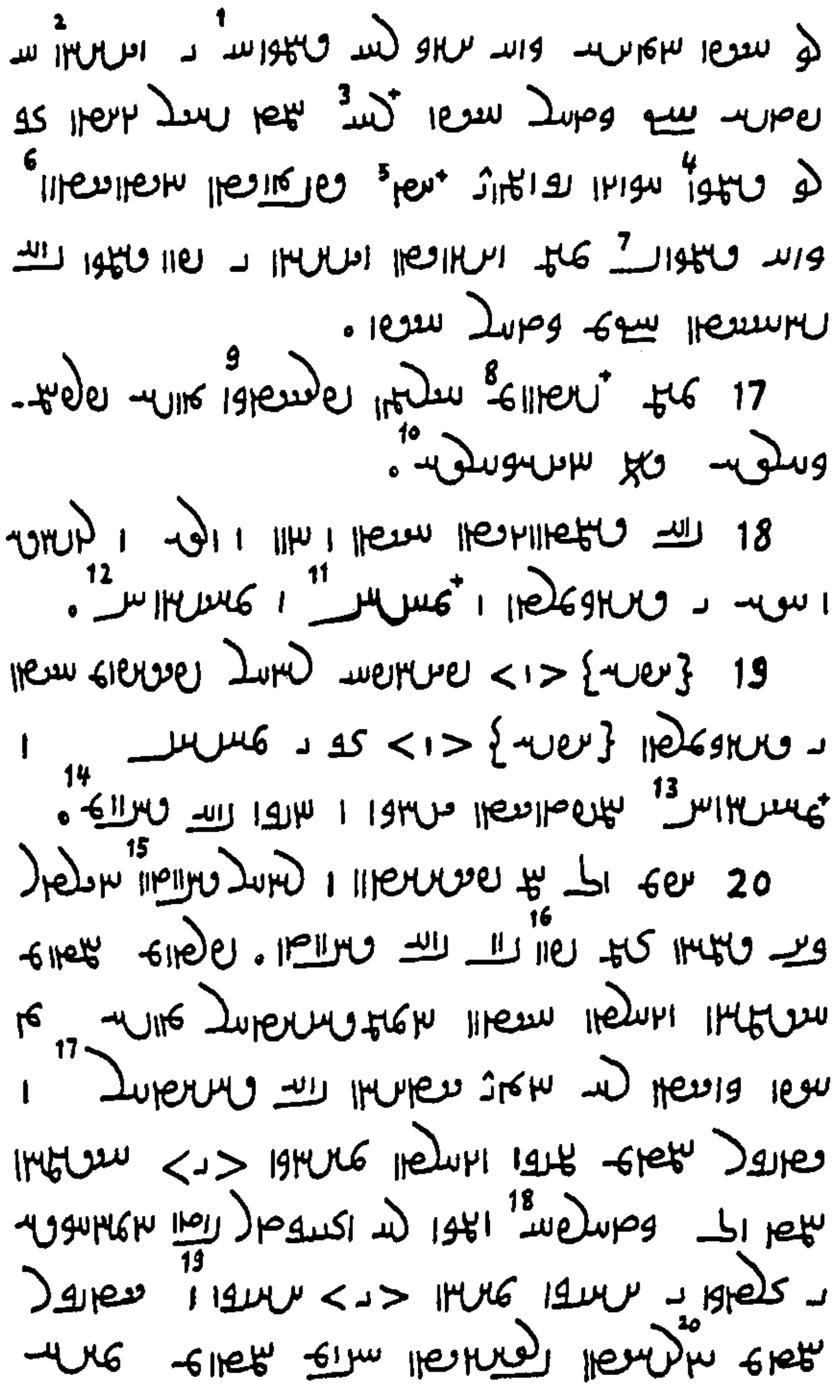
3


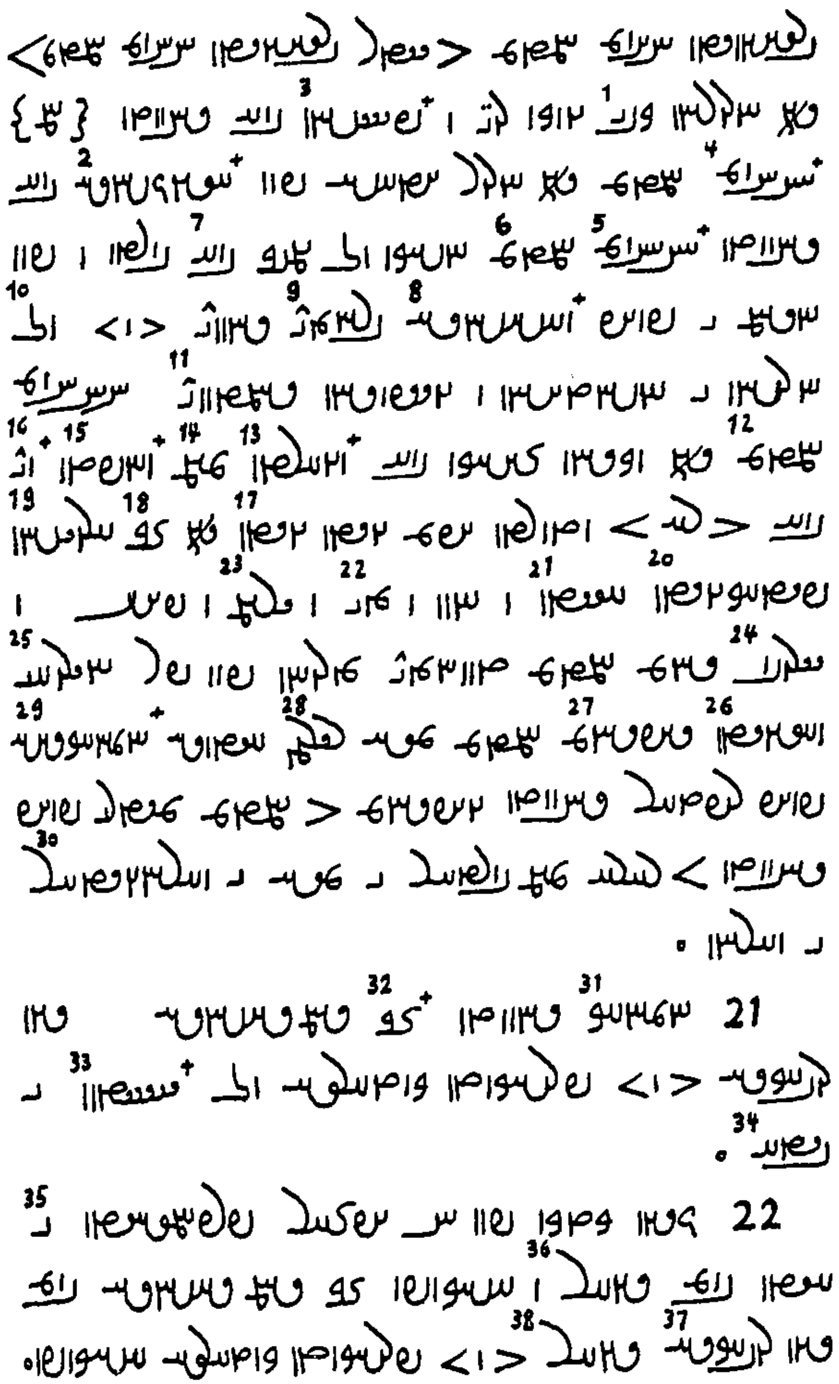
4


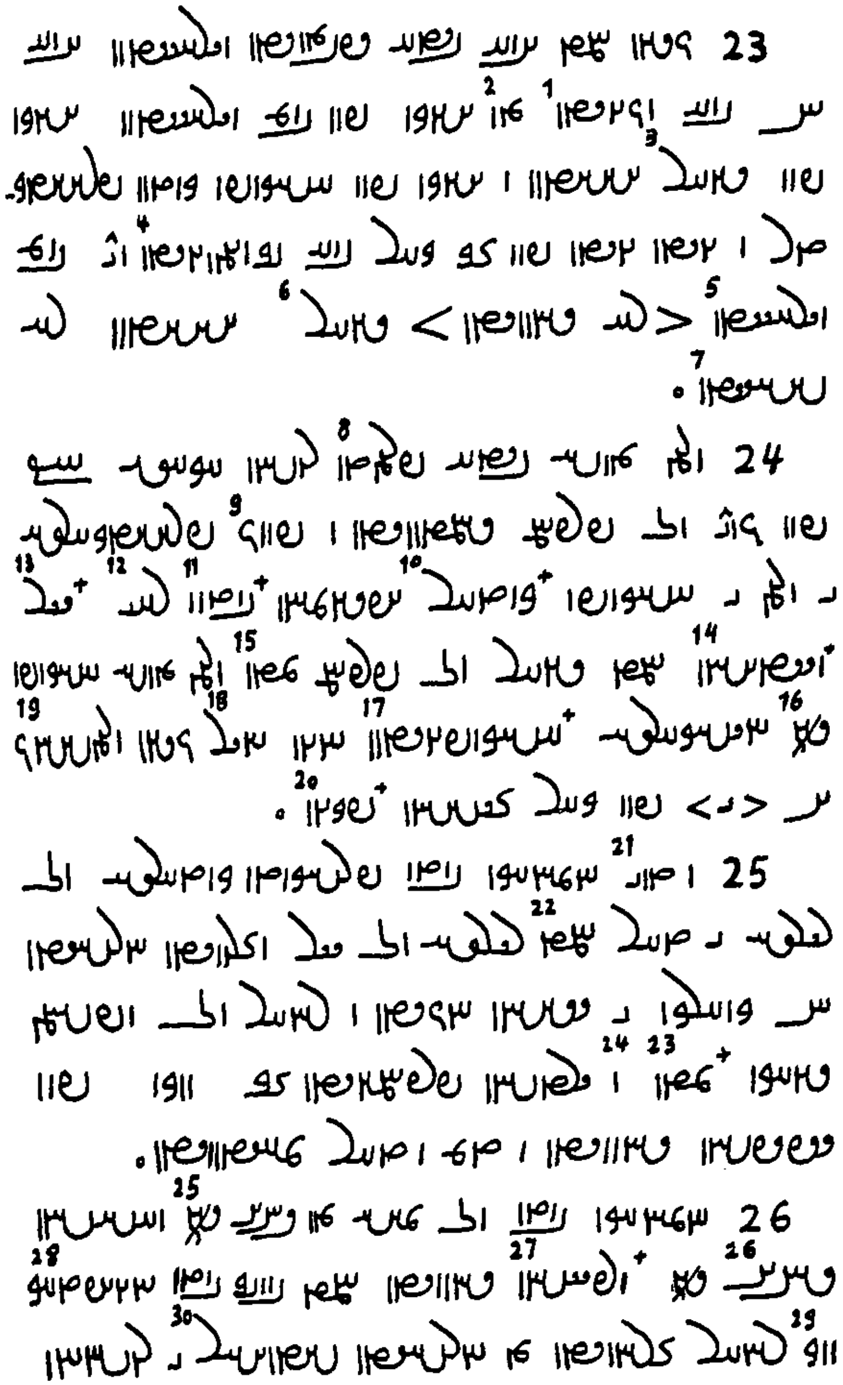
5


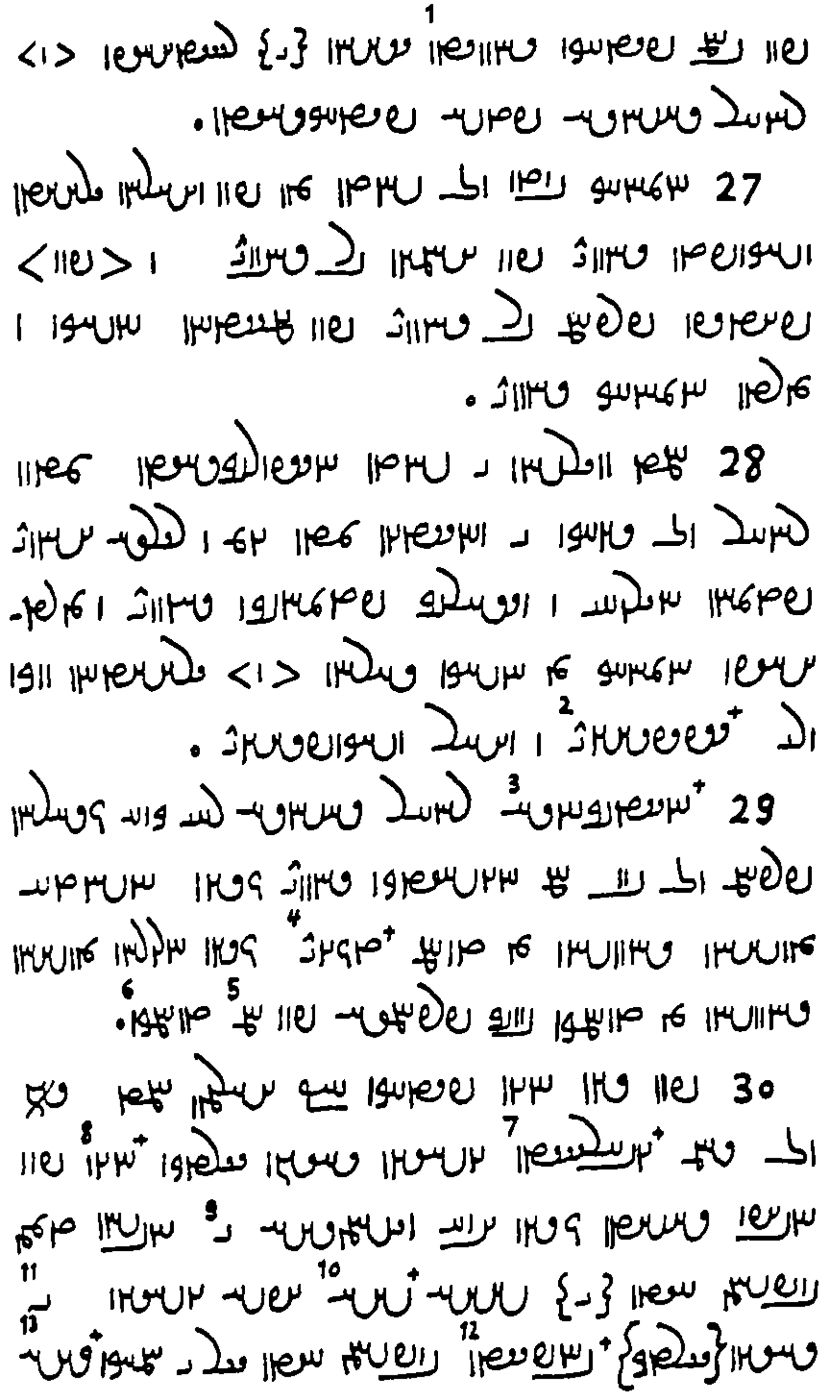


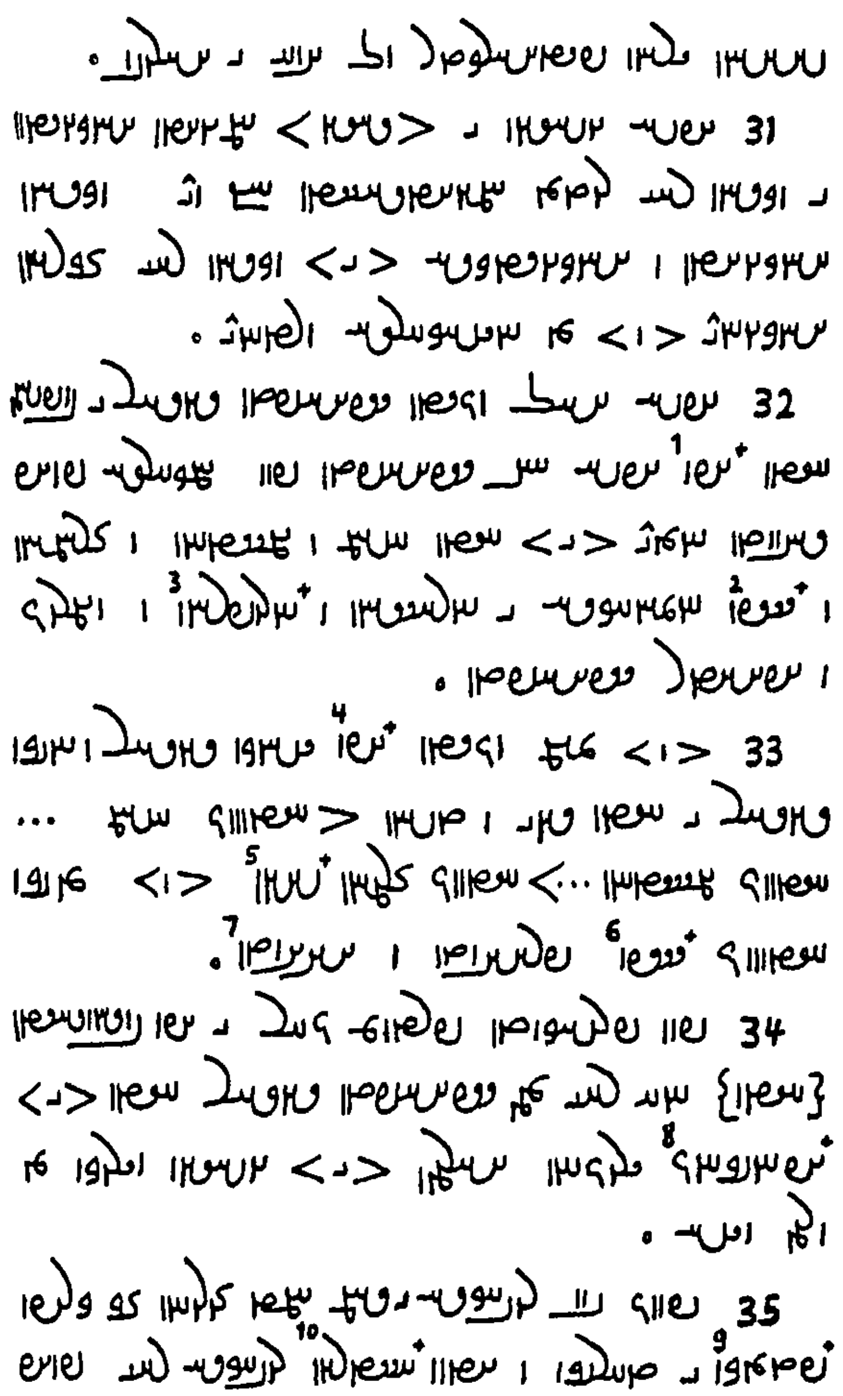


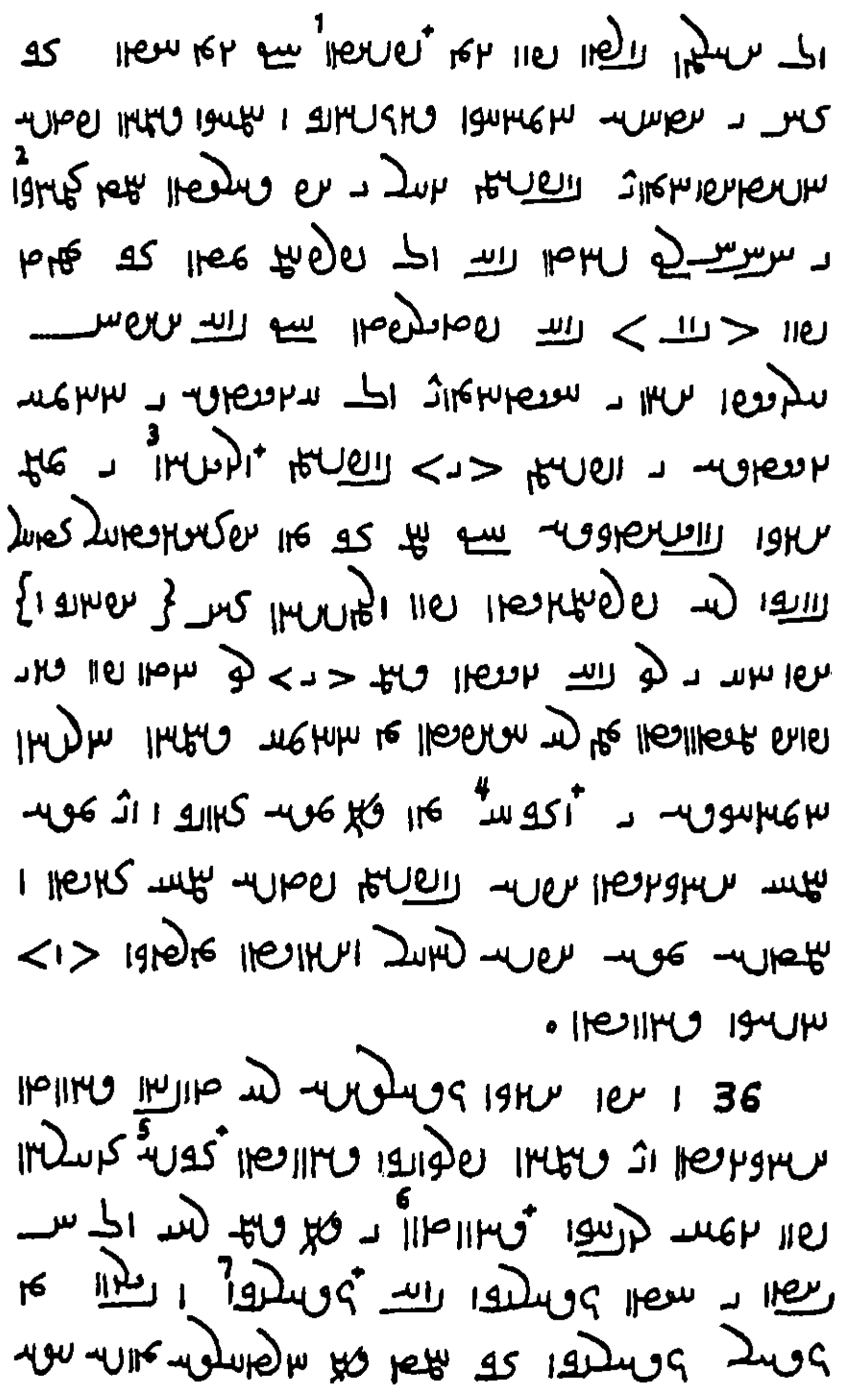


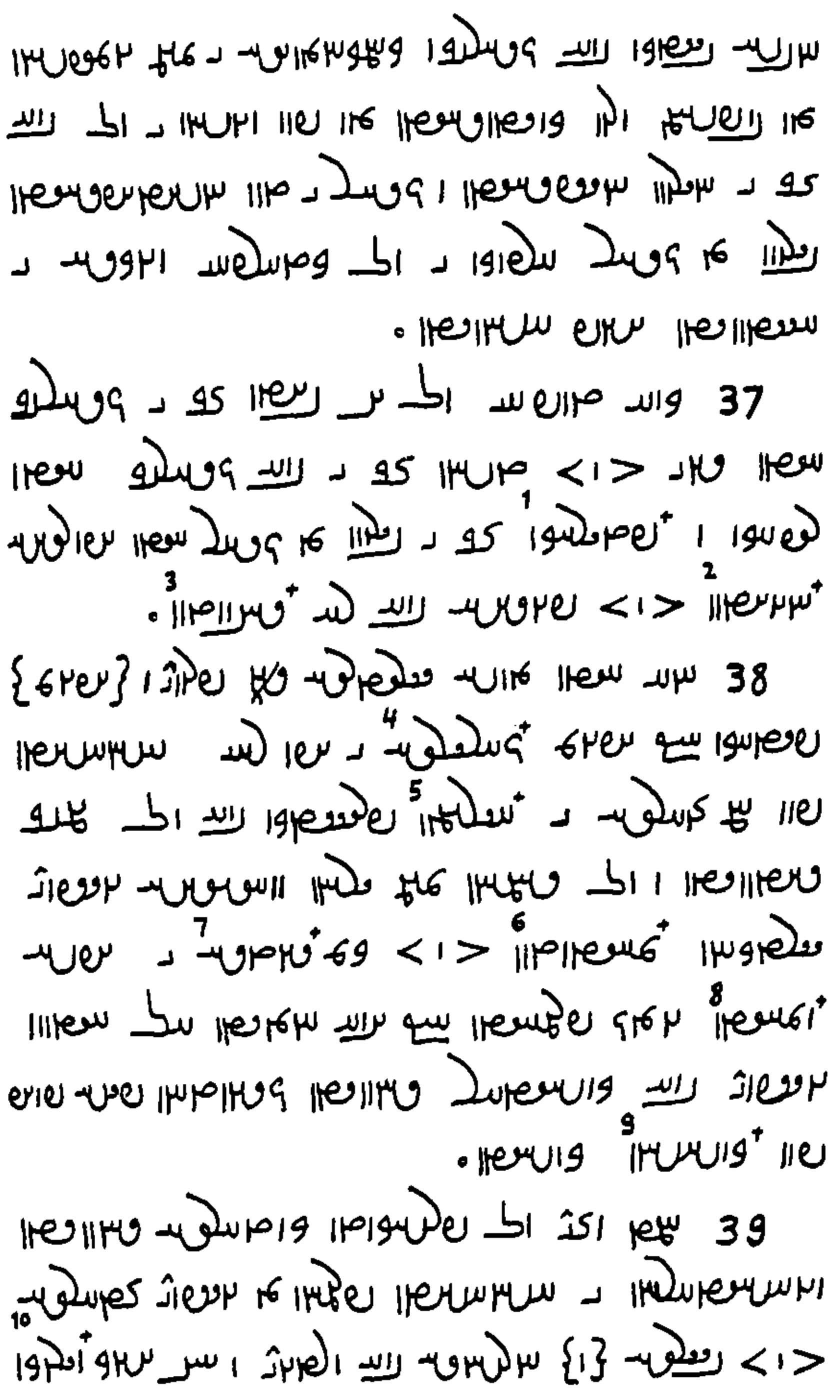


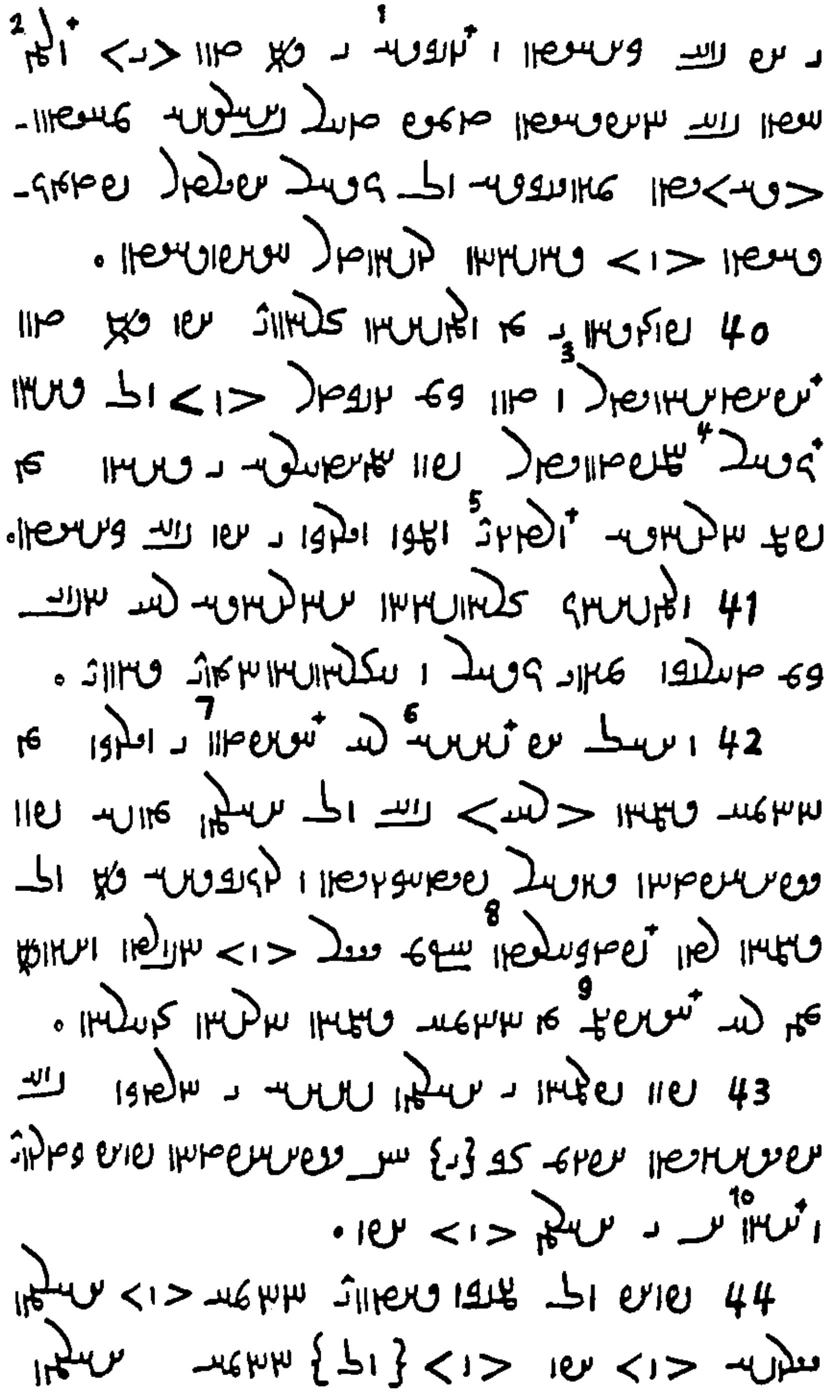

23
24
25
26

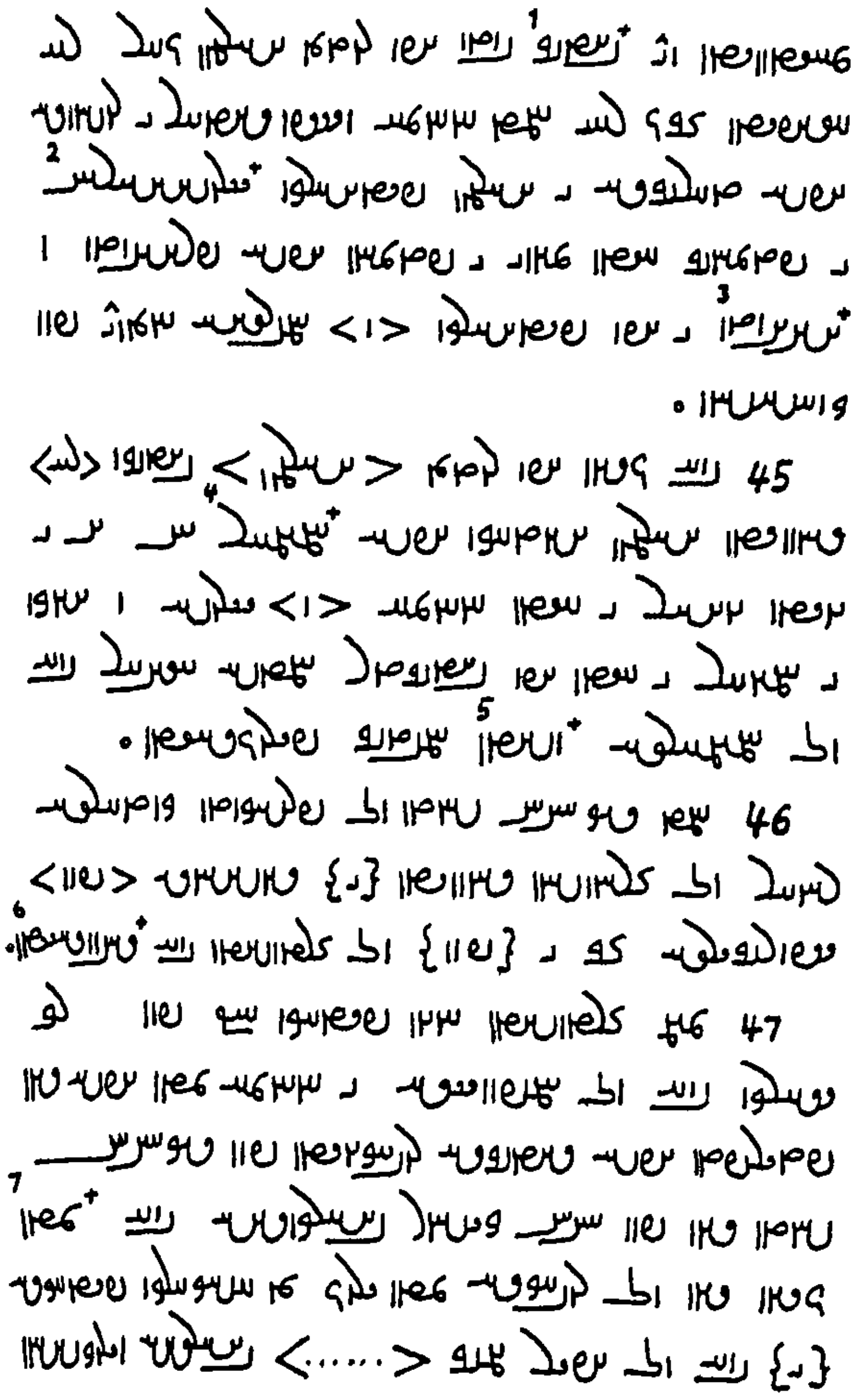

27
28
29
30

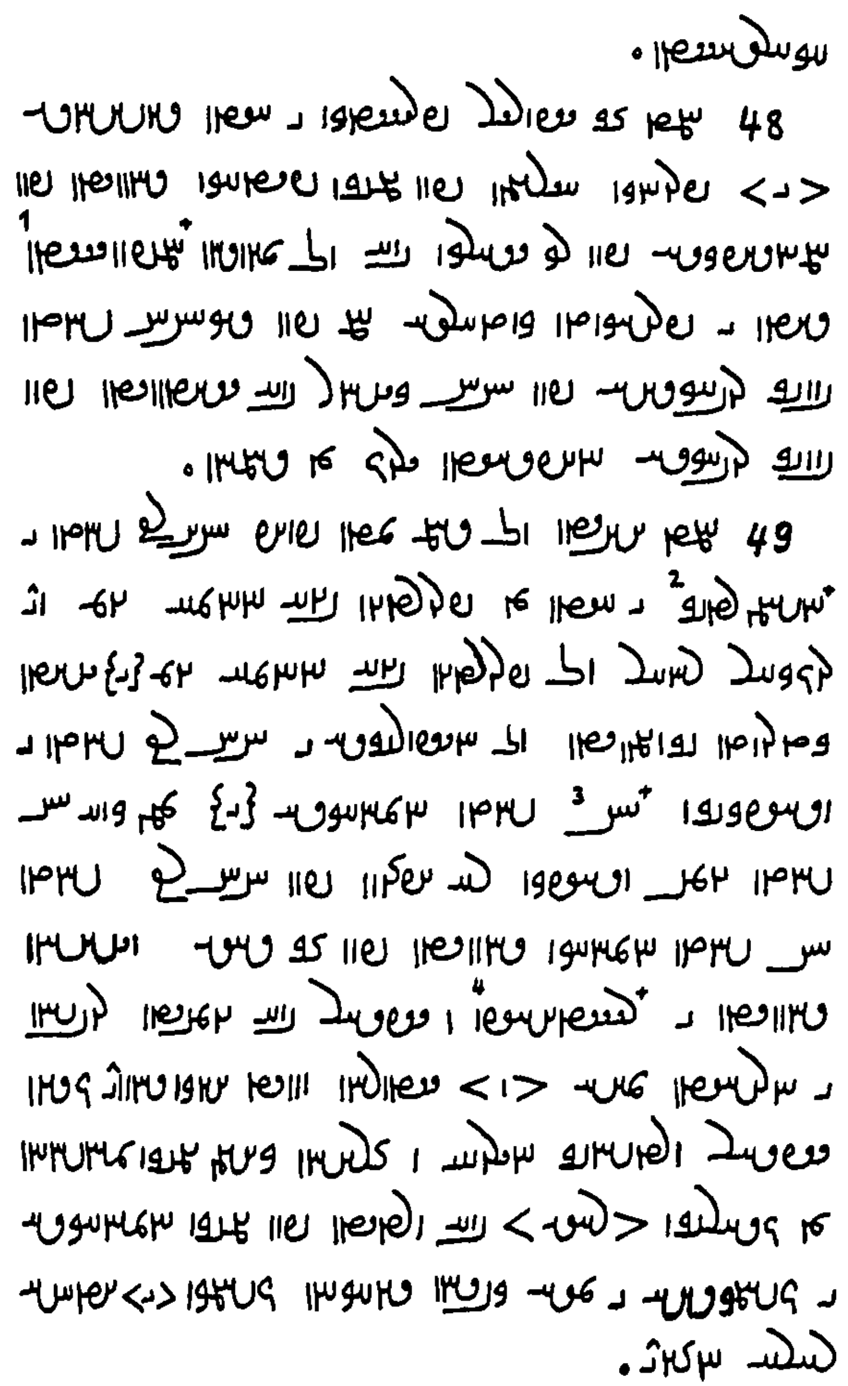


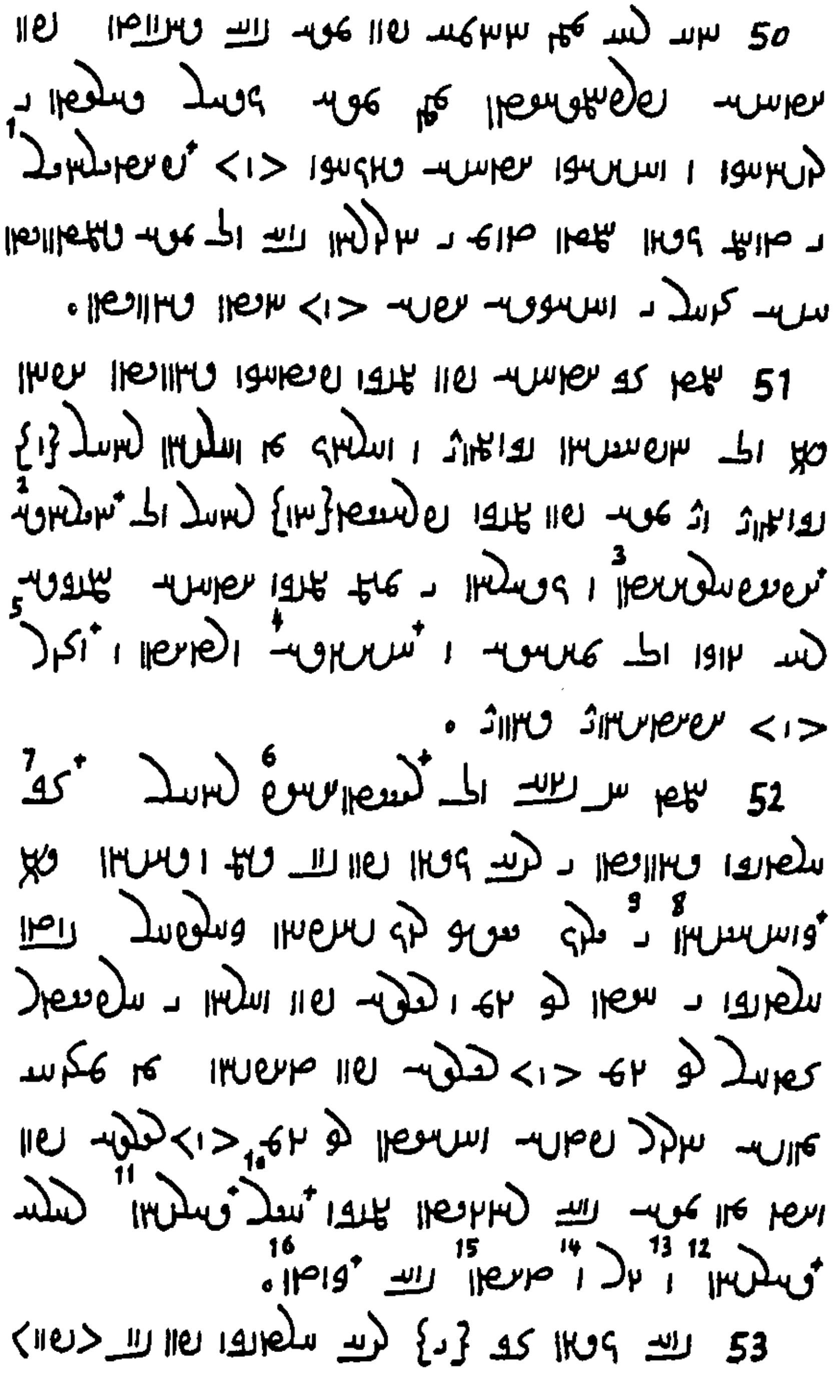


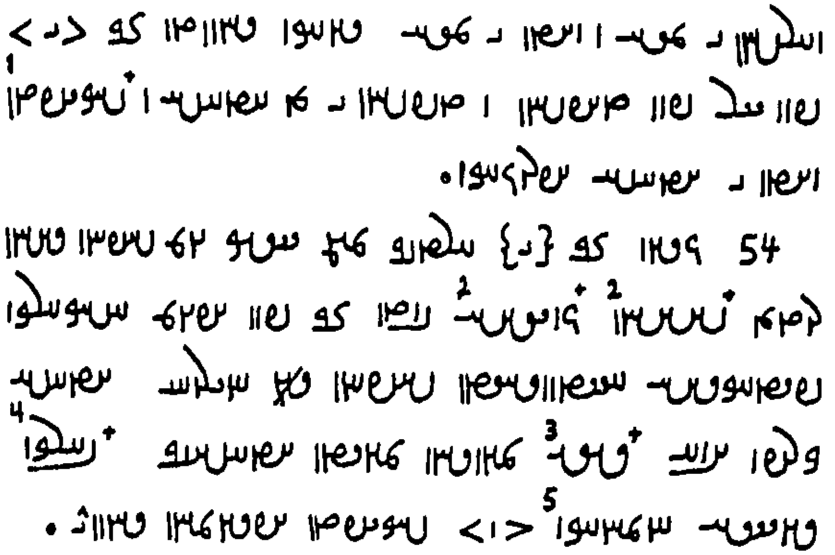

37
38
39


40
41
42
43
44

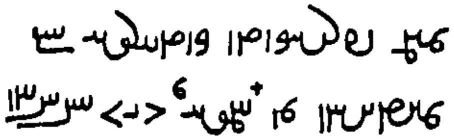

45
46
47

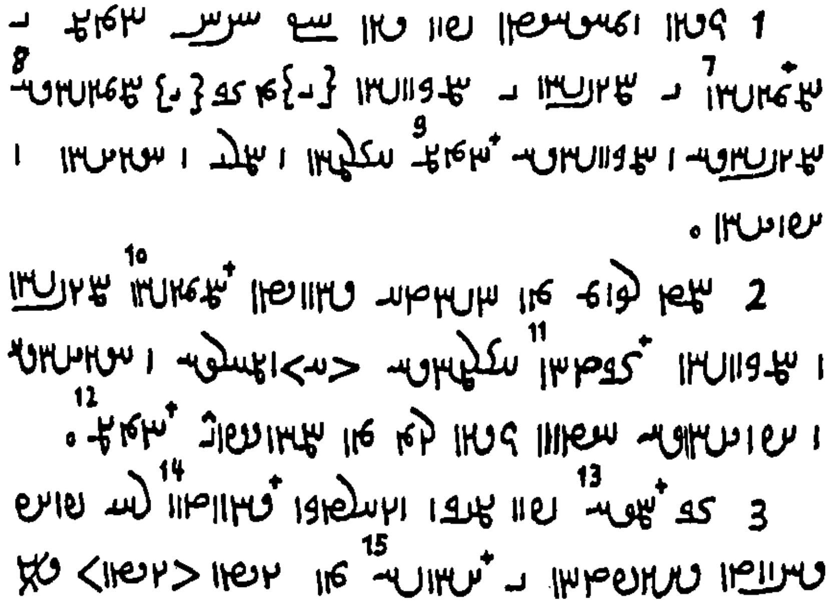

48
49

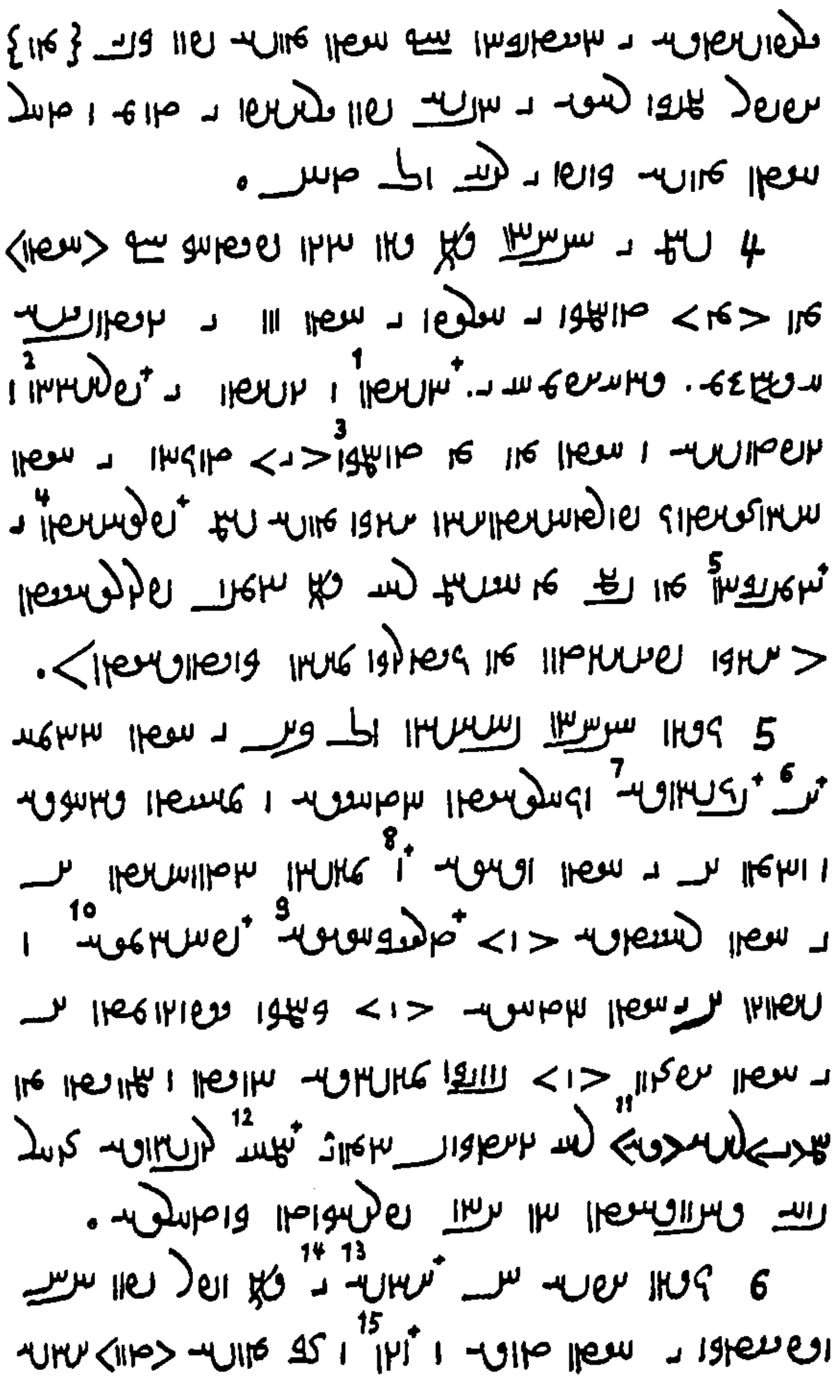


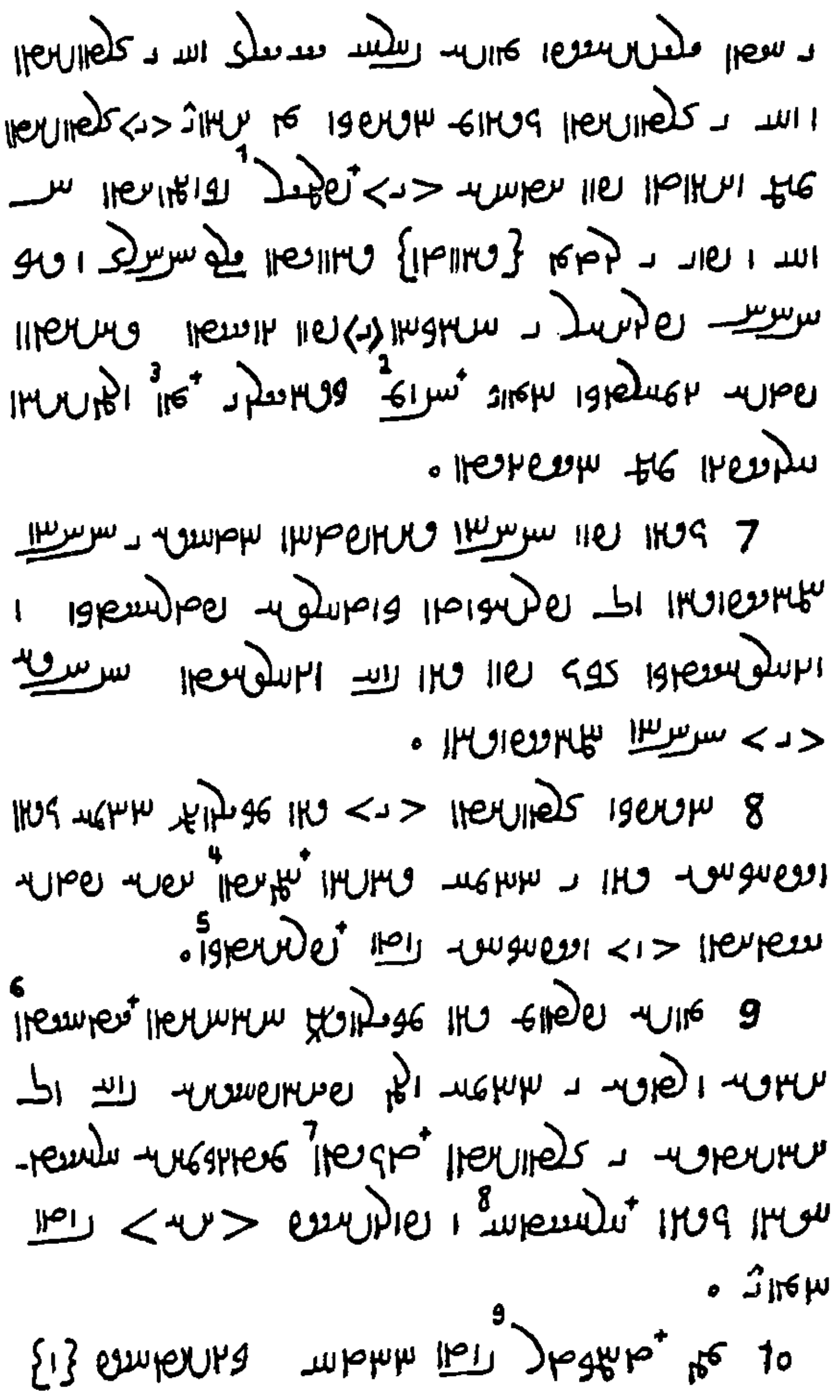


35









[illegible]

11 [illegible]

12 [illegible]

13 [illegible]

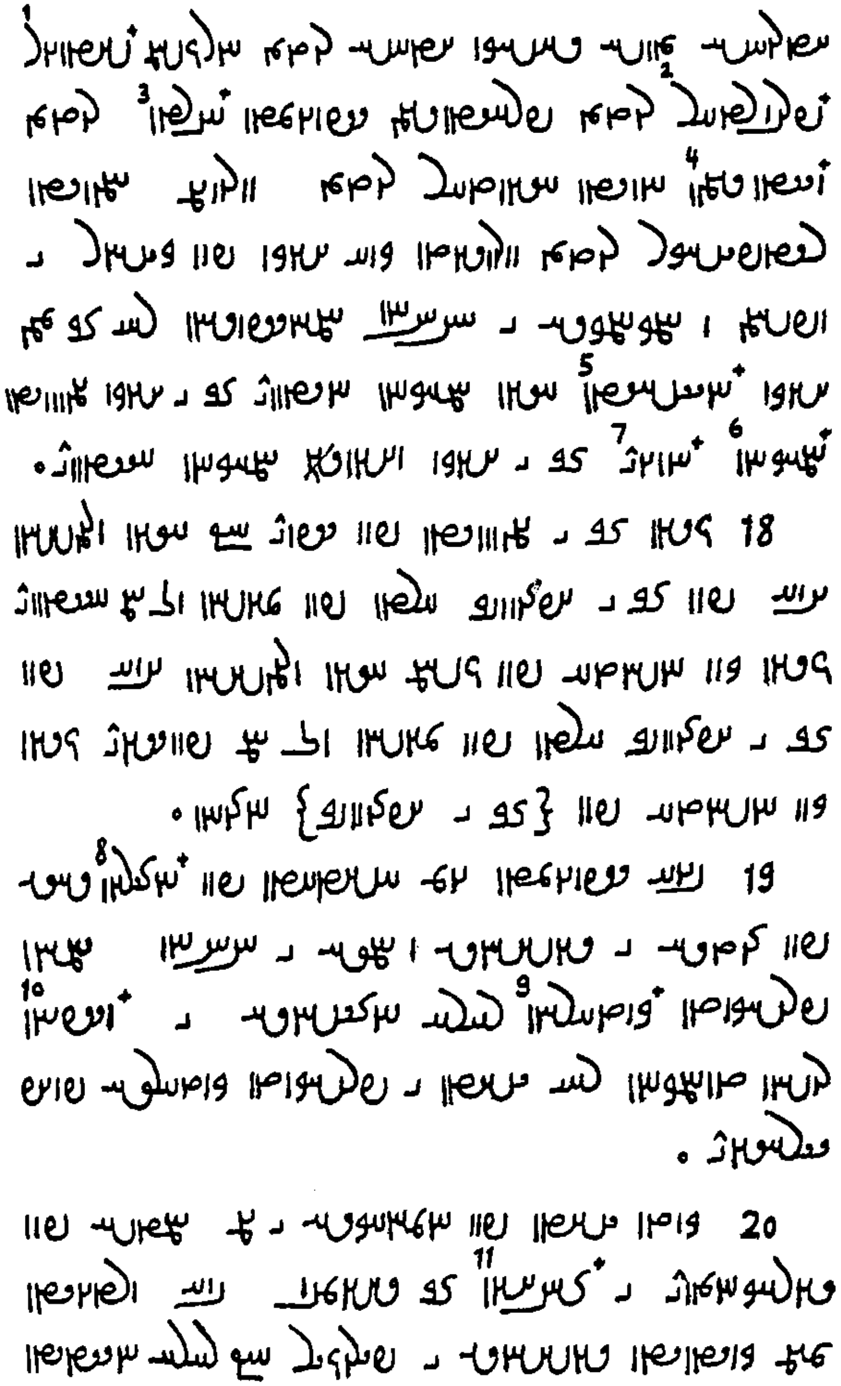
14 [illegible]

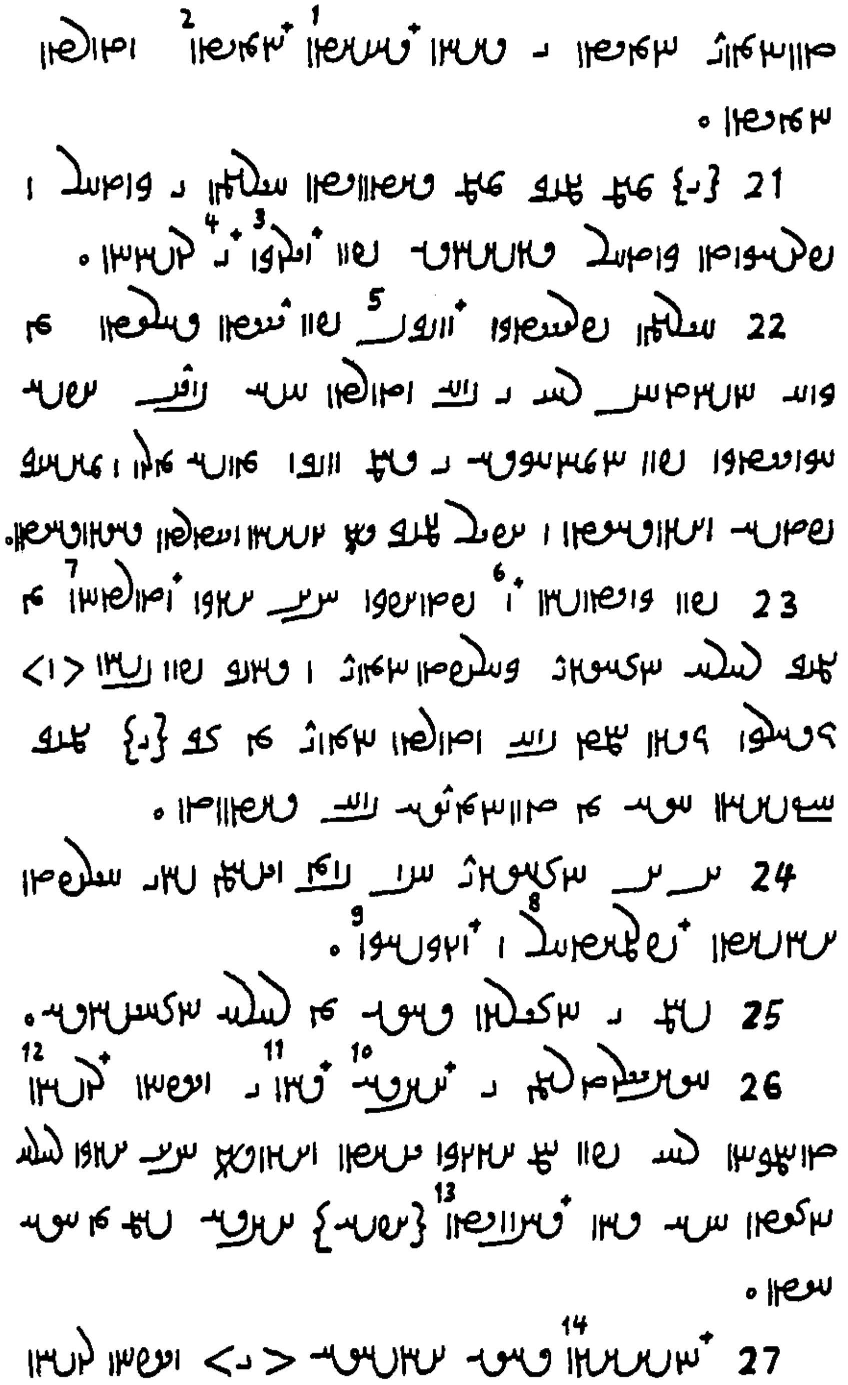
[illegible]

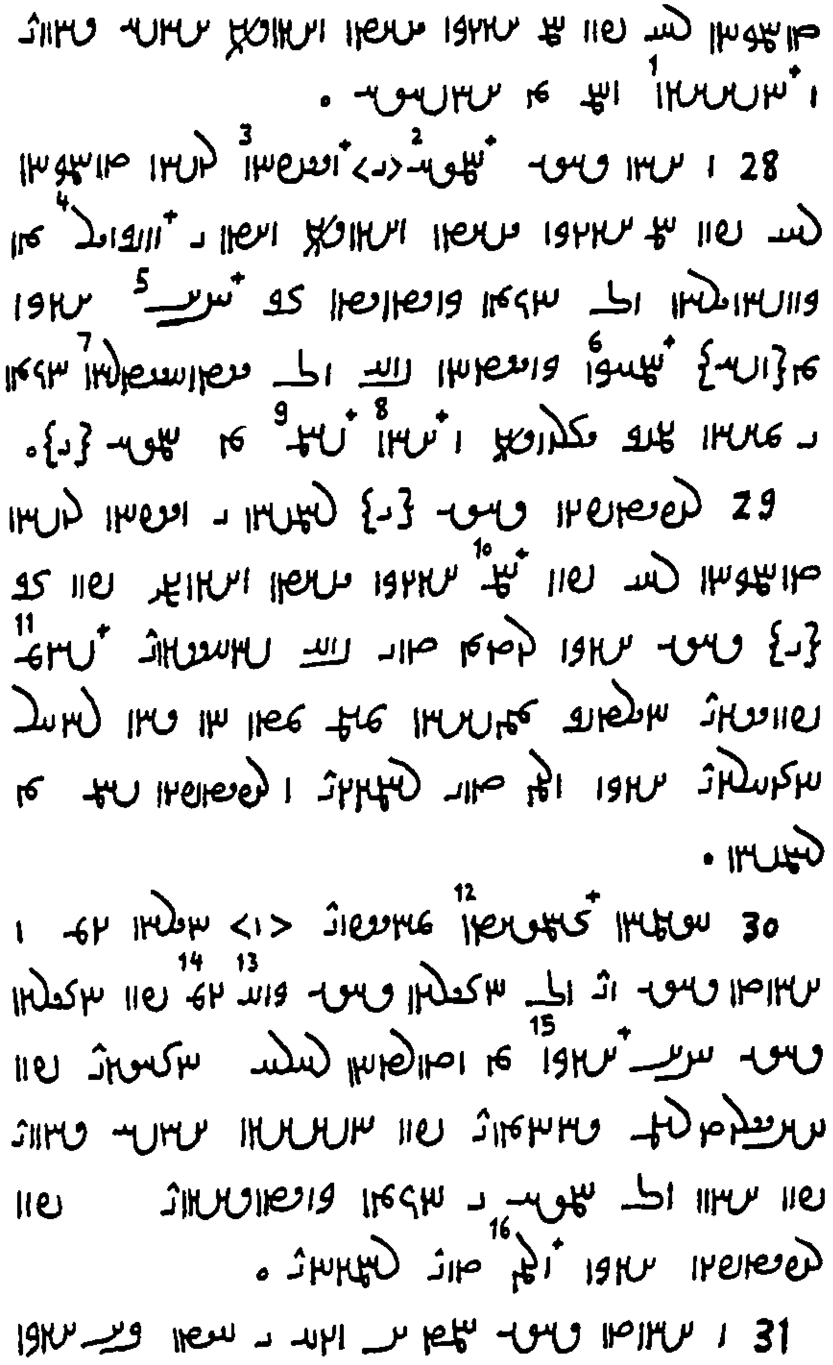
15 [illegible]

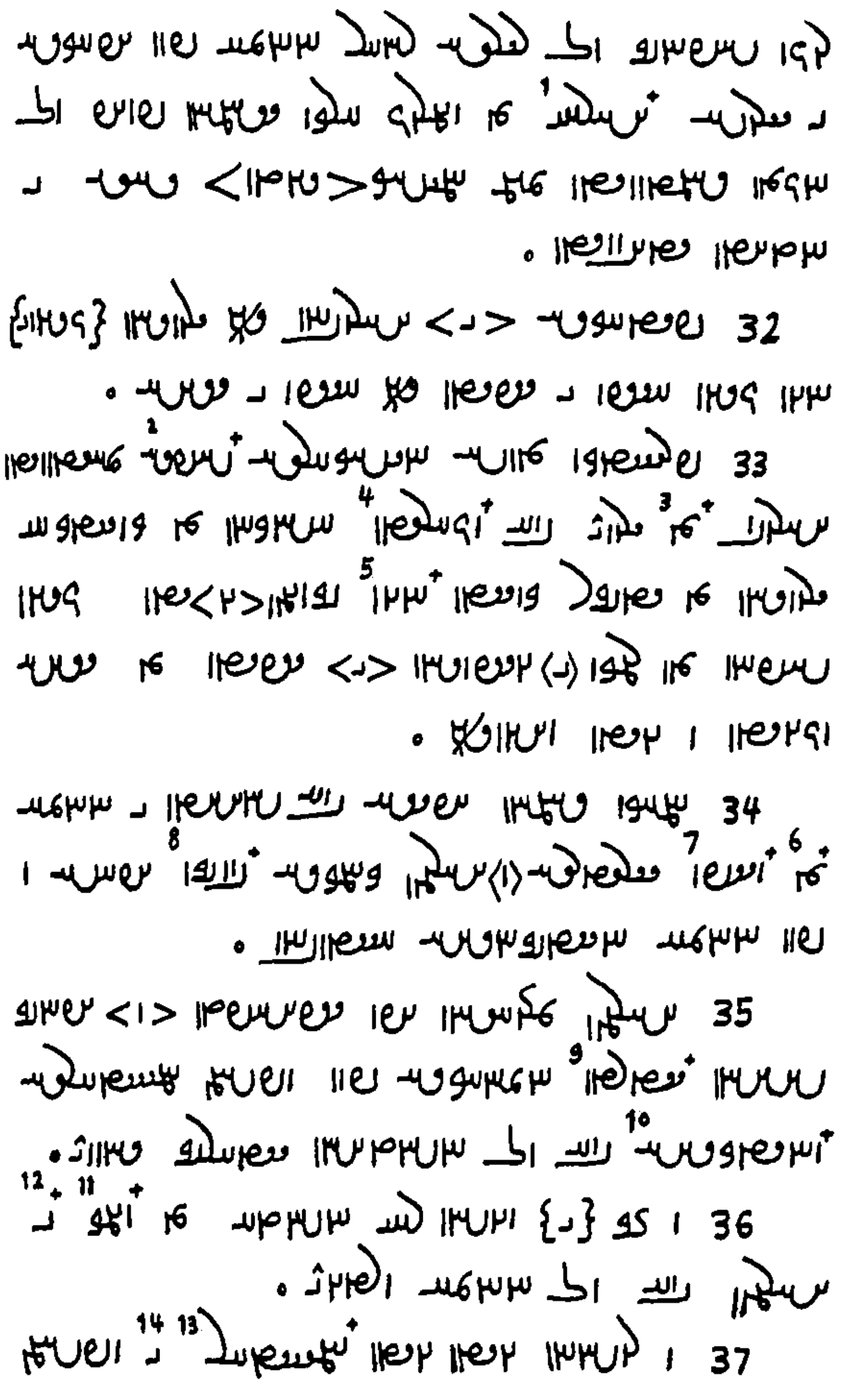
16 [illegible]

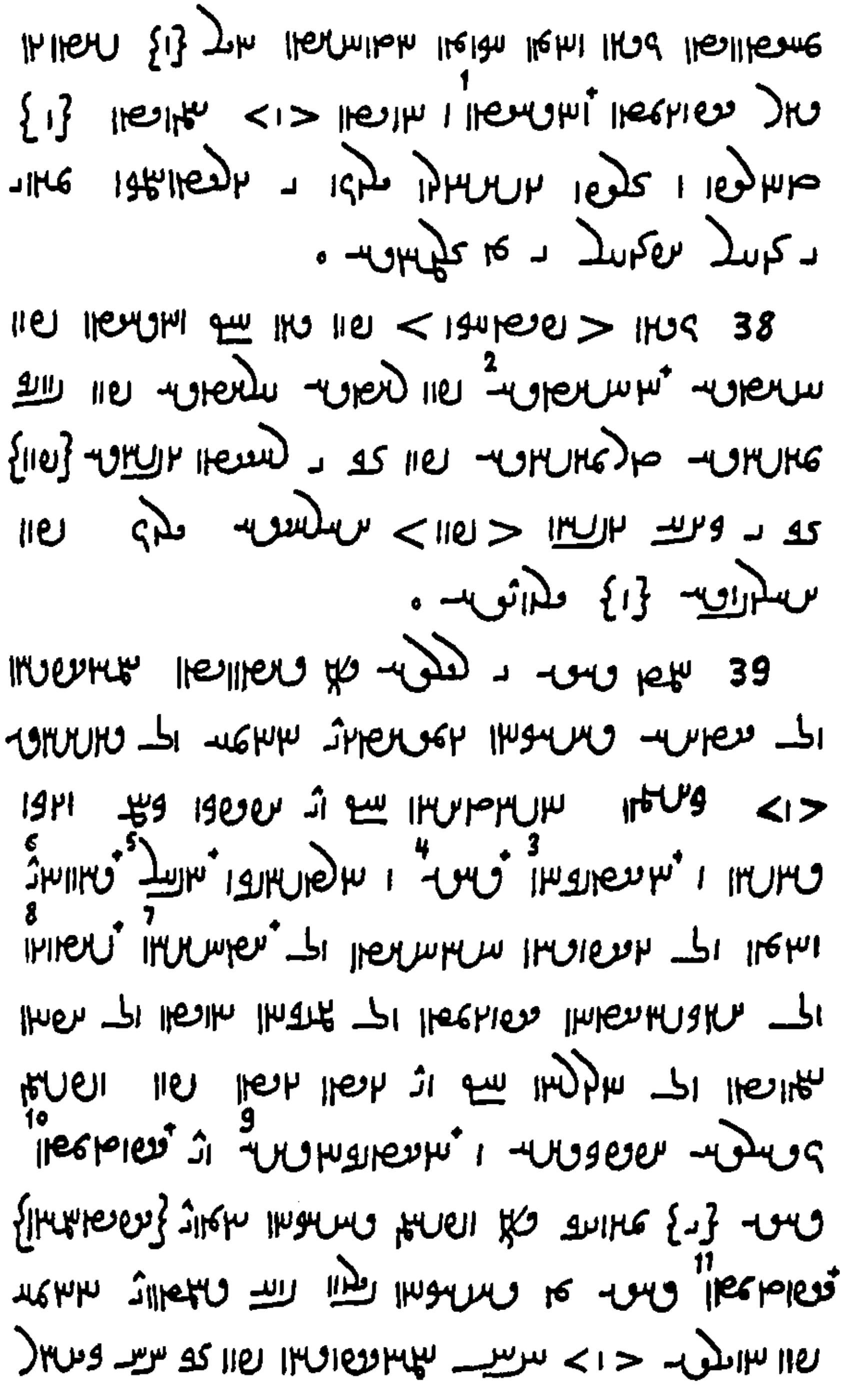
17 [illegible]

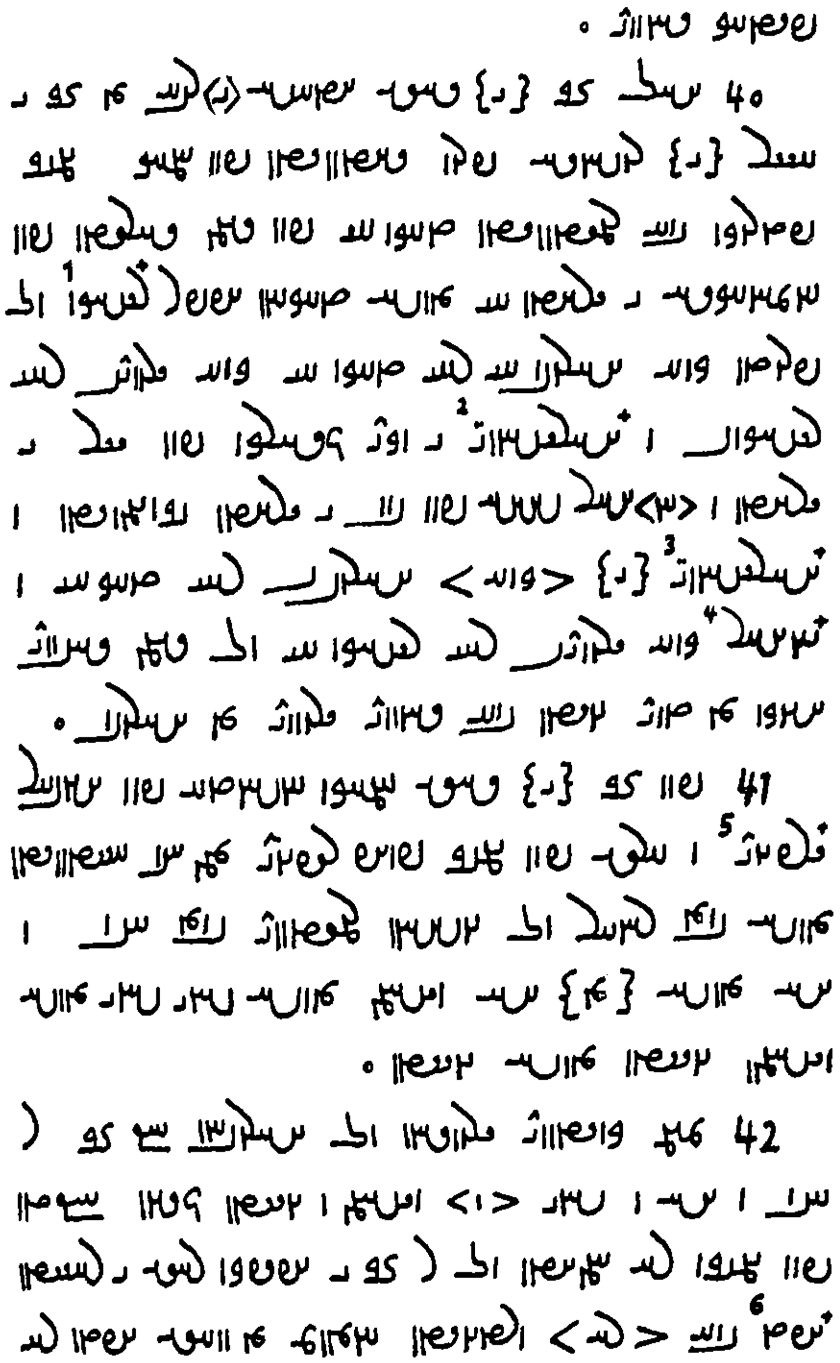

18
19
20


21
22
23
24
25
26
27






38
39


40
41
42

[illegible]

43 [illegible]

44 [illegible]

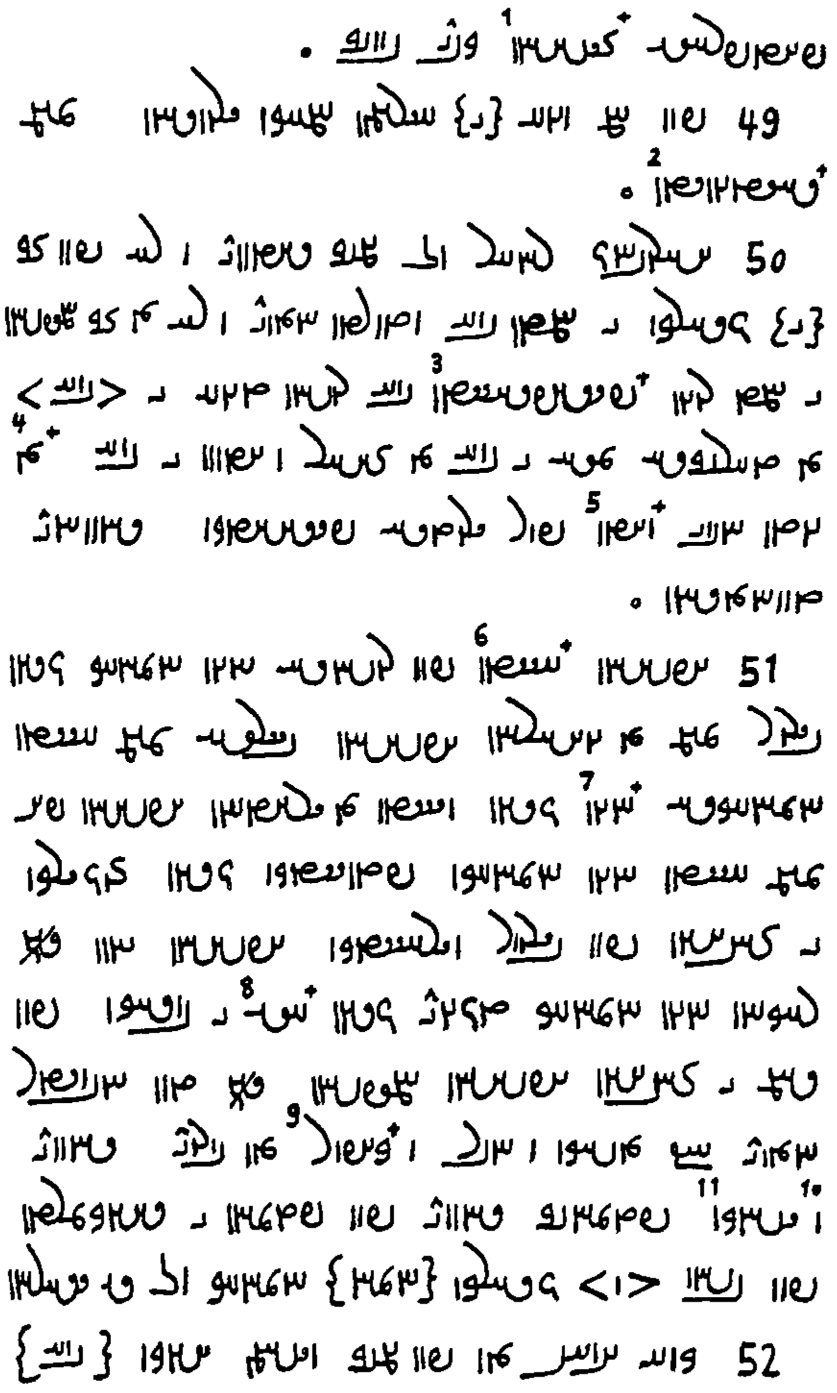
[illegible]

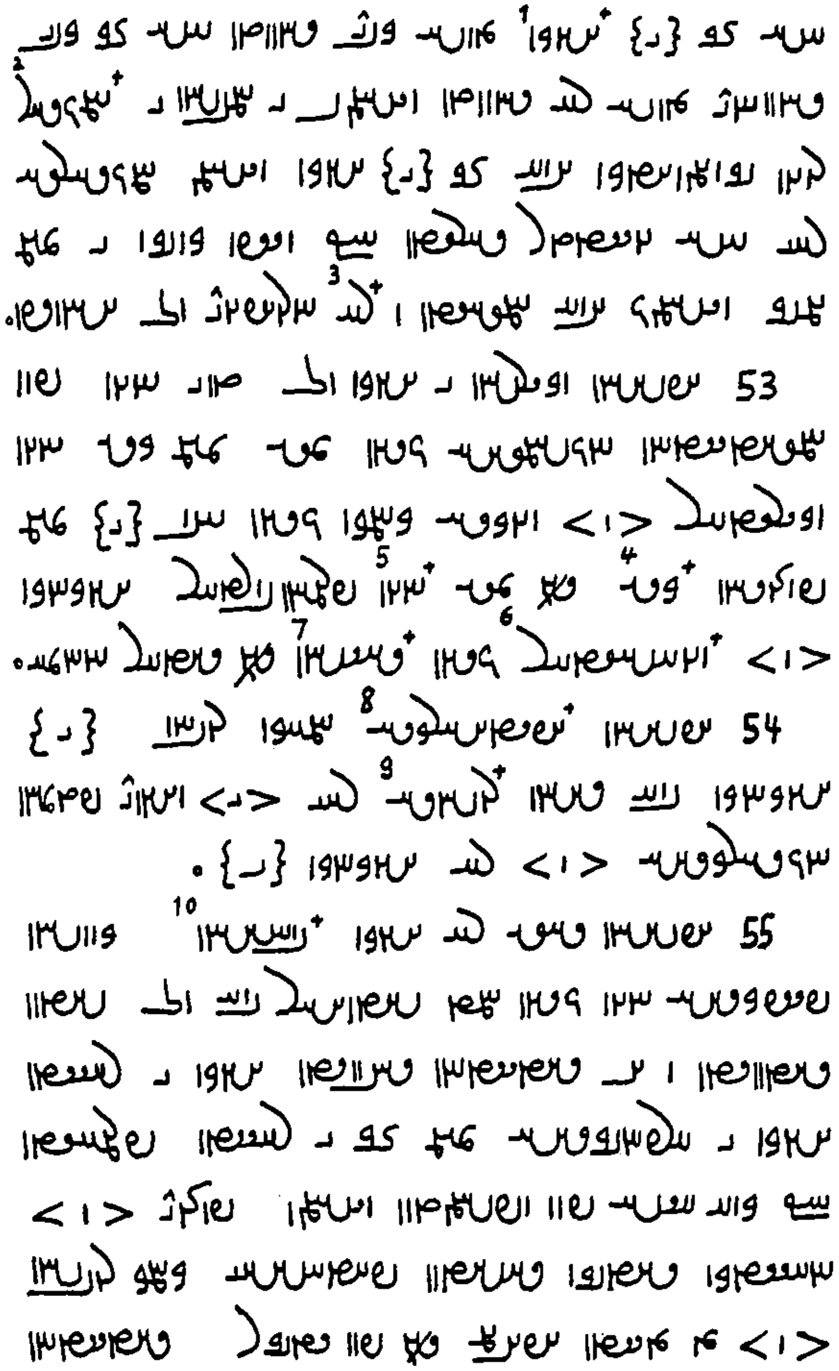
45 [illegible]

46 [illegible]

47 [illegible]

48 [illegible]





[illegible]

56 [illegible]

57 [illegible]

58 [illegible]

[illegible]

59 [illegible]

60 [illegible]

......

APPARAT CRITIQUE

PAGE 183

1 K, TD [illegible]; 2 K [illegible] [illegible]; 3-3 TD om. 4 K, TD [illegible] [illegible]; 5 K [illegible], TD [illegible]; 6 TD om. 7 TD [illegible]; 8 K [illegible]; 9 TD [illegible]; 10 TD [illegible]; 11 K [illegible] [illegible], TD [illegible]; 12 K [illegible]; TD [illegible]; 13 TD [illegible]; 14 TD [illegible]

PAGE 184

1 TD [illegible]; 2 TD [illegible]; 3 TD [illegible]; 4 TD [illegible]; 5 TD [illegible]; 6-6 K [illegible], TD [illegible]; 7 K [illegible]; 8 TD [illegible] [illegible]; 9 TD [illegible]; 10 K [illegible]; 11 TD [illegible]; 12 TD [illegible]; 13 K [illegible], TD [illegible]; 14 TD [illegible]; 15 TD [illegible]; 16 TD [illegible]; 17 K [illegible]; 18 TD om.; 19 TD [illegible]; 20 TD [illegible] [illegible]; 21 TD [illegible]; 22 K [illegible]; 23 [illegible]; 24 TD [illegible]; 25 K [illegible]; 26 K [illegible], TD [illegible]

PAGE 185

1 K, TD [illegible]; 2 TD [illegible]; 3 K [illegible]; 4 K, TD [illegible]; 5 TD [illegible]; 6 TD [illegible]; 7 TD om. 8 K, TD [illegible]; 9 K [illegible]; 10 K [illegible]

11 K, TD [illegible] ; 12 TD [illegible] ; 13 TD [illegible] ; 14 K [illegible], TD [illegible] ; 15 K [illegible], TD [illegible] ; 16 TD [illegible] ; 17 K, TD [illegible] ; 18 TD [illegible] ; 19-19 TD om. ; 20 TD [illegible] ; 21 K [illegible], TD [illegible] ; 22 K [illegible] ; 23 TD [illegible] ; 24 - 24 K, TD om. Cf. p. 4. l. 1, n. ; 25 TD [illegible]

PAGE 186

1 K, TD ajoutant [illegible] cf. p. 3 l. 19 n. ; 2 K [illegible] ; 3 TD [illegible] ; 4 TD [illegible] ; 5 K [illegible] ; 6 K, TD [illegible] ; 7 K, TD [illegible] ; 8 K, TD [illegible] ; 9 TD [illegible] ; 10 TD [illegible] ; 11 K [illegible] ; 12 K [illegible], TD [illegible] ; 13 K [illegible] ; 14 TD [illegible] ; 15 K [illegible] ; 16 K [illegible] ; 17 TD [illegible] ; 19 K, TD [illegible] ; 20 K [illegible] ; 21 K, TD [illegible] ; 22 K [illegible] ; 23 K, TD [illegible] ; 24 K om. ; 25 K [illegible] ; 26 K, TD [illegible]

PAGE 187

1 TD [illegible] ; 2 TD [illegible] ; 3 K [illegible] ; 4 K [illegible], TD [illegible] ; 5 K [illegible] ; 6 TD [illegible] ; 7 TD

[illegible] ; 8 TD [illegible] ; 9-9 K [illegible] ; 10 K [illegible], TD [illegible] ; 11 TD [illegible] ; 12 K [illegible] ; 13 K [illegible] ; 14 K, TD [illegible] ; 15 - 15 K [illegible], TD [illegible] ; 16 K, TD [illegible] ; 17 TD [illegible] ; 18 TD [illegible] ; 19 K [illegible] ; 20 K [illegible]

PAGE 188

1 K [illegible] ; 2 TD [illegible] ; 3 K [illegible] ; 4 K, TD [illegible] ; 5 TD om. ; 6 K [illegible] ; 7 K [illegible] ; 8 K [illegible] ; 9 K [illegible], TD [illegible] ; 10 K [illegible] ; 11 K [illegible] ; 12 K [illegible] ; 13 TD [illegible] ; 14 K [illegible] ; 15 TD [illegible] ; 16 K [illegible] ; 17 K [illegible] ; 18 K, TD [illegible] ; 19 TD [illegible] ; 20 TD [illegible] ; 21 TD om. ; 22 K, TD [illegible] ; 23 TD [illegible] ; 24 TD [illegible] ; 25 K [illegible] ; 26 TD [illegible] ; 27 K [illegible] ; 28 TD [illegible]

PAGE 189

1 K, TD [illegible] ; 2 K [illegible] ; 3 TD [illegible] ; 4 TD [illegible]

5 K [illegible] ; 6 TD om. ; 7 K [illegible] [illegible] 8 K [illegible] ; 9 K om., TD [illegible] ; 10 TD [illegible] ; 11 TD [illegible] ; 12 TD [illegible] ; 13 TD [illegible] ; 14 K [illegible] ; TD [illegible] ; 15 K, TD [illegible]

PAGE 190

1 TD [illegible] ; 2 TD [illegible] ; 3 TD om. 4 TD [illegible] ; 5 TD [illegible] ; 6 TD [illegible] ; 7 TD ajoute [illegible] ; 8 TD [illegible] ; 9 K [illegible] ; 10 K [illegible] ; 11 K om. ; 12-13 K [illegible] [illegible] [illegible] TD [illegible] [illegible] [illegible] ; 14 TD [illegible] ; 15 K [illegible] ; 16 TD om. ; 17 K [illegible], TD [illegible] ; 18 TD [illegible] ; 19 K [illegible] ; 20 TD [illegible] ; 21 TD [illegible] ; 22 K [illegible] ; 23 K [illegible] ; 24 K [illegible] ; 25 K, TD [illegible] ; 26 TD [illegible] ; 27 TD [illegible] ; 28-29 K [illegible], TD [illegible] [illegible] ; 30 TD [illegible] ; 31 K [illegible], TD [illegible] ; 32 TD [illegible] ; 33 TD [illegible] ; 34 K, TD [illegible] ; 35 K, TD [illegible] ; 36 TD [illegible] ; 37 K [illegible], TD [illegible] ; 38 TD [illegible] ; 39 K [illegible] [illegible] ; 40 TD [illegible] ; 41 K [illegible]

PAGE 191

1 TD [illegible] ; 2 TD om. ; 3 TD [illegible] ; 4 TD [illegible] ; 5 TD [illegible] ; 6 TD [illegible] ; 7 K [illegible] ; 8 K [illegible] ; 9 K [illegible] ; 10 TD [illegible] ; 11 K [illegible] ; 12 K [illegible] ; 13 K, TD [illegible] ; 14 TD [illegible] ; 15 TD [illegible] ; 16 TD [illegible] ; 17 TD [illegible] ; 18 K [illegible] ; 19 TD [illegible] ; 20 TD [illegible] ; 21 K [illegible], TD [illegible] ; 22 TD om. ; 23 TD [illegible] ; 24 TD om. ; 25 K [illegible] ; 26 TD [illegible]

PAGE 192

1 K [illegible], TD [illegible] ; 2 K [illegible] ; 3 K, TD [illegible] ; 4 K [illegible] ; 5 K [illegible] ; 6 TD [illegible] ; 7 TD om. ; 8 K [illegible] ; 9 K [illegible] ; 10 TD [illegible] ; 11 K om. ; 12 TD ajoute [illegible] ; 13 K [illegible] ; 14 TD [illegible] ; 15 K [illegible] ; 16 [illegible] ; 17 TD om. ; 18 K [illegible], TD [illegible] ; 19 K [illegible] ; 20 TD [illegible] ; 21 K [illegible] ; 22 TD [illegible] ; 23 K [illegible] ; 24 TD [illegible] ; 25 K [illegible] ;

26 K [illegible] ; 27 TD [illegible]

PAGE 193

1 TD [illegible] ; 2 K [illegible] ; 3 TD [illegible] ; 4 K, TD [illegible] ; 5 K [illegible] ; 6 TD [illegible] ; 7 K [illegible] , TD [illegible] ; 8 K [illegible] ; TD [illegible] ; 10 TD [illegible] ; 11 TD [illegible] ; 12 TD [illegible] ; 13 TD [illegible] ; 14 TD [illegible] ; 15 K, TD [illegible] ; 16 TD [illegible] ; 17 K [illegible] ; 18 K, TD [illegible] ; 19 TD [illegible] ; 20 K, TD [illegible] ; 21 TD [illegible] ; 22 TD [illegible] ; 23 = K , TD [illegible] ; 24 K [illegible] ; 25 K, TD [illegible] ; 26 TD om.; 27 K [illegible] ; 28 K, TD [illegible] ; 29 TD [illegible] ; 30 K, TD [illegible] ; 31-32 TD [illegible] ; 33 K [illegible] ; 34 TD [illegible] ; 35 K [illegible] ; 36 K [illegible] ; 37 K [illegible] ; 38-39 TD om. ; 40 TD [illegible] ; 41 K [illegible]

PAGE 194

1 K [illegible] ; 2 TD [illegible] ; 3 K [illegible] , TD [illegible] ; 4 K [illegible] ; 5 K [illegible] , TD [illegible] ; 6 K [illegible] , TD [illegible] ; 7K [illegible] ;

8 TD [illegible] ; 9 K [illegible] ; 10 TD [illegible] ; 11 TD [illegible] ; 12 TD [illegible] ; 13 - 14 K om. ; 15 K [illegible] ; 16 TD [illegible] ; 17 K [illegible] , TD [illegible] ; 18 TD om. 19 K [illegible] ; 20 TD [illegible] ; 21 TD [illegible] ; 22 TD [illegible] ; 23 TD [illegible] ; 24 TD [illegible] ; 25 TD [illegible] .

PAGE 195

1 K om. ; 2 TD [illegible] ; 3 K [illegible] ; 4 TD [illegible] ; 5 K [illegible] ; 6 TD [illegible] ; 7 K, TD [illegible] ; 8 K [illegible] ; 9 K [illegible] ; 10 K [illegible] , TD [illegible] ; 11 TD om. ; 12 TD om. ; 13 TD [illegible] ; 14 K [illegible] ; 15 TD [illegible] ; 16 K [illegible] , TD [illegible] ; 17 K [illegible] ; 18 K [illegible] ; 19 K [illegible] ; 20 K [illegible] ; 21 K om. ; 22 K om. ; 23 K [illegible] 24 K [illegible] ; 25 TD [illegible] .

PAGE 196

1 K [illegible] ; 2 TD [illegible] ; 3-3 K [illegible] , TD [illegible] ; 4 K [illegible] ; 5 K, TD [illegible] ; 6-7 K om. ; 8 K [illegible] ; 9 TD [illegible] ; 10 K [illegible] ; 11 K [illegible] , TD [illegible] ; 12 TD [illegible] ; 13 K, TD [illegible] ; 14 K [illegible] ; 15 K

[illegible] ; 16 K [illegible] ; 17 K [illegible] ; 18 K 1 ; 19 K
[illegible] , TD [illegible] ; 20 TD ajoute [illegible] ;
21 K om. ; 22 K [illegible] ; 23 K [illegible] ; 24 K
[illegible] , 25 K [illegible] .

PAGE 197

1 TD [illegible] ; 2 K [illegible] , TD [illegible] ; 3 K,TD [illegible] ;
4 K [illegible] ; 5 TD om. ; 6 K om. ; 7 K om. ; 8 K
[illegible] , TD [illegible] ; 9 TD [illegible] ; 10 TD [illegible] ;
11 TD [illegible] ; 12 TD [illegible] ; 13 K,TD [illegible]
14 K [illegible] ; 15 K [illegible] ; 16 TD [illegible] ; 17 TD
[illegible] ; 18 K [illegible] ; 19 TD [illegible] ;
20 TD [illegible] ; 21 TD [illegible] ; 22 K [illegible] ;
23 K [illegible] ; 24 K, TD [illegible] ; 25 K,TD [illegible] ;
26 K [illegible] , TD om. ; 27 TD [illegible] ; 28 TD [illegible] ;
29 TD [illegible] ; 30 TD [illegible]

PAGE 198

1 TD [illegible] ; 2 TD om. [illegible] ; 3 K om. ; 4 TD [illegible] ;
5 K [illegible] ; 6 TD [illegible] ; 7 K [illegible] ; 8 K [illegible] ,
TD [illegible] ; 9 TD [illegible] ; 10 TD [illegible] ;
11 K [illegible] ; 11 – 13 TD om. ; 12 K [illegible] ; 14 K

[illegible] , TD [illegible] ; 15 K [illegible] ; 16 K [illegible] ;
17 K ajoute 1 ; 18 TD [illegible] ; 19 TD om. ; 20 TD om.
21 TD om. ; 22 TD [illegible] ; 23 K,TD [illegible] ; 24 K
[illegible] ; 25 TD [illegible] ; 26 TD om. ; 27 K,TD [illegible] ;
28 K [illegible] ; 29 TD [illegible] ; 30 K [illegible] ; 31 K
[illegible] ; 32 K [illegible] ; 33 K om. ; 34 TD [illegible] ; 35
K, TD [illegible] ; 36 TD [illegible]

PAGE 199

1 TD [illegible] ; 2 TD [illegible] ; 3 K [illegible] ,
TD [illegible] ; 4 TD [illegible] ; 5 TD [illegible] ;
6 TD [illegible] ; 7 K [illegible] , TD [illegible] ; 8 K [illegible] ,
TD [illegible] ; 9 K [illegible] ; 10 TD [illegible] ; 11 K [illegible] ;
12 K [illegible] ; 13 K, TD [illegible] ; 14 K [illegible] ,
TD [illegible] ; 15 TD [illegible] ; 16 TD
[illegible] ; 17 K [illegible] ; 18 K [illegible] , TD
[illegible] ; 19 TD [illegible] ; 20 TD [illegible] ; 21 K, TD
[illegible] ; 22 TD om. ; 23 K 1 , TD om. ; 24 TD [illegible] ;
25 TD [illegible] ; 26 K [illegible] , TD [illegible] ; 27 K [illegible] ;
28 K [illegible] ; 29-30 K [illegible] ; 31 K om. ; 32
TD [illegible] ; 33 K [illegible] , TD [illegible]

PAGE 200

1-2 TD se répète ; 3 TD سهاوسو ; 4 TD روسلوا ; 5 TD om. ; 6 TD سوسوسلوس ; 7 TD om. ; 8 K, TD سو ; 9 K رلوثش, TD اوثش ; 10 TD سمسه ; 11 TD سلوسو ; 12 K ٤٢ ; 13 K, TD وا ; 14 TD om. ; 15 K om. ; 16 K om. ; 17 K سلونر ; 18 K, TD سو ; 19 K کصو, TD کصو ; 20-21 K صو, TD شلصو ; 22 K کصو, TD کصو ; 23 K om. ; 24-25 TD om. ; 26 K ا ; 27 K, TD ا ; 28 K om. ; 29 K om. ; 30 K وسوسلوس, TD شوسوسلوس ; 31 K, TD وس ; 32 TD السلوسهه ; 33 K ا ; 34 K سو, TD کو ; 35 K وا ; 36 K اوس ; 37-38 K سوس, TD اوس.

PAGE 201

1 TD وا ; 2 K واط ; 3 TD وسو ; 4 TD سهو ; 5 K وا ; 6 TD وسو ; 7 TD وس ; 8 K وسو ; 9 TD سو ; 10 K سوس ; 11 K سو, TD om. ; 12 TD اکسو ; 13 TD روسو ; 14 K سو ; 15 TD راوا ; 16 K سو ; 17 K وا ; 18 K وا,

TD وسو ; 19 K, TD کسو ; 20 TD om. ; 21 K سوس, TD سوس ; 22 TD اوسلو ; 23 K رسوسو ; 24 K, TD سوس ; 25 TD om. ; 26 K ارثو ; 27 TD om. ; 28 K وسو ; 29 K سروسو ; 30 TD اوسو

PAGE 202

1 TD کرو ; 2 K اسو, TD اسو ; 3 K om. ; 4 K اسو ; 5 K, TD اسلوسو ; 6 TD روسو ; 7 TD سو ; 8 K وسو ; 9 TD رسدسیلو ; 10 TD سو ; 11 K سو ; 12 K سلو ; 13-14 TD om. ; 15 K om. ; 16 TD om. ; 17 K رسو ; 18 K om. ; 19 K, TD کو ; 20 TD روسلو ; 21 K om. ; 22 TD om. ; 23 TD سو ; 24 TD om.

PAGE 203

1 TD سرس ; 2 TD om. ; 3 K سو ; 4 K, TD سوسو ; 5 K رالد ; 6 K اسو ; 7 K سو ; 8 K سرس ; 9 K سو ; 10 K سو ; 11 TD سو ; 12 TD سو ; 13 K اسلو ; 14 K, TD ٤ ; 15 K رسلو ; 16 TD om. ; 17 K اسو ; 18 K سو ; 19 K سو ; 20 TD سلو ; 21 TD سو ; 22 K سو ; 23 TD om. ; 24 K

[illegible], TD [illegible] ; 25 TD om. ; 26 TD [illegible] ; 27 K [illegible], TD [illegible]

PAGE 204

1 K om. ; 2-2 K om. 3 K, TD [illegible] ; 4 K om. 5-5 K, TD [illegible] ; 6 TD [illegible] ; 7 K [illegible] ; 8 K, TD [illegible] ; 9-9 TD se répète, TD [illegible] ; 10 K [illegible] ; 11 K [illegible] ; 12 TD [illegible] ; 13 TD [illegible] ; 14 K, TD [illegible] ; 15 TD [illegible] ; 16 K, TD [illegible] ; 17 TD [illegible] ; 18 K [illegible] ; 19 TD [illegible] ; 20 TD [illegible] ; 21 K [illegible], TD [illegible]

PAGE 205

1 K [illegible], TD [illegible] ; 2 TD ajoute [illegible] ; 3 TD se répète ; 4 TD [illegible] ; 5 TD [illegible] ; 6 TD [illegible] ; 7 K [illegible], TD [illegible] ; 8 TD [illegible] ; 9 K [illegible] ; 10 K [illegible] ; 11 K [illegible] ; 12 TD [illegible] ; 13 K [illegible] ; 14 TD [illegible] ; 15 K [illegible] ; 16 K [illegible], TD [illegible] ; 17 K, TD [illegible] ; 18 K, TD [illegible] ; 19 TD [illegible] ; 20 K, TD [illegible] ; 21 K, TD [illegible] ; 22 K, TD [illegible] ; 23-24 K [illegible] ; 25 K [illegible] ; 26 K [illegible], TD [illegible] ; 27 TD om.

28 TD [illegible] ; 29 K [illegible] ; 30 K om. ; 31 K om. ; 32-33 K [illegible] ; 33 TD [illegible]

PAGE 206

1 TD [illegible] ; 2-3 K om. ; 4 TD om. 5 TD [illegible] ; 6 TD [illegible] ; 7 TD [illegible] ; 8 K [illegible] ; 9 TD [illegible] ; 10 [illegible] ; 11 K [illegible] ; 12 K om. ; 13 TD [illegible] ; 14 TD [illegible] ; 15 TD [illegible] ; 16 K [illegible] ; 17 K [illegible] ; 18 K [illegible], TD [illegible] ; 19 TD [illegible] ; 20 TD [illegible] ; 21 TD [illegible] ; 22 TD [illegible] ; 23 K [illegible] ; 24-25 TD om. 26 TD [illegible] ; 27 TD om. ; 28 K [illegible] ; 29 K [illegible], TD [illegible]

PAGE 207

1 TD [illegible] ; 2 TD [illegible] ; 3 TD [illegible] ; 4 K [illegible] ; 5 K, TD [illegible] ; 6 TD om. ; 7 K [illegible] ; 8 TD [illegible] ; 9 K [illegible] ; 10 K [illegible] ; 11 K [illegible] ; 12 K [illegible] ; 13 TD [illegible] ; 14 TD [illegible] ; 15 TD [illegible] ; 16 K [illegible] ; 17 K [illegible] ; 18 TD om. ; 19 TD om. ; 20 K [illegible] ; 21 K [illegible] ;

22 TD ajoute [illegible].

PAGE 208

1 K [illegible]; 2 TD [illegible]; 3 TD [illegible]; 4 K [illegible], TD [illegible]; 5-5 K om.; 6 K [illegible], TD [illegible]; 7 K [illegible]; 8 K [illegible]; 9 TD [illegible]; 10 TD [illegible]; 11 TD [illegible]; 12 TD [illegible]; 13 TD [illegible]; 14 K [illegible]; 15 TD [illegible]; 16 TD [illegible]; 17 K [illegible], TD [illegible]; 18 K [illegible], TD [illegible]; 19 K [illegible]; 20 K [illegible], TD [illegible]

PAGE 209

1 K om.; 2 K [illegible]; 3 TD [illegible]; 4 TD [illegible]; 5 K [illegible]; 6 K, TD [illegible]; 7 TD [illegible]; 8 TD om.; 9 TD [illegible]; 10 TD [illegible]; 11 K [illegible]; 12 TD om.; 13 TD [illegible]; 14 TD [illegible]; 15 TD [illegible]; 16 TD [illegible]; 17 K, TD [illegible]; 18 K ajoute [illegible]; 19 TD [illegible]; 20 K [illegible]; 21 K [illegible]; 22 TD [illegible]; 23 TD [illegible]; 24 K [illegible]

PAGE 210

1 K [illegible], TD [illegible]; 2 TD [illegible]; 3 K [illegible]; 4 K om.; 5 TD [illegible]; 6 TD [illegible]; 7 TD [illegible]; 8 K [illegible]; 9 K, TD [illegible]; 10 TD [illegible]; 11 K [illegible]; 12 K [illegible]; 13 K [illegible], TD [illegible]; 14 K [illegible]; 15 K [illegible], TD [illegible]; 16 K [illegible]; 17 K [illegible]; 18 K [illegible], TD [illegible]

PAGE 211

1 TD [illegible]; 2 K [illegible]; 3 K [illegible]; 4 TD [illegible]; 5 K, TD [illegible]; 6 K, TD [illegible]; 7 TD [illegible]; 8 K [illegible], TD [illegible]; 9 K om.; 10 K [illegible]; 11 K [illegible]; 12 K, TD [illegible]; 13 TD om.; 14 K [illegible]; 15 K [illegible], TD [illegible]; 16 K, TD [illegible]

PAGE 212

1 TD [illegible]; 2 K om.; 3 TD [illegible]; 4 K [illegible], TD [illegible]; 5 K, TD [illegible]; 6 TD om.; 7 TD [illegible]; 8 TD [illegible]; 9 K [illegible]; 10 K [illegible]; 11 K [illegible]; 12 TD [illegible];

13 TD ajoute [illegible] ; 14 K [illegible] ; TD [illegible] ; 15 K, TD [illegible] ; 16 TD [illegible] ; 17 TD [illegible] ; 18 K [illegible] ; 19 TD [illegible] ; 20 K [illegible] ; 21 TD [illegible] ; 22 K [illegible] ; 23 K [illegible] ; 24 K [illegible] ; 25 TD [illegible] ; 26 K, TD [illegible] ; 27 K [illegible], TD [illegible] ; 28 TD [illegible] ; 29 K [illegible] ; 30 K, TD [illegible] ; 31 TD [illegible] ; 32 K [illegible] ; 33 K, TD [illegible] ; 34 TD om.

PAGE 213

1 K [illegible], TD [illegible] ; 2 K [illegible], TD [illegible] ; 3 TD [illegible] ; 4 TD ajoute [illegible] ; 5 K [illegible] ; 6 K om. ; 7 TD [illegible] ; 8 TD [illegible] ; 9 TD [illegible] ; 10 TD [illegible] ; 11 K [illegible] ; 12 K [illegible] ; 13 TD [illegible] ; 14 TD om. ; 15 K [illegible], TD [illegible] ; 16 K [illegible], TD [illegible] ; 17 K [illegible] ; 18 TD [illegible] ; 19 K [illegible], TD [illegible] ; 20 TD [illegible] ; 21 K [illegible], TD [illegible] ; 22 K [illegible] ; 23 K [illegible] ; 24 K [illegible] ; 25 K om. ; 26 [illegible], TD [illegible]

PAGE 214

1 TD om. ; 2 K [illegible], TD [illegible] ; 3 TD [illegible] ; 4 TD [illegible] ; 5 TD [illegible] ; 6 K [illegible] ; 7 TD ajoute [illegible] ; 8 K [illegible] ; 9 TD om. ; 10 K [illegible] ; 11 K [illegible], TD [illegible] ; 12 TD [illegible] ; 13 TD [illegible] ; 14 K, TD [illegible] ; 15 TD om. ; 16 K [illegible], TD [illegible] ; 17 TD [illegible] ; 18 K [illegible] ; 19 TD ajoute [illegible] ; 20 TD [illegible] ; 21 TD [illegible] ; 22 K [illegible] ; 23 K om.

PAGE 215

1 TD [illegible] ; 2 K, TD [illegible] ; 3 K [illegible] ; 4 TD [illegible] ; 5 K [illegible] ; 6 K [illegible], TD [illegible] ; 7 K [illegible] ; 8 K [illegible] ; 9 TD [illegible] ; 10 K, TD [illegible] ; 11 K, TD [illegible] ; 12 K om. ; 13 K [illegible] ; 14 K, TD [illegible] ; 15 K [illegible], TD [illegible] ; 16 TD [illegible] ; 17 TD [illegible] ; 18 TD [illegible] ; 19 K [illegible] ; 20 K [illegible] ; 21 TD [illegible] ; 22 TD [illegible] ; 23 TD [illegible] ; 24 K [illegible] ; 25 K, TD [illegible] ; 26 K,

TD [illegible] ; 27 TD ajoute [illegible] ; 28 TD [illegible] ; 29 K [illegible] ; 30 K om. ; 31 K [illegible], TD [illegible] ; 32 TD [illegible]

PAGE 216

1 TD [illegible] ; 2 K [illegible] ; 3 TD [illegible] ; 4 K om. ; 5 K [illegible], TD [illegible] ; 6 K [illegible] ; 7 TD [illegible] ; 8-8 K [illegible] ; 9 K [illegible] ; 10 TD [illegible] ; 11 K [illegible] ; 12 K, TD [illegible] ; 13 K om. ; 14 TD [illegible] ; 15 TD [illegible] ; 16 K [illegible] TD [illegible] ; 17 TD [illegible] ; 18 TD [illegible] ; 19 TD [illegible] ; 20 TD ajoute [illegible], K [illegible] ; 21 K [illegible] ; 22 TD [illegible] ; 23 TD [illegible] ; 24 K ajoute [illegible] ; 25 TD [illegible] ; 26 TD [illegible] ; 27 TD om. ; 28 TD [illegible] ; 29 TD [illegible].

PAGE 217

1 K [illegible], TD [illegible] ; 2-3 TD om. ; 4 K [illegible] ; 5 K [illegible] ; 6 TD [illegible] ; 7 TD [illegible] ; 8 K [illegible] ; 9 K [illegible] ; 10 K, TD [illegible] ; 11 TD [illegible] ; 12 TD om. ; 13 K ajoute [illegible] ; 14 K [illegible] ; 15 K [illegible] ; 16 K [illegible] ; 17 K [illegible]

18 TD [illegible] ; 19 K om. ; 20 TD [illegible] ; 21 K om. ; 22 K om. ; 23 K [illegible], TD [illegible] ; 24 K om. ; 25 K [illegible] ; 26 TD [illegible] ; 27 K [illegible] ; 28 TD [illegible] ; 29 TD [illegible] ; 30 TD [illegible] 31 K [illegible]

PAGE 218

1 TD om. ; 2 TD [illegible] ; 3 K [illegible] ; 4 TD [illegible] 5 K om. ; 6 K [illegible], TD [illegible] ; 7 TD [illegible] ; 8 K [illegible] ; 9 TD [illegible] ; 10 K [illegible], TD [illegible] 11 K, TD [illegible] ; 12 TD om. ; 13 K om. ; 14 K om. ; 15 K [illegible] ; 16 TD [illegible] ; 17 K [illegible] ; 18 TD [illegible] ; 19 K [illegible] ; 20 TD [illegible] ; 21 [illegible] ; 22 K [illegible] 23 K [illegible] ; 24 TD ajoute [illegible] ; 25 TD [illegible] 26 K [illegible] ; 27 TD [illegible] ; 28 TD se répète

PAGE 219

1 K [illegible] ; 2 K, TD [illegible] ; 3 TD [illegible] ; 4 K se répète ; 5 TD [illegible] ; 6 K [illegible] ; 7 K, TD [illegible] ; 8 TD [illegible] ; 9 TD [illegible] ; 10 TD [illegible] ; 11 TD om. ; 12 TD [illegible] ;

13 TD [illegible] ; 14 TD [illegible] ; 15 K [illegible] , TD [illegible] ; 16 TD [illegible] ; 17 K [illegible] ; 18 TD [illegible] ; 19 TD [illegible] ; 20 TD om. ; 21 TD [illegible] ; 22 - 23 TD om. ; 24 K [illegible]

PAGE 220

1 K [illegible] , TD [illegible] ; 2 K om. ; 3 TD [illegible] ; 4 K om. ; 5 TD [illegible] ; 6 TD [illegible] ; 7 K [illegible] ; 8 TD [illegible] ; 9 - 10 K om. ; 11 TD [illegible] ; 12 TD [illegible] ; 13 TD [illegible] ; 14 TD [illegible] ; 15 TD [illegible] ; 16 TD [illegible] ; 17 TD [illegible] ; 18 TD [illegible] ; 19 K [illegible] ; 20 TD [illegible] ; 21 K [illegible] ; 22 K [illegible] ; 23 K [illegible] ; 24 TD [illegible] ; 25 TD [illegible] ; 26 TD [illegible]

PAGE 221

1 K [illegible] ; 2 TD [illegible] ; 3 TD [illegible] ; 4 TD [illegible] ; 5 K, TD [illegible] ; 6 TD [illegible] ; 7 K, TD [illegible] ; 8 TD [illegible] ; 9 K [illegible] , TD [illegible] ; 10 TD [illegible] ; 11 TD [illegible] ; 12 K, TD [illegible] 13 K [illegible] ; 14 TD [illegible] ; 15 K, TD [illegible]

16 TD [illegible] ; 17 - 18 K [illegible] ; 19 K [illegible] ; 20 TD [illegible] ; 21 K om. ; 22 TD [illegible] ; 23 K [illegible] ; 24 K [illegible] , TD [illegible] ; 25 TD [illegible] ; 26 TD [illegible] ; 27 K [illegible] ; 28 TD [illegible] ; 29 K [illegible] ; 30 TD [illegible]

PAGE 222

1 K [illegible] ; 2 K [illegible] ; 3 K [illegible] , TD [illegible] ; 4 K om. ; 5 K om. ; 6 K [illegible] , TD [illegible] ; 7 TD [illegible] 8 TD [illegible] ; 9 K [illegible] ; 10 K [illegible] ; 11 K , TD [illegible] ; 12 K om. ; 13 K [illegible] ; 14 K, TD [illegible] ; 15 TD om. ; 16 K ajoute [illegible] ; 17 K [illegible] ; 18 K [illegible] ; 19 K [illegible] , TD [illegible] ; 20 TD om. ; 21 TD [illegible] 22 K [illegible] ; 23 TD ajoute [illegible] ; 24 TD [illegible] ; 25 TD [illegible] ; 26 K [illegible] ; 27 TD [illegible] 28 K [illegible] ; 29 TD [illegible] ; 30 K [illegible] , TD [illegible] ; 31 K [illegible] , 32 - 33 TD [illegible] ; 34 TD om. ; 35 TD [illegible] ; 36 K [illegible] ; 37 TD om. ; 38 TD [illegible]

PAGE 223

1 TD [illegible] ; 2 K, TD [illegible] ; 3 TD om. ; 4 TD

[illegible] ; 5 K [illegible], TD [illegible] ; 6 K [illegible], TD [illegible] ; 7 TD [illegible] ; 8 TD [illegible] ; 9 K om. ; 10 K [illegible] ; 11 K [illegible] ; 12 TD [illegible] ; 13 K, TD [illegible] ; 14 K om. ; 15 K [illegible] ; 16 TD [illegible] 17-18 K [illegible] ; 19 TD [illegible]

PAGE 224

1 TD [illegible] ; 2 TD [illegible] ; 3 TD om ; 4 K [illegible] ; 5 K [illegible] ; 6 K [illegible] ; 7 TD [illegible] ; 8 TD [illegible] ; 9 TD [illegible] ; 10 K, TD [illegible] ; 11 TD [illegible] ; 12 K [illegible], TD [illegible] ; 13 K [illegible] ; 14 K [illegible], TD [illegible] ; 15 K, TD [illegible] ; 16 K [illegible], TD [illegible] ; 17 TD [illegible] ; 18 K, TD [illegible] ; 19 TD [illegible] 20-21 K [illegible] ; TD [illegible] ; 22 K [illegible] ; 23-24 TD [illegible], 25 TD om. 26 TD [illegible] ; 27 TD [illegible] ; 28 TD [illegible]

PAGE 225

1 K [illegible] ; 2 TD [illegible] ; 3 TD [illegible] ; 4 K [illegible], TD [illegible] ; 5 TD [illegible] ; 6-7 K om. ; 8 K, TD [illegible] 9 K [illegible], TD [illegible] ; 10 TD [illegible] ; 11 TD

[illegible] ; 12 TD ajoute [illegible] ; 13 K [illegible] ; 14 TD [illegible] ; 15 TD [illegible] ; 16 TD [illegible] ; 17 TD [illegible] ; 18 TD [illegible] ; 19 K ajoute [illegible] ; 20 K [illegible] ; 21 TD [illegible] ; 22 TD [illegible] ; 23 K [illegible] ; 24 TD [illegible] ; 25 TD [illegible] ; 26 TD [illegible] ; 27 TD ajoute [illegible] ; 28 TD om. ; 29 TD [illegible] ; 30 K [illegible] ; 31 K [illegible] ; 32 TD [illegible] ; 33 TD [illegible] ; 34 K [illegible] ; 35 K [illegible] 36-37 K, TD [illegible]

PAGE 226

1 K [illegible] ; 2 TD ajoute [illegible] ; 3 K [illegible] ; 4 K [illegible], TD [illegible] ; 5 K [illegible] ; 6 K [illegible] ; 7 K [illegible], TD [illegible] ; 8 K [illegible] ; 9 TD [illegible] ; 10 TD om. ; 11 TD [illegible] ; 12 K [illegible] ; 13 TD [illegible] ; 14 K, TD [illegible] ; 15 K [illegible], TD [illegible] ; 16 K [illegible] ; 17 K, TD [illegible] ; 18 TD [illegible] ; 19 K [illegible] ; 20 K [illegible] ; 21 K, TD [illegible] ; 22 TD [illegible] ; 23 TD [illegible] ; 24 K, TD [illegible] ; 25 K [illegible] ; 26 K ajoute [illegible] ; 27 TD om.

28 TD [illegible] ; 29 K, TD [illegible] ; 30 K om. ; 31 K ajoute [illegible] ; 32 TD [illegible]

PAGE 227

1 TD [illegible] ; 2 TD om. ; 3-3 K [illegible] [illegible] ; 4 K , TD [illegible] ; 5 K om. ; 6 K [illegible] ; 7 K, TD [illegible] ; 8 TD [illegible] ; 9 K [illegible] ; 10 TD om. ; 11 TD ajoute [illegible] ; 12 TD [illegible] ; 13 K, TD [illegible] ; 14 TD [illegible] ; 15 TD se répète ; 16 K [illegible], 17 K, TD [illegible] ; 18 TD [illegible] ; 19 TD ajoute [illegible] ; 20 TD om. ; 21 K, TD [illegible] ; 22 TD [illegible] ; 23 K, TD [illegible] ; 24 K [illegible] 25 TD [illegible]

PAGE 228

1 K [illegible] ; 2 TD [illegible] ; 3 K [illegible] [illegible], TD [illegible] ; 4 TD [illegible] ; 5 K om ; 6 TD [illegible] ; 7 TD [illegible] ; 8 TD [illegible] ; 9 K [illegible] ; 10 K, TD [illegible] ; 11 TD [illegible] ; 12 TD [illegible] ; 13 TD [illegible] ; 14-15 K [illegible] 16 K [illegible] ; 17 TD [illegible] ; 18 K, TD [illegible] ; 19 K , TD [illegible] ; 20 K [illegible] , TD [illegible] ;

PAGE 229

1 TD [illegible] ; 2 K, TD [illegible] ; 3 K [illegible] ; 4 TD [illegible] ; 5 TD [illegible] ; 6 TD [illegible] ; 7 K, TD [illegible] ; 8 TD [illegible] ; 9 TD [illegible] ; 10 – 11 TD om. ; 12 TD om. ; 13 TD [illegible] ; 14 K [illegible] ; 15 TD [illegible] ; 16 TD [illegible] ; 17 TD [illegible] ; 18 TD [illegible] ; 19 TD [illegible] ; 20 TD [illegible] ; 21 TD [illegible] ; 22-23 K [illegible] ; 24 TD [illegible]

PAGE 230

1 TD [illegible] ; 2 TD [illegible] ; 3 TD [illegible] ; 4 TD [illegible] ; 5 K, TD [illegible] ; 6 K [illegible] ; 7 K [illegible] ; 8 K, TD [illegible] ; 9 TD [illegible] ; 10 K [illegible] ; 11 TD [illegible] ; 12 TD [illegible] ; 13 TD [illegible] ; 14 TD [illegible] ; 15 K, TD [illegible] ; 16 TD [illegible] ; 17 TD [illegible] ; 18 TD [illegible] ; 19 – 20 K [illegible] [illegible]

PAGE 231

1 K [illegible] ; 2 K [illegible], TD [illegible] ; 3 K [illegible] ; 4 TD [illegible] ; 5 K [illegible] ; 6 TD [illegible] ; 7 TD

[illegible] ; 8 TD om. ; 9-10 TD [illegible] ; 11 TD [illegible] ; 12 TD [illegible] ; 13 TD om. ; 14 TD [illegible] ; 15 TD [illegible] ; 16 TD [illegible] ; 17 K [illegible] ; 18 K [illegible] ; 19 TD [illegible] ; 20 TD [illegible] ; 21 TD [illegible]

PAGE 232

1 TD [illegible] ; 2 TD [illegible] ; 3 K [illegible] ; 4 TD [illegible] ; 5 TD [illegible] ; 6 K [illegible] ; 7-8 K om. ; 9 TD [illegible] ; 10 TD [illegible] ; 11 TD [illegible] ; 12 TD [illegible] ; 13 TD [illegible] ; 14-15 K om. ; 15 TD [illegible] ; 16 K [illegible] ; 17 K [illegible] ; 18 K [illegible] ; 19 TD [illegible] ; 20 K se répète ; 21 K [illegible] ; 22 TD [illegible] ; 23-24 TD [illegible] ; 25 K [illegible] ; 26 K om. ; 27 K [illegible], TD [illegible] ; 28 TD [illegible] ; 29 TD [illegible] ; 30 K om. ; 31 TD om. ; 32 TD [illegible] ; 33 TD om. ; 34 TD [illegible] ; 35-36 K [illegible], TD [illegible] ; 37 TD [illegible]

PAGE 233

1 TD [illegible] ; 2 K [illegible] ; 3 K [illegible] ; 4 TD

[illegible] ; 5 TD ajoute [illegible] ; 6 K ajoute [illegible] ; 7-8 K [illegible] ; 9 K [illegible] ; 10 TD ajoute [illegible] ; 11 K [illegible] ; 12 K [illegible] ; 13 K [illegible] ; 14 K [illegible] ; 15-16 K [illegible], TD [illegible] ; 17 K [illegible] ; 18-19 K om. ; 19 K [illegible], TD [illegible] ; 20 TD [illegible] ; 21 K om. ; 22 K om. ; 23-24 K om. ; 25 TD om. ; 26 TD om. ; 27 K [illegible], TD [illegible]

PAGE 234

1 K [illegible], TD [illegible] ; 2 K, TD [illegible] ; 3 K [illegible] ; 4 K om. ; 5 K, TD [illegible] ; 6 K [illegible] ; 7 TD [illegible] ; 8 TD [illegible] ; 9 TD [illegible] ; 10 TD [illegible] ; 11 TD om. ; 12 K [illegible] ; 13 K om. ; 14 K [illegible] ; 15 K [illegible] ; 16 K [illegible] ; 17 TD [illegible] ; 18 K [illegible], TD [illegible] ; 19 K [illegible] ; 20 TD [illegible] ; 21 K, TD [illegible] ; 22 K, TD [illegible] ; 23 K [illegible], TD [illegible]

PAGE 235

1 K ajoute [illegible] ; 2 K [illegible] ; 3 K [illegible], TD [illegible] ; 4 K [illegible] ; 5 K [illegible] ; 6 K [illegible] ;

7 TD [illegible] ; 8 TD om. ; 9 TD [illegible]

PAGE 236

1 TD [illegible] ; 2 TD [illegible] ; 3 TD [illegible] ; 4 K [illegible] ; 5 TD [illegible] ; 6 TD [illegible] ; 7 K, TD [illegible] ; 8 TD ajoute [illegible] ; 9 K [illegible], TD [illegible] ; 10 TD [illegible] ; 11 TD om. ; 12 TD [illegible] ; 13 TD [illegible] ; 14-15 TD [illegible] ; 16 TD [illegible] ; 17 TD om. ; 18 K [illegible], TD [illegible] ; 19 K [illegible] ; 20 K om. ; 21 TD [illegible] ; 22 TD [illegible] ; 23 K, TD [illegible] ; 24 TD [illegible] ; 25 TD [illegible] ; 26 TD [illegible] ; 27 TD [illegible]

PAGE 237

1 TD [illegible] ; 2-3 K [illegible], TD [illegible] ; 4 TD om. ; 5 K [illegible] ; 6 K [illegible] ; 7-8 K [illegible], TD [illegible] ; 9 TD [illegible] ; 10 K, TD [illegible] ; 11 TD ajoute [illegible] ; 12 K [illegible] ; 13 K [illegible] ; 14 TD [illegible] ; 15 TD [illegible] ; 16 K [illegible] ; 17 K [illegible] ; 18 TD [illegible] ; 19 K [illegible]

PAGE 238

1 K [illegible] ; 2 K, TD [illegible] ; 3 K om. ; 4 K, TD [illegible] ; 5 TD [illegible] ; 6 TD [illegible] ; 7 TD [illegible] ; 8 K [illegible] ; 9 K [illegible] ; 10 TD [illegible] ; 11 TD [illegible] ; 12 TD [illegible] ; 13 K, TD [illegible] ; 14 K, TD [illegible] ; 15 TD ajoute [illegible] ; 16 K [illegible] ; 16-17 TD om. ; 18 TD ajoute [illegible] ; 19 K [illegible] ; 20 K [illegible] ; 21 TD [illegible] ; 22 TD [illegible] ; 23 TD [illegible] ; 24 TD [illegible] ; 25 K [illegible] ; 26 TD [illegible] ; 27 TD [illegible]

PAGE 239

1 K, TD [illegible] ; 2 TD [illegible] ; 3 TD [illegible] ; 4 TD [illegible] ; 5 K [illegible], TD [illegible] ; 6 TD [illegible] ; 7 K, TD [illegible] ; 8 TD [illegible] ; 9 TD [illegible] ; 10 TD [illegible] ; 11 TD [illegible] ; 12 TD [illegible] ; 13 TD om. ; 14 TD [illegible] ; 15 K se répète ; 16 TD [illegible] ; 17 K [illegible] ; 18 TD [illegible] ; 19 TD [illegible] ; 20 K [illegible] ; 21 TD [illegible] ; 22 K [illegible] ; 23 TD om. ; 24 TD [illegible]

PAGE 240

1 TD ajoute [illegible] ; 2 TD [illegible] ; 3 TD [illegible] ; 4 TD [illegible] ; 5-6 TD om. ; 7 TD [illegible] ; 8 TD [illegible] ; 9 TD [illegible] ; 10 TD [illegible] ; 11 TD [illegible] ; 12 TD [illegible] ; 13 K [illegible] ; 14 K [illegible] ; 15-16 K om ; 16 TD [illegible] ; 17 K [illegible] , TD [illegible] ; 18 TD om. ; 19 TD [illegible] ; 20 TD [illegible] ; 21 K [illegible] ; 22 TD ajoute [illegible] ; 23 TD [illegible] ; 24 TD [illegible] ; 25 K, TD [illegible]

PAGE 241

1 TD [illegible] ; 2 K [illegible] ; 3 TD [illegible] ; 4 K [illegible] ; 5 TD ajoute [illegible] ; 6 TD [illegible] ; 7 TD [illegible] ; 8 TD [illegible] 9 K, TD [illegible] ; 10 TD om. ; 11 TD [illegible] 12 TD om. ; 13 K [illegible] ; 14 TD [illegible] ; 15 K [illegible] ; 16 TD [illegible] ; 17 K [illegible]

PAGE 242

1 TD [illegible] ; 2 TD om. ; 3 TD [illegible] ; 4 K [illegible] ; 5 K, TD [illegible] ; 6 K [illegible] ; 7

TD se répète ; 8 TD [illegible] ; 9 K, TD [illegible] ; 10 K [illegible] ; 11 K om. ; 12 TD [illegible] ; 13 TD [illegible] ; 14 TD [illegible] ; 15 K om. 16-17 TD [illegible]

PAGE 243

1 K [illegible] ; 2 TD [illegible] ; 3 K [illegible] ; 4 K, TD [illegible] ; 5 TD [illegible] ; 6 TD [illegible] ; 7 TD [illegible] ; 8 TD [illegible] ; 9 TD om. ; 10 TD [illegible] ; 11 TD [illegible] [illegible] ; 12 K [illegible] ; 13 K om. ; 14 K [illegible] ; 15 K, TD [illegible] ; 16 TD [illegible] ; 17 K [illegible] ; 18 TD [illegible] ; 19 TD [illegible] ; 20 TD [illegible] ; 21 K [illegible] ; 22 K, TD [illegible] ; 23 K [illegible] ; K [illegible]

PAGE 244

1 TD [illegible] ; 2 TD om. ; 3 TD [illegible] ; 4 K [illegible] ; 5 TD [illegible] ; 6 K, TD [illegible] ; 7 TD ajoute [illegible] ; 8 TD [illegible] ; 9 TD [illegible] ; 10 K [illegible] ; 11 TD [illegible] ; 12 K [illegible] ; 13 K, TD [illegible] ; 14 K [illegible] ; 15 TD

[illegible] ; 16 K [illegible] ; 17 K [illegible] ; 18 K, TD [illegible] ; 19 BK [illegible] ; 20 TD [illegible] ; 21 TD [illegible] ; 22 BK, TD [illegible] ; 23 TD [illegible] ; 24 BK, TD [illegible] ; 25 BK, TD [illegible] ; 26 TD [illegible] [illegible] ; 27-28 BK [illegible] ; 29 TD [illegible] [illegible]

PAGE 245

1 BK [illegible] ; 2 BK [illegible] ; 3 BK [illegible] ; 4 TD [illegible] ; 5 TD om. ; 6 TD [illegible] ; 7 TD [illegible] ; 8 BK [illegible] ; 9 TD [illegible] ; 10 BK, TD [illegible] ; 11 TD [illegible] ; 12 = BK, TD ; 13 BK [illegible] ; 14 BK *[illegible] répète* ; 15 BK, TD [illegible] ; 16 BK [illegible], TD [illegible] ; 17 TD [illegible] ; 18 TD [illegible] ; 19 BK [illegible], TD [illegible] ; 20 TD [illegible] ; 21 TD [illegible] ; 22 TD [illegible] ; 23 BK [illegible] ; 24 BK, TD [illegible] 25 TD [illegible] ; 26 BK [illegible], TD [illegible] ; 27 BK, TD [illegible] ; 28 TD [illegible] ; 29 TD [illegible]

PAGE 246

1 BK om. ; 2 BK [illegible] ; 3 BK [illegible] ; 4 BK

[illegible] ; 5 BK [illegible] ; 6 BK, TD [illegible] ; 7 BK [illegible], TD [illegible] ; 8 BK [illegible] ; 9 BK [illegible] 10 TD [illegible] ; 11 TD [illegible] ; 12 BK [illegible] ; 13 TD [illegible] ; 14 TD om. ; 15 BK [illegible], TD [illegible] ; 16 BK [illegible] ; 17 TD [illegible] ; 18 TD [illegible] ; 19 TD [illegible] ; 20 TD om. 21 TD [illegible] ; 22 BK, TD [illegible] ; 23 BK *déchiré*, TD [illegible]

PAGE 247

1 BK *déchiré*, TD [illegible] ; 2 TD [illegible] ; 3 TD [illegible] ; 4 TD [illegible] ; 5 TD [illegible] ; 6 TD [illegible] ; 7 BK [illegible] ; 8 TD [illegible] ; 9 BK, TD [illegible] ; 10 BK [illegible] ; 11 TD [illegible] ; 12 TD [illegible] ; 13 TD [illegible] ; 14 TD om. ; 15 BK [illegible] ; 16 BK om., TD [illegible] ; 17 BK, TD [illegible] ; 18 BK [illegible], TD [illegible] ; 19 BK [illegible] ; 20 TD [illegible] ; 21 BK [illegible] ; 22 TD [illegible] ; 23-24 BK [illegible] ; 25 BK [illegible] ; 26 BK [illegible], TD [illegible] ; 27 TD om. ; 28 TD [illegible], BK [illegible] ; 29 TD [illegible] ; 30 TD om.

PAGE 248

1 BK, TD [illegible] ; 2 TD [illegible] ; 3 TD [illegible] ; 4 TD [illegible] ; 5 TD om. ; 6 TD om. ; 7 TD [illegible] ; 8 TD [illegible] ; 9 TD [illegible] ; 10 BK [illegible], TD [illegible] ; 11 TD [illegible], BK [illegible] ; 12 BK [illegible] ; 13 TD [illegible] ; 14 BK [illegible] ; 15 BK [illegible], TD [illegible] ; 16 BK, TD [illegible] ; 17 BK [illegible], TD [illegible] ; 18 TD [illegible] ; 19 TD [illegible] ; 20 TD [illegible] ; 21 BK *déchiré*, TD [illegible] ; 22 BK [illegible] ;

PAGE 249

1 BK *déchiré*, TD [illegible] ; 2 BK *déchiré*, TD [illegible] ; 3 TD [illegible] ; 4 BK [illegible] ; 5 TD [illegible] ; 6 TD [illegible] ; 7-8 BK, TD [illegible] ; 9-10 BK [illegible] ; 11 BK [illegible] ; 12 BK [illegible] ; 13 BK [illegible], TD [illegible] ; 14 TD [illegible] ; 15 BK om. ; 16 [illegible] ; 17 TD [illegible] ; 18 BK [illegible] ; 19 TD [illegible] ; 20 BK, TD [illegible] ; 21 BK [illegible], TD [illegible] ; 22 TD [illegible] ; 23 BK, TD [illegible] ; 24 BK om. ; 25 TD [illegible] ; 26-27 TD [illegible] [illegible] ; 28 BK [illegible] ; 29 BK

om. ; 30 TD [illegible] ; 31 BK [illegible] ; 32 TD [illegible] ; 33 BK [illegible]

PAGE 250

1 TD [illegible] ; 2 TD [illegible] ; 3 BK om., TD [illegible] 4 BK *ajoute* [illegible] ; 5 TD [illegible] ; 6 TD [illegible] ; 7 TD [illegible] ; 8 TD [illegible] ; 9 BK [illegible], TD [illegible] ; 10 TD [illegible] ; 11 TD [illegible] ; 12 TD *ajoute* [illegible] ; 13-14 TD *se répète* ; 15 BK om.

PAGE 251

1 BK [illegible], TD [illegible] ; 2 BK [illegible] ; 3 TD [illegible] ; 4 BK [illegible] ; 5 BK [illegible], TD [illegible] ; 6 TD [illegible] ; 7 BK [illegible] ; 8 TD [illegible] ; 9 BK [illegible], TD [illegible] ; 10 TD [illegible] ; 11 BK, TD [illegible] ; 12 BK, TD [illegible] ; 13 TD [illegible] ; 14 TD [illegible] ; 15 BK, TD [illegible] ; 16 BK [illegible], TD [illegible] ; 17 TD [illegible] ; 18 BK [illegible] ; 19 BK [illegible] ; 20 BK, TD [illegible] ; 21 TD [illegible] ; 22 TD [illegible] ; 23 BK [illegible] ; 24 TD [illegible] ; 25 BK [illegible], TD [illegible] ; 26 TD [illegible] ; 27 TD [illegible] ; 28 BK [illegible]

29 BK, TD [illegible] ; 30 BK, TD [illegible] ; 31 BK [illegible] ; 32 BK om. ; 33 BK, TD [illegible] ;

PAGE 252

1 BK [illegible] ; 2 BK [illegible] ; 3 BK, TD [illegible] 4 BK [illegible] , TD [illegible] ; 5 BK [illegible] 6 BK, TD [illegible] ; 7 TD om. ; 8 TD [illegible] ; 9 BK, TD [illegible] ; 10 TD [illegible] ; 11 BK [illegible] , TD [illegible] ; 12 TD om. ; 13 BK [illegible] ; 14 TD [illegible] ; 15 TD ajoute [illegible] ; 16 TD [illegible] ; 17 TD om. ; 18 BK [illegible] , TD [illegible] ; 19 TD om. 20 BK [illegible] , TD [illegible] ; 21 TD [illegible] ; 22 TD ajoute [illegible] ; 23 TD [illegible] ; 24-25 BK, TD [illegible] ; 26 TD [illegible] ; 27 BK [illegible] ; TD [illegible] ; 28-29 BK [illegible] ; 30 TD ajoute [illegible] ; 31 BK [illegible] ; 32 TD om. ; 33 TD [illegible] ; 34 TD [illegible] ; 35 TD [illegible] ; 36 BK [illegible] ; TD [illegible]

PAGE 253

1 BK, TD [illegible] ; 2 BK, TD [illegible] ; 3 – 4 BK, TD om. ; 5 BK, TD [illegible] ; 6 BK [illegible] ; 7 TD [illegible] ;

8 BK om. ; 9 BK, TD [illegible] ; 10 BK, TD [illegible] ; 11 TD [illegible] ; 12 TD [illegible] ; 13 TD [illegible] ; 14 TD [illegible] ; 15 TD [illegible] ; 16 TD [illegible] ; 17 BK [illegible] , TD [illegible] ; 18 TD [illegible] ; 19 BK [illegible] , TD [illegible] ; 20-21 TD om. ; 22 BK [illegible]

PAGE 254

1 TD [illegible] ; 2 BK om. ; 3 BK [illegible] ; 4 BK [illegible] ; 5 BK [illegible] , TD [illegible] ; 6 BK [illegible] ; 7 TD [illegible] ; 8 TD om. ; 9 TD [illegible] ; 10 TD [illegible] ; 11 BK, TD [illegible] ; 12 BK [illegible] ; 13 BK [illegible] , TD [illegible] ; 14 BK [illegible] , TD [illegible] ; 15 BK [illegible] ; 16 BK, TD [illegible] ; 17 TD om. ; 18 BK [illegible] ; 19 BK, TD [illegible] ; 20 BK [illegible] , TD [illegible] ; 21 BK, TD [illegible] ; 22 BK, TD [illegible] ; 23-24 BK [illegible] [illegible] , TD [illegible] [illegible] ; 25 TD [illegible] ; 26 BK, TD [illegible] ; 27 TD ajoute [illegible] ; 28 TD [illegible] ; 29 BK, TD [illegible] ; 30 BK, TD [illegible] ; 31 TD [illegible] ; 32 BK [illegible] ; 33 TD [illegible] ; 34 BK, TD [illegible]

PAGE 255

1 BK om. ; 2 BK [illegible] ; 3 BK, TD [illegible] ; 4 BK [illegible] ; 5 BK, TD [illegible] ; 6 TD [illegible] ; 7 TD [illegible] ; 8 TD [illegible] ; 9 TD *ajoute* [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] ; 10 BK [illegible], TD [illegible] ; 11 BK [illegible] ; 12 BK [illegible] ; 13 TD [illegible] ; 14 BK, TD [illegible] ; 15 BK om. ; 16 TD [illegible] ; 17 TD [illegible] ; 18 BK, TD [illegible] ; 19 BK [illegible], TD [illegible] ; 20 BK [illegible] ; 21 BK [illegible], TD [illegible] ; 22 BK, TD [illegible] ; 23 TD om.

PAGE 256

1 TD [illegible] ; 2 BK [illegible] ; 3 TD [illegible] ; 4 BK *ajoute* [illegible] ; 5 BK, TD [illegible] ; 6 BK [illegible] ; 7 TD [illegible] ; 8 BK [illegible] ; 9 BK [illegible], TD [illegible] ; 10 BK om. ; 11 TD [illegible] ; 12 BK, TD [illegible] ; 13 BK om. ; 14, TD [illegible] ; 15 BK, TD [illegible] ; 16 BK [illegible] ; 17 BK, TD [illegible] ; 18 TD [illegible] ; 19 TD [illegible] ; 20-21 BK om. 22 BK [illegible], TD [illegible] ; 23 TD [illegible] ; 24 TD [illegible] ; 25 TD [illegible] ; 26 BK [illegible] ; 27-28 BK *déchiré*.

PAGE 257

1 BK [illegible], TD [illegible] ; 2 BK [illegible] ; 3 BK [illegible] ; 4 BK [illegible] ; 5 BK, TD [illegible] ; 6 TD [illegible] ; 7 BK [illegible] ; 8 BK [illegible] ; 9 BK [illegible] ; 10 TD om. ; 11 TD [illegible] ; 12 TD [illegible] ; 13 TD [illegible] ; 14 BK [illegible], TD [illegible] ; 15 TD [illegible] ; 16 BK [illegible], TD [illegible] ; 17 TD [illegible] ; 18-19 BK om. ; 20 TD [illegible], BK om. ; 21 TD [illegible] ; 22 TD [illegible] ; 23 TD [illegible] ; 24 BK [illegible] ; 25 BK [illegible]

PAGE 258

1 BK [illegible] ; 2 BK om. ; 3 BK [illegible], TD [illegible] ; 4 BK, TD [illegible] ; 5 TD [illegible] ; 6 BK [illegible] ; 7 BK om. ; 8 BK [illegible], TD [illegible] ; 9 BK, TD [illegible] ; 10 TD [illegible] ; 11 BK, TD [illegible] ; 12 BK [illegible] ; 12-13 TD *se répète* ; 14 TD [illegible] ; 15 BK, TD [illegible] ; 16 TD *ajoute* [illegible] ; 17 BK, TD [illegible] ; 18-19 BK [illegible] ; 20 TD om. ; 21 BK [illegible] ; 22 BK [illegible], TD [illegible] ; 23 BK [illegible] ; 24 TD *ajoute* [illegible] [illegible] ; 25 BK [illegible], TD [illegible]

PAGE 259

1 BK [illegible], TD [illegible] ; 2 BK [illegible], TD [illegible] ; 3 BK [illegible] ; 4 BK [illegible], TD [illegible] ; 5 BK [illegible], TD [illegible] ; 6 BK [illegible], TD [illegible] ; 7 TD [illegible] ; 8 BK [illegible] ; 9 BK, TD [illegible] ; 10 BK [illegible] ; 11 BK, TD [illegible] ; 12 BK, TD [illegible] ; 13 TD [illegible] ; 14 BK, TD [illegible] ; 15 BK [illegible], TD [illegible] ; 16 TD [illegible] ; 17 TD [illegible] ; 18 BK, TD [illegible] ; 19 BK [illegible] ; 20 BK [illegible] ; 21 BK [illegible] ; 22 BK [illegible] ; 23 BK [illegible]

PAGE 260

1 TD [illegible] ; 2 BK om. ; 3 TD se répète ; 4 TD [illegible] ; 5 TD om. ; 6 BK [illegible], TD [illegible] ; 7 TD [illegible] ; 8 BK om., TD [illegible] ; 9 TD [illegible] ; 10 TD om. ; 11 TD [illegible] ; 12 TD [illegible] ; 13 BK, TD [illegible] ; 14 TD [illegible] ; 15 TD ajoute [illegible] ; 16 TD [illegible] ; 17 TD ajoute [illegible] ; 18 BK, TD [illegible] ; 19 BK [illegible], TD [illegible] ; 20 BK, TD [illegible] ; 21 TD om., 22 BK

[illegible] ; 23 TD ajoute [illegible] ; 24 TD om. ; 25 TD [illegible] ; 26 BK [illegible], TD [illegible] ; 27-28 BK om.

PAGE 261

1 TD [illegible] ; 2 BK, TD [illegible] ; 3 BK, TD [illegible] ; 4 BK [illegible], TD [illegible] ; 5 BK [illegible], TD [illegible] ; 6 BK [illegible], TD [illegible] ; 7 BK, TD [illegible] ; 8 BK, TD [illegible] ; 9 TD [illegible] ; 10 TD om. ; 11 BK, TD [illegible] ; 12 TD [illegible] ; 13 BK se répète ; 14 BK, TD [illegible] ; 15 TD [illegible] ; 16 TD [illegible] ; 17 BK, TD [illegible] ; 18 TD [illegible], 19-20 TD om. ; 21 BK, TD [illegible] ; 22 BK ajoute [illegible] ; 23 TD [illegible] ; 24-25 BK [illegible], TD [illegible]

PAGE 262

1 BK ajoute [illegible] ; 2 TD [illegible] ; 3 BK [illegible] ; 4 BK [illegible] ; 5 BK, TD [illegible] ; 6 BK, TD [illegible]

PAGE 263

1 BK om. ; 2 BK om. ; 3 BK om., TD ajoute [illegible] ; 4 BK om., TD ajoute [illegible] ; 5 BK om., TD ajoute [illegible] ; 6 BK om., TD ajoute [illegible] ; 7 BK ajoute [illegible], TD ajoute [illegible] ; 8 BK ajoute [illegible] ; 9 BK, TD ajoute

[illegible] ; 10 BK, TD *ajoute* [illegible] ; 11 BK, TD *ajoute* [illegible] ; 12 BK, TD *ajoute* [illegible] ; 13 TD om ; 14 BK om. ; 15 BK om ; 16 TD [illegible] ; 17 TD [illegible] ; 18 TD [illegible] ; 19 BK [illegible] ; 20 BK [illegible]

PAGE 264

1 BK om. ; 2 TD [illegible] ; 3 BK [illegible] ; 4 BK [illegible] ; 5 BK [illegible] ; 6 TD [illegible] ; 7 TD [illegible] ; 8 BK om ; 9 TD [illegible] ; 10 BK [illegible] ; 11 BK [illegible] ; 12 BK, TD [illegible] ; 13 BK [illegible] ; 14 BK, TD [illegible] ; 15 BK, TD [illegible] ; 16 BK [illegible] ; 17 BK, TD [illegible] ; 18 BK [illegible] ; 19 TD [illegible] ; 20 TD [illegible] ; 21 TD [illegible]

PAGE 265

1 BK, TD [illegible] ; 2 BK [illegible] ; 3 TD [illegible] ; 4 TD *ajoute* [illegible] ; 5 TD [illegible] ; 6 BK, TD [illegible] ; 7 TD [illegible] ; 8 BK [illegible] ; 9 TD [illegible] ; 10 BK [illegible] ; 11 BK, TD [illegible] ; 12 BK [illegible] ; 13 TD [illegible] ; 14 TD [illegible] ; 15 BK, TD [illegible] ; 16 BK, TD [illegible] ; 17 TD [illegible] ; 18 BK [illegible], TD [illegible]

PAGE 266

1 TD [illegible] ; 2 – 3 BK, TD [illegible] ; 4 TD

[illegible] ; 5 BK [illegible] ; 6 BK, TD [illegible] ; 7 BK [illegible] ; 8 BK, TD [illegible] ; 9 BK, TD [illegible] ; 10 BK [illegible] ; 11 TD [illegible] ; 12 – 13 BK om. ; 14 BK, TD [illegible] ; 15 BK, TD [illegible]

PAGE 267

1 TD om. ; 2 BK [illegible], TD [illegible] ; 3 BK om ; 4 BK [illegible] ; 5 BK [illegible], TD [illegible] ; 6 BK, TD [illegible] ; 7 TD [illegible] ; 8 BK [illegible] ; 9 BK [illegible] ; 10 TD [illegible] ; 11 BK, TD [illegible] ; 12 TD [illegible] ; 13 BK [illegible], TD [illegible] ; 14 BK [illegible], TD [illegible] ; 15 BK, TD [illegible]

PAGE 268

1 TD [illegible] ; 2 BK, TD [illegible] ; 3 TD [illegible] ; 4 BK [illegible] ; 5 BK [illegible] ; 6 BK om. ; 7 BK om. ; 8 BK [illegible] ; 9 TD om. ; 10 TD [illegible] ; 11 TD [illegible] ; 12 TD [illegible] ; 13 – 14 TD [illegible] ; 15 TD [illegible] ; 16 BK [illegible] ; 17 BK [illegible] ; 18 TD [illegible] ; 19 TD [illegible] ; 20 BK, TD [illegible] ; 21 BK, TD [illegible] ; 22 TD [illegible] ; 23 BK, TD [illegible] ; 24 – 25 TD om. ; 26 TD [illegible] ; 27 BK, TD [illegible] ; 28 BK,

TD [illegible]

PAGE 269

1 BK [illegible] ; 2 BK [illegible] ; 3 BK [illegible], TD [illegible] ; 4 BK, TD [illegible] ; 5 TD [illegible] ; 6 BK [illegible] ; 7 TD [illegible] ; 8 TD [illegible] ; 9 BK, TD [illegible] ; 10-11 TD om. ; 12 TD om. ; 13 TD [illegible] ; 14-15 TD [illegible] ; 16 TD [illegible] ; 17 TD [illegible] ; 18 TD ajoute [illegible] ; 19 BK [illegible] ; 20 BK [illegible], TD [illegible]

PAGE 270

1 BK [illegible], TD [illegible] ; 2 TD [illegible] ; 3 BK, TD [illegible] ; 4-5 BK [illegible] ; 6 BK [illegible] ; 7 BK [illegible] ; 8 TD [illegible] ; 9 BK, TD [illegible] ; 10 BK, TD [illegible] ; 11 TD [illegible] ; 12 TD [illegible] ; 13 TD [illegible] ; 14 TD [illegible] ; 15 BK, TD [illegible] ; 16 TD [illegible] ; 17 TD [illegible] ; 18 BK [illegible] ; 19. BK, TD [illegible] ; 20 TD [illegible] ; 21 TD [illegible] ; 22 TD [illegible] ; 23 TD [illegible] ; 24 BK [illegible] 25-27 BK [illegible]

PAGE 271

1 TD [illegible] ; 2 BK [illegible] ; 3 BK [illegible] ; 4 TD [illegible] ; 5 BK [illegible], TD [illegible] ; 6 BK, TD [illegible] ; 7 TD [illegible] ; 8 TD [illegible] ; 9 TD [illegible] ; 10 TD [illegible] ; 10a TD om. ; 11 BK [illegible], TD [illegible] ; 12 TD [illegible] ; 13 BK [illegible] ; 14 BK, TD [illegible] ; 15 TD [illegible] ; 16 BK, TD [illegible] ; 17 BK, TD [illegible] ; 18 BK [illegible], TD [illegible] ; 19 BK, TD [illegible] ; 20 BK [illegible] ; 21 BK om. ; 22 BK [illegible] ; 23 TD [illegible] ; 24 BK [illegible], TD [illegible]

PAGE 272

1 BK [illegible] ; 2 BK [illegible] ; 3 BK [illegible], TD [illegible] ; 4 TD [illegible] ; 5 BK [illegible] ; 6 BK [illegible] ; 7 BK [illegible] ; 8 BK [illegible], TD [illegible] ; 9 TD [illegible] ; 10 BK, TD [illegible] ; 11 BK [illegible], TD [illegible] ; 12 TD [illegible] ; 13 BK [illegible], TD [illegible] ; 13a BK [illegible] ; 14 BK [illegible] ; 15 TD [illegible] ; 16 TD [illegible] ; 17 BK, TD [illegible] ; 18 BK [illegible] ; 19 BK [illegible], TD [illegible] ; 20 BK [illegible], TD [illegible] ; 21 BK ajoute

[illegible]

TD ajoute [illegible] 22 BK [illegible] ; 23 [illegible] ; 24 TD ajoute [illegible] ; 25 BK ajoute [illegible], TD [illegible] ; 26 BK [illegible] ; 27 BK [illegible] ; BK, TD [illegible] ; 29 TD [illegible] ; 30 BK, TD [illegible] ; 31 TD [illegible]

PAGE 273

1 BK [illegible] ; 2 BK [illegible] ; 3 BK [illegible], TD [illegible] ; 4 BK [illegible] ; 5 BK [illegible] ; 6 BK, TD [illegible] ; 7 BK, TD [illegible] ; 7a BK [illegible] ; 8 BK, TD [illegible] ; 9 BK, TD [illegible] ; 10 BK [illegible], TD [illegible] ; 11 TD [illegible] ; 12 BK [illegible] ; 13 BK [illegible], TD [illegible] ; 14 TD [illegible] ; 15 TD om. ; 16 BK [illegible]

PAGE 274

1 BK, TD [illegible] ; 2 BK, TD [illegible] ; 3 TD [illegible] ; 4 BK om., TD [illegible] ; 5 BK [illegible], TD [illegible] ; 6 BK ajoute [illegible] ; 7 BK, TD [illegible] ; 8 BK [illegible] ; 9 BK [illegible], TD [illegible] ; 10 BK [illegible], TD [illegible] ; 11 BK om ; 12 BK om ; 13

BK ajoute [illegible] ; 14 BK [illegible], TD [illegible] ; 15 BK [illegible] ; 16 BK [illegible], TD [illegible] ; 17 BK [illegible] 18 BK [illegible] ; 19 BK [illegible], TD [illegible] ; 20 TD [illegible] ; 21 BK, TD [illegible] ; 22 TD [illegible]

PAGE 275

1 BK [illegible] ; 1a BK, TD [illegible] ; 2 BK [illegible], TD [illegible] ; 3 BK [illegible] ; 4 BK om. ; 5-6 BK, TD [illegible] ; 7 BK [illegible] ; 8 BK [illegible] ; 9 TD [illegible] ; 10 TD [illegible] 11 BK om. ; 12 BK om. ; 13 TD om. ; 14 TD om. ; 15 TD [illegible] ; 16 TD [illegible] ; 17 BK [illegible] ; 18 BK [illegible], TD [illegible] ; 19 BK [illegible], TD [illegible] ; 20-21 BK [illegible], TD [illegible] ; 22 TD [illegible] ; 23 BK [illegible] ; 24 TD [illegible] ; 25 BK *déchiré*, TD [illegible] ; 26 BK [illegible] ; 27 BK [illegible] ; 28 BK, TD [illegible] ; 29 TD ajoute [illegible] 30 BK [illegible]

PAGE 276

1 BK [illegible], TD [illegible] ; 2 BK [illegible] ; 3 BK om. ; 4 BK [illegible] ; 5 BK [illegible], TD [illegible] ; 6 TD [illegible] 7 BK [illegible] ; 8 TD [illegible] ; 9-10 BK [illegible] ;

11-12 BK [illegible], TD [illegible]; 13 TD om.; 14-15 BK [illegible]; TD [illegible]; 16 TD [illegible]; 17 BK ajoute [illegible]; 18 BK [illegible]; 19-20 BK om.; 21 BK [illegible]; 22 TD [illegible]; 23 BK om.; 24 TD [illegible]; 25 TD [illegible]; 26 BK [illegible]; 27 BK, TD [illegible]; 28 TD [illegible]; 29 BK [illegible]; 30 BK se répète; 31 BK om.; 32 BK om.; 33 BK [illegible]; 34 TD [illegible]; 35-36 TD om.

PAGE 277

1 TD [illegible]; 2 BK [illegible]; 3 TD [illegible]; 4 BK om.; 5 BK [illegible]; 6 TD [illegible]; 7 BK [illegible]; 8 BK [illegible], TD [illegible]; 9 BK [illegible]; 10-11 BK, TD [illegible]; 12 BK om.; 13 BK [illegible], TD [illegible]; 14-15 BK [illegible]; 16 BK [illegible], TD [illegible]; 17 TD [illegible]; 18 BK om; 19 TD om; 20 TD [illegible]; 21 TD [illegible]; 22 BK [illegible], TD [illegible]; 23 TD [illegible]; 24 BK [illegible], TD [illegible]; 25-26 BK *déchiré*; 25 TD [illegible]; 26 TD [illegible]; 27 TD om.; 28 BK [illegible], TD [illegible]; 29 TD [illegible]

PAGE 278

1 TD [illegible]; 2 BK [illegible]; 3 BK [illegible]; 4 BK [illegible]; 5 TD [illegible]; 6 TD [illegible]; 7-9 TD se répète; 8 BK [illegible]; 9 BK [illegible]; 10 TD [illegible]; 11 BK [illegible]; 12 TD [illegible]; 13 TD [illegible]; 14 TD [illegible]; 15 TD [illegible]; 16 TD [illegible]; 17 BK [illegible], TD [illegible]; 18 BK [illegible], TD [illegible]; 19 BK, TD [illegible]; 20 TD [illegible]; 21 BK [illegible]; 22 BK [illegible]; 23 TD [illegible]; 24 TD om.; 25 BK [illegible], TD [illegible]; 26 TD [illegible]; 27 BK [illegible], TD [illegible]; 28 TD [illegible]

PAGE 279

1 TD ajoute [illegible]; 2 TD [illegible]; 3 BK [illegible]; 4 BK [illegible], TD [illegible]; 5 BK [illegible]; 6-7 TD om.; 8 BK [illegible]; 9 TD [illegible]; 10 [illegible]; 11 BK [illegible], TD [illegible]; 12 TD [illegible]; 13 BK [illegible], TD [illegible]; 14 TD [illegible], BK [illegible]; 15 TD [illegible]; 16 BK [illegible]; 17 TD [illegible]; 18 TD [illegible]; 19 BK [illegible]; 20 TD [illegible]; 21 TD [illegible]; 22 BK [illegible]; 23 BK [illegible]; 24 TD [illegible]; 25 BK *déchiré*, TD [illegible]; 26 BK om, TD [illegible]; 27-28 BK *déchiré*

PAGE 280

1 BK [illegible] ; 2 TD [illegible] ; 3 BK [illegible], TD [illegible]; 4 BK [illegible]; 5 BK, TD [illegible] ; 6 TD [illegible]; 7 TD [illegible]; 8 BK, TD [illegible] ; 9 BK om. ; 10. TD [illegible] ; 11 TD [illegible] ; 12 TD [illegible] ; 13 BK [illegible] ; 14 TD [illegible] ; 15 BK [illegible] ; 16 TD ajoute [illegible] ; 17 BK [illegible], TD [illegible]; 18 BK [illegible] ; 19 BK [illegible] ; 20 BK [illegible]; 21 BK [illegible], TD [illegible] ; 22 BK [illegible]; 23 [illegible] ; 24 TD ajoute [illegible] ; 25 BK [illegible] ; 26 TD [illegible] ; 27 TD [illegible]

PAGE 281

1 BK [illegible], TD [illegible]; 2 BK [illegible]; 3 BK [illegible]; 4 BK [illegible], TD [illegible]; 5 TD [illegible]; 6 BK, TD [illegible] ; 7 TD om. ; 8 BK [illegible] ; 9 TD [illegible] ; 10 BK [illegible], TD [illegible]; 11 TD [illegible]; 12 TD [illegible] ; 13 BK [illegible], TD [illegible] ; 14 BK, TD [illegible] ; 15 TD [illegible]; 16 BK [illegible]; 17 BK [illegible], TD [illegible]; 18 BK [illegible], TD [illegible] ; 19 BK [illegible]; 20 BK, TD [illegible] 21 TD ajoute [illegible] ; 22 TD [illegible]; 23-24 BK om;

25 TD [illegible]

PAGE 282

1 BK [illegible], TD [illegible]; 2 TD [illegible]; 3 TD [illegible] ; 4 TD [illegible] ; 5 TD [illegible]; 6 TD [illegible] ; 7 TD [illegible]

PAGE 283

1 BK om. ; 2 TD [illegible] ; 3-4 BK, TD [illegible]; 5 BK [illegible] ; 6 TD [illegible] ; 7 TD [illegible] ; 8 TD [illegible]; 9 TD [illegible]; 10 TD [illegible]; 11 BK se répète ; 12 BK om ; 13 TD om. ; 14 TD [illegible]; 15-15 TD [illegible]; 16 BK [illegible] ; 17 BK [illegible], TD [illegible] 18 TD [illegible] ; 19 BK [illegible] ; 20 BK om. ; 21 BK [illegible], TD [illegible]; 22 BK [illegible] ; 23 BK [illegible]; 24 TD [illegible] ; 25 BK [illegible]; 26 TD [illegible] ; 27 TD [illegible] ; 28 BK [illegible]; 29 BK, TD [illegible]; 30-31 BK [illegible]; 32 TD [illegible]

PAGE 284

1 BK [illegible]; 2 BK, TD [illegible] ; 3 BK [illegible] ; 4 TD [illegible] ; 5 TD [illegible] ; 6 BK [illegible] ; 7 BK [illegible] ; 8 TD [illegible] ; 9-10 BK [illegible], TD [illegible];

11 TD [illegible] ; 12 BK [illegible] ; 13 BK [illegible] ; 14 BK [illegible], TD [illegible] ; 15 BK, TD [illegible] ; 16 TD om. ; 17 TD [illegible] ; 18 TD [illegible] ; 19 BK *se répète* ; 20 BK [illegible], TD [illegible] ; 21 BK [illegible] ; 22 TD [illegible] ; 23 BK om. ; 24 BK [illegible] ; 25 BK, TD [illegible] ; 26 TD [illegible] ; 27 BK [illegible], TD [illegible] ; 28 BK [illegible]

PAGE 285

1 TD [illegible] ; 2 TD [illegible] ; 1–3 BK *déchiré* ; 4 BK, TD [illegible] ; 5 TD [illegible] ; 6–8 BK *déchiré* ; 7 TD [illegible] ; 9–10 BK *déchiré* ; 10 BK [illegible]… , TD [illegible] ; 11 BK [illegible], TD [illegible] ; 12 TD [illegible] ; 13 BK, TD [illegible] ; 14 BK [illegible] ; 15 BK *ajoute* [illegible] ; 16 BK, TD [illegible] ; 17 TD [illegible] ; 18 BK [illegible] ; 19 BK [illegible], TD [illegible] ; 20 BK [illegible], TD [illegible] ; 21 BK om. ; 22 BK [illegible] ; 23 BK [illegible]

PAGE 286

1 TD [illegible] ; 2 BK [illegible] ; 3 BK, TD [illegible] ; 4 TD [illegible] ; 5 BK, TD [illegible] ; 6 BK [illegible] ; 7 BK [illegible] ; 8 BK, TD [illegible] ; 9 BK [illegible] ; 10 BK [illegible] ; 11 BK [illegible]

TD [illegible] ; 12 BK [illegible] ; 13 BK om., TD [illegible] ; 14 TD [illegible] ; 15 BK [illegible] ; 16 BK om. ; 17 TD [illegible] ; 18 TD [illegible] ; 19–20 BK *déchiré*

PAGE 287

1–2 BK om. ; 2 TD [illegible] ; 3 BK, TD [illegible] ; 4 TD [illegible] ; 5 BK TD [illegible] ; 6 BK [illegible] ; 7–8 BK *déchiré* ; 8 TD [illegible] ; 9 TD [illegible] ; 10 BK *ajoute* [illegible] ; 11–12 BK *déchiré* ; 13 BK, TD [illegible] ; 14 BK [illegible] ; 15–16 BK [illegible], TD [illegible] ; 17–18 BK *déchiré* ; 19 BK [illegible] ; 20 TD [illegible] ; 21–22 BK [illegible], TD [illegible] ; 23 BK [illegible] ; 24 BK [illegible], TD [illegible] ; 25 TD [illegible] ; 26 BK [illegible] ; 27 TD [illegible] ; 28 TD [illegible] ; 29 BK [illegible], TD [illegible] ; 30 TD [illegible] ; 31 TD [illegible] ; 32 BK, TD [illegible] ; 33 BK, TD [illegible] ; 34 TD [illegible] ; 35 BK *ajoute* [illegible] ; 36 BK [illegible] ; 37 BK [illegible] ; 38 BK [illegible]

PAGE 288

1 TD [illegible] ; 2 TD *ajoute* [illegible] ; 3 BK [illegible] ; 4 TD [illegible] ; 5 TD [illegible] ; 6 BK [illegible] ; 7 BK

[illegible] ; 8 BK [illegible] ; 9 BK ajoute [illegible] ; 10 BK, TD [illegible] ; 11 BK, TD [illegible] ; 12 TD [illegible] ; 13-14 BK [illegible], TD [illegible] ; 15 BK [illegible], TD [illegible] ; 16 TD om. ; 17 BK, TD [illegible] ; 18 [illegible] ; 19 BK [illegible] ; 20 BK [illegible], TD [illegible] ; 21 TD [illegible] ; 22 BK om. ; 23-24 BK [illegible], TD [illegible] ; 25 BK [illegible] ; 26 TD om. ; 27 BK, TD [illegible] ; 28-29 BK déchiré ; 30 TD [illegible]

PAGE 289

1 fin du ms. BK ; 2 TD [illegible] ; 3 TD [illegible] ; 4 TD [illegible] ; 5-6 TD [illegible] ; 7 TD [illegible] ; 8 TD [illegible] ; 9 TD [illegible] ; 10 TD [illegible] ; 11 TD [illegible] ; 12 TD [illegible] ; 13 TD [illegible]

PAGE 290

1 TD [illegible] ; 2 TD [illegible] ; 3 TD [illegible] ; 4 TD [illegible] ; 5 TD [illegible] ; 6 TD [illegible] ; 7 TD [illegible] ; 8 TD [illegible] ; 9 TD [illegible] ; 10 TD [illegible]

PAGE 291

1 TD [illegible] ; 2 TD [illegible] ; 3 TD [illegible] ; 4 TD [illegible] ; 5 TD [illegible] ; 6 TD [illegible] ; 7 TD [illegible]

PAGE 292

1 TD [illegible] ; 2 TD [illegible] ; 3 TD [illegible] ; 4 TD [illegible] ; 5 TD [illegible] ; 6 TD [illegible] ; 7 TD [illegible] ; 8 TD [illegible] ; 9 TD [illegible] ; 10 TD [illegible]

PAGE 293

1 TD [illegible] ; 2 TD [illegible] ; 3 TD [illegible] ; 4 TD [illegible] ; 5 TD [illegible] ; 6 TD [illegible] ; 7 TD [illegible] ; 8 TD [illegible] ; 9 TD [illegible] ; 10 TD [illegible]

PAGE 294

1 TD [illegible] ; 2 TD [illegible] ; 3 TD [illegible] ; 4 TD [illegible] ; 5 TD [illegible] ; 6 TD [illegible] ; 7 TD [illegible]

PAGE 295

1 TD [illegible] ; 2 TD [illegible] ; 3 TD [illegible] ; 4 TD [illegible]

PAGE 296

1 TD [illegible] ; 2 TD [illegible] ; 3 TD [illegible] ; 4 TD [illegible] ; 5 TD [illegible] ; 6 TD [illegible] ; 7 TD [illegible] ; 8-9 TD [illegible] ; 10-11 TD [illegible] ; 12 TD [illegible] ; 13 TD [illegible] ; 14-15 TD [illegible] ; 16 TD [illegible]

PAGE 297

1 TD [illegible] ; 2-2 TD [illegible] [illegible] ; 3 TD [illegible] ; 4 TD [illegible] ; 5 TD se répète ; 6 TD [illegible] ; 7 TD [illegible] ; 8 TD [illegible] ; 9 TD [illegible] ; 10 [illegible] ; 11 TD [illegible] ; 12 TD [illegible] ; 13 TD [illegible] ; 14 TD [illegible] ; 15 TD [illegible]

PAGE 298

1 TD [illegible] ; 2 TD [illegible] ; 3 TD ajoute [illegible] [illegible] [illegible] ; 4 TD [illegible] ; 5 TD [illegible] ; 6 TD [illegible] ; 7 TD [illegible] ; 8 TD [illegible] ; 9 TD [illegible] ; 10 TD [illegible] ; 11 TD [illegible] ; 12 TD [illegible] ; 13-14 TD [illegible] ; 15 TD [illegible].

PAGE 299

1 TD [illegible] ; 2 TD [illegible] ; 3 TD [illegible] ; 4 TD [illegible] ; 5 TD [illegible] ; 6 TD [illegible] ; 7 TD [illegible] ; 8 TD [illegible] ; 9 TD [illegible]

PAGE 300

1 TD [illegible] ; 2 TD [illegible] ; 3 TD [illegible] ; 4 TD [illegible] ; 5 TD [illegible] ; 6 TD [illegible] ; 7 TD [illegible] ; 8 TD [illegible] ; 9 TD [illegible] ; 10 TD [illegible] ; 11 TD [illegible]

12 TD [illegible] [illegible]

PAGE 301

1 TD [illegible] ; 2 TD [illegible] ; 3 TD [illegible] ; 4 TD [illegible] ; 5 TD [illegible] ; 6 TD [illegible] ; 7-8 TD [illegible]

PAGE 302

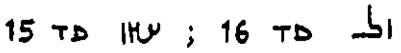
1 TD [illegible] ; 2 TD [illegible] ; 3 TD [illegible] ; 4 TD TD [illegible] [illegible] ; 5 TD [illegible] ; 6-7 TD [illegible] [illegible] ; 8 TD [illegible] ; 9 TD [illegible] ; 10 TD [illegible] ; 11 TD [illegible]

PAGE 303

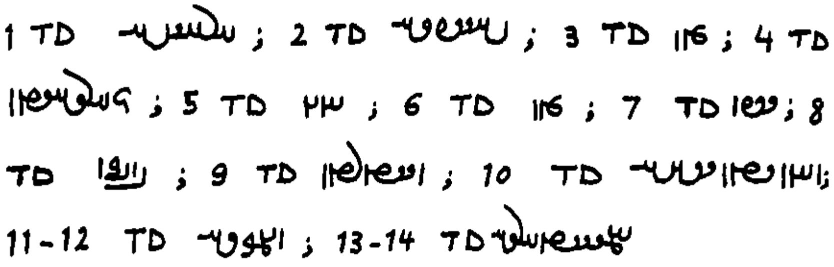
1 TD [illegible] ; 2 TD [illegible] ; 3-4 TD [illegible] ; 5 TD [illegible] ; 6 TD [illegible] ; 7 TD [illegible] ; 8 TD [illegible] ; 9 TD [illegible] ; 10-11 TD [illegible] ; 12 TD [illegible] ; 13 TD [illegible] ; 14 TD [illegible]

PAGE 304

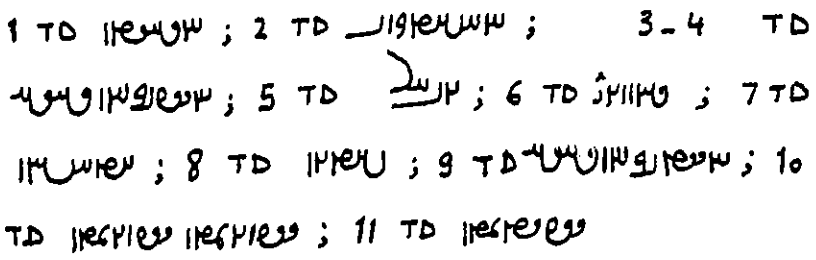
1 TD [illegible] ; 2 TD [illegible] ; 3 TD [illegible] ; 4 TD [illegible] ; 5 TD [illegible] ; 6 TD [illegible] ; 7 TD [illegible] ; 8 TD [illegible] ; 9 TD [illegible] ; 10 TD [illegible] ; 11 TD [illegible] ; 12 TD [illegible] ; 13-14 TD se répète ;


15 TD [illegible] ; 16 TD [illegible]

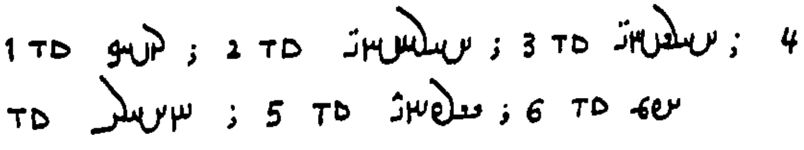
PAGE 305


1 TD [illegible] ; 2 TD [illegible] ; 3 TD [illegible] ; 4 TD [illegible] ; 5 TD [illegible] ; 6 TD [illegible] ; 7 TD [illegible] ; 8 TD [illegible] ; 9 TD [illegible] ; 10 TD [illegible] ; 11-12 TD [illegible] ; 13-14 TD [illegible]

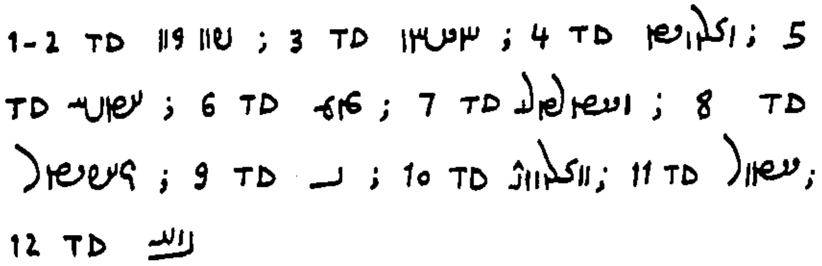
PAGE 306


1 TD [illegible] ; 2 TD [illegible] ; 3-4 TD [illegible] ; 5 TD [illegible] ; 6 TD [illegible] ; 7 TD [illegible] ; 8 TD [illegible] ; 9 TD [illegible] ; 10 TD [illegible] ; 11 TD [illegible]

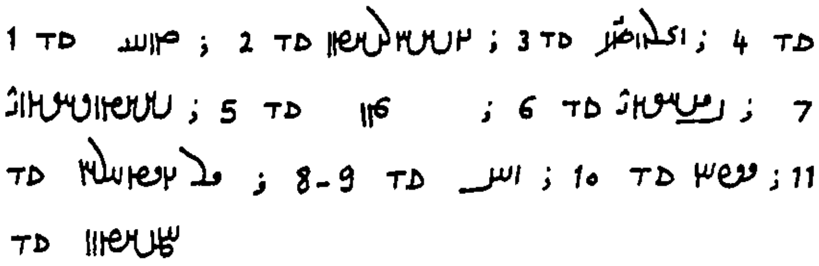
PAGE 307


1 TD [illegible] ; 2 TD [illegible] ; 3 TD [illegible] ; 4 TD [illegible] ; 5 TD [illegible] ; 6 TD [illegible]

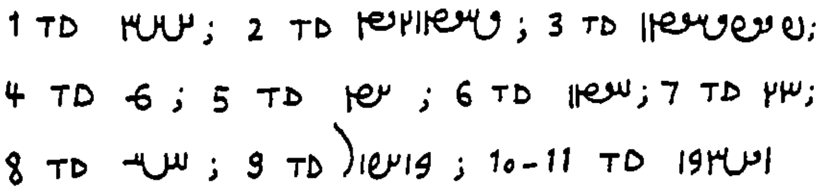
PAGE 308


1-2 TD [illegible] ; 3 TD [illegible] ; 4 TD [illegible] ; 5 TD [illegible] ; 6 TD [illegible] ; 7 TD [illegible] ; 8 TD [illegible] ; 9 TD [illegible] ; 10 TD [illegible] ; 11 TD [illegible] ; 12 TD [illegible]

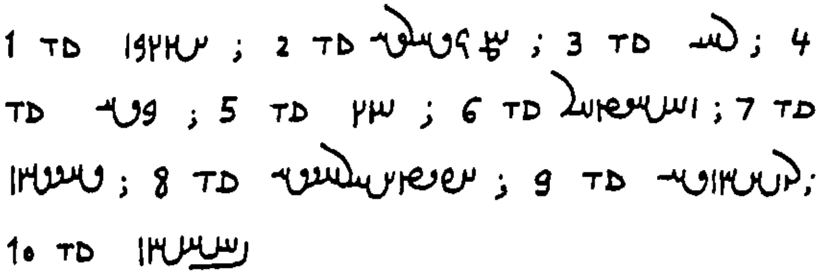
PAGE 309


1 TD [illegible] ; 2 TD [illegible] ; 3 TD [illegible] ; 4 TD [illegible] ; 5 TD [illegible] ; 6 TD [illegible] ; 7 TD [illegible] ; 8-9 TD [illegible] ; 10 TD [illegible] ; 11 TD [illegible]

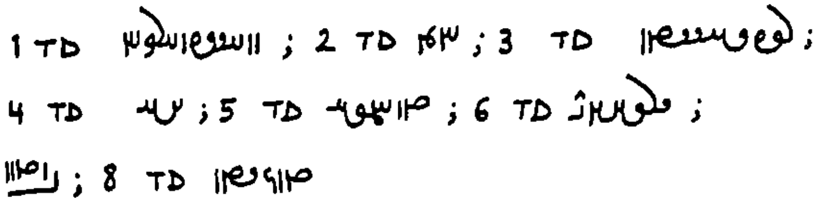
PAGE 310


1 TD [illegible] ; 2 TD [illegible] ; 3 TD [illegible] ; 4 TD [illegible] ; 5 TD [illegible] ; 6 TD [illegible] ; 7 TD [illegible] ; 8 TD [illegible] ; 9 TD [illegible] ; 10-11 TD [illegible]

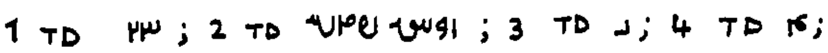
PAGE 311

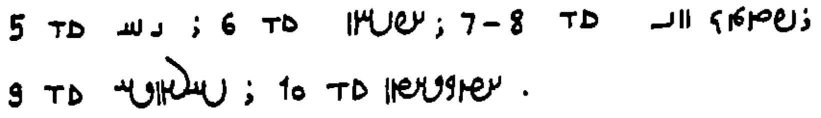

1 TD [illegible] ; 2 TD [illegible] ; 3 TD [illegible] ; 4 TD [illegible] ; 5 TD [illegible] ; 6 TD [illegible] ; 7 TD [illegible] ; 8 TD [illegible] ; 9 TD [illegible] ; 10 TD [illegible]

PAGE 312


1 TD [illegible] ; 2 TD [illegible] ; 3 TD [illegible] ; 4 TD [illegible] ; 5 TD [illegible] ; 6 TD [illegible] ; [illegible] ; 8 TD [illegible]

PAGE 313


1 TD [illegible] ; 2 TD [illegible] ; 3 TD [illegible] ; 4 TD [illegible] ;


5 TD
; 6 TD
; 7-8 TD
9 TD
; 10 TD

GLOSSAIRE

- a -

āb [MYʾ, ʾp'], 'eau' : 1.4, 25 ; 2.3, 9, 18 ; 3.7, 9, 12, 16, 18, 25, 29, 33, 37, 39, 52, 53, 80, 81 ; 4.4 ; 10.6 ; 11.9 ; 14.2 : 19.2, 3, 21.1, 2, 4, 10 ; 23.1, 2, 3, 6, 7 ; 27.4 ; 29.5, 6 ; 30.14, 21, 29, 57, 59 ; 34.7, 10, 11, 16, 20, 35, 49, 50, 51, 52, 53 ; 35, 39, 50.

abādyāwand [ʾpʾtydʾwnd], 'impuissant' : 29.4 ; 34.51.

abādyāwandtar [ʾpʾtydʾwndtl], 'plus faible' : 34.40.

abādyāwandīh [ʾpʾtydʾwndyh], 'faiblesse' : 14.1.

abāg [LWTH], 'avec' : *passim.*

abāgīh [ʾpʾkyh], 'compagnie, aide' : 1.30 ; 35.31.

ābān-nāf [ʾpʾn nʾp], 'de la famille des eaux' : 3.8. Cf. Burz.

abar [QDM], 'sur, supérieur' : 1.3 *et passim.*

abar burdan [QDM YBLWNtn', bwltn'], 'apporter, conférer' : 2.10 ; 3.15 ; 22.7 ; 'infliger' : 2.3 ; 3. titre.

abar ēstādan [QDM YKʿYMWNtn'], 'être d'accord' : 1.9, 11.

abar-gōwišnān [ʾplgwbšn'ʾn'], 'dont les paroles sont supérieures' : 24.6.

abārīg [ʾpʾryk'], 'autre' : 2.11, 16 ; 3.5, 27, 51, 53, 54, 58, 60, 63, 65, 86 ; 8.16 ; 15.1 ; 16.3 ; 17.titre ; 23.2 ; 27.4 ; 28.2, 4, 5 ; 29.1, 6 ; 30.35, 43, 51, 58, 61 ; 33.1 ; 34.8, 34 ; 35.35, 43.

abārōn [ʾpʾlwn'], 'pervers' : 30.38.

Abarsēn [ʾplsyn'], n. de montagne : 3.32. V. Comm.

abartomīh [ʾpltwmyh], 'sommet' : 22.8 ; 30.23.

abarwēzīh [ʾplwycyh], 'victoire' : 2.22.

abaxš [ʾphš], 'repentant' : 35.34.

abaxšīdan, abaxšāy- [ʾphšytn'], 'avoir compassion' : 35.47. V. aboxšidan.

abaxšišn [ʾphššn'], 'compassion' : 15.1 ; v. aboxšišn ; 'destruction' : 3.5. V. Comm.

abāxtar [ʾpʾhtl], 'planète' : 2.11, 18 ; 30.5 ; 'nord' : 3.22, 35 ; 20.3 ; 30.48 ; 34.32.

abāxtarīg [ʾpʾhtlyk'], 'planétaire' : 2.11 ; 30.5, 51 (septentrional).

abāyistan, abāy- [ʾpʾdstn'], 'être digne, nécessaire' : 12.4 ; 27.6 ; 34.4 ; 35.42.

abāyišnīg [ʾpʾdšnyk'], 'nécessaire, désirable' : 4.21 ; 23.5 ; 29.5.

abāz [LʾWḤL, ʾpʾc], 'de nouveau' : 1.5, 12 ; 2.22 ; 3.2, 4, 23, 39 *et passim.*

abāz-dahišnīh [LʾWḤL dhšnyh], 're-création' : 34.26, 29.

abāzdārīhistan- [LʾWḤL YHSNNyhstn'-], 'être empêché' : 2.16.

abāz-dārišnīh [ʾpʾc dʾlšnyh], 'prévention' : 3.38 ; 32.2.

abāz dāštan [ʾpʾc YḤSNNtn', dʾštn'], 'repousser' : 1.4 ; 3.16 ; 4.4 ; 10.6, 7 ; 22.7.

abāz-ēstišnīh [ʾpʾc ystšnyh], 'opposition' : 3.49 ; 32.2, 3, 4 (éloignement).

abāz-nimūdar [LʾWḤL nmẇtʾl], 'qui montre' : 35.43.

abāz-nimūdārīh [LʾWḤL nmwtʾlyh], 'révélation' : 24.6.

abāz-paywandišnīh [LʾWḤL ptwndšn'yh], 'parenté' : 7.titre.

abāz šudan [LʾWḤL ʿZLWNtn'], 'retourner' : 4.20, 21 ; 8.14 *et passim.*

āb-dahišnīh [ʾp dhšn'yh], 'donner de l'eau' : 11.9.

āb-dīdag [ʾpdytk'], 'trempé' : 35.44. V. Comm.

abdīh [ʾpdyh], 'merveille' : 35.34.

abdom [ʾpdwm], 'dernier, enfin' : 2.12 ; 3.5 ; 8.10 ; 30.32 ; 34.38.

abēbīm [ʾpybym], 'sans crainte' : 35.55.

abēbūd [ʾbyybwt'], 'déficience' : 34.33, 44.

abēgumān [ʾpygwmʾn'], 'certain' : 34.24, 54.

abēm [ʾbym], 'sans crainte' : 10.2.
abērtar [ʾpyltl], 'plus' : 2.14 ; 3.86 ; 34.39.
abēsar [ʾpysl], 'couronne' : 3.35.
abesīhēnīdan [ʾpshynytn'], 'détruire' : 34.43.
abespārdan [ʾpspʾltn'], 'confier' : 3.50, 84 ; 4.1, 3 ; 27.9 ; 30.32.
abespārīhistan [ʾpspʾlyhstn'], 'être confié' : 31,1 ; 34.51.
abespārišn [ʾpspʾlšn'], 'restitution' : 30.21.
abēsūd [ʾpyyswt'], 'inutile' : 11.9.
ābēšan [ʾpyšn'], 'marjolaine' : 3.49.
a-bēšīdārīh [ʾbyšytʾlyh], 'ne pas faire souffrir' : 23.2.
abēzag [ʾpyck'], 'pur' : 1.4 ; 3.68 ; 21.6 ; 22.14 ; 23.5 ; 26.3 ; 30.46 ; 35.42.
abēzag-čihrag [ʾpyck cyhlk], 'd'une nature pure' : 30.45.
abāzag-dēnīh [ʾpyck dynyh], 'être de la religion pure' : 22.12.
abēzagīhā [ʾpyckyhʾ], 'avec pureté' : 35.39.
abēzag-kām [ʾpyck' kʾm], 'd'une volonté pure' : 35.39.
abēzag-menišnihā [ʾpyck' mynšnyhʾ], 'avec une intention droite' : 3.68.
abgandan, abgan- [LMYTWNtn, ʾpg(g)ndn'], '(re)jeter' : 1.4 ; 3.12, 15, 24, 64 ; 10.6, 7 ; 12.7 ; 26.2 ; 29.4 ; 30.16 ; 35.40, 41.
abganīhistan [LMYTWNyhstn], 'être jeté' : 10.9 ; 31.4.
ābgēnag [ʾpkynk'], 'cristal' : 3.69.
ābīg [ʾpyk'], 'aqueux' : 3.7, 53, 58 ; 30.3, 56 (brillant) ; pl. 'aquatiques' : 23.2.
āb-kirb [MYʾ klp'], 'ayant la forme d'eau' : 30.49, 51, 52, 55.
ābōmand [ʾpʾwmnd], 'pourvu d'eau' : 30.52.
aboxšīdan', aboxšāy- [ʾpwhšytn'], 'avoir compassion' : 4.19. V. abaxšīdan.
aboxšīdār-čihrīh [ʾpwhšytʾl cyhlyh], 'être d'une nature compatissante' : 14.titre.
aboxšišn [ʾpwhššn'], 'compassion' : 4.17, 18, 20.
aboxšišnīh [ʾpwhššnyh], 'compassion' : 17.titre.
a-bōy [ʾbwd], 'inconscient' : 11.1.
abr [ʾbl], 'nuage' : 3.7, 17, 81 ; 34.20.
abrēšom [ʾplyšwm], 'soie' : 21.4.
abrōxtan, abrōz- [ʾplwhtn'], 'allumer' : 29.7 ; 30.23.
abrōzāg [ʾplwcʾk], V. ātaxš- ~.
āb-sawāg (?) [MYʾ swʾk (?)], 'qui attire (?) l'eau' : 34.53. V. Comm.
āb-šnāzišn [MYʾ šnʾcšn'], 'qui nage dans l'eau' : 3.53.
āb-tāzīdār [MYʾ tʾcytʾl], 'qui fait couler l'eau' : 33.1.
āb-tohmag [MYʾ twhmk], 'd'essence aqueuse' : 3.7.
āburd [ʾblt'], 'un des huit prêtres pour la célébration du *yasna*' : 35.16, 17.
aburnāyagān [ʾpwlnʾdgʾn'], 'enfants' : 8.20 ; 30.60 ; 31.3.
Abursān [ʾpwlsʾn], n. de montagne : 3.32. V. Comm.
ābustīh [ʾpwstyh], 'grossesse' : 3.52
āb-xān [ʾphʾn'], 'source d'eau' : 3.13.
āb-xānīg [ʾphʾnyk], 'source d'eau' : 3.12.
abzār [ʾpzʾ(ʾ)l], 'moyen' : 1.5, 12, 29 ; 2.16 ; 4.2 ; 30.28 (épices) ; 34.22 ; 35.13 ; pl. abzārān, 'organes, moyens' : 30.35, 38.
abzārīg [ʾpzʾlyk], 'instrumental' : 30.35.
abzārīg-dānišnīh [ʾpzʾlyk dʾnšnyh], 'avoir une forte connaissance' : 29.9.
abzāyēnāg [ʾpzʾdynʾk'], 'qui fait prospérer' : 3.45.

abzāyēnīdan [ʾpzʾdynytn'], 'accroître' : 1.18 ; 3.44, 78 ; 11.9 ; 30.41.
abzāyēnīdār [ʾpzʾdynytʾl], 'qui fait croître' : 34.35.
abzāyišn [ʾpzʾdšn'], 'augmentation' : 3.19.
abzōn [ʾpzwn'], 'accroissement' : 29.6 ; 30.5 ; 34.49 ; 35.5.
abzōnīg [ʾpzwnyk'], 'prospère' : 3.77, 78 ; 22.5 ; 35.18.
abzōnīgīh [ʾpzwnykyh], 'prospérité' : 3.78.
abzōnīg-ōzīh [ʾpzwnyk ʾwcyh], 'avoir une force croissante' : 3.82.
abzōr [ʾpzwhl], 'non-force, faiblesse' : 35.37. V. Comm.
abzūdan, abzāy- [ʾpzwtn'], 'augmenter' : 30.35.
a-čārīg [ʾcʾlyk'], 'inévitablement' : 1.15.
a-dādestānīhā [ʾdʾtstʾnyhʾ], 'illégalement' : 26.2.
a-dānīh [ʾdʾnyh], 'ignorance' : 30.38.
a-dāšnīh [ʾdʾšn'yh], 'ne pas donner' : 27.2 ; 30.47.
a-dōstīh [ʾdwstyh], 'inimitié, haine' : 1.7 ; 34.35.
ādūg [ʾtwk'], 'capable' : 1.28 ; 4.17.
a-dumb [ʾdwmb], 'sans queue' : 3.61.
ādur [ʾtwr'], 'feu' : 3.24, 84, 85 ; 35.50.
Ādurbādagān [ʾtwlpʾtkʾn'], 'Azerbaïdjan' : 3.85 ; 10.15.
Ādur (ī) Burzēn-Mihr [ʾtwr' (Y) bwlcynmtr], 'feu des agriculteurs' : 3.24, 84-86 ; 24.6 ; 30.31.
ādurestarēn [ʾtwlʾstlyn'], 'couleur de cendre' : 1.29 ; 34.35.
Ādur (ī) Farrbay [ʾtwr' Y plnbg], 'feu des prêtres' : 3.84-86 ; 30.31.
ādurgāh [ʾtwr'gʾs], 'foyer' : 29.4.
Ādur (ī) Gušnasp [ʾtwr' (Y) gwšnsp'], 'feu des guerriers' : 3.24, 84-86 ; 30.31.
ādurpāyag [ʾtwr'pʾdk'], 'récipient du feu' : 3.86.
ādurwaxš [ʾtl'whš], un des huit prêtres pour la célébration du *yasna* : 35.16, 17.
āfrāh [ʾplʾs], 'conseil' : 11.1, 19.titre ; 30.47 ; 'docteur' : 8.20.
a-frazām [ʾplcʾm], 'sans fin' : 1.12.
a-frāz-raftār [ʾplʾclptʾl], 'sans mouvement' : 1.26.
āfrīn [ʾpryn'], 'bénédiction' : 30.48.
afsānīhistan [ʾpsʾnyhstn'], 'être rejeté' : 30.16. V. Comm.
afsardan, afsar- [ʾpsltn'], 'refroidir' : 22.12 ; 29.4, 6 ; 30.35.
āfurišn [ʾpwlšn'], 'création' : 29.9.
āgāh [ʾkʾs], 'informé, sachant' : 1.2 ; 21.6 ; 34.24.
āgāh-dahišnān [ʾkʾs dhšnʾn'], 'instruits' : 1.19.
āgāhēnīdan [ʾkʾsynytn'], 'faire savoir' : 4.15, 21.
āgāhīh [ʾkʾsyh], 'nouvelle' : 11.2 ; 30.32.
āgāhīhā [ʾkʾsyhʾ], 'en connaissant' : 8.19.
agar [ḤT], 'si' : 1.8, 30 ; 30.34, 38, 44, *et passim*.
agārīhistan [ʾkʾlyhstn'], 'être impuissant' : 34.47.
āgenēn [ʾknyn'], 'ensemble' : 2.13 ; 3.15 ; 22.6 ; 28.3 ; 34.16.
a-gōwāg [ʾgwbʾk], 'sans pouvoir parler' : 31.1.
aɣrē [ʾklyy], 'le plus long, grand' : 3.13, 51 ; 4.13 ; 16.4.
āgustag [ʾkwstk'], 'accroché' : 35.22.
āhan [ʾsn'], 'fer' : 3.69.
āhanēn [ʾsn'yn'], 'en fer' : 16.3.

āhang [ʾhng], ‘pression’ : 3.29.
āhanǰāg [ʾhncʾk], ‘qui attire’ : 30.27, 28.
āhanǰihistan [ʾhncyhstn'], ‘être attiré’ : 3.9.
āhixtan, āhanǰ- [ʾhhtn', ʾhnc-], ‘tirer, élever’ : 1.32, 33 ; 3.16 ; 30.16, 17, 20, 28 ; 34.23 ; 35.42.
ahlaw [ʾhlwb'], ‘juste’ : 3.5 ; 8.19 ; 12.6 ; 27.2, 9 ; 30.34, 41, 42, 45, 52 ; 31.5 ; 34.30 ; 35.32, 33, 40, 42, 43, 47, 50.
ahlawīh [ʾhlwb'yh], ‘salut’ : 8.21 ; 35.38.
ahlawīhā [ʾhlwb'yhʾ], ‘en étant juste’ : 30.40.
ahlawīhā-kunišnīh [ʾhlwbyhʾ kwnšnyh], ‘agir en étant juste’ : 30.40.
Ahlaw-stūd [ʾhlwb' stwt'], n. pr. : 25.10. V. Comm.
ahlāy [ʾhlʾy], ‘juste’ : 10.11 ; 35.31.
ahlāyīh [ʾhlʾdyh], ‘justice’ : 3.68 ; 8.19 ; 12.6 ; 16.titre ; 21.6 ; 22.5 ; 27.11 ; 35.38, 56.
ahlāyīh-ārzōgīh [ʾhlʾdyh ʾlcwkyh], ‘désir de la justice’ : 13.titre.
ahlāyih-kāmagtar [ʾhlʾdyh kʾmktl], ‘plus/très désireux de la justice’ : 4.15 ; 16.2 ; 21.6.
ahlāyīh-stāyišnīh [ʾhlʾdyh stʾdšnyh], ‘ašəm vohu’ : 28.3, 7. V. Comm.
āhōg [ʾhwk'], ‘faute’ : 35.43.
āhōgēnīdagīh [ʾhwkynytkyh], ‘corruption’ : 34.31.
āhōgēnīdan [ʾhwkynytn'], ‘souiller’ : 2.18 ; 3.1 ; 34.31, 35, 36.
āhōgēnišn [ʾhwkynšn], ‘souillure’ : 2.15 ; 3.titre, 83.
a-honsandīh [ʾhwnsndyh], ‘sans contentement’ : 4.25.
ahōš [ʾhw(w)š], ‘immortel’ : 35.3, 6, 27, 30.
ahōšīh [ʾhwšyh], ‘immortalité’ : 35.27.
a-hōšīhā [ʾhwšyhʾ], ‘inconsidérément’ : 27.12.
Ahreman [ʾhlmn'], Ahriman : *passim*.
Ahreman-kāmagīh [ʾhlmn' kʾmkyh], ‘avoir la volonté d’Ahreman’ : 35.34.
Ahrišwang [ʾhlyšwng], n. pr. : 35.40.
āhūg [TYBʾ], ‘gazelle’ : 3.62.
Ahunawad [ʾhwnwt'], n. de la 1e Gâthâ : 28.2 ; n. de temps : 35.30, 31.
ahunawar [ʾhnwl], ‘prière’ : 1.12, 13 ; 28.titre, 1, 2, 3.
a-kāmagīh [ʾkʾmkyh], ‘opposition’ : 16.1.
Akōman [ʾkwmn'], ‘démon de la Mauvaise Pensée’ : 3.49 ; 8.10, 12-14 ; 35.37.
ālag [ŠTRʾ, ʾlk'], ‘côté’ : 2.9, 22 ; 10.20 ; 30.48, 52 ; 35.31.
almās [ʾlmʾs], ‘acier’ : 3.69.
ālun [ʾlwn'], ‘millet’ : 3.44.
ā-m [ʾm], ‘alors à moi’ : 10.19 ; 34.6.
amā [LNH], ‘nous’ : 8.10 ; 22.6 ; 35.2.
āmadan, āy- [YʾTWNTn'], ‘venir’ : 1.titre, 3, 5, 31 ; 2.2, 4, 5, 15 ; 3.12, 23, 73 *et passim*.
Amahraspand [ʾmhrspnd], titre, 10.19 ; 21.4, 8, 9, 11 ; 22.4, 9, 10, 12 ; 23.titre ; 24.6 ; 35.2, 7, 13, 14, 17, 39.
āmār [ʾmʾl], ‘compte’ : 30.43.
amaragānīhā [ʾmlgʾnyhʾ], ‘sujets’ : 30.20.
a-marg [ʾmlg], ‘sans mort’ : 35.1, 15, 60.
a-margīh [ʾmlgyh], ‘immortalité’ : 35.12.
ambar [ʾnbl], ‘ambre’ : 35.51.

āmēxtag [ʾmyhtk'], ‘mélangé’ : 30.21.
āmēzišn [ʾmycšn'], ‘humeur’ : 30.18 ; 35.51 ; pl.: 30.16, 17 ; ‘composition’ : 35.50.
Amurdād [ʾmwrdt'], ‘Immortalité (6e A.S.)’ : 3.37 ; 30.23 ; 35.5, 13, 17, 37, 39.
amurdādīg [ʾmwrdtyk], ‘amurdâdien’ : 23.7.
amurdādīh [ʾmwrdtyh], ‘étant (symbole) d’Amurdād’ : 35.12.
a-must [ʾmwst'], ‘sans plainte’ : 35.48. V. Comm.
an [ʾNH], ‘je’ : 12.7, 8.
ān [ZK], ‘cela, celui-là’ : *passim* ; [hʾn', ZK], ‘alors, ensuite’ (?) : 3.42 ; 6.1 ; 22.13 ; 31.5 ; 34.25. V. Comm.
an-abar-dāštār [ʾnQDMdʾštʾl], ‘sans support’ : 34.20.
an-abāyišnīg [ʾnʾpʾdšnyk], ‘non nécessaire’ : 29.6.
anābīhistan [ʾnʾpyhstn'], ‘être rejeté, éloigné’ : 34.39, 48.
ānābišn [ʾnʾpšn'], ‘rejet’ : 2.16.
an-āgāhagān [ʾnʾkʾskʾn], ‘ignorants’ : 1.19.
anāgīh [ʾnʾkyh], ‘mal’ : 10.4.
Anagrān [ʾnglʾn'], n. de jour : 20.1 ; 35.30.
Anāhīd [ʾnʾhyt'], ‘Vénus’ : 30.7, 8, 12, 13.
*An-ahr (?) [ʾnʾhl], n.d’un démon : 35.40. V. Comm.
Ananghān [ʾnnghʾn'], n. pr. : 7.1.
an-arzānīgān [ʾnʾlcʾnykʾn'], ‘indignes’ : 27.2.
an-aspīn [ʾnʾspyn'], ‘sans cesse’ : 31.1.
ānāstag [ʾnʾstk'], ‘mensonge’ : 24.5. V. Comm.
an-āštīh [ʾnʾštyh], ‘discorde, trouble’ : 2.9 ; 4.21 ; 35.38.
an-ayārīh [ʾnhdybʾlyh], ‘ne pas aider’ : 30.40.
an-azg [ʾnʾzg], ‘sans branches’ : 2.7.
and [ʾnd], ‘autant’ :1.25 ; 2.10 ; 30.35. V. and čand, čand.
andak [ʾndk'], ‘peu’ : 24.3 ; 30.40 ; andak-ē : ‘un peu’ : 3.33 ; 12.10.
andar [BYN], ‘en, dans’ : *passim.*
andarg [ʾndlg], ‘entre’ : 27.2 ; ‘contre’ : 12.4, 8.
andarg-gōwišnīh [ʾndlg gwbšn'yh], ‘contradiction’ : 12.titre.
andarōn [ʾndlwn'], ‘à l’intérieur’ : 1.33 ; 3.2, 3 ; 22.13 ; 29.5, 6 ; 30.54 ; 34.36.
andarōnīg [ʾndlwn'yk], ‘intérieur’ : 30.35.
andarōntom [ʾndlwn'tm], ‘le plus intime’ : 8.10 ; 30.5.
andartom [ʾndltwm], ‘le plus intérieur’ : 30.4 ; 35.56.
andarwāy [ʾndlwʾd], ‘atmosphère, air’ : 2.11 ; 3.52, 53, 81 ; 30.21, 57 ; 34.20, 49, 54.
andarwāyīg [ʾndlwʾdyk'], ‘atmosphérique, (être) aérien’ : 2.11 ; 3.11, 81.
andarwāy-wāzišn [ʾndlwʾd wʾcšn'], ‘qui vole dans l’air’ : 3.53.
and čand [ʾndcnd], ‘autant que’ : 1.25 ; 2.10 ; 19.titre ; 21.4, 6, 8.
Anērān [ʾnylʾn'], ‘Non-Iran’ : 4.4.
angust [ʾngwst'], ‘doigt’ : 13.2 ; 22.9 ; pl. angustān : 30.35.
ānīdan, ānay- [ḤYTYWNtn', ʾnʾy-], ‘amener’ : 3.15 ; 4.4.
ān-iz [ZKyc], ‘cela même’ : 1.8 *et passim*.
ānōh [TMH], ‘là’ : 1.32 ; 3.44, 50 ; 8.3 ; 30.23 ; 33.1 ; 34.30.
anōšakkar [ʾnwškkl], ‘qui rend immortel’ : 3.40.
any [ʾḤRN], ‘autre’ : *passim.*
a-pahikārišn [ʾptkʾlšn'], ‘non-combat’ : 4.10.

a-pahikār-radīhā [ᵓptkᵓl ltyhᵓ], 'pour une contestation non-autorisée' : 26.1. V. Comm.
a-paydāg-nâmān [ᵓpytᵓk nᵓmᵓn'], 'dont les noms sont inconnus' : 3.55.
a-petītīgīh [ᵓptytykyh], 'non-repentir' : 24.3 ; 27.12.
a-petyāragīh [ᵓpytydᵓlkyh], 'sans adversité' : 35.54.
a-pōstag [ᵓpwstk'], 'sans écorce' : 2.7.
Apōš [ᵓpwš], n. de démon : 3.14, 16, 17.
a-pōyišn [ᵓpwdšn'], 'non-pourrissant' : 35.1.
a-pōyišnīg [ᵓpwdšnyk'], 'incapable de courir' : 1.27.
a-pōyišnīh [ᵓpwdšnyh], 'sans pourrissement' : 35.2.
appurdan, appar- [YḤNCLWNtn'], 'dérober' : 27.9.
a-rādīh [ᵓlᵓtyh], 'avarice' : 35.38.
a-raftār [ᵓlptᵓl], 'sans pouvoir marcher' : 31.1.
Arang [ᵓlng], n. de fleuve : 3.22 ; 34.10. V. Comm.
ārāstan, ārāy- [ᵓlᵓstn'], 'préparer, organiser' : 1.5 ; 8.8 ; 12.6.
ārāstār [ᵓlᵓstᵓl], 'orné' : 28.2.
Ārāstāy [ᵓlᵓstᵓ(y)], n.pr. : 20.3 ; 35.9.
Ārāstāyān [ᵓlᵓstᵓyᵓn'], 'fils d'Ārāstāy' : 20.3 ; 24.1 ; 35.9.
a-rawišnīg [ᵓlwbšnyk'], 'incapable de marcher' : 1.27.
ārāyišn [ᵓlᵓdšn'], 'préparatifs' : 20.3.
ārāyīhistan [ᵓlᵓdyhystn], 'être préparé' : 1.12.
ardāy [ᵓltᵓd], 'saint, juste' : 3.8 ; 10.3.
ardīg [ᵓltyk'], 'lutte' : 1.19, 32 ; 3.6, 15, 25, 36, 41, 66 ; 30.34, 40 ; 34.52, 53, 54.
ardīgdārīhā [ᵓltykdᵓlyhᵓ], 'en livrant combat' : 4.16. V. Comm.
Ardīwsūr [ᵓltywswl], n. de déesse : 3.21 ; 10.3. V. Comm.
Ardwahišt [ᵓwrtwhšt'], n. de mois : 21.1 ; 25.5 ; n. de divinité : 24.6 ; 35.5, 13, 17, 37, 39.
Ardwahištīg [ᵓrtwhštyk], 'ardavahištien' : 23.3.
Arīk [ᵓlyk'], n.pr. : 7.1.
*Arǰan [*ᵓlcn], n.pr. : 7.1 ; 10.15. V. Comm.
ārōyišn [ᵓlwdšn'], 'croissance' : 34.20.
ars [ᵓls], 'pleurs' : 35.41.
arsōmand [ᵓlsᵓwmnd], 'en pleurs' : 30.46. V. Comm.
artēštār [ᵓltyštᵓl], 'guerrier' : 3.2, 84 ; 11.2, 3 ; 30.18, 31 ; pl. : 3.3 ; n. d'un livre : 28.4.
artēštār-čihrīh [ᵓltyštᵓl cyhlyh], 'de la nature des guerriers' : 30.31.
artēštārīh [ᵓltyštᵓlyh], 'fonction guerrière : 31.5.
arwand [ᵓlwnd], 'vaillant, rapide' : 3.2 ; 35.42. V. Comm.
Arzah [ᵓlzh], 'l'une des 7 parties de la terre' : 35.14.
arzānīg [ᵓlcᵓnyk'], 'digne' : 27.2, 4, 9 ; 30.47 ; 35.42.
arzânīgih [ᵓlcᵓnykyh], 'mérite' : 12.6.
arzânīgīhâ [ᵓlcᵓnykyhᵓ], 'privilégiés' : 35.55.
arzīz [ᵓlcyc], 'étain' : 3.69.
ārzōg [ᵓlcwk], 'désir' : 16.titre ; 18.titre ; 34.36.
ārzōgīh. V. ahlāyīh- ~.
ārzōg-wizārišnīh [ᵓlcwk wcᵓlšnyh], 'accomplissement du désir' : 30.40.
arzuh [ᵓlzwh], n. de poisson (?) : 23.2. V. Comm.
āsānīhā [ᵓsᵓnyhᵓ], 'paisiblement' : 19.titre.

asar [ᵓsl], 'infini' : 5.1 ; 35.40, 58.
a-sâyag [ᵓsᵓdk], 'qui n'a pas d'ombre' : 34.1. V. Comm.
a-sazāg [ᵓscᵓk], 'qui ne convient pas' : 30.41.
asêm [ᵓsym], 'argent' : 3.69.
āsiftan [ᵓsptn'], 'allumer' : 10.8. V. Comm.
âsmān [ᵓsmᵓn'], 'ciel' : 1.4, 25, 32, 33 ; 2.1, 2, 14, 15, 18 ; 3.2, 6, 31, 82 ; 10.19 ; 22.7, 8, 9 ; 34.20 ; n. de jour : 35.30.
āsmānīg [ᵓsmᵓnyk], 'céleste' : 30.1.
Asmō-xwanwand [ᵓsmwkhwnt'], n.pr. : 25.9.
āsnadār [ᵓsn'tᵓl], un des huit prêtres pour la célébration du *yasna* : 35.16, 17.
Asnwand [ᵓsnwnd], n. de montagne : 3.85 ; 23.5, 6.
a-sōhāg [ᵓswhᵓk], 'sans pouvoir sentir, sans sensations' : 31.1.
a-sōyišn [ᵓswdšn'], 'sans corruption, incorruptible' : 35.1.
a-sōyišnīh [ᵓswdšnyh], 'être sans corruption, incorruptibilité' : 35.2.
a-sōzišnīh [ᵓswcšnyh], 'ne pas brûler' : 34.20.
asp [ᵓsp], 'cheval' : 3.8, 13, 15, 54, 55, 58 ; 10.7 ; 11.4, 9 ; 12.2, 10 ; 34.16, 54 ; 35.32, 42.
asp-bālāy [ᵓsp bᵓlᵓd], 'de la hauteur d'un cheval' : 16.3.
asp-homānāg [SWSYᵓ hwmᵓnᵓk], 'semblable à un cheval' : 34.54.
Aspiyān [ᵓspydᵓn'], n.pr. : 7.1.
āsrōn [ᵓslwn], 'prêtre' : 3.84 ; 11.2, 3 ; 27.titre ; 30.18.
āsrōn-cihrag [ᵓslwn cyhlk'], 'de la nature des prêtres' : 30.31.
āsrōnīh [ᵓslwnyh], 'sacerdoce' : 31.5.
ast [ᵓYT], 'il y a, il est' : *passim.*
ast [ᵓst'], 'os' : 10.12 ; 29.2 ; 30.4, 6, 12 ; 34.7, 8, 9, 18, 19, 20 ; 35.51.
astag [ᵓstk],'os' : 29.1.
astar [ᵓstl], 'mulet' : 3.58.
āstawān [ᵓstwbᵓn'], 'croyant' : 24.1 ; 27.4 ; 35.34.
āstawânīh [ᵓstwbᵓnyh], 'profession' : 1.21 ; 27.5.
āstawānīhistan [ᵓstwbᵓn'yhstn'], 'être converti' : 35.15.
astīh [ᵓYTyh], 'existence' : 1.2.
a-stūn [ᵓstwn], 'sans colonnes' : 34.20.
astōmand [ᵓstwmnd], 'osseux' : 1.7 ; 20.4 ; 22.12 ; 34.35.
ast-xīrān [ᵓYThylᵓn], 'riches' : 1.19.
Astwihād [ᵓstwydᵓt], 'démon de la mort' : 2.19 ; 30.43.
aswār [ᵓswbᵓl], 'cavalier' : 3.13.
aswārag [ᵓspᵓlk'], 'à cheval' : 3.3.
ā-š [ᵓš], 'alors à lui' : 1.16 ; 2.11 ; 4.12 ; 8.19 ; 10.7 ; 30.48 ; 31.5.
aš [ᵓš], 'œil' : 12.7.
a-šādīh [ᵓšᵓtyh], 'tristesse' : 30.58.
â-šān [ᵓšᵓn'], 'alors à eux' : 9.4 ; 15.1.
Ašawazdād [ᵓšw'zdᵓt'], n.pr. : 35.4.
aškamb [ᵓškmb'], 'ventre' : 8.4 ; 22.13 ; 30.35.
āškārag [ᵓškᵓlk'], 'visible' : 34.47, 54.
āškārīh [ᵓškᵓlyh], 'apparition' : 3.23.
aškōb [ᵓškwp], 'toit' : 1.33 ; 30.54 ; 34.22, 23, 24.
aškōbēnīdan [ᵓškwpynytn'], 'faire le toit' : 34.24.

aškōb-kardār [ʾškwp krtʾl], 'celui qui fait le toit' : 34.24.

ašmā [LKWM], 'vous' : 35.2.

āšnāgtar [ʾšnʾktl], 'plus connu' : 19.1.

ašnawāgīh [ʾšnwʾkyh], 'ouïe, entendement' : 29.4 ; 30.25.

ašnūdan, ašnaw- [ʿŠMḤNtn', ʾšnwtn'], 'entendre' : 4.15, 21 ; 19.titre ; 27.8 ; 34.36.

ašō-āgāhīhā [ʾšwkʾkʾsyhʾ], 'connaissance du juste' : 3.2.

ašōān [ʾšwkʾn], 'justes' : 3.3 ; 35.6, 33, 45.

āšōbīhistan [ʾšwpyhstn'], 'être troublé' : 25.12.

Aštād [ʾštʾt], n. de jour : 35.19.

āštīh [ʾštyh], 'paix' : 35.38, 42.

āšuftan, āšōb- [ʾšwptn'], 'se révolter' : 12.10 (frāz) ; 'troubler' : 30.43.

Ašwahišt [ʾšwhšt'], n. divin : 28.7 ; 34.38, 39 ; 35.9.

āšyān [ʾšydʾn], 'nid, tanière' : 3.39 ; 10.9, 10.

ā-t [ʾt], 'alors à toi' : 3.2 ; 34.4.

a-tag [ʾtk'], 'sans courant' : 3.24.

ātaxš [ʾthš], 'feu' : 1.4, 25 ; 2.12 ; 3.17, 77, 78, 82, 86 ; 5.1 ; 8.4, 7, 8 ; 10.8 ; 19.2, 3 ; 22.11, 14 ; 23.3 ; 27.4 ; 29.3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 ; 30.21, 23, 26, 31, 32, 51 ; 34.7, 20, 35, 49, 50, 51, 53 ; 35.6, 15, 17, 39, 40, 58.

ātaxš-abrōzāg [ʾthš ʾplwck], 'qui allume le feu' : 34.53.

ātaxšēn [ʾthšyn'], 'de feu' : 3.17.

ātaxš-gōhrīh [ʾthš gwhlyh], 'état d'avoir la substance de feu' : 30.32.

ātaxšīg [ʾthšyk], 'igné' : 30.23.

ātaxšig-bārag [ʾthšyk bʾlk'], 'ayant une monture de feu' : 34.54.

ātaxš-kirb [ʾthš klp], 'ayant la forme de feu' : 30.52, 56 ; 34.54.

ātaxš-kirbīhā [ʾthš klpyhʾ], 'sous une forme de feu' : 30.23.

ātaxš-tōhmag [ʾthš twhmk'], 'ayant la nature de feu' : 30.23.

ātaxš-waxšēnīdār [ʾthš whšynytʾl], 'celui qui allume le feu' : 29.7, 9.

ātaxš-waxšīdār [ʾthš whšytʾl], 'celui qui allume le feu' : 29.8.

āwām [ʾwbʾm], 'temps' : 4.titre, 3 ; 30.42.

a-wardišnīg-hambār [ʾwltšnyk hnbʾl], 'ayant des provisions immuables' : 35.39.

āwarīhistan [YḤYTYWNyhystn], 'aboutir' : 30.23 ; 35.15.

a-wāstar [ʾwʾstl], 'qui (détruit) les pâturages' : 32.2.

a-wattarīh [ʾSLYtlyh], 'sans méchanceté' : 1.21.

a-wazišnīg [ʾwcšnyk'], 'sans bouger' : 1.26, 27.

a-wehīh [ʾŠPYLyh], 'sans bonté' : 1.21.

a-wēmārīh [ʾwymʾlyh], 'sans maladie' : 35.2.

a-wēnābdāg [ʾwynʾptʾk], 'invisible' : 29.4 ; 34.26.

āwēnīdan [ʾwwynytn'], 'blâmer' : 35.43.

awērānīh [ʾwylʾnyh], 'désert' : 34.51.

awestām [ʾwstʾm], 'province' : 23.5.

awestān [ʾwstʾn], 'région' : 30.23.

awēšān [ʿLHšʾn], 'eux' : *passim.*

a-wēš-xradīh [ʾwyš hltyh], 'manque de sagesse' : 30.39.

a-wināhīh [ʾwnʾsyh], 'ne pas pécher' : 27.1.

awiš [ʾwbš], 'à lui, par rapport à lui' : *passim.*

awištābīhistan [ʾwštʾpyhstn'], 'être excité' : 34.36.

awištābōmand [ʾwštʾp'ʾwmn'd], 'opprimé, affligé' : 8.2 ; 34.35.

āwurdan, āwar- [YḤYTYWNtn'], 'emporter' : 1.33 ; 3.72 ; 10.12 ; 13.2 ; 30.35 ; 35.43, 46, 49.

āxistan, āxēz- [ʾhstn'], 'se lever' : 8.3 ; 11.8.

Axt [ʾht], n. pr. : 25.10. V. Comm.

axtar [ʾhtl], 'signe' : 3.7 ; 30.1 (étoile).

axw [ʾhw'], 'être' : 1.7 ; 20.4 ; 22.12 ; 'seigneur' : 8.18 ; 'monde' : 21.6 ; 34.35.

axwān [ʾhwʾn'], 'monde' : 3.5 ; 21.6 ; 22.6 ; 30.33, 37 ; 31.1, 5.

a-xwardārīh [ʾhwltʾlyh], 'ne pas manger' : 29.6.

a-xwarišnīh [ʾhwlšnyh], 'ne pas boire' : 34.41.

axwīh [ʾhwyh], 'qualité d'*ahu*' : 35.9.

ayāb [ʾywp], 'ou' : 3.64, 75 ; 4.16 ; 18.1 ; 30.38 ; 32.1 ; 34.1, 4, 36.

ayābīhistan, ayābīh- [ʾyʾpyhstn'], 'arriver' : 3.24 ; 34.39.

ayābistan [ʾyʾpystn'], 'atteindre' : 10.20.

ayādgār [ʾbydʾtkʾl], 'aide-mémoire' : 1.titre.

ayāftan, ayāb- [ʾyʾptn'], 'trouver, atteindre' : 2.21 ; 3.4, 13 ; 8.6, 7, 9 ; 10.19 ; 17.1 ; 22.8 ; 24.2 ; 34.35, 42, 44.

Ayanghān [ʾynghʾn'], n. pr. : 7.1.

ayār [hdybʾl], 'aidant' : 1.19 ; 3.83 ; 8.7 ; 34.45 ; 35.11.

ayārdēnīdan [ʾyʾltynytn], 'faire bouillir' : 3.80.

ayārdēnišn [ʾyʾltynšn'], 'bouillonnement' : 30.16. V. Comm.

ayārīh [hdybʾlyh], 'aide' : 1.9, 27 ; 3.8, 27 ; 31.1, 5.

ayārtar [hdybʾltl], 'très secourable' : 3.46 ; 30.31.

Ayazim [ʾyzym], n.pr. : 7.1.

a-yōǰdahrīh [ʾywšdʾslyh], 'impureté' : 3.21.

ayōxšust [ʾywhšwst'], 'métal' : 3.69 ; 22.12, 14 ; 23.4 ; 30.56 ; 35.15, 39.

ayōxšust-čihrīh [ʾywkšwst cyhlyh], 'être de la nature métallique' : 3.69.

ayōxšustēn [ʾywkhšwstyn], 'en métal' : 3.2.

ayōxšust-kirb [ʾywkšwst klp], 'ayant la forme de métal' : 30.51, 52, 56.

Az [ʾc'] : 32.3. V. Azdahāg, Dahāg.

Āz [ʾc], 'démon de la concupiscence' : 1.30 ; 30.41 ; 34.32, 33, 34, 35, 36, 38, 39, 40, 42, 43, 44, 45 ; 35.35.

az [MN], 'de, par' : *passim.*

azabar [hcpl], 'au-dessus' : 1.1, 33 ; 3.33 ; 23.5 ; 28.5 ; 29.5 ; 30.6 à 11, 16 ; 35.3, 40.

azabarīg [hcplyk], 'supérieur' : 30.54.

a-zadārīh [ʾztʾlyh], 'ne pas tuer' : 23.2.

Azān [ʾzʾn'], n. pr. : 9.2.

a-zanišnih [ʾznšnyh], 'ne pas tuer' : 27.2.

Azarag [ʾzlg], 'maison lunaire' : 3.7.

a-zarmān [ʾzlmʾn'], 'sans vieillesse' : 35.1, 60.

a-zarmānīh [ʾzlmʾnyh], 'sans vieillesse' : 35.2.

a-zāyišnōmand [ʾYLYDWNšn'ʾwmn'd], 'non susceptible d'engendrer' : 34.41.

Azdahāg [ʾcdhʾk], 'dragon' : 2.11 ; Az ī Dahāg : 32.3. V. Dahāg.

azēr [hcdl], 'au-dessous' : 1.1 ; 2.3, 21 ; 3.28, 29 ; 10.19 ; 34.47 ; 35.22.

azērīg [hcdlyk], 'inférieur' : 30.54.

a-zīndagīh [ʾzywndkyh], 'non-vie' : 3.5.

az-kardārān [ʾc krtʾlʾn'], 'qui agissent comme des dragons' : 32.3.

āzwarīhā [ʾcwlyhʾ], 'avec cupidité' : 34.37.

- b -

baččag [bck'], 'petit' : 3.65 ; 17.1 ; 19.titre.
bād [bʾt'], 'qu'il soit' : *col.*
bahr [bʾhl], 'lot, part, partie' : 3.35 ; 4.11 ; 12.6, 7 ; 13.1 ; 27.14 ; 30.34 ; pl. 'catégories' : 3.54 ; az ~... rāy : 'pour' : *col.* ; 35.55.
bahrag [bʾhlk'], 'cause' : 35.43.
bahragīhā [bʾhlk'yhʾ], 'parties' : 34.47.
bahrīhā [bʾhlyhʾ], 'partiellement' : 34.39, 47.
bālāy [bʾlʾd], 'hauteur' : 2.7, 9, 10 ; 21.4 ; 35.6. V. asp- ~.
bālist [bʾlyst'], 'le plus élevé' : 1.4, 26 ; 2.15, 21, 22 ; 30.17.
bālistīh [bʾlystyh], 'apogée' : 21.3.
bām [bʾm], 'clarté, lumière' : 22.7 ; 30.20 ; 34.26.
bāmag [bʾmk'], 'aube' : 10.12.
bāmdād [bʾmdʾt'], 'aube' : 21.1 ; 35.47.
bāmīg [bʾmyk], 'aube' : 30.33, 52 ; 'lumineux' : 30.54 ; 35.42, 60.
bānbist [bʾnpst'], 'reine' : 34.30. V. Comm.
band [bnd], 'lien' : 2.21 ; 3.18, 19 ; 4.6 ; 24.5 ; 35.22.
bandag [bndk]. V. dēn- ~.
bandīhistan [ʾSLWNyhstn'], 'être attaché' : 32.1. V. Comm.
bang [bng], 'bang' (hallucinogène) : 2.9.
bār [bʾl], 'rive, bord' : 2.9 ; 3.24 ; 14.2 ; 21.1, 10 ; 23.1, 7 ; 'fois' : 12.4 ; 13.2 ; 21.3 ; 22.7.
bar [bl], 'fruit' : 3.80 ; 30.55 ; 34.27.
bārag [bʾlk'], 'monture' : 3.61. V. ātaxšīg- ~.
bāragīh [bʾlkyh], 'bête de somme' : 3.61.
bārestān-čihrīhā [bʾlystʾn' cyhlyhʾ], 'par une nature patiente' : 30.41.
bārestānīhā [bʾlstʾnyhʾ], 'patiemment' : 14.titre.
bārīg [bʾlyk'], 'fin' : 3.81 ; 30.16.
barīhistan [YBLWNyhstn'], 'être reporté' : 25.5.
barōmand [blʾwmnd], 'qui porte du fruit' : 34.20.
bʾst' (?), 'jardin' : 31.1. V. Comm.
bastag [bstk], 'attaché' : 27.4 ; 28.5 ; 34.36.
bastan, band- [bstn'], 'attacher, atteler, fermer' : 4.6, 7 ; 11.4 ; 13.2, 3 ; 24.5 ; 29.8 ; 32.3.
bāstān [bʾstʾn'], 'constamment' : 30.16.
bast-kustīg [bst' kwstyk], 'attachant la ceinture' : 4.7.
bašn [bšn'], 'stature' : 35.23, 51.
bawīhistan [YḤWWNyhstn'], 'être formé' : 30.20, 50, 51, 58 (bawīhēnd).
bawišn [YḤWWNšn', bwyšn'], 'existence, devoir être' : 1.19 ; 8.18 ; 20.1 ; 30.17 ; 34.29 ; 35.58.
baxšīhistan, baxšīh- [bhšyhstn'], 'être divisé, distribué' : 2.21 ; 3.17, 53, 86 ; 28.1, 2, 3, 4, 5, 6 ; 30.25, 49.
baxšišn [bhššn'], 'décret' : 2.20 ; 'division' : 3.52 ; 28.titre ; 30.23, 50, 56 ; 35.5.

baxtan, baxš- [ḤLKWNtn', bʾhtn'], 'répartir' : 3.54, 55, 77 ; 13.1 ; 30.27, 29, 45 ; 34.36, 37 ; 35.13.
baxtag [ḤLKWNtk'], 'divisé' : 4.6.
baxtīg (?) [bhtyk], 'joint' : 34.44, 45. V. Comm.
baxtīgtar [bhtyktl], 'plus uni' : 34.45.
bay [bk'], 'dieu' : 30.5.
bazag [bck'], 'mal, péché' : 2.9 ; 30.51.
bazakkarān [bckklʾn], 'pécheurs' : 1.22 ; 27.10.
bazišn [bcšn'], 'division' : 28.titre ; 29.9 ; 30.2.
bazišnīh [bcšn'yh]. V. dō- ~.
be [BRʾ], prév., 'mais' : *passim.*
be az [BRʾ MN], 'sans que' : 1.28 ; 'provenant de' : 4.2. V. Comm.
be aziš [BRʾ hcš], 'donc, en conséquence' : 1.9. V. Comm.
be-čihrīg [BRʾ cyhlyk], 'non naturel' : 34.36, 37.
bēlūr [bylwl], 'cristal' : 35.51.
bērōn [bylwn'], 'hors de, externe' : 1.32 ; 2.13 ; 3.3 ; 10.13 ; 29.5, 6 ; 30.21, 32, 37, 54 ; 31.1 ; 34.36, 37 ; 35.39.
bērōnīhistan [bylwn'yhstn'], 'sortir' : 29.8 ; 30.46.
bēš [byš], 'blessure' ; 32.3, 4.
bēš̮az [byšz], 'médicinal' : 3.43.
bēšāzēnīdan [byš(ʾ)zynytn'], 'guérir' : 3.48 ; 11.2.
bēšazēnīdār [byšzynytʾl], 'qui guérit' : 8.4.
bēšīdan [byšytn'], 'blesser, souffrir' : 27.8 ; 35.45.
bēšīdārīh [byšytʾlyh], 'blessure' : 30.51.
be...tā [BRʾ ʿD], 'sauf' : 14.1.
Bīdak [bytk'], n. pr. : 7.1.
bīm [bym], 'crainte' : 1.22 ; 3.4 ; 31.2 ; 35.4.
bīmgēn [bymkyn'], 'terrifiant' : 31.3.
bīš [byš], 'aconit' : 3.64.
bīš-mušk [byšmwšk], 'rat-aconit' : 3.64.
blagm [b̲lgm], 'phlegme' : 30.14, 15, 16, 29 ; 34.20. V. Comm.
bowandag [bwndk'], 'complet' : 2.16, 18 ; 24.4 ; 29.4 ; 34.26, 35, 48 ; 35.34, 48.
bowandag-dahišnīh [bwndk dhšnyh], 'état d'avoir une création complète' : 30.23.
bowandag-frazāmīh [bwndk plcʾmyh], 'achèvement complet' : 34.29.
bowandag-gōwišnīh [bwndk gwbšnyh], 'parole parfaite' : 35.13.
bowandagīh [bwndkyh], 'achèvement' : 3.51 ; 7.1 ; 24.titre.
bowandagīhā [bwndkyhʾ], 'complètement' : 30.40.
bowandag-kunišnīh [bwndk kwnšnyh], 'action parfaite' : 12.8 ; 35.13.
bowandag-menišn [bwndk mynšn'], 'à la pensée parfaite' : 35.47.
bowandag-menišnīh [bwndk mynšnyh], 'pensée, intention parfaite' : 35.5, 13, 38, 48.
bowandag-menišnīhā [bwndk mynšn'yhʾ], 'par une intention parfaite' : 30.41.
bowandag-ōšmurišnīh [bwndk ʾwšmwlšnyh], 'récitation parfaite' : 27.4.
bowandag-rawāgīhā [bwndk lwbʾkyhʾ], 'par un développement parfait' : 34.48.
bowandag-stāyišnīh [bwndk stʾdšnyh], 'louange parfaite' : 27.4.
bōxt [bwht'], 'sauvé' : 30.42.
bōxtīh [bwhtyh], 'salut' : 10.8.
bōy [bwd], 'parfum' : 3.82 ; 8.4 ; 30.55, 56 ; 'conscience' : 30.22, 32, 33, 43, 44.

bōyāg [bwdʾkʾ], ‘parfumé’ : 35.51.

bōyestān [bwdstʾnʾ], ‘jardin’ : 30.52, 55, 59.

boześktom [bwcšk'twm], ‘très guérisseur’ : 8.3.

bōzišn [bwcšnʾ], ‘salut’ : 2.19.

brād [ʾḤ, blʾtʾ], ‘frère’ : 4.13 ; 9.titre, 2 ; 10.1, 17 ; 20.3 ; 30.60 ; 35.9, 41, 42.

brādar [blʾtl], ‘frère’ : 9.titre, 4 ; 11.5 ; 12.1.

Brādarēš [blʾtlyš], n. pr. : 9.2, 3.

brādarīh [blʾtlyh]. V. panǰ-brādarīh.

Brādarōišn [blʾtlwyšnʾ], n. pr. : 9.2.

Brādarōxš [blʾtlwhš], n. pr. : 9.2 ; 10.20.

brāh [blʾh], ‘éclat’ : 8.9 ; 29.4 ; 30.23 ; ‘forme’ : 30.60. V. Comm.

brahm [blhm], ‘forme, manière, apparence’ : 1.21 ; 18.1 ; 33.1.

brahmag [blʾhmkʾ], ‘manière, façon’ : 31.5.

brahnag [blʾhnkʾ], ‘nu’ : 14.1 ; pl. brahnagān : 30.45.

brāmag [blʾmkʾ], ‘lamentation’ : 4.20, 21.

brāzišnīgīhā [blʾcšnykyhʾ], ‘avec éclat’ : 8.16.

brāzyāg [blʾcydʾk], ‘étincelant’ : 21.4.

brēhēnīdan [blyhynytnʾ], ‘créer, décréter’ : 1.4, 27 ; 2.10, 19 ; 3.50, 75 ; 4.10 ; 34.6, 20 ; 35.13.

brīdag [blytk], ‘divisé’ : 28.6.

brīdan, brīn- [PSKWNtnʾ], ‘couper, enlever’ : 4.18 ; 22.13 ; 27.13 ; 34.4.

brīn [blynʾ], ‘coupure’ : 21.4.

brīngar [blynkl], ‘décideur’ : 2.19.

brīnišn [PSKWNšnʾ], ‘coupure’ : 22.14. V. Comm.

brīnōmand [blynʾwmnd], ‘limité’ : 1.8.

brū(g) [blw(k)], ‘cil’ : 30.35. V. Comm.

būdan, baw- [YHWWNtnʾ, bwtnʾ], ‘être’ : *passim*.

buland [bwlnd], ‘grand’ : 2.10 ; 3.10, 21 ; 35.51.

buland-sūd [bwlndswtʾ], ‘dont le bénéfice est élevé’ : 3.77, 82.

būm [bwm], ‘terre, pays, sol’ : 29.11 ; 30.57 ; *col.*; 34.22, 23 ; 35.13, 59.

bun [bwn], ‘racine, base, origine’ : 1.32 ; 2.15, 16, 19, 21 ; 3.24, 32, 33, 84 ; 34.20, 29, 35, 52, 53 ; 35.40, 58, 59 ; ‘tige’ : 2.7 ; 3.49.

bunag [bwnkʾ], ‘camp’ : 3.4.

Bundār [bwndʾl], n. pr. : *col.*

bunīg [bwnykʾ], ‘principal’ : 2.15.

buništ [bwnyštʾ], ‘principe, fond’ : 1.12, 15, 32 ; 29.7 ; 30.38 ; pl. ‘principes’ : 1.28 ; 22.5.

buništagīh [bwnyštkyh], ‘principe’. V. ēk- ~.

buništīh [bwnyštyh], ‘principe’. V. dō- ~.

bun-xān [bwnhʾnʾ], ‘source’ : 3.23.

burdan, bar- [YBLWNtn, bwltnʾ], ‘porter, remettre’ : 1.29 ; 2.3, 10, 13, 14 ; 3.titre, 15, 50 ; 8.4 ; 10.6, 7, 11 ; 11.1 ; 12.7 ; 16.4 ; 17.1, 2 ; 19.2, 3 ; 21.11 ; 22.7 ; 29.2 ; 30.38, 59 ; 34.3, 20, 35. V. aussi abar-~.

burdār [bwltʾl], ‘porteur’ : 23.1 ; 34.20.

burd-mān [bwlt'mʾnʾ], ‘patiemment’ : 35.48. V. Comm.

burišn [bwlšnʾ], ‘coupure’ : 30.51.

burz [bwlc], ‘haut’ : 3.2, 35.

Burz [bwlc], ‘divinité’ : 3.8. Cf. ābān-nāf. V. Comm.

Burzēn-Mihr. V. ādur (ī) ~.

buz [bwc], ‘chèvre’ : 3.54, 55, 62.

- č -

čābuktar [cʾpwktl], ‘plus superbe’ : 35.42.

čahār [4], ‘quatre’ : 3.27 ; 9.4 ; 10.10 ; 21.2, 3, 9 ; 25.7 ; 28.1, 7 ; 30.1, 14, 17, 18, 19, 27, 29 ; 31.5 ; 32.titre ; 34.32, 39, 43, 49.

čahārān [4ʾnʾ], ‘quatre’ : 27.4 ; 30.21.

čahārom [4wm, chʾlwm], ‘quatrième(ment)’ : 1.25 ; 3.7, 37 ; 10.9 ; 21.2 ; 23.4 ; 27.4, 9 ; 30.23 ; 31.3 ; 34.20 ; 35.6.

čahārpāy(ān) [chʾlpʾ(d)ʾn], ‘quadrupèdes’ : 2.11 ; 3.52, 53, 54 ; 30.57.

čand [cnd], ‘autant que, aussi que, combien, que’ : 1.33 ; 2.7, 9, 11, 15 ; 3.13, 15, 16, 33, 51 ; 16.4 ; 23.2 ; 34.24. V. aussi *and… čand*.

čandīhā [cndyhʾ], ‘aussi nombreux, maintes fois’ : 34.54. V. Comm.

čandīhistan [cndyhstnʾ], ‘être ébranlé’ : 25.12.

čand-tōzišnīh [cnd twcšnyh], ‘mesures des réparations’ : 28.4.

čār [cʾl], ‘moyen’ : 8.6, 7, 9 ; 22.11 ; 34.34, 44.

čārag [cʾlkʾ], ‘moyen’ : 2.19, 21 ; 17.2.

čarag [clkʾ], ‘pâture’ : 3.53.

čarag-arzānīg [clkʾʾlcʾnykʾ], ‘digne de paître, domestique’ : 3.53 ; 23.2.

čāraggarīh [cʾlglyh], ‘moyen’ : 34.38.

čāraggarīhā [cʾlk'glyhʾ], ‘habilement’ : 8.13.

čarbīh [clpyh], ‘graisse’ : 35.60.

čāšīdan [cʾšytnʾ], ‘enseigner’ : 26.titre.

čašm [ʿYNH, cšm], ‘œil’ : 2.9, 11 ; 3.24, 79 ; 29.4, 6 ; 30.23, 35 ; 35.14, 18, 43.

čašmag [cšmkʾ], ‘source’ : 3.12, 16, 21, 24 ; 30.55, 59 ; 34.49 ; pl. čašmagīhā : 34.49.

čašmagāhēnīdan [cšmkʾsynytnʾ], ‘condamner’ : 30.46.

čaxšagīh [chškyh], ‘goût’ : 30.25.

čē [MH], ‘quoi, car’ : 1.27 ; 2.16, 18, 21 ; 3.37, 53 ; 4.6, 12, 14, 15, 22, *et passim*.

Čēčast [cycstʾ], n. de lac : 3.24. V. Comm.

čē-ēwēnag [MH ʾdwynk], ‘comment’ : 9.5.

čē-ēwēnagīh [MH ʾdwynkyh], ‘circonstances’ : 4.15.

čēgāmizē [cykʾmcʾy], ‘quoi que ce soit’ : 8.19 ; 19.3.

čehel [40], ‘quarante’ : 3.13, 27, 71, 72 ; 5.1 ; 20.1 ; 25.4, 5, 11.

čehel-sāl(ag)ān [40 sʾl(g)ʾn], ‘hommes de quarante ans’ : 35.51, 58.

čēh-widarg [cyhwtlg], ‘passage des lamentations (?)’ : 31.3.

čē-kāmagtom [MH kʾmktwm], ‘plus désireux de quoi’ : 21.5.

čē-m [MH-m], ‘car (à) moi’ : 2.18 ; 4.17 *et passim*.

čērīhistan [cylyhstnʾ], ‘être victorieux’ : 12.9.

čēst [cystʾ], n. d. l. : 10.15. V. Comm.

čē-š [MH-š], ‘car (à) lui’ : 1.9 ; 4.21, 25 *et passim*.

čīdan, čīn- [cytnʾ], ‘recueillir’ : 30.16, 17, 29 ; 35.58.

čihr [cyhl], ‘nature’ : 2.7 ; 3.4, 43 ; 27.4 ; 29.4, 6 ; 30.40, 54 ; 34.29, 36, 37, 39, 40, 50, 51 ; 35, 57 ; ‘apparence’ : 2.11 ; 30.61.

čihrag [cyhlk], ‘nature’ : 3.50, 65 ; 22.8 ; 30.17, 31, 41, 56 ; 35.13 ; ‘visage, apparence, aspect’ : 18.1 ; 30.43, 60 ; 35.23, 50, 51. V. abēzag- ~.

čihragīhā [cyhlkyhʾ], ‘naturellement’ : 30.21, 59.

čihrīg [cyhlyk'], ‘naturel’ : 3.11, 81 ; 31.1 ; 34.36, 37, 49 ; ‘de bonne race’ : 35.12.
čihrih [cyhlyh]. V. ayōšust- ~, drust- ~, mazg- ~, mēnōg- ~, xwēš- ~, yazdān- ~.
Čihrōg-Māhan [cytlwk' mʾhn'], n. pr. : 35.4. V. Comm.
čim [cym], ‘raison’ : 2.21 ; 3.34 ; 9.5 ; 10.19 ; 14.1 ; 29.9, 10 ; 35.42.
čimīgīhā [cymykyhʾ], ‘de manière fondée’ : 30.38.
čim-xwāstārān [cym hwʾstʾlʾn'], ‘qui cherchent les raisons’ : 29.9.
Čīnestān [cynystʾn'], ‘Chine’ : 3.32. V. Comm.
čīnwad [cynwt], ‘le pont des trépassés’ : 30.52 ; 31.3. V. Comm.
Čixšnuš [cyhšnwš], n. pr. : 7.1.
čiyōn [cygwn'], ‘comme, que, tel’ : *passim*.
čiyōnīh [cygwn'yh], ‘nature’ : 25.titre ; 28.4.
čōb [cwp], ‘bâton’ : 27.8.

- d -

dad [dt'], ‘bête sauvage’ : 3.53 ; 23.2.
dād [dʾt'], ‘loi’ : 10.19 ; 24.5 ; 26.titre ; 27.10 ; 28.2 ; 30.20 ; 34.48 ; ‘âge’ : 30.60.
dādag [dʾtk'], ‘créé, produit’ : 3.80.
dād-āgāh [dʾt'ʾkʾs], ‘connaissant le droit’ : 23.5.
dādan, dah- [YḤBWNtn'], ‘donner, créer’ : *passim* ; ‘placer’ : 28.5.
dādār [dʾtʾl], ‘créateur’ : titre ; 29.9 ; 34.44 ; 35.53.
dādārīh [dʾtʾlyh], ‘création’ : 24.3 ; 27.4.
dādestān [dʾtstʾn'], ‘histoire’ : 11.5 ; ‘intention’ : 11.7 ; ‘jugement’ : 28.6 ; ‘loi’ : 35.55.
dādestānōmandīh [dʾtstʾnʾwmndyh], ‘légalité’ : 26.2.
dādestānōmandīhā [dʾtstʾnʾwmndyhʾ], ‘selon la justice’ : 24.6.
dādīg [dʾtyk], ‘légaliste’ : 28.1 ; 35.55.
dādīgīh [dʾtykyh], ‘loi’ : 34.47.
dādīg-pahikārišnīh [dʾtyk ptkʾlšnyh], ‘être d’une contestation légale’ : 28.4.
dādwar [dʾtwbl], ‘juge’ : 23.5.
daftan, dam- [dptn'], ‘s’exhaler’ : 30.56.
dagr-zamān [dglzmʾn], ‘pendant longtemps’ : 12.9.
dah [10], ‘dix’ : 3.8, 15, 17, 38, 55 ; 7.1 ; 10.3 ; 24.1 ; 25.1 ; 27.titre ; 28.6.
Dahāg [dhʾk'], ‘roi légendaire’ : 24.3. V. Azdahāg.
dahān [PWMH], ‘bouche’ : 3.65 ; 17.1 ; 29.4 ; 30.16.
dahibedān [dhywptʾn'], ‘souverains’ : 30.20 ; 35.7.
dahīhistan [YḤBWNyhstn'], ‘être créé, donné’ : 3.29, 64, 70, 74 ; 4.8 ; 6.1 ; 9.5 ; 10.8 ; 34.46 ; 35.5.
dahišn [dhšn'], ‘créature, création’ : 3.5 ; 27.4 ; 30.41, 50, 51 ; 34.52 ; 35.53.
dahišnīh [dhšn'yh]. V. āb- ~, bowandag- ~, dām- ~.
dahom [10wm, dhwm], ‘dixième’ : 27.15 ; 34.20.
Dāitī [dʾyty(d)y̲], n. de fleuve : 2.9 ; 21.1, 10 ; 23.1, 5, 7.
dālman [dʾlmn'], ‘vautour’ : 34.3. V. Comm.
dām [dʾm], ‘créature’ : 1.titre, 5, 25, 26, 27, 28 ; 2.21 ; 3.7, 28, 33, 84 ; 28.6 ; 34.21, 22, 30, 35, 36, 49, 52 ; 35.47 ; pl. dāmān : 1.5, 19, 23 ; 2.14, 15 ; 3.titre, 1, 64, 83 ; 8.18 ; 9.5 ; 17.titre, 27.4 ; 30.40, 50 ; 34.6, 7, 20, 36, 38, 42, 48 ; 35.15, 34 ; ‘animal’ : 35.22.
Dāmdād [dʾmdʾt'], ‘l’un des nasks’ : 3.43, 57.

dām-dahišnīh [dʾm dhšnyh], ‘création des créatures’ : 34.21, 22.
dānag [dʾnk̲']. V. stabr- ~.
dānāgīh [dʾnʾkyh], ‘sagesse’ : 35.5.
dānāgīhā [dʾnʾkyhʾ], ‘avec sagesse’ : 27.3.
dānāgtar [dʾnʾktl], ‘le plus savant’ : 27.3.
dandān [KKʾ], ‘dent’ : 3.65.
dānestan, dān- [YDʿYTWNstn'], ‘savoir’ : 34.9, 11, 13, 15, 16 ; 35.17.
dānišn [dʾnšn'], ‘connaissance’ : 23.2 ; 27.4 ; 30.38 ; 34.39 ; 35.8.
dānišnīg [dʾnšnyk], ‘connaissant’ : 30.1, 36.
dānišnīh [dʾnšnyh]. V. abzārīg- ~, rōšn- ~, wēš- ~, wisp- ~.
dānišnōmand [dʾnšn'ʾwmnd], ‘capable de connaître’ : 30.38.
dar [BBʾ], ‘matière’ : 4.13 ; ‘porte’ : 8.12, 29.2, 4, 8 ; ‘cour’ : 11.9 ; 30.34 ; ‘chapitre’ : 28.1, 4 ; ‘étape’ : 35.44.
dār [dʾl], ‘bois’ : 29.1 ; 34.4, 5, 28 (arbres).
dard [dlt'], ‘douleur’ : 8.1, 2.
dārēn [dʾlyn'], ‘en bois’ : 3.10 ; 34.4.
dar handarzbed [dl hndlcpt'], ‘Conseiller de la Cour’ : 33.1. V. handarzbed, et Comm.
dar handarzbedīh [dl hndlcptyh], ‘(fonction) de conseiller de la Cour’ : 33.1.
darīgān [dlykʾn'], ‘courtisans’ : 24.6.
dārīhistan [YḤSNNyhstn'], ‘être gardé’ : 3.53 ; vb. aux. (wistard dārīhēd) : 35.22. V. aussi abāz ~.
dārišn [dʾlšn', YḤSNNšn'], ‘(action) de garder’ : 3.12. V. ēr- ~, ul- ~.
Darǰēn [dlcyn], ‘de la Dareǰa’ : 23.7. V. Comm.
darrēnīdan [dlynytn'], ‘déchirer’ : 30.32.
darrīhistan [dlyhstn'], ‘être déchiré’ : 3.33.
darz [dlc'], ‘couture’ : 21.4.
dast [YDH, dst'], ‘main’ : 8.4 ; 10.3 ; 22.8, 12, 13 ; 27.5 ; 29.2, 6 ; 30.35 ; 35.22, 40.
dast-ammōg [dstʾmwk'], ‘domesticable’ : 3.53.
dastwar [dstwbl], ‘maître, dastūr’ : 8.18, 19 ; 11.8 ; 27.15.
dastwar-dārīh [dstwbldʾlyh], ‘avoir un dastour’ : 27.3.
dastwarīhā [dstwblyhʾ], ‘directives’ : 8.17.
dašn [dšn'], ‘droit’ : 2.9 ; 10.20 ; 12.5.
dāšn [dʾšn'], ‘don’ : 27.2 ; 30.34, 47.
dašnag [dšnk'], ‘à droite’ : 34.19.
dašnag sālār [dšnk' srdʾl], ‘commandant à droite’ : 34.33.
dašt [dšt'], ‘plaine’ : 3.59 ; 20.2.
dāštan, dār- [YḤSNNtn', dʾštn'], ‘avoir, garder, conserver’ : 1.4 *et passim*.
daštān [dštʾn'], ‘menstruation’ : 27.4.
dāštār [dʾštʾl], ‘qui conserve, soutien’ : 34.7, 20 ; 35.15. V. aussi zīndag- ~.
dawīdan, daw- [dwytn'], ‘dire’ : 2.18 ; ‘courir’ : 10.13.
daxšag [dhšk'], ‘marque, signe’ : 3.37 ; 10.1 ; 23.2 ; 30.20, 49, 50 ; 35.17, 39, 57. V. purr- ~.
daxšagēnīdan [dhškynytn'], ‘mémoriser’ : 24.4.
Day [ddw'], n. de mois : 25.5.
Day pad Mihr [ddw' PWN mtr'], n. de jour : 21.1.
dēg [dyk], ‘marmite’ : 29.5, 6.

deh [MTᵓ], 'village' : 10.14, 15 ; 23.5 ; pl. dehān : 23.5 ; 'pays' : 25.3.

dehbed [dhywpt'], 'souverain' : 4.4, 24 ; 35.3.

dehbedīh [dhywptyh], 'royauté' : 4.2 ; 32.titre.

dēn [dyn'], 'religion' : *passim.*

dēn-bandag [dyn' bndk], 'serviteur de la religion' : *col.*

dēnīg [dyn'yk], 'religieux' : 27.15 ; 35.12.

dēnīh [dyn'yh]. V. abēzag- ~.

dēn-rawāgīh [dyn' lwbᵓkyh], 'propagation de la religion' : 34.21, 22.

dēnwarān [dynwlᵓn'], 'croyants' : 25.10.

dēs [dys], 'forme' : 2.11 ; 34.54. V. gōy- ~, mard- ~.

dēsīdag [dysytk'], 'fixé' : 3.86. V. Comm.

dēsīdan, dēs- [dysytn'], 'donner forme' : 29.2 ; 30.35 ; 34.21.

dēw [ŠYDᵓ], 'démon' : 3.14, 16 ; 8.1, 8, 10 ; 10.19 ; 34.30, 42, 43 ; 35.40 ; dēwān [ŠYDᵓᵓn], 'démons' : 2.5 ; 11.1 ; 19.2, 3 ; 32.2 ; 34.54 ; 35. 35.

dēwān-frāz-kirrēnīd [ŠYDᵓn prᵓc klynyt'], 'créé par les démons' : 32.2.

dēwār [dywᵓl], 'mur' : 29.11 ; 34.22, 23, 24.

dēw šāh [ŠYDᵓ šh], 'roi des démons' : 34.30.

did [TWB̲], 'de nouveau, autre, alors' : 1.3, 7, 19, 23, 25, 28 ; 3.29, 34, 35, 47, 72 ; 8.6 ; 12.9 ; 15.1 ; 22.9 ; 30.33, 43 ; 31.1 ; 34.4, 16, 25 ; 35.12, 29, 30, 40, 53, 59.

dīdan, wēn- [ḤZYTWNtn', dytn'], 'voir' : 1.3, 8, 9, 12, 25 ; 2.11 ; 3.5 ; 4.7, 12, 19, 26 ; 5.2 ; 8.21 ; 10.14, 17, 19 ; 17.1 ; 18.1 ; 20.3 ; 21.4, 8, 9 ; 29.11 ; 30.46 ; 34.36 ; 35.17, 18, 41.

dīdār [dytᵓl], 'vision' : 30.23, 35.

dīdārīg [dytᵓlyk], 'visible' : 35.35.

dīdārīhistan [dytᵓlyhstn'], 'se faire voir' : 29.4.

Diglit [dglyt'], 'le Tigre' : 3.22 ; 34.10.

dil [LBBMH, dyl], 'cœur' : 3.29 ; 4.17, 18, 20 ; 29.4, 6 ; 30.21, 23, 26, 31.

dilag [dlk'], 'cœur' : 3.9. V. Comm.

dil-wistāx [dyl wstᵓhw'], 'assuré' : 34.24.

dirdan [dltn'], 'déchirer' : 4.26. V. Comm.

dō [2], 'deux' : 1.1 ; 2.17, 21 ; 3.5, 20, 22, 24, 27, 31, 51, 52, 55, 59, 65 ; 4.1, 2, 26 ; 7.titre ; 8.8 ; 9.4, 6 ; 10.14, 15 ; 11.4, 9 ; 12.7, 8 ; 16.4 ; 21.2 ; 24.5 ; 25.10, 11 ; 28.2, 4 ; 29.4 ; 30.38, 40, 41 ; 31.1 ; 34.24, 37, 43, 45 ; 35.5, 24, 31, 55, 57.

dōān [2ᵓn], 'deux' : 1.9, 32 ; 35.5.

dō-bazišnīh [2 bcšn'yh], 'être divisé en deux' : 35.5.

dō-buništīh [2 bwnyštyh], 'existence de deux principes' : 1.21.

dōgānag-kōf [dwkᵓnk'kwp], 'à deux bosses' : 3.59.

dōgānag-sumb [dwkᵓnkswmb], 'à double sabot' : 3.54.

dōīh [2yh], 'dualité' : 21.4 ; 22.5.

dō-kard [dw'krt'], 'doublé' : 13.2. V. Comm.

dōst [dwst'], 'ami' : 35.41, 42, 43.

dōstīh [dwstyh], 'amitié, amour' : 1.7 ; 34.35.

dōsttar [dwsttl], 'plus aimable' : 35.52.

dōšīdan, dōš- [dwšytn'], 'choisir' : 22.5, 6.

dōšīhistan, [dwšyhstn'], 'être trait' : 30.58.

dōxtan, dōš- [dwhtn'], 'traire' : 34.16.

dōysar [dwysl], 'œil' : 12.8.

dpš/spš [spš], 'aigu' (?) : 35.44. V. Comm.

dra(h)nāy [dl(h)nᵓd], 'durée' : 2.10 ; 3.51 ; 4.5 ; 23.8 ; 27.5.

drang [dlng], 'durée' : 1.25.

draxt [dlht'], 'arbre' : 3.28 ; 30.35 ; 34.27, 28 ; 35.40, 51.

drayāb [dlydᵓp], 'mer' : 3.21, 64, 83 ; 35.3.

drāyīdan [dlᵓdytn'], 'dire' : 1.5.

drāztar [dlᵓctl], 'le plus long' : 27.8.

driyōšān [dlgwšᵓn], 'pauvres' : 1.18 ; 16.2, 3, 4 ; 19.2, 3.

driyōšān-parwardārtar [dlgwšᵓn plwtᵓltl], 'qui nourrit le plus les pauvres' : 16.2.

drōd [ŠRM], 'paix' : *col.* ; ~ pursīdan 'se saluer' : 35.29. V. Comm.

drō-gōwišn [KDBᵓ gwbšn'], 'parole mensongère' : 35.38.

drubuštīh [dlpwštyh], 'forteresse' : 2.15, 18 ; 3.2, 3 ; 35.3, 15.

drubušttar [dlpwštl], 'plus solide' : 35.42.

drust [drwyst], 'sain, intègre' : 8.5 ; 10.14 ; 11.6 ; 22.13 ; 29.7 ; 35.6.

drust-čihragīhā [drwyst' cyhlkyhᵓ], 'avec une nature saine' : 30.5.

drust-čihrīh [drwyst cyhlyh], 'être de la nature intègre' : 3.46.

drust-čihrtar [drwyst' cyhltl], 'de la nature la plus saine' : 27.4.

druwand [dlwnd], 'méchant, damné' : 2.5 ; 3.5 ; 22.5 ; 27.2 ; 30.33, 39, 44 ; 31.4 ; 35.32, 33, 40, 42, 44, 45, 46, 47, 49.

druwandīh [dlwndyh], 'damnation' : 35.38.

druz [drwc], 'Druz, mensonge' : 1.4, 6 ; 2.16 ; 3.68, 83 ; 8.titre ; 10.19 ; 27.5, 12, 13 ; 30.40, 51 ; 34.34, 47, 48, 52 ; 35.37, 38, 47.

druzēnīdan [dlwcynytn'], 'malfaisance' : 3.1.

dūd [dwt'], 'fumée' : 2.12 ; 35.50.

dudīgar [dtykl], 'deuxième(ment)' : 1.16, 22, 25 ; 3.7, 24, 25, 58 ; 8.20 ; 10.1, 7 ; 21.2 ; 22.1, 2, 12 ; 23.2 ; 26.2 ; 27.2, 7 ; 30.23, 40, 41 ; 34.20 ; 35.33, 55.

Duγdū [dwktwk'], 'mère de Zoroastre' : 5.1.

dumb [dwmb'], 'queue' : 15.1.

dumbōmand [dwmbᵓwmnd], 'pourvu d'une queue' : 3.61.

dūr [LHYK, dwl], 'éloigné' : 2.9 ; 8.9 ; 29.8.

dūrīh [LHYKyh], 'éloignement' : 2.9.

dūr-ōš [dwlᵓwš], 'qui éloigne la mort' : 4.14, 16.

Dūrsraw [dwl(y)slwb'], n. pr., père de Manuščihr : 7.1 ; 10.15 ; karap : 12.1, 7, 10.

dūr-zamān [LHYK ᶜDNᵓ], 'pendant longtemps' : 10.17.

duš-āgāhīh [dwšᵓkᵓsyh], 'mauvaise information' : 30.39.

duš-čihr [dwšcyhl], 'laid' : 30.51.

duš-dānāgīh [dwš dᵓnᵓkyh], 'mauvaise science' : 30.39.

duš-dēn [dwšdyn'], 'impie' : 34.30, 31, 34.

duš-gōwišnīh [dwšgwbšnyh], 'mauvaise parole' : 30.48.

duš-hūxt [dwšhwwht'], 'mauvaise parole' : 35.44, 45.

dušīh [dwšyh], 'mal' : 30.38.

duš-kunišnīh [dwškwnšnyh], 'mauvaise action' : 30.38, 48.

dušmat [dwšmt'], 'mauvaise pensée' : 35.44, 45.

dušmen [dwšmyn], 'ennemi' : 1.23 ; 2.15, 16 ; 3.3 ; 30.38, 44.

duš-menišnīh [dwšmynšnyh], 'mauvaise pensée' : 30.48.

dušox [dwšhw'], 'enfer' : 1.17 ; 2.5 ; 10.19 ; 30.38, 39, 44, 51 ; 31.4 ; 35.22, 41, 42, 44, 45, 46.

dušoxīg [dwšhwyk], 'destiné à l'enfer' : 30.39, 52.

duššrawēnīdan [dwšslwbynytn'], 'mal rapporter' : 27.8.

duššrawīh [dwšslwbyh], 'mauvaise réputation' : 27.7.

dušwārtar [dwšwᵓltl], 'plus difficile' : 4.12.

dušxwārīh [dwšhwᵓlyh], 'malheur' : 4.14 ; 35.47.

dušxwaršt [dwšhwwlšt'], 'mauvaise action' : 35.44, 45.

duxt [BRTH, dwht'], 'fille' : 25.10 ; 34.31.

duxtag [dwhtk'], 'fille' : 35.13.

duxtar [BRTHl], 'fille' : 30.61.

dwāristan, dwār- [dwbᵓl(y)stn', dwbᵓl-], 'se précipiter' : 2.5 ; 3.7 ; 30.51 ; 34.30 ; 35.47.

dwārišn [dwbᵓlšn'], 'précipitation' : 2.11.

dwāzdah [12], 'douze' : 3.43 ; 28.7 ; 30.13, 49, 50, 51, 53 ; 34.20 ; 35.5, 31.

dwāzdah-kirbīhā [12 klpyhᵓ], 'ayant douze formes' : 30.51.

dwāzdahom [dwᵓcdhwm], 'douzième(ment)' : 34.20.

- e -

ē [1, ḤD], 'un' : *passim*. = ēd [ᵓy] : 11.6 ; 27.4 ; particule verb. : 11.6 ; 12.4.

ēbgat [ᵓybgt'], 'assaut' : 3.28 ; 34.49.

ēbg(ay)ā [⁺ᵓybg(y)ᵓ] : 35.26. V. Comm.

ēbsrūsrim [ᵓybslwtlym'], n. de temps : 35.26, 30.

ēč [ᵓyc], 'aucun' : 1.9 ; 17.1 ; 21.4 ; 34.20.

ēd [ḤNᵓ], 'celui-ci, ceci' : 1.30 *et passim*.

ēdar [LTMH], 'ici' : 10.14 ; 30.33.

ēdōn [ᵓytwn'], 'ainsi' : 8.19 ; 10.19 ; 13.1 *et passim*.

ēg [ᵓDYN], 'alors' (+ pron. pers.) : *passim*.

ēk [ᵓywk'], 'un' : 1.19, 23, 25, 28 ; 2.7, 18 ; 3.20, 29, 34, 35, 54, 64, 72, 86 ; 4.2 ; 8.1, 3 ; 10.1, 17 ; 11.5, 9 ; 12.9 ; 15.1 ; 22.9 ; 28.2, 3, 5, 7 ; 30.2, 33, 43 ; 31.1 ; 34.4, 7, 16, 23, 39, 45 ; 35.4, 12, 17, 23, 26, 28, 29, 30, 31, 40, 52, 53, 55, 59 ; ēk ēk, 'un à un' : 3.43.

ēkānag [ᵓywkᵓnk'], 'soumis' : 35.53, 54, 56.

ēk-buništagīh [ᵓywk bwnyštkyh], 'existence d'un seul principe' : 34.35.

ēk-čihrag [ᵓywk cyhlk'], 'd'une unique nature' : 30.23.

ēk-čihrīhā [ᵓywk' cyhlyhᵓ], 'étant d'une seule nature' : 34.36.

ēk-dād [ᵓywk'dᵓt'], 'créé unique' : 2.8, 13 ; 3.43.

ēk-kōf [ᵓywk kwp], 'à une bosse' : 3.59.

ēk-srū [ᵓywk slwb'], 'à une corne' : 29.11.

ēmēd [ᵓdmyt'], 'espoir' : 1.22 ; 3.5 ; 8.3 ; 10.12.

ēn [ZNH], 'ceci, celui-ci' : *passim*.

Ērān [ᵓylᵓn], 'l'Iran' : 4.10, 11 ; 21.10 ; 25. 3 ; 30.20.

ērangīg [ᵓylngyk], 'coupable' : 30.40.

Ērānwēz [ᵓylᵓnwyc], 'patrie des Aryens' : 3.50.

Ērānšahr [ᵓylᵓnštr'], 'Iran (pays des Aryens)' : 4.4 ; 29.11.

ērānšahrīgān [ᵓylᵓnštr'ykᵓn'], 'iraniens' : 29.11.

Ēras [ᵓyls], 'l'Araxe' : 23.5. V. Comm.

ēraxtag [ᵓylhtk'], 'condamné' : 30.40.

ēr-dārišn [ᵓdl dᵓlšn'], 'en pente' : 34.52. V. Comm.

Ērēz [ᵓylyc'], n. pr. : 7.1 ; 35.4.

Ērman [ᵓyl(y)mn], n. d'une prière : 28.3, 5, 7 ; n. divin : 34.17, 38, 48 ; 35.21, 22, 49.

Ērman-yazišnīh [ᵓyl(y)mn ycšnyh], 'Yasna d'Ērman' : 28.7. V. Comm.

ēsm [ᵓysm, CYBᵓ], 'bois' : 8.4 ; 10.8 ; 19.2, 3.

ēstādag [YKᶜYMWNᵓtk'], 'se tenant' : 35.52.

ēstādan, ēst- [YKᶜYMWNtn', ystᵓtn'], 'se tenir' : *passim*. V. aussi ul ~.

ēstēnīdan [YKᶜYMWNynytn'],'installer' : 34.23 ; 35.33.

ēstišnīg [ystšnyk']. V. padīrag- ~.

ēwāz [ᵓywᵓc], 'seul' : 3.33 ; 17.titre ; 'langage' : 23.2.

ēwbār [ᵓywbᵓl], 'à la fois' : 35.41.

ēwēnag [ᵓdwynk'], 'sorte, espèce, genre' : 1.13 ; 2.11 ; 3.38, 55, 69 ; 20.10 ; 23.2 ; 30.57 ; 31.5 ; pl. ēwēnagān : 3.53, 77 ; 23.2 ; 'forme, figure' : 18.1 ; 29.4 ; 30.43 ; 35.59 ; (pad) ~ (ī) : 'façon, manière, comme, comment' : 1.29 ; 3.10, 72 ; 5.1 ; 8.1 ; 10.10 ; 14.2 ; 21.4 ; 22.9 ; 30.4, 21, 23, 52, 53, 59, 60 ; 32.1 ; 33.1 ; 35.26, 27, 28, 29, 59 ; 'coutume' : 13.13.

ēwēnagīh [ᵓdwynkyh]. V. čē- ~.

ēwēnīg [ᵓdwynyk'], 'coutume' : 13.3.

ēwēnīhā [ᵓdwynyhᵓ], 'selon la coutume' : 28.4 ; 29.6.

ēw-kardagīhā [ᵓywkltkyhᵓ], 'conjointement' : 3.11.

ēwtāg [ᵓywtᵓk'], 'seul' : 20.2 ; 30.44 ; 34.45.

ēwtāgīhā [ᵓywtᵓkyhᵓ], 'seul' : 2.18.

- f -

Farrbay. V. ādur (ī) ~.

farroxān [plhwᵓn'], 'fortunés' : *col.*

fraburdār [plbwltᵓl], un des huit prêtres pour la célébration du *yasna* : 35.16, 17.

Fradadafš [plᵓdt'ᵓpš], 'l'une des 7 parties de la terre' : 35.14.

Fradāšt [pldᵓšt'], n. pr. : 35.4.

Frādat-xwarrah [plᵓdt'GDH], n. pr. : 35.14, 17. V. Comm.

fradom [pltwm], 'première(ment)' : 1.14, 21, 25 ; 3.5, 6, 15, 51, 53, 56, 58 ; 4.3 ; 12.7 ; 20.4 ; 21.2 ; 22.1, 2, 11 ; 23.1 ; 26.1 ; 27.1, 6 ; 28.6 ; 29.4 ; 30.23, 32, 40, 41, 47, 52 ; 34.20, 34 ; 35.9.

fradomīh [pltwmyh], 'commencement, premièrement' : 28.1 ; 35.47.

fragard [plgt'], 'fragard' : 28.5.

Fraguzak [plgwzk'], n. pr. : 7.1.

fraḫist [plhyst'], 'surtout' : 30.39 ; 34.51.

frahixtag [plhhtk], 'éduqué' : 35.8.

frahixtaggārīh [plhhtkᵓlyh], 'compétence' : 34.24.

frahixtagtar [plhhtktl], 'plus expérimenté' : 34.23.

frahixtan, frahanǰ- [plhhtn'], 'éduquer' : 31.5.

framādār [plmᵓtᵓl], 'qui commande' : 35.24.

framān [plmᵓn'], 'ordre' : 11.4 ; 24.5 ; 34.39, 43.

framān-burdār [plmᵓn bwltᵓl], 'obéissant' : 35.53.

framān-burdārīh [plmᵓn' bwltᵓlyh], 'obéissance' : 22.4.

Framgar [plmgl], n. de Feu : 35.6. V. Comm.

framūdan, framāy- [plmwtn'], 'ordonner' : 4.13, 15, 16, 21, 25 ; 9.5 ; 21.7 ; 23.2 ; *col.* ; 34.24, 38 ; 35.55.

frārōn [plᵓlwn'], 'bien' : 1.14, 15, 21 ; 30.38.

frārōnīhā [plᵓlwnyhᵓ], 'pour le bien' : 8.19.

frasang [plsng], 'parasange' : 3.13, 51 ; 4.5 ; 8.3 ; 10.15.

Frāsyāb [plᵓsyᵓp'], n. pr. : 4.4.

frašgird [plšklt'], 'Rénovation' : 1.23 ; 3.4 ; 24.3 ; 34.1, 8, 34 ; 35.15.

frašgirdārīh [plškltᵓlyh], 'accomplissement de la Rénovation' : 1.20 ; 2.16.

frašgird-kardār [plškrt' krtᵓl], 'agent de la Rénovation' : 35.14, 16, 17, 19, 21.

frašgird-kardārīh [plškrt' krtᵓlyh], 'accomplissement de la Rénovation' : 24.3 ; 34.titre, 21, 22, 25, 39, 46, 48 ; 35.titre, 5, 7, 15, 17, 19.

frašn [plšn'], 'entretien, question' : 22.7 ; 23.1, 3, 4, 5, 6, 7, 8 ; 24.2, 4.

frašnīh. V. haft- ~.

frašn-pursīdārīh [plšn' pwrsytᵓlyh], 'poser les questions' : 22.titre.

Frašōštar [plšwštl], n. pr. : 25.6 ; 33.titre, 1 ; 35.12.

Frataraspt [pltlᵓsp'], n. pr. : 7.1.

frawahr [plwᵓhl], 'fravashi' : 3.3, 16 ; 4.14, 16 ; 6.1 ; 29.2 ; 30.21, 22, 35, 43, 44 ; 35.6.

fraward [plwlt'], 'fravashi' : 3.8 ; 10.3.

frawardīh [plwltyh], 'fravashi' : 30.21. V. Comm.

Frawardīn [plwltyn'], n. de mois : 2.1 ; 34.49.

Frawāk [plwᵓk'], n. pr. : 7.1.

frāxīhā [plᵓhwyhᵓ], 'largement' : 15.1.

Frāxkard [plᵓhwklt'], 'mer mythique' : 3.12, 17, 19, 21, 35, 39.

frāx-raftār [plᵓhwlptᵓl], 'qui va librement, sauvage' : 3.53 ; 23.2.

frayād-dastīh [plydᵓt-dstyh], 'secours' : 1.19.

frayādišnīg [plydᵓtšnyk'], 'qui aide' : 4.13.

frayādišnīgtar [plydᵓtyšnyktl], 'le plus secourable' : 19.1.

frāz [prᵓc], prév. : *passim.*

frazaftan [plcptn'], 'être achevé' : *col.*

frazām [plcᵓm], 'fin' : 8.21 ; 28.6 ; 30.34 ; 34.24, 29, 35.

frazām-bar [plcᵓm bl], 'fin des fruits' : 34.27.

frazāmēnīdan [plcᵓmynytn'], 'accomplir' : 1.30 ; 34.25, 35 ; 35.15.

frazāmgārīh [plcᵓmkᵓlyh], 'accomplissement de la fin' : 34.17.

frazāmīg [plcᵓmyk'], 'achevé' : 3.30.

frazāmīh [plcᵓmyh]. V. bowandag- ~, spurr- ~.

frazāmīhistan [plcᵓmyhstn'], 'être achevé' : 34.22, 50.

frazām-nigerīhā [plcᵓmnkyryhᵓ], 'en considérant la fin' : 1.29.

frazāmōmandīh [plcᵓmᵓwmndyh], 'aboutissement' : 3.4.

frazand [prznd], 'enfant' : 4.3 ; 9.3 ; 11.1 ; 12.10 ; 26.3 ; 30.60 ; *col.* ; 34.40 ; 35.47, 53, 55, 57, 58.

frazand-padīrišnīh [prznd ptglšnyh], 'acceptation des enfants' : 4.3.

frazand-zāyišnīh [prznd YLYDWNyšnyh], 'maissance des enfants' : 4.1.

frāz-barišnīh [prᵓc blšnyh], 'remise' : 1.30.

frāz-raftār [prᵓc rptᵓl], 'marchant' : 3.11 ; 31.1 ; 34.20.

frāz-rēzišnīh [prᵓc lycšnyh], 'écoulement' : 30.20.

frāz-sōzišnīh [prᵓc swcšnyh], 'action de brûler' : 3.82.

frāz-tazišnīh [prᵓc tcšnyh], 'écoulement' : 35.58.

Frazušak [plzwšk'], n. pr. : 7.1.

frāz-waxšēnīdār [prᵓc whšynytᵓl], 'agent de croissance' : 29.2 ; 'qui fait croître' : 30.35.

frāz-waxšišnīh [prᵓc whššnyh], 'croissance' : 34.20.

frāz-widerišnīh [prᵓc wtylšn'yh], 'trépas' : 29.6.

frāz-xwarišnīh [prᵓc hwlšnyh], 'action de boire' : 6.1.

frēbišn [plypšn'], 'tromperie' : 8.10.

Frēdōn [plytwn'], n. pr. : 7.1 ; 32.3 ; *col.*

frēftan, frēb- [plyptn'], 'tromper' : 30.40.

freh [plyyh], 'plus, en excès' : 8.7 ; 30.21.

frehbūd [plyyhbwt'], 'excès' : 34.33, 44.

freh-xōnīh [plyyh hwn'yh], 'excès de sang' : 30.35.

Frēn [plyn'], n. pr. f. : 25.10.

Frēnī [plyn'y], n. pr. : 5.1. V. Comm.

frēstādan, frēstīdan, frēst- [ŠDRWN(y)tn'], 'envoyer' : 2.10, 19 ; 8.1, 6, 10, 11 ; 10.3 ; 30.28, 29, 46 ; 34.17.

frēstag [plystk'], 'ange, envoyé' : 3.7 ; 7.1 ; 8.4 ; 30.43 ; 34.17, 38, 48 ; 35.22, 33.

frēstīhistan [ŠD̲R̲WNyhstn'], 'être envoyé' : 30.38.

Friy [plydyy], n. pr. : 7.1.

Friyānān [plydᵓnᵓn'], 'fils de Friyān', n. pr. : 35.4.

frōd [plwt'], 'en bas, inférieur' : 1.3, 32 ; 2.15 ; 3.14, 23 ; 5.1 ; 10.3, 17, 18, 19 ; 22.8 ; 30.16, 23, 48 ; 35.40, 44.

frōd-āhang [plwt' ᵓhng], 'inspirant' : 3.20 ; 30.21, 26.

frōd nihādan [plwt' ḤNḤTWNtn'], 'abaisser' : 1.25.

frōd-šudān [plwt' šwtᵓn', ᶜZLWNtᵓn], 'descendants, ouest' : 3.7, 18, 22.

frōgīhistan [plwkyhstn'], 'briller' : 4.5.

- g -

gā-dumb [gᵓdwmb'], 'trompette' : 35.20.

gāh [gᵓs], 'verset' : 28.1, 2, 5 ; 'moment, temps, époque' : 2.22 ; 3.50 ; 4.4 ; 9.2 ; 34.49 ; 35.19, 25, 27, 28, 29, 30, 31, 39, 40, 41, 48 ; 'place, lieu' : 3.85 ; 8.3 ; 21.10, 11 ; 25.1 ; 30.17, 23, 35 ; 35.16, 17, 55 ; 'trône' : 29.3 ; 30.52 ; 35.31.

gāhān [gᵓsᵓn'], 'les Gâthâs' : 3.5 ; 9.6 ; 28.1, 2, 3, 4, 5, 6, 7.

gāhānīg [gᵓsᵓnyk], 'gâthique' : 28.1, 2.

gām [gᵓm], 'pas' : 21.8 ; 22.11.

gand [gnd], 'puanteur' : 3.49, 83.

gandag [gndk'], 'puant' : 30.51.

gandagīh [gndkyh], 'puanteur' : 34.39. V. Comm.

gandagtar [gndktl], kam ~ 'moins puant' : 34.40.

ganǰwar [gncwbl], 'trésorier' : 30.49.

Gannāg Mēnōg [gnᵓk' mynwk̲'], 'Mauvais Esprit' : 1.titre ; 3.5.

gar [gl], 'mont' : 3.85 ; 23.2.

garān [glᵓn'], 'grave, lourd' : 4.21 ; 34.30.

garān-dardīhā [glʾn' dltyhʾ], 'dans de dures souffrances' : 12.10.
garān-dardtar [glʾn' dltl], 'de plus graves souffrances' : 35.43.
garānīh [glʾn'yh], 'lourdeur' : 30.51.
garān-menišnīhā [glʾn' mynšn'yhʾ], 'être en colère' : 30.46. V. Comm.
garān-wināhīh [glʾn wnʾsyh], 'état d'avoir de graves péchés' : 34.38.
gardan [gltn'], 'cou' : 21.2.
gardīdan, gard- [gltytn'], 'faire le tour' : 3.13.
gardih [gltyh], 'poussière' : 3.24.
gardišn [gltšn'], '(action de) tourner' : 10.17 ; 30.13 ; 34.25.
gardišnīg [gltšnyk], 'qui tourne' : 30.1.
garm [glm], 'chaud' : 22.12, 14 ; 28.5 ; 29.4 ; 30.15, 21, 23.
garmīh [glmyh], 'chaleur' : 29.4.
garmōg [glmwk'], 'chaud' : 3.24, 81 ; 30.23.
garōdmān [glwtmʾn], 'le paradis' : 3.78 ; 33.1.
garrēnišn [glynšn'], 'rugissement' : 2.11.
Garšāsp [glyšʾsp'], n. pr. : 32.4 ; 35.6. V. Comm.
garzag [glck'], 'sorte de serpent' : 3.64. V. Comm.
garzān [glcʾn], 'se lamentant' : 2.14.
Garzeng [glc(y)ng], 'Cancer' : 2.21 ; 3.7. V. Comm.
garzīdan [glcytn'], 'se lamenter' : 2.13 ; 35.41.
garzišn [glcšn], 'lamentation' : 2.13 ; 4.17.
gastan [gstn'], 'piquer' : 3.64. Cf. gazīdan. V. Comm.
gaštan [gštn'], 'virer' : 3.22, 35 ; 34.49.
gāw [TWRʾ], 'bœuf' :2.8, 13, 18 ; 3.8, 15, 16, 43, 44, 50, 51, 54, 55, 60, 86 ; 4.10, 11, 12, 13, 14, 15, 20, 21 ; 6.1 ; 8.4 ; 10.6 ; 30.52 ; 35.15, 60.
gawazn [gwʾzn'], 'cerf' : 3.60.
gāw-kirb [TWRʾ klp], 'ayant la forme de bovidé' : 30.52.
gāw-māhīg [TWRʾ mʾhyk'], 'dauphin (?)' : 3.60.
gāw-mēš [TWRʾ myš], 'buffle' : 3.60.
Gayōmard [gʾ(d)yw(k)mlt'], 'le Premier Homme' : 2.9, 10, 14, 18, 19, 21, 22 ; 3.5, 67, 68, 71 ; 7.1 ; 34.8, 18, 19 ; 35.51, 59.
gazdum [gcdwm], 'scorpion' : 2.11.
gazīdan [gcytn'], 'piquer' : 3.64. V. gastan.
gēgān [gygʾn]'], 'voleurs' : 32.4.
gēg-+kardārān [gyg krtʾlʾn'], 'qui agissent comme des voleurs' : 32.4.
gēhān [gyhʾn'], 'monde' : 2.11 ; 3.86 ; 4.14, 24 ; 22.1 ; 24.3 ; 34.25, 26 ; 35.14.
gēhānīgān [gyhʾnykʾn], 'créatures' : 25.titre.
gētīg [gytyk', gytydy, gytydyy], 'matériel, "gētīg" ' : *passim*; pl. gētīgān 'êtres matériels' : *passim*.
gētīg-ēwāzīhā [gytyk' ʾywʾcyhʾ], 'en un discours matériel' : 8.19.
gētīgīg [gytd̲y̲gyk], 'du monde' : 7.titre ; 30.40.
gētīgīhā [gytydyyyhʾ], 'étant dans ce monde' : 33.1.
gētīg-paydāgīhā [gytyy pytʾkyhʾ], 'qui apparurent matériellement' : 24.6.
gētīg-rāyenišnīh [gytydyy lʾdynšn'yh], 'arrangement matériel' : 4.3.
gētīg-tanīh [gytyk' tnyh], '(avoir un) corps matériel' : 8.19.
gil [TYNʾ], 'argile' : 29.1 ; 35.50.
girāg [ʿḤDWNʾk'], 'qui prend' : 30.27, 29.

girdagīh [gltkyh], 'cercle' : 3.27.
gird-sumb [gltswmb'], 'au sabot rond' : 3.54.
girgir [glgl], 'pois' : 3.44.
gīrīhistan [ʿḤDWNyhstn'], 'être retiré' : 29.5 ; 'être pris' : 35.22.
gīrišnih [ʿḤDWNšnyh]. V. wēš- ~.
gišnag [gšnk'], 'petit' : 35.51.
g/dlymn (?), 'gerbe (?)' : 28.5. V. Comm.
glʾnʾndʾstʾlyh (?), ? : 9.titre, 1.
Gōbedšāh [gwpt' šh], n. pr. : *col.* ; 35.4, 15. V. Comm.
gōhr [gwhl], 'essence' : 1.29 ; 3.28 ; 29.4 ; 30.15 ; 34.35 ; 'joyau' : 30.56 ; 'bijoux' : 35.51.
gōhrag [gwhlk'], 'substance' : 1.25 ; 'goutte' : 10.11.
gōhrēnīdan [gwhlynytn], 'parer' : 3.80 ; 'transformer' : 30.16.
gōhrīg [gwhlyk'], 'équivalent, par substitution' : 3.86 ; 30.51 ; 35.15.
gōhrīh [gwhlyh]. V. ātaxš- ~.
gōkān [gwkʾn'], 'détails' : 3.43, 52, 55, 57 ; 4.8 ; 6.1 ; 24.6.
gōkānīg [gwkʾnyk'], 'détail' : 28 titre.
gōn [gwn'], 'couleur' : 30.15.
gōnag [gwnk'], 'sorte' : 2.11 ; 3.38 ; 24.6 ; 30.58 ; 34.20, 51 ; gōnag gōnag, 'de toutes sortes' : 2.19 ; 30.55 ; 'couleur' : 3.64.
gōr [gwl], 'onagre' : 3.58 ; 'en creux' : 34.52.
gōspand [KYNʾ, gwspnd], 'bétail, animaux' : 1.4, 25 ; 3.27, 42, 53, 66, 79 ; 19.2, 3 ; 23.2 ; 27.2, 4 ; 28.4 ; 34.20, 38 ; 35.33, 39.
gōspand-kirb [gwspnd klp], 'ayant la forme d'animal' : 30.57, 58.
gōspand-sardagān [gwspnd sltkʾn'], 'espèces d'animaux' : 34.38.
gōspand-ud-murw-kirbīh [gwspnd W mwlw klpyh], 'être en forme d'oiseau et d'animal' 30.58.
gōspand-zadārīh (gwspnd ztʾlyh], 'tuer les animaux' : 34.39.
gōšān [gwšʾn'], 'oreilles' : 29.4.
gōšt [BSLYʾ], 'chair' : 29.1 ; 30.4, 7, 12, 28, 58 ; 34.7, 8, 9 ; 35.51.
gōšt-kirbīh [BSLYʾ/gwšt' klpyh], 'être en forme de viande' : 30.58.
gōšt-xwarišnīh [BSLYʾ hwlšnyh], 'manger de la viande' : 34.39.
Gōšurwan [gwšʾwrwn], 'l'Âme du Bœuf' : 2.13, 14 ; 35.37.
gōwīhistan [gwbyhystn], 'être dit', récité' : 2.10 ; 3.5, 46, 47, 48, 75 ; 8.18 ; 9.6 ; 19.2 ; 33.1.
gōwišn [gwbšn'], 'parole' : titre ; 1.4, 24 ; 10.19 ; 19.2, 3 ; 22.6 ; 27.2 ; 28.5 ; 35.titre, 13, 38, 45.
gōy-dēs [gwddys], 'en forme de boule' : 30.1. V. Comm.
griftan, gīr- [ʿḤDWNtn'], 'prendre' : 2.18 ; 3.37, 39, 50, 85 ; 10.2, 5, 6, 7, 14 ; 16.titre ; 18.3 ; 22.12 ; 29.11 ; 30.23, 40 ; 34.16, 35 ; 35.6, 17, 54.
griyistan, griy- [glydyy(y)stn', BK̲YWNstn'], 'pleurer' : 8.16, 20, 21 ; 30.32.
grīw [glyw'], 'soi-même' : 3.24 ; 30.20, 40.
grōh [glwh], 'groupe' : 19.1.
guftan, gōw- [YMRRWNtn', YMLLWNtn', gwptn'], 'dire' : *passim*.
guftār [gwptʾl]. V. pāsox- ~.
gugārāg [gwkʾlʾk'], qui digère' : 30.27.
gugārdan, gugār- [gwkʾltn'], 'digérer' : 3.79 ; 30.16.

gugāy [gwkʾs], 'témoin' : 23.5.
gugāyīh [gwkʾsyh], 'témoignage' : 24.6.
gul [gwl], 'fleur' : 30.55.
gumān-sahišnīhā [gwmʾnshšnyhʾ], 'avec des pensées de doute' : 3.4.
gumārdag [gwmʾltk], 'désigné' : 35.6.
gumārdan, gumār- [gwmʾltn'], 'désigner' : 23.2, 5.
gumbad, gumbod [gwmb(w)t'], 'coupole' : 29.3, 4, 7, 8, 9.
gumēxtag [gwmyhtk'], 'mêlé, mélangé' : 30.32, 40.
gumēxtagīh [gwmyhtkyh], 'état de mélange' : 2.14.
gumēxtan, gumēz- [gwmyhtn', gwmyc-], 'mélanger' : 2.12 ; 3.14, 37 ; 4.14 ; 5.1 ; 8.14 ; 18.titre ; 30.32 ; 35.39.
gumēzagīh [gwmyckyh], 'état de mélange' : 30.35.
gumēzag-rāyēnišnīhā [gwmyck' lʾdynšn'yhʾ], 'arrangé dans l'état de mélange' : 2.17.
gumēzīhistan [gwmycyhstn'], 'être mélangé' : 35.58.
gumēzišn [gwmycšn'], 'état de mélange' : 1.titre ; 2.20 ; 34.36.
gumēzišnīg [gwmycšnyk'], 'dans l'état de mélange' : 4.2.
gund [gwnd], 'armée' : 8.8.
gurg [gwlg], 'loup' : 2.2 ; 10.9, 10, 14 ; 30.32 ; 34.3.
gurg-tōhmag [gwlg twhmk'], 'de la race des loups' : 35.37.
gursagān [gwlskʾn'], 'affamés' : 30.45.
gursīh [gwlsyh], 'faim' : 15.1.
gušn [gwšn'], 'mâle' : 3.15.
Gušnasp. V. ādur (ī) ~.
gušn-hilīh [gwšnhyylyh], 'saillie' : 3.52.
Gušn-ǰamān [gwšnymʾn'], 'fils de Gušn-J̌am' : titre.
Guzak [gwzk'], n. pr. : 7.1.
gyāg [gywʾk'], 'lieu' : 1.32 ; 2.21 ; 3.33, 53, 57, 82, 86 ; 4.20, 26 ; 8.9, 20 ; 10.10, 12 ; 11.5, 8 ; 12.10 ; 16.4 ; 19.1 ; 20.1 ; 22.6 ; 23.titre, 7 ; 30.49 ; 34.25, 28, 49 ; 35.46.
gyāg-rōb [gywʾk' lwp'], 'balai' : 30.30.
gyān [ḤYʾ, yʾn'], 'vie' : 2.19 ; 3.11, 70 ; 10.14 ; 29.titre, 3, 4, 6, 9 ; 30.22, 23, 32, 43, 44 ; 34.7, 14, 15, 18, 36 ; 35.23, 26, 29, 57, 58.
Gyānān [yʾnʾn], 'Maison de la Vie' : 2.21 ; 3.7.
gyānīg [yʾnyk], 'vital' : 29.6 ; 30.1, 22 ; 35.23, 58.
gyānōmand [yʾnʾwmnd], 'animé' : 3.50 ; 35.30.
gyānwarān [yʾn'wlʾn'], 'créatures vivantes' : 35.15.

- h -

h- [ḤWH-], 'être' : *passim*.
hād [ḤWHt'], 'alors, maintenant' : 1.1.
Hādamānsar [hʾtmʾnsl], 'le Hādmānsar' : 28.2.
hādamānsarīg [hʾt'mʾnslyk], 'ritualiste' : 28.1.
Hadayōš [htʾdywš], n. d'un bœuf : 35.15, 60. V. Comm.
Hādōxt [hʾtwht'], n. d'un nask : 28.5.
haft [7], 'sept' : 3.33, 43 ; 4.13 ; 8.16 ; 10.19 ; 14.2 ; 17.1 ; 21.8 ; 23.titre ; 25.5 ; 28.7 ; 30.4, 50 ; 34.46, 47, 48 ; 35.titre, 1, 4, 5, 6, 7, 14, 17.

haftād [70], 'soixante-dix' : 14.1 ; 25.5, 8.
haft-frašnīh [7 plšnyh], 'avoir sept entretiens' : 23.titre.
haftīh [7yh], 'septénaire' : 35.7.
haftom [7wm, hptwm], 'septième' : 3.77 ; 4.13 ; 23.7, 8 ; 27.12 ; 34.20.
hagriz [hkwlc'], 'jamais' : 19.3 ; 35.48.
halag [hlk'], 'stupide' : 11.1, 2.
hām [hʾm], 'tout' : 2.11.
ham [hm], 'même' : 1.31 ; 2.7, 9, 16 ; 3.1, 4, 5, 7, 19, 23, 26, 37, 42, 43, 50, 57, 67, 77 ; 4.2 ; 8.8, 17 ; 10.5, 10 ; 12.1 ; 22.7 ; 23.2 ; 24.4 ; 25.5 ; 28.1, 4 ; 29.4, 6, 11 ; 30.21, 23, 26, 48, 50, 56 ; 31.1, 5 ; 33.1 ; 34.7, 16, 29, 31, 35, 48 ; 35.14, 16, 26, 27, 28, 29, 49, 58, 59.
ham-āfrāh [hmʾplʾs], 'stratège, condisciple' : 30.34, 60 ; pl. 'conseillers' : 11.1.
hamāg [hmʾk'], 'tout' : titre ; 1.21 ; 2.5, 11, 15 ; 3.11, 29, 30, 33, 38, 39, 53, 54, 84 ; 4.6 ; 5.1 ; 8.7 ; 10.17, 18, 19 ; 20.3 ; 23.3, 5 ; 27.titre, 4 ; 29.4, 6, 9 ; 30.17, 20, 21, 26 ; 34.30, 35 ; 35.28, 34, 40, 41, 47, 49, 54, 58 ; hamāgān [hmʾkʾn'], 'tous' : 35.17.
hamān [hmʾn'], 'tous' : 35.19.
ham-ayārīh [hmhdybʾlyh], 'coopération' : 1.9, 23 ; 16.4.
hambadīg [hmbtyk], 'adversaire' : 34.45. V. aussi hambedīg.
ham-band [hmbnd], 'lié, en relation avec' : 3.27.
ham-bandīh [hmbndyh], 'être de la même liaison, avoir une relation mutuelle' : 3.29 ; 30.23 ; 35.12.
hambār [hnbʾl]. V. a-wardišnīg- ~.
hambārdan, hambār- [hnbʾltn'], 'stocker' : 15.1.
hambārdārān [hnbʾltʾlʾn'], 'magasiniers' : 34.7.
ham-barīhā [hmblyhʾ], 'compagnons' : 34.44. V. Comm.
ham-bašn [hmbšn'], 'de même stature' : 3.72 ; 35.52.
ham-bašnīh [hmbšnyh], 'stature semblable' : 3.73 ; 22.9.
ham-bawišn [hm bwšn'], 'union' : 6.1.
hambāy [hmbʾg], 'participant' : 30.43.
hambāz [hnbʾc'], 'partenaire' : 34.30.
hambedīg [hmbytyk], 'adversaire' : 32.1. V. aussi hambadīg.
hambišn [hnbšn'], 'concubine' : 34.30. V. Comm.
ham-brāhīh [hm<b>lʾh<yh>], 'être du même aspect' : 35.5. V. Comm.
ham-brahmīh [hmblʾhmyh], 'être d'une même sorte' : 28.titre.
ham-brahmīhā [hmblʾhyhʾ], 'de la même façon' : 32.1.
hambūd [hmbwt'], 'attaché' : 28.5.
hambuniz [hmbwnc], 'aucunement' : 10.8.
hamburd [hnbwlt'], 'plein' : 34.42.
hambūsišn [hmbwsšn'], 'conception' : 3.64 ; 6.titre.
ham-čihr [hm cyhl], 'de même nature' : 35.52.
ham-čihrīh [hm cyhlyh], 'même nature' : 11.7 ; 35.52.
ham-dādestān [hm dʾtstʾn'], 'accord' : 35.53.
ham-dastwar [hm dstwbl], 'consultant' : 30.34.
ham-dēnān [hm dyn'ʾn'], 'coreligionnaires' : 22.14.
ham-+dēsag [hm dysk'], 'de même forme' : 3.72.
hamē [hmʾy], part. durat. : 1.3, 5 ; 2.14 ; 3.13, 21, 31, 39, 56, 86 ; 4.3, 25, 26 ; 5.2, 3 ; 10.6, 11, 14 ; 12.9 ; 15.1 ; 27.3 ; 30.32 , 35 ; 34.35 ; 35.59.

hamēīgīh [hmʾykyh], 'éternité' : 3.5.
hamē ka [hmʾy ʾMT], 'chaque fois que' : 1.12 ; 4.11.
hamēmāl [hmymʾl], 'ennemi' : 8.7 ; 34.45.
hamēmālīh [hmymʾlyh], inimitié' : 34.45.
hamēnīhistan [hmynyhstn], 's'unir' : 3.52.
hamē-rawišnīh [hmʾy lwbšn'yh], 'pour toujours' : 35.5.
hamēstār [hmystʾl], 'adversaire' : 2.15 ; 27.4 ; 30.51 ; 35.37 ; pl. hamēstārān : 9.titre ; 24.5. V. Comm. du chap. 9.
hamēstārīh [hmystʾlyh], 'opposition' : 3.17, 40 ; 24.5 ; 30.51 ; 35.35.
hamēšag [hmyšk], 'permanent' : 30.56.
hamēšag-sūd [hmyšk swt'], 'de tous les avantages' : 35.31. V. Comm.
ham-gōhr [hmgwhhl], 'de même substance' : 30.23 ; 34.45 ; pl. ham-gōhrān, 'congénères' : 30.40, 42.
hamgōnag [hmgwnk'], 'ainsi' : 8.5 ; 29.4.
ham-gōwišn [hm gwbšn'], 'de même parole' : 35.1, 2.
ham-gōwišnih [hm gwbšnyh], 'être de même parole' : 35.1.
hamhāgān [hmhʾkʾn'], 'amis' : 30.43, 44, 60 ; 35.42. V. Comm.
hamīgīh [hmykyh], 'union' : 34.51.
hamīh [hmyh], 'union' : 3.39 ; 35.titre, 3, 12, 14, 19, 28, 30.
hamīhistan [hmyhstn'], 's'unir' : 35.52.
hāmīn [hʾmyn'], 'été' : 34.27.
hāmist [KḤDH], 'tous, ensemble' : 1.25 ; 3.30, 55 ; 28.6, 7 ; 30.1, 38 ; 34.49 ; 35.39, 59.
ham-ǰuxtīh [hm ywhtyh], 'conjonction' : 2.11.
ham-kāmagīh [hm kʾmkyh], 'volonté commune' : 35.17.
ham-kārān [hm kʾlʾn'], 'collaborateurs' : 8.6.
ham-kārīh [hm kʾlyh], 'collaboration' : 3.8 ; 34.32.
ham-$^+$kārīhistan [hmkʾlyhstn'], 'être associé' : 3.8.
ham-kunišn [hm kwnšn'], 'de même action' : 35.1, 2.
ham-kunišnīh [hm kwnšnyh], 'être de même action' : 35.1.
ham-menišn [hm mynšn'], 'de même pensée' : 35.1, 2.
ham-menišnīh [hm mynšnyh], 'être de même pensée' : 35.1.
hammis [KḤDH], az… hammis, 'avec' : 1.31.
ham-mizd [hm mzd], 'collègue' : 30.60.
hammōxtag [hmwhtk'], 'enseigné' : 31.5.
hammōxtan, hammōz- [hmwhtn', ʾLPWNtn'], 'apprendre, enseigner' : 1.19 ; 9.5 ; 27.3, 9 ; 31.5 ; 35.8, 42.
hammōxtārīh [hmwhtʾlyh], 'enseignement' : 34.40.
hammōzgār [hmwckʾl], 'maître' : 27.6, 8, 9 ; 30.18.
hammōzgārīh [hmwckʾlyh], 'éducation' : 31.1.
ham-nāf [hm nʾp], 'de la même famille' : 28.7.
ham-nāfīhistan [hm nʾpyhstn'], 'être de la même famille' : 4.2.
ham-nērōgīhā [hm nylwkyhʾ], 'dans une même force' : 30.53.
ham-ōwōn [hm ʾwgwn'], 'de la même façon' : 1.3.
hāmōyēn [hʾmwdyn'], 'tout' : 3.53 ; 35.59.
ham-paymānīhā [hm ptmʾnyhʾ], 'selon la même mesure' : 30.38.
ham-paywandtar [hm ptwndtl], 'plus lié' : 34.40.

ham-paywast [hm ptwst'], 'joints ensemble' : 34.19.
ham-pursīdan [hmpwrsytn'], 's'entretenir' : 34.48.
ham-pursīh [hm pwrsyh], 'entretien' : 4.8, 9 ; 5.1 ; 21.titre, 1 ; 23.1-7 ; 24.2 ; 34.47.
ham-rāhīhā [hmlʾsyhʾ], 'en compagnie de' : 35.42.
ham-rānīh [hmlʾnyh], 'bataille' : 1.4.
ham-spāhīh [hm spʾhyh], 'armée conjointe' : 1.23.
ham-yuxtīhistan [hm ywhtyhstn'], 's'accoupler' : 34.31.
ham-zōrān [hm zwhlʾn], 'complices' : 1.31 ; 8.6.
ham-zōrīh [hmzw(h)lyh], 'être de forces conjointes' : 3.11 ; 4.1 ; 30.43 ; 34.38.
han [hʾn], 'âgé', n. de fleuve : 14.1. V. Comm.
handām [hndʾm], 'membre' : 3.43, 44, 64 ; pl. handāmān : 30.35.
handarz [hndlc], 'conseil' : 27 (titre).
handarzbed [hndlcpt]. V. dar ~, mogān ~.
handarzēnīdan [hndlcynytn'], 'conseiller' : 23.4, 5.
handāxtan, handāz- [hndʾhtn'], 'destiner' : 27.4.
handāzag [hndʾck'], 'comme, analogie, manière, semblable' : 3.24 ; 9.3 ; 23.titre ; 29.10 ; 30.39 ; 31.2 ; 32.1 ; 35.6, 8, 13, 15, 16.
handāzagīh [hndʾckyh], 'ressemblance' : 35.13 ; 'manière' : 34.48.
handāzagīhā [hndʾckyhʾ], 'à la mesure de' : 22.8.
handāzišnīg [hndʾcšnyk], 'par hasard' : 1.3.
handēšīdan, handēš- [hndyšytn'], 'penser' : 8.14 ; 10.14 ; 35.17.
handōxtan [hndwhtn'], 'amasser' : 34.37.
handranāy [hndlnʾd], 'avec la même longueur' : 34.28. V. Comm.
hangām [hngʾm], 'temps' : 3.52 ; 29.8 ; 30.5, 35 ; 34.8, 20.
hangēzēnīdan [hngycynytn'], 'ressusciter' : 35.6.
hangēzīhistan [hngycyhstn'], 'être stimulé' : 34.36.
hangirdīg [hngltyk'], 'sommaire' : 3.57 ; 28.titre ; 35.29.
Hangōruš [hngʾwlwš], n. pr. : 25.8. V. Comm.
hangōšīdag [hngwšytk'], 'semblable' : 34.29.
hanǰaman [hncmn], 'assemblée' : 11.1 ; 21.7, 8, 10 ; 30.46, 47 ; 35.28, 30, 31.
hanǰamanīgān [hncmn'ykʾn'], '(membres) d'assemblée' : 24.6.
hannām [hnʾm], 'membre' : 3.43, 69 ; 30.26. V. Comm.
Haptān [hptʾn'], n. de la 2de Gâthâ : 28.2.
har [KRʾ], 'chacun, tout' : 1.1, 9, 10, 14, 25, 32 *et passim.*
Harburz [hlbwlc], n. de montagne : 3.19, 22, 23, 27, 30, 32.
harwisp [hlwsp], 'tout' : 1.5, 7 ; 20.4 ; 22.12 ; 30.42 ; 34.35 ; 35.47.
harwisp-āgāh [hlwsp' ʾkʾs], 'omniscient' : 22.7.
harwispīn [hlwspyn'], 'tous' : 22.3, 4 ; 28.5 ; 35.6.
harwisp-kardār (hlwsp krtʾl], 'tout puissant' : 1.6.
harwisp-tōhmag [hlwsp twhmk'], 'de toutes les semences' : 3.39.
hāsar [hʾsl], 'mesure de longueur' : 4.5.
hašt [8], 'huit' : 3.31, 55, 56, 69 ; 4.8 ; 25.5 ; 28.4.
haštād [80], 'quatre-vingt' : 3.51, 55 ; 25.9, 10 ; 28.4.
haštdah [hštdh], 'dix-huit' : 3.23.
haštom [8wm], 'huitième' : 27.13 ; 34.20.
hāwan [hʾwn], n. de temps' : 35.28, 30.

hāwanān [hʾwnʾn'], un des huit prêtres pour la célébration du *yasna* : 35.16, 17.
hāwand [hʾwnd], 'stature' : 3.33.
hāwandīh [hʾwndyh], 'équivalent' : 4.14.
hāwand-paymān [hʾwnd ptmʾn'], 'd'égale proportion' : 3.33 ; 34.28.
hāwišt [hʾwšt'], 'disciple' : 22.12 ; 35.24.
hāwištīh [hʾwštyh], 'être disciple' : 35.9. V. sad- ~.
hāxtan, hāz- [hʾhtn'], 'convertir, guider' : 1.7 ; 20.4 ; 24.2, 3 ; 25.1, 2 ; 34.35.
hazār [1000], 'mille' : 1.4, 5, 26, 30 ; 2.19 ; 3.4, 12, 13, 27, 28, 38, 39, 55 ; 4.26 ; 8.8 ; 28.5, 6 ; 34.35, 49 ; 35.6.
hazārag [hcʾlk'], 'millénaire' : 1.10 ; 9.5 ; 28.6.
hazārgānag [hcʾlkʾnk'], 'millier' : 2.13.
Hēčatasp [hʾyctʾsp], n. pr. : 7.1.
hērbed [hylpt'], 'prêtre (enseignant)' : titre ; 4.10 ; 35.24.
hēz [hyc'], 'sécheresse' : 32.2. V. Comm.
*Hindainiš [yndyn̲'š ?], n. pr. : 9.4. V. Comm.
hindūgān [hndwkʾn'], 'Indiens' : 29.11.
hištan, hil- [ŠBKWNtn'], 'abandonner' : 2.14 ; 3.2, 3, 8 ; 16.titre ; 27.5 ; 30.33 ; *col.*
hixr [hyhl], 'excrément' : 27.4.
Hōm [hwm], 'haoma, divinité du haoma' : 3.8, 40 ; 4.14, 16 ; 6.1 ; 19.2, 3 ; 21.1 ; 35.15.
homānāg [hwmʾnʾk'], 'semblable, comme' : 2.5, 11, 13 ; 3.2, 24, 28, 29, 35 ; 4.5 ; 17.1 ; 21.4 ; 22.9 ; 29.1, 7, 10, 11 ; 30.18, 26, 28, 38, 51, 52, 54, 55 ; 31.1, 4 ; 34.21, 25, 26, 27, 28, 35, 49, 54 ; 35.43, 51.
homānāgīh [hwmʾnʾkyh], 'ressemblance' : 3.3 ; 4.1 ; 29.6, 8 ; 30.1, 51, 52 ; 34.20, 32, 35, 49 ; 35.20, 22, 35, 40, 43, 51, 56, 58.
homānāgīhā [hwmʾnʾkyhʾ], 'semblablement' : 28.4 ; 34.1, 20.
Hordād [hwrdt'], 'divinité' : 30.23 ; 35.5, 13, 17, 37, 39.
Hordādīg [hwrdtyk], 'hordadien' : 23.6.
hordādīh [hwrdtyh], '(symbole) d'Hordād' : 35.12.
hōšag [hwšk'], 'céréales' : 34.20.
Hōšang [hwšng], n. pr. et roi mythique : 3.86 ; 7.1.
hōšēnīdan [hwšynytn'], 'faire sécher' : 2.18.
hōy [hwy], 'gauche' : 2.22 ; 10.20.
hōyag [hwyk'], 'à gauche' : 34.19.
hōyag sālār [hwyk' srdʾl], 'commandant à gauche' : 34.33.
hu-āfrāhān [hw ʾplʾsʾn'], 'bons conseillers' : 30.34.
hu-āfrāhīhā [hw ʾplʾsyhʾ], 'en bonne conseillère' : 30.46.
hu-ārzōg [hw ʾlcwk'], 'désirable' : 18.1.
hu-bōy [hwbwd], 'parfumé' : 3.80 ; 30.56 ; 34.41 ; 35.50.
hu-bōyāgīh [hwbwdʾkyh], 'odorat' : 29.4 ; 30.25.
hu-bōyīh [hwbwdyh], 'parfum' : 30.59.
hu-bōytar [hwbwdtl], 'plus parfumé' : 27.4 ; 35.51.
hu-bōytom [hwbwdtwm], 'le plus parfumé' : 30.52.
hu-čašmīhā [hw cšmyhʾ], 'avec bienveillance' : 35.53.
hu-čihr [hwcyhl], 'beau' : 3.80 ; 4.7 ; 21.4 ; 30.56.
hu-čihrgar [hwcyhlgl], 'qui embellit' : 30.10.
hu-čihragīhā [hwcyhlkyhʾ]. V. paymān- ~.

hu-dārišnīh [hwdʾlšn'yh], '(action) de bien garder' : 23.2, 3, 4.
hugar [hwgl], 'facile' : 34.24.
hugartar [hwgltl], 'plus facile' : 34.4, 5, 6, 20.
hu-gōwišnīh [hw gwbšnyh], 'bonne parole' : 30.48.
huīh [hwyh], 'le bien' : 30.38.
hu-kunišnīh [hw kwnšnyh], 'bonne action' : 30.38, 48.
humat [hwmt'], 'bonne pensée' : 22.2, 11.
hu-menišnīh [hw mynšnyh], 'bonne pensée' : 30.48.
hu-mihrīhā [hw mtr'yhʾ], 'avec affection' : 35.47.
hunīdan [hwnytn'], 'presser' : 19.3 ; 21.1. V. Comm.
huniyāg [hwnydʾk'], 'délicieux' : 3.80 ; 30.56.
hu-niyōxš [hwnywhš], 'attentif' : 27.15.
hunsandīh [hwnsndyh], 'contentement' : 30.39.
hu-paydāg [hw pytʾk'], 'bien distinct' : 3.35.
hu-sazāgīhā [hw scʾk'yhʾ], 'comme il convient' : 27.4.
husrawīh [hwslwb'yh], 'bonne réputation' : 27.6.
husrawīhā [hwslwbyhʾ], 'avec une bonne réputation' : 27.6.
hušk [hwšk'], 'sec' : 2.7 ; 3.37, 39 ; 10.3, 10 ; 30.15 ; 34.27, 28, 35.
Hutōs [hwtws], n. pr. : 35.11.
hutuxš [hwtwhš], 'artisan' : 30.18.
hutuxšīh [hwtwhšyh], 'artisanat' : 31.5.
hūxt [hwwht'], 'bonne parole' : 22.2, 11.
hu-xwadāy [hw hwtʾd], 'bon souverain' : 35.10.
huwaršt [hwwlšt'], 'bonne action' : 22.2, 11.
hu-zāyišnīh [hw YLYDWNšnyh], 'eugénisme' : 26.3.
Hyōn [hywn'], 'Chionite(s)' : 25.3.

- i -

ī [Y, ZY], pr. rel., izāfe : *passim* (cf. ī-t, ī-š, ī-šān).
im [LZNH], 'celui, ce' : 10.19 ; 12.10 ; 30.38.
Indar [ʾndl], n. de démon : 35.37.
Isadwāstarān [stwʾstlʾn'], 'd'Isadvāstar' : 35.28. V. Comm.
-iz [-c, -yc], 'aussi' : *passim.*

- j -

ǰādūg [yʾtwk'], 'sorcier' : 3.49, 83 ; 8.3, 4, 16, 20 ; 10.2, 4, 19 ; 11.1, 6 ; 25.10.
ǰādūgīh [yʾtwkyh], 'sorcellerie' : 3.83 ; 12.9 ; 22.5.
ǰagar [ykl], 'foie' : 29.6 ; 30.15, 16, 29.
ǰām [MʾNH, yʾm], 'coupe' : 3.16 ; 35.51.
J̌am [ym], n. pr. (et roi) : 7.titre, 1 ; 32.2 ; 35.20.
ǰāmag [yʾmk'], 'bol' : 11.6 ; 12.2, 5 ; 16.3 ; 34.16 ; 'vêtement' : 13.2 ; 21.4 ; 30.56.
J̌āmāsp [yʾmʾsp'], n. pr. : 25.7, 8 ; 35.12.
ǰam-kard [ymkrt'], 'fait par Yima' : 35.13.
J̌am-kirrēnīdārān [ym klynytʾlʾn'], 'ceux qui ont scié J̌am' : 35.46.
ǰašn [yšn'], 'fête' : 20.1.

ǰašnzār [yšn'cʾl], 'lieu de fête' : 20.1, 2 ; 21.1.

ǰāwēdānīg [yʾwytʾnyk], 'éternel' : 30.52.

ǰeh [yhy, yhyy], 'prostituée' : 30.51 ; 34.30.

ǰeh dēw [yhdyw'], 'démone, prostituée' : 34.30, 31.

ǰomā [ywmʾy], 'ensemble' : 34.36.

ǰōrdā [ywltʾy], 'céréales' : 3.43, 44, 56 ; 28.5.

ǰōrdā-kārestān [ywltʾy ZLYTNstʾn'], 'Livre des Semailles' : 28.4.

ǰōy [ywd], 'canal' : 34.16.

ǰud [ywdt'], 'autre, séparé' : 3.9, 35 ; 23.7 ; 29.6 ; 30.24 ; 34.20, 23 ; 35.3, 33, 37, 39, 40 ; ǰud az, 'outre' : 3.22, 30.

ǰudāgīh [ywdt' ʾkyh], 'séparation' : 22.5 ; 35.42.

ǰud-āhangīh [ywdt' ʾhngyh], 'désaccord' : 11.titre.

ǰūdan, ǰōy- [ywtn'], 'dévorer' : 1.30 ; 10.14 ; 34.35.

ǰud-bēš [ywdt' byš], 'qui éloigne la souffrance' : 35.4.

ǰud-čihrag [ywdt cyhlk], 'de nature différente' : 3.65 ; 30.18.

ǰud-dad [ywdt dt'], 'sans animaux' : 3.24. V. Comm.

ǰud-gōhr [ywdt gwhl], 'd'une substance différente' : 1.15 ; 34.45.

ǰud-gōhrīh [ywdt gwhlyh], 'différence de nature' : 1.3 ; 2.2.

ǰud-dēw [ywdt ŠDYʾ], 'séparation des démons' : 28.2.

ǰud-kār [ywdt kʾl], 'de fonction différente' : 30.18.

ǰud-mizagīh [ywdt myckyh], 'mauvais goût' : 2.3.

ǰumbāgīh [ywmbʾkyh], 'mouvement' : 29.4.

ǰumbēnīdan [ywmbynytn], 'mouvoir' : 3.11.

ǰumbēnišn [ywmbynšn'], 'mouvement' : 35.44.

ǰumbīdan, ǰumb- [ywmbytn'], 'bouger' : 34.49.

ǰumbišn [ywmbšn'], 'mouvement' : 30.21, 26. V. Comm.

ǰuttarīh [ywdtlyh], 'mal' : 10.3. V. Comm.

ǰuxtag [ywhtk'], 'paire' : 3.51 ; 35.5.

- k -

ka [ʾMT], 'quand, lorsque' : *passim*.

kabāh [kpʾh], 'manteau' : 10.19.

kadag [ktk'], 'maison' : 29.2 ; 30.15, 21, 28, 54 ; 34.22 ; 35.42. V. was- ~.

kadag-xwadāy [ktk' hwtʾd], 'maître de maison' : 3.82.

kadār [ktʾl], 'quel' : 3.43, 73, 75 ; 22.1, 3 ; 34.9, 11, 13, 15, 16.

kadārizē [ktʾlcḤD], 'qui que ce soit' : 27.4 ; 30.20 ; 34.20, 36.

kaf [kp'], 'écume' : 30.16.

kāhišn [kʾhšn'], 'diminution' : 3.19.

kākom [kʾkwm], 'hermine' : 3.63.

kākomag [kʾkwmk], 'hermine' : 23.2.

kālbod [kʾlpwt'], 'corps' : 30.20, 23, 32 ; 35.58.

kālbodōmand [kʾlpwt'ʾwmn'd], 'matériel' : 27.4 ; 35.23.

kām [kʾm], 'volonté' : 1.14, 15, 16, 21 ; 21.6 ; *col.*

kam [km], 'moins, moindre' : 2.9 ; 3.64 ; 34.40, 41.

kāmag [kʾmk'], 'vouloir' : 4.11, 16 ; 8.18 ; 10.5 ; 18.titre ; 21.6 ; 22.5, 6 ; 30.20, 38, 45 ; 35.5.

kāmagīh [kʾmkyh]. V. Ahreman- ~.

kāmagīhā [kʾmkyhʾ], 'à son gré' : 30.45.

kāmagōmandīh [kʾmkʾwmn'dyh], 'propension' : 34.36.

kāmag-rawišn [kʾmk lwbšn'], 'indépendant' : 35.55.

kāmagtar [kʾmk'tl]. V. ahlāyīh- ~.

kāmagtom [kʾmk'twm]. V. čē- ~.

kam-āhōgtar [kmʾhwktl], 'moins défectueux' : 27.4.

kam-bēšišnīh [kmbyššnyh], 'moins de souffrance' : 27.4.

kāmgārīhistan [kʾmkʾlyhstn'], 'avoir le pouvoir' : 1.3.

kamīst [kmyst'], 'moindre, minimum' : 3.13.

kāmistan, kām- [YCBḤNstn', kʾmystn'], 'vouloir' : 4.14 ; 8.12 ; 10.10 ; 30.32, 46 ; 34.16, 23 ; 35.15.

Kamrūd [kmlwt'], 'mer mythique' : 3.17.

kam-sūdīh [km swtyh], 'le peu de bénéfice' : 34.38.

kam-wināhīhātar [kmwnʾsyhʾtl], 'de la manière la moins peccamineuse' : 27.4.

kanārag [knʾlk'], 'côté' : 3.17, 22, 27 ; 22.8 ; 34.25.

Kangdiz [kngdc'], 'forteresse de Kang' : 35.13.

kanīg [knyk'], 'jeune fille' : 4.7 ; 25.3 ; 30.61 ; 35.52, 58.

kanīg-kirb [knyk klp], 'qui a la forme d'une jeune fille' : 30.49, 52, 61 ; 31.titre, 1, 3, 5.

kanīg-kirbīhā [knyk'klpyhʾ], 'sous la forme d'une jeune fille' : 4.4.

kāpūr [kʾpwl], 'camphre' : 35.51.

kār [kʾl], 'activité' : 3.5 ; 16.4 ; 27.14 ; 30.26, 35, 38, 46 ; 31.1, 5 ; 34.23, 24 ; pl. kārān, 'affaires' : 35.48 ; kār kardan [kʾl krtn'], 'être efficace' : 16.4 ; ō ~ burdan, 'utiliser' : 30.38.

karap [klp], 'prêtre-sorcier(?)' : 10.2, 3, 5 ; 11.5 ; 12.1 ; pl. karapān : 9.titre ; 10.1, 17 ; 11.2, 9 ; 24.5.

kard [krt'], 'action' : 4.14 ; 30.20 ; az ~ ī 'à cause de' : 10.19. V. Comm.

kārd [SKYNʾ], 'couteau' : 22.13.

kardan, kun- [ʿBYDWNtn', krtn'], 'faire' : *passim* ; ō ham ~ : 'assembler' : 29.2.

kardagārān [krtkʾlʾn'], 'qui ont (bien) agi' : 30.34.

kardār [krtʾl], 'actif' : 35.21, 55. V. āškōb- ~, az- ~, frašgird- ~, harwisp- ~.

kardārīh [krtʾlyh]. V. frašgird- ~.

kard-weh (krt' wyh], 'amélioration' : 8.3.

kārestān [ZLYTNstʾn']. V. ǰōrdā- ~.

kārezār [kʾlycʾl], 'combat' : 28.4 ; 34.52.

kār-framān [kʾl plmʾn'], 'intendant' : 30.28.

karg [klg], 'rhinocéros' : 29.11.

Karšift [klšypt'], n. d'oiseau mythique : 23.2. V. Comm.

kas [ʾYŠ], 'quelqu'un' : 2.18 ; 10.14, 19 ; 11.1 ; 24.3 ; 35.55 ; pl. kasān : 26.1.

kāstan, kāh- [kʾstn'], 'diminuer' : 34.39, 40.

Kawīg [kwyk'], n. pr. : 25.2. V. Comm.

kayakān [kdkʾn'], 'titre' : 24.5.

Kay-Us [kʾd ʾws], 'Kay-Us (roi mythique)' : 4.11, 13, 15, 16, 18, 21, 22, 24, 25.

Kay Wištāsp [kdwštʾsp], 'Kay Wištāsp (roi mythique)' : 35.10.

Kay Xusrō [kdhwslwb], 'Kay Xusrō (roi mythique)' : 35.6.

kē [MNW], pr. rel., 'qui' : *passim*.

keh [ks], ‘plus petit’ : 3.16 ; 22.9 ; 35.53, 56.
kehist [kyhst'], ‘cadet’ : 16.3.
keh-rōšnīhā [ks lwšnyhʾ], ‘avec moins de lumière’ : 35.59.
kēn [kyn'], ‘haine’ : 27.12, 13 ; 30.41.
Kēwān [kywʾn], ‘Saturne’ : 2.21, 22 ; 30.11, 12, 13.
kēwūd [kypwt'], ‘boîte’ : 34.4, 5.
kirb [klp], ‘forme’ : 2.10 ; 3.8 ; 30.17, 32, 49 ; 34.35 ; 35.59.
kirbag [krpk'], ‘bonne action’ : 1.22 ; 3.82 ; 24.5 ; 30.49, 50 ; 35.42, 60.
kirbag-ud-bazakkarān [krpk' W bcklʾn], ‘bienfaisants et malfaisants’ : 2.20.
kirbakkarān [krpkk̲lʾn], ‘vertueux’ : 1.17, 22 ; 27.10.
kirbīh [klpyh]. V. gōšt- ~, gōspand-ud-murw- ~.
Kirmān [klmʾn'], n. d. l. : *col.*
kirrēnīdan [klynytn'], ‘créer’ : 32.2.
kirrēnīdārān [klynytʾlʾn']. V. J̌am- ~.
kiš [kyš], ‘sillon’ : 3.34.
kištan, kār- [ZLYTWNtn], ‘semer’ : 3.56 ; 27.4.
kišwar [kyšwl], ‘région’ : 3.34, 35, 86 ; 34.47, 48 ; 35.16, 17, 39 ; pl. kišwarān : 10.19 ; 23.5.
kōdak [kwtk'], ‘enfant’ : 3.46 (~ ī may ‘raisin’, v. Comm.) ; 30.35, 39.
kōdak-xrad [kwtk hlt'], ‘de peu de sagesse’ : 30.39.
kōdak-xradīh [kwtk' hltyh], ‘avoir peu de sagesse’ : 30.39.
kōf [kwp], ‘montagne’ : 3.15, 27, 28, 29, 30, 32, 35, 59, 85 ; 23.5, 6 ; 30.52 ; 35.3 ; ‘bosse’ : 3.61.
kōf-kirb [kwp klp], ‘ayant la forme de montagne’ : 30.51.
kōstan [kwstn'], ‘piler’ : 3.37.
kōšīdan [kwšytn'], ‘lutter’ : 27.4.
Koxred [kwhlyt'], n. pr. : 9.1. V. Comm.
kōxšīdan, kōxš- [kwhšytn'], ‘combattre’ : 3.4, 37, 42, 77, 83 ; 8.8 ; 27.5.
kōxšīdār [kwhšytʾl], ‘qui lutte’ : 31.2.
kōxšišn [kwhššn'], ‘combat’ : 1.8 ; 2.17 ; 4.2 ; 34.44, 52 ; kōxšišnīhā [kwhššnyhʾ], ‘combats’ : 2.15.
kōxšišnīg [kwhššnyk'], ‘énergique’ : 1.19.
kū [ʾYK], ‘que, où’ : *passim.*
kūč [kwc], ‘petit’ : 3.56.
kūčaktar [kwcktl], ‘plus petit’ : 3.56.
kumīg [kwmyk'], ‘estomac’ : 29.6 ; 30.16, 23, 27, 28, 29, 31.
Kundā (?) [kwndʾ], n. pr. : 25.2.
kunišn [kwnšn', ʿBYDWNšn'], ‘action’ : 9.5 ; 10.4 ; 22.6 ; 26.3 ; 27.2 ; 32.1 ; 33.1 ; 35.13, 45, 55.
kunišngarān [kwnšnglʾn'], ‘vertueux’ : 14.3 ; ‘agents’ : 35.28.
kunišnīh [kwnšnyh]. V. ahlawīhā- ~, waran- ~.
kunǰid [kwncyt'], ‘sésame’ : 3.44, 45.
kurušag [kwlwšk'], ‘mouflon’ : 3.61 ; 10.11, 13. V. Comm.
kust [kwst'], ‘côté’ : 34.20 ; 35.33 ; pl. kustān, ‘côtés, régions’ : 1.3 ; 3.12, 24 ; 23.5 ; 35.28.
kustag [kwstk'], ‘côté’ : 3.19, 35, 64 ; 4.5 ; 5.1 ; 8.7 ; 10.17, 18, 19 ; 13.2 ; 20.1 ; 21.10 ; 23.5 ; 29.4 ; 30.59 ; 35.33.

kustīg [kwstyk'], ‘ceinture (sacrée)’ : 4.6, 7 ; 13.2 ; 27.4.
kušīdan [kwšytn'], ‘tuer’ : 34.38.
kušīdār [kwšytʾl], ‘qui tue’ : 34.38.
kušišn [kwššn'], ‘tuerie’ : 34.38.

- l -

laǰan [lcn'], ‘boue’ : 30.51.
larzīdan [llzytn'], ‘trembler’ : 2.2.

- m -

ma [ʾL], négation : 4.14, 19, 24 ; 8.4 ; 26.1 ; 30.32, 47.
mād [ʾM], ‘mère’ : 5.1 ; 7.1 ; 16.1 ; 31.1 ; 35.47.
mad [mt'], ? : 2.11. ~ homānāg.
mādag [mʾtk', NKB̲], ‘femme, femelle’ : 2.9 ; 3.51, 73 ; 4.1 ; 10.3 ; 30.51, 52 ; 34.16, 20, 31 ; pl. mādagīhā : 35.58.
mādag-čihrag [NKB̲ cyhlk'], ‘de nature féminine’ : 35.40.
mādagīh [NKByh], ‘féminité’ : 29.2.
mādagwar [mʾtkwl], ‘principal’ : 3.38, 59 ; 30.23.
mādagwarīhā [mʾtkwlyhʾ], ‘essentiellement, surtout’ : 3.83 ; 4.2 ; 8.8 ; 22.5 ; 30.1, 14, 35.
madan [mtn'], ‘venir, arriver’ : 1.2, 4 ; 2.1, 6, 8, 9 ; 3.77 *et passim.*
mādar [ʾMYtl], ‘mère’ : 5.1 ; 8.2 ; 10.12, 14 ; 30.61 ; 31.3 ; pl. mādarān : 4.3 ; 6.1 ; 31.1.
mādarīh [ʾMYtlyh], ‘enfantement’ : 4.8.
mādayān [mʾtydʾn'], ‘raison d'être’ : 1.17 ; ‘essentiel’ : 4.8 ; 27.2, 4 ; 30.26 ; 31.5 ; 35.titre.
mād-čihrīh [ʾMcyhlyh], ‘nature de mère’ : 35.47.
magindīh [mkndyh], ‘bouclier’ : 27.14. V. Comm.
magōgpis (?) [mkwkpys], ‘sorte de serpent’ : 3.64.
māh [mʾh, BYRH], ‘lune, mois’ : 1.26 ; 2.1, 9, 11 ; 3.7, 18, 19, 20, 31, 50 ; 20.1 ; 21.1 ; 23.8 ; 25.5 ; 30.5, 6, 12, 13, 23 ; 34.20, 26, 49, 52 ; 35.19, 43, 56.
māhīg [mʾhyk'], ‘poisson’ : 3.52, 53, 54, 55 ; 23.2 ; 30.57 ; 35.22.
mahist [msst'], ‘le plus grand’ : 2.16 ; 30.38 ; 35.5.
mālīdan, māl- [mʾlytn'], ‘frotter’ : 8.4.
mālīhistan [mʾlyhstn'], ‘être frotté’ : 22.13.
mān [mʾn'], ‘maison’ : 8.16 ; 27.11 ; 30.51, 52, 54, 56, 59.
man [L], ‘à moi’ : 1.7 ; 4.22, 23, 24 ; 30.32, 33 ; 35.42.
māndan, mān- [KTLWNtn', mʾndn'], ‘demeurer’ : 2.11, 18 ; 4.18 ; 29.4 ; 30.16 ; 34.43, 49.
mang [mng], ‘jusquiame’ : 2.9.
mānišn [mʾnšn'], ‘demeure’ : 29.4. V. sūrāg-mānišnān, zamīg-mānišnān.
māništ [mʾnyšt'], ‘demeure’ : 3.20, 53 ; 29.4.
mānsar [mʾnsl], ‘*manthra*’ : 28.2.
Mansarspand [mʾnslspnd], ‘Parole sainte’ : 3.68.
Manuš [mʾnwš], n. pr. : 7.1.
Manušag [mʾnwšk'], n. pr. : 9.1.

Manuščihr [mʾnwščyhl], n. pr. : 3.61 ; 4.4 ; 7.1 ; 9.1 ; 10.15.

Manušxwarenāk [mʾnwšhwlynʾk'], n. pr. : 7.1.

Manušxwarwar [mʾnwšhwlwl], n. pr. : 7.1.

mār [mʾl], 'serpent' : 2.5, 11 ; 3.64.

mar [ml], 'nombre' : 3.27.

Māraspand [mʾrspnd], n. de jour : 35.30.

mard [GBRʾ, mlt'], 'homme' : 2.10, 18 ; 3.10, 16, 56 ; 11.1 ; 12.6 ; 16.4 ; 21.4 ; 24.2 ; 29.11 ; 30.51 ; 34.16, 23, 30, 38 ; 35.14, 18, 52, 58.

mard-dēs [GBRʾ dys], 'à l'apparence d'un homme' : 34.54.

mard-kirb [GBRʾ/mlt' klp], 'ayant la forme d'homme' : 3.8 ; 30.49, 52, 60 ; 31.titre, 1, 5.

mardōm [ʾNŠWTʾ, mltwm], 'hommes, gens' : 1.4, 25 ; 3.27, 74, 79, 86 ; 8.16 ; 10.19 ; 14.1, 2 ; 17.titre ; 20.1, 3 ; 27.4 ; 29.9 ; 30.titre, 1, 17, 18, 39 ; 34.7, 10, 12, 14, 20, 29 ; 35.2, 18, 22, 35, 36, 39, 41, 57, 58, 59.

mardōm-kirbīh [mltwmklpyh], 'forme humaine' : 3.76.

mardōm-saxwanīhā [mltwmshwnyhʾ], 'en parlant (comme) un homme' : 4.14 ; 23.2.

marg [mlg], 'mort' : 30.32 ; 31.2.

margēnīdan [mlgynytn'], 'faire mourir' : 2.18, 19.

margēnīdārān [mlgynytʾlʾn'], 'destructeurs' : 30.43.

margīh [mlgyh], 'mort' : 2.21 ; 4.14.

margōmandīh [mlgʾwmndyh], 'destination à mourir' : 8.21.

mārīg [mʾlyk], 'mot' : 28.3, 6, 7.

mārišn [mʾlšn'], 'perception' : 30.32.

masādarān [msʾtlʾn'], 'plus âgés' : 30.60.

māš [mʾš], 'vesce' : 3.47.

may [ḤS, mdy], 'vin' : 3.46 ; 35.51.

mayān [mdyʾn'], 'milieu' : 2.4, 17 ; 3.19, 27, 35, 39, 49 ; 4.6 ; 30.32, 60 ; 34.20 ; 35.28.

mayānag [mdyʾnk'], 'moyen, entre, milieu' : 1.1 ; 2.7, 9 ; 3.33, 35, 56, 73 ; 9.3 ; 28.titre ; 34.20 ; 35.58.

mayānag-bawišnīh [mdyʾnk' YḤWWNšnyh], 'fait d'être au milieu' : 9.5.

mayānagīh [mdyʾnkyh], 'être au milieu' : 9.5.

mayānǰīgīh [mdyʾncykyh], 'jugement' : 1.9.

mazanīgān [mznykʾn], 'archi-démons' : 2.11 ; 35.35.

mazdēsnān [mzdystʾn], 'mazdéens' : titre ; 4.3, 6.

mazg [mzg], 'moelle' : 3.44, 45 ; 30.4, 5, 12, 35 ; cerveau' : 29.6 ; 30.17, 23, 25.

mazg-čihrīh [mzg cyhlyh], 'être de la nature moelleuse' : 3.45.

Mašānē [mšʾn'yy], 'la Première Femme' : 3.72. V. Mēšānē.

Mašē [mšyy], 'le Premier Homme' : 3.72. V. Mēšē.

Mēdyōmāh [mytyw(k)mʾh], n. pr. : 20.3, 4 ; 24.1 ; 25.1, 10 ; 35.9. V. Comm.

meh [ms], 'plus grand' : 3.16, 22, 32 ; 25.10 ; 35.11, 53, 56.

mehīh [msyh], 'grandeur' : 32.1.

mehmān [mʾhmʾn'], 'habitant' : 27.11.

mehmānīh [mʾhmʾnyh], 'demeure' : 3.82, 86 ; 10.3 ; 30.6 à 11.

meh-rōšnīhā [ms lwšn'yhʾ], 'avec plus de lumière' : 35.59.

meh-sūdīh [ms swtyh], 'très grand profit' : 3.64.

mēnīd [mynyt']. V. mēnōgān-menīd.

menīdan, men- [mynytn'], 'penser, méditer' : 3.68 ; 11.1, 2, 3, 9 ; 27.4 ; 30.38, 48.

menišn [mynšn', mnšn'], 'esprit, pensée' : 8.10 ; 22.6 ; 27.2, 13 ; 35.5, 13, 18, 42, 45.

menišnīh [mynšnyh]. V. pāšom- ~, rōšn- ~.

mēnōg [mynwk̲], 'mēnōg, spirituel' : *passim*.

mēnōgān-menīd [mynwk̲ʾn' mynyt'], 'estimé par les *mēnōgs*' : 34.54.

mēnōg-čihr [mynwk̲ cyhl], 'de nature mēnōg' : 30.42 ; 34.41.

mēnōg-čihrīh [mynwk̲ cyhlyh], 'être de la nature spirituelle' : 4.3.

mēnōg-gōhrīh [mynwk̲ gwʾhlyh], 'substance spirituelle' : 24.6.

mēnōgīg [mynwk̲yk], 'mēnōg, spirituel' : 29.9 ; 30.38, 51 ; 31.5 ; 33.1 ; 35.39.

mēnōgīgīh [mynwk̲ykyh], 'condition mēnōg' : 34.39.

mēnōgīhā [mynwk̲yhʾ], 'dans l'état mēnōg, spirituellement' : 1.4 ; 3.76 ; 8.2, 19.

mēnōgtar [mynwk̲tl], 'plus mēnōgien' : 8.10.

mēnōg-xradīh [mynwk̲ hltyh], 'avoir la sagesse mēnōgienne' : 1.8.

mēš [ḤLLN, myš], 'brebis' : 2.2 ; 3.54, 55, 61 ; 10.11 ; 30.32.

Mēšānē [mʾyšn'ʾy], n. pr. : 34.18, 19. V. Mašānē.

Mēšē [myyšy, myšyy], n. pr. : 7.1 ; 34.18, 19. V. Mašē.

mēšīh [myšyh] (?), 'brun (?)' : 34.51. V. Comm.

mēx [myh], 'la Polaire' : 2.21 ; 'point' : 30.1.

mihr [mtr'], 'soleil' : 2.11 ; 30.8, 9, 12, 13 ; 34.28.

miǰ [myc], 'paupière' : 1.25.

miǰag [myck'], 'sourcil' : 30.35.

miǰūg [mycwk'], 'lentille' : 3.44.

mīstan, mēz- [mystn'], 'uriner' : 3.64 ; 11.6.

mizagdārīh [mckdʾlyh], 'goût' : 29.4.

mizag [myck], 'goût' : 3.80 ; 30.15.

mizd [mzd], 'récompense, salaire' : 1.16, 17, 22 ; 27.10.

mizdag [myzdk'], 'bonne nouvelle' : 30.52.

miznē [mznydy], 'rosée' : 34.52.

mōg [mwk'], 'chaussure' : 3.10.

Mōgān [mgw'gʾn', mgwʾn'], n. d. l. : 10.15 ; 21.10 ; 23.4. V. Comm.

mogān handarzbed [mgwʾn' hndlcpt'], 'conseiller des mages' : 23.5.

mowbed [mgwpt'], 'mobad' : 23.5 ; pl. mowbedān mowbed, 'Mowbed des mowbeds' : 23.5 ; 25.7.

mōy [mwd], 'poils' : 30.4, 11, 12 ; 34.7, 20.

mōyag [mwdk], 'lamentation' : 34.33.

murdag [mwltk], 'mort' : 31.1, 4 ; 34.35 ; pl. : 3.40 ; 35.15.

murdan, mīr- [YMYT(W)Ntn', mwltn'], 'mourir' : 1.30 ; 3.14, 64 ; 12.10 ; 17.2 ; 30.39 ; 34.27, 35.

murd-āxēz [mwltʾhyc'], 'résurrection des morts' : 34.28.

murnǰēnīdan [mlcynytn'], 'détruire' : 1.5 ; 12.7, 8.

murw [mwlw'], 'oiseau' : 3.39, 52, 53, 54, 55, 56, 65 ; 23.2 ; 34.20 ; 35.22.

murw-kirb [mwlw klp], 'ayant la forme d'oiseau' : 30.57, 58.

must [mwst'], 'plainte' : 35.55.

mušk [mwšk], 'musc' : 35.51 ; 'rat' : 3.53, 54, 55, 64.

mušt [mwšt'], 'poing' : 4.20.

muštan, māl- [mwštn'], 'frotter, balayer' : 2.9 ; 3.12, 33.

- n -

nāf [n³p], 'famille', 4.2. V. ābān-nāf.

nāfag [n³pk'], 'musqué' : 3.64.

nām [ŠM], 'nom' : 4.9, 14 ; 8.3 ; 9.2, 4 ; 10.15 ; 22.4 ; 23.2 ; 25.10 ; 27.8, 9 ; *col.* ; 35.4, 25, 26, 27, 28, 29.

namāz [nm³c'], 'hommage' : 21.11.

nām-barišnīh [n³mblšnyh], 'louange' : 3.15. V. Comm.

nāmčišt [n³mcšt'], 'connu' : 3.28 ; 20.1 ; 25.10.

nāmīh [ŠMyh]. V. wēnōg- ~.

nān [LḤM³], 'pain' : 16.3 ; 17.2.

Nānghait [n³nghyt'], n. de démon : 35.37.

nar [ZKL, nl], 'mâle' : 3.51, 73 ; 30.51, 52 ; 31.1 ; 34.31 ; pl. narīhā : 35.58.

nard [nlt'], 'tronc d'un arbre' (?) : 28.4. V. Comm.

nârīg [n³ylyk'], 'femme (mariée)' : 30.61 ; 31.1 ; 35.11.

narīh [ZKLyh], 'masculinité' : 29.2.

nasā [ns³y], 'charogne' : 27.4.

naskān [nsk³n'], 'les Nasks' : 28.titre, 1, 2, 3, 4, 5, 6.

nawad [90], 'quatre-vingt dix' : 21.8 ; 34.52, 54.

Nawāzag [nw³³zk], n. d. l. (?) : 4.10. V. Comm.

naxustēn [nhwstyn'], 'premier' : 22.7 ; 34.28.

nāy [n³d], 'lance' : 2.10 ; 35.6.

nāydāg [n³ywt³k'], 'navigable' : 3.15.

nayestān [KNY³st³n'], 'cannaie' : 25.1.

nazd [nzd], 'près' : 8.1 ; 34.39.

nazdīk [nzdyk], 'proche' : 29.8.

nazdīkīh [nzdykyh], 'proximité' : 2.7 ; 3.24, 40 ; 10.6, 7 ; 30.32.

nazdīktar [nzdyktl], 'plus proche' : 34.20.

nē [L³], 'non, ne... pas' : 1.2, 6, 8 *et passim*.

nēk [nywk], 'beau' : 29.11.

nēk-dānišn [nywk' d³nšn'], 'd'une bonne science' : 35.39.

nēkīh [nywkyh], 'bonheur, bonté' : 25.titre ; 30.43 ; 34.36.

nēkīh-kāmag [nywkyh k³mk'], 'bienveillant' : 35.53.

nēm [PRG], 'demi' : 30.13 ; 35.6.

nēmag [nymk'], 'direction, côté' : 2.18 ; 30.48 ; 34.20 ; 35.36 ; 'moitié' : 3.33, 86 ; 34.40 ; 35.59.

nēmgāh [nymg³s], 'demi-verset' : 28.1.

nēmrōz [nymlwc], 'sud, midi' : 2.titre, 1 ; 3.19, 35 ; 30.48, 52 ; 34.titre, 32 ; 35.31.

nērōg [nylwk'], 'force' : 1.29 ; 2.16 ; 30.21, 43 ; 34.34, 39, 40, 42, 47 ; 35.21, 58. V. tuwān- ~.

nērōgīh [nylwkyh]. V. tuwān- ~.

Nēryōsang [nylywksng], n. pr. et dieu : 7.titre, 1 ; 30.43.

nēzag-dast [nyck'YDH], 'lance à la main' : 3.3.

nibēg [npyk'], 'livre' : 3.57 ; 4.8 ; 6.1 ; 32.1.

nibištan, nibēs- [npštn'], 'écrire' : 3.57 ; *col.*

nibištag [npštk'], 'écrit' : 1.titre ; 4.10.

nīdan, nay- [YD<B>LWNtn'], 'ramener, conduire' : 29.11 ; 35.28.

nifrīn [nplyn'], 'malédiction' : 30.48.

nigāhbed [nk³spt'], 'gardien' : 30.32, 44, 49 ; 34.7. V. Comm.

nigāhbedīh [nk³sptyh], 'garde' : 35.59.

nigāh dāštan [nk³s YḤSNNtn'], 'surveiller' : 30.50.

nigāhdāštār [nk³sd³št³l], 'surveillant' : 34.7.

nigān [nk³n'], 'enseveli' : 10.19.

nigārag [nk³lk'], 'image' : 30.12.

nigârdan [nk³ltn'], 'peindre, dessiner' : 29.11 ; 30.35.

nigārīhistan [nk³lyhstn'], 'être dessiné' : 30.23.

nigerīdār [nkylyt³l], 'attentif' : 35.53.

nigerīdan, niger- [nkylytn'], 'observer, considérer' : 1.27 ; 10.1, 17, 18, 19 ; 12.8, 9 ; 29.8 ; 30.32 ; 34.16.

nigerišn [nkylšn'], 'observation, regard' : 12.9 ; 29.7 ; 35.53.

nihādag [ḤNḤTWNtk'], 'placé' : 29.5.

nihâdan, nih- [ḤNḤHTWNtn'], 'placer' : 12.2 ; 27.10.

nihāl [nh³l]. V. was- ~.

nihān-dēnīh [nyh³n' dynyh], 'en secret' : 22.14.

nihang [nhng], 'peu, quelques' : 3.9.

nihān-wināhīdag [nyh³n' wn³sytk'], 'corrompu à l'intérieur' : 11.1, 2.

nihān-rawišn [nyh³n' lwbšn'], 'qui se meut en cachette' : 32.2.

nihuftan, nihumb- [nhwptn'], 'cacher, revêtir' : 22.9 ; 30.45 ; 34.20.

nihumbīhistan [nhwmbyhstn'], 'être caché' : 10.20.

nimāyīhistan [nm³dyhstn], 'être montré' : 1.17 ; 3.57 ; 22.14 ; 23.3, 8 ; 30.39 ; 35.1.

nimūdan, nimāy- [nmwtn'], 'montrer' : 1.13, 18, 19 ; 3.1 ; 18.1 ; 21.6 ; 22.5, 7, 8, 10 ; 28.1, 4 ; 29.9, 10, 11 ; 30.32, 38, 46 ; 32.1 ; 34.1, 38 ; 35.42, 43.

nimūdār [nmwt³l], 'qui montre' : 20.4 ; 21.3 ; 24.5 ; 25.titre ; 28.6 ; 35.43. V. abāz- ~, râh- ~.

nimūdārīh [nmwt³lyh], 'action de montrer, rubrique' : 6.1 ; 22.7 ; 25.titre.

nirfsišn [nlpsšn'], 'décroissance' : 34.26.

nisārīg [ns³lyk], 'à l'origine' (?) : 34.28.

nīšān [nyš³n'], 'signe' : 10.1, 8, 16 ; 14.3 ; 21.4 ; 24.5 ; 28.titre ; 31.5 ; 34.16, 49.

nīšânag [nyš³nk], 'signe' : 27.4 ; 29.10.

nīšāndārīh [nyš³nd³lyh], 'indication' : 29.5.

nišastag [YTYBWNstk'], 'assis' : 8.16.

nišāstan, nišān- [YTYBWNstn'], 'fonder' : 29.3.

nišastan, nišīn- [YTYBWNstn'], 'se tenir, s'asseoir, être fondé' : 3.24, 86 ; 10.2 ; 12.10 ; 21.11 ; 35.16, 31.

nišēb [nšyp], 'périgée' : 2.22.

niwēygar [nwydgl], 'messager' : 30.52 ; 35.28. V. Comm.

niyāyišn [nyd³dšn'], 'litanies' : 3.15.

niyāyišnōmandīhā [nyd³dšn³wmndyh³], 'avec le niyāyišn' : 27.4.

niyāz [nyd³c], 'besoin, nécessité' : 1.9.

niyâzīg-xīrân [nyd³cyk hyl³n], 'nécessiteux' : 1.19.

niyâzīg-xwāstagân [nyd³cyk hw³stk³n], 'nécessiteux (de biens)' : 1.19.

niyâzīhistan [nyd³c'yhystn'], 'avoir besoin' : 30.5.

niyāzōmand [nyd³c³wmnd], 'avec le besoin' : 31.1.

niyōšag [nywkšk'], 'qui obéit' : 35.24.

niyōxšīdan [nydwhšytn], 'écouter' : 3.68.
niyōxšīdār [nywhšytʾl], 'qui obéit' : 34.39 ; 35.53.
nizār [nzʾl], 'faible' : 2.9 ; 29.4.
nizārīh [nzʾlyh], 'affaiblissement' : 29.6.
nizōr [nzwl], 'faible' : 34.51. V. Comm.
nō [9], 'neuf' : 1.30 ; 3.4, 13 ; 21.4, 8 ; 34.35 ; 35.6.
Nōdar [nwtl], n. d. l. et n. pr. : 10.14, 15. V. Comm.
nōg [nwk'], 'nouveau' : 34.25, 26, 28.
nōg-rōz [nwklwc], 'jour de l'An' : 20.1.
nohom [9wm], 'neuvième' : 27.14 ; 34.20.
nūn [KʿN], 'maintenant' : 3.2 ; 4.15 ; 9.6 ; 11.2 ; 13.3 ; 30.39 ; 34.6 ; 35.18, 42.

- o -

ō [ʿL, ʾw'], 'à, pour, dans' : *passim*.
ō ham [ʿL hm], 'ensemble' : 3.5 ; 10.8 ; 29.2 ; 30.53 ; 34.3, 20 ; 35.15, 18.
ō ham rasīdan [ʿL hm YḤMTWNtn], 'se rencontrer' : 3.5 ; 10.14 ; 34.3.
ōbastan [ʾwpstn'], 'tomber' : 1.24 ; 2.9, 22 ; 3.86 ; 5.3 ; 12.10.
ōbāyišn [ʾwpʾdšn'], 'diminution' : 34.51. V. Comm.
ōftādan, ōft- [ʾwptʾtn'], 'tomber' : 10.19 ; 31.1, 4 ; 35.44, 46.
ōgār [ʾwkʾl], 'reflux' : 3.18, 19, 20.
ōgārdan [ʾwkʾltn'], 'chasser' : 27.13.
ōh [KN], 'ainsi' : 4.4 *et passim*.
Ohrmazd [ʾwhrmzd], n. divin : *passim* ; 'Jupiter' : 30.10, 11, 12, 13 ; n. de jour : 34.49 ; 35.47.
Ohrmazd-dād [ʾwhrmẕd dʾt'], 'créé par Ohrmazd' : 3.73.
Ohrmazdīg [ʾwhrmzdyk], 'ohrmazdien' : 23.1.
Ōrōštarān [ʾwlwštlʾn'], 'fils de Ōrōštar', n. pr. : 25.4.
ōsānīdan, ōsān- [ʾwsʾnytn'], 'faire tomber' : 3.39.
ōsānišn [ʾwsʾnšn'], 'excrétion' : 30.51.
ōstān [ʾwstʾn]. V. awestām, awestân.
ōstīgān [ʾwstykʾn'], 'ferme' : 22.14 ; 30.17 ; 35.3.
ōstīgān-gāh [ʾwstykʾn' gʾs], 'd'un lieu sûr' : 35.39.
ōstīgānīh [ʾwstykʾnyh], 'solidité' : 34.29.
ōstīgānīhā [ʾwstykʾnyhʾ], 'fermement' : 30.35 ; 35.34, 39.
ōš [ʾwš], 'mémoire', intelligence' : 24.4 ; 30.32, 36.
ōšmārdan [ʾwšmʾltn'], 'ressentir' : 3.4.
ōšmurdan, ōšmur- [ʾwšmwltn'], 'propager, préciser' : 3.55, 57 ; 23.2.
ōšmurišnīh [ʾwšmwlšnyh]. V. bowandag- ~, tōhmag- ~.
ōšmurdīg [ʾwšmwltyk], 'du comput' : 34.49.
ôwōn [ʾwgwn'], 'ainsi' : 1.1 *et passim*.
ōy [ʿLH], 'lui' : *passim*.
ōzadan, ōzan- [YKTLWNtn'], 'tuer' : 3.5 ; 4.13, 14, 16, 17, 21, 22, 23, 24, 25, 26 ; 8.1.
ōzanīhistan [YKTLWNyhstn'], 'être tué' : 10.2 ; 25.10.

- p -

pad [PWN], 'dans, par, en' : *passim*.
pādag [pʾtk'], 'attendant' : 30.32 ; 'conservé' : 35.15.
pādan, pāy- [NTLWNtn'], 'protéger' : 3.3 ; 28.5 ; 30.35, 36, 50.
pādāšn [pʾtdʾšn], 'rétribution, don' : 1.16, 22 ; 30.38, 41.
pādēz [pʾtyc'], 'automne' : 34.27.
pādifrāh [pʾtplʾs, pʾtplʾh], 'punition' : 1.16, 22 ; 30.38 ; 35.47, 48. V. pādofrāh.
padīrāg [ptylʾk'], 'qui reçoit' : 34.37.
padīrag [ptylk'], 'contre, opposé' : 2.16, 18 ; 3.14, 26, 37, 42, 67, 77 ; 8.11, 16 ; 30.45, 51, 52 ; 31.titre.
padīrag-ēstišnīg [ptylk ystšnyk'], 'opposant' : 1.28.
padīrag-ēstišnīh [ptylk'ʾstšn'yh/ystšn'yh], 'contre-attaque, opposition' : 3.titre ; 8.8 ; 22.7.
pādirângar [pʾtylʾngl], 'qui contrecarre' : 34.50.
padīriftan, padīr- [MKBLWNtn', ptglptn'], 'recueillir, recevoir, accepter, assumer' : 3.71 ; 8.17 ; 11.1 ; 19.titre ; 22.14 ; 23.2 ; 24.6 ; 29.6 ; 30.21, 32, 43, 50, 51 ; 31.3 ; 34.35, 47 ; 35.8, 9, 59.
padīriftār [ptglptʾl], 'qui reçoit' : 34.7. V. tōhm- ~.
padīrīh [ptglyh]. V. ṭōm- ~.
padīrišn [ptglšn'], 'acceptation' : 30.21.
padīrišnīh. V. frazand- ~.
pādisārīg [ptsʾlyk], 'en succession, l'un après l'autre' : 3.1 ; 22. 9. V. Comm.
padistādan [ptystʾtn'], 'menacer' : 1.5, 7, 8. V. Comm.
padistīdan [ptystytn'], 'menacer' : 1.30.
padiš [ptš], 'à lui' : *passim*.
pādixšātar [pʾthšʾtl], 'plus dominant' : 2.21.
pādixšāy [pʾthšʾd], 'autorisé' : 35.55.
pādixšāyīh [pʾthšʾdyh], 'domination' : 2.15 ; 4.12.
pādofrāh [pʾtwplʾh], 'punition' : 1.17. V. pādifrāh.
pah [KRḆʾ (?)], 'petit bétail (?)' : 3.53. V. Comm.
pahikafišn [ptkpšn'], 'combat' : 3.17.
pahikār [ptkʾl], 'combat' : 1.2, 12 ; 4.10 ; 22.12 ; 30.23.
pahikar [ptkl], 'dessin' : 29.11.
pahikārdan, pahikār- [ptkʾltn'], 'débattre' : 4.14 ; 12.3, 4 ; 18.1 ; 30.32, 33 ; 34.42.
pahikārīh [ptkʾlyh], 'débat' : 4.11.
pahikārišnīh [ptkʾlšnyh]. V. dādīg- ~.
pahikār-radestān [ptkʾl ltystʾn'], 'le Radestān de la contestation' (n. de livre) : 28.4.
pahikōbišnīg [ptkwpšnyk], 'chargeant' : 8.8.
pahikōftan, pahikōb- [ptkwptn'], 'frapper' : 12.5.
pahlom [pʾhlwm], 'parfait' : 7.titre ; 22.1, 3 ; 28.5.
pahlomīh [pʾhlwmyh], 'excellence' : 3.70 ; 22.2 ; 26.titre.
pahlūg [pʾhlwk'], 'côte, côté' : 3.21 ; 30.35.
pahnāy [pʾhnʾd], 'largeur' : 13.2.
pahrmāhagīh [ptlmʾhkyh], 'toucher' : 29.4 ; 30.25. V. Comm.
pahrēxtan [pʾhlyhtn'], 's'abstenir' : 1.22.
pahrēz [pʾhlyc], 'protection' : 23.3, 5, 6, 7 ; 27.7 ; 30.40.
pāk [DKYʾ, pʾk], 'pur' : 3.24, 64 ; 27.4 ; 29.7.

pākīh [DKYʾyh, pʾkyh], 'pureté' : 3.21, 82.

pāktar [DKYʾtl], 'plus pur' : 27.4.

pālūdan, pālāy- [pʾlwtn'], 'purifier' : 3.50.

pānag [pʾnk], 'protecteur' : 11.8.

panǰ [5], 'cinq' : 3.53, 55, 77 ; 4.8 ; 5.1 ; 9.2, 3 ; 10.1, 17 ; 11.5 ; 12.1 ; 20.1 ; 21.1 ; 23.2, 8 ; 27.titre ; 28.1 ; 30.57 ; 35.6, 23, 26, 28, 30 ; pl. : 2.11 ; 34.7.

panǰāh [50], 'cinquante' : 3.43 ; 8.1 ; 10.6, 7, 15 ; 28.7 ; 34.46, 47, 48 ; 35.6.

panǰ-brādarīh [5 blʾtlyh], 'quintuple fraternité' : 9.3.

panǰ-čang [pnc cng], 'à cinq griffes' : 3.54.

panǰom [5wm, pncwm], 'cinquième(ment)' : 1.25 ; 3.42, 66 ; 23.5 ; 27.5, 10 ; 34.20.

pānzdah [15], 'quinze' : 3.55 ; 13.1 ; 34.26.

pānzdah-sālag [15 sʾlk'], 'de quinze ans' : 2.10 ; 5.3 ; 13.1 ; 35.58.

pārag [pʾlk'], 'portion' : 3.33, 35.

pargandag [plgndk'], 'disséminé' : 1.25 ; 34.36.

pargendan, pargen- [plkyndn'], 'disséminer' : 3.56.

parīg [plyk'], 'sorcière' : 3.83 ; 4.18, 19, 25, 26 ; 10.19.

parīg-kirbān [plyk' klpʾn], 'qui ont des formes de sorcières' : 3.83.

parisp [plsp'], 'couche' : 30.5.

paristār [plstʾl], 'qui rend service' : 30.18.

paristišngar [plstšngl], 'servante' : 30.61.

parr [pl], 'aile' : 34.20.

parrōn [plwn], 'de là' : 35.40. V. Comm.

Pārs [pʾls], 'Fârs' : 3.32.

pārsīg [pʾlsyk'], 'persan' : 3.58.

parwānag [plwʾnk'], 'guide' : 30.38, 39 ; 34.48 ; pl. parwānagān, 'directives' : 13.3.

parwānagīh [plwʾnkyh], 'guidance' : 3.8.

parwand [plwnd], 'limite' : 30.38 ; 'compris' : 31.5 ; 34.38.

parwardār [plwltʾl], 'qui nourrit' : 30.18 ; 31.1, 5.

parwardan, parwar- [plwltn'], 'nourrir' : 3.65 ; 19,2, 3.

parwardārīh [plwltʾlyh], '(action) de nourrir' : 16.4 ; 31.1.

parwardārtar [plwltʾltl]. V. driyōšān- ~.

parwarīhistan [plwlyhstn'], 'être élevé' : 35.4.

parwarišn [plwlšn'], '(action de) nourrir' : 3.27.

parwastag [plwstk'], 'encerclé' : 1.12.

parwast-sāmānān [plwst' sʾmʾnʾn'], 'enfermé dans des limites' : 3.3.

parwāzidan [plwʾcytn'], 's'envoler' : 3.39.

pas [ʾḤL], 'après' : *passim*.

pāsbānēnīdan [pʾspʾnynytn'], 'protéger' : 2.14 ; 3.83 ; 10.2.

pāsbānīh [pʾspʾnyh], 'protection' : 1.4 ; 3.84.

pasēmālān [psymʾlʾn'], 'défenseurs' : 9.5.

pasēn [psyn'], 'à venir, futur' : 30.32 ; tan ī ~, 'le corps à venir' : 30.32.

pāsox [pʾshw'], 'réponse' : 8.19 ; 11.3 ; 30.47.

pāsoxēnīdan [pʾshwynytn'], 'répondre' : 1.6 ; 8.21 ; 10.19 ; 21.6 ; 22.2, 4.

pāsox-guftār [pʾshw' gwptʾl], 'débattant' : 4.4.

pas-rawišnīh [ʾḤL lwbšnyh], 'recul' : 27.14.

passāxt [psʾht'], 'ordalie' : 10.8 ; 22.10 ; 28.4.

passāxtag [psʾhtk'], 'fabriqué' : 35.50.

passāxtīh [psʾhtyh], 'composition' : 30.17.

passāxtan, passāz- [psʾhtn'], 'composer, assembler' : 29.2 ; 30.43 ; 34.4, 6, 19, 20.

passazagīhā [psckyhʾ], 'selon ce qui convient' : 35.55, 60.

passāzīhistan [psʾcyhstn'], 'être composé, fabriqué' : 27.4 ; 30.53 ; 35.50.

passāzišn [psʾcšn'], 'composition' : 29.titre, 1, 9 ; 30.titre, 1 ; pl. passāzišnān, 'composants' : 29.1.

pasuš-hawrestān [pšwšhwlystʾn'], '(livre) des chiens-bergers' : 28.4.

pašēmānīhā [pšymʾnyhʾ], 'avec repentir' : 30.44.

pāšom [pʾšwm], 'parfait, meilleur' : 22.4 ; 24.5 ; 26.3 . 30.33.

pāšomīh [pʾšwmyh], 'excellence' : 35.5.

pāšom-menišnīh [pʾšwm mynšnyh], 'avoir la meilleure pensée' : 3.5.

paššixtan [pšhtn'], 'disséminer' : 3.44. V. Comm.

pašt [pšt'], 'pacte' : 1.30 ; 34.35.

pattūdan, pattāy- [ptwtn'], 'attendre' : 10.14.

pāy [LGLH, pʾdy], 'pied' : 2.7 ; 3.10, 13 ; 10.6, 7, 10 ; 12.5 ; 21.9 ; 22.8 ; 29.2, 6 ; 30.35.

pay [pdy(y)], 'nerf' : 29.1, 2 ; 30.4, 8, 12 ; 34.7, 8, 9, 20 ; 35.51.

pāy-? [LGLHʾYT'yh], 'qui a des pieds (?)' : 34.20. V. Comm.

pāyag [pʾdk', pʾʾdk'], 'sphère' : 1.31, 32, 33 ; 3.31 ; 35.43 ; 'marche' : 35.43.

paydāg [pytʾk'], 'révélé, clair, visible, distingué' : *passim*.

paydāgēnīdan [pytʾkynytn'], 'manifester' : 6.1 ; 23.5, 7 ; 29.2 ; 34.20, 42.

paydāgīh [pytʾkyh], 'manifestation' : 2.20 ; 3.78, 86 ; 4.4 ; 21.3 ; 24.5 ; 27.9 ; 33.1 ; 34.47 ; 35.32.

paydāgīhā [pytʾkyhʾ], 'clairement' : 34.54.

paydāgīhistan [pytʾkyhstn'], 'être manifeste' : 3.18, 38 ; 4.4, 12 ; 22.9 ; 34.26.

paydāg-nāmān [pytʾk nʾmʾn'], 'dont les noms sont connus' : 3.55.

paydāgtar [pytʾktl], 'plus manifeste' : 2.21.

paygāmbarīh [pgtʾmblyh], 'message' : 30.32.

paymān [ptmʾn], 'proportion, mesure' : 2.9 ; 28.1 ; 29.5 ; 30.21 ; 34.44 ; 35.51.

paymānag [ptmʾnk'], 'mesure' : 3.81.

paymānagīg [ptmʾnkyk], 'proportionné' : 30.17.

paymāndārīh [ptmʾndʾlyh], 'garder la mesure' : 3.8.

paymān-dārišnīh [ptmʾn' dʾlšnyh], 'entretien mesuré' : 27.4.

paymān-hu-cihragīhā [ptmʾn' hwcyhlkyhʾ], 'étant beau selon la mesure' : 35.54.

paymānīg [ptmʾnyk'], 'moyen, proportionné' : 3.16 ; 29.5 ; 30.21 ; 34.28, 44 ; 35.51.

paymānīgīhā [ptmʾnykyhʾ], 'avec mesure' : 30.21.

pāymār [PKDWN], 'désignation' : 3.20 ; 34.24. V. Comm.

paymōg [ptmwk'], 'vêtement' : 30.48 ; 34.35.

paymōxtan, paymōz- [ptmwhtn'], 'revêtir' : 3.2, 83 ; 4.5 ; 10.19 ; 21.4.

paymōzan [ptmwcn'], 'vêtement' : 4.5 ; 21.4 ; 35.60.

paymōzīhistan [ptmwcyhstn'], 'être vêtu' : 30.48 ; 34.39 ; 35.59.

payrānīdag [ptlʾnytk], 'destiné (?)' : 26.3. V. Comm.

payrāstag [ptlʾstk], 'arrangé' : 35.7.

payrāyagān [pylʾdkʾn'], 'ornements' : 30.56.

payrāstan, payrāy- [ptlʾstn'], 'arranger' : 3.38.

payrōg [ptlwk'], 'éclat, lumière' : 5.3 ; 8.9 ; 29.4 ; 35.40.

payrōgīhistan [ptlwk'yhstn'], 'briller' : 8.9.
paywahīdan [ptwˀhytn'], 'supplier' : 3.15.
paywandišnīh. V. abâz- ~.
paywastag [ptwstk'], 'lié' : 1.29 ; 4.6 ; 35.51.
paywastan, paywand- [ptwstn'], 'relier, dépendre' : 3.18, 72 ; 27.titre ; 32.1.
paywāzag [ptwˀck'], 'réponse' : 35.23.
pāzen [pˀcyn'], 'ibex' : 3.62.
Pāzēn [pˀcyn'], n. d'un manthra : 28.2.
pazzāftan, pazzām- [pzˀptn'], 'faire mûrir' : 3.80 ; 27.4 ; 30.55.
pēčīdan, péč- [pycytn'], 'enlacer' : 10.2.
pēm [pym], 'lait' : 6.1 ; 16.3 ; 30.58.
pēm-xwarišnīh [pym hwlšnyh], 'boire le lait' : 34.40.
penīhā [pynyhˀ], 'par avarice' : 34.37.
pērāmōn [pylˀmwn], 'autour' : 3.2, 3, 13, 33, 35 ; 13.2 ; 30.4.
pērōzgar [pylwckl], 'triomphant' : 3.24 ; 35.titre, 20.
pērōzīh [pylwcyh], 'victoire' : 1.23 ; 2.18 ; 30.42.
pērōzīhistan [pylwcyhstn'], 'être victorieux' : 34.45.
pēsag [pysk'], '(couleur) pie' : 3.60.
pēsišn [pysšn'], 'ornement' : 34.20. V. Comm.
pestān [pystˀn'], 'mamelle' : 3.65.
pēš [LᶜYN', pēš], 'auparavant, devant' : 2.9, 10, 14 ; 3.20, 28, 75 ; 4.8, 9, 13 ; 5.titre, 1 ; 8.16 ; 12.2 ; 18.titre ; 25.titre ; 26.2 ; 34.38 ; 35.48, 50, 52.
pēšag [pyšk'], 'classe, métier' : 30.18 ; pl. pēšagān : 30.19 ; 31.1, 5 ; 32.titre.
pēšagīhā [pyšk'yhˀ], 'classes' : 27.4.
pēšēmālān [pyšymˀlˀn'], 'plaignants' : 9.5.
pēšēnīgān [pyšynykˀn], 'Anciens' : 4.8 ; 9.5.
pēšōbāy [pyšwpˀd], 'guide' : 8.18 ; 10.6, 7 ; 20.3 ; 30.47 ; 35.14 ; 'd'abord' : 30.16, 23, 54 ; 34.19.
pēšōbāyīhā [pyšwpˀdyhˀ], 'en avant-garde' : 35.9.
pēš-rawišnīh [pyšlwbšnyh], 'avancée' : 27.14.
Pēšyōtan [pyšywtn'], n. pr. : 35.4.
petītīg [ptytyk], 'repentant' : 27.13.
petyārag [ptydˀlk'], 'adversaire' : 2.9 ; 3.28 ; 27.14 ; 28.6 ; 30.5 ; 34.44.
petyāragōmandīh [ptydˀlkˀwmndyh], 'aptitude à l'opposition' : 1.17.
petyāragtar [pytydˀlktl], 'plus ennemi' : 9.3 ; 34.30.
petyārēnēnan [ptydˀlynytn'], 's'opposer' : 3.83.
pid [ˀB', pt'], 'père' : 16.1 ; 27.6 ; 30.60 ; 31.1 ; 35.24, 41, 42, 53.
pidar [ˀBYtl], 'père' : 13.1 ; 18.1 ; 30.60 ; pl. : 4.1, 3 ; 'parents' : 18.titre ; 35.58 ; ~ mādarān 'parents' : 6.1 ; 31.1.
Pītarasp [pytlsp], n. pr. : 7.1.
pīr [pyl], 'âgé' : 14.1, 2.
Porudāštān [pwltˀšt'ˀˀn'], 'fils de Porudāšt', n. pr. : 35.4.
Porušasp [plwšˀsp], n. pr. : 7.1 ; 8.20 ; 9.3 ; 10.1, 4, 5, 6, 7, 18 ; 11.1, 2, 4, 5, 8 ; 12.1, 2, 3, 4, 6 ; 13.1 ; 15.1 ; 20.3 ; 35.9.
pōst [pwst'], 'peau' : 1.29 ; 10.19 ; 30.4, 10, 12.
pōšīdan, pōš- [pwšytn'], 'revêtir' : 21.4.
puhl [pwhl], 'châtiment' : 1.16, 22 ; 'pont' : 14.2 ; 30.52 ; 31.3.

puhlīh [pwhlyh], 'être un pont' : 14.3.
Pūīdīg [pwytyk'], 'mer mythique' : 3.17, 18, 19.
purnāyīh [pwlnˀdyh], 'âge adulte' : 31.1.
purr [pwl, MˀLH], 'plein' : 3.18, 19 (flux), 20 ; 16.3.
purr-daxšag [pwl dhšk'], 'plein de signes' : 28.2.
purr-drōdīh [pwl dlwtyh], 'plein de paix' : 35.50.
purr-kāmīhā [pwl kˀmyhˀ], 'très décidé' : 4.11.
purr-sūd [pwl swt'], 'plein d'avantages' : 3.84.
purr-škōf [pwl škwp'], 'plein de bourgeons' : 30.52.
pursīdan, purs- [pwrsytn'], 'interroger' : 8.20 ; 9.6 ; 10.18 ; 16.2 ; 19.1 ; 21.5 ; 22.1, 3 ; 34.1, 3 ; 35.18, 29.
pursišn [pwrsšn'], 'question' : 30.38.
pursišnīgān [pwrsšnykˀn'], 'qui interrogent' : 21.11.
pus [BRH], 'fils' : 9.titre ; 10.1 ; 11.2, 3, 6 ; 16.3 ; 25.2, 8 ; 30.60 ; 35.13, 24, 41 ; pl. pusarān [BRHlˀn'] : 13.1.
pušt [pwšt'], 'dos' : 3.86 ; 4.20 ; 30.17, 35 ; 'protection' : 30.20.
pušt ī Wištāspān [pwšt Y wštˀspˀn'], 'la chaîne de Wištāsp' : 3.85.

- r -

rad [lt'], 'juge, chef' : 3.58 ; 21.1 ; 23.5 ; 27.3, 6, 15 ; 28.5 ; 29.7 ; 34.42.
rād [lˀt'], 'généreux' : 33.titre ; 35.12.
rād-čihrīh [lˀt cyhlyh], 'avoir la nature généreuse' : 15.titre.
radestān [ltystˀn']. V. pahikār- ~.
rādīh [lˀtyh], 'générosité' : 27.4 ; 33.1 ; 35.38.
radīh [ltyh], 'état de chef' : 23.2 ; 35.9, 13.
rādīhā [lˀtyhˀ], 'généreusement' : 1.19 ; 27.9.
radīhā [ltyhˀ], 'comme un *rad*' : 8.19.
raftan, raw- [SGYTWNtn', rptn'], 'aller, vivre' : *passim*.
raftār [lptˀl]. V. frāz- ~.
Rāγ [lˀk], n. d. l. : 10.14, 15. V. Comm.
rāg [lˀk, lˀγ], 'veine' : 29.2 ; 30.4, 9, 12, 17 ; pl. : 29.3, 6 ; 35.51.
ragān [lkˀn], 'veines' : 3.29.
rāgīzagān [lˀkyckˀn'], 'veinules' : 29.6. V. Comm.
rāh [lˀs], 'chemin' : 2.5 ; 3.29, 86 ; 5.3 ; 10.6 ; 11.9 ; 16.titre ; 20.2 ; 27.11 ; 29.2 ; 30.20, 44, 45, 46, 47, 48 ; 34.49 ; 35.3, 42.
rāh-dārān [lˀsdˀlˀn'], 'brigands' : 32.4.
rāh-nimūdār [lˀs nmwtˀl], 'qui montre la voie' : 23.2.
rāh-widerān [lˀswtylˀn'], 'passants' : 5.2.
*rāk [lˀk'], 'bouc (?)' : 3.62. V. Comm.
ramag [lmk'], 'troupeau' : 3.53 ; 10.6 ; 35.33.
rāmēnāgān [lˀmynˀkˀn'], 'qui donnent du plaisir' : 30.61.
rāmēnīdan [lˀmynytn'], 'réjouir' : 35.29, 30.
rāmēnīdār [lˀmynytˀl], 'qui rend heureux' : 8.15.
rāmišn [lˀmšn'], 'bonheur' : 30.40, 43 ; *col.* ; 35.29, 59.
rān [lˀn'], 'cuisse' : 21.2.
rānēnīdan [lˀnynytn'], 'faire fuire' : 3.16, 17 ; 34.52.

rang [lng], 'couleur' : 34.20.
Ranguštar [lngwštl], n. pr. : 9.4.
rapihwin [lpytpyn'], n. de temps : 35.29, 30.
rasēnīdan [YḤMTWNynytn'], 'répandre' : 29.4 ; 'rendre' : 34.9, 10, 11, 13, 15, 18.
rasīdan, ras- [YḤHMTWNtn'], 'parvenir' : 1.3, 33 ; 3.5, 23, 64 ; 9.6 ; 10.14 ; 21.3 ; 25.3 ; 27.14 ; 28.6 ; 29.5 ; 30.43 ; 31.titre ; 34.20, 24, 50 ; 35.31, 39.
rāst [lᵓst'], 'juste, équitable' : 1.9 ; 30.46 ; 33.titre ; 35.42, 55.
rāst-dēnīh [lᵓst' dynyh], 'religion droite' : 1.21.
rāst-gōwišnīh [lᵓst' gwbšnyh], 'véracité' : 35.38.
rāst-gōwišntar [lᵓst' gwbšntl], 'le plus crédible' : 27.3.
rāstīh [lᵓstyh], 'justice' : 30.45 ; 32.1 ; 35.5.
rāst-kāmag [lᵓst' kᵓmk], 'à la volonté droite' : 23.5.
Ratuštaitāy [ltwšt'ᵓyt'ᵓy], n. d'un manthra : 28.2. V. Comm.
Ratuštar [ltwštl], n. pr. : 9.4.
rawāg [lwbᵓk'], 'avançant' : 1.28 ; 27.4 ; 34.36.
rawāg-dēnīh [lwbᵓk dynyh], 'propagation de la religion' : 27.10.
rawāgēnīdan [lwbᵓkynytn'], 'propager' : 34.47.
rawāgīh [lwbᵓkyh], 'propagation, action d'avancer' : 1.28 ; 3.7 ; 34.35, 47, 48. V. dēn- ~.
rawēnīdan [SGYTWNynytn'], 'conduire' : 29.6.
rawišn [lwbšn'], '(action de) marcher' : 3.53, 81 ; 8.3 ; 11.9 ; 33.1 (agir) ; 34.49. V. sūrāg- ~, zamīg- ~.
rawišnīh [lwbšn'yh]. V. tōhmag- ~.
rāy [lᵓd], 'en raison de' : *passim*.
rāyēnāg [lᵓdynᵓk'], 'organisateur' : 3.7.
rāyēnīdār [lᵓdynytᵓl], 'organisateur' : 29.7, 9.
rāyēnīdārīh [lᵓdynytᵓlyh], 'arrangement' : 1.9.
rāyēnišn [lᵓdynšn'], 'arrangement, situation' : 2.20 (pl.) ; 22.5 ; 31.5 (kār ud ~).
rāyēnišnīh [lᵓdynšnyh]. V. gētīg- ~.
rāz-kirrōg [lᵓc' kylwk'], 'architecte' : 29.2.
razm [lcm], 'combat' : 2.18 ; 30.38.
razm-yōzān [lcm ywcᵓn'], 'combattants' : 30.40.
rēmanīh [lymnyh], 'impureté' : 3.24.
rēš [lyš], 'blessure' : 28.4.
rēšag [lyšk'], 'racine' : 3.28, 29 ; 35.40.
Rētwiškar [lytpyškl], 'un des prêtres pour la célébration du *yasna*' : 35.16, 17.
Rēwand [lywnd], n. de montagne : 3.85.
rēwās [lywᵓs], 'rhubarbe' : 3.72.
rēxtan, rēz- [lyhtn'], '(ren)verser' : 12.5 ; 19.2 ; 22.12 ; 30.16 ; 35.41.
rēzāg [lycᵓk'], 'qui déverse' : 34.37.
rēzīhistan, rēzīh- [lycyhstn'], 's'écouler' : 3.12 ; 22.12 ; 30.17 ; 35.57.
rēzišnīh [lycšnyh]. V. frāz- ~.
rist [lyst'], 'mort' : 34.12.
ristag [lystk], 'mort' : 34.10, 14 ; 'façon, manière' : 1.21 ; 28.1 ; 29.5 ; 31.5 ; 35.57 ; 'division' : 3.56 ; 28.titre, 4.
ristagōmand [lystk'ᵓwmnd], 'en ordre' : 30.38.
ristāxēz [lystᵓhyc], 'résurrection' : 24.3 ; 28.5 ; 34.26, 49, 52.

rōd [lwt'], 'rivière' : 3.15, 22, 23 ; 14.1 ; pl. : 23.6 ; 34.10.
rōd{ān} [YMᵓ"ᵓn'], 'fleuve' : 23.5. V. Comm.
rōgn [MŠYᵓ], 'beurre' : 8.4 ; 30.58.
rōn [lwn'], 'côté, direction' : 2.15 ; 3.22.
rōstāg [lwtstᵓk], 'district' : 23.4, 5.
rōšn [lwšn'], 'lumineux, clair' : 2.9, 10 ; 3.10, 21, 24, 82 ; 21.4 ; 29.6 ; 30.23, 29 ; 34.24 ; 35.50.
rōšnāg [lwšnᵓk'], 'lumineux' : 34.50.
rōšnāgīh [lwšnᵓkyh], 'luminosité' : 29.4, 6.
rōšnān [lwšnᵓn], 'luminaires' : 1.9, 32 ; 2.18, 21 ; 3.83 ; 22.5, 6 ; 27.4 ; 30.52 ; 34.26 ; 35.21, 37.
Rōšn-čašm [lwšn' cšm], n. pr. : 35.14, 17. V. Comm.
rōšn-dānišnīh [lwšn' dᵓnšnyh], 'être d'une connaissance claire' : 34.16.
rōšnēnīdan [lwšnynytn'], 'rendre lumineux' : 3.79.
rōšnīg [lwšnyk'], 'lumineux' : 4.5.
rōšnīh [lwšnyh], 'lumière' : 1.1, 2, 3 ; 2.15 ; 3.8, 50 ; 5.1, 2 ; 8.16 ; 21.9 ; 22.6, 7 ; 29.4 ; 30.23 ; 34.7, 16, 18, 44 ; 35.40, 51, 54, 56, 58, 59.
rōšn-menišnīh [lwšn' mynšnyh], 'être d'une réflexion claire' : 34.16.
rōšntar [lwšn'tl], 'plus clairement' : 34.39.
rōšn-tōhmagān [lwšn' twhmkᵓn'], 'de race lumineuse' : 35.19, 26, 27, 28, 29.
rōšn-waxšišnīh [lwšn' whššnyh], 'brillance lumineuse' : 3.82.
rōy [lwd], 'visage' : 18.1, 2 ; 'cuivre' : 3.69.
rōyēnīdan [lwdynytn'], 'faire grandir' : 30.35.
rōyišn [lwdšn'], 'pousse' : 3.27.
rōz [YWM, lwc], 'jour' : 2.1, 16 ; 3.7, 13 ; 8.20 ; 10.1, 7, 8, 9, 11, 17 ; 12.1 ; 16.3 ; 17.1 ; 20.1 ; 21.1 ; 22.7 ; 23.2 ; 24.3 ; 25.5, 12 ; 27.5 (rōzān šabān) ; 30.32, 45 (rōzān šabān) ; 31.2, 3 ; 34.28, 49, 52 ; 35.19, 30, 46, 47.
rōzag-šabān [lwck špᵓn'], 'jours et nuits' : 35.44.
rōzan, rōzen [lwc(y)n'], 'fenêtre' : 29.2, 4.
rōzgār [lwckᵓl], 'période' : 34.49 ; pl. rōzgārān [lwckᵓlᵓn'], 'temps' : 31.1.
rōzīg [lwcyk], 'subsistance journalière' : 12.7.
rōzīgīhā [lwcykyhᵓ], 'temporairement' : 34.42. V. Comm.
rōz-šabān [lwcšpᵓn'], 'jours et nuits' : 3.17 ; 34.52, 54.
rōz-šabānīg [lwc' špᵓnyk], 'd'un jour et d'une nuit' : 35.31.
Rustam [lwstwm], n. pr. : *col.*
rustan, rōy- [lwstn'], 'pousser' : 3.27, 31, 35, 44.
ruwān [lwbᵓn], 'âme' : 2.13 ; 4.14 ; 10.19 ; 11.9 ; 19.1 ; 29.titre, 7, 8, 9 ; 30.32, 33, 34, 37, 38, 40, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 51, 52, 54, 57, 58, 59, 60 ; 31.titre, 1, 2, 3 ; 32.1, 2 ; 35.43, 47, 54.
ruwānīg [lwbᵓnyk], 'animé' : 30.1, 37.

- S -

sabuk [spwk'], 'léger' : 3.81.
sad [100], 'cent' : 3.13, 27, 30, 31, 38, 39, 51, 55 ; 4.8, 9 ; 8.1 ; 10.6, 7 ; 25.11, 12 ; 28.4, 6 ; 35.6.
sad-hāwištīh [st hᵓwštyh], 'état d'avoir cent disciples' : 25.11.
sadōzem [stwkzym], 'dix siècles' : 28.6.

Sadwēs [stwys], nom d'une étoile : 3.19 ; 'lac' : 3.19, 20, 21 ; 'source' : 23.5. V. Comm.

sag [KLBᵓ], 'chien' : 3.53, 54, 55 ; 17.1 ; 30.32 ; 34.3.

sag [sg], 'pierre' : 30.51.

Sagestān [sgystᵓn'], 'Séistân' : 3.32.

sag-kirb [KLBᵓ klp'], 'ayant la forme de chien' : 4.25, 26.

sag-kirbīh [sg klpyh], 'avoir la forme de chien' : 30.56.

sagr [sgl], 'rassasié' : 34.42.

sagrīh [sglyh], 'satiété, rassasiement' : 10.14.

sahistan, sah- [MDMHNstn], 'paraître' : 4.7.

sahm [shm], 'terreur' : 32.2.

sāl [ŠNT], 'année' : 1.4, 5, 26, 30 ; 2.21, 22 ; 3.4, 7, 28, 30, 31, 71, 72 ; 4.8, 9 ; 5.1 ; 14.1 ; 23.8 ; 24.1, 2, 5 ; 25.5 ; 28.6, 7 ; 30.13 ; 34.27, 28, 35, 46, 47, 48, 49.

sālag [sᵓlk', ŠNTk'], 'an, âge' : 20.titre, 1 ; 25.1 à 12 ; 34.47, 48 (pad ...~). V. aussi čehel- ~, pānzdah- ~, wīst- ~. V. Comm.

sālār [srdᵓl], 'chef' : 27.6 ; 34.33, 42 ; pl. sālārān : 27.7. V. aussi dašnag ~, hōyag ~, spâhbed ~.

sālārīh [srdᵓlyh], 'souveraineté' : 2.14 ; 28.4 ; 35.15.

sāmān [sᵓmᵓn], 'limite, région' : 3.19 ; 4.10, 11, 12 ; 29.6 ; 30.35 ; 35.31.

samōr [smwl], 'martre' : 3.53, 54, 55, 63 ; 23.2.

sang [sng], 'pierre' : 29.1 ; 30.51.

sang-kirb [KYPᵓ klp'], 'ayant la forme de pierre' : 30.51, 52.

sanǰāb [sncᵓp], 'écureuil' : 3.63.

sar [LᶜYŠH, sl], 'chef, tête' : 3.3, 16, 49 ; 4.18 ; 10.2 ; 22.8 ; 29.4, 6 ; 30.17, 23, 25, 31, 35 ; 34.30 ; 35.40 ; 'fin, extrémité' : 1.5, 27, 30 ; 3.4, 22, 32, 72 ; 24.1 ; 28.7 ; 34.25, 53.

sarādagān [slᵓtkᵓn'], 'espèces' : 35.15.

sard [slt'], 'froid' : 28.5 ; 29.4, 6 ; 30.15, 21 ; 'échelle' : 35.43. V. Comm.

sardag [sltk'], 'espèce' : 2.7 ; 3.38, 39, 43, 55, 58, 60, 78 ; 23.2 ; 30.57 ; 34.30 ; pl. sardagihā : 3.51, 57. V. gόspand-sardagān.

sardag abāg sardag [sltk' LWTH sltk'], 'sous-espèce' : 3.55.

sardag andar sardag [sltk' BYN sltk'], 'sous-espèce' : 3.38.

sardīh [sltyh], 'le froid' : 30.21.

sarmāg [slmᵓk], 'froid' : 28.6.

sawāg (?) [swᵓk (?)]. V. āb- ~.

Sawah [swᵓh], 'l'une des 7 parties de la terre' : 35.14.

Sawar [swl], n. de démon : 35.37.

saxt [sht'], 'dur' : 10.2.

sāxtan, sāz- [sᵓhtn'], 'préparer' : 29.5.

saxtīh [shtyh], 'sévérité, dureté' : 4.16.

saxttar [shtl], 'plus dur' : 3.2.

saxwan [shwn'], 'parole' : 4.15 ; 31.5.

saxwan-šnās [shwn šnᵓs], 'qui apprend à parler' : 31.1.

sāyag [sᵓdk], 'ombre' : 21.9.

sazāg-windišnīh [scᵓk wndšnyh], 'trouver celle qui convient' : 18.titre.

sazāgīg [scᵓkyk], 'apte' : 32.1.

sazēnīdan, [scynytn'], 'mettre en pratique' : 32.1.

sāzišnīgtom [sᵓcšnyktwm], 'le plus agréable' : 30.54.

sē [3], 'trois' : 1.4, 5, 10, 13, 20, 26 ; 2.10 ; 3.8, 17, 22, 53, 61, 86 ; 4.6, 9, 20 ; 5.1 ; 9.5 ; 12.4 ; 13.2 ; 17.1 ; 22.7, 10, 11 ; 24.5, 6 ; 25.6, 8, 10, 12 ; 26.titre ; 28.1 ; 30.1, 2, 3, 13, 22, 23, 31, 32, 35, 36, 37 ; 31.2 ; 34.22, 23, 25, 36, 45, 52 ; 35.6, 13, 43, 44, 46.

sē ēk(-ē), 'un tiers' : 1.33 ; 2.15 ; 3.12.

sēǰ [syc], 'danger, catastrophe' : 32.2 ; 34.32, 33. V. Comm.

Sēn [syn'], 'oiseau mythique' : 3.39, 65 ; 23.2 ; n. pr. : 25.11. V. Comm.

sidīgar [stykl], 'troisième(ment)' : 1.18, 23, 25 ; 3.26, 36 ; 10.8 ; 21.2 ; 22.1, 2, 13 ; 23.3 ; 26.3 ; 27.3, 8 ; 30.23, 33, 52 ; 34.20.

sīh [30], 'trente' : 2.19, 21, 22 ; 3.8 ; 4.6 ; 20.titre, 1 ; 24.5 ; 25.3 ; 30.13 ; 34.16, 47, 48, 52.

Siyāmak [sydᵓmk'], n. pr. : 7.1.

snēxr [snhl], 'neige' : 30.35. V. Comm.

sôhišnān [swhšnᵓn'], 'sens' : 30.25.

sōr [swl], 'salé' : 3.18, 21, 24 ; 30.15.

Sōšāns [swšᵓns], n. pr. : 21.3 ; 28.7 ; 34.46, 48 ; 35.14, 16, 17, 19, 20, 21, 39.

Sōwar [swwl], n. de lac : 3.24.

sōxtan, sōz- [swhtn'], 'brûler' : 3.83 ; 10.8 ; 22.11.

sōzāg [swcᵓk], 'brûlant' : 30.51 ; 34.50.

sōzan [swcn'], 'aiguille' : 2.11.

sōzišn [swcšn'], 'brûlure' : 22.14.

sōzišnīg [swcšnyk'], 'brûlant' : 2.2 ; 3.78 ; 34.35.

sōzišnīh [swcšnyh]. V. frāz- ~.

spāh [spᵓh], 'armée' : 2.13 ; 30.38.

spāhbed [spᵓhpt'], 'général' : 8.8 ; 29.7 ; 30.34, 38 ; 34.32, 34, 42, 43 ; 35.35.

spāhbed sālār [spᵓhpt' srdᵓl], 'général en chef' : 34.32, 34.

spāhbedān sālār [spᵓhptᵓn' srdᵓl], 'commandant des généraux' : 34.42.

Spand [spnd], n. d'un nask : 35.18.

spandān [spndᵓn], 'moutarde' : 3.48.

Spandarmad [spndrmt'], 'Sainte Pensée (4e A.S.)' : 3.71 ; 4.3, 4, 7, 8 ; 10.3 ; 20.1 ; 24.4 ; 35.5, 13, 17, 19 (n. de mois), 37, 39, 47.

Spandarmadīg [spndrmtyk], 'spandarmadien' : 23.5.

spandarmadīh [spndrmt'yh], '(symbole) de Spandarmad' : 35.11.

spandmad [spntmt'], n. de la 4e Gâthâ : 28.2 ; n. de temps : 35.39.

spās [spᵓs], 'service' : 30.41.

spēd [spyt'], 'blanc' : 2.9 ; 3.40, 58, 60, 63 ; 23.2 ; 30.15, 52 ; 35.15, 32, 33.

Spenā(g) Mēnōg [spynᵓk' mynwk'], 'Bon Esprit' : 1.titre, 5.

spihr [spyhl], 'sphère, firmament' : 1.27 ; 2.20 ; 30.1 ; 34.49.

Spitāmān [spytᵓmᵓn], 'Spitamide' : 4.14 ; 7.1 ; 21.6.

spīzīhistan [spycyhstn'], 'pousser' : 30.55 ; 34.28.

spīzišn [spycšn'], 'bourgeonnement' : 30.35 ; 'brillance' : 34.25.

Sponǰagr [spwncgl], n. de démon : 3.17. V. Comm.

spōzāg [spwcᵓk'], 'qui expulse' : 30.27, 30.

spōzāgīh [spwcᵓkyh], 'expulsion' : 29.6.

spōxtan, spōz- [spwhtn'], 'expulser' : 29.6.

spu(h)l [spw(h)l], 'rate' : 30.15, 16, 29.

spurr-frazāmīh [spwl plcᵓmyh], 'fin complète' : 35.48.
spurrgar [spwlgl], 'qui achève' : 34.48.
spurrīggarīh [spwlykglyh], 'achèvement' : 34.46.
spurrigīh [spwlykyh], 'achèvement' : 30.35. V. aussi uspurrīgīh.
Srāy [slᵓy], n. de district : 23.4. V. Comm.
srāyān [slᵓd̲ᵓn'], 'salles' : 29.4.
srāyišn [slᵓdšn'], 'protection' : 1.18.
srešk [slyšk'], 'goutte' : 3.9, 16.
sreškōmand [slyškᵓwmnd], 'formé de gouttes' : 3.81.
Srīd [slyt'], n. pr. m. : 4.13, 14, 15, 17, 19, 21, 23, 25, 26 ; 'fille de Zoroastre' : 25.10.
Srīdak [slytk'], n. pr. : 7.1.
Srisōg [slyswk'], n. de bœuf (?) : 3.86. V. Comm.
Srōš [slwš], n. de dieu : 10.11 ; 34.44, 45 ; 35.31.
Srōšahlāy [slwšᵓhlᵓd], 'le juste Srōš' : 3.83 ; 34.44.
srōšdārīh [slwšdᵓlyh], 'obéissance' : 27.15.
srū [slwb'], 'corne' : 3.61 ; 'ongle' : 34.20.
srub [slwp], 'plomb' : 3.69.
srūdan [slwtn'], 'réciter, chanter' : 1.12 ; 35.19 (frāz).
stabr-dānag [stpl dᵓnk̲], 'de grosses graines' : 3.56.
stabrīh [stplyh], 'pollution' : 3.21, 24, 81 ; 'force' : 14.1 ; 'épaisseur, ordure' : 30.16.
stadan, stān- [YNSBWNtn'], 'prendre' : 10.6 ; 11.6 ; 22.12.
staft [stpt'], 'violent' : 3.2.
star [stl], 'étoile' : 1.26, 31, 32, 33 ; 3.31 ; 34.20, 49 ; 35.43, 56.
Starag [stlk'], n. pr. : 8.3.
stārag [stᵓlk'], 'étoile' : 2.21.
stard [stlt'], 'confondu' : 1.24 ; 35.35. V. aussi stord.
stardag [stltk'], 'confondu' : 1.4.
stāyīdan [stᵓytn'], 'louer' : 27.4 ; 35.9.
stāyišn [stᵓdšn], 'louange' : 3.82 ; 35.12, 15.
stāyišnīg [stᵓdšnyk], 'qui loue' : 27.4.
stāyišnīh [stᵓdšnyh]. V. ahlāyīh- ~, bowandag- ~.
stōr [stwl], 'gros bétail' : 3.53 ; 15.1 ; 28.4.
stōrd [stwlt'], 'hébété' : 17.1. V. stard.
stōrestān [stwlstᵓn'], n. d'un livre : 28.4.
stōš [stwš], 'stōš' (4e jour après la mort)' : 30.43.
stōwīh [stwbyh], 'défaite' : 3.15, 16.
stōwīhā [stwbyhᵓ], 'défaits' : 10.19.
sūd [swt'], 'avantage' : 1.27 ; 3.27 ; 32.1.
sūdīg-mihr [swtyk' mtr'], n. de feu : 3.24.
sūdīh [swtyh]. V. kam- ~.
sūdōmandīh [swtᵓwmndyh], 'avantage' : 19.titre.
suftan, sumb- [swptn'], 'percer' : 2.18 ; 3.80.
sumb [swmb'], 'sabot' : 4.10.
sūrāg [swlᵓk'], 'trou' : 2.5 ; 10.10, 11, 12 ; 30.29.
sūrāg-mānišnān [swlᵓk mᵓnšnᵓn], 'qui habitent dans des trous' : 3.53.

sūrāgōmand [swlᵓkᵓwmn'd], 'instrument (litt. doué d'un trou) : 35.20. V. Comm.
sūrāg-rawišnān [swlᵓk lwbšnᵓn], 'qui se meuvent dans des trous' : 3.53.
suš [swš], 'poumon' : 3.48 ; 30.15, 21, 29.
sušīg [swšyk'], 'pulmonaire' : 3.48.
suxr [swhl], 'rouge' : 3.60 ; 30.14, 15, 16, 29.
suy [swd], 'faim' : 1.30 ; 34.33, 35, 37.
syā [sydᵓ], 'noir' : 1.29 ; 3.60, 63, 64 ; 30.14, 15, 16, 29 ; 35.32, 33.
Syāwbun [syᵓwbwn], 'mer mythique' : 3.17.

- š -

šab [LYLYᵓ, šp], 'nuit' : 2.11 ; 3.8, 17 (rōz-šabān), 83, 86 ; 5.1 ; 8.8 ; 10.3, 11 ; 27.5 (rōzān ~) ; 30.33, 45 (rōz ~), 52 ; 34.25, 28, 52, 54 ; 35.31, 39, 44.
šabānīg [špᵓnyk]. V. rōz- ~.
šabīh [špyh], 'l'obscurité de la nuit' : 25.12 ; 35.33. V. Comm.
šādīh [šᵓtyh], 'joie' : 30.52 ; *col.*
šādīhistan [šᵓtyhstn'], 'se réjouir' : 35.45.
šāh [šh]. V. dēw šāh.
Šāh-mardān [MLKᵓ mltᵓn'], n. pr. : *col.*
šahr [štr'], 'royaume' : 1.4 ; 2.18 ; 35.55.
Šahrewar [štrywr], 'n. de divinité' : 35.5, 13, 17, 37, 39.
šahrewarīh [štrywlyh], 'symbole de Šahrewar' : 35.10.
šahrewarīg [štrywryk], 'šahrevarien' : 23.4.
šahryār [štrydᵓl], 'souverain' : 30.19, 34 ; 34.26 ; 35.55.
šast [60], 'soixante' : 25.6, 7 ; 28.6.
šaš [6], 'six' : 1.25 ; 3.30, 33, 35 ; 22.9 ; 25.10 ; 28.2, 6 ; 30.13 ; 34.49 ; 35.6, 13, 16, 39.
šašān [6ᵓn'], 'six' : 35.19.
šaš(w)om [6wm, ššw(w)m], 'sixième(ment)' : 1.25 ; 3.67 ; 27.11 ; 34.20.
šawāg [šwbᵓk'], 'chauve-souris' : 3.65.
šāyistan [šᵓdstn'], 'il est possible, il convient' : 1.12, 20 ; 2.18 ; 3.61 ; 10.12 ; 13.2 ; 27.4 ; 29.9, 10 ; 31.1 ; 34.23.
šāzdah [16], 'seize' : 28.5.
šēwān [šywn], 'plainte' : 34.33.
šīr [šyl], 'lait' : 3.65 ; 10.11 ; 12.2 ; 34.16 ; 35.15.
šīrēn [šylyn'], 'sucré, doux' : 2.7 ; 30.15.
šīrēnīh [šylyn'yh], 'douceur' : 35.60.
šīr-pestān [šyl pystᵓn'], 'aux mamelles (pleines) de lait' : 10.11.
škastan, šken- [TBLWNtn', škstn], 'briser' : 2.18 ; 3.27 ; 4.20.
škeft [škypt'], 'sévère, violent' : 2.11 ; 3.86 ; 4.20 ; 27.7 ; 28.6 ; 34.53, 54.
škeftagīh [škyptkyh], 'miracle' : 4.15.
škeft-handarzīhātar [škypt' hndlcyhᵓtl], 'par injonction très insistante' : 23.2.
škeft-kōxšišnīh [škypt' kwhššnyh], 'dur combat' : 8.titre.
škefttar [škypttl], 'plus violent' : 3.16.
škōf [škwp'], 'bouton' : 30.55.
šnāsagān [šnᵓskᵓn'], 'sens' : 29.6.
šnāsīhistan [šnᵓsyhstn'], 'être reconnu' : 4.11.

šnāxtan, šnās- [šnʾhtn'], 'reconnaître' : 18.1 ; 27.4, 14 ; 34.16 ; 35.29, 34.
šnāyēnīdan [šnʾdynytn'], 'satisfaire' : 30.41.
šnāyēnīdārīh [šnʾdynytʾlyh], 'propitiation' : 23.3, 5, 6, 7 ; 30.50.
šnāyišn [šnʾdšn], 'louange' : titre.
šnāzīdan [šnʾcytn'], 'nager' : 3.52, 53.
šnāzišn [šnʾcšn]. V. āb- ~.
šnūg [šnwk], 'genou' : 21.2.
šōn [šwn], 'manière' : 28.4.
šōy [šwd], 'mari' : 35.24, 41, 42.
šubān [špʾn'], 'berger' : 35.33.
šudan, šaw- [ᶜZLWNtn'], 'aller' : *passim*.
šustan, šōy- [ḤLLWNtn'], 'laver' : 8.4.

- t -

tā [ᶜD], 'jusqu'à' : 2.9 ; 3.5, 21, 30 ; 4.11, 12, 25, 26 ; 9.5, 6.
tab [tp], 'fièvre' : 8.1, 2.
tābīdan, tāb- [tʾpytn'], 'chauffer, faire brûler' : 8.4 ; 30.21.
tabīh [tpyh], 'chaleur' : 29.4.
tābīhistan [tʾpyhstn'], 'être chauffé' : 29.6 ; 35.59.
tābišn [tʾpšn'], 'échauffement' : 30.21, 23 ; 34.52, 53.
tabišn [tpšn'], 'luminosité' : 34.53.
tābišnīg [tʾpšnyk'], 'chauffant' : 2.2.
tāftan, tāb- [tʾptn'], 'chauffer' : 3.79, 80, 81 ; 29.5 ; 30.26, 29.
taftīg [tptyk'], 'ardent, empressé' : 4.7 ; 13.3.
tāg [tʾk], 'tronc, branche' : 3.28 ; 30.35 ; 34.5 (morceau) ; 35.40, 43, 44.
tagal [tgl], 'bélier' (?) : 3.61.
tagarg [tklg], 'grêle' : 3.81 ; 28.5.
tagīg [tkyk'], 'rapide, vaillant, fort' : 2.19 ; 3.13, 84.
tahmagtar [thmktl], 'plus vaillant' : 35.10.
tam [tm], 'obscurité' : 1.3, 4, 5, 24, 33 ; 2.18 ; 34.25, 39. V. aussi tom.
tan [tn'], 'corps' : 2.13 ; 3.5, 11, 29, 64, 75, 79 ; 4.13 ; 8.4 ; 14.2 ; 23.1 ; 27.14 ; 29.1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 ; 30.10, 14, 17, 20, 21, 23, 26, 32, 33, 37, 38, 45, 46, 47, 48, 50, 51, 52 ; 31.1, 2, 4 ; 34.36, 39, 40 ; 35.6, 47, 51.
tang [tng], 'étroit' : 31.1.
tangīh [tngyh], 'disette' : 28.6 ; 'angoisse' : 32.2.
tang-⁺sālīh [tngsʾlyh], 'disette' : 15.1.
tanīg [tnyk], 'corporel' : 30.1, 3, 32, 38, 44.
tanīgardīg [tn'ykrtyk], 'solide' : 30.3, 4.
tanīgardīh [tn'ykrtyh], 'corporéité' : 3.83.
tanōmand [tnʾwmnd], 'doué d'un corps' : 1.26 ; 22.1 ; 34.1, 2, 20 ; 35.20, 50.
tanōmandīh [tn'ʾwmn'dyh], 'corporéité' : 34.7 ; 35.23.
tanōmandīhā [tnʾwmndyhʾ], 'corporellement' : 1.25.
tār [tʾl], 'obscurité' : 3.81 ; 30.52 ; 34.25, 39 ; 35.3.
tar [LCDr], 'sur, au-delà' : 2.21.
tārān [tʾlʾn], 'ténèbres' : 1.3, 32 ; 2.18 ; 22.5, 6.
tarāzūg [tlʾcwk'], 'Balance' : 2.21, 22.

tārīg [tʾlyk'], 'obscur' : 2.11, 12, 15 ; 30.48 ; 34.35, 41.
tārīgīh [tʾlykyh], 'ténèbre, obscurité' : 1.1, 2, 3, 12, 29, 33 ; 2.3, 18 ; 3.4 ; 22.6 ; 34.44 ; 35.50.
tār-kirbān [tʾl klpʾn], 'êtres de corps sombres' : 2.11.
tar-menišnīh [tl mynšnyh], 'mépris' : 35.38.
tarr [tl], 'frais, humide' : 2.7 ; 35.57.
tars [tls], 'peur' : 10.2.
tarsagāhīh [tlskʾsyh], 'respect' : 18.3 ; 35.5.
tarsistan, tars- [tlsystn'], 'avoir peur' : 2.2 ; 8.16 ; 30.32.
tasom [tswm], 'quatrième' : 3.41.
tāšīdag [tʾšytk], 'taillé' : 30.56.
tašt [tšt'], 'bol' : 3.9.
Tauriz [tʾwlyc'], n. de démon : 35.37.
taxl [tʾhl], 'amer' : 30.15.
taxt [tht'], 'plat' : 34.52. V. Comm.
taxtag [thtk'], 'planche' : 34.4, 5. V. Comm.
tāxtag [tʾhtk], 'qui coule' : 29.4. V. Comm.
taz [tc'], 'écoulement' : 3.22.
tazāgān [tcʾkʾn'], '(eaux) courantes' : 30.21.
tāzān [tʾcʾn'], 'coulant' : 30.55.
tazēnīdan [tcynytn'], 'faire couler' : 3.22.
tazīdan, taz- [tcytn'], 'courir, couler' : 3.13, 14, 20, 29 ; 10.20 ; 22.13 ; 30.21, 55 ; 34.16, 29 ; 35.9, 51, 58.
tāzīdār [tʾcytʾl]. V. āb- ~.
tāzīg [tʾcyk'], 'arabe' : 3.13, 58, 62.
tazišn [tcšn'], 'attaque' : 1.32 ; 2.11 ; 3.17 ; 'versement' : 22.14.
tazišnīg [tcšnyk'], 'attaquant' : 8.8.
tazišnīh [tcšnyh]. V. frāz- ~.
tēx [tyh], 'rayon' : 1.3 ; 'pointe (d'aiguille)' : 2.11 ; 'lame' : 22.14 ; 35.44 ; 'sommet' : 20.3 ; 35.3.
tēz [tyc], 'vif' : 12.9 ; 30.16 ; 35.57 ; 'rapidement' : 27.13.
tēzīh [tycyh], 'rapidité' : 14.1.
tēzīhā [tycyhʾ], 'rapidement' : 17.2.
tēztar [tyctl], 'plus vif' : 35.42.
Tīr [tyl], 'Mercure, 4e mois' : 3.7 ; 30.6, 7, 12, 13.
tis [MNDᶜM], 'chose' : 1.14, 15, 20 ; 8.14.
tišn [tšn'], 'soif' : 34.33, 37.
tišnagīh [tšnkyh], 'soif' : 11.9.
Tištar [tyštl], 'Sirius' : 3.7, 8, 14, 15, 17.
Tištarīg [tyštlyk'], 'de Tištar' : 3.37.
tō [LK], 'tu, toi' : 1.5 et *passim*.
tōf [twp], 'couche, niveau' : 30.4 ; 34.37.
tōhm [twhm], 'semence' : 3.39, 50, 64, 70 ; 30.17, 23, 35 ; 34.29, 50 ; 35.57, 58. V. aussi tōm.
tōhmag [twhmk'], 'race, semence' : 10.1, 15 ; 18.titre ; 30.17, 19, 20 ; 34.29 ; 35.4, 57, 58, 59. V. aussi āb- ~, ātaxš- ~, gurg- ~.

tōhmag-ōšmurišnīh [twhmk ʾwšmwlšnyh], 'énumération des races, de la lignée' : 3.57 ; 7.titre.
tōhmag-rawišnīh [twhmk lwbšnyh], 'progrès de la race' : 26.3.
tōhmīh [twhmyh], 'état de semence' : 30.35.
tōhm-padīriftār [twhm ptglptʾl], 'récepteur de la semence' : 35.58.
Tōǰān [twcʾn'], n. de fleuve' : 23.3. V. Comm.
tom [twm], 'ténèbres' : 2.18 ; 3.81 ; 22.7 ; 30.48, 52 ; 35.3. V. aussi tam.
tōm [twm], 'semence' : 3.80 ; 4.1 ; 34.50. V. aussi tōhm.
tom-padīrīh [twm ptglyh], 'réception de la semence' : 4.1.
Tōs [tws], n. pr. : 35.6.
Tōzān [twcʾn'], 'de Tōz, n. pr.' : 35.4.
tōzišn [twcšn'], 'expiation' : 27.10 ; 28.4.
tōzišnīh [twcšnyh]. V. čand- ~.
trufš [tlwpš], 'aigre' : 30.15.
tuhīgīh [twhykyh], 'vide' : 1.32.
Tūr [twl], n. pr. : 9.2, 3 ; 10.20 ; 16.3.
Tūrān [twlʾn], '(pays des) Turaniens' : 4.10, 11.
tuwān [twbʾn'], 'capable' : 2.14 ; 12.10 ; 14.1 ; 29.11 ; 30.38 ; 34.6, 36.
tuwānīg [twbʾnyk'], 'capable' : 1.8.
tuwānīg-xwāstagān; [twbʾnyk hwʾstkʾn], 'riches de biens' : 1.19.
tuwān-nērōg [twbʾn' nylwk'], 'doué de force' : 30.38.
tuwān-nērōgīh [twbʾn' nylwkyh], 'capacité' : 23.2 ; 32.1.
tuxšāgīh [twhšʾkyh], 'effort' : 30.41.
tuxšīdan [twhšytn'], 's'efforcer' : 1.3, 22.
tuxšišn [twhššn'], 'effort' : 21.5.

- u -

ud [W], 'et' : *passim.*
ul [LʾLʾ], 'en haut' : 1.3 ; 16.titre ; 29.6 ; 30.16, 48 ; 34.20, 49 ; 35.20, 23, 26, 30.
ul-āhang [LʾLʾ ʾhng], 'expirant' : 3.20 ; 30.21, 26.
ul-āmadān [LʾLʾ, ʾwl YʾTWNtʾn', ʾwlʾmtʾn'], 'ascendants' : 2.21 ; 3.7, 18, 22.
ul-dārišn [LʾLʾ dʾlšn'], 'en montée' : 34.52. V. Comm.
ul ēstādan [LʾLʾ ystʾtn', ʾwstʾtn'], 'se lever' : 12.5 ; 35.20.
ul-uzēšnīh [LʾLʾ ʾwzyšnyh, ʾwzʾyšnyh], 'action de se lever' : 35.19, 25.
unīg [ʾwnyk'], 'souterrain' : 3.53 ; pl. unīgān : 23.2.
urwāhmanīh [ʾwlwʾhmʾnyh], 'réjouissance' : 30.58.
urwāhmēnīdan [ʾwlwʾhmynytn'], 'réjouir' : 30.57.
urwāhmtom [ʾwlwʾhmtwm], 'le plus réjouissant' : 30.54.
urwar [ʾwlwl], 'plante' : 1.4, 25 ; 2.6, 18 ; 3.37, 39, 43, 44 ; 30.56 ; 34.7, 12, 13, 16, 20, 52 ; pl. urwarān : 2.7 ; 3.27, 41, 80 ; 23.7 ; 27.4 ; 34.20, 29, 50 ; 35.39.
urwarīg [ʾwlwlyk'], 'végétal' : 3.43, 46.
urwar-kirb ['wlwl klp], 'ayant la forme de plante' : 30.49, 51, 52, 55.
urwar-kirbīh ['wlwl klpyh], 'forme végétale' : 3.76.
Urwatasp [ʾʾwlwtʾsp'], n. pr. : 7.1.
urwāzistan, urwāz- [ʾwlwʾcstn'], 'se réjouir' : 35.52.

urwāzišt [ʾwlwʾzšt], 'le plus réjouissant' : 3.77, 80. V. Comm.
Urwētōdah [ʾwlwytwdsy], n. pr. : 16.3. V. Comm.
Usind [ʾwwsnd], n. de montagne : 23.2.
usixšān [ʾwshšʾn'], 'sorciers' : 9.titre. V. Comm.
uspurrīgīh [ʾwspwlykyh], 'achèvement' : 34.49. V. aussi spurrīgīh.
uspurrīgīhistan [ʾwspwlykyhstn'], 'totaliser' : 30.4 ; 'être complet' : 34.28.
u-š [ʾPš], 'et (à) lui' : *passim.*
u-šān [ʾPšʾn], 'et (à) eux' : *passim.*
ušahin [ʾwšhyn'], n. de temps : 35.27, 30.
Ušēdar [ʾwšytl], n. pr. : 21.3.
Ušēdarmāh [ʾwšytlmʾh], n. pr. : 21.3.
uštar [ʾwštl], 'chameau' : 3.15, 54, 59.
uštur-gāw-palang [ʾwštwlgʾpplng], 'giraffe' : 3.60.
Uštwad [ʾwštwt'], n. de la 3e Gâthâ : 28.2.
uzērin [ʾwzylyn'], n. de temps' : 35.19, 25, 30.
uzēšnīh [ʾwz(ʾ)yšnyh]. V. ul- ~.
uzīdan, *uzē- [ʾwcytn', ʾwcy-], 's'écouler, sortir' : 20.1 ; 21.1 ; 29.6 ; 34.25.
uzīdan, *uzē- [ʾwzytn', ʾwzy-, ʾwzʾy-], 'se lever, monter, jaillir' : 34.2 ; abāz ~ : 30.52 ; ul ~ : 34.49 ; 35.23, 24, 26, 30.
uzīdag [ʾwcytk'], 'écoulé' : 2.21.
uzmāyišn [ʾwzmʾdšn], 'ordalie' : 10.titre.
uzwān [ʾwzwʾn'], 'langue' : 23.2 ; 35.18.
uzwārdān [ʾwzwʾltʾn], 'connus' : 2.19.
uzwārdan, uzwār- [ʾwzwʾltn'], 'décrire' : 35.29.

- w -

wābar [wʾpl], 'digne de foi' : 23.5.
wād [wʾt'], 'vent' : 3.8, 10, 11, 17, 20, 21, 33, 86 ; 27.4 (air) ; 28.5 ; 30.21, 51, 52, 59 ; 34.7, 14, 15, 16, 52, 53 ; 35.28, 50 ; 'souffle' : 30.21, 23, 26 ; (le démon du) vent (brûlant) : 8.1, 2 ; 31.2.
wad [SLYʾ], 'mauvais' : 4.14 ; 30.48.
wadag [wtk'], 'malfaisant' : 4.14.
wādīg [wʾtyk], 'gazeux' : 30.3.
wād-kirb [wʾt' klp], 'ayant la forme de vent' : 30.52.
Wadrīgā [wtlykʾy], n. pr. : 9.4.
wafr [wpl], 'neige' : 35.6.
wahār [whʾl], 'bourgeon' : 30.55 ; 34.28.
wahārān [whʾlʾn'], 'printemps' : 34.27.
Wahār-būdag [whʾl YḤWWNtk'], n. de fête : 20.1. V. Comm.
wahīg [wʾhyk'], 'Capricorne' : 2.22.
wahišt [whyšt'], 'paradis' : 1.17 ; 10.19 ; 14.3 ; 35.42, 43, 45.
wahištīg [whštyk], 'paradisiaque' : 30.52.
Wahištōšt [whštwšt'], n. de la 6e Gâthâ : 28.2.
Wahman [whwmn'], 'Bon Esprit' : 3.8, 49 ; 8.11, 13, 14, 15 ; 10.11 ; 13.3 ; 21.4, 7, 8 ; 23.2 ; 24.6 ; 35.5, 13, 17, 37, 39.
wāhmān [wʾhmʾn'], 'tel et tel' : 4.18, 25.

wahmanīg [whwmnyk], 'wahmamien' : 23.2.
Wahrām [wlhlʾn], n. de feu : 3.82 ; 23.3 ; 'Mars' : 30.9, 10, 12, 13.
wālēnīdan [wʾlynytn], 'faire grandir' : 3.56.
wan [wn'], 'arbre' : 3.39, 40 ; 35.4.
wandag [wndk], 'filet' : 35.22.
wāng [KʾLʾ], 'cri' : 3.2 ; 30.57 ; ~ burdan, 'crier' : 2.13, 14 ; 8.4 ; 11.1 ; ~ dāštan 'crier' : 4.20.
wānīdagīhā [wʾnytkyhʾ], 'étant vaincus' : 35.35.
wānīdan [wʾnytn'], 'détruire' : 3.83.
wānīhistan [wʾnyhstn'], 'être vaincu' : 35.38.
war [wl], 'lac' : 3.12, 13, 19, 21, 24 ; 'poitrine' : 22.12 ; 'ordalie' : 28.4 ; 'enclos, "var" ' : 35.13.
waran [wln'], 'concupiscence' : 30.41 ; 34.36.
wārān [wʾlʾn], 'pluie' : 3.8, 17, 33, 38, 39 ; 28.5 ; 34.20, 51, 52.
wārānēnīdan [wʾlʾnynytn'], 'faire pleuvoir' : 3.16.
wārānēnīdār [wʾlʾnynytʾl], 'qui fait pleuvoir' : 34.20.
wārānīg [wʾlʾnyk'], 'de pluie' : 3.37.
wārānīhistan [wʾlʾnyhstn'], 'pleuvoir' : 3.39.
wārān-kardār [wʾlʾn' krtʾl], 'qui fait la pluie' : 33.1.
waran-kunišnīh [wln' kwnšnyh], 'accomplissement du désir' : 30.40. V. Comm.
warāz [wlʾc], 'sanglier' : 25.1.
wardag [wltk'], 'prisonnier' : 25.3.
wardēnīdan [wltynytn'], 'détourner, faire passer, faire tourner' : 8.10 ; 30.35 ; 35.20, 42.
wardīhistan [wltyhstn'], 'passer' : 4.3.
wardišn [wltšn'], 'changement' : 3.18, 19 ; 22.14 ; 30.58 ; 31.1.
wardišnīg [wltšnyk], 'virant' : 30.15 ; 34.49.
wardyūn [wltywn], 'char' : 11.4.
warestān [wlystʾn'], '(livre) des ordalies' : 28.4.
warg [wlg], 'feuille' : 34.28.
wārišn [wʾlšn'], 'chute' : 34.51, 53.
wārom [wʾlwm], 'esprit' : 8.14 ; 13.3 ; 27.12, 13 ; 35.17.
warr [LWBWŠYʾ], 'vêtement' : 22.9.
wars [wls], 'cheveux' : 3.3 ; 21.4 ; 30.35 ; 34.7, 12, 13, 18.
warzāwand [wlcʾwnd], 'merveilleux' : 3.84.
warz-kardīh [wlc krt'yh], 'faire miracle' : 10.titre.
warzīdan, warz- [wlcytn'], 'pratiquer, cultiver' : 18.3 ; 21.6 ; 30.20, 38, 41, 48.
warzīgarīh [wlcyklyh], 'agriculture' : 28.4.
warzišn [wlcšn'], 'action, pratique' : 3.82 ; 8.14 ; 22.5.
was [KBYR], 'nombreux' : 2.11 ; 3.50, 54, 80 ; 4.13, 18 ; 19.2 ; 20.1, 3 ; 24.6 ; 30.56, 58 ; 34.20 ; 35.3, 48, 52 ; pl. wasān : 4.19 ; 30.57 ; 34.49.
was-kadag [KBD ktk'], 'aux nombreuses maisons' : 30.54.
was-kirbīhā [KBD klpyhʾ], 'sous de nombreuses formes' : 30.60.
Wasm [wsm], n. pr. : 9.2.
was-nihāl [KBD nhʾl], 'abondant en jeunes arbres' : 30.52.
wāspuhragān [wʾspwhlkʾn], 'nobles, courtisans' : 4.13 ; 35.56.
wāspuhragānīh [wʾspwhlkʾnyh], 'spécificité' : 29.9.
wāstar [wʾstl], 'fourrage' : 15.1 ; 19.2 ; 27.4 ; 28.5.

wāstarēnīdan [wʾstlynytn'], 'faire paître' : 19.3.
wastarg [wstlg], 'vêtement' : 30.45 ; 35.42.
wāstaryōš [wʾstlywš], 'cultivateur' : 3.84 ; 11.2, 3 ; 30.18, 31.
wāstaryōš-čihrag [wʾstlywš cyhlk], 'de la nature des agriculteurs' : 30.31.
wāstaryōšīh [wʾstlywšyh], 'agriculture' : 31.5.
Was-*wiš-spāy [KBD wš spʾd], n. pr. : 25.10. V. Comm.
waštan, ward- [wštn'], 'se changer, se détourner, se séparer' : 3.8, 76 ; 4.15 ; 8.6, 13 ; 11.7 ; 16.1 ; 18.2 (détourner) ; 27.5 ; 30.33, 44, 56, 57 ; 34.31, 39, 40, 45, 49, 51 ; 35.36.
wattar [SLYtl], 'pire' : 4.14 ; 12.titre ; 19.titre ; 22.5 ; 24.5 ; 30.43, 51.
wattarīh [SLYtlyh], 'mal, méchanceté' : 1.21 ; 4.14 ; 32.titre ; 34.38 ; 35.34.
wattom [wttwm], 'pire' : 30.39.
wattomīh [wttwmyh], 'pire condition' : 3.5.
waxšāg [whšʾk'], 'qui fait croître' : 34.50.
waxšagīh [whškyh], 'croissance' : 34.50.
waxšēnīdan [whšynytn'], 'augmenter' : 27.12 ; 29.2 ; 30.35.
waxšēnīdār [whšynytʾl]. V. ātaxš- ~, frāz- ~.
waxšīdag [whšytk], 'allumé' : 29.8.
waxšīdan, waxš- [whšytn'], 'pousser' : 3.28, 38, 39, 43, 44 ; 34.52 ; 'briller' : 30.56.
waxšīdār [whšytʾl]. V. ātaxš- ~.
waxšišn [whššn'], 'croissance' : 3.27 ; 30.5, 35 ; 34.26 ; pl. waxšišnān, 'pousses' : 3.38.
waxšišnīh [whššnyh]. V. frāz- ~, rōšn- ~.
waxšwarīh [whšwlyh], 'prophétie' : 10.titre ; 24.6.
Way [wʾd], n. de démon : 30.43.
way [wʾd], 'oiseau' : 30.32 ; 34.3.
wāyendag [wʾdyndk'], 'aérien' : 3.53 ; pl. wāyendagān, 'oiseaux, êtres ailés' : 3.9 ; 23.2.
wāyēnīdan [wʾdynytn'], 'faire voler' : 34.20.
wāyīdan, wāy- [wʾdytn'], 'souffler' : 3.11 ; 30.59.
wazag [wzk], 'grenouille' : 2.11 ; 34.35.
wazagīg [wzkyk'], 'de grenouille' : 1.29.
wazag-kirbīhā [wzk klpyhʾ], 'sous la forme de grenouille' : 35.46.
wazīdan, waz- [wcytn'], 'se mouvoir' : 3.8, 52.
wāzišn [wʾcšn']. V. andarwāy- ~.
wāzišt [wʾzyšt'], 'le plus profitable', n. de feu : 3.17, 77, 81.
wazr [wzl], 'massue' : 3.17.
wečest [wycyst'], 'strophe' : 28.4.
wečestag [wycstk'], mesure de longueur : 35.6. V. Comm.
Wēdišt [wʾydyšt'], n. pr. : 7.1.
Weh [wyh], n. de fleuve (= Dāiti) : 3.22. V. Comm.
weh [wyh, ŠPYL], 'bon, bien' : 22.3, 4, 14 ; 27.11, 12 ; 28.2 ; 30.41, 45, 48, 50, 51 ; *col.* V. aussi kard- ~.
weh ahlāyīh [ŠPYL ʾhlʾdyh], 'ahunawar' : 3.68. V. Comm.
weh dēn [wyh dyn], 'la bonne Religion' : 22.14 ; titre.
weh-franaftār [wyhplnptʾl], 'qui propage le bien' : 3.77, 79.
weh-gōwišnīh [wyh gwbšnyh], 'bonne parole' : 35.43.

wehīh [wyhyh], 'bonté' : 1.21 ; 27.4 ; 35.5, 15, 56.
weh-kunišnīh [wyh kwnšnyh], 'bonne action' : 35.43.
weh-menišnīh [wyh mynšnyh], 'bonne pensée' : 35.43.
wēhmīh [wyhmyh], 'étendue' : 2.11.
wehtar [ŠPYLtl], 'meilleur' : 22.3, 4.
wēmār [wymʾl], 'malade' : 2.9.
wēmārēnīdan [wymʾlynytn'], 'rendre malade' : 2.18, 19.
wēmārīh [wymʾlyh], 'maladie' : 2.18 ; 3.38, 48, 64.
wēnāgīh [wynʾkyh], 'vue' : 29.4, 6 ; 30.25.
wēnīg [wynyk'], 'nez' : 3.47 ; 29.4.
wēnīhistan [ḤZYT(W)Nyhstn'], 'être vu' : 8.16 ; 10.titre ; 24.6 ; 25.titre ; 29.4 ; 34.54.
wēnišn [wynšn'], 'vision' : 18.3 ; 22.4 ; 34.36 ; 35.36.
wēnišnīh [wynšnyh], 'vue' : 22.7.
wēnōg [wynwk'], 'vesce' : 3.47. V. Comm.
wēnōg-nāmīh [wynwk' ŠMyh], 'appellation de *wēnōg* (vesce)' : 3.47.
wēš [wyš], 'beaucoup, plus' : 1.12 ; 3.64 ; 34.34.
wēšag [wyšk'], 'forêt' : 3.35 ; 4.10, 13, 18, 19, 20, 25, 26 ; 25.1.
wēš-dānišnīh [wyš dʾnšnyh], 'être d'une science surabondante' : 19.1.
wēš-gīrišnīh [wyš ʿḤDWNšnyh], 'saisie abondante' : 31.1.
wēšist [wyšyst'], 'le plus possible' : 3.16.
Wēw [wyw'], n. pr. : 35.6.
Wīdadafš [wydtʾpš], 'l'une des 7 parties de la terre' : 35.14.
widārān [wtʾlʾn], 'passages' : 5.1.
widārdan, widār- [wtʾltn'], 'faire passer' : 14.2 ; 30.52 ; 31.3.
widardan. V. widordan.
widardān. V. widordān.
widarg [wtlg], 'passage' : 2.5 ; 3.4, 29 ; 29.2 ; 31.1.
widārgar [wtʾlgl], 'qui fait passer' : 14.3.
widārīhistan [wtʾlyhstn'], 'être entremêlé' : 3.29.
Wīdat-xwarrah [wydt' GDH], n. pr. : 35.14, 17. V. Comm.
widāxtan, widāz- [wtʾhtn'], 'faire fondre' : 3.81.
widāzīhistan [wtʾcyhstn'], 'être dissous' : 3.17.
widerāgān [wtylʾkʾn'], '(êtres) mortels' : 30.42.
widerišn [wtylšn'], 'passage' : 31.1.
widerišnīh [wtylšn'yh]. V. frāz- ~.
widēwdād [wdywdʾt'], 'Vendidad' : 28.2.
widimušt [wtymwšt'], 'surpris' : 30.44.
widordan, wider [wtwltn'], 'passer, mourir' : 2.9, 13, 22 ; 3.43, 69, 71 ; 14.1 ; 21.2 ; 25.5, 6, 11 ; 30.32, 52 ; 31.1 ; 34.1, 3, 20 ; 35.20, 22, 23, 50. V. comm.
widordān [wtwltʾn'], 'morts' : 2.13 ; 34.7 ; 35.23, 30, 57.
wigrādagīh [wglʾtkyh], 'réveil' : 29.8.
wihān [whʾn'], 'cause' : 29.6 ; 30.38, 40, 41.
wihēzag [wyhyck'], 'intercalaire' : 25.5 ; 34.49.
wihēzagīg [wyhyckyk'], 'intercalaire' : 34.49.
wimand [wymnd], 'limite' : 1.4, 5 ; 2.1 ; 3.32.
winah [wnʾs], 'péché' : 1.22 ; 4.6 ; 27.12, 13 ; 28.4 ; 30.40, 46 ; 35.42.

winahgārān [wnʾskʾlʾn], 'pécheurs' : 1.17.
winahīdag [wnʾsytk', wwwyt ʾyk (?)], 'corrompu' : 34.49 ('anormal' ?). V. nihān- ~ et Comm.
winahīdan, winah- [wnʾsytn'], 'corrompre' : 2.18 ; 3.83 ; 30.5.
winahīhā [wnʾsyhʾ]. V. garān- ~.
winahišn [wnʾsšn], 'corruption, perversité' : 3.49 ; 27.4 ('souillure') ; 30.40.
winahišngarān [wnʾsšnglʾn'], 'agents destructeurs' : 30.51.
windādan, wind- [wndʾtn'], 'trouver' : 2.19 ; 30.34, 41.
windišnīh [wndšnyh]. V. sazāg- ~.
winnārdag [wynʾltk'], 'établi' : 35.3.
winnārdan, winnār- [wynʾltn'], 'placer, organiser' : 2.3, 18 ; 3.3, 26, 67 ; 23.5 ; 30.23, 43, 45 ; 34.20.
winnārīdan [wynʾlytn'], 'arranger' : 3.2.
winnārīhistag [wynʾlyhstk], 'organisé' : 35.7.
winnārīhistan [wynʾlyhstn'], 'être arrangé' : 3.29 ; 35.7, 12.
winnārišn [wynʾlšn'],'organisation' : 29.5.
winnārišnīg [wynʾlšnyk'], 'arrangé' : 3.27.
winnerišn [wnylšn'], 'ordre' : 34.28.
winnirdan [wynltn'], 'retourner' : 3.2.
wīr [wyl], 'intelligence' : 30.36.
wirāstag [wylʾstk'], 'orné' : 35.51.
wirāstan, wirāy- [wylʾstn'], 'développer' : 3.50 ; 'préparer' : 34.23 ; 35.57.
wirāyīhistan [wylʾdyhstn'], 'être arrangé' : 35.57.
wisāndan, wisān- [wsʾndn'], 'séparer' : 30.43 ; 34.3.
wisānīhistan [wsʾn'yhstn'], 'être séparé' : 35.59.
wisistan, wisinn- [wsystn'], 'se briser' : 3.33.
wisp [wsp], 'tout' : 1.21, 25 ; 2.7, 15 ; 8.6 ; 30.55, 59 ; 34.44 ; 35.34, 52 ; pl. wispān, 'tous' : 3.9 ; 4.5 ; 35.19, 26-29, 47.
wisp-āgāh [wspʾkʾs], 'omniscient' : 35.8.
wisp-dānišnīh [wsp' dʾnšnyh], 'omniscience' : 34.16.
wissad [wyst'], 'corail' : 35.51.
wīst [20, wyst'], 'vingt' : 3.23 ; 4.8 ; 10.10 ; 16.1 ; 21.9 ; 25.2 ; 28.3, 7.
wistard [wstlt'], 'étendu' : 35.22.
wīst-sālag [20 sʾlk], 'de vingt ans' : 16.1.
wiš [wyš], 'poison' : 3.14, 17 ; 'bile' : 30.14, 15, 16, 29.
wišādan, wišāy- [wyšʾtn'], 'ouvrir' : 4.19 ; 29.2 ; 30.16.
wišādagīh [wyšʾtkyh], 'espace ouvert' : 1.1.
wišādagīhā [wšʾtk'yhʾ], 'ouvertement' : 27.11.
wišāyg [wšyk], 'détresse' : 10.2. V. Comm.
wišāyīhistan [wyšʾdyhstn'], 'être ouvert' : 3.24 ; 23.2.
wiškōf [wškwp], 'fleur' : 3.80.
wiškōfīhistan [wškwpyhstn'], 's'épanouir' : 34.28.
wiškuft [wškwpt'], 'en bourgeons' : 34.27.
Wištāsp [wštʾsp'], n. pr. : 10.15 ; 24.5, 6 ; 33.1 ; 35.11.
Wištāspān [wštʾspʾn'], 'de Vištāsp' : 3.85. V. pušt ī ~.
wišuftan, wišōb- [wšwptn'], 'détruire, disjoindre' : 34.4, 6.
Wiwanghān [wywnghʾn'], n. pr. : 7.1.

Wizak [wyzk], n. pr. : 7.1.
wizandag [wcndk'], 'tremblement' : 2.5 ; 3.28.
wizārdag [wcʾltk'], 'séparé' : 29.5.
wizārdan, wizār- [wcʾltn'], 'séparer' : 35.33.
wizārīhistan [wcʾlyhystn'], 'être expliqué' : 1.17 ; 'séparé' : 35.5.
wizārišn [wcʾlšn'], 'séparation' : 21.2.
wizāyišnīg [wzʾdšnyk'], 'préjudiciable' : 1.28.
wizārišnīh [wcʾlšnyh]. V. ārzōg- ~.
wizendēnīdan [wzyndynytn'], 'faire trembler' : 3.27.
wizēn-kardārīh [wcyn krtʾlyh], 'faire le discernement' : 27.2.
wizīdan, wizīn- [wcytn'], 'choisir' : 8.8 ; 13.2 ; 27.2 ; 30.36 ; 31.1, 5 ; 34.23, 32, 33 ; 35.33.
wizīdārīhā [wcytʾlyhʾ], 'avec discernement' : 30.32.
wizīhistan [wcyhstn'], 'distinguer' : 34.16.
wizīdagīhā [wcytkyhʾ], 'anthologie' : titre.
wizīmag [wcymk'], 'séparé' : 21.4.
wizīnīhistan [wcynyhstn'], 'être rassemblé' : 10.8.
wizīr [wcyl], 'décision' : 2.19.
wizīristan, wizīr- [wcylstn'], 'éviter' : 4.22.
Wohunem [whwnym], n. pr. : 25.4, 11. V. Comm.
Wohuxštr [whwhštl], n. de la 5e Gâthâ : 28.2.
wōiγ [wwyk'], 'décennie' : 28.6. V. Comm.
Worūbaršt [wʾwlwblšt'], 'l'une des 7 parties de la terre' : 35.14.
Worūǰaršt [wʾwlwclšt'], 'l'une des 7 parties de la terre' : 35.14.
Worunem [wwlwnym], n. pr. : 35.14, 17. V. Comm.
Worusūd [wwlwk'swt'], n. pr. : 35.14, 17. V. Comm.
wurrōyistan, wurrōy- [ḤYMNNstn'], 'croire' : 22.12.
wurrōyišn [wlwdšn'], 'croyance' : 34.35.
wuzurg [LBʾ], 'grand' : 3.9, 21, 23, 27, 33, 61, 86 ; 4.10, 13 ; 5.2 ; 21.9 ; 22.7 ; 28.5 ; 30.26, 54 ; 34.52, 53 ; 35.3, 14, 15, 40, 59.
wuzurg-dastīh [LBʾ dstyh], 'grande puissance' : 3.1.
wuzurgīh [LBʾyh], 'grandeur' : 3.13.
wuzurgtar [LBʾtl], 'plus grand' : 3.56.

- x -

xānag [BYTʾ, hʾnk'], 'maison' : 3.82 ; 4.4 ; 5.1 ; 8.4 ; 10.6, 7 ; 12.1 ; 16.1 ; 21.2 ; 27.11 ; 29.1 ; 30.28 ; 34.21, 23, 24 ; 35.42.
xandīdan, xand- [hndytn', *GḤBḤWNytn'], 'rire' : 8.15, 16, 20.
xandistan [hndystn'], 'rire' : 8.21.
xānīg [hʾnyk'], 'source' : 23.5. V. āb- ~.
xar [ḤMRʾ], 'âne' : 3.55, 58.
xarbuz [hlbwc], 'oryx' : 3.62 ; 23.2.
xargōš [hlgwš], 'lièvre' : 3.54, 55 ; 23.2.
xašēn [hšyn'], 'bleu sombre' : 3.60.
xašēnīh [hšynyh], 'bleu sombre (?)' : 34.51. V. Comm.
xāyag [hʾdk'], 'œuf' : 34.20.

xaz [hz], 'fouine' : 3.63.
xĕm [hym], 'caractère' : 27 titre.
xēšm [h(y)šm], 'colère' : 30.41 ; 'démon de la colère' : 9.1 ; 34.32, 33 ; 35.4.
xīr [CBW], 'chose' : 28.4 ; pl. xīrān : 3.19 ; 29.8. V. ast-xīrān.
xōn [hwn'], 'sang' : 3.29, 46 ; 22.13 ; 29.4 ; 30.14, 15, 16, 29 ; 34.7, 10, 11, 18, 20 ; 35.51.
xōnīg [hwnyk], 'sanguin' : 30.9.
xrad [hlt'], 'sagesse' : 22.7 ; 30.36, 45 ; 35.18.
xradīh [hltyh]. V. kōdag- ~, mēnōg- ~.
xrafstar [hlpstl], 'bête nuisible' : 2.11 ; 3.8, 9, 14, 17 ; 27.2 ; 30.51.
xrafstar-zadār [hlpstl ztʾl], 'qui frappe les *xrafstars*' : 34.52.
xrīdan, xrīn- [ZḆNNtn'], 'acheter' : 30.28.
xrōsišn [hlwsšn'], 'cris' : 3.2.
xrōstan [hlwstn'], 'crier' : 4.19.
xūb-tōhmagtar [hwp twhmktl], 'la plus belle génération' : 25.3.
xūb-wizēnīh [hwp wcynyh], 'bien choisir' : 18.titre.
xuftag [hwptk'], 'endormi' : 29.8 ; 30.46 ; pl. xuftagān, 'dormeurs' : 3.83.
xuftan, xufs- [hwptn'], 'dormir, endormir' : 20.2 ; 29.8 ; 30.45. V. Comm.
xūg [ḤZWLʾ], 'porc' : 25.1.
xumb [hwmb'], 'jarre' : 3.16 ; 35.4.
Xumbīgān [hwmbykʾn], 'fils de Xumb', n. pr. : 35.4.
xunakīh [hwnkyh], 'fraîcheur' : 30.21. V. Comm.
xwad [BNPŠH, hwt'], 'soi-même' : 1.19, 21, 23, 29, 30 ; 2.5, 13, 15, 19, 21 ; 3.2, 18, 21, 45, 46, 78, 86 ; 4.6, 16 ; 8.8 ; 21.4 ; 24.3 ; 28.titre ; 29.4 ; 30.20, 38, 52 ; 31.1 ; 34.30, 32, 35, 36 ; 35.47.
xwadād [hwtʾt'], 'qui a sa propre loi' : 35.31. V. Comm.
xwadāy [hwtʾd], 'seigneur' : 3.7 ; 27.15 ; 29.7.
xwadāyīh [hwtʾdyh], 'royaume' : 1.18 ; 3.86 ; 23.5 ; 25.12 ; 27.4 ; 35.5, 7.
xwāhar [ʾḤTHl], 'sœur' : 9.1 ; 30.61.
xwāhīhistan [BʿYḤWNyhstn'], 'être recherché' : 34.34.
xwamn [hwmn], 'rêve' : 20.3.
xwandan, xwān- [KRYT(W)Ntn', KLYT(W)Ntn', hwn-], 'appeler, réciter, crier' : titre ; 5.1 ; 10.1 ; 14.1 ; 20.1 ; 28.2 ; 34.8, 10, 12, 14 ; 35.17, 20, 28, 42.
xwānīhistan, xwānīh- [KRYTNyhstn', KLYT(W)Nyhstn], 'être appelé' : 2.9, 21 ; 3.2, 7, 12, 17, 24, 32, 34, 47, 53, 54, 64, 77 ; 4.9, 13 ; 14.1 ; 25.10 ; 28.1, 2 ; 30.20, 38 ; 32.2, 3, 4 ; 34.36 ; 35.4, 30.
Xwanirah [hwnyls], 'région centrale de la terre' : 3.23, 35, 86 ; 35.14, 16, 39.
xwānišn [KLYTNšn', KRYT(W)Nšn'], 'supplication, cris' : 2.11 ; 35.12, 23.
Xwar [hwl], n. de jour : 25.5.
xwarāsān [hwlʾsʾn'], 'est' : 34.32.
Xwar-čašm [hwlcšm], n. pr. : 35.14, 17. V. Comm.
xwardan, xwar- [ʿŠTHNtn'], 'boire, manger' : 2.9 ; 3.64 ; 11.6 ; 15.1 ; 30.32, 45.
xwardārīh [hwltʾlyh], 'possibilité de manger' : 34.36.
xwārišn [hwʾlšn'], 'boisson' : 30.23, 28, 51.
xwarišn [hwlšn'], 'nourriture' : 3.64, 79 ; 16.3, 4 ; 17.1 ; 29.4, 5, 6 ; 30.16, 23, 28, 45, 51 ; 34.20, 35, 42 ; 35.42, 60 ; pl. xwarišnīhā : 35.42.
xwarišn-baxš [hwlšn' bhš], 'qui partage la nourriture' : 30.29.

xwarišnīh [hwlšnyh], ‘nourriture, action de boire’ : 6.1 ; 27.4 ; 34.39, 40. V. aussi frāz- ~, gāšt- ~, pēm- ~.

Xwārazm [hwʾlzm], ‘Chorasmie’ : 3.85.

xwarōfrān [hwlwplʾn'], ‘ouest’ : 34.32.

xwarrah [GDH], ‘xvarrah (lumière)’ : 3.73, 74, 75, 76, 82, 86 ; 5.titre, 3 ; 6.1 ; 8.8 ; 10.19 ; 35.14.

xwarrahōmand [GDHʾwmnd], ‘doué de xvarrah’ : 3.85.

xwaršēd [hwlšyt'], ‘soleil’ : 1.26 ; 2.10 ; 3.31 ; 34.20, 25, 26, 49 ; 35.14, 43, 56, 59.

xwāstag [hwʾstk'], ‘biens’ : 27.4 ; 35.55.

xwāstan, xwāh- [BʿYḤWNstn'], ‘appeler, demander, vouloir’ : 1.9, 12 ; 3.8 ; 4.12, 13, 21 ; 10.4 ; 12.10 ; 13.1 ; 18.1 ; 27.14 ; 30.34, 36, 38, 45 ; 34.8, 12, 14 ; 35.48.

xwāstārān [hwʾstʾlʾn']. V. čim- ~.

xwāyišn [hwʾdšn'], ‘demande’ : 30.38, 47 ; 35.48.

xwāyišnīgīhā [hwʾdšnykyhʾ], ‘avec désir’ : 27.5.

xwaš [BSYM], ‘agréable’ : 30.57.

xwaštar [hwštl], ‘plus agréable’ : 35.42.

xwē [hwyy], ‘sommeil’ : 2.10, 11 ; 30.32 (?). V. Comm.

xwēd [hwyt'], ‘humide’ : 30.15 ; ‘verdure’ : 34.50.

xwēdīh [hwytyh], ‘humidité’ : 30.21.

xwēdōdah [hwytwkds], ‘mariage consanguin’ : 26.3.

xwēš [NPŠH, hwyš], ‘son propre’ : 1.4, 12, 33 ; 2.9, 21, 22 ; 3.1, 4, 24 ; 8.4, 21 ; 10.5 ; 18.titre ; 21.9 ; 22.8 ; 23.2 ; 27.4, 5, 6, 8, 9, 11 ; 29.6, 7 ; 30.23, 35, 40, 41 ; 31.1 ; 34.7, 25, 35 ; 35.13, 17, 35, 37, 39, 42, 45.

xwēšān [hwyšʾn'], ‘proches’ : 27.7 ; 35.42.

xwēš-čihrīh [NPŠH cyhlyh], ‘être de sa propre nature’ : 3.78 ; 35.39.

xwēš-gōhrīhā [hwyš gwhlyhʾ], ‘par sa propre essence’ : 2.21.

xwēšīg [hwyšyk', NPŠHyk], ‘possesseur’ : 1.16 ; 30.28. V. Comm.

xwēšīh [NPŠHyh], ‘possession, appropriation’ : *col.*

xwēškārīh [hwyškʾlyh], ‘fonction’ : 3.16, 19, 75, 79, 80, 81, 83 ; 27.4, 5 ; 29.7, 8 ; 30.24, 35, 38 ; 32.1 ; 34.17, 24, 31 ; 35.33, 56.

xwēštan [NPŠHtn'], ‘soi-même’ : 35.55.

xwēš-zōrīh [NPŠH zwlyh], ‘avoir sa propre force’ : 14.1.

xwurd [hwlt'], ‘menu’ : 3.37.

xwurdag [hwltk'], ‘maison lunaire’ : 3.7 ; ‘petit’ : 34.43.

- y -

yānimmanō [yʾnymnw], ‘mot du Y. 54’ : 28.3.

yaskān [ysk'ʾn], ‘maladies’ : 2.19.

yasn [ysn'], ‘sacrifice’ : 3.15 ; ‘le *yasna*’ : 28.2.

yašt [yšt'], ‘le Yasna’ : 28.2 ; 35.19, 20, 26, 27, 28, 29.

yaštan, yaz- [yštn', YḎBḤWNtn'], ‘consacrer, sacrifier’ : 12.2, 3, 4, 6 ; 19.2, 3 ; 35.15.

yašt-frawahr [yšt' plwʾhl], ‘à la fravashi adorée’ : 6.titre.

yatā ahu wairyō [ytʾhwwylywk], ‘prière yatā ahu wairyō’ : 2.10.

yazd [yzdt'], ‘dieu’ : 2.15 ; 3.50.

yāzdahom [yʾcdhwm], ‘onzièmement’ : 34.20.

yazdān [yzdʾn], ‘dieux’ : titre ; 3.82 ; 8.8 ; 21.6 ; 24.5 ; 27.4, 11 ; 28.3 ; 30.34 ; *col.* ; 34.40, 54 ; 35.20, 54.

yazdān-čihrīh [yẕdʾn' cyhlyh], ‘être de la nature divine’ : 12.9.

yazdīg [yzdtyk'], ‘divin’ : 1.4 ; 10.titre.

yazīhistan [YDBḤWNyhstn'], ‘être célébré’ : 32.2.

yazišn [ycšn'], ‘sacrifice, culte, le *yasna*’ : 6.1 ; 27.4 ; 35.15.

yazišnīg [ycšnyk], ‘pour le sacrifice’ : 25.5.

yazišnīh [ycšnyh]. V. Ērmān- ~.

yōǰdahrēnīdan [ywšdʾslynytn], ‘purifier’ : 27.4.

Yōšt [ywšt'], n. pr. : 35.4.

- z -

-z, -iz [-c, -yc], ‘aussi’ : *passim.*

zādan, zāy- [YLYDWNtn'], ‘enfanter, naître’ : 4.16 ; 5.1 ; 8.8 ; 9.1, 2 ; 10.1 ; 11.2 ; 17.1 ; 25.4, 11 ; 31.1 ; 34.26, 40.

zadan, zan- [MḤYT(W)Ntn, ztn'], ‘frapper, détruire’ : 1.5 ; 3.14, 17, 21, 81, 83 ; 4.19, 26 ; 8.titre ; 27.8 ; 30.41, 52 ; 32.4 ; 34.25, 38, 44 ; 35.33, 37.

zadār [ztʾl], ‘qui frappe’ : 30.18 ; 34.35. V. xrafstar- ~.

zadārīh [ztʾlyh]. V. gōspand- ~.

Zādspram [zʾt'splm], n. pr. : titre.

zafar [zpl], ‘bouche’ : 4.19.

zahag [zhk'], ‘enfant’ : 8.4 ; 34.20.

zahagān [zʾhk'ʾn'], ‘éléments’ : 27.4.

zahm [zʾhm], ‘blessure’ : 28.4.

zahmestān [zʾhmystʾn'], n. d’un livre : 28.4.

zahr [zʾhl], ‘poison’ : 3.64 ; 35.50.

zahrag [zhlk], ‘vésicule’ : 30.15, 16, 29.

zahrīh [zʾhlyh], ‘empoisonnement’ : 3.64.

zamān [ʿDNʾ, zmʾn], ‘temps, heure’ : 1.9, 10, 12, 30, 31 ; 2.7 (ham ~ : ‘aussitôt’) ; 3.4 ; 8.17 ; 10.5 ; 35.31, 49, 58.

zamānag [zmʾnk'], ‘période, temps’ : 1.8, 27 ; 9.5 ; 34.35.

zamānīg [zmʾnyk'], ‘temporaire’ : 4.2. V. Comm.

zamestān [zmstʾn], ‘hiver’ : 2.19 ; 23.8 ; 34.27, 32, 33.

zamīg [zmyk'], ‘terre’ : 1.4, 25 ; 2.3-5, 7, 9, 11, 14, 18, 21 ; 3.9, 10, 11, 12, 14, 23, 24, 26-28, 33, 36, 38, 39, 44, 51, 52, 71, 78, 80, 84 ; 4.3, 9, 10, 11, 14, 15 ; 10.3, 19 ; 20.3 ; 21.9 ; 23.5 ; 27.4 ; 30.32, 54 ; 34.1, 7, 8, 9, 16, 20, 38, 44, 47-49, 51, 52 ; 35.3, 13, 21-23, 28, 39-42, 47, 50, 52, 57, 58.

zamīg-kirb [ẕmyk klp], ‘ayant la forme de la terre’ : 30.51, 52.

zamīg-mānišnān [ẕmyk mʾnšnʾn'], ‘les habitants de la terre’ : 34.49.

zamī-rawišn [ẕmyk lwbšn'], ‘ce qui marche sur la terre’ : 3.53.

Zāmyād [zʾmyʾt'], n. de jour : 35.30.

zan [NYŠH], ‘femme’ : 11.1 ; 12.6 ; 14.titre, 1, 2 ; 18.1, 2 ; 30.51 ; zanīhā : 34.30 ; 35.24, 41, 42, 52, 55.

zang [zng], ‘cheville’ : 21.2.

zanīhistan, zanīh- [MHYT(W)Nyhstn'], ‘être tué’ : 3.9 ; 24.3 ; 34.39.

zanišn [znšn'], ‘tuerie, coup’ : 2.9 ; 3.8, 16, 68 ; 4.15 ; 27.2 ; 30.51.

zanǰīrag [zncylk'], ‘chaîne’ : 35.51.

zard [zlt'], 'jaune' : 3.60.
zardag [zltk'], 'jaune (d'œuf)' : 34.20.
zard-gōš [zltgwš], 'aux oreilles jaunes' : 3.58.
zardīh [zltyh], 'jaune' : 30.15.
Zardu(x)št [zltw(h)št'], 'Zoroastre' : 2.10 ; 4.8, 9, 14 ; 5.titre, 1 ; 6.titre ; 7.1 ; 8.1, 10, 14, 15, 19 ; 9.2-5 ; 10.1, 2, 4, 5, 7, 8, 11, 12, 14, 15, 17, 20 ; 11.2, 3, 8, 9 ; 12.3, 5, 7, 8, 9 ; 13.2 ; 14.2 ; 16.4 ; 17.2 ; 18.1, 3 ; 19.3 ; 20.2, 3 ; 21.1-8, 11 ; 22.3, 11 ; 23.1-7 ; 24.1, 6 ; 25.5, 7, 10 ; 28.2 ; 34.1, 3, 4, 5, 46, 47 ; 35.6, 8, 9, 11, 13-15.
Zariz [zlyc'], n. de démon : 35.37.
zarmān [zlmʾn'], 'vieillesse' : 3.40 ; 34.32, 33.
zarmānīh [zlmʾnyh], 'vieillesse' : 35.37.
zarr [ZHBʾ], 'or (métal)' : 3.69-71.
zarrēn [ZHByn], 'en or' : 4.6 ; 35.20, 43, 51.
zarrēn-kard [zlyn' krt'], '(fait) en or' : 30.52.
zay [zydy], 'arme' : 1.30 ; 23.4 ; 34.35.
zāyēnīdārān [YLDWNynytʾlʾn'], 'géniteurs' : 11.titre.
zāyīhistan [YLYDWNyhstn'], 'naître' : 31.1.
zāyišn [YLDWNšn'], 'naissance' : 3.52 ; 4.1 ; 5.titre ; 8.1, 8, 16-18, 20 ; 10.16 ; 13.3 ; 30.17 ; 31.1-3 ; 34.41, 46.
zāyišnīh [YLDWNšnyh]. V. frazand- ~.
zāyišnōmand [YLYDWNšn'ʾwmn'd], 'né' : 35.47.
zēn-abzār [zyn ʾpzʾl], 'armure' : 23.4.
zēndān [zyndʾn], 'prison' : 3.3 ; 30.51.
zēndān-bānān [zyndʾn pʾnʾn'], 'gardiens de prison' : 3.3.
zibāl [zbʾl], 'rapide' : 23.7. V. Comm.
zīndag [zywndk'], 'vivant' : 3.5, 40 ; 26.3 ; 27.5 ; 29.3, 5 ; 30.21, 58 ; 34.35 ; 35.15, 57.
zīndag-dāštār [zywndk dʾštʾl], 'vivificateur' : 35.15.
zīndagīh [zywndkyh], 'vie' : 2.21 ; 3.5 ; 4.21.
zīndakkar [zywndkkl], 'qui revivifie' : 3.40 ; 30.23 ; 35.15.
zīwistan, zīw- [zywstn'], 'vivre' : 29.4 ; 34.35.
zīwišn [zywšn'], 'vie' : 10.14.
zofrīh [zwplyh], 'profondeur' : 3.24.
zōhr [zwhl], 'libation' : 35.5.
zōr [zwhl, zwl], 'force' : 2.7, 15, 21 ; 3.15, 29, 50 ; 4.13 ; 29.6 ; 30.17, 20, 21, 26, 27, 28, 32 ; 31.1 ; 34.36, 42, 50 ; 35.37.
zōrīh [zwlyh], 'force'. V. xwēš- ~.
zōrōmand [zwhlʾwmnd], 'puissant' : 29.6 ; 30.23, 29.
zōt [zwt'], 'prêtre' : 8.18 ; 35.17.
zōtān [zwtʾn], 'du prêtre' : 35.16.
zōtīh [zwtyh], 'sacerdoce' : 35.19.
zrēh [zlyh], 'mer' : 3.12, 14, 16, 17, 19, 21, 22, 24, 33, 35, 39, 86 ; 23.6 ; 34.49 ; 35.15 ; 'armure' : 3.2.
Zurwān [zlwʾn], n. de dieu : 1.27, 28 ; 2.19 ; 34.35.
zurwānig [zlwʾnyk'], 'de Zurvân' : 1.29.
Zušak [zwšk'], n. pr. : 7.1.

MOTS PAZANDS OU AVESTIQUES

Arǰ(an), n.pr. : 7.1.
Arəǰat.aršu, n.pr. : 7.1.
ašəm yahmāi ušt(a), .. : 35.4.
ēšąn, 'ceux' : 30.47.
spiθβihi (?) : 35.57.
upāiϑi (?) : 35.57
Xarəδarə, n. pr. : 7.1.